



Perspektiven des Welterbes Constructing World Heritage

Hrsg./Eds.

Marie-Theres Albert / Sieglinde Gauer-Lietz

Diese Publikation ist das Ergebnis des Symposiums
„Perspektiven des Welterbes“
anlässlich der Einweihung des UNESCO Chair in Heritage Studies an
der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus 2004

This publication is the result of the Symposium
"Perspectives of World Heritage"
on occasion of the inauguration of the UNESCO Chair in Heritage Studies
at the Brandenburg University of Technology at Cottbus 2004

Perspektiven des Welterbes

Constructing World Heritage

Herausgeberinnen / Editors

Marie-Theres Albert
Sieglinde Gauer-Lietz



IKO - Verlag für Interkulturelle Kommunikation

Veröffentlicht mit finanzieller Unterstützung von
Vattenfall Europe Mining & Generation
Sparkasse Spree-Neiße, Cottbus
Förderverein der BTU Cottbus

Financially supported by
Vattenfall Europe Mining & Generation
Sparkasse Spree-Neiße, Cottbus
Förderverein der BTU Cottbus

Bibliographische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie;
detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by Die Deutsche Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliographie;
detailed bibliographic data is available in the internet at <http://dnb.ddb.de>.

© IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation
Frankfurt am Main • London, 2006

Frankfurt am Main	London
Postfach 90 04 21	70 c, Wrentham Avenue
D-60444 Frankfurt	London NW10 3HG, UK

e-mail: info@iko-verlag.de • Internet: www.iko-verlag.de

Herausgeberinnen/Editors:
Marie-Theres Albert
Sieglinde Gauer-Lietz

Umschlaggestaltung/cover design: Frank Fischer
Satz/layout: Dominik Winkler

Druck/printed by: DRUCKZONE GmbH & Co. KG, Cottbus

Printed in Germany
ISBN 3-88939-795-6

Inhalt / Contents

- 9 Vorwort des Präsidenten der Deutschen UNESCO-Kommission e.V.
Preface of the President of the German Commission for UNESCO
Minister Walter Hirche
- 11 Vorwort des Präsidenten der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus
Preface of the President of the Brandenburg University of Technology at Cottbus
Prof. Dr. Dr. h.c. Ernst Sigmund
- 14 Vorwort des Direktors des Welterbezentrums der UNESCO, Paris
Preface of the Director of the UNESCO World Heritage Centre, Paris
Francesco Bandarin
- 17 Die Cottbuser Erklärung / The Cottbus Declaration
- 20 Einleitung / Introduction
Marie-Theres Albert
Sieglinde Gauer-Lietz

Welterbe und Kulturelle Vielfalt / World Heritage and Diversity

- 30 Marie-Theres Albert
Kultur, Erbe und Identität
Culture, Heritage and Identity
- 38 Norbert Epstein
Erbe als Objekt und Produkt von Identität
Bedingungen der pädagogischen Nutzung des Welterbes
Heritage as an Object and Product of Identity
Conditions for Using World Heritage in Education

- 48 Klaus Zehbe
Gestalt, Gestus und Wohlgeformtheit immaterieller Kulturgüter
Der Fall des Romanshorner Mocmoc
Gestalt, Gestus, and Well-Formedness of Intangible Cultural Assets
The Case of the Romanshorn Mocmoc
- 57 Christoph Wulf
Immaterielles kulturelles Erbe als Herausforderung für
Interkulturelles Lernen
Intangible Cultural Heritage as Challenge for Intercultural Learning
- 71 Helmut Knüppel
Globale Vereinnahmung kultureller Traditionen und kulturelle Diversität
als Herausforderung an universitäre Aus- und Weiterbildung
Global Supremacy to Cultural Traditions and Cultural Diversity as a
Challenge to University Education and Further Development
- 85 Monika Nehr
Sprachen und kulturelle Diversität
Languages and Cultural Diversity

Materielles und Immaterielles Erbe / Tangible and Intangible Heritage

- 98 Roland Bernecker
Vom immateriellen Kulturerbe zur kulturellen Vielfalt
Genese eines neuen UNESCO-Übereinkommens
From the Intangible Cultural Heritage to Cultural Diversity
Genesis of a New UNESCO Convention

- 109 Britta Rudolff
Wertverschiebungen
Zwischen ‚Herausragendem Universellen Wert‘ und ‚Kultureller Vielfalt‘
Between ‚Outstanding Universal Value‘ and ‚Cultural Diversity‘
Heritage Values in Transition
- 121 Hilde Naurath
Auf der Suche nach Werten
Die UNESCO-Konventionen zum materiellen und immateriellen Erbe
Looking for Values
The UNESCO Heritage Conventions Concerning Tangible and
Intangible Heritage
- 131 Eva Marie El-Alfy Hundsnerscher
Materielles und immaterielles Erbe
Zwei Teile eines Ganzen?
Tangible and Intangible Cultural Heritage
Two Parts of a Whole?

Kulturlandschaften / Cultural Landscapes

- 142 Mechtild Rössler
Welterbe Kulturlandschaften
Eine globale Perspektive
World Heritage Cultural Landscapes
A Global Perspective
- 153 Peter Howard
Partizipation und Wahrnehmung in Kulturlandschaften
Participation and Perception in the Cultural Landscape

- 163 Thomas Heyd
Botanische Gärten als exemplarische Kulturlandschaften
Botanic Gardens as Exemplary Cultural Landscapes
- 172 Torsten Meyer
Plädoyer für den Schutz von Industriekulturlandschaften
A Plea for the Protection of Industrial Cultural Landscapes
- 180 Doris Wüstenhagen, Detlev Dähnert
Neue Lausitz
Ein Beitrag von Vattenfall Europe zum Landschaftswandel durch
Braunkohlegewinnung
The New Lusatia
A Contribution of Vattenfall Europe to a Changing Landscape
due to Lignite Mining

Sichtwechsel / New Strategies

- 190 Fleur Hutchings
Das Kulturerbe – ein Mittel zur Entwicklung?
Cultural Heritage – a Means for Development?
- 203 Colin Long
Denkmalpflege, Nachhaltigkeit und soziale Kohäsion
Ein radikales Kulturschutzprogramm
Heritage Preservation, Sustainability and Social Cohesion
A Radical Heritage Agenda.
- 212 Carola Muysers
Welt-Bild-Erbe: Kunstgeschichte und das Heritage-Prinzip
Visual World Heritage: Art History and the Principle of Heritage

218 Anja Nelle

Museumsnutzung und Musealität im Kontext von Welterbeortschaften
Museum-Use and Museality in the Context of World Heritage Towns

Modelle / Models

228 Olav Clemens

Zur Finanzierung von Welterbestätten durch den Tourismus
Financing of World Heritage Sites with the Help of Tourism

232 Gabriele Horn

Die Welterbestätte „Schlösser und Parks von Potsdam und Berlin“
Zwischen Bewahren und Vermitteln in Zeiten hoher Mobilität

The World Heritage Site “Palaces and Parks of Potsdam and Berlin”
Access and Preservation in Times of High Mobility

239 Uta Klimpke

Knappe Ressourcen und konkurrierende Entwicklungsprioritäten
Quedlinburg als Beispiel für eine Welterbestadt in Deutschland

Scarce Resources and Competing Development Priorities
Quedlinburg as an Example of a World Heritage Town in Germany

249 Harriett Watts

Netzwerk des deutschen UNESCO-Welterbes und
eine akademische Vision für Quedlinburg

The UNESCO German World Heritage Network and
an Academic Vision for Quedlinburg

Instrumente / Tools

256 Diego Gutierrez, Luis A. Hernandez, Adolfo Muñoz, Belen Masia

Virtual Reality im Kulturerbe
Praktische Erfahrungen

Virtual Reality in Heritage
Practical Experiences

264 H. Detlef Kammeier

Entwicklung einer Internet-Datenbank für besseres
Management von Welterbe-Stätten

Towards an Internet Database for Better
Management of World Heritage Sites

277 Autoren / Authors

Vorwort

Das Programm der UNESCO-Lehrstühle wurde 1992 auf Beschluss der 26. Generalkonferenz der UNESCO ins Leben gerufen, um die Ziele der UNESCO in Wissenschaft und Bildung zu verankern. Seitdem sind weltweit über 590 Lehrstühle in 120 Ländern eingerichtet worden. Lehrstuhlinhaber und Mitarbeiter sind nicht nur wichtige Experten und Multiplikatoren in den Mitgliedsstaaten der UNESCO, sondern auch ein wichtiger Baustein in der Einbindung der Zivilgesellschaft in die Arbeit der Vereinten Nationen. Genau diese Einbindung der Zivilgesellschaft fordert der Cardoso-Bericht, der unter der Leitung des ehemaligen brasilianischen Präsidenten erstellt und 2004 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen vorgelegt wurde. Sie ist notwendig, so der Bericht, damit das demokratische Element im multilateralen System gestärkt wird und die Vereinten Nationen mit globalem Anspruch glaubwürdig und effektiv sein können.

Der Lehrstuhl Interkulturalität UNESCO Chair in Heritage Studies an der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus ist einer von neun UNESCO-Lehrstühlen in Deutschland. Mit dem Fokus auf das Thema „Welterbe“ ist er prädestiniert, im internationalen Programm der UNESCO-Lehrstühle mitzuwirken. Denn die Welterbestätten sind Knotenpunkte in einem globalen, kulturellen Netzwerk, in dem sie als Botschafter der UNESCO für Völkerverständigung und interkulturellen Austausch wirken. Der UNESCO-Lehrstuhl greift den Gedanken des interkulturellen Austausches auf und engagiert sich in der internationalen Kooperation mit ausländischen Hochschulen und Institutionen. Auf diese Weise leistet er einen bedeutenden Beitrag zum UNESCO-Lehrstuhlprogramm.

Preface

The UNESCO Chairs Programme was called into life in 1992, at the behest of the 26th General Conference, with the aim of strengthening UNESCO's goals in the areas of science and education. Since then, more than 590 Chairs have been created worldwide, covering 120 countries. Holders of UNESCO Chairs and their staff are not only important experts and knowledge conduits within the UNESCO member states, but also an important building block in bringing civil society into the work of the United Nations. It is precisely this involvement of civil society that was called for by the Cardoso Report, drafted under the leadership of the former Brazilian president and presented to the Secretary General of the United Nations in 2004. The involvement is necessary, suggests the report, in order to strengthen the democratic element in the multilateral system, and to make the United Nations more credible and effective on a global level.

The Chair Intercultural Studies UNESCO Chair in Heritage Studies at the Brandenburg Technical University in Cottbus is one of nine UNESCO Chairs in Germany. Focusing on the issue of World Heritage, it is clearly set to participate in the international UNESCO Chairs Programme: the World Heritage Sites are intersections in a worldwide cultural network, acting as UNESCO ambassadors for international understanding and intercultural exchange. The UNESCO Chair in World Heritage Studies takes up the idea of intercultural exchange, and is playing an active role in international cooperation with foreign universities and institutions. In this manner it makes a significant contribution to the UNESCO Chairs Programme.

Ich freue mich, dass der Lehrstuhl Interkulturalität die Auszeichnung „UNESCO-Chair“ erhalten hat und wünsche mir, dass von diesem Lehrstuhl weiterhin innovative Impulse für das Programm des UNESCO-Welterbes ausgehen.

I am proud that the Chair Intercultural Studies has been awarded UNESCO Chair status, and hope that this Chair shall continue to provide innovative impulses to the UNESCO World Heritage Programme.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Walter Hirche', written in a cursive style.

Minister Walter Hirche

*Präsident der Deutschen UNESCO-Kommission e.V.
Minister für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr des Landes Niedersachsen
Stellvertretender Ministerpräsident des Landes Niedersachsen*

*President of the German Commission for UNESCO
Minister for Economics, Labour and Transport of Lower Saxony
Deputy Prime Minister of Lower Saxony*

Ernst Sigmund

Vorwort

Seit dem Wintersemester 1999/2000 führt die Brandenburgische Technische Universität Cottbus (BTU) den internationalen Master-Studiengang World Heritage Studies (WHS) durch. Der bundesweit einzigartige Studiengang beruht im Wesentlichen auf der UNESCO-Konvention zum Schutz und zum Erhalt des Weltkultur- und Weltnaturerbes und qualifiziert Studierende aus der ganzen Welt für anspruchsvolle einschlägige Aufgaben.

World Heritage Studies wurde als innovativer Studiengang wegen seines Modellcharakters vom DAAD gefördert. WHS wurde im Januar 2003 akkreditiert. Im September 2003 wurde der BTU Cottbus von der UNESCO der Titel des UNESCO Chair in Heritage Studies zuerkannt und im Dezember 2003 auf den Lehrstuhl Interkulturalität übertragen.

Das UNITWIN/UNESCO Chair Programm wurde 1991 eingeführt, um die internationale Hochschulzusammenarbeit zu fördern. Die Verleihung des Chair in Heritage Studies unterstützt die Bestrebungen der Universität und des Studiengangs, Forschungsfragen auf nationaler und internationaler Ebene zu konzipieren und curricular umzusetzen.

Die Einweihung des UNESCO Chair wurde deswegen zum Anlass genommen, zu den Perspektiven des Welterbes Forschungsthemen zu generieren, zu thematisieren und zu bearbeiten. Die Themen selbst ergeben sich aus dem Bedarf an Grundlagen- und anwendungsorientierter Forschung, die im Prozess einer mehr als 30jährigen Praxis der Umsetzung der Welterbekonvention aufgetreten ist. Seit 2005 sind 812 Erbestätten als Welterbestätten nominiert, eine umfassende

Ernst Sigmund

Preface

Since winter 1999/2000 the Brandenburg University of Technology Cottbus (BTU) offers the international postgraduate course World Heritage Studies (WHS). The unique course of studies is essentially based on the UNESCO Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage and qualifies students from all parts of the world for demanding relevant tasks in the field of heritage.

World Heritage Studies as an innovative study programme was supported by the German Academic Exchange Service (DAAD) due to its exemplary nature. The WHS course has been accredited in January 2003. In September 2003 the BTU Cottbus was awarded by UNESCO the title of an UNESCO Chair in Heritage Studies, which was transferred in December 2003 to the chair of Intercultural Studies.

The UNITWIN/UNESCO Chair Programme was introduced in 1991 to promote international cooperation of institutions in higher education. The award of the Chair Heritage Studies supports the endeavours of our university and of the study programme to conceive research on a national and international level and to implement these research topics in curricula.

The inauguration of the UNESCO Chair thus presented a welcome opportunity to develop research topics on the perspectives of World Heritage, to discuss and work on these. The topics resulted from the need for fundamental and application-oriented research, which appeared in the course of more than 30 years practice in implementing the World Heritage Convention. In 2005, 812 heritage sites have been

wissenschaftliche Bearbeitung, die das Spektrum der theoretischen und praktischen Entwicklungen und Anwendungen berücksichtigt, fehlt jedoch bisher weitgehend. Mit dieser Publikation soll eine Lücke geschlossen werden.

Beispielsweise muss die disziplinäre Forschung in diesem Gebiet dauernd aktualisiert werden. Sie muss an die Entwicklungen in der materiellen und immateriellen Kultur und an Entwicklungen im Kontext Natur und Kultur angepasst werden. Der Forschungsbereich Welterbe muss disziplinär und interdisziplinär insbesondere im internationalen Feld vernetzt werden.

Forschung zum Schutz und zur Nutzung von Welterbe erfolgte bisher meistens innerhalb geschlossener Einzeldisziplinen auf der Grundlage nationaler Ergebnis- und Wissenschaftskonzepte. Die sich aus dem Zusammenwirken von Problemfeldern im Kontext Welterbe ergebenden Fragestellungen können jedoch mit disziplinären Zugängen alleine nicht mehr beantwortet werden. Neue Erkenntnisse sind deswegen für eine zeitgemäße und zukunftsorientierte Handhabung des Erbes der Menschheit unerlässlich.

Es wurden bisher weder die ambivalenten Dimensionen unseres Erbes, die sich z.B. in der Debatte um Natur und Kulturkonzepte widerspiegeln, noch seine innovativen Aspekte, die bspw. die identitätsstiftende Funktion von Welterbe berücksichtigen, ausdifferenziert. Auch die Interdependenzen der einzelnen Bestandteile unseres Erbes, wie sie in der engen Verzahnung von materiellem und immateriellem Erbe deutlich werden, sind noch nicht aufgearbeitet worden. Nicht zuletzt besteht ein Forschungsbedarf auch bei den Entwicklungen im materiellen und immateriellen Erbe sowie deren Zusammenwirken.

Mit der Einweihung des UNESCO Chair wurden diese und weitere Themen im Rahmen eines internationalen und interdisziplinären Symposiums diskutiert. Wir freuen uns, die einzelnen Beiträge mit dieser Publikation nun auch schriftlich vorlegen zu können. Auf dem Symposium wollten wir es nicht

nominated as World Heritage Sites, however a comprehensive scientific work largely lacks so far, which takes the range of theoretical and practical developments and applications into account. This publication aims to bridge a gap in these discourses.

As an example, disciplinary research in this field has to be constantly updated. Research has to be adjusted to the changes in material and immaterial culture and to the developments in the contexts of nature and culture. The World Heritage area of research has to establish connections within and between disciplines, as well as between nations.

Research for the protection and use of World Heritage has been so far carried out within the limits of individual disciplines and on the basis of national concepts concerning science and results. However, the questions arising from the interaction of problematic issues in the context of World Heritage cannot be answered anymore by disciplinary approaches. New insights are thus paramount for a contemporary and future-oriented approach to use the heritage of mankind.

So far, neither the ambivalent dimensions of our heritage – as they are reflected in the debates on concepts of nature and culture – nor its innovative aspects – as they take account of the function of World Heritage to form identities – have been differentiated. Equally the interdependencies of the different elements of our heritage have not been scientifically processed, as they become visible in the close connection of tangible and intangible heritage. Last but not least there exists also a need for research in the developments in tangible and intangible heritage and how these interact.

On occasion of the inauguration of the UNESCO Chair these and other topics were discussed in an international and interdisciplinary symposium. We are proud to present the text of the individual contributions with this publication. During the symposium we didn't want to stop at the development of research topics: with 'The Cottbus Declaration' adopted by the participants, we demanded that the need for training in the

bei der Generierung von Forschungsthemen belassen: mit der von den Teilnehmern verabschiedeten „Cottbuser Erklärung“ wurde nicht zuletzt eine Befriedigung des Ausbildungsbedarfs im Bereich Welterbe eingefordert.

Die BTU Cottbus hat sich in Forschung und Lehre dem Thema Welterbeschutz und Welterbenutzung verschrieben und hat, wie diese Veröffentlichung verdeutlicht, beigetragen, das Bewusstsein in diesem Bereich zu schärfen und das dazu erforderliche Wissen und die Kompetenzentwicklung zu fördern.

area of World Heritage has to be satisfied.

The BTU Cottbus has committed itself to research and tuition on the topic of the protection and use of World Heritage. This publication demonstrates, that the BTU has contributed to increase awareness in this field, to promote the required knowledge, and to develop the necessary skills.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ernst Sigmund'. The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping underline that extends to the right.

Prof. Dr. Dr. h.c. Ernst Sigmund

*Präsident der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus
President of the Brandenburg University of Technology at Cottbus*

Vorwort

Die Verabschiedung der UNESCO-Konvention zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Menschheit im Jahr 1972 kann als eine konsequente Umsetzung eines lange artikulierten Bedarfs verstanden werden. Der Schutz und die Pflege materieller und immaterieller Kulturgüter sowie der Erhalt dieser Güter für nachfolgende Generationen sind soziale Tätigkeiten, die in den verschiedensten Kulturen und Epochen zu beobachten sind.

Die Moderne stellte das Bemühen, kulturelles Erbe zu bewahren allerdings vor Bedingungen, die sich von denen in anderen Epochen und Kulturen radikal unterscheiden: Nicht nur kulturelles Erbe, sondern auch die natürliche Umwelt wurden und werden im Prozess des weltweiten Wachstums technisierter Produktion zerstört. Auch moderne Kriege haben ein Zerstörungspotential entfaltet, dem im Verlauf des 20. Jahrhunderts zahlreiche Werte zum Opfer gefallen sind. Der Schutz von Erbe ist in dieser Situation zu einer Angelegenheit geworden, die nur gelingen kann, wenn die Weltgemeinschaft dahinter steht. Im 20. Jahrhundert sind diese Institutionen vor allem die Nationalstaaten. Die Partner der Welterbekonvention sind die Staaten der Welt; sie sollen den Erhalt der wichtigsten Kultur- und Naturgüter der Menschheit garantieren.

812 eingeschriebene Welterbestätten, darunter 628 Kulturerbestätten, 160 Naturerbestätten und 24 gemischte Werke von Mensch und Natur in 137 Vertragsstaaten – diese Zahlen sprechen für die große Resonanz, die das UNESCO-Welterbeprogramm in den letzten drei Jahrzehnten erfahren hat. Zugleich wird hier bereits das große Ungleichgewicht zwi-

Preface

The 1972 adoption of the UNESCO Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage can be understood as the consequent implementation of a long articulated need. The Protection and maintenance of material and immaterial assets as well as their preservation for future generations is a social activity, which may be observed in very different cultures and epochs.

However, modernism presented attempts to preserve cultural heritage with new challenges and conditions, which differ radically from the conditions of other epochs and cultures: Not only cultural heritage, but also the natural environment has been – and still is – destroyed in the process of the global increase of technical production. Also modern wars have unfolded their potential of destruction, to which several assets have fallen victim in the twentieth century. In this situation, the protection of heritage has become a task, which may only succeed if the international community fully supports it. In the twentieth century the institutions for this task are mainly the nation-states. The partners of the World Heritage Convention are the nations of the world; it is they who shall guarantee the preservation of the most important cultural and natural assets of mankind.

812 sites inscribed on the World Heritage List, among these 628 cultural heritage sites, 160 natural heritage sites and 24 combined works of nature and man in 137 acceding nations – these numbers speak for the great resonance of UNESCO's World Heritage Programme in the last three decades. At the same time, these numbers also show the great imbalance between cultural and natural sites on the World Heritage List,

schen Kultur- und Naturerbestätten auf der Welterbeliste deutlich. Ebenso wird deutlich, dass der Gedanke, Stätten nominieren zu lassen, in denen menschliche Aktivität und natürliche Entwicklung neue Synthesen geschaffen haben, bis jetzt wenig Widerhall gefunden hat. Darüber hinaus zeigt die Welterbeliste nach wie vor ein deutliches Übergewicht westeuropäischer Welterbestätten. Seit einigen Jahren sind wir damit beschäftigt, Strategien für ein wirklich repräsentatives Welterbeprogramm zu entwickeln: durch eine veränderte Nominierungspolitik, durch eine Erweiterung des Kulturbegriffs und unseres Kulturerbeverständnisses, durch die Integration neuer Kriterien in das Welterbeprogramm, zum Beispiel die Kategorien zum Schutz von Kulturlandschaften. Zudem hat die UNESCO die Implementierung ergänzender Programme wie die Konvention zum Schutz des nicht-materiellen Kulturerbes oder die zum Schutz der kulturellen Vielfalt vorangetrieben.

In den drei Jahrzehnten seit Bestehen der Welterbekonvention hat sich gezeigt, dass die alte Praxis des Bewahrens von Kultur- und Naturerbe im nationalen Kontext, nicht ohne weiteres auf ein Weltprogramm übertragbar ist. Es ist deutlich geworden, dass die Kriterien dessen, was als Erbe zu gelten hat, nicht ein für allemal feststehen, sondern der permanenten Überprüfung, Differenzierung und Erweiterung bedürfen. Konstruktionen, wie die des Kultur – Naturverhältnisses, an denen sich der Erbeschutz über viele Jahrzehnte orientierte, sind brüchig geworden.

Brüchig geworden sind auch die Vorstellungen, wie Erbe nachhaltig geschützt und genutzt werden kann. Traditionelle Konzepte greifen nicht in jedem Kontext. Neue Nutzungsmodelle werden benötigt, in denen die Anforderungen und Bedürfnisse von Landes- und Regionalregierungen, Schutzexperten, privaten Investoren, touristischen Nutzern und lokalen Bevölkerungen Berücksichtigung finden.

Die veränderte Diskussion um das Welterbe ist Ausdruck einer sich stetig verändernden Welt. Das Erbe wird in dieser Welt nur bestehen können, wenn sich nach wie vor genü-

and it becomes clear, that the thought to nominate sites in which human activity and natural development have created new syntheses has so far found little resonance. Furthermore the World Heritage List still presents a clear predominance of West-European heritage sites. For a couple of years now, we at UNESCO have worked towards strategies for a truly representative World Heritage Programme: by a changed policy for nominations, by an extension of the concept of culture and our understanding of cultural heritage, by the integration of new criteria in the World Heritage Programme – such as the categories for the protection of cultural landscapes. At the same time UNESCO has advanced the implementation of complementary programmes – such as the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage or the Convention on the Safeguarding of Cultural Diversity.

Three decades of the World Heritage Convention's existence have shown, that old practices of the preservation of cultural and natural heritage within national contexts cannot be applied straight away on a World Heritage Programme. It has become apparent, that the criteria for what is considered heritage are not fixed once and for all, but rather require constant verification, differentiation, and expansion. Constructions such as the concept of culture and nature, which served to orient heritage conservation for decades, have become very fragile indeed.

Also the concepts for the sustainable protection and use of heritage sites have changed. Traditional concepts are not viable in every context. New models for use are required, which account for the different requirements and needs of national and local governments, conservationists, private investors, touristic users, and local populations.

The changing discussion on World Heritage is the reflection of a constantly changing world. Heritage will only prevail in this world, if there are still enough influential people who strive for its preservation. For this reason the development of new alliances and partnerships is a core element to ensure the future of the World Heritage Programme.

gend Menschen mit ausreichendem Einfluss für seinen Erhalt einsetzen. Aus diesem Grund ist die Entwicklung neuer Bündnisse und Partnerschaften ein zentraler Baustein für die Zukunftsfähigkeit des Welterbeprogramms.

Um die hier in aller Kürze skizzierten theoretischen, praktischen und strategischen Herausforderungen zu meistern, benötigen wir eine kontinuierliche wissenschaftliche Unterstützung und Begleitung. Es versteht sich von selbst, dass diese Unterstützung nicht von einer einzelnen Disziplin geleistet werden kann. Was wir brauchen, ist eine neue Offenheit unter den Experten, die Bereitschaft und die Fähigkeit zu interdisziplinärer Zusammenarbeit. Der Studiengang World Heritage Studies, die Cottbuser Erklärung, das Symposium zur Einweihung des UNESCO Chair in Heritage Studies und natürlich die in diesem Buch zusammengeführten Beiträge vermitteln einen anschaulichen Eindruck von der Qualität einer disziplinübergreifenden wissenschaftlichen Diskussion, wie wir sie benötigen, um das Welterbe auch in Zukunft bewahren zu können.

In order to master the here briefly sketched out theoretical, practical, and strategic challenges we require constant scientific support and partnership. Needless to say, that this support cannot be given by any one single discipline. We urgently need a new openness among experts and the willingness and skill for interdisciplinary cooperation. The postgraduate World Heritage Studies course, the Cottbus Declaration, the symposium on occasion of the inauguration of the UNESCO Chair in Heritage Studies, and of course the here collected texts, present a clear impression of the quality of an interdisciplinary scientific discussion, as we need it to protect World Heritage also in the future.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'F' followed by 'Bandarin' in a cursive script.

Francesco Bandarin

*Direktor des Welterbezentrums der UNESCO
Director of UNESCO's World Heritage Centre*

DIE COTTBUSER ERKLÄRUNG

Welterbe, Globalisierung und Nachhaltige Entwicklung: Aufgaben für Bildung und Forschung

Die Cottbuser Erklärung wurde von den Teilnehmern der internationalen Konferenz aus Anlass der Eröffnung des Unesco Chair in Heritage Studies an der Brandenburgischen Technischen Universität am 5. Juni 2004 verabschiedet.

Der Name der Stadt Cottbus und ihrer Universität sind deshalb mit dieser Erklärung verbunden.

Die Cottbuser Erklärung will dazu beitragen, das Bewusstsein zum Welterbe zu verbessern und auf der Grundlage eines breiten internationalen Konsensus Vorschläge für Bildung und Forschung zu machen.

Seit dem Wintersemester 1999/2000 führt die Brandenburgische Technische Universität (BTU) Cottbus den internationalen und bundesweit einzigartigen Master-Studiengang World Heritage Studies durch. Der Studiengang beruht im Wesentlichen auf der UNESCO-Konvention zum Schutz und zum Erhalt des Weltkultur- und Weltnaturerbes und qualifiziert Studierende aus der ganzen Welt. Der seit Oktober 2003 neu eingerichtete UNESCO Chair in Heritage Studies betont die von der Brandenburgischen Technischen Universität angenommene Verpflichtung, die weit reichenden Ziele der Konvention in innovative Lösungen in Bildung und Forschung umzusetzen und damit nachhaltige und weit reichende Wirkungen zu erzielen.

Im UNESCO-Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt wird das gemeinsame Erbe der Menschheit als Ausdruck ihrer kulturellen Identität definiert. Die Bewahrung dieses Erbes hilft, die Vergangenheit zu begreifen und durch Reflexion geschichtlicher Entwicklungen die Gegenwart zu gestalten. Nur auf diesen Grundlagen sind auch Projektionen in die Zukunft möglich.

Heute ist die Menschheit durch die Herausforderungen der Globalisierung geprägt. Die globalen Prozesse von Wirtschaft, Wissenschaft und Gesellschaft konfrontieren das kul-

THE COTTBUS DECLARATION

World Heritage, Globalization and Sustainable Development: Tasks for Education and Research

The Cottbus Declaration was passed by the participants of the international conference on occasion of the inauguration of the UNESCO Chair in Heritage Studies at the Brandenburg University of Technology on June, 5th 2004.

Therefore the name of the city of Cottbus and its university shall be associated with this declaration.

The Cottbus Declaration strives to contribute to raising the awareness for World Heritage and to provide recommendations for education and research on a broad international consensus.

Since the winter term 1999/2000 the Brandenburg University of Technology (BTU) in Cottbus runs the international and nationally unique Masters-Programme World Heritage Studies. The course is based essentially on the UNESCO Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage and qualifies students from all over the world. The UNESCO Chair in Heritage Studies, which was newly established in October 2003, highlights the commitment of the Brandenburg University of Technology to put the far reaching objectives of the Convention into practice in innovative solutions for education and research and thus to achieve sustainable and far reaching effects.

In the UNESCO Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, the shared heritage of mankind is defined as an expression of mankind's identity. The protection of this heritage helps to understand the past and to shape the present by reflecting historical developments. Only on this basis projections into the future become possible.

Today, mankind is characterised by the challenges of globalization. The global processes in economy, science, and society confront the cultural heritage of mankind with new

turelle Erbe der Menschheit mit neuen Herausforderungen und fordern eine bewusste Auseinandersetzung mit diesem Erbe.

Das Erbe der Menschheit ist als einzigartige, nicht erneuerbare Ressource zu begreifen. Der Schutz des Erbes erfordert, Erbestätten und deren damit verbundene immaterielle Komponenten unter Berücksichtigung ihres Erhalts öffentlich zugänglich zu machen.

Die kulturelle Vielfalt des menschlichen Lebens gilt es im Geiste von Pluralismus, Offenheit und Solidarität der Kulturen zu erhalten. Um dies zu erreichen, muss die Bewahrung von Welterbe mit allgemeiner Teilhabe verbunden sein.

Der Schutz und die Bewahrung des Erbes der Menschheit ist eine zentrale Aufgabe aller Gesellschaften, und deswegen auch der Universitäten und Schulen. Dazu bedarf es innovativer Formen der Aus- und Weiterbildung, wie beispielsweise internationaler, interkultureller und interdisziplinärer Studiengänge. Kenntnisse über das Welterbe und seinen Schutz sollten in allen schulischen und universitären Curricula verankert werden.

Materielles und immaterielles Erbe müssen über transdisziplinäre Methoden in Bildungsprogrammen zusammengeführt werden, die multidimensionales Wissen für verantwortliches Erbemanagement ermöglichen.

Natur und Kultur sind als gemeinsames Erbe zu begreifen und zu behandeln. Eine zukunftsorientierte Perspektive für den Umgang mit dem Erbe der Menschheit muss die oft getrennt behandelten Bereiche Kultur und Natur wieder ganzheitlich sehen. Auch andere Manifestationen des immateriellen Erbes, neben Literatur und Kunst, sind als Ausdruck menschlicher Schöpferkraft zu betrachten.

Die Gemeinschaftsaufgabe der Beschäftigung mit dem Welterbe braucht engagierte, neue Partnerschaften, lokal, national und international, zwischen Bildungseinrichtungen und

challenges and demand a conscious engagement with this heritage.

The heritage of mankind has to be understood as a unique, non-renewable resource. The protection of heritage requires that heritage sites and their connected intangible components are made publicly accessible, while considering their conservation.

The cultural diversity of forms of human life has to be conserved in the spirit of pluralism, openness and solidarity of cultures. In order to achieve this aim, the safeguarding of World Heritage has to be coupled with general participation.

The protection and safeguarding of the heritage of mankind is a central task for all societies and hence also a task for universities and schools. To that end, innovative forms of education and advanced professional training are required, such as international, intercultural, and interdisciplinary study programmes. Knowledge about World Heritage and its protection should be implemented in all school and university curricula.

Tangible and intangible heritage have to be joined by cross-disciplinary methods in educational programmes, which will enable multidimensional knowledge for responsible heritage management.

Nature and culture have to be understood and treated as joint heritage. A future-oriented perspective in dealing with the heritage of mankind has to holistically consider the realms of culture and nature, which have been frequently treated separately. Other manifestations of the intangible heritage, next to literature and art, have also to be regarded as expressions of human creative genius.

The public task of occupying oneself with World Heritage requires committed new partnerships, locally, nationally, and internationally, between educational institutions and public

öffentlichen Einrichtungen, zwischen privaten und öffentlichen Trägern.

Die Herausforderungen der Globalisierung verlangen neue Methoden für Interventionen und Management des Weltbes. Entsprechende dynamische Modelle sind zu entwickeln und zu vermitteln.

Der Aufgabe, kompetent zwischen öffentlichen Interessen und lokalen Vertretern zu vermitteln, bis hin zur Befähigung von Individuen und Gruppen bei der Bewahrung von Welt-erbe Verantwortung mit zu tragen, kommt zunehmende Bedeutung zu.

bodies, between private and public agencies.

The challenges of globalization require new methods of intervention and management of World Heritage. Corresponding dynamic models have to be developed and disseminated.

The task, to competently mediate between public interests and local stakeholders, even to empower individuals and groups to participate in taking responsibility for the protection of World Heritage, receives increasing significance

Einleitung

Die Erhaltung, Sammlung und Erschließung von Natur- und Kulturgut sowie dessen Aufbereitung und Vermittlung für alle Schichten der Bevölkerung ist eine zentrale Aufgabe derzeitiger und zukünftiger Generationen. So etwa heißt es in der Präambel der Konvention zum Schutz des Erbes der Menschheit, die von der Generalkonferenz der UNESCO im November 1972 verabschiedet wurde. Bis heute haben sich der Konvention 180 Staaten angeschlossen und 812 Welterbestätten in 137 Ländern wurden unter Schutz gestellt. Das Bemühen, das Erbe der Menschheit zu schützen, muss als ein Anliegen aller Völker verstanden werden. Mit der Verabschiedung und Umsetzung der Welterbekonvention wurden deshalb die Grundlagen geschaffen, den Prozess der wissenschaftlichen und wirtschaftlichen Globalisierung auch auf der kulturellen Ebene nachzuvollziehen.

Kulturelle Entwicklung und die Respektierung kultureller Vielfalt sind wichtige Voraussetzungen für den Erhalt bzw. die Herstellung von Frieden in der Welt. Insofern ist die Anerkennung von Kulturen im Prozess der Globalisierung eine Herausforderung der Zeit. Das gesellschaftliche Interesse und die Einsicht in die Notwendigkeit, Kulturen in ihren materiellen und immateriellen Ausdrücken zu schützen, ist aber nicht nur in der 1972er Konvention zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Menschheit festgeschrieben worden. Auch die von der Generalkonferenz der UNESCO im Oktober 2003 verabschiedete Konvention zum Schutz des Immateriellen Erbes der Menschheit und das UNESCO-Übereinkommen zum Schutz der Kulturellen Vielfalt der Völker der Welt stehen für das international verankerte gesamtgesellschaftliche Interesse, Kulturen einschließlich ihrer facettenreichen Ausdrucks- und Repräsentationsformen zu schützen und zu bewahren.

Ohne die Beiträge der Kulturen der Welt wären die globalen Prozesse von Wirtschaft und Wissenschaft, von Technik und Gesellschaft nicht möglich gewesen. Insofern hat die Globalisierung auch die Verbreitung und Anerkennung der Welter-

Introduction

The protection, collection and accessibility of natural and cultural assets for all social strata – as well as their presentation and diffusion – is a key task for current and future generations. Similar wording can be found in the preamble to the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, which was adopted by the UNESCO General Conference in November 1972. To this day, 180 states have acceded to the Convention and 812 World Heritage Sites have been listed in 137 countries. The endeavours to protect the heritage of mankind have to be understood as a concern for all peoples. In passing and implementing the World Heritage Convention the basis was created to follow the scientific and economic globalization also on a cultural level.

Cultural development and respect for cultural diversity are important preconditions for the safeguarding and respectively for the building of peace across the world. In so far, the recognition of cultures in the process of globalization is a challenge of our times. However, the social interest and the insight in the necessity to safeguard cultures in their tangible and intangible expressions has not only been set down by the 1972 World Heritage Convention. Also the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage passed by the UNESCO General Conference in October 2003, as well as the UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity represent the foundations of an international and broad social consensus to safeguard cultures in their many-faceted forms of expression and representation.

The global processes in economy and science, technology and society would not have been possible without the contribution of the cultures of the world. In so far globalization has promoted the diffusion and recognition of the World Heritage Convention. Globalization contributed to the fact, that humanity's cultural and natural heritage is understood as an universal value, to the protection of which the international

bekonvention gefördert. Sie hat dazu beigetragen, dass das kulturelle und natürliche Erbe der Menschheit als ein universeller Wert begriffen wird und dass sich die Völkergemeinschaft dem Schutz dieses Erbes verpflichtet hat. Die globalen Entwicklungen haben jedoch nicht nur den Schutzgedanken multipliziert. Sie haben auch Wünsche und Bedürfnisse nach einer Nutzung dieses Erbes hervorgebracht, die befriedigt werden wollen.

Der mittels der Konvention festgeschriebene Schutz des Erbes der Menschheit forderte der Völkergemeinschaft die Erarbeitung von differenzierten Konzepten ab. Diese mussten das weite Spektrum der unterschiedlichen Kultur- und Naturerbestätten genauso berücksichtigen, wie jeweils vorhandene Instrumente. Das trifft auch auf solche Konzepte zu, die im Spannungsfeld zwischen dem Schutz von Kultur- und Naturerbe und seiner Nutzung durch die Menschen stehen. Mit der sukzessiven Umsetzung der Welterbekonvention in die Praxis ging eine Vereinnahmung des Kultur- und Naturerbes durch die Menschen einher, die mit großen Herausforderungen für alle Beteiligten verbunden war. Diese Herausforderungen liefern die Grundlage zu dieser Veröffentlichung.

Die Herausforderungen beginnen dort, wo das Kultur- und Naturerbe der Menschheit durch die Staaten, Gesellschaften und Gemeinden als ihr Erbe identifiziert, kategorisiert und evaluiert werden muss, damit es überhaupt in den Prozess der Nominierung als ein Welterbe eingebunden werden kann. Sie setzen sich fort mit Anforderungen an die Gesellschaften, ihr jeweiliges Erbe in all seinen Facetten, Bedeutungen und Interpretationsmöglichkeiten verständlich zu machen, um es als eine schätzenswerte Ressource auch für zukünftige Generationen im Bewusstsein der Menschen verankern zu können. Und sie enden dort, wo Nachhaltigkeit von Erbe ein konstituierender Bestandteil von Nutzungskonzepten ist.

Die in dieser Publikation veröffentlichten Aufsätze beschäftigen sich mit Fragestellungen zum Erbe der Menschheit. Sie zeigen ein breites Spektrum an Aspekten auf, die im Kontext des Schutzes und der Nutzung des Kultur- und Naturerbes

community has committed itself. However, these global developments have not only multiplied the idea of the protection of heritage. These developments also created desires and needs for the use of this heritage, which call to be satisfied.

The protection of heritage as it has been set down in the World Heritage Convention demanded of the international community to develop differentiated concepts. These had to take the broad range of different cultural and natural heritage sites into account, as well as the already existing instruments. This also applies to those concepts, which are situated in the field of tension between the protection of cultural and natural heritage and its use by people. By implementing the World Heritage Convention successively, cultural and natural heritage was appropriated by people, which led to greater challenges for all concerned. These challenges in turn provided the basis for this publication.

The challenges originate in the processes, by which the cultural and natural heritage of mankind has to be identified, classified and evaluated by nations, societies and communities as their heritage, so that it may enter the nomination process to become heritage of the world in the first place. These challenges continue with the demands on societies to present and make their respective heritage accessible in all its aspects, meanings and possibilities of interpretation, in order to establish it in the minds of both the current as well as future generations as a resource worthy of protection. These challenges culminate where sustainability of heritage becomes a constituent part for concepts of its use.

The essays collected in this publication deal with issues connected to the heritage of mankind. They present a broad range of aspects, which are identified and discussed in the context of the protection and use of the cultural and natural heritage of mankind. With this publication we aim to define and work on areas of research – be they founded either in theory or be they more oriented towards practical application. In so doing, we would like to transform problems, which result from the tensions between protection and use,

der Menschheit identifiziert und diskutiert werden. Es geht darum, Forschungsfelder – seien sie theoretisch begründet oder eher praktisch angelegt – zu definieren und zu bearbeiten. Dabei sollen Probleme, die sich aus Spannungsfeldern zwischen Schutz und Nutzung, zwischen materiellem und immateriellem Erbe oder zwischen Zielen und Methoden der Umsetzung der Konventionen ergeben, in innovative und zukunftsorientierte Konzepte transferiert werden. Es geht weiterhin darum, das Erbe der Menschheit für menschliche Entwicklung auch im Kontext der Konvention zur „Sicherung des immateriellen Erbes“ sowie im Übereinkommen zum „Schutz der kulturellen Vielfalt“ zu analysieren. Berücksichtigt werden in dieser Veröffentlichung theoretische Arbeiten zu zentralen Kategorien der Konventionen sowie Strategiediskussionen und Beispiele aus der Praxis.

Ein wichtiges Ziel der Publikation besteht darin, das Welterbe als ein reales Produkt einer dynamischen und sich verändernden materiellen und immateriellen Welt zu verstehen und es als Konstrukt kulturtheoretischer und kulturpolitischer Diskurse zu fassen. Dabei weisen die Diskurse zurück in eine Vergangenheit, in der die Definition und Pflege von kulturellem Erbe eher in die Zuständigkeit einer mächtigen, privilegierten bürgerlichen Elite fiel. Sie verweisen auch auf die Gegenwart, in der immer mehr Menschen beanspruchen, am Welterbe zu partizipieren.

Die Ideen des Erbes, des Erbens und der Erbpflege sind im Verlauf der Auseinandersetzung mit dem Erbe selbst nicht unangetastet geblieben und haben sich dadurch immer wieder verändert. Zugleich sind die Wurzeln der klassischen bürgerlichen Denkmalpflege im UNESCO-Welterbeprogramm fest verankert und beeinflussen und überformen das, was unter Kultur- und Naturerbe verstanden wird. Die Beiträge dieser Publikation geben Einblicke in diese Diskussionsprozesse und machen deutlich, dass die Auseinandersetzung mit dem Welterbe auch nach der Verabschiedung der Konventionen zur Bewahrung des Immateriellen Erbes und zum Schutz der Kulturellen Vielfalt weiter geführt werden muss. Insofern sind in dieser Publikation auch die vielen Facetten des Er-

between tangible and intangible heritage, or between aims and methods in the implementation of the different conventions, into innovative and future-oriented concepts. It is also our intention to analyse the heritage of mankind in its potential for human development in the context of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage and the Convention on the Protection of Cultural Diversity. In this publication we have thus considered theoretical work on central categories of these conventions, as well as strategic discussions and examples from practice in the field.

An important aim of this publication is to conceive of World Heritage as a real product of a dynamic and changing material and immaterial world, as well as to understand it as a construct of discourses in cultural theory and cultural policy-making. These discourses refer back to a past, in which the definition and safeguarding of heritage was under the control of a powerful and privileged civic elite. But these discourses also refer to the present, in which more and more people assert their participation concerning the heritage of the world.

The concepts of heritage, inheritance and the protection of heritage have themselves not been left unchallenged in the course of the discussions on heritage. Consequently, they have also constantly changed and adapted. At the same time, the roots of civic building conservation are deeply rooted in UNESCO's World Heritage programme. This influences and modifies significantly what is understood by cultural and natural heritage. The contributions of this publication present windows on these discussion processes and show clearly, that the discussion on World Heritage has to be continued, even after the adoption of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage and the Convention on the Protection of Cultural Diversity.

You may thus see in this publication a reflection of the many aspects of the heritage of mankind. We had to consider, that this heritage is made up from the historic elements of cultures, which are handed down from generation to generation, i.e. from tangible and intangible elements. Intangible

bes der Menschheit zu betrachten, das aus den überlieferten Elementen der Geschichte von Kulturen, ihrem geistigen immateriellen Erbe besteht. Immaterielles Erbe drückt sich in Traditionen, Künsten oder in den Techniken von Völkern aus. Es bildet den Erfahrungshintergrund, auf den Gesellschaften bei der Gestaltung ihrer Gegenwart zurückgreifen, weil dieses Erbe in seiner Gesamtheit orientierend wirkt. Mittels dieses Verständnisses von Erbe wird Geschichte für die Entwicklung von Zukunftsperspektiven interpretiert. Die Auseinandersetzung mit diesem Aspekt nimmt in der Veröffentlichung einen breiten Raum ein.

Als Denkmal ist kulturelles Erbe aber zugleich Produkt einer gesellschaftlichen Interpretation von Gegenwart und Geschichte, dessen bewusste Pflege sich nur auf ausgewählte Kulturelemente bezieht. Denkmale, historische Monumente oder historische Stätten sind nicht aus sich selbst heraus erfahrungsleitend oder identitätsbildend. Das werden sie erst dann, wenn sie von der jeweiligen gegenwärtigen Gesellschaft dazu erklärt werden. Auch diese These wird in der Publikation berücksichtigt. Welchen Kulturelementen somit der Status eines zu pflegenden kulturellen Erbes zuerkannt wird, hängt nicht von der Vergangenheit ab. Es ist immer die aktuelle Gesellschaft, die ihre Geschichte definiert. Es sind die Werthaltungen und Zielsetzungen der Gegenwart, die die Reflexion über die eigene Vergangenheit motivieren und orientieren.

Vor diesem Hintergrund liegt einer der Schwerpunkte der Publikation in der Auseinandersetzung mit dem materiellen und immateriellen kulturellen Erbe der Menschheit und seinen identitätsbildenden und identitätsstiftenden Perspektiven in der Weltgesellschaft. Unser Ausgangspunkt dabei ist die These, dass Kulturen von Menschen hervor gebracht worden sind, genauso wie sie durch Menschen zerstört werden. Das kulturelle Erbe der Menschheit beinhaltet somit die materielle Kultur wie die geistige, die Kunst genauso wie ihre kulturellen Institutionen. Kulturen sind integrative Einheiten von Mensch, Technik und Gesellschaft, die sich historisch herausgebildet haben, kontinuierlich weiter entwickeln und auf diese Weise

heritage is expressed in the traditions, art forms or in the techniques of peoples. This heritage forms the background of experiences, on which societies base their designs of the present, as these experiences provide a point of orientation in their totality. On the basis of this understanding of heritage, history is interpreted in the development of future perspectives. A broad range of contributions in this publication focus on the discussion of this aspect.

As a monument, cultural heritage is the product of a social interpretation of both the present and of history, the conscious maintenance of which extends only to selected elements of culture. Monuments, historic buildings or historic sites are not in and by themselves guiding experiences or forming identities. They become heritage only in the moment, when their respective contemporary society declares them as such. This thesis will also be considered in this publication. It thus doesn't depend on history, which elements of culture are awarded the status of cultural heritage to be protected. It is always contemporary society, which defines its history. It is the value judgements and aims of the present, which orient and motivate a reflection of one's own history.

Against this background, a main emphasis of this publication rests on the discussion of the tangible and intangible cultural heritage of mankind and its potential to form and build identities within the world community. Our starting point is here the assumption, that cultures have been created by people and that they are similarly destroyed by people. The cultural heritage of mankind thus comprises not only material culture, but also its intangible elements, not only art, but also its cultural institutions. Cultures are integrative units of people, technology and society, which have developed in the course of history, which constantly change and which thus also create the heritage of mankind every time anew.

A key objective of the UNESCO conventions for the protection of the heritage of mankind is to make this heritage accessible for its interpretation across the globe. Only thus it will become the heritage of all mankind. Another objective is to

auch das Erbe der Menschheit immer wieder neu gestalten.

In den Konventionen zum Schutz des Erbes der Menschheit geht es darum, dieses Erbe seiner weltweiten Interpretation zugänglich zu machen, weil es nur so zum Erbe aller wird. Es geht weiterhin darum, dieses Erbe allen Menschen zur Verfügung zu stellen, weil es nur so als Welterbe identifizierbar ist. Erst dadurch findet Vereinnahmung statt. Und nur das von den Menschen in Besitz genommene Erbe ist identitätsstiftend. Dieser Ansatz ist unseres Erachtens der einzige Weg, der tatsächlich eine Weltgemeinschaft hervorbringt. In diesem Sinne haben wir einige der Funktionen und Rollen, Dimensionen und Perspektiven, die dieses Erbe der Menschheit für die Gestaltung der Gegenwart und die Projektionen auf die Zukunft einnehmen könnten in dieser Veröffentlichung aufgegriffen.

Die Differenzierung dieser Perspektiven in die Kapitel „Welterbe und Kulturelle Vielfalt“ einerseits und „Materielles und Immaterielles Erbe“ andererseits erfolgte dabei aus systematischen Begründungen. Die identitätsstiftende Funktion von Erbe, die immer auch auf der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen beruht, gilt für jedes Erbe – auf lokaler und regionaler Ebene sowie im Weltmaßstab. In dieser Publikation werden daher auch viele der mit Identitätsbildung einhergehenden partikularen und gesamtgesellschaftlichen, lokalen und globalen Wert- und Bedürfnisstrukturen von Menschen, Völkern und Kulturen diskutiert. Diese werden einerseits durch die Auseinandersetzung mit kultureller Vielfalt berücksichtigt, andererseits kommen sie in teilweise kontroversen Positionen einzelner Beiträge zum Ausdruck.

Nicht zuletzt geht es bei Kulturen und ihrem Erbe immer auch um Positionsbestimmungen im weiten Feld des Interkulturellen und des Politischen. Gerade jetzt, wo es um die Herausbildung von zivilgesellschaftlichen Werten und Normen für die Weltgesellschaft geht, bedarf es der Reflexion alter wie der Entwicklung neuer Hypothesen und Forschungen. Es geht darum, die Kulturen der Welt und ihr Erbe zu identifizieren und zu definieren, um es für weitere Entwicklungen indivi-

make this heritage accessible for everyone, as it can only thus be identified as World Heritage. And only then people will be able to appropriate it. Only the heritage appropriated by people is able to form identities. To our mind, this approach is the only viable one, which will actually create an international community. On the basis of these considerations, we have included in this publication some of the functions, dimensions and perspectives, which the heritage of mankind may represent for shaping the present and for projections into the future.

The differentiation of these perspectives into the chapters “World Heritage and Cultural Diversity” on one hand and “Tangible and Intangible Heritage” on the other, is largely due to systematic reasons. The function of heritage to form identities, which is always rooted in the diversity of cultural expressions, is equally valid for all kinds of heritage, be it on a local or regional, or even on a global scale. Consequently, the structures of individual, social, local and global values as well as needs of individuals, peoples and cultures are discussed in this publication. These are on the one hand reflected in the discussion of cultural diversity on the other hand they are partly expressed in controversial positions of individual contributions.

We have to bear in mind, that cultures and their heritage are always definitions of positions in the vast field of interculturality and the political domain. Especially today, where we face the challenges of developing civic values and norms for the international community, we need a critical reflection of old theories as well as the development of new research and hypotheses. We have to identify and define the cultures of the world and their heritage, in order to make it individually and institutionally useable for further development. For these reasons our publication has identified interculturality as an important topic.

Another position in the protection and use of World Heritage focuses on and tries to systematically examine how people deal with nature. While in the European history of ideas the

duell und institutionell nutzen zu können. Aus diesem Grund wird auch die Relevanz des Interkulturellen thematisiert.

Ein anderer Strang im Welterbeschutz und in seiner Nutzung bezieht sich auf den Umgang des Menschen mit der Natur und deren wissenschaftliche Bearbeitung. Während sich die Auseinandersetzung mit dem Naturbegriff in der europäischen Geistesgeschichte durch die Ambivalenz von Faszination und Schrecken auszeichnet, lässt sich – historisch betrachtet – in vielen außereuropäischen Kulturen die Suche der Menschen nach Symbiosen feststellen. Während beginnend mit der frühen Aufklärung Natur in einem langen historischen Prozess von der Kultur vereinnahmt und nachgeahmt worden ist, um sie beherrschbar zu machen, sind gleichzeitig Kulturgemeinschaften entstanden, die die Prinzipien ihrer Lebensgestaltung analog zu den Regeln der Natur gestaltet haben. Auf diese Weise sind auch Kulturlandschaften herausgebildet worden, die ebenfalls die Facetten der Vielfalt unseres Lebens widerspiegeln.

Die Konvention zum Schutz des Welterbes würdigt diese Vielfalt, indem sie neben den Schutz von Kultur und Natur den Schutz außergewöhnlicher Kulturlandschaften einbezieht. Sie sind das gemeinsame Werk von Mensch und Natur, deren Schutz und Nutzung die Wechselbeziehungen zwischen Mensch und Natur in vielseitiger Hinsicht berücksichtigen müssen. Dies gilt insbesondere für das Verhältnis von Naturnutzung und biologischer Vielfalt innerhalb von Kulturlandschaften aber auch für Industriekulturlandschaften. Diese sind als Relikte industrieller Geschichte sichtbar. Als Kulturlandschaften in den Kategorien der UNESCO müssen sie jedoch erst noch anerkannt werden. Da das Thema Kulturlandschaften gesamtgesellschaftlich und international eine zunehmend grössere Bedeutung einnimmt, erhält es auch hier seinen Platz.

Ein weiteres Thema der Publikation wurde schon unter dem Gesichtspunkt von Schutz und Nutzung angesprochen. Das Innovative der Welterbekonvention ist, dass sie vorsah, das Erbe der Menschheit nicht nur zu schützen, sondern es auch

concept of nature is ambivalently characterized by fascination and fear, we may observe in many non-European cultures historically a search for a symbiosis between culture and nature. Whereas starting from early Enlightenment in Europe nature has been appropriated and imitated by culture in a long historic process to make it controllable, many cultural communities have established themselves at the same time, basing the principles of their daily lives on the rules of nature. Thus cultural landscapes have been created, which equally represent the diverse aspects of the fullness of human life.

The convention for the protection of the heritage of mankind recognizes this diversity by protecting not only culture and nature, but also cultural landscapes of outstanding value. These cultural landscapes are the combined works of nature and man, the protection and use of which has in many ways to take account of the various interactions between man and nature. This is especially true for the relationship between the use of nature and biological diversity within cultural landscapes, but also within industrial landscapes. The latter make industrial history visible in its remains. However, industrial landscapes remain yet to be recognized as cultural landscapes in UNESCO's categories. Since the topic of cultural landscapes is receiving more and more attention within societies as well as internationally, this topic is also represented in this publication.

Another topic of this publication has already been addressed from the perspective of the protection and use of heritage. The innovative character of the World Heritage Convention consists of the fact, that the convention not only foresaw to protect the heritage of mankind, but also to make it accessible to the public. This double demand is based on the rationale, that it is only viable to protect those things, which are also used. At the same time, there will always be forms of use, which will threaten and impair both the material and immaterial aspects of heritage.

Resulting from the global processes within the last fifteen years, the conflicting dynamics between protection and use

der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Dieser doppelten Forderung wohnt die Logik inne, dass nur das, was auch genutzt wird, sich lohnt, erhalten zu werden. Zugleich wird es immer Formen der Nutzung geben, die die materielle oder auch die immaterielle Substanz des Erbes belasten und gefährden.

Mit den globalen Prozessen der letzten 15 Jahre hat sich die konfliktreiche Dynamik zwischen Schutz und Nutzung weiterentwickelt. Einerseits ging die technisch-wissenschaftliche und ökonomische Globalisierung mit gesellschaftlichen Entwicklungen einher, die das Kultur- und Naturerbe der Welt in seiner Substanz gefährden, andererseits ist die hohe Popularität des UNESCO-Programms selbst ein Produkt dieses Prozesses. Vor allem die neuen Medientechnologien sichern dem Natur- und Kulturerbe der Welt globale Aufmerksamkeit und tragen zu seiner Popularität als Touristenattraktion bei. Das Erbe ist damit zu einer gewinnbringenden Ressource für verschiedene Interessengruppen geworden und in dieser Eigenschaft gefährdeter denn je. Damit ist auch der Bedarf an nachhaltigen Nutzungskonzepten, die den Fortbestand des Erbes garantieren, größer geworden.

In der voraus gestellten *Cottbuser Erklärung* wurde festgehalten, dass die Herausforderungen der Globalisierung neue Methoden des Managements des Welterbes verlangen und dass entsprechende dynamische Modelle zu entwickeln und zu vermitteln sind. Aspekte der Nutzung und des Managements von Welterbe werden in diesem Buch in theoretischen und anwendungsorientierten Kontexten diskutiert. Dabei geht es einmal um einen angemessenen Schutz sowie um die Schwierigkeiten, mit denen dieser durch die Nutzung von Erbe konfrontiert ist. Es geht ebenfalls darum, Modelle und nicht zuletzt auch technische Werkzeuge für Repräsentationen und technische Managementsysteme vorzustellen.

Unter dem Titel „Sichtwechsel“ werden neue Strategien diskutiert. Diese betrachten die Erhaltung von Kultur- und Naturerbe u.a. als multidisziplinäre Projekte. Sie arbeiten aber auch Interaktionen zwischen Erbestätten und den Menschen

of heritage have themselves changed. On one hand, the technological, scientific and economic globalization was accompanied by social processes, which endanger the cultural and natural heritage of the world in its essence. On the other hand, the great popularity of the UNESCO programme is itself a result of this process. Especially new media technologies have secured global attention for the cultural and natural heritage of mankind and thus contribute to its popularity as a tourist attraction. In this way, heritage has become a profitable resource for different pressure groups – and is thus more at risk than ever before. Consequently, this also increased the need for sustainable concepts of use ensuring the continued existence of heritage.

It was noted in the *Cottbus Declaration* presented at the start of this publication, that the challenges of globalization demand new approaches for the management of the heritage of mankind. In turn, this demands the development and dissemination of appropriate dynamic models. In this publication, dimensions of the management and use of World Heritage are discussed both in a theoretical as well as in an application-oriented context. Key aspects are here appropriate forms of protection for heritage as well as the difficulties the protection of heritage is confronted with due to its use. Another important aspect in our publication is the presentation of models, but also of technical tools and expert systems for the representation and management of heritage sites.

Under the heading “New Strategies” new approaches are being discussed. Among others, these approaches understand the protection of cultural and natural heritage as multidisciplinary projects. However, these approaches also elaborate on the interaction between heritage sites and the people, who use the heritage sites in one way or another. Conceptual, disciplinary and last but not least work across disciplines concerning the appropriation of heritage by different cultures and societies form here the most important aspects. This work is both the result of the academic discussion of World Heritage, as well as of practical application. Changes of perspectives on the theory as well as on the practice of heritage are thus a

heraus, die sie in der einen oder anderen Weise nutzen. Konzeptionelle, disziplinäre Aspekte sowie Grenzüberschreitungen mit Blick auf die Vereinnahmung von Erbe durch unterschiedliche Kulturen und Gesellschaften bilden hier die wichtigen Dimensionen. Sie beruhen darauf, dass sie die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit dem Welterbe in gleicher Weise beeinflussen, so wie sie auch die Praxis geprägt haben. Sichtwechsel auf Theorie und Praxis des Erbes sind daher in dieser Veröffentlichung ein konstituierender Bestandteil.

Schutz und Nutzung von Welterbe kommt nicht darum herum, sich auch den Fragen von Kommerzialisierung und Verdinglichung dieses Erbes zu stellen. Im globalen Kapitalismus ist das Welterbe in eine Ware transformiert worden und hat seine Bedeutung im Verlauf dieses Prozesses verändert. Ob das Welterbe damit neuen Bedürfnissen zugeführt worden ist, ob es Nutzungsoptionen jenseits der kapitalistischen Verwertung gibt, ob diese, wenn sie denn existieren, sinnvoll erscheinen, sind Fragen, die exemplarisch diskutiert werden und die zum letzten Teil dieser Publikation überleiten. Dieser beschäftigt sich mit dem Einsatz von Software für das Management von Welterbe bzw. mit den Möglichkeiten und Grenzen neuer Medien zur Erhaltung, Interpretation und nachhaltigen Nutzung von Erbe.

Forschung zum Schutz und zur Nutzung von Welterbe erfolgte häufig innerhalb geschlossener Einzeldisziplinen und auf der Grundlage von nationalen Forschungsprozessen und Wissenschaftskonzepten. Die sich aus dem Zusammenwirken von Problemfeldern im Kontext Welterbe ergebenden Fragestellungen können jedoch mit disziplinären Zugängen alleine nicht mehr beantwortet werden. Neue Erkenntnisse sind deswegen für eine zeitgemäße und zukunftsorientierte Handhabung des Erbes der Menschheit unerlässlich. Mit „Perspektiven des Welterbes“ legen wir eine Publikation vor, die sich mit den facettenreichen Aspekten der gegenwärtigen Debatte über Schutz und Nutzung des Welterbes beschäftigt.

Die Herausgeberinnen

key element in this publication.

Endeavours to protect and use World Heritage have also to deal with issues of commercialization and reification of heritage. Global capitalism has transformed World Heritage into an economic good, which made heritage change its meanings in the process. Whether this has made World Heritage accessible for new needs, whether there are options for the use of heritage beyond capitalist marketing, and whether – if alternatives exist – such uses are actually viable, these are questions which will be discussed on the basis of examples. These issues lead to the final part of the publication. The last part deals with the application of software in the management of World Heritage or respectively with the possibilities and limitations of new media for the protection, interpretation and sustainable use of heritage.

Research on the protection and use of World Heritage is frequently carried out within the confines of individual disciplines and on the basis of national research processes and national scholarly principles. However, the issues resulting from the interaction of problem areas in the context of World Heritage cannot be solved by disciplinary approaches any more. New insights are thus paramount for the contemporary and future-oriented use of the heritage of mankind. With our book “Constructing World Heritage“ we present a publication, which discusses a wide range of issues in the current debate on the protection and use of World Heritage.

The Editors

**Welterbe und Kulturelle Vielfalt
World Heritage and Diversity**

Kultur, Erbe und Identität

Inzwischen sind mehr als 30 Jahre vergangen, seit die Generalkonferenz der UNESCO im November 1972 die Konvention zum Schutz des kulturellen und natürlichen Erbes der Menschheit verabschiedete. Das Konzept zum Schutz des Erbes der Menschheit hat in diesen 30 Jahren viele Bedeutungen erfahren. Eine der wichtigsten Bedeutungen, die diesem Konzept und damit immanent der Konvention zugeschrieben werden kann, ist, dass jedes Erbe über die Funktion verfügt, Identität zu schaffen und zu erhalten. Das Erbe der Menschheit ist nicht zuletzt deswegen zu einer unersetzbaren Ressource der Menschheit geworden (Jouhy 1985, Leiris 1985, Albert 1993, 2000, 2005, Epstein 2001, Hessisches Landesinstitut 2001).

Identitätsbildung durch Erbe erfolgt, indem die Kulturen der Welt die Bedeutung ihrer jeweiligen materiellen und immateriellen Produkte von der Vergangenheit auf die Gegenwart, auf zukünftige Generationen übertragen. Es war u.a. diese besondere Fähigkeit, die Erbe eigen ist, die die Völkergemeinschaft veranlasste, das Erbe der Menschheit unter Schutz zu stellen und damit das Erbe aller Völker für alle Kulturen gleichberechtigt anzuerkennen. Dazu sagte der Generalsekretär der UNESCO Koichiro Matsuura zur Eröffnung der Festveranstaltung zum 30jährigen Bestehen der Welterbekonvention im November 2002 in Venedig: „the identity of peoples and the cohesion of societies are deeply rooted in the symbolic tissue of the past. Or in other words, the conditions for peace reside, to a large extent, in each individual’s pride in their cultural roots, and the recognition of equal dignity of all cultures“ (Matsuura 2003:52).

Die Einsicht darin, dass materielles und immaterielles Erbe einen identitätsstiftenden Wert und eine friedensschaffende Bedeutung hat, hat sich jedoch erst im Laufe der Zeit herausgebildet. Ein Blick zurück in die Geschichte zeigt, dass erste Initiativen zum Schutz des Weltkulturerbes auf die Zeit nach

Culture, Heritage and Identity

More than 30 years have passed since the UNESCO General Conference adopted in November 1972 the Convention on the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. The concept for the protection of the heritage of mankind underwent in these 30 years many changes of significance. One of the most important meanings, which can be attributed to this concept and thus immanently to the Convention, is that all heritage has the function to create and to maintain identities. Because of this the heritage of mankind has become an irreplaceable resource for humanity (Jouhy 1985, Leiris 1985, Albert 1993, 2000, 2005, Epstein 2001, Hessisches Landesinstitut 2001).

The formation of identity occurs in the cultures of the world transferring the significance of their respective material and immaterial products from the past to the present and to future generations. It was this special function pertaining to heritage, which prompted the community of nations to protect the heritage of mankind and thus to acknowledge the heritage of all peoples as equal for all cultures. The UNESCO secretary general Koichiro Matsuura said on occasion of the opening of the festivities for the 30th anniversary of the World Heritage Convention in November 2002 in Venice: “the identity of peoples and the cohesion of societies are deeply rooted in the symbolic tissue of the past. Or in other words, the conditions for peace reside, to a large extent, in each individual’s pride in their cultural roots, and the recognition of equal dignity of all cultures“ (Matsuura 2003:52).

The understanding, that tangible and intangible heritage are important for the formation of identities and may be of significance for lasting peace, developed only in the course of time. A look back into history shows, that first initiatives for the protection of World Heritage date back to the time after World War Two. The war waging countries had not stopped at destroying cultural heritage. They destroyed monuments

dem 2. Weltkrieg zurückgehen. Die Krieg führenden Länder hatten vor der Zerstörung kulturellen Erbes keinen Halt gemacht. Sie hatten Monumente und ganze Städte zerstört, um den Menschen ihre jeweilige Ideologie und politische Strategie aufzuzwingen. Als markante Beispiele dafür sind die alte polnische Königstadt Warschau einerseits oder Dresden andererseits zu nennen.

Warschau wurde von den Nazis mindestens zweimal zerstört. Bereits beim Überfall auf Polen Ende 1939 und noch zu Beginn des Jahres 1940 wurden viele historische Gebäude wie u.a. das Schloss, der Primassaal oder das große Theater verbrannt. Nach der Niederschlagung des Warschauer Aufstands zwischen Oktober 1944 und Januar 1945 zerstörten die Nazis die Stadt noch einmal zu ca. 80%. Schätzungsweise 700 000 Einwohner kamen ums Leben. Der Wiederaufbau von Warschau zwischen 1945 und 1947 ist als eine der größten kulturellen Leistungen der Nachkriegsära verzeichnet und stiftet Polen bis heute ein hohes Maß an kultureller Identität. Seit 1980 gehört die Warschauer Altstadt zum Weltkulturerbe (Bujak, Krug 2004:126ff.).

Auch Dresden hatte sich historisch zu einem gesellschaftlichen und kulturellen Zentrum herausgebildet, das seit dem 17. Jahrhundert eine kontinuierliche industrielle, infrastrukturelle und geistige Einwicklung sowie eine Vielzahl prachtvoller Gebäude aufzuweisen hatte. Dresden wurde im Februar 1945 durch die Alliierten bombardiert. Es wurden ca. 25% der Stadtfläche zerstört und eine bis heute nicht eindeutig festgelegte Anzahl von Menschen wurde getötet (Brockhaus 1988:673ff.).

Die Zerstörung von Kulturen mittels der Zerstörung ihrer materiellen und immateriellen Güter durch nachfolgende Systeme und Generationen ist Bestandteil des historischen Prozesses der Menschheit, der sich bis hinein in die Gegenwart zieht. Zerstörung von Kulturgut geht einher mit der Zerstörung von Identität und genau darauf zielen alle bewusst durchgeführten Zerstörungsprozesse ab. Für das Ziel der Zerstörung von Identität kommt es nicht darauf an, ob es sich

and whole cities to force their respective ideologies and political strategies upon people. The old Polish royal city of Warsaw on one hand and the city of Dresden on the other may serve as remarkable examples.

Warsaw was destroyed at least twice by the Nazis. Already during the attack on Poland at the end of 1939 and still at the beginning of 1940, many historic buildings, such as the palace, the Primas Hall, or the great theatre, were burned down. After crushing the Warsaw uprising between October 1944 and January 1945, the Nazis destroyed the city yet again to about 80%. An estimated number of 700 000 citizens lost their lives. The rebuilding of Warsaw between 1945 and 1947 is noted as one of the greatest cultural achievements in the post-war area and inspires Poland to this day with a high degree of cultural identity. Since 1980 the old town centre of Warsaw is inscribed on the World Heritage List (Bujak, Krug 2004:126pp.).

Dresden also developed historically into a social and cultural centre, which showed since the seventeenth century a constant development of industry, infrastructure and intellectual life. Dresden had a wide range of splendid buildings. The town was bombed in February 1945 by allied forces. 25% of the city area was destroyed and a great number of people killed, which cannot be clearly specified to this day (Brockhaus 1988:673pp.).

The annihilation of cultures via the destruction of its tangible and intangible assets by subsequent systems and generations is part and parcel of humanity's historic process, which continues even until today. The destruction of cultural assets is accompanied by a destruction of identities. It is precisely this fact, which all deliberate acts of destruction aim at. It does not matter in the destruction of identities, whether tangible or intangible cultural assets are destroyed. As I have shown in the above mentioned example, the sole difference lies in making destruction visible. Destroyed material cultural assets are highly visible. The destruction of identities through the destruction of intangible assets – as it happened especially

um die Zerstörung von materiellem oder von immateriellem Kulturgut handelt. Wie an dem genannten Beispiel verdeutlicht wurde, besteht der Unterschied allein in der Sichtbarmachung von Zerstörung. Zerstörte materielle Kulturmäler sind unübersehbar. Zerstörung von Identität durch Zerstörung von immateriellen Gütern, wie sie massenhaft insbesondere in den Entwicklungsländern durch Kolonialismus, Neokolonialismus und Imperialismus erfolgten, sind weniger sichtbar und dennoch massiv in den Auswirkungen der Zerstörung von Identität (Soyinka 1999).

Exemplarisch möchte ich das mit unterschiedlichen Beispielen aus unterschiedlichen Kulturen belegen.

Das 1. Beispiel an dem der Machtanspruch eines Despoten erläutert werden kann, ist die Terrakotta Armee in Xian, China. Diese Armee wurde 1987 zum Weltkulturerbe erklärt. Sie wurde durch den ersten chinesischen Kaiser Shi Huang Di errichtet, der als grausamer Herrscher in die Geschichte eingegangen ist. Er war nur einer der vielen Despoten, die als unsterblich gelten wollten und sich nachbilden ließen. Shi Huang Di ließ darüber hinaus noch seine Armee, d.h. Tausende von Soldaten in Terrakotta nachbilden. So wundert es nicht, dass sein Nachfolger, nachdem er sich mit einer Rebellenarmee an die Macht geputscht hatte, alle sichtbaren und unsichtbaren Merkmale seines Vorgängers vernichtete. Er ließ diese Terrakotta Soldaten als repräsentatives kulturelles Erbe seines Vorgängers verbrennen, um sich selbst besser und vermeintlich „geschichtslos“ als Herrscher präsentieren zu können (Die Tonarmee o.w.A.).

Das 2. Beispiel, an dem sich Despotismus mit dem Ziel der Zerstörung kultureller Identität verdeutlichen lässt, ist die Zerstörung der Buddha Statuen im Bamiyan Tal, in Afghanistan. Diese Buddha-Statuen im Bamiyan Tal wurden im März 2001 im Zuge des religiös politischen Fanatismus der Taliban zerstört. Seit 2003 sind die Reste der Statuen als Weltkulturerbe gelistet. Zerstörungsgrund hier war der fundamentalistische und doktrinäre Machtanspruch der Taliban in seiner islamisch-sunnitischen Ausrichtung, der den andersartigen

in developing countries in the wake of colonialism, neo-colonialism, and imperialism – are less visible, however, they are immense in their results concerning the destruction of identities (Soyinka 1999). I would like to illustrate this with different examples from different cultures.

The first example – which may serve to illustrate the claim for power of a tyrant – is the Terracotta Army in Xian, China. This army had been declared World Heritage in 1987. The army was created by the first Chinese emperor Shi Huang Di, who went down in history as a cruel tyrant. He was only one of many tyrants, who wanted to appear immortal and thus created images of themselves. Additionally, Shi Huang Di had also an image of his army created, i.e. he had thousands of soldiers formed in terracotta. It is small wonder, that his successor – after having succeeded in a coup d'état with a rebel army – destroyed all visible and invisible signs of his predecessor. His successor had the terracotta soldiers as a representative heritage of his predecessor burned in order to better present himself – and seemingly “without a history” – as a ruler (Die Tonarmee n.p., n.d.).

The second example which may illustrate despotism in its aim to destroy cultural identities is the destruction of the great Buddhas in the Bamiyan valley in Afghanistan. These Buddha statues in the Bamiyan valley were destroyed in March 2001 due to the Taliban's religious and political fanaticism. Since 2003 the remains of the statues are listed as World Heritage. The reason for their destruction was the Taliban's fundamentalist and doctrinal claim to power based on an Islamic Sunni orientation, which destroyed different religious expressions, i.e. Buddhist heritage. In the act of demolishing these 1500 year old statues, Buddhist heritage was destroyed in order to secure the grip of the Taliban's fundamentalism. Previous desecrations of this place by deliberate soiling and neglect had apparently not led to the desired results in the local community (Offenhäuser 2001:4pp., Matsuura 2001:7pp.).

Also the third example is representative for politico-ideological interests and thus for the destruction of a material good,

religiösen Ausdruck, nämlich buddhistisches Erbe zerstörte. In dieser unglaublichen Aktion der Sprengung dieser 1500 Jahre alten Statuen wurde buddhistisches Erbe vernichtet, um den talibanischen Fanatismus zu zementieren. Vorausgehende Schändungen dieses Ortes durch gezielte Verschmutzungen und Verwahrlosungen hatten offensichtlich in der Bevölkerung nicht die gewünschte Wirkung erzielt (Offenhäuser 2001:4ff., Matsuura 2001:7ff.).

Auch das 3. Beispiel ist repräsentativ für politisch-ideologische Interessen und damit für die Zerstörung von materiellem Gut, das mit einer immensen immateriellen Bedeutung ausgestattet ist. In diesem Beispiel geht es um die Zerstörung des Stadtschlusses der Hohenzollern in Berlin durch die DDR Regierung. Das Schloss wurde am 7. 9. 1950 u.a. deswegen abgerissen, weil die den Hohenzollern zugewiesene Dekadenz und das sozialistische Gesellschaftsbild des Arbeiter- und Bauernstaates nicht zusammen passten. Mit der Beseitigung der materiellen Spuren der Geschichte des monarchistischen Deutschland wurde die Voraussetzung dafür geschaffen, im Interesse einer „geschichtslosen“ und damit vermeintlich „unbelasteten“ Vergangenheit die neue Ideologie zu etablieren (Deutschland im Kalten Krieg 1945-1963, 1992).

Soweit die Geschichte; und wie sieht es heute aus? Nehmen wir noch einmal das Stadtschloss. Wenn man sich die Untertöne in den Begründungen zum Wiederaufbau genau anhört, dann geht es wieder um Geschichte und wieder um politische Ideologie (Diskussionsrunde, Förderverein Berliner Schloss e.V.). In den Begründungen für den Wiederaufbau des Stadtschlusses wird nur das Rad der Geschichte auf die Zeit vor der Gründung der DDR zurück gedreht und damit implizit DDR Geschichte entwertet.

Herrschaft zu sichern und Macht auszuüben, ging historisch betrachtet, meistens mit dem rigorosen Abschneiden der Wurzeln der Menschen einher und das weltweit und systemunabhängig. Man folgte dabei immer der gleichen Strategie: Die wichtigen materiellen oder immateriellen Ausdrücke einer gegebenen menschlichen Kultur und Identität

which is charged with an immense immaterial significance. This example is about the destruction of the Hohenzollern City Palace in Berlin by the government of the German Democratic Republic (GDR). The City Palace was demolished on 7 September 1950, among others also for the reason that the decadence attributed to the Hohenzollern family did not match with the socialist self image of a nation of workers and farmers. With the elimination of the material traces of Germany's monarchic history in the interest of an "unspoiled" – and thus seemingly – past without history, the preconditions for the establishment of a new ideology were created (Deutschland im Kalten Krieg 1945-1963, 1992).

This much for history; but how about the present? Let us look again at the Berlin City Palace. If you listen closely to the undertones in the justifications for its reconstruction you will notice that we are dealing again with history and political ideologies (Diskussionsrunde, Förderverein Berliner Schloss e.V.). In the justifications for the reconstruction of the City Palace the hands of time are turned back to the period before the foundation of the GDR and thus the history of the GDR is implicitly devalued.

From a historical perspective, the attempt to secure and exercise power was frequently accompanied by a rigorous uprooting of people. This process happened across the whole world and independent of political systems. People always follow the same strategy: the important material or immaterial expressions of a given human culture are destroyed, devalued, or desecrated in order to create space and a framework for the establishment of new power structures. The destruction of heritage thus aims for the destruction of identities. The destruction of heritage offered and still offers new rulers scope to establish their own ideologies without burdens from the past (Soyinka 2002:28pp.). This strategy has been pursued in antiquity, it was the deliberate strategy of colonialism, and continues unbroken into the present (Power 2003).

With the adoption and implementation of the World Heritage Convention was thus not only the opportunity created, to

werden mit der Perspektive vernichtet, geschändet oder entehrt, um Raum und einen Rahmen für die Einführung neuer Machtstrukturen zu schaffen. Die Zerstörung von Erbe zielte dabei auf die Zerstörung von Identität. Die Zerstörung von Identität bot und bietet bis heute neuen Machthabern Spielräume, eigene Ideologien ohne den alten Ballast zu verankern (Soyinka 2002:28ff.). Das war im Altertum so, es war dezidierte Strategie des Kolonialismus und zieht sich bis in die Gegenwart, bis ins hier und heute (Power 2003).

Mit der Verabschiedung und Anwendung der Welterbekonvention wurde deswegen nicht nur die Möglichkeit geschaffen, das Erbe der Menschheit nachträglich und mit Blick auf die Zukunft der Menschen zu würdigen, es wurde auch der Rahmen dafür gesetzt, die destruktiven wie die konstruktiven Potenziale des historischen Prozesses der Menschheit explizit nachzuvollziehen. Die Einsicht in die identitätsstiftende und identitätserhaltende Rolle des kulturellen Erbes der Menschheit und die Einsicht, dass dieses Erbe der Menschheit geschützt werden muss, bildete sich erstmals konkret aus, als der Assuan-Staudamm in Ägypten gebaut werden sollte. Mit dem Bau des Staudamms war das Problem der Überflutung der Tempel von Abu Simbel und Philae in Ägypten aufgetreten. Der Schutz der Tempel wurde als eine Herausforderung für die Völkergemeinschaft begriffen.

Erstmals wurde zwischen 1964-1969 eine internationale Kampagne zum Schutz eines Kulturerbes eingeleitet, die sowohl wegen der finanziellen und technischen Dimensionen aber auch wegen der Größenordnung der beteiligten Länder bis dahin einmalig war. Die Tempel von Philae und Abu Simbel wurden als ein Kulturgut der Menschheit identifiziert, dass es zu schützen galt. Sie wurden in Tausende von Einzelteilen zerlegt, abgebaut und am gleichen Ort, nur einige 100m höher wieder aufgebaut. Die Rettung der Tempel galt nicht nur als eine technische Meisterleistung, sondern auch als ein Erfolg der Solidarität der Völkergemeinschaft zum Schutz des kulturellen Erbes der Menschheit.

Die Völkergemeinschaft erkannte damit zum ersten Mal in

recognize the heritage of mankind in retrospect and in view of the future of humanity, but it also created the framework to understand explicitly the destructive and constructive potentials of mankind's historic process. The understanding of the role of mankind's cultural heritage to form and maintain identities and the insight, that this heritage of mankind has to be protected, formed first when the Assuan Dam was about to be built in Egypt. With the building of the high dam, the problem of flooding the temples of Philae and Abu Simbel occurred in Egypt. The protection of these temples was understood as a challenge for the international community.

For the first time, an international campaign was initiated between 1964 and 1969 for the protection of a cultural asset, which was hitherto unique regarding its financial and technical dimensions but also regarding the number of participating countries. The temples of Philae and Abu Simbel were identified as cultural assets of humanity, which had to be protected. The temples were disassembled, removed, and rebuilt in the same spot, only a couple of hundred meters higher than their original location. Rescuing the temples was not only considered a technical masterpiece, but also seen as a success for the solidarity of the international community in the protection of the cultural heritage of mankind.

The international community realized thus also for the first time in its history the function of cultural heritage to form identities. It thus prepared the international dissemination of a concept of culture, which comprised more than a material or intellectual achievement. Culture had so far been conceived of either in orientation towards its objects – or respectively products – or as a mental construct (Vivelo 1981:50). With the effort to rescue the temples the dissemination of a comprehensive concept of culture ensued. Culture was now understood as the representation of all life expressions of people in a given time and in a given space. This also freed UNESCO's concept of culture from a material interpretation (Fabrizio 1997:6). However, this awareness manifested itself only practically in the 1980s with the Mexico Declaration on cultural policies. Only then the "creative diversity of people

ihrer Geschichte auch die identitätsstiftende Funktion von Kulturerbe an. Sie bereitete damit die internationale Verbreitung eines Kulturbegriffs vor, der mehr als eine materielle oder spirituelle Leistung beinhaltet. Kultur war bis dahin entweder in einer objekt- bzw. produktorientierten Ausrichtung verstanden worden oder als mentalistisches Konstrukt (Vivelo 1981:50ff.). Mit dieser Rettungsaktion ging die Verbreitung eines umfassenden Kulturbegriffs einher. Kultur wurde erstmals als Repräsentation aller Lebensausdrücke von Menschen innerhalb einer gegebenen Zeit und innerhalb eines Raumes betrachtet. Auch der Kulturbegriff der UNESCO wurde damit aus seiner materiellen Interpretation herausgelöst. (Fabrizio 1997:6). Faktisch manifestierte sich dieses Bewusstsein von Kultur jedoch erst in den 80er Jahren mit der Verabschiedung der Mexiko Erklärung zur Kulturpolitik. Erst jetzt wurde „die kreative Vielfalt von Menschen und Kulturen“ als „das Herzstück der Welterbe-Idee“ Wirklichkeit (Fabrizio 1997:4). Insofern wurde gesamtgesellschaftlich und international die Einsicht vorbereitet, dass Kultur immer sowohl aus materiellen als auch aus immateriellen Elementen besteht, und dass das eine Element ohne das andere wertlos ist (van Hasselt 2001:281ff.).

Ohne die ganzheitliche und historisch-gesellschaftliche Interpretation eines kulturellen Gutes ist dieses auf eine zeitlich und räumlich zugeschnittene Konstruktion eines kulturellen Objektes reduziert. Mag dieses noch so authentisch sein im Material, in der Herstellungsweise oder in der verwendeten Technologie. Es bleibt wertlos, wenn nicht der ideell und historisch interpretierte Kontext hinzugefügt wird. Nur das Zusammenwirken von Objekt und seiner Interpretation verschafft historisch repräsentative Werte und damit Identität. In diesem ideellen Sinne kann die Rettung der Tempel auch als ein Prozess zur Bewusstseinsbildung der Völkergemeinschaft bezeichnet werden, der sich zunächst in der Verabschiedung der Konvention zum Schutz des Erbes der Menschheit und 10 Jahre später in der Mexiko Erklärung zur „Kulturpolitik“ niederschlug.

and cultures“ became a reality as the “centrepiece of the World Heritage idea” (Fabrizio 1997:4). In so far the awareness was spread across all social strata and beyond national borders, that culture is always made up from tangible and intangible elements and that one element is worthless without the other (van Hasselt 2001:281pp.).

Without a holistic and socio-historical interpretation of a cultural asset this asset will be reduced to the construction of a cultural object, which is determined by its temporal and spatial limits. This object may be very authentic in its material status, its production technique, or in technologies used, however it is without value, if the interpretation of the ideational and historical context is not added. Only the interaction of the object and its interpretation creates historically representative values and thus identities. In this ideational sense, the rescue of the temples can also be seen as a process of building an awareness in the international community, which was first reflected in the adoption of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage and ten years later in the Mexico Declaration on “Cultural Policies”.

The realization, that also the intangible cultural heritage is in need of protection, led to the development of UNESCO’s *Memory of the World* programme in 1992. This programme was created to protect the documented intangible heritage of humanity in the form of written documents, films, and prints. You may find the *Gutenberg Bible* on this list, as well as Beethoven’s *Ninth Symphony* or Friedrich Wilhelm Murnau’s film *Metropolis*. The inclusion in this programme obliges the respective countries to guarantee “the preservation and universal accessibility” of their cultural memory and invites countries to identify also intellectual production as heritage and thus the elements of their histories which contribute to the formation of identities. For the evaluation of intangible cultural assets the community of nations developed a further dimension in its understanding. In October 2003 the UNESCO general conference adopted the “Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage” and thus completed the process of developing an awareness [for different

Die Einsicht, dass auch das immaterielle Kulturerbe schutzbedürftig ist, setzte sich in dem 1992 eingeführten Programm *Memory of the World* um. Dieses Programm wurde ins Leben gerufen, um das dokumentierte immaterielle Erbe der Menschheit in Form von Schriften, Filmen oder Drucken zu bewahren. Die *Gutenbergbibel* steht genauso auf dieser Liste wie die 9. *Sinfonie* von Beethoven oder der Kultfilm *Metropolis*. Die Aufnahme in das Programm verpflichtet die Herkunftsländer, „für die Erhaltung und Verfügbarkeit“ des kulturellen Gedächtnisses zu sorgen und lädt die Länder dazu ein, auch ihre geistigen Produkte als Erbe und damit als identitätsstiftende Bestandteile ihrer Geschichte zu identifizieren. Für die Bewertung der immateriellen Kultur entwickelte die Völkergemeinschaft eine weitere Dimension des Verständnisses. Im Oktober 2003 verabschiedete die Generalkonferenz der UNESCO die Konvention zum Schutz des immateriellen Erbes und vollendete damit den Bewusstseinsbildungsprozess, der mit der Anwendung der Welterbekonvention seit 1972 einerseits und insbesondere mit der kulturellen Globalisierung andererseits einherging. Die neue Konvention identifiziert erstmalig orale Traditionen und damit Sprache sowie alle sprachlich präsentierten Ausdrücke menschlicher Kommunikation und Tradition. Sie schützt weiterhin die Künste, das Handwerk, die Rituale oder das Wissen und erweitert damit die Palette dessen, was als Erbe für Identität relevant ist.

Die Verabschiedung der Konvention zum Schutz des immateriellen Erbes der Menschheit ermöglichte neue Dimensionen in der Kommunikation und öffnete dadurch Wege, nicht zuletzt um den Vereinheitlichungstendenzen von Kulturen und ihren Identitäten in der Globalisierung entgegen zu wirken. Diese hoffnungsvolle Entwicklung der Anerkennung der identitätsstiftenden Potenziale der Kulturen der Welt in ihren vergangenen und aktuellen Repräsentationen wurde gerade mit der Verabschiedung der Konvention zum Schutz der kulturellen Vielfalt der Menschheit fortgeschrieben.

elements of heritage], which was part of the implementation of the World Heritage Convention since 1972 on one hand and part of the cultural globalization on the other. The new convention identifies for the first time oral traditions and thus language, as well as all oral expressions of human communication and tradition. It furthermore protects arts and crafts, rituals or knowledge, and thus increases the range of those elements, which become important for identity as heritage.

The adoption of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage paved the way for new dimensions in communication and thus also opened up horizons how to counteract the unifying tendencies concerning identities and cultures in globalization. These promising developments in the recognition of the potential of the cultures of the world to form identities in their past and present representations have been carried further by the recent adoption of the UNESCO Convention on Cultural Diversity.

Literatur / References

- Albert, M.-T., Weltweite Entwicklungen und kulturalistische Bildung. Eine Kritik, Weinheim 1993
- Albert, M.-T., Globalisierung und kulturelle Entwicklung – Das kulturelle Erbe der Menschheit und seine zeitgemäße Interpretation, in: Albert, M.-T., Herter, J. (Hrsg.), Querschnitte, Band 3, Frankfurt/M. 2000
- Albert, M.-T., Ausbildungsforschung zum Interkulturellen Umgang mit Evidenzen und Vorurteilen, in: Bernd Overwien (Hrsg.), Von sozialen Subjekten – Kinder und Jugendliche in verschiedenen Welten. Für Manfred Liebel zum 65. Geburtstag, Frankfurt/M. 2005
- Brockhaus Enzyklopädie Band 5, Mannheim 1988
- Bujak, A., Krug, B. (Hrsg.), Welterbe der Menschheit. Polen auf der Liste der UNESCO, Krakow 2004
- Deutschland im Kalten Krieg 1945-1963, Ausstellungskatalog der Ausstellung des Deutschen Historischen Museums vom 28.8 bis 24.9.1992 im Zeughaus Berlin, Argon Verlag Berlin 1992
- Die Tonarmee des ersten Kaisers von China, Tourismusverlag Chinas, o.w.A.
- Epstein, N., Herrschaftsdenken und Selbstkritik in der Dominanzkultur, Frankfurt/M. 2001
- Fabrizio, C., Der unverzichtbare Unterschied, in: UNESCO Kurier, 9/1997:6
- van Hasselt, J., Die Mitarbeit der Bundesrepublik Deutschland in der UNESCO, in: DUK 2003 (Hrsg.), Lernziel Weltoffenheit. Fünfzig Jahre Deutsche Mitarbeit in der UNESCO, Bonn 2001
- Hessisches Landesinstitut für Pädagogik (Hrsg.), Identity and European Integration, Wiesbaden 2001
- Jouhy, E., Bleiche Herrschaft – Dunkle Kulturen, Frankfurt/M. 1985
- Leiris, M., Die eigene und die fremde Kultur, Frankfurt/M. 1985
- Matsuura, K., Die Verbrechen gegen die Kultur dürfen nicht ungesühnt bleiben, in: UNESCO heute, Nr. 1-2/2001
- Matsuura, K., World Heritage: the Challenge of the 21st Century, in: UNESCO (ed.), Report. World Heritage 2002, Paris 2003
- Offenhäuser, D., Bomben gegen Buddhas, in: UNESCO heute, Nr. 1-2/2001
- Power, S., A Problem from Hell, Hammersmith, London 2003
- Soyinka, W., The Burden of Memory, the Muse of Forgiveness, Oxford University Press 1999
- Soyinka, W., More than Preservation, in: UNESCO (ed.), Report. World Heritage 2002, Paris
- Vivelo, F. R., Handbuch der Kulturanthropologie, Stuttgart 1981

Erbe als Objekt und Produkt von Identität – Bedingungen der pädagogischen Nutzung des Welterbes

Indem Menschen Kultur- und Naturerbe erhalten und pflegen, konstruieren sie sich eine Identität. Sie nutzen das Erbe als Zugang zu ihrer Geschichte und zugleich als Grundlage für Zukunftsentwürfe. In der Auseinandersetzung mit kulturellem Erbe finden Gruppen und Gesellschaften Antworten auf die Einflüsse und Probleme, die im Verlauf der Geschichte an sie herangetragen werden.

Ausgehend von diesem Erbverständnis stellt das World Heritage Programm der UNESCO das Kultur- und Naturerbe der Menschheit allen Menschen weltweit, d.h. kulturübergreifend und überregional für zukunftsweisende Interpretationen und Projektionen zur Verfügung. Zugleich ist die Auswahl der Erbestätten und somit das Welterbeprogramm selbst durch kulturell bedingte und damit veränderbare Projektionen auf Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft geprägt. Erbe ist also nicht nur als ein Objekt zu betrachten, an dem sich Identität ausbildet, sondern auch als ein Produkt von Identität.

Ich möchte im Folgenden aus pädagogischer Sicht einige Auswirkungen diskutieren, die sich aus diesem doppelten Bezug zwischen Erbe und Identität ergeben. Zu Beginn stelle ich einen pädagogischen Entwurf vor, der im Rahmen einer internationalen Tagung zum Thema Kultur und Natur von Christine Merkel veröffentlicht wurde und der einen interessanten Aspekt in der pädagogischen Debatte zum Thema Welterbe hervorhebt. Ich beleuchte dann zwei Aspekte aus der aktuellen Debatte um das Konzept der kulturellen Identität und versuche, darauf aufbauend, das Verhältnis Welterbe und Identität genauer zu fassen. Abschließend werde ich einige pädagogische Konsequenzen aus diesem Verhältnis diskutieren.

Welterbe als Lernort für multiple Identitäten

In ihrem Aufsatz „Lernort Welterbe“ verweist die UNESCO-Referentin Christine M. Merkel auf die Vielfalt der Lern-

Heritage as an Object and Product of Identity – Conditions for Using World Heritage in Education

In caring for and protecting cultural and natural heritage, people construct identities for themselves. They use heritage to access their history and at the same time to develop visions for the future. In evaluating cultural heritage, groups and societies find answers to the influences and problems, which they faced in the course of history.

On the basis of this understanding of heritage, the UNESCO World Heritage Programme offers the world cultural and natural heritage to all humanity for future-oriented interpretations and projections on a global scale, i.e. beyond cultural and national borders. At the same time, the selection of heritage sites – and thus the World Heritage Programme – is itself shaped by culturally determined – and thus changeable – projections concerning the past, present, and future. This means that heritage should not only be perceived as an object, which serves to form identities, but also as a product of identity.

In the following, I would like to discuss from an educational perspective some consequences, which result from this double relationship between heritage and identity. To begin with, I shall present an educational approach, which was published by Christine Merkel in the framework of an international symposium on the topic of culture and nature. This approach focuses on an interesting aspect in the educational debate on the topic of World Heritage. I shall then examine two aspects from the current debate on the concept of cultural identity and on this basis I shall discuss the relationship of World Heritage and identity in more detail. Finally, I shall discuss some conclusions for education on the basis of this relationship.

World Heritage as Lernort for Multiple Identities

In her article “Going Learning Places: World Heritage and Life-Long-Learning” UNESCO consultant Christine M. Merkel refers to the variety of learning opportunities, which are

möglichkeiten, die der Reichtum an Welterbestätten bietet. Sie setzt diese Vielfalt mit den gegenwärtigen Diskussionen zum lebenslangen Lernen in Beziehung und kommt zu dem Schluss, dass das Welterbe nicht nur für Kinder und Jugendliche erlebnisreiche und vielseitige Bildungserlebnisse bereithält, sondern auch für Erwachsene, und dass die vielschichtigen Potentiale des Kultur- und Naturerbes für die kulturelle Weiterbildung von Bürgerinnen und Bürgern erst allmählich entdeckt werden. „Es wächst die wissenschaftliche Erkenntnis, dass Kultur, die Künste und das Welterbe ergebnisoffene Lernsituationen anbieten, die Erwachsenen wichtige Erfahrungen ermöglichen. Diese Lernorte lassen es zu, dass Menschen ihre vielschichtigen Identitäten entdecken und entwickeln, ihre Vorstellung von Produktivität erweitern, lokale Unterschiedlichkeit aus internationaler Perspektive sehen können und durch all das ein stärkeres Selbstvertrauen gewinnen können“ (Merkel 2002:150f.).

In diesen Formulierungen wie auch im übrigen Text werden die Tätigkeit des Lernens und das Ergebnis gegenüber gestellt und es scheint so, als würde der Tätigkeit des Lernens ein höheres Gewicht eingeräumt als dem Ergebnis. Die Welterbestätten sind Lernorte, an denen Menschen in Lernsituationen verwickelt werden, die ergebnisoffen sind. Dieser Haltung liegt die Erfahrung zugrunde, dass Menschen verschieden sind, dass sie mit unterschiedlichen individuellen und kulturellen Voraussetzungen die Lernorte aufsuchen und das dort Erfahrene auf unterschiedliche Weise verarbeiten. Die Ergebnisse fallen deshalb unterschiedlich aus. Daraus schlussfolgernd kann man sagen, dass durch die Verwendung dieses Konstruktes einerseits die Ergebnisse des Lernens offen bleiben und andererseits die Identitäten der Individuen, die diese Lernprozesse vollziehen, nicht expliziert werden müssen. Sie sind „vielschichtig“ und müssen erst entdeckt und entwickelt werden.

Mit dieser offenen Konstruktion zeigt Merkel das Fundament eines pädagogischen Ansatzes auf, der das Kultur- und Naturerbe der Menschheit wirklich zu einem Erbe der Menschheit macht. Das Erbe steht nicht mehr nur den spezifischen

offered by the wealth of World Heritage sites. She puts this diversity in relationship with current discussions of life-long learning and concludes, that World Heritage offers not only for children and youths exciting and multifaceted learning experiences, but also for adults and that the multilayered potentials of cultural and natural heritage are only gradually discovered by politics for the cultural development of civic society. “There is an increasing awareness that cultural heritage, arts and world heritage offer special ‘open-ended’ learning situations which provide a range of meaningful experiences for adults. They offer learning places where people can construct their multiple identities, enlarge their notion of productivity, learn about local diversities in an international perspective and become more self-confident” (Merkel 2002:150p.).

These formulations – likewise the rest of the text – contrast the activity of learning with its results and it seems that the activity of learning is accorded a greater weight than its result. World Heritage sites are Lernorte – i.e. sites for learning – which involve people in learning situations, which in turn are open regarding their results. This position is based on the experience that people are different, that they visit the Lernort with different individual and cultural preconditions, and that they process the things experienced there in different ways. The results are consequently different. In using this construct, we may consequently say that on one hand the results of the learning process remain open, while on the other the identities of the individuals undergoing these learning processes do not have to become explicit. They are “multilayered” and have to be discovered and developed first.

With this open construction Merkel shows the basis of an educational approach, which makes the world cultural and natural heritage truly to the heritage of all mankind. Heritage is no longer open for specific interpretations of a to that end specifically authorized group, but rather for all kinds of interpretations by people, who cannot be specified further, because they are themselves involved in processes of constant change and development, in which they constantly discover new aspects in themselves and others. By broadening their

Deutungen einer eigens dafür autorisierten Gruppe offen, sondern allen möglichen Interpretationen durch Menschen, die ihrerseits nicht näher zu bestimmen sind, weil sie sich selbst in einem permanenten Entwicklungs- und Veränderungsprozess befinden und bei sich und anderen stets neue Seiten entdecken. Indem sie in diesem Prozess ihre Vorstellung von Produktivität erweitern, erschließen sie sich selbst neue Wahlmöglichkeiten und damit neue Vorstellungen über den Menschen, seine Vergangenheit und seine Zukunft. Daraus müssten schließlich wieder neue Vorstellungen von Erbe hervorgehen.

Ich werde nun Merkels Konstrukte mit dem Phänomen der kulturellen Identität in Beziehung setzen.

Zur Kategorie der kulturellen Identität

Im Verlauf ihrer Sozialisation entwickeln Menschen eine Identität, d.h. sie lernen, sich von der Welt außerhalb ihrer selbst zu unterscheiden, und sie werden umgekehrt von ihrer Umwelt als einzigartige Persönlichkeiten und als Angehörige bestimmter Gruppen identifiziert.

Dieser Prozess wird seit etwa einem Jahrhundert aus unterschiedlichen disziplinären Perspektiven erforscht. Je nach Forschungsinteresse steht die Interaktion zwischen dem Einzelnen und seiner sozialen Umwelt oder die Auseinandersetzung des Individuums mit seinen biologischen Trieben im Vordergrund.

Einen Höhepunkt der Identitätsforschung bilden die 60er Jahre des 20. Jahrhunderts. Hervorzuheben ist in diesem Kontext vor allem die umfassende psychologische Identitätstheorie von Erik H. Erikson. Eriksons Aufmerksamkeit gilt dem Prozess der Entwicklung von Ich-Identität. Er umschreibt Ich-Identität als das „angesammelte Vertrauen darauf, dass der Einheitlichkeit und Kontinuität, die man in den Augen anderer hat, eine Fähigkeit entspricht, eine innere Einheitlichkeit und Kontinuität (also das Ich im Sinne der Psychologie) aufrechtzuerhalten“ (Erikson 1966:107).

Um seine innere Einheitlichkeit aufrechtzuerhalten, muss das Individuum beständig neue Erfahrungen und eigene Erwartungen an die Zukunft integrieren und sich kontinuierlich mit Erwartungen der sozialen Umwelt an seine Person ausein-

verständnis der Produktivität in diesem Prozess entwickeln neue Möglichkeiten für sich selbst, und in so doing neue Vorstellungen von der Menschheit und ihrer Vergangenheit und Zukunft. Dies sollte schließlich zu neuen Vorstellungen von Erbe führen.

Ich werde in den folgenden Abschnitten Merkels Konstrukte in Beziehung zum Phänomen der kulturellen Identität setzen.

On the Category of Cultural Identity

In the course of their socialization, people develop an identity, i.e. they learn to distinguish themselves from the world around them and in turn they are recognized by their environment as unique personalities and as members of specific groups.

For roughly a century now, this process is being studied from different disciplinary perspectives. Depending on the focus of research, more weight is given to the interaction of the individual with the social environment, or to how the individual deals with its biological drives.

The 1960s present a peak in the research on identity. I would like to mention in this context Erik H. Erikson's comprehensive psychological theory of identity. Erikson's attention rests on the process of developing a personal identity. He describes personal identity as the "accumulated confidence, that there is a skill to maintain an inner unity and continuity (i.e. the ego in the sense of psychology), which corresponds to the unity and continuity which you have in the eyes of other people" (Erikson 1966:107) [translation based on the German text].

In order to maintain an inner coherence, the individual has to constantly integrate new experiences and individual expectations concerning the future, as well as to balance expectations from the social environment concerning his or her person. In these activities the individual is guided by cultural values and norms, which he or she internalizes during socialization. The significance of value systems and normative systems has been examined by Dieter Claessens in great detail. According to Claessens values are "culturally specific standards, by which groups of people orient themselves. This makes them indispensable in a twofold way: on one hand it would be impossible to achieve the continuity required for social action without generalized directives; further people

anderssetzen. Bei diesen Aktivitäten erhält es Orientierung durch kulturelle Werte und Normen, die es im Verlauf seiner Sozialisation verinnerlicht. Die Bedeutung kultureller Wert- und Normensysteme wurde von Dieter Claessens eingehend untersucht. Nach Claessens sind Werte „kulturspezifische Maßstäbe, an denen sich Menschengruppen orientieren. Damit sind sie in zweierlei Hinsicht unentbehrlich: einmal wäre es unmöglich, ohne generalisierende Direktiven die für gesellschaftliches Handeln notwendige Gleichmäßigkeit zu erreichen; weiter würde die Angestimmtheit fehlen, die Handlungen ermöglicht, die jeweils den Erwartungen des Partners entsprechen und die den Handelnden selbst befriedigen und endlich könnte ohne Werte, die die Handlungen des Menschen – wenn auch oft indirekt und fast immer unbewusst – dirigieren, in den Menschen nicht das Spiegelbild der Werteordnung entstehen, das als persönliche Ordnung empfunden wird und das Gefühl des Geordnetseins und der eindeutigen Zielsetzung vermittelt“ (Claessens 1967:28).

Aus dieser kurzen Passage wird bereits deutlich, dass kulturelle Werte abgestimmtes Handeln in Gesellschaften garantieren. Damit stehen sie in unmittelbarem Zusammenhang zu den sozioökonomischen Verhältnissen innerhalb einer Gesellschaft und damit auch zu den Machtstrukturen, die diese Gesellschaft prägen.

Menschen entwickeln ihre Identität also nicht beliebig, sondern in kulturellen Zusammenhängen, die wiederum in Beziehung zu sozialen Verhältnissen stehen. Insofern ist es angemessen, von einer kulturell kodierten Selbstaneignung des Individuums zu sprechen (Keupp 2001:807). Die kulturelle Kodierung stellt eine Begrenzung individueller Selbstentfaltung dar. In Anlehnung an einen Ansatz von Ernest Jouhy gehe ich davon aus, dass menschliche Wahrnehmung, menschliches Denken und Handeln durch kulturelle Werte geprägt sind und dass daher allen menschlichen Äußerungen ein Ethnozentrismus innewohnt. Alle menschlichen Äußerungen erhalten ihren Sinn und ihr Ziel im Kontext kultureller Werteordnungen und sind durch diesen Kontext in ihrer Gültigkeit beschränkt (Jouhy 1985).

would lack coordination, which enables an action conforming to the expectations of the partner and which satisfy the actors themselves, and finally it would be impossible for the values directing the activity of people – even if this happens frequently in an indirect and mostly subconscious way – to form within the person the image of the value system itself, which is felt as a personal order and which gives the feeling of orderliness and of a definite purpose“ (Claessens 1967:28) [translation based on the German text].

This short passage already shows that cultural values guarantee coordinated action within societies. They are thus in a direct relation to the socioeconomic relationships of a society and thus also to the structures of power, which shape this society.

People thus develop their identities not randomly, but rather in cultural contexts, which refer themselves to social relationships. Consequently it is appropriate to talk of a culturally coded self-appropriation of the individual (Keupp 2001:807). This cultural coding presents a limitation to individual self-realization. In analogy to an approach by Ernest Jouhy, I assume that every single human perception, human thought, and action is determined by cultural values and that therefore all human expression is inherently ethnocentric. This means that all expressions receive their significance and purpose within the context of cultural value systems and that they are thus limited in their validity by this context (Jouhy 1985).

Against this background I consider it appropriate to conceive of cultural identity as an integrative aspect of the individual's identity, rather than as something separate and different from it (Albert 1993, Epstein 2001, Albert and Epstein 2002).

The model of a stable, coherent identity, as it has been developed in the concepts of the 1960s as the goal and ideal of the formation of an identity, is called into question since the 1980s. Sociologists and researchers of culture point out, that such ideal processes of the formation of an identity require a social continuity, which has long ceased to exist under the post-modern condition. Stuart Hall, one of the most noted

Vor diesem Hintergrund halte ich es für angebracht, kulturelle Identität als einen integrativen Aspekt von individueller Identität zu betrachten und nicht als etwas davon Unterschiedenes (Albert 1993, Epstein 2001, Albert, Epstein 2002).

Das Modell einer stabilen, kohärenten Identität, wie es in den Konzepten der 60er Jahre als Ziel und Ideal der Identitätsbildung entwickelt wurde, wird seit den 80er Jahren in Frage gestellt. Sozial- und Kulturwissenschaftler verweisen darauf, dass solche Idealprozesse von Identitätsentwicklung eine gesellschaftliche Kontinuität erfordern, die in der Spätmoderne schon lange nicht mehr existiert. Stuart Hall, einer der profiliertesten Kritiker des traditionellen Identitätsverständnisses, geht davon aus, dass die Globalisierungsprozesse seit den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts eine Dezentrierung, Zerstreuung oder Fragmentierung moderner Identitäten bewirkt haben: „Je mehr das gesellschaftliche Leben durch die globale Vermarktung von Stilen, Räumen und Vorstellungen, durch internationale Reisen, global vernetzte Medienbilder und Kommunikationssysteme vermittelt wird, desto mehr lösen sich Identitäten von besonderen Zeiten, Orten, Vergangenheiten und Traditionen – sie werden entbunden und erscheinen als ‚frei flottierend‘. Wir werden mit einer Reihe von Identitäten konfrontiert, die alle zu uns oder besser zu bestimmten Seiten von uns gehören und zwischen denen wir wählen können“ (Hall 1999:428f.).

Auf ein ähnliches spätmodernes Verständnis von Identität zielt Merkel, wenn sie schreibt, dass Menschen an den Lernorten der Welterbestätten ihre „vielschichtigen Identitäten entwickeln und entdecken“ (Merkel 2002:151) sollen. Im Folgenden werde ich das Verhältnis Welterbe und Identität genauer bestimmen.

Zum Verhältnis Welterbe – Identität

Die Tradition der gezielten Pflege von Kultur- und Naturerbe ist seit ihren Anfängen eng an das Konstrukt von Geschichte gebunden. Das Erbe repräsentiert historische Erfahrungen, ein zentrales Moment von Geschichte, die nicht unbedingt mit dem gleichzusetzen ist, was Historiker unter Geschichte verstehen. Zu diesen Erfahrungen sollen sich die Betrachtenden positionieren. Über die Nutzer des Erbes setzt sich die

critics of a traditional understanding of identity, argues that the processes of globalization from the 1970s on resulted in a decentralization, diffusion, and fragmentation of modern identities: “The more social life becomes mediated by the global marketing of styles, places and images, by international travel, and by globally networked media images and communications systems, the more identities become detached – disembedded – from specific times, places, histories, and traditions, and appear ‘free floating’. We are confronted by a range of different identities, each appealing to us, or rather to different parts of ourselves, from which it seems possible to choose” (Hall 1993:303).

Merkel points towards a similar post-modern understanding of identity by writing, that people should “develop and discover their multilayered identities” (Merkel 2002:151) in World Heritage sites as *Lernort*. In the following I shall discuss the relationship of World Heritage and identity in more detail.

On the Relationship of World Heritage – Identity

From the beginning, the tradition of the specific protection of cultural and natural heritage is bound up with the construction of history. Heritage represents historic experiences, a central element of history, which is not necessarily equal to what historians understand by history. The observers are intended to position themselves in relation to these experiences. Via the users of this heritage the story is carried into the present and eventually into the future. The respective users enter into a relationship with these stories, identify or disassociate themselves from it. In so far heritage shapes identities.

The stories, which imbue heritage with significance, do not reside within said heritage. They are developed, told, and attributed by people in the context of other, older stories to which people relate in one way or another. Thus heritage is a product of identity.

The development of the concept of World Heritage in the last two decades shows a tendency towards the multiplication of stories told by the protection of heritage. The 1982 Mexico Declaration contributed to the establishment of a broader

Geschichte in die Gegenwart und schließlich in die Zukunft fort. Die Nutzer setzen sich in ein Verhältnis zu dieser Geschichte, identifizieren sich oder grenzen sich ab. Insofern prägt Erbe Identität.

Die Geschichten, in denen das Erbe seine Bedeutung erfährt, sind dem Erbe nicht immanent. Sie werden von Menschen entwickelt, erzählt, hineinverlegt, und sie stehen wiederum in Kontext zu anderen, älteren Geschichten, zu denen sich die Menschen in der einen oder anderen Weise verhalten. Insofern ist Erbe ein Produkt von Identität.

Die Entwicklung der Welterbeidee der letzten zwei Jahrzehnte zeigt die Tendenz zu einer Vervielfältigung der Geschichten, die mittels der Pflege von Erbe erzählt werden. Die Mexiko-Erklärung von 1982 hat zur Durchsetzung eines erweiterten Kulturbegriffs und zu einer eher anthropologisch geprägten Interpretation des Kulturerbes beigetragen. Roland Bernecker spricht in diesem Kontext von einer „Demokratisierung des Kulturkonzepts“ (Bernecker 2002). „Das Kulturelle ist nicht mehr eine eminent soziale Leitidee, die sich aus einem Code einer Bildungselite speist, sondern umfasst das sinngerichtete Handeln aller Mitglieder einer Gesellschaft, also auch derer, die nicht lesen oder ins Theater gehen“ (ebenda).

Weitere Schritte der Erweiterung des Erbekonzeptes sind die Aufnahme der Kategorie der Kulturlandschaften in die Richtlinien zur Umsetzung der Welterbekonvention, die Konvention zum Schutz des immateriellen Kulturerbes und die Konvention zum Schutz der kulturellen Vielfalt, die sich zur Zeit im Verhandlungsprozess befindet.

Mit der Erweiterung des Erbekonzeptes erweitert sich das Spektrum an Geschichten, die die Bewahrung des Kultur- und Naturerbes legitimieren. Zugleich werden potentiellen Nutzerinnen und Nutzern des Erbes mehr Angebote zur Identitätswentwicklung gemacht. Merkels pädagogischer Ansatz vom „Lernort Welterbe“ lässt sich ebenfalls als eine Erweiterung des Erbekonzeptes verstehen: Die Besucher des Lernorts nutzen das Erbe zur Entdeckung neuer Geschichten, mit deren Hilfe sie sich ihre verschiedenen Identitäten vergegenwärtigen. So lässt sich das Konzept einer fragmentierten und dezentrierten

concept of culture and to an interpretation of cultural heritage, which was more influenced by anthropology. Roland Bernecker talks in this context of a “democratization of the concept of culture” (Bernecker 2002). “The cultural domain is no longer an eminently social guiding ideal, which is nourished by a code of an educated elite, but comprises rather the meaningful activities of all members of a society, consequently also of those people, who do not read or go to the theatre” (ibid.) [translation based on the German text]. The inclusion of cultural landscapes as a category in the operational guidelines for the implementation of the World Heritage Convention, the Convention on the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage, and the Convention on the Safeguarding of Cultural Diversity, which is currently prepared, demonstrate further steps in the broadening of the concept of heritage.

With the broadening of the concept of heritage also the range of stories increased, which legitimize the protection of cultural and natural heritage. At the same time, potential users of heritage are offered more choices to develop their own identity. Merkel’s educational approach of the “Lernort Welterbe” presents equally a broadening of the concept of heritage: visitors of the Lernort use heritage to discover new stories by which they may bring their different identities to mind in the present. Thus the concept of a fragmented and decentralized identity – as it has been sketched out above in analogy to Hall – can be confronted with a decentralized concept of World Heritage, which is still considered representative for mankind, but which is no longer representative of an easily comprehensible world history of culture and nature.

On the other hand World Heritage remains a product of cultural identities, i.e. the selection, interpretation, and use of World Heritage is guided by cultural values and norms. These values and norms may stem from fragmented systems, however, they are binding for the people, who orient themselves on them. In analogy to Jouhy’s above mentioned approach we have to assume, that all selection processes, interpretations, and concepts for the use of World Heritage sites are subject to ethnocentric limitations. This means that selection

Identität, wie sie oben in Anlehnung an Hall skizziert wurde, mit einem dezentrierten Konzept von Welterbe konfrontieren, das zwar noch immer für die Menschheit, aber längst nicht mehr für eine überschaubare Weltgeschichte von Natur und Kultur steht.

Auf der anderen Seite bleibt das Welterbe ein Produkt von kulturellen Identitäten, d.h. die Auswahl, die Interpretation und Nutzung des Welterbes sind an kulturellen Werten und Normen orientiert. Diese Werte und Normen mögen fragmentierten Systemen entstammen, sind aber für die Menschen, die sich an ihnen orientieren, dennoch verbindlich. In Anlehnung an den oben angeführten Ansatz von Jouhy ist somit davon auszugehen, dass alle Auswahlprozesse, Interpretationen und Nutzungskonzepte von Welterbestätten einer ethnozentrischen Beschränktheit unterliegen. Das bedeutet, dass Auswahlprozesse, Interpretationen und Nutzungskonzepte nur innerhalb zeitlich und räumlich beschränkter Werteordnungen ihren Sinn erhalten. Über diese Werteordnungen sind sie mit ökonomischen und sozialen Kontexten verbunden. Die Kontexte schließlich sind durch Macht- und Herrschaftsverhältnisse strukturiert.

Was bedeutet das für die pädagogische Aufbereitung des Welterbes als Lernort? Zunächst ist davon auszugehen, dass sowohl die Menschen, die mit der pädagogischen Aufbereitung von Erbestätten betraut sind, als auch die Menschen, die diese Stätten besuchen und ihre eigenen Interpretationen entwickeln, an Werten orientiert sind. Diese Werte können sehr unterschiedlich sein, unterschiedlichen Werteordnungen angehören und in unterschiedlichen Kontexten unterschiedliche Funktionen besetzen. Die Koexistenz unterschiedlicher Interpretationen und Funktionalisierungsweisen von Erbe, wie sie im Konzept des Lernortes anklingt, kann unter bestimmten Voraussetzungen funktionieren. Eine solche Koexistenz kann darauf beruhen, dass die Werte, die hinter den verschiedenen Interpretationen stehen, nicht untereinander in Konflikt geraten. Eine andere Möglichkeit besteht darin, dass die Werte zwar in sich widersprüchlich sind, aber in hierarchischen Beziehungen zueinander stehen, und dass sie durch

processes, interpretations, and concepts for use receive their significance only within temporally and spatially limited value systems. Via these value systems they are connected to economic and social contexts. These contexts are thus structured by hierarchies and relationships of power.

What does this mean for the educational presentation of World Heritage as a *Lernort*? First of all we have to assume, that the people, who are appointed to present heritage sites for educational purposes, as well as the people who visit those sites and who develop their own interpretations, are both guided by values. These values may differ considerably, may belong to different value systems, and may even fulfil different functions in different contexts. The coexistence of such different interpretations and modes of attributing functions for heritage – as it is hinted at in the concept of the *Lernort* – may work under certain conditions. Such coexistence may be based on the fact, that values – which support these interpretations – do not conflict with each other. Another possibility is that the values may be in themselves contradictory, however, that they refer to each other in hierarchical relations, and that these values are secured by stable power relationships.

Conclusions for Education

The approach of World Heritage as *Lernort* reflects an increase of possibilities for the users of World Heritage sites. A broadened understanding of culture guarantees an increase in stories, in relation to which observers may position themselves. A decentralized understanding of identity opens up different opportunities for relocating oneself in multiple contexts.

It is in the emancipating tradition of European education to reflect not only on the gain of opportunities, but also on their limitations, which encase the *Lernort* World Heritage. These limitations are inherent in the bounded nature of identities and values and they also lie in the existence of relationships of power, which are mediated by values and hierarchies of values. Emancipating education consequently queries the

stabile Machtverhältnisse abgesichert sind.

Pädagogische Folgerungen

Der Ansatz vom Lernort Welterbe reflektiert einen Zuwachs an Möglichkeiten für die Nutzerinnen und Nutzer von Welt-erbestätten. Ein erweitertes Kulturverständnis gewährleistet ebenso einen Zuwachs an Geschichten, zu denen sich die Betrachterinnen und Betrachter positionieren können. Ein dezentriertes Verständnis von Identität eröffnet verschiedene Möglichkeiten der Selbstverortung in vielfältigen Kontexten.

Es entspricht der emanzipatorischen Tradition europäischer Pädagogik, neben dem Zugewinn an Möglichkeiten auch die Grenzen zu reflektieren, die den Lernort Welterbe umschließen. Diese Grenzen liegen in der Gebundenheit der Identität an Werte und sie liegen in der Existenz von Machtverhältnissen, die sich über Werte und Wertehierarchien vermitteln. Aufklärerische Pädagogik fragt somit sowohl nach den Möglichkeiten, die der Lernort bietet, als auch nach den Bedingungen, die seine Existenz ermöglichen. Auf welchen Werten und welchen dahinter liegenden Machtverhältnissen ruht der erweiterte Kulturbegriff?

Welchen Interessen nutzt die Erweiterung des Blickes auf Kultur und Identität, welchen Interessen nutzt eine Verengung? Welche Aspekte von Kultur werden hervorgehoben, welche in den Hintergrund gedrängt, und welche Machtansprüche werden durch diese Hervorhebungen und Verdrängungen legitimiert?

Ansätze zur wissenschaftlichen Bearbeitung derartiger Fragen wurden während der letzten vier Jahrzehnte im Umfeld der Cultural Studies entwickelt. In den folgenden Sätzen Lawrence Grossbergs zu den Zielen der Cultural Studies wird eine Perspektive deutlich, die m. E. auch für die pädagogische Erschließung des Welterbes handlungsleitend sein sollte: „Cultural Studies sind in dem Sinne interventionistisch, als sie versuchen, die besten verfügbaren intellektuellen Ressourcen zu verwenden, um zu einem besseren Verständnis von Machtbeziehungen (als dem Spielstand oder der Balance in einem Kräftefeld) in einem bestimmten Kontext zu gelangen. Damit ist die Überzeugung verbunden, daß ein solches Wissen die

opportunities, which are offered by the *Lernort*, as well as the conditions, which enable its existence. On which values and on which power relationships supporting them is this extended concept of culture founded?

Which interests benefit from the broadening of the perspective on culture and identity and which interests benefit from its limitation? Which aspects of culture are emphasized, which elements are pushed into the background, and which power relationships are legitimised by such emphasis and displacement?

Approaches to the scientific treatment of such questions have been developed during the last four decades in the field of cultural studies. The following quote by Lawrence Grossberg on the aims of cultural studies shows a perspective, which should to my mind also guide the educational approach to World Heritage: “Cultural studies is interventionist in the sense that it attempts to use the best intellectual resources available to gain a better understanding of the relations of power (as the state of play or balance in a field of forces) in a particular context, believing that such knowledge will better enable people to change the context and hence the relations of power” (Grossberg 1997:253).

In this respect, the contemporary presentation of World Heritage sites today should always offer scope for “open learning situations regarding their results” (Merkel 2002: 150), as only thus the perspective can be ensured that World Heritage may become one day truly the heritage of all mankind.

Menschen in eine bessere Position versetzt, den konkreten Kontext und damit die Machtbeziehungen in denen sie sich befinden, zu verändern“ (Grossberg 1999:55).

In diesem Sinne gehört heute zu einer zeitgemäßen Aufbereitung von Welterbestätten, dass sie immer auch Raum für „ergebnisoffene Lernsituationen“ (Merkel 2002:150) bieten sollten, denn nur so wird die Perspektive gewahrt, dass das Welterbe eines Tages wirklich zum Erbe der Menschheit wird.

Literatur / References

- Albert, M.-T., Weltweite Entwicklungen und kulturalistische Bildung, Eine Kritik, Weinheim 1993
- Albert, M.-T., Epstein, N., Interkulturalität – Modewort oder Methode, in: Forum der Forschung, Wissenschaftsmagazin der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus, Nr. 13, 2002
- Bernecker, Roland, 30-jähriges Bestehen der UNESCO-Welterbekonvention: Worin besteht der Erfolg der Welterbeliste?, in: unesco heute online, Online-Magazin der Deutschen UNESCO Kommission e.V, Ausgabe 4, April 2002, <http://www.unesco-heute.de/402/welterbe.htm>
- Claessens, D., Familie und Wertesystem. Eine Studie zur „zweiten soziokulturellen Geburt“ des Menschen, Berlin 1967
- Epstein, N., Herrschaftsdenken und Selbstkritik in der Dominanzkultur. Perspektiven interkultureller Pädagogik, Frankfurt/M. 2001
- Erikson, E.M., Identität und Lebenszyklus, Frankfurt/M. 1966
- Grossberg, L., Cultural Studies: What's in a Name? (One More Time), in: Grossberg, L., Bringing It All Back Home, Essays On Cultural Studies, Durham, London 1997
- Grossberg, L., Was sind Cultural Studies?, in: Hörning, K.H., Winter, R., (Hrsg.), Widerspenstige Kulturen. Cultural Studies als Herausforderung, Frankfurt/M. 1999
- Hall, S., The Question Of Cultural Identity, in: Hall, S., Held, D., McGrew, T. (ed.), Modernity And Its Futures, Cambridge 1993
- Hall, S., Kulturelle Identität und Globalisierung, in: Hörning, K.H., Winter, R., (Hrsg.), Widerspenstige Kulturen. Cultural Studies als Herausforderung, Frankfurt/M. 1999
- Jouhy, E., Ethnozentrismus und Weltgesellschaft, in: Jouhy, E., Bleiche Herrschaft - Dunkle Kulturen. Essays zur Bildung in Nord und Süd, Frankfurt/M. 1985
- Keupp, H., Identität, in: Otto, H.-U., Thiersch, H., (Hrsg.), Handbuch Sozialarbeit Sozialpädagogik, Neuwied 2001
- Merkel, C. M., Lernort Welterbe, in: Deutsche UNESCO-Kommission e.V. und Brandenburgische Technische Universität Cottbus (Hrsg.), Natur und Kultur. Ambivalente Dimensionen unseres Erbes – Perspektivenwechsel, Cottbus 2002
- Merkel, C. M., Going Learning Places: World Heritage and Life-Long Learning, in: German Commission for UNESCO, Brandenburg University of Technology at Cottbus (eds.), Nature and Culture. Ambivalent Dimensions of our Heritage - Change of Perspective, Cottbus 2002

Gestalt, Gestus und Wohlgeformtheit immaterieller Kulturgüter – Der Fall des Romanshorner Mocmoc

Einleitung

Unter der UNESCO-Konvention zum Schutz des immateriellen Kulturerbes (2003) ist das immaterielle Kulturerbe als die „Praktiken, Darbietungen, Ausdrucksformen, Kenntnisse und Fähigkeiten – sowie die damit verbundenen Instrumente, Objekte, Artefakte und Kulturräume – zu verstehen, die Gemeinschaften, Gruppen und gegebenenfalls Individuen als Bestandteil ihres Kulturerbes ansehen“ (UNESCO 2003:2). Im Kontext lebendiger Kulturtraditionen werden diese Praktiken und Ausdrucksformen ständig neu erschaffen. Aus diesem Grund ist der Gedanke der Authentizität – der sich vielfach in Diskursen über materielles Erbe findet (ICOMOS 1964:2, ICOMOS 1994:2, UNESCO 1999:6) – wenig geeignet, den Wert immateriellen Kulturerbes für seine Nutzer und Schöpfer zu bestimmen (UNESCO 2004a:2). Obwohl die Konvention zum Schutz des immateriellen Kulturerbes selbst keine Kriterien der Authentizität vorgibt, tauchen sie über die *Guidelines for the Establishment of National „Living Human Treasures“ Systems* der UNESCO in der Debatte über das immaterielle Kulturerbe auf. Diese Richtlinie empfiehlt, solche Elemente des immateriellen Kulturerbes zu schützen, die ihre Wurzeln in kulturellen und gesellschaftlichen Traditionen haben und deren Charakter repräsentativ für eine gegebene Region, Gruppe oder Gemeinschaft ist (UNESCO 2004b:8). Dies verankert das Erbe jedoch in gerade den geschichtlichen, geographischen und kulturellen Bezugssystemen, die gemeinhin die ‚Authentizität‘ des Erbes ausmachen. Die Anthropologin Barbara Kirshenblatt-Gimblett ist der Ansicht, dass „Erbe durch metakulturelle Operationen erzeugt wird, die museologische Werte und Methoden (Sammlung, Dokumentation, Konservierung, Präsentation, Vergleich und Interpretation) auf lebende Personen, ihr Wissen und soziales Umfeld und auf ihre Fertigkeiten, Artefakte und Orte ihres Lebens ausdehnt“ (Kirshenblatt-Gimblett 2003:1)[Überset-

Gestalt, Gestus, and Well-Formedness of Intangible Cultural Assets – The Case of the Romanshorn Mocmoc

Introduction

Under the UNESCO Convention for the Safeguarding of the *Intangible Cultural Heritage* (2003) – hereafter referred to as the Intangible Heritage Convention – intangible cultural heritage is defined as: “the practices, representations, expressions, knowledge, skills – as well as the instruments, objects, artefacts, and cultural spaces associated therewith – that communities, groups and, in some cases individuals recognize as part of their cultural heritage” (UNESCO 2003:2). In the context of living cultural traditions, these social and cultural practices are constantly recreated. Hence, the concept of authenticity frequently found in discourses on material heritage (ICOMOS 1964:2, ICOMOS 1994:2, UNESCO 1999:6) proves little useful to determine the value of intangible cultural heritage for its respective users or practitioners (UNESCO 2004a:2). Even though the Intangible Heritage Convention does not establish itself criteria of authenticity, the concept enters through the UNESCO *Guidelines for the Establishment of National “Living Human Treasures” Systems* into the discourse on intangible cultural heritage. The guidelines suggest, that such elements of the intangible heritage should be protected, which have their “roots in cultural and social traditions” and which have a “representative character for a given region, group or community” (UNESCO 2004b:8). This places intangible heritage within those historical, geographical, and cultural systems of denotation and connotation, which are frequently considered to constitute the ‘authenticity’ of heritage. The anthropologist Barbara Kirshenblatt-Gimblett holds, that “heritage is created through metacultural operations that extend museological values and methods (collection, documentation, preservation, presentation, evaluation, and interpretation) to living persons, their knowledge, practices, artefacts, social worlds, and life spaces” (Kirshenblatt-Gimblett 2003:1). These museological opera-

zung durch den Autor]. Diese museologischen Operationen verdinglichen kulturelle Werte und erzeugen „metacultural artifacts“ – so wie die Ideen von ‚Erbe‘ und ‚Kulturgütern‘ – die wiederum das Verhältnis zwischen den jeweiligen Nutzern und Schöpfern zu dem verändern, was vorher ein Ausdruck ihres Lebens war (ebenda). Der Gedanke der Authentizität von Kulturgütern scheint die Grundlage für jede museologische Aktivität zu sein (Smith 1989:15).

Auf der Basis des Kulturverständnisses von Clifford Geertz als „stratified hierarchy of meaningful structures“ (Geertz 2000:7), möchte ich im Folgenden eine interpretierende Vorgehensweise vorschlagen, die sich mit dem Nutzwert von Kulturgütern befasst. Während die Kulturökonominnen Bruno S. Frey und Werner W. Pommerehne zusätzlich Options-, Existenz-, Erbe-, Prestige- und Erziehungswert unterscheiden (Frey und Pommerehne 1989), suche ich mit diesem Vorgehen den praktischen Nutzwert eines Kulturgutes in der Lebenserfahrung seiner Nutzer und Schöpfer näher zu bestimmen. Schlüsselgedanken in meiner Argumentation sind die Begriffe *Gestalt*, *Gestus* und Wohlgeformtheit. Bevor ich meinen Vorschlag genauer erläutere, möchte ich kurz mein Verständnis von Kulturgütern darlegen.

Kulturgüter

In seiner Analyse des Kapitals als angehäuften menschlichen Arbeit und potenzielle „gesellschaftliche Energie“ unterscheidet Pierre Bourdieu ökonomisches, kulturelles und soziales Kapital (Bourdieu 1983:185). Nach Bourdieu kann kulturelles Kapital in der Form von schulischen Abschlüssen institutionalisiert werden, es kann sich jedoch auch in „verkörperter Form“ zeigen, d.h. „in Form von dauerhaften Dispositionen des Organismus“ (ebenda). Kulturgüter – wie Gemälde, Bücher, Werkzeuge oder Denkmäler – sind auf diese Weise eine besondere Manifestation oder „Objektivierung“ kulturellen Kapitals (ebenda), die eine sichtbare Spur eines besonderen kulturellen Verhältnisses zur Welt darstellen (Merleau-Ponty 1994:417). Das Kulturgut hat daher – wie jedes andere Wirtschaftsgut auch – eine kulturelle, wirtschaftliche und soziale Dimension. Dennoch sind die besonderen Eigenschaften des

tions reify cultural values and create “metacultural artifacts” – such as ‘heritage’ and ‘cultural assets’ – which change the relationship of their respective users and practitioners to what previously belonged to their life expressions (ibid.). The notion of authenticity of cultural assets seems thus to lie at the heart of all museological activity (Smith 1989:15).

On the basis of Clifford Geertz’s understanding of culture as a “stratified hierarchy of meaningful structures” (Geertz 2000:7), I would like to propose in the following an interpretive approach, which focuses on the use value of cultural assets. While the cultural economists Bruno S. Frey and Werner W. Pommerehne additionally distinguish option, existence, bequest, prestige, and education value for cultural assets (Frey and Pommerehne 1989), I would like to define with this approach the practical functionality of a cultural good more specifically within the lived experiences of its respective practitioners and users. Central to my argument are the notions of *Gestalt*, *Gestus*, and well-formedness. Before illustrating this approach in more detail, I would like to briefly clarify my understanding of cultural goods in relation to this approach.

Cultural Goods

In his analysis of capital as accumulated human labour and potential “social energy”, Pierre Bourdieu distinguishes economic, cultural, and social capital (Bourdieu 1983:185). According to Bourdieu, cultural capital may be institutionalized in the form of educational qualifications, but may also present itself in an embodied form, i.e. “in Form von dauerhaften Dispositionen des Organismus” (ibid.). Cultural assets – such as paintings, books, tools, or monuments – are thus a specific manifestation or “objectification” of cultural capital (ibid.), which displays a visible trace of a particular cultural relationship to the world (Merleau-Ponty 1994:417). As such, the cultural good – like every other good – has a cultural, economic, and social dimension. However, the specific properties of objectified cultural capital are only defined in relationship to cultural capital in its embodied – intangible – form, i.e. with a subject that engages with the cultural good in a specific way (Bourdieu 1983:188, Merleau-Ponty 1994:422).

objektivierten Kulturkapitals nur dann eindeutig bestimmbar, wenn es in Beziehung zum verkörperten – immateriellen – Kulturkapital tritt, d.h. wenn es von einem Subjekt auf bestimmte Art genutzt wird (Bourdieu 1983:188, Merleau-Ponty 1994:422).

In Analogie zu Bourdieu nehme ich an, dass kulturelles, ökonomisches und soziales Kapital bestimmte Formen von gesellschaftlicher Energie speichern kann. Diese Energie kann Veränderungen in den verschiedenen Kapitalkategorien bewirken. Menschliche Arbeit – als grundlegende Währung dieser Veränderungen – ist an bestimmte Verhaltensweisen gekoppelt, die wiederum vom Aufbau der jeweiligen Gesellschaft bestimmt werden (Bourdieu 1983:188). Je enger ein Gut mit einer Kategorie des Kapitals verbunden ist, desto mehr wird es von den Regeln dieser Kategorie bestimmt, z.B. der Profitmaximierung in der Kategorie des ökonomischen Kapitals. Objektiviertes Kulturkapital ist auf diese Weise Quelle und Ziel von dynamischen Prozessen, die das Kulturgut in der Lebenswelt und den Ausdrücken einer gegebenen Kultur verankern. Dies geschieht innerhalb eines kulturellen, historischen und geographischen Horizonts. Gefährdungen von Kulturgütern können auf diese Weise als qualitative Veränderung zwischen einem subjektiv wahrgenommenen Zustand und einer diachronen Referenzkonstruktion erklärt werden. Diese Referenzkonstruktion verstehe ich hier als soziales Konstrukt, das sich auf kulturelle oder geschichtliche Zeugnisse beruft, um seine Existenz zu rechtfertigen. Jedoch können diese kulturellen oder geschichtlichen Zeugnisse auch konstruiert werden, um die Grundlagen für Traditionen zu legen. Auf diese Weise erhalte ich einen Authentizitätsbegriff, der auf gelebten Erfahrungen beruht. Hans Moser beschrieb 1964 den Fall einer solchen konstruierten Maskentradition im bayerischen Kirchseeon (Moser 1964:12-19). Moser konnte zeigen, dass die Dokumente, echten Masken und Geschichten, die von der Gemeinde als Beweis für die uralten Wurzeln des Perchtenlaufs in Kirchseeon angesehen wurden, tatsächlich aus den 50er Jahren stammten, in denen die Perchten in Kirchseeon eingeführt wurden. Ähnliche Prozesse und Konstruktionen lassen sich am Beispiel des „Mocmoc“ von

I thus assume in analogy to Bourdieu, that cultural, economic and social capital stores specific forms of “social energy”, which manifests itself in the ability to effect changes within and outside of its respective domain. Human labour – as the basic currency to effect these changes – is coupled with specific behaviour patterns, which are determined by the structure of the whole field (Bourdieu 1983:188). The closer a good is thus perceived to be linked to one of the dimensions, the more it is subject to the domain’s particular prescriptions and rules, e.g. the maximization of profit in the economic domain. Objectified cultural capital is therefore subject and originator of push and pull effects, which situate the cultural good in a dynamic context and within the totality of life expressions of a given culture. This includes the culture’s cultural, historical, and geographical horizons. Threats to cultural goods may thus be described as subjective mismatches between a diachronic reference construction and a perceived qualitative change. The reference construction shall here be understood as a social construct, which draws on cultural or historical evidence to justify its existence. However, cultural and historical evidence may also be constructed to lay the foundations of traditions and may thus constitute a notion of ‘authenticity’ based on lived experiences. Hans Moser described in 1964 the case of such a construction for the folk mask tradition in the Bavarian town Kirchseeon (Moser 1964:2-19). Moser was able to show, that the documents, authentic masks, and folk tales, which were accepted by the local community as historical evidence for the ancient roots of the *Perchten* mask custom in Kirchseeon, dated in fact from the 1950s, when the mask tradition was first introduced in the town. Similar processes and constructions were used for the statue of the “Mocmoc” in the Swiss town Romanshorn by Marcus Gossolt and Johannes M. Hedinger of Com&Com, which I would like to discuss in more detail (Com&Com 2004).

The Mocmoc

In January 2001 the art and media label Com&Com was invited by the municipality of Romanshorn to present an artistic concept for the Romanshorn station square. After winning the competition, Com&Com invented for the city an aetiological

Marcus Gossolt und Johannes M. Hedinger von Com&Com in der Schweizer Stadt Romanshorn finden, das ich im Folgenden näher beleuchten werde (Com&Com 2004).

Das Mocmoc

Im Januar 2001 wurde das Art and Media Label Com&Com von der Gemeindeverwaltung Romanshorn eingeladen, einen Vorschlag für die Gestaltung des Bahnhofsvorplatzes einzureichen. Nach dem Wettbewerbssieg entwickelte Com&Com für die Stadt eine ätiologische Gründungssage, die im April 2003 als Fund eines Manuskripts aus den 1930er Jahren lanciert wurde. Nach der Legende von Com&Com – die sich die unklare Herkunft des Namens Romanshorn zu eigen macht – rettete der Waisenknabe Roman ein gehörntes Fabelwesen – das Mocmoc – aus seinen Fischernetzen auf dem Bodensee. Später, während eines Treffens mit dem Wesen auf dem See entdeckte Roman ein Feuer, das sein Dorf zu zerstören drohte. Das Mocmoc bot Roman sein Horn an, um die Dorfbewohner zu warnen. Roman brach das Horn ab und warnte das Dorf, das Mocmoc jedoch musste im See verschwinden, bis ihm ein neues Horn gewachsen war. Um der Rettung durch Romans Hornsignal zu gedenken, nannten die Bewohner ihr Dorf von nun an Romanshorn (Com&Com 2004:72-73). Gossolt und Hedinger unterwanderten jedoch ihre Gründungsfabel mit dem Entwurf eines Denkmals, das Ähnlichkeit mit einem heutigen Zeichentrickcharakter hat.

Der erhebliche öffentliche Widerstand gegen das Mocmoc nach der Einweihung des Denkmals im September 2003 führt mich zu den Begriffen *Gestalt*, *Gestus* und *Wohlgeformtheit*. Sie sind für mich wichtige Indikatoren dafür, wie weit eine Gemeinschaft einem Kulturgut symbolische Bedeutungen innerhalb ihrer jeweiligen Bedeutungshorizonte zuschreiben kann.

Gestalt, Gestus und Wohlgeformtheit

Maurice Merleau-Ponty formuliert in seinen Vorlesungen an der Sorbonne: „Wir sind nicht nur ein sinnlicher Leib, sondern darüber hinaus ein Leib als Träger von Techniken, Stilen und Verhaltensweisen, denen eine höhere Ebene von Objekten

founding legend, which was launched in April 2003 as the rediscovery of a manuscript from the 1930s. According to Com&Com's legend – which exploits the unclear etymology of the name Romanshorn – the orphan Roman befriended a mythical horned creature – the Mocmoc – which got caught in Roman's fishing-nets off his native village on Lake Constance. Later, during a meeting with the creature on the lake, Roman noticed a blaze threatening to destroy his whole village. The Mocmoc offered to break off its horn to warn the villagers, which Roman eventually did. Without the horn, the Mocmoc had to disappear in the depths of Lake Constance until a new horn had grown. To mark the salvation of the village by the horn signal, the villagers called their village henceforth Romanshorn (Com&Com 2004:72-73). However, Gossolt and Hedinger subverted the founding myth by designing a statue of the creature, which bears likeness to a contemporary cartoon character.

The significant public resistance against the Mocmoc after the statue's unveiling in September 2003 leads me to the notions of *Gestalt*, *Gestus*, and well-formedness, which are to my mind important indicators to what extent a community is able to attribute symbolic meanings to a given cultural asset and its respective proposed horizons.

Gestalt, Gestus and Well-Formedness

Maurice Merleau-Ponty in his lectures at the Sorbonne formulates: “Our bodies carry not only sensory perceptions, but moreover techniques, styles, and modes of behaviour, to which correspond higher categories of objects, such as cultural objects. These cultural objects are imprinted by the modes of our physicality with a certain physiognomy. [...] We require only a minimum of sensory perceptions in order to recognize a tool. It is a tool's usefulness, which makes us recognize the tool” [translation by the author] (Merleau-Ponty 1994:417). A cultural good appears thus to have an intuitively comprehensible form for members of a given culture, which is described in sensory physiology as *Gestalt*. Werner D. Fröhlich defines *Gestalt* in this context as “complex and intuitive clusters of stimuli, which may be described and distin-

entspricht, wie z.B. kulturelle Objekte, die von den Modalitäten unseres leiblichen Stils mit einer gewissen Physiognomie versehen werden. [...] Um ein Werkzeug wiederzuerkennen, genügt ein Minimum an sinnlichen Wahrnehmungen. Gerade seine Nützlichkeit erlegt sich dem Blick auf" (Merleau-Ponty 1994:417). Ein Kulturgut scheint auf diese Weise für die Mitglieder einer bestimmten Kultur eine intuitiv verständliche Form zu haben, die in der Wahrnehmungsphysiologie als Gestalt beschrieben wird. Werner D. Fröhlich definiert in diesem Zusammenhang Gestalt als „komplexe und anschauliche Reizgebilde, die im Hinblick auf ausgezeichnete und von Einzelheiten abstrahierende figurale Eigenschaften beschrieben und voneinander unterschieden werden können bzw. bei deren Auftreten die figuralen Eigenschaften einen die Einzelheiten überspielenden Eindruck hinterlassen" (Fröhlich 2002:204).

Die Vorstellung der Gestalt bedingt bestimmte Wohlgeformtheitskriterien, die Wolfgang Köhler, Kurt Koffka und Max Wertheimer in den Gestaltgesetzen formuliert haben und die die physiologischen Prozesse der Wahrnehmung bestimmen (Fröhlich 2002:205). Im Gegensatz zum physiologischen Verständnis der Wohlgeformtheit, das keiner Vorerfahrungen bedarf, muss ein Werturteil über die ‚Wohlgeformtheit‘ eines Kulturguts das jeweilige individuelle und kollektive ‚Gedächtnis visueller Formen‘ bzw. das ‚angehäufte Wissen über die Welt‘ berücksichtigen.

Mein Verständnis von Wohlgeformtheit beruht auf Noam Chomskys linguistischer Analyse der Fähigkeit, spontan Sätze in seiner Muttersprache zu bilden und zu verstehen. Chomsky illustriert die Idee der Wohlgeformtheit auf der Grundlage des wohlgeformten – d.h. grammatischen – Beispielsatzes „revolutionary new ideas appear infrequently“ und dem semi-grammatischen Satz „colorless green ideas sleep furiously“ (Chomsky 1995:39). Chomsky schreibt in seinem Buch *Syntactic Structures*, dass beide vorstehend genannten Sätze die gleiche Oberflächenstruktur haben, sich aber auf Grund ihrer Tiefenstruktur unterscheiden (Chomsky 1957). Während ich hier kulturelle Wohlgeformtheit als empirische Kategorie

guished in relation to marked visual properties, whose overall appearance abstracts from individual features. Respectively, the occurrence of marked stimuli may leave an overall impression which cancels out individual features" [translation by the author] (Fröhlich 2002:204).

The notion of *Gestalt* in sensory physiology implies certain criteria of well-formedness, which Wolfgang Köhler, Kurt Koffka, and Max Wertheimer formulated in the laws of proximity, similarity, continuity, closure, and common fate (Fröhlich 2002:205). As opposed to the physiological concept of well-formedness, which does not require previous experience, a value judgement on a cultural asset as 'well-formed' has to take the individual and collective 'memory of visual forms' or respectively the accumulated 'knowledge of the world' into account.

My understanding of well-formedness in the context of cultural goods draws on Noam Chomsky's linguistic analysis of the ability to spontaneously form and understand sentences in one's mother tongue. Chomsky illustrates the concept of well-formedness on the basis of the well-formed – i.e. grammatical – sample sentence "revolutionary new ideas appear infrequently" and the semi-grammatical sentence "colorless green ideas sleep furiously" (Chomsky 1995:39). Chomsky in his seminal book *Syntactic Structures* argues, that both above sentences have the same surface structure, whereas their respective deep structures distinguish one as well-formed and the other as ungrammatical (Chomsky 1957). While I would like to define cultural well-formedness as an empirical category, rather than as a linguistic or even physiological category in Chomsky's sense, both concepts have a surprising number of similarities. The notion of well-formedness allows me to understand, why people are able to distinguish spontaneously between well-formed cultural expressions and those which are not.

The previously cited example of the Romanshorn Mocmoc provides a good example of how well-formedness may be conceptualized in the framework of cultural goods. Follow-

– und nicht als linguistische oder gar physiologische im Sinne Chomskys – begreifen möchte, haben beide Verständnisse von Wohlgeformtheit eine überraschende Anzahl von Übereinstimmungen. Der Begriff der Wohlgeformtheit erlaubt mir zu verstehen, warum Menschen spontan zwischen wohlgeformten Kulturausdrücken und solchen, die es nicht sind, zu unterscheiden vermögen.

Das bereits erwähnte Romanshorner Mocmoc ist ein gutes Beispiel, wie Wohlgeformtheit im Kontext von Kulturgütern begriffen werden kann. Nach der Einweihung der Mocmoc-statue im September 2003 ging die öffentliche Meinung auseinander, ob das Standbild der Gründungslegende angemessen sei. Im Oktober 2003 deckte die Presse auf, dass es sich bei der Legende um eine Fälschung handelte. Ein Volksentscheid im Mai 2004 mit einer Rekordwahlbeteiligung von 56% entschied mit einer Mehrheit von 53,5% für den Verbleib des Mocmoc auf dem Romanshorner Bahnhofsvorplatz. Alle weiteren rechtlichen Schritte zur Entfernung des Standbildes wurden zurückgewiesen (Com&Com 2004:274). Ich schließe aus dem erheblichen öffentlichen Widerstand gegen das Mocmoc, dass die Statue im Sinne ihrer kulturellen und geschichtlichen Bezugshorizonte für zumindest 46,5% der am Referendum teilnehmenden Romanshorner nicht wohlgeformt war. Die Vorstellung von kultureller Wohlgeformtheit scheint daher ein Gradmesser für das Gefühl ‚kollektiven Eigentums oder Autorschaft‘ einer Gemeinde zu sein. Während das Mocmoc aus der Gründungsfabel womöglich als historische Darstellung eines Narwals (*Monodon monoceros*) kulturell and ästhetisch wohlgeformt gewesen wäre, scheint es die absichtliche Ähnlichkeit des Mocmoc mit dem japanischen Zeichentrickcharakter Pokémon nicht zu sein.

Die Fähigkeit, wohlgeformte Kulturausdrücke zu erkennen, scheint besonders in Gemeinden zu existieren, deren kulturelle, soziale und wirtschaftliche Beziehungen auf die Grenzen ihrer – zum Teil imaginären – Gemeinde beschränkt sind. Dies gibt dem Begriff der Wohlgeformtheit einen klar abgegrenzten geographischen und kulturellen Horizont. Der Begriff scheint seine Bedeutung für die Eigenschaften von Kul-

ing the inauguration of the Mocmoc statue in Romanshorn in September 2003, public opinion within the community differed greatly, whether the statue’s design was appropriate in the context of the city’s founding legend. In October 2003 the press uncovered the myth to be a fabrication. A referendum in May 2004 on the removal of the statue with a record participation of 56% resulted in a 53,5% majority voting in favour of the Mocmoc’s location in front of the Romanshorn railway station. All subsequent legal proceedings against the statue’s removal were repealed (Com&Com 2004:274). I infer from the significant public resistance to the Mocmoc statue, that at least 46,5% of the Romanshorn community who turned up for the referendum did not consider the statue to be well-formed within the cultural and historical horizons of their respective reference constructions. The notion of cultural well-formedness seems thus to be an indicator for a community’s feeling of collective authorship and ownership. While a depiction of the Mocmoc in Romanshorn’s founding legend as a narwhale (*Monodon monoceros*) might thus have appeared culturally and aesthetically well-formed, the Mocmoc’s intentional likeness to the Japanese cartoon character Pokémon apparently did not.

This ability to recognize culturally well-formed expressions seems to exist especially in communities, whose cultural, social, and economic exchanges remain largely within the limits of their – at times imagined – local communities, giving the concept a clearly defined geographical and historical horizon. The concept of cultural well-formedness seems to lose its relevance as a property of cultural goods with a society’s level of urbanization, industrialization, mobility, and access to modern mass media. At the same time, cultural well-formedness implies – in analogy to Chomsky’s basic assumption of the “creativity of language” – the ability to create spontaneously well-formed cultural expressions (Chomsky 1995:16).

This brief outline of the notion of cultural well-formedness leads me to the concept of *Gestus*, which I borrow from the German theatre practitioner Bertolt Brecht. Brecht defines: “Unter einem *Gestus* sei verstanden ein Komplex von Gesten,

turgütern mit dem Grad der Verstädterung, Industrialisierung, Mobilität und dem Zugang zu modernen Massenmedien einer Gesellschaft zu verlieren. Gleichzeitig bedingt kulturelle Wohlgeformtheit – in Anlehnung an Chomskys Grundannahme von der „Kreativität der Sprache“ – die Fähigkeit, spontan kulturell wohlgeformte Ausdrücke zu erschaffen (Chomsky 1995:16).

Diese kurze Skizze kultureller Wohlgeformtheit führt mich zur Idee des Gestus, den ich einem Gedanken Bertolt Brechts entlehne. Brecht definiert: „Unter einem Gestus sei verstanden ein Komplex von Gesten, Mimik und für gewöhnlich Aussagen, welchen ein oder mehrere Menschen [an] einen oder mehrere Menschen richten“ (Brecht 1990:409). Der gesellschaftliche Gestus verankert das Kulturgut in gesellschaftlichen Beziehungen und kann daher als Indikator dafür dienen, in wie weit das Kulturgut die kulturelle Identität der gegebenen Gesellschaft bekräftigt (UNESCO 2001:28). Im obigen Beispiel des Narwals wird der Gestus der Darstellung durch Com&Com's Gründungs-fabel erzeugt. Im Rahmen der Gründungs-fabel wäre das Bild eines Narwals klar als Fisch erkennbar. Es kann dahingehend interpretiert werden, dass es auf einen unbestimmten Zeitpunkt in der Vergangenheit verweist, als die Fischerei eine wichtige gesellschaftliche Aktivität für die angenommene Gründergemeinde war. Dies schafft eine Kontinuität zwischen der heutigen Gemeinde Romanshorn und der mythischen Gründungs-gemeinde am Bodensee, selbst wenn die Fischerei im Leben der heutigen Gemeinde kaum noch eine nennenswerte Rolle spielt. Solch eine zeitübergreifende visuelle Verbindung ist jedoch nicht im Mocmoc ersichtlich. Der Verweis des Narwalbildes auf die gesellschaftlich wichtige Handlung des Fischens erzeugt den Brecht'schen Gestus. Der Gestus des Bildes im Verhältnis zur Gründungs-fabel lässt eine ‚Welt‘ von funktionalen Beziehungen im Geist des Betrachters erstehen, die ein bestimmtes soziales und kulturelles Verhältnis zu dieser Welt bekräftigen (Merleau-Ponty 1994:417). Es wird deutlich, dass diese kulturell-funktionalen Beziehungen oft Konzepte wie ‚schickliche Nutzung‘ und ‚angemessene Gestaltung‘ nach sich ziehen, die ihrerseits auf die kulturellen und gesellschaftlichen – aber

Mimik und für gewöhnlich Aussagen, welchen ein oder mehrere Menschen [an] einen oder mehrere Menschen richten“ (Brecht 1990:409). The social Gestus roots the cultural asset in social relationships and may thus serve as an indicator, in how far the cultural asset affirms the cultural identity of the community in question (UNESCO 2001:28). In the above example of the narwhale, the Gestus of the image is created by Com&Com's founding legend. In the context of the founding myth, an image of a narwhale would be clearly legible as a fish and can thus be interpreted to refer to an unspecified point in remote history – this could be supported by the use of the historical depiction – when fishery was assumed to be a socially relevant activity in the mythical founding community. This creates a continuity between the contemporary imagined community of Romanshorn and the presumed mythical founding community on Lake Constance, even though fishing may no longer play any significant role in the contemporary community's life. However, such a historically overarching visual connection is not apparent in the Mocmoc. The narwhale's reference to the socially relevant activity of fishing constitutes the social Gestus in Brecht's terms. The Gestus thus situates the image of the narwhale in a 'world' of practical interactions between people – or perhaps more precisely – the visual registers of the image in combination with the founding legend create this 'world' of functional relationships in the mind of the observer, which affirms a certain social and cultural relationship to the world (Merleau-Ponty 1994:417). It becomes apparent, that these cultural and functional relationships imply such notions as 'proper use' and 'appropriate design', which in turn address cultural and social, but also practical and aesthetic demands on a cultural good. In the case of the Romanshorn Mocmoc, the deliberate inscription of the material statue into the discourses of intangible heritage and identity – and their subversion – throws open questions of the 'authenticity' of intangible cultural assets in general.

Conclusion

While the Mocmoc falls at present from a museological perspective primarily into the category of art, the appropriation

auch auf die praktischen und ästhetischen – Anforderungen an das Kulturgut verweisen. Im Falle des Mocmoc wirkt die bewusste Verknüpfung der materiellen Statue mit Diskursen der Identität und des immateriellen Erbes – und deren Unterwanderung – Fragen auf, die die ‚Authentizität‘ von immateriellen Kulturgütern allgemein betreffen.

Zusammenfassung

Gegenwärtig fällt das Mocmoc aus museologischer Sicht hauptsächlich in die Kategorie der Kunst. Die Aneignung des Mocmoc durch die Romanshorner Gemeinde und das ‚Einschreiben‘ des Standbildes in die Geschichten gelebter Erfahrung haben es jedoch bereits in Erbe verwandelt (Com&Com 2004:167). Kulturgüter sind kollektive Schöpfungen. Künstlerische Erfindungen einerseits – wie Com&Com’s Mocmoc – und politische Interventionen andererseits – wie das gescheiterte Referendum zur Entfernung des Standbildes – können die Bedeutung und Wahrnehmung von Kulturgütern drastisch verändern. Mit den Kriterien des gesellschaftlichen Gestus und der Wohlgeformtheit von Kulturgütern möchte ich metakulturelle Prinzipien vorschlagen, die den Begriff der ‚Authentizität‘ in Diskursen über den Nutzwert immaterieller Kulturgüter ergänzen können. In diesem Zusammenhang können die Kriterien des Gestus und der Wohlgeformtheit bestimmen, in welchem Maße ein Kulturgut in kulturellen Traditionen verwurzelt ist und in wie weit es die kulturelle Identität einer gegebenen Gruppe bekräftigt (UNESCO 2001:28). Jedoch müssen solche metakulturellen Operationen auf der Ebene der Politik von praktischer Wertschätzung im Alltag begleitet werden, die einem Kulturgut bestimmte kulturelle, gesellschaftliche, aber auch wirtschaftliche Werte zuweisen. In diesem Zusammenhang sind erzieherische Aktivitäten – wie der World Heritage Studiengang an der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus – wichtig, um das benötigte verkörperte kulturelle Kapital für den Schutz und die Nutzung von Kulturgütern zu bilden und zu verbreiten.

of the statue by the local community and the inscription of the community’s lived experiences into the stories surrounding the Mocmoc has already transformed the statue into heritage (Com&Com 2004:167). Cultural assets are collective creations. Artistic inventions on one hand – such as Com&Com’s Mocmoc – and political interventions on the other – such as the failed referendum on the removal of the Mocmoc – may change the meanings of cultural goods significantly. With the criteria of the social Gestus and of a cultural good’s well-formedness, I would like to propose metacultural principles, by which the notion of ‘authenticity’ may be supplemented in discourses on the use value of intangible cultural heritage. In the proposed framework, the notions of the Gestus and well-formedness may serve to identify to what extent a given cultural good is rooted in cultural traditions and affirms the cultural identity of the people or cultural community concerned (UNESCO 2001:28). However, metacultural operations on a policy level have to be accompanied by practical valuation in everyday life, which attribute specific cultural, social, but also economic values to the cultural good. In this context, educational activities – such as the World Heritage Studies programme at the Brandenburg University of Technology – are crucial to disseminate and reproduce the required embodied cultural capital – both for its safeguarding and use.

Literatur / References

- Bourdieu, P., Ökonomisches Kapital, kulturelles Kapital, soziales Kapital, in: Kreckel, R., (Ed.), Soziale Ungleichheiten, Göttingen 1983
- Brecht, B., Gesammelte Werke, Vol. 15, Schriften zum Theater I, Frankfurt/M. 1990
- Chomsky, N., Syntactic Structures, The Hague 1957
- Chomsky, Thesen zur Theorie der generativen Grammatik, Weinheim 1995
- Com & Com [M. Gossolt and J. M. Hedinger], (Ed.), Kunst, öffentlicher Raum, Identität: Mocmoc, das ungeliebte Denkmal, Zürich 2004
- Frey, B. S. and Pommerehne, W.W., Muses and Markets: Explorations in the Economics of the Arts, Oxford 1989. Quoted in: Kirshenblatt-Gimblett, B., op. cit.
- Fröhlich, W. D., Wörterbuch Psychologie, München 2002
- Geertz, C., The Interpretation of Cultures, New York 2000
- ICOMOS, International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites, Venice 1964
- ICOMOS, The Nara Document of Authenticity, Nara 1994
- Kirshenblatt-Gimblett, B., World Heritage and Cultural Economics, in: Barbara Kirshenblatt-Gimblett [online], New York 2003: New York University Department of Performance Studies, 23 October 2003 [cited 10 June 2005], <http://www.nyu.edu/classes/bkg/web/heritage.pdf>
- Merleau-Ponty, M., Keime der Vernunft: Vorlesungen an der Sorbonne 1949-1952, Munich 1994
- Moser, H., Der Folklorismus als Forschungsproblem der Volkskunde, in: Hessische Blätter für Volkskunde, No. 55/1964, in: Adler, K., (Ed.), Masken aus Europa, Berlin 1999
- Smith, Ch., Quoted in: Vergo, P., (Ed.), The New Museology, London 1989
- UNESCO, Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, Paris 1999
- UNESCO, Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity. Guide for the Presentation of Candidature Files, Paris 2001
- UNESCO, Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, Paris 2003
- UNESCO, Yamato Declaration on Integrated Approaches for Safeguarding Tangible and Intangible Cultural Heritage, in: UNESCO Cultural Sector [online], Paris 2004a: UNESCO, 27 October 2004 [cited 12 August 2005]. http://portal.unesco.org/culture/en/file_download.php/caa396baafc5505e342c75eeab9d99a1Yamato_Declaration.pdf
- UNESCO, Guidelines for the Establishment of "Living Human Treasures" Systems, Paris 2004b

Immaterielles kulturelles Erbe als Herausforderung für Interkulturelles Lernen¹

Das immaterielle Erbe ist ein zentrales Element des kulturellen Erbes der Menschheit. *The First and Second Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity* (UNESCO 2001, 2003) machen dies deutlich. Weniger offensichtlich ist, welche die spezifischen Charakteristika des immateriellen Erbes sind und welches ihre Rolle in einer globalisierten, durch kulturelle Verschiedenheit bestimmten Welt ist. Der folgende Beitrag entwickelt einige den spezifischen Charakter immateriellen Kulturerbes ausmachende Aspekte:

- der menschliche Körper,
- der performative Charakter von Ritualen und sozialen Praktiken,
- Mimesis und mimetisches Lernen,
- Andersheit und Alterität,
- interkulturelle Bildung und die Notwendigkeit anthropologischer Forschung.

Der menschliche Körper

Während die Monumente der Architektur sich leicht identifizieren und schützen lassen, sind die Formen kulturellen Erbes viel schwieriger auszumachen, zu vermitteln und zu erhalten. Während die architektonischen Werke des Weltkulturerbes aus haltbarem Material hergestellt sind, unterliegen die Formen immateriellen kulturellen Erbes stärker dem historischen und kulturellen Wandel und sind weniger dauerhaft. Während architektonische Werke materielle kulturelle Objekte darstellen, haben die Formen und Figurationen immateriellen und kulturellen Erbes den menschlichen Körper als Medium. Dies ist der Fall bei: 1. den oralen Traditionen und Ausdrucksformen einschließlich der Sprache, 2. den darstellenden Künsten, 3. den sozialen Praktiken, Ritualen und Festen, 4. den Praktiken im Umgang mit der Natur, 5. dem traditionellen Handwerkswissen. Wenn man den besonderen Charakter immateriellen kulturellen Erbes verstehen will, muss man sich vor allem vergegenwärtigen, welche zentrale Rolle der menschliche Körper als sein Träger spielt.

Intangible Cultural Heritage as Challenge for Intercultural Learning¹

The intangible heritage is a central element of the cultural heritage of humanity. *The First and Second Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity* (UNESCO 2001, 2003) as well as the Inventory of Intangible Cultural Heritage of Cambodia document this. Less obvious is, what the specific characteristics of intangible heritage are and what their role in a globalizing, cultural diversity encouraging world is. The following article develops six arguments to elaborate the specific characteristics of intangible cultural heritage. These arguments refer to:

- the human body,
- the performative character of rituals and social practices,
- mimesis and mimetic learning,
- otherness and alterity,
- the need for intercultural and transcultural education and
- anthropology, conceived as philosophical, historical and cultural anthropology.

The Human Body

Whereas the monuments of architecture can be precisely identified and easily protected, the intangible cultural heritage is much more difficult to be identified, transmitted and safeguarded. Whereas the architectural monuments of cultural heritage are made out of durable materials, the pieces of cultural heritage are immaterial and not durable. Whereas the architectural monuments are material cultural objects, the "products", elements and dimensions of intangible cultural heritage have as medium the human body. This is the case of 1. oral traditions and expressions including language as a vehicle of this heritage, 2. performing arts, 3. social practices, rituals and festive events, 4. knowledge and practices about nature and the universe, 5. traditional craftsmanship. If we want to understand the particular character of intangible cultural heritage we have to relate its practices to their body related character.

Wenn der menschliche Körper das Medium immateriellen kulturellen Erbes ist, dann ergeben sich daraus einige Konsequenzen. Die körperbasierten Praktiken immateriellen Kulturerbes werden durch den Gang der Zeit und durch die Zeitlichkeit des menschlichen Körpers bestimmt. Sie hängen von der Dynamik von Raum und Zeit ab. Im Unterschied zu den kulturellen Monumenten und Objekten sind die Praktiken immateriellen kulturellen Erbes nicht fixiert, sondern unterliegen Transformationsprozessen. Diese sind an den gesellschaftlichen Wandel und Austausch gebunden. Verbunden mit den Dynamiken des Lebens haben sie einen Prozesscharakter und sind viel empfindlicher gegenüber homogenisierenden Einflussnahmen. Deshalb sind sie auch schwieriger gegen die vereinheitlichenden Prozesse der Globalisierung zu schützen.

Der performative Charakter von Ritualen und sozialen Praktiken

Wenn der menschliche Körper das Medium der Praktiken immateriellen kulturellen Erbes ist, dann ergeben sich daraus Konsequenzen für die Wahrnehmung und das Verständnis dieser Praktiken. Nach meiner Auffassung ist es vor allem der performative Charakter des Körpers, der Rituale und andere Praktiken in sozialer und kultureller Hinsicht so wirkungsvoll macht. Da diese Praktiken mit dem Körper vollzogen werden, müssen wir die körperlichen Aspekte dieser Aufführungen berücksichtigen und überlegen, wie sie durch besondere Arrangements des Körpers vollzogen werden. Auf welchen Körperbildern die Praktiken immateriellen kulturellen Erbes beruhen, ist dabei eine entscheidende Frage. Auf jeden Fall müssen die historischen und kulturellen Dimensionen der Körpervorstellungen berücksichtigt werden, die in den verschiedenen sozialen Praktiken kulturellen Erbes zum Ausdruck kommen.

Rituale haben unterschiedliche soziale Funktionen. Sie tragen dazu bei, den Übergang von einem sozialen Status zu einem anderen zu organisieren. Sie gestalten den Übergang bei sozial und existentiell zentralen Ereignissen wie Hochzeit, Geburt und Tod. Rituale umfassen Konventionen, Liturgien,

If the human body is the medium of the intangible cultural heritage, this has several implications. The body based practices of intangible heritage are determined by the flow of time, by the temporal character of human life. Whereas architectural monuments are preserved and hardly change, the intangible cultural heritage undergoes rapid changes. Therefore the social practices of intangible cultural heritage depend on the dynamics of time and space. In contrast to cultural monuments and objects the practices of intangible cultural heritage are not fixed but undergo processes of transformation. The practices of intangible cultural heritage are related to social change and exchange; interrelated with the dynamics of life they have a process character. Therefore the practices of intangible cultural heritage are more sensitive to the influences of homogenisation and more difficult to be protected against the unifying process of globalization.

The Performative Character of Rituals and Social Practices

When the human body is the medium of the practices of intangible cultural heritage, this has consequences for the perception and comprehension of these practices. In my view, it is the performative character of the body that makes rituals and other social practices socially and culturally effective. Since they are performed with the body, we have to pay special attention to the physical aspects of their performance and note how they are performed through a particular arrangement of the body. On what body concept an analysis of practices of intangible heritage is based on, is a crucial issue. It is essential to consider the different historical and cultural dimensions of body concepts as they are expressed in the various social practices of intercultural heritage and to compare different conceptions of staging the body in rituals and other social practices.

Rituals have different social functions. They help to organize the transition from one social status to another. They organize the transitions at socially and existentially central moments like marriage, birth and death. Rituals include conventions, liturgies, ceremonies and festivals. They are related to different times of the year. When they are successful they create a

Zeremonien und Feste. Sie vollziehen sich an unterschiedlichen Orten und zu unterschiedlichen Zeitpunkten im Laufe des Jahres. Wenn sie erfolgreich sind, dann schaffen sie ein Zusammengehörigkeitsgefühl. Sie erzeugen das Soziale und sind für die Konstituierung von Gemeinschaft und Kultur von zentraler Bedeutung.

Damit Rituale erfolgreich aufgeführt werden können, bedarf es eines individuellen rituellen Körperwissens und eines Wissens darüber, wie man sich zu den anderen Teilnehmern an einem Ritual verhält. Auch hier ist es die Dimension des Körpers, die die Performativität des Rituals garantiert. Der Charakter eines Rituals, die Seite, die eine Gemeinschaft schafft, ist eng verbunden mit seiner Körperlichkeit und Materialität. Während der physische Charakter einer Aufführung die Ritualteilnehmer dazu anregen kann, verschiedene Interpretationen der rituellen Situation zu entwickeln, spielen diese Unterschiede bei der Aufführung und Evaluation des Rituals lediglich eine sekundäre Rolle. Denn nicht die gemeinsame Interpretation, sondern die kollektive Aufführung ist entscheidend.

Wenn in diesem Zusammenhang vom menschlichen Körper die Rede ist, dann handelt es sich um einen in historischen und kulturellen Prozessen geformten Körper, der seinerseits auf die Art und Weise Einfluss hat, in der historische und kulturelle Prozesse geformt werden. Bourdieu hat in diesem Zusammenhang von Habitusformen gesprochen. Sie sind einerseits das Ergebnis gesellschaftlicher Prozesse, andererseits formen sie diese ihrerseits (Bourdieu 1976, 1982, 1987).

Viele immaterielle „Aspekte“ von Kultur und Geschichte werden in der Analyse des performativen Charakters von Ritualen sichtbar. Dieser ist für ihre Inszenierung, Aufführung und Wirkung von zentraler Bedeutung. Drei Aspekte des Performativen lassen sich unterscheiden. Der eine betont die Bedeutung des performativen Charakters der Sprache und ihrer Verwendung in rituellen Situationen. Indem John Austin gezeigt hat „how to do things with words“, hat er diesen Aspekt der Sprache herausgearbeitet. Wenn jemand in einer

sense of belonging together; they create communities and social bonds. They are essential for the constitution of a community and its culture.

For a ritual to be successfully performed, an individual's body arrangement and how it relates to the other participants in the ritual plays a decisive role. For indeed this body dimension is what guarantees the performativity of the ritual. The character of a ritual, that aspect of a ritual which creates community, is bound up with its corporeality and materiality. Whilst the physicality of a performance may incite the participants to have different interpretations of the ritual situation, these differences in fact play only a secondary role in the performance and evaluation of a ritual. Indeed what is decisive about a ritual is not its shared interpretation but its collective performance.

If we speak in this context of the human body, we mean a body shaped by historical and cultural processes which by himself influences the way how historical and cultural processes are formed. This is what Bourdieu has called 'Habitusformen'. On one hand they are the result of social processes on the other hand these processes are shaped by them (Bourdieu 1976, 1982, 1987).

Many intangible aspects of culture are made visible in rituals, mainly in their performative character and its analysis. The performative character of rituals being central to their effects is related to the staging of the body in social situations. There are three aspects to be distinguished. One aspect relates to the performative character of language, used in ritual situations. John Austin has elaborated this aspect of language; he demonstrated "how to do things with words". When in a wedding ceremony a person says "yes", she or he has committed an action and is married and his or her life will completely change. The second aspect of the body based performativity is related to the fact that rituals and other social practises are cultural performances, in which cultures present and express themselves. By means of rituals communities create a continuity between traditions and the challenges of the presence.

Hochzeitszeremonie „Ja“ sagt, dann hat er eine Handlung vollzogen, die ihn verheiratet und die sein gesamtes Leben ändert. Der zweite Aspekt dieser körperbezogenen Performativität besteht darin, dass Rituale und andere soziale Praktiken kulturelle Aufführungen sind, in denen sich Kulturen darstellen und ausdrücken. Mit Hilfe von Ritualen erzeugen Gemeinschaften eine Kontinuität zwischen Traditionen und den Anforderungen der Gegenwart. Der dritte Aspekt der Performativität charakterisiert die ästhetische Seite der körperbasierten Performance von Ritualen und Aufführungen der darstellenden Künste. Rituale können nicht angemessen begriffen werden, wenn ihre Analyse auf ihre bloße Funktion reduziert wird (Wulf/Göhlich/Zirfas 2001, Fischer-Lichte/Wulf 2001, 2004).

Rituale bearbeiten Differenzen und Alterität und erzeugen kulturelle Gemeinschaften. Durch ihren performativen Charakter erschaffen sie Gemeinschaft und kulturelle Identität. Rituale gehören zu den wichtigsten Praktiken im Bereich immateriellen kulturellen Erbes. Sie bieten den Mitgliedern einer Gemeinschaft die Möglichkeit, eine kulturelle Kontinuität von einer Generation zur anderen zu schaffen. Sie können Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft in ein ausgewogenes Verhältnis bringen. Einerseits übermitteln sie traditionelle kulturelle Werte und soziale Praktiken, andererseits tragen sie dazu bei, diese an die aktuellen Anforderungen und Bedürfnisse der Gemeinschaft anzupassen. Rituale sind Fenster in einer Gesellschaft, die es möglich machen, deren kulturelle Identität und deren Dynamiken zu begreifen. Wenn Rituale lediglich traditionelle Werte verkörpern und sich nicht auf die Belange der gegenwärtigen Gesellschaft beziehen, verfehlen sie ihre Aufgabe. Wenn sie nur traditionelle Werte und Perspektiven zum Ausdruck bringen, werden sie rigide Praktiken und Stereotypen und verlieren ihre Gemeinschaft erzeugende Kraft. Wenn sie sich jedoch zu schnell den Herausforderungen der Globalisierung anpassen und ihren spezifischen kulturellen Charakter aufgeben, dann verfehlen sie ebenfalls ihre soziale Identität schaffende Funktion (Wulf et al. 2001, 2004, Wulf/Merkel 2002).

The third aspect of performativity characterizes the aesthetic side of the body-based performance of rituals and of performing arts. Rituals can not adequately be understood, if their analysis is reduced on their pure function (Wulf/Göhlich/Zirfas 2001, Fischer-Lichte/Wulf 2001, 2004).

Rituals deal with differences and otherness and create cultural continuity. Through their performative character they create community and cultural identity. Rituals are focal practices in the field of intangible cultural heritage, since they allow community members to establish cultural continuity from one generation to the other. They balance tradition, presence and future. On one hand they transmit traditional cultural values and social practices, on the other hand they adapt them to the actual demands of the community. Rituals are windows into a society which facilitate the understanding of its cultural identity and its dynamics of change. If rituals adapt only to traditional values and not to the actual needs of a society, they miss their function. If they only focus on traditional values and perspectives they come to be rigid practices and stereotypes losing their community building power. On the other hand if rituals adapt too easily to the challenges of globalization, they miss their social identity building function too (Wulf et al. 2004a, 2004b; Wulf/Merkel 2002).

The example of rituals as focal practices of intangible cultural heritage draws our attention to five aspects (Wulf/Zirfas 2003, 2004):

- 1. Rituals fulfil their function as central parts of intangible cultural heritage due to their body based performative character.
- 2. Rituals create continuity between traditions, present needs and future challenges. By changing their staging and meaning they balance traditions, present tasks and future demands.
- 3. Rituals fulfil their task not by just copying the same ritual models over and over again. The performance of rituals is not a simple repetitive activity, but a creative social act, unifying the different social groups in one performance and producing social order and cultural coherence and

Als zentrale Praktiken immateriellen kulturellen Erbes machen Rituale fünf Aspekte besonders deutlich (Wulf/Zirfas 2003, 2004):

- 1. Rituale sind aufgrund ihres performativen Charakters zentrale Formen immateriellen kulturellen Erbes.
- 2. Rituale erzeugen Gemeinschaften zwischen Überlieferungen, gegenwärtigen Bedürfnissen und zukünftigen Bedingungen. Dadurch, dass sie dynamisch sind und die Form und Bedeutung ihrer Aufführungen verändern, passen sie Überlieferungen an gegenwärtige Aufgaben und zukünftige Erfordernisse an.
- 3. Rituale erfüllen ihre Aufgabe nicht dadurch, dass sie rituelle Modelle einfach kopieren. Ihre Aufführung ist keine bloße Wiederholung, sondern ein kreativer sozialer Akt, in dem sich verschiedene soziale Gruppen in einer „Performance“ zusammenschließen und eine soziale Ordnung erzeugen, die eine kulturelle Kohärenz schafft und das Potential gesellschaftlicher Gewalt eindämmt.
- 4. Die Aufführung von Ritualen erfordert ein praktisches rituelles Wissen, das in mimetischen Prozessen erworben wird.
- 5. In Ritualen und anderen sozialen Praktiken immateriellen kulturellen Erbes werden Differenz und Alterität bearbeitet.

Mimesis und mimetisches Lernen

Die Praktiken immateriellen kulturellen Erbes werden zu einem erheblichen Teil in mimetischen Prozessen von der jungen Generation gelernt. Rituelles Wissen wird als praktisches Wissen in mimetischen Prozessen erworben. Dies geschieht vor allem dann, wenn Menschen an rituellen Inszenierungen und Aufführungen teilnehmen. Mimetische Prozesse sind Prozesse kreativer Nachahmung, die sich auf Modelle und Vorbilder beziehen. In diesem Prozess möchte derjenige, der sich mimetisch verhält, wie sein Vorbild werden. Dieser Prozess der Ähnlichung ist von Mensch zu Mensch verschieden, hängt er doch davon ab, wie jemand sich zur Welt, zu anderen Menschen und zu sich selbst verhält. In mimetischen Prozessen nimmt ein Mensch gleichsam einen „Abdruck“ von der sozialen Welt und macht dadurch diese zum Teil seiner

master the potential of social violence.

- 4. Staging and performing rituals it needs a practical ritual knowledge. This knowledge is learnt in mimetic processes.
- 5. For the understanding of rituals and other social practices related to intangible cultural heritage the problem of otherness is of central importance.

Mimesis and Mimetic Learning

To a very large extent the practices of intangible cultural heritage are staged, transmitted to the young generation and learnt in mimetic processes. Rituals and other social practices entail mimetic processes. Those are involved when people participate in ritual performances. Mimetic processes are processes of creative imitation that necessarily build upon models. In these processes, the one who is acting mimetically wants to become like his model. This process of copying or *becoming like* relates to the way a person enacts himself physically and socially, how he presents himself to the world, to other people and to himself. It relates to what makes a human being unique. In mimetic processes human beings take copies of the social world and make the so internalized world to a part of themselves. By doing so the intangible cultural heritage is transferred and learnt by the young generation (Gebauer/Wulf 1992, 1998, 2003).

The significance of mimetic processes for the transmission of practices of intangible cultural heritage including educational practises can hardly be over-emphasized. These processes are sensorial, relate therefore above all to the human body, to the performance of human behaviour and mostly take place unconsciously. Through mimetic processes, people internalise images and schemes of rituals and other social practices. These become part of their inner world of images and conceptions. In other words, mimetic processes transform the world of intangible cultural heritage into the inner world of human beings. They contribute to expanding the culturally formed inner world, that is, enhance the development of people who behave mimetically. Practical knowledge as a central part of intangible cultural heritage is acquired through the help of mimetic processes. This culturally diverse knowledge

selbst. In diesem Prozess wird das immaterielle kulturelle Erbe an die nachwachsende Generation weitergegeben (Gebauer/Wulf 1992, 1998, 2003).

Die Bedeutung mimetischer Prozesse für die Weitergabe von Praktiken immateriellen kulturellen Erbes einschließlich der pädagogischen Praktiken kann kaum überschätzt werden. Diese Prozesse sind sinnlich; sie sind an den menschlichen Körper gebunden, beziehen sich auf das menschliche Verhalten und vollziehen sich häufig unbewusst. Durch mimetische Prozesse verkörperlichen Menschen Bilder und Schemata von Ritualen und anderen sozialen Praktiken. Diese werden Teil ihrer inneren Bilder- und Vorstellungswelt. Mimetische Prozesse überführen die Welt immateriellen kulturellen Erbes in die innere Welt der Menschen. Sie tragen dazu bei, diese innere Welt kulturell anzureichern und zu erweitern, d.h. sie führen zur Entwicklung und Bildung der Menschen. In mimetischen Prozessen wird praktisches Wissen als zentraler Teil immateriellen kulturellen Erbes erworben. Dieses kulturell unterschiedliche Wissen entwickelt sich im Kontext der Aufführungen des Körpers und spielt eine besondere Rolle dabei, kulturelle Aufführungen in veränderter Form hervorzubringen. Als praktische Form des Wissens ist dieses Wissen das Ergebnis einer mimetischen Verarbeitung performativen Verhaltens, das selbst aus einem praktischen körperbasierten Know-how entsteht. Da praktisches Wissen, Mimesis und Performativität wechselseitig miteinander verschränkt sind, spielt die Wiederholung bei der Weitergabe immateriellen kulturellen Wissens eine große Rolle. Kulturelle Kompetenz entsteht nur in Fällen, in denen ein sozial geformtes Verhalten wiederholt und in der Wiederholung verändert wird. Ohne Wiederholung, ohne den mimetischen Bezug zu etwas Gegenwärtigem oder Vergangenen kann keine kulturelle Kompetenz entstehen. Deswegen ist Wiederholung ein zentraler Aspekt der Übermittlung des immateriellen kulturellen Erbes in Erziehung und Bildung.

Andersheit und Alterität

Um kulturelle Vielfalt zu schützen, bedarf es einer Sensibilisierung für den Anderen. Um die Reduktion kultureller

develops above all in the context of body performances and plays an important part in the staging of these performances in new ways. As a practical form of knowledge, it is the result of a mimetic processing of performativity that itself arises out of a practical body-related know-how. Because of this crossing of practical knowledge, mimesis and performativity, repetition plays an important role in the transmission of intangible cultural knowledge. Cultural competence arises only in cases where a culturally formed behaviour is repeated, and changed in that repetition. There can be no cultural competence without repetition, without the mimetic reference to something either present or past. That is why repetition not only constitutes a key aspect in the transmission of intangible cultural heritage in education and rituals, but also plays a fundamental part in mimetic processes and physical enactments – that is, in performativity of social practices and rituals.

Otherness and Alterity

To safeguard cultural diversity a sensitization for the *other* is essential. To avoid the reduction of cultural differences to the same level as well as the homogenisation of cultural diversity, it is necessary to sensitize people for *cultural heterogeneity*, i.e. for the otherness and alterity. Only through a sensitization for alterity the homogenisation of culture as a result of a unifying globalization process can be avoided and cultural heritage and diversity be guaranteed. Master pieces and social practices of intangible heritage play a central role in this process of experiencing otherness and alterity.

The homogenized culture of globalization has developed three strategies to reduce alterity and to protect people from the challenging experience of the otherness: discourse on the otherness must take into account the psychological, epistemological, and cultural aspects that are respectively associated with the traditions of *egocentrism*, *logocentrism* and *ethnocentrism*, which play a central role in the process of globalization; in their actual forms they are based on European culture and tradition and are a challenge to many other cultural traditions.

Verschiedenheit auf das Gleiche und die Homogenisierung kultureller Mannigfaltigkeit zu vermeiden, bedarf es einer Sensibilisierung für kulturelle Heterogenität, d.h. für Andersheit und Alterität. Nur dadurch, dass ein Sinn für die Alterität entwickelt wird, kann die Vereinheitlichung von Kultur vermieden werden, die das Ergebnis des uniformierenden Globalisierungsprozesses ist. Hervorragende Zeugnisse und alltägliche soziale Praktiken immateriellen kulturellen Erbes spielen für die Erfahrung von Andersheit und Alterität eine zentrale Rolle.

Die Globalisierung hat folgende drei Strategien zur Reduktion von Alterität entwickelt: Egozentrismus, Logozentrismus und Ethnozentrismus (Waldenfels 1990).

Selbst, wenn es vielleicht einmal so aussah, als ließen sich Andersheit und Alterität allmählich auflösen, so zeigen die Entwicklungen der letzten Jahre deutlich, dass dies nicht möglich ist. Dinge, Situationen und Menschen werden inmitten unserer vertrauten Alltagswelt plötzlich fremd und unbekannt. Normen des Lebens, die lange gegolten haben, werden in Frage gestellt und verlieren ihre Gültigkeit. Der Versuch, durch die Ausweitung des Verstehens des Anderen habhaft zu werden, hat nicht zu den erwarteten Ergebnissen geführt. Vielmehr machen immer Menschen die Erfahrung, dass das Vertraute des Lebensalltags von Unsicherheit begleitet ist, aus der immer wieder Erfahrungen des Fremden entstehen. Lange für gültig gehaltene Zusammenhänge erscheinen plötzlich verändert und unsicher. Je mehr wir wissen, desto größer wird die Komplexität der Welt, der sozialen Zusammenhänge und unseres eigenen Lebens. Je mehr wir wissen, desto mehr wächst das Nicht-Wissen. Auch wenn häufig versucht wird, den Anderen auf den Selben zu reduzieren, so gelingt dies nicht. Nach wie vor ist Fremdheit eine Bedingung kultureller Vielfalt.

Egozentrismus: Elias, Foucault und Beck haben die Prozesse beschrieben, die bei der Konstitution des modernen Subjekts und bei der Entstehung des Egozentrismus eine Rolle spielen (Elias 1976, Foucault 1977, Beck et al. 1995). Technologien

Although it seemed for a while as if the *other* were gradually being unveiled and demystified, this has not proved to be true. Things, situations and people, right in the centre of our everyday well-known familiar world, are becoming increasingly foreign and unknown. Standards of living that one expected to remain secure and familiar are being called into question. Admittedly, the strategy that consisted in demystifying the unknown *other* through increasing understanding, has succeeded in making many foreign things seem more familiar and replaced people's insecurity and fear with confidence and trust. Yet this sense of security is often only superficial; underneath it (and at its margins), feelings of fear and danger are still strong. The gesture of 'making-the-world-familiar' has not fulfilled our expectations. Instead, increasing the realm of the familiar has meant expanding the sphere of the unknown. Knowing more about it does not make the world any less complex (Morin 1994). In fact, the more we know about phenomena and connections, the more there is we do not know. Time and again, ignorance exposes the limits of knowledge as well as the limits of human action based upon that knowledge. Though attempts are often made to reduce the *other* to a concept of 'sameness', it cannot as such be overcome. The *other* expresses itself in the centre and at the boundaries of the familiar, and demands to be considered.

Egozentrismus: Elias, Foucault and Beck have described in detail the processes involved in the constitution of the modern subject and the emergence of egocentrism (Elias 1976, Foucault 1977, Beck et al. 1995). Technologies of the self are involved in the development of subjects. Many of these strategies are linked to the idea of a self-contained self, which, as the subject-bound centre of action, is called to lead its own life and develop its own biography. Yet the unwanted side effects of a self-sufficient subject are manifold. Often, the self-determining subject fails in the act of self-determination. In addition, other forces that are not bound to the same principles can counteract self-determination and the hope of autonomous action. The subject's constitution is constantly ambivalent insofar as its inherent egocentrism constitutes on one hand, a survival, appropriation and power strategy, and on the other,

des Selbst sind an der Entwicklung der Subjekte beteiligt. Viele dieser Strategien sind an die Vorstellung eines sich selbst genügenden Selbst gebunden, das sein eigenes Leben führen soll und seine eigene Biographie entwickeln muss. Dennoch sind die ungewollten Nebenwirkungen eines sich selbst genügenden Subjekts vielfältig. Oft überfordern die Prozesse der Selbstbestimmung die Menschen. Andere Prozesse widersetzen sich der Selbstbestimmung und der Hoffnung auf autonomes Handeln. Einerseits konstituiert der Egozentrismus das moderne Subjekt, vermittelt ihm Kräfte des Überlebens, der Durchsetzung und der Anpassung, andererseits führt er dazu, Differenzen nicht zuzulassen und Vielfalt zu reduzieren. Der Versuch des Subjekts, den Anderen auf seine Nützlichkeit, Funktionalität und Verfügbarkeit zu reduzieren, ist erfolgreich und schlägt zugleich immer wieder fehl. Diese Einsicht eröffnet neue Perspektiven für den Umgang mit Andersheit und Alterität als einem neuen Feld des Wissens und der Forschung.

Logozentrismus: Infolge des Logozentrismus nehmen wir den Anderen mit den Kriterien europäischer Rationalität wahr. Wir akzeptieren nur, was sich nach den Gesetzen der Vernunft verhält. Anderes wird ausgeschlossen. Wer auf Seiten der Vernunft steht, hat recht, selbst, wenn es sich um eine reduzierte funktionale Vernunft handelt. So haben Eltern meistens recht gegenüber ihren Kindern, zivilisierte Menschen gegenüber den so genannten Primitiven, Gesunde gegenüber den Kranken usw. Wer Vernunft besitzt, ist denen überlegen, die über weniger entwickelte Formen vernünftigen Handelns verfügen. Je mehr eines Menschen Sprache und Vernunft von der allgemeinen Norm abweicht, desto schwieriger ist es, sich ihm zu nähern und ihn zu verstehen. Nietzsche, Freud, Adorno und viele andere haben diese Selbstgenügsamkeit der Vernunft kritisiert und darauf hingewiesen, dass das menschliche Leben der Vernunft nur in begrenztem Maße zugänglich ist.

Ethnozentrismus: Im Verlauf der Geschichte hat der Ethnozentrismus nachhaltig viele Formen der Andersheit und Alterität zerstört. Todorov (1985), Greenblatt (1994) und andere haben die Prozesse analysiert, die zur Zerstörung fremder

a tendency to reduce and level out differences. The subject's attempt to reduce the other to its usefulness, functionality and availability seems to both succeed and fail. This insight opens new horizons for dealing with the otherness, as well as new fields of knowledge and investigation.

Logocentrism: As a consequence of logocentrism we perceive and deal with the *other* according to the rules of reason. We only let into our field of vision that which is capable of reasoning or shaped by reason; everything else is excluded. He who stands on the side of reason is necessarily right. This is valid even for the reduced reason of functional rationality. Thus, parents stand above children, civilised people above the so called primitive, and the healthy above the sick. Those who possess reason are superior to those who possess only pre-forms or weak forms of reason. The more a person's language or reason differs from the general, the more difficult it is to approach and understand that person. Nietzsche, Freud, Adorno, and many others have criticised reason's self-satisfied status, and pointed out that people live in all kinds of ways that reason cannot fully comprehend.

Throughout history, the *ethnocentric* tradition has also resolutely subjugated all forms of otherness. Todorov (1985), Greenblatt (1994) and others have analysed the processes involved in the destruction of foreign cultures. One of the most horrific examples is the colonisation of Latin America in the name of Christ and the Christian kings. Conquering the continent meant eradicating the cultures there. Even on first coming into contact with them, the conquerors demanded, on pain of enslavement or death, that the natives conform to their beliefs. With incredible force they asserted their own beliefs and values, as if to create a world devoid of otherness. Their power-thirsty strategy of reasoning enabled the invaders to instigate the eradication of the natives. The indigenous people failed to understand that the Spaniard's behaviour was scrupulously calculated and that they used their language to mislead them: friendliness was not what it seemed; promises were not used to make agreements, but to mislead and deceive others. Every act served another purpose than

Kulturen geführt haben. Zu den fürchterlichsten Beispielen gehört die Kolonialisierung Mittel- und Südamerikas im Namen Christi und der christlichen Könige. Die Eroberung Südamerikas führte zu der Unterwerfung der dortigen Kulturen. An die Stelle der Werte, Vorstellungen und Glaubensformen der Eingeborenen wurden die Formen und Inhalte der europäischen Kultur gesetzt. Alles Fremde, Andersartige wurde vernichtet. Die indigenen Völker konnten die Hinterhältigkeit der Spanier nicht begreifen. Sie machten die Erfahrung, dass deren Freundlichkeit nicht das war, was sie zu sein schien. So wurden Versprechen nicht gegeben, um sie zu halten, sondern um die Eingeborenen in die Irre zu führen und zu täuschen. Jede Handlung diente anderen Zwecken, als sie es vorgab. Die Interessen der Krone, der christlichen Mission und die Inferiorität der Eingeborenen legitimierte das koloniale Verhalten. Ökonomische Motive kamen hinzu und führten zur Zerstörung anderer Formen der Weltsicht.

Egozentrismus, Logoentrismus und Ethnozentrismus sind wechselseitig miteinander verbunden; als Strategien der Umformung des Anderen verstärken sie einander. Ihr gemeinsames Ziel besteht darin, die Andersartigkeit zu zerstören und an deren Stelle Vertrautes zu setzen. Die Vernichtung der Mannigfaltigkeit der Kulturen ist die Folge. Menschen konnten nur überleben, wenn sie die Kultur der Sieger übernahmen. Besonders tragisch ist diese Situation in den Fällen, in denen sie zur Auslöschung der lokalen und regionalen Kulturen führte.

Heterologisches Denken: Um Menschen für die Bedeutung der kulturellen Vielfalt und des immateriellen kulturellen Erbes zu sensibilisieren, bedürfen sie der Erfahrung der Alterität. Nur mit Hilfe dieser Erfahrung, sind sie in der Lage, mit Fremdheit und Differenz umzugehen und ein Interesse am Nicht-Identischen zu entwickeln. Individuen sind keine in sich geschlossen Entitäten. Sie bestehen aus vielen widersprüchlichen und fragmentarischen Elementen. Rimbaud fand für diese Erfahrung den nach wie vor gültigen Ausdruck „Ich ist ein Anderer“. Auch Freuds Erfahrung, dass das Ich nicht Herr in seinem Haus ist, weist in diese Richtung. Die Integration

that which was purported. The interests of the crown, the missionary duty of Christianity, and 'inferiority of the natives' were claims used to legitimise colonial behaviour. Greed and economic motives were kept silent and indeed barred from the conquerors own self-image or vision of the world.

Egocentrism, logocentrism, and ethnocentrism interrelate and mutually reinforce each other as strategies for transforming the *other*. Their common aim is to assimilate the 'foreign' or 'other' to that which is not foreign, that is, to the self, and thereby eradicate it. The processes involved can be observed on many levels. Not only is the multitude of cultures destroyed as a consequence, but so also are the lives of many people living in societies that are forced to change and conform. The situation is particularly tragic in cases where local or regional cultures have been eradicated, but no other cultural values introduced that would help the people come to terms with their changed conditions.

Heterological thinking: There is no better key to an open attitude towards others than to be aware of one's own non-identity. Confrontation with foreign cultures, with the *other* in one's own culture, and with the foreigner in our own person, teaches us to perceive and think from the other's point of view. This change of perspective should prevent us from too easily reducing the 'foreign' to that which is our own. In order to see from the other point of view, I must develop heterological thinking, that is, suspend my sense of self and contemplate it through the other person's eyes. Central to this is the relation between that which is familiar and the 'foreign', the relation between knowledge and ignorance, certainty and uncertainty. Processes of de-traditionalising and individualizing life, differentiation and globalization have meant that much of our everyday life, otherwise taken for granted, has been called into question, demanding individual reflection and decision. Yet, this does not necessarily mean a gain in freedom. Conditions under which a decision can be made are often not within the control of an individual. In the realm of environmental issues for instance, the individual may be able to make environmentally conscious decisions, yet these will have

der aus dem Selbstbild ausgeschlossenen Teile der Subjekte ist eine Bedingung dafür, dass Andersartigkeit und Alterität im Außen wahrgenommen und respektiert werden kann. Nur wenn Menschen ihre eigene Alterität wahrnehmen können, sind sie in der Lage, die Andersartigkeit anderer Menschen wahrzunehmen und mit ihr umzugehen. Gelingt es, das Andere in der eigenen Kultur wahrzunehmen, entsteht Interesse am Fremden in anderen Kulturen und die Möglichkeit, dieses wertzuschätzen. Dazu ist es notwendig, die Fähigkeit zu entwickeln vom Anderen her, also *heterologisch* zu denken und zu versuchen, sich selbst mit den Augen anderer Menschen zu sehen.

Interkulturelle – transkulturelle Erziehung

Um junge Menschen für den Wert kultureller Vielfalt und für die Bedeutung des Schutzes und der Förderung immateriellen kulturellen Erbes zu gewinnen, bedarf es heute in der Erziehung mehr als jemals zuvor der Berücksichtigung interkultureller und transkultureller Perspektiven. Sie erfordern ein Interesse an kultureller Vielfalt und Alterität. Viele Menschen gehören heute nicht nur einer Kultur, sondern mehreren unterschiedlichen kulturellen Traditionen an. Interkulturelle Erziehung zielt darauf ab ihnen zu helfen, mit den kulturellen Unterschieden in ihrer eigenen Person, in ihrem Umfeld und in der Begegnung mit Anderen zurechtzukommen. Da Identität nicht ohne Alterität gedacht werden kann, beinhaltet interkulturelle Erziehung eine relationale Verbindung zwischen einem fraktalen irreduziblen Subjekt und vielen Formen von Alterität. In diesen Prozessen gewinnen hybride Formen der Kultur zunehmend an Bedeutung (Featherstone 1995, Wulf 1995, 1998, Wulf/Merkel 2002).

Wenn die Frage nach dem Verständnis anderer Menschen auf das Selbstverständnis und die Frage nach dem Selbstverständnis auf das Verständnis anderer Menschen verweisen, dann ist der Prozess interkultureller Erziehung auch ein Prozess der Selbsterziehung. Wenn er erfolgreich ist, dann führt er zur Einsicht in die prinzipielle Unverstehbarkeit des Anderen. Angesichts der Entzauberung der Welt und der Verringerung der kulturellen Vielfalt entsteht die Gefahr, dass die

little impact on the macro-structures of society, which really determine the quality of the environment.

Intercultural – Transcultural Learning

In order to sensitize the young generation for the value of cultural diversity and the importance of the preservation of intangible cultural heritage today's education has to be conceived more than ever before as intercultural and transcultural education. This implies an interest for cultural difference and otherness. It also implies a sensitization for the role of mimetic processes in the transmission and assimilation of culture as well as a sensitization for the role of rituals and social practices of other communities and cultures. Considering that more and more people do not belong only to one culture, but unite in themselves various cultural traditions, intercultural education intends to help coping with different and sometimes even controversial cultural traditions. In as much as identity cannot be conceived of without alterity, intercultural education contains a relational connection between a fractal ego, which in its developed state is irreducible, and an otherness of many forms. In this context hybrids forms of culture are increasingly more important (Featherstone 1995, Wulf 1995, 1998, Wulf/Merkel 2002).

If the question as to the other person contains the question as to one's own self and the question as to one's own self that of the other person, then the processes of intercultural education are also processes of self-education. When they are successful, they not only lead to the insight in the incomprehensibility of what is different. They also bring about self-difference. In view of the demystification of the world and the disappearance of the exotic being strived for by the universalism of present-day globalization, there is the danger that in the world of the future, the human being will only encounter himself and there will be a lack of the differentness through which he can develop by dealing with it. If the loss of what is different is a source of threat to human development and educational potential, its protection, the de-differentiation of the known and self-differentness take on major importance. An effort to preserve differentness in human being's inner self

Menschen in der Welt nur noch sich selbst und ihren Produkten begegnen und dieser Mangel an Fremdheit zur Reduktion der Welt- und Selbsterfahrung führt. Wenn die Verringerung kultureller Vielfalt den Reichtum menschlichen Lebens gefährdet, so ist die Förderung kultureller Differenz auch eine zentrale Aufgabe von Erziehung und Bildung.

Kulturelles bzw. interkulturelles Lernen darf nicht auf die Fähigkeit zum Umgang mit Minoritäten begrenzt werden. Vielmehr ist Bildung heute in Europa eine interkulturelle Aufgabe, in deren Rahmen der Umgang mit fremden Kulturen, mit der Alterität der eigenen Kultur und mit dem Anderen im eigenen Subjekt von zentraler Bedeutung ist. So gesehen erfordert interkulturelles Lernen auch heterologisches Denken (Wulf 2002).

Die Notwendigkeit für philosophische, historische und anthropologische Forschung

Um die Spannungen zwischen den Zielen der Erhaltung und Förderung immateriellen kulturellen Erbes und der Dynamik der Veränderung zu begreifen, bedarf es nachhaltiger anthropologischer Forschungen. Solche Forschungen umfassen wenigstens drei anthropologische Paradigmen: die philosophische Anthropologie, wie sie in Deutschland entwickelt wurde und wie sie auf Immanuel Kant zurückgeht, die den prinzipiell offenen Charakter menschlicher Geschichte und die Bedeutung der menschlichen Perfektibilität betont; die historische Anthropologie der Schule der Annales, in der der historische Charakter menschlicher Kultur und Fragen der Erforschung von Mentalität im Zentrum stehen; die angelsächsische Kulturanthropologie oder Ethnologie mit ihrem Interesse an kultureller Vielfalt und Heterogenität (Wulf 2004).

Auf der Basis dieser drei Paradigmen der Anthropologie bedarf es der Entwicklung einer historisch-kulturellen Anthropologie, die nicht auf bestimmte Kulturen und Epochen begrenzt ist. In der Reflexion der eigenen Geschichtlichkeit und Kulturalität muss diese Anthropologie in der Lage sein, den Eurozentrismus der Humanwissenschaften und das bloße historische Interesse an der Geschichte zu überwinden und

and in the exterior would then be a necessary manoeuvre to counter a universalism which levels off differences.

Intercultural learning must not be limited to the acquisition of capabilities for dealing with minorities. The confrontation with different cultures, the other person in one's own culture and in the individual himself is constitutive for education. The confrontation with differentness in one's own and different cultures takes on new meaning and must gain a new quality. It is given in the fact that intercultural education must be conceived from the perspective of the different, other person. Within the framework of such a procedure the main focus is on the development of heterological thinking (Wulf 2002).

The Need for Further Research in Philosophical, Historical and Cultural Anthropology

In order to understand the tension between the intension of safeguarding intangible cultural heritage and the dynamics of change and to be able to decide where to protect and where to change, comprehensive anthropological studies are needed. After the "death of God" (Nietzsche) and the "death of man" (Foucault) in the sense of the white, male and abstract European-American human being as model for the development of mankind, i.e. after the end of one normative anthropological model, comprehensive anthropological research is needed. Such research needs the consideration of three paradigms of anthropology: the philosophical anthropology with a German cultural background going back to Immanuel Kant and stressing open character of human history and the importance of the human perfectibility; the historical anthropology of French origin having its origins in the school of the Annales stressing the historical character of human culture; and the Anglo-Saxon cultural anthropology or ethnology with its interest in cultural diversity and heterogeneity (Wulf 2004).

On the basis of these three paradigms anthropology has become a historical and cultural anthropology, not being limited to certain cultures and certain epochs. In reflecting its own historicity and culturality anthropology is able to overcome

sich für die ungelösten Probleme der Gegenwart und der Zukunft zu öffnen. Eine solche Anthropologie bedarf der philosophischen Selbstkritik und erfordert interdisziplinäre und interkulturelle Forschung. Mit ihren Untersuchungen kann eine historisch-kulturwissenschaftliche Anthropologie zu einem besseren Verständnis der Spannungen zwischen kulturellem Erbe und den Dynamiken der Globalisierung beitragen (Wulf 2004). Diese Forschungen sind in der gegenwärtigen Situation von zentraler Bedeutung und leisten einen wichtigen Beitrag zu einem angemessenen Verständnis des Wertes des immateriellen kulturellen Erbes für das Selbstverständnis der Menschen.

Anmerkungen

¹ Das Thesenpapier wurde auf der internationalen Konferenz *Globalization and Intangible Cultural Heritage – Opportunities, Threats and Challenges* vorgestellt. Die Konferenz vom 26.-27. August 2004 wurde gemeinsam von der UNESCO und der Universität der Vereinten Nationen Tokyo organisiert. Das Thesenpapier wurde auch auf dem Regionaltreffen der europäischen Staaten und Nordamerika zur Förderung der Konvention des immateriellen Kulturerbes in Kazan (Russland) vom 15.-17. Dezember 2004 präsentiert.

the Eurocentrism of the humanities and the purely historical interests of history; it engages in the unresolved problems of the present and the future. Anthropology must involve a philosophical criticism of its own self-conception, which focuses on its competence and on its limits. Such a concept of anthropology implies transdisciplinary and transcultural research (Wulf 2002). With its results anthropology can contribute to a better understanding of the tensions between cultural heritage and the dynamics of change, aiming for creative solutions. Those can never last for ever; they have to be related to the particular historical and cultural context and its particular values and perspective. The more homogeneity of human development is aimed at, the more cultural diversity will spread. There is no universal way out of the problem. Knowing this is already an important contribution to the handling of the controversy and to the transmission of intangible heritage.

Notes

¹ Paper given at the international conference: *Globalization and Intangible Cultural Heritage – Opportunities, Threats and Challenges*. This conference was jointly organized by UNESCO and the United Nations University, Tokyo, 26-27 August 2004. The paper was also presented at the Regional Meeting on the Promotion of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage for Countries of Europe and Northern America, Kazan (Russia), 15-17 December 2004.

Literatur / References

- Beck, U., Vossenkuhl, W., Ziegler, E., Eigenes Leben, Ausflüge in die ungekannte Gesellschaft, in der wir leben, München 1995
- Bourdieu, P., Entwurf einer Theorie der Praxis, Frankfurt/M., Suhrkamp 1976
- Bourdieu, P., Les rites comme actes d'institution, in: Actes de la recherche en sciences sociales, Bd. 32, 1982, 58-63
- Bourdieu, P., Sozialer Sinn, Frankfurt/M., Suhrkamp 1987
- Elias, N., Über den Prozess der Zivilisation, 2 Bde., Frankfurt/M., Suhrkamp 1976
- Featherstone, M., Undoing Culture, in: Globalization, Postmodernism and Identity, London u. a.: Sage 1995
- Fischer-Lichte, E., Wulf Ch. (Hrsg.), Theorien des Performativen, in: Paragrana, Internationale Zeitschrift für Historische Anthropologie, Bd. 10, H. 1., 2001
- Fischer-Lichte, E., Wulf, Ch. (Hrsg.), Praktiken des Performativen, in: Paragrana, Internationale Zeitschrift für Historische Anthropologie, Bd. 13, H. 1., 2004
- Foucault, M., Überwachen und Strafen, in: Die Geburt des Gefängnisses, Frankfurt/M., Suhrkamp, 2. Aufl., 1977
- Gebauer, G., Wulf, Ch., Mimesis, in: Kultur, Kunst, Gesellschaft, Reinbek 1992, 2. Aufl. 1998
- Gebauer, G., Wulf, Ch., Spiel, Ritual, Geste, in: Mimetisches Handeln in der sozialen Welt, Reinbek 1998
- Gebauer, G., Wulf, Ch., Mimetische Weltzugänge, in: Soziales Handeln, Rituale und Spiele, ästhetische Produktionen, Stuttgart, Kohlhammer, 2003
- Greenblatt, S., Wunderbare Besitztümer, in: Die Erfindung des Fremden: Reisende und Entdecker, Berlin, Wagenbach, 1994
- Todorov, T., Die Eroberung Amerikas, in: Das Problem des Anderen, Frankfurt/M., Suhrkamp, 1985
- UNESCO, First Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity, Paris 2001
- UNESCO, Second Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity, Paris 2003
- UNESCO, museums international, Views and Visions of the Intangible, 2004, 221-221,
- Waldenfels, B., Der Stachel des Fremden, Frankfurt/M., Suhrkamp, 1990
- Wulf, Ch. (Hrsg.), Education in Europe, in: An Intercultural Task: Münster/New York, Waxmann, 1995
- Wulf, Ch. (Hrsg.), Education for the 21st Century, in: Commonalities and Diversities, Münster, New York, Waxmann, 1998
- Wulf, Ch., Anthropologie der Erziehung, Weinheim/Basel, Beltz, 2001
- Wulf, Ch., Anthropologie: Geschichte, Kultur, Philosophie, Reinbek, Rowohlt, 2004
- Wulf, Ch. et al., Das Soziale als Ritual, Opladen, Leske & Budrich, 2001

- Wulf, Ch. et al., Bildung im Ritual, in: Schule, Familie, Jugend, Medien, Wiesbaden, Verlag Sozialwissenschaften, 2004
- Wulf, Ch., Göhlich, M., Zirfas, J. (Hrsg.), Grundlagen des Performativen, in: Eine Einführung in die Zusammenhänge von Sprache, Macht, Handeln, Weinheim/München, Juventa 2001
- Wulf, Ch., Merkel, C. (Hrsg.), Globalisierung als Herausforderung der Erziehung, in: Theorien, Grundlagen, Fallstudien, Münster/New York 2002
- Wulf, Ch., Zirfas, J. (Hrsg.), Rituelle Welten, in: Paragrana. Internationale Zeitschrift für Historische Anthropologie, Bd. 12, H. 1 und 2, 2003
- Wulf, Ch., Zirfas, J. (Hrsg.), Die Kultur des Rituals, München, Wilhelm Fink, 2004
- Wulf, Ch., Zirfas, J. (Hrsg.), Ikonologie des Performativen, München, Wilhelm Fink, 2005

Globale Vereinnahmung kultureller Traditionen und kulturelle Diversität als Herausforderung an universitäre Aus- und Weiterbildung

Kultur im ethnologischen Sinne meint die Gesamtheit der Lebensweisen eines Kollektivs oder einer Gesellschaft, die als nach innen relativ homogene, nach außen weitgehend abgeschlossene Größe die Individuen prägende Bedeutung hat. In einem solchen Verständnis ist Kultur „die kollektive Programmierung des Geistes, die die Mitglieder einer Gruppe oder Kategorie von Menschen von einer anderen unterscheidet“ (Hofstede 1997:4). Der Vielfalt und Heterogenität von Kulturen nach innen wird ein solches Konzept ebenso wenig gerecht wie der komplizierten Dialektik von Individuum und Gesellschaft. Den Aspekt der Globalisierung kann ein solches Erklärungskonzept ebenfalls nicht erfassen. Kultur stiftet nicht nur Identität sondern auch Differenz und setzt damit eine Rationalität voraus, die die Differenzen zu Ende denkt.

Nach Beck geht mit der Globalisierung ein Bedeutungsverlust der Nationalstaaten einher („Zweite Moderne“), „in deren Gefolge die Nationalstaaten und ihre Souveränität durch transnationale Akteure, ihre Machtchancen, Orientierungen, Identitäten und Netzwerke unterlaufen und querverbunden werden“ (Beck 1997:28ff.). In diesem Sinne erschließt sich Kultur als translokale, offene, polyzentrische Größe, die die Frage nach ihrer identitäts- oder differenzstiftenden Rolle zuerst einmal eröffnet hat. Ein solches Konzept von Kultur umschließt Elemente der Religion, der Sitten und Gebräuche, der Überlieferungen, der Werte, gemeinsamer Identitäten, der Geschichte, der Sprache, der Literatur, künstlerischer Ausdrucksformen und heute auch des Sports.

Globalisierung, oder genauer, globale Vereinnahmung kultureller Traditionen und kulturelle Diversität sind zwei Pole einander entgegen wirkender Prozesse, die es im kommunikativen Prozess abzugrenzen und auszugleichen gilt. Diese Kommunikation führt kontinuierlich zu Bedeutungsveränderungen, über die zwischen den Akteuren verhandelt werden

Global Supremacy to Cultural Traditions and Cultural Diversity as a Challenge to University Education and Further Development

Culture in an ethnological sense means the totality of a group's or society's ways of life that forms the individuals, while being both homogeneous on the inside and closed to the outside. In this understanding culture is "the collective programming of mind, which differentiates the members from one group or category of people to another" (Hofstede 1997:4). A concept like this will neither meet the interior diversity and heterogeneity of cultures nor the complicated dialectic between individual and society. Such an interpretation cannot comprehend the aspect of globalization either. Culture produces not only identity but also difference for which it offers a rational explanation that reflects these differences.

According to Beck globalization is linked with a loss of importance of the nation state ("Second Modernity"). Following this, "the nation states and their sovereignty will be undermined and linked crosswise by transnational actors, their power politics, orientations, identities and networks" (Beck 1997:28f.). In this sense culture is disclosed as a translocal, open, polycentric dimension, which itself started the inquiry into its identity and diversity in the first place. Such a concept of culture includes elements of religion, manners and customs, traditions, values, common identities, history, language, literature, artistic expression and today even sports. Globalization, (or more precisely, the global supremacy of cultural traditions) and cultural diversity are two poles working against each other, which are to be differentiated and balanced in the process of communication. This communication leads to continuous changes of meaning which must be discussed between the actors. It is always about authority and acceptance. The cultural code – as an expression of semiotic and linguistic description levels – represents itself within specific styles of cultural argument, conventions in textual understanding, differences in terminology, pragmatic syntactic and semantic characteristics, special rules of acting

muss. Dabei geht es immer um Macht und Akzeptanz. Der kulturelle Code als Ausdruck semiotischer und linguistischer Beschreibungsebenen stellt sich dabei dar in kulturspezifischen Argumentationsstilen, Konventionen zum Textverstehen, terminologischen Unterschieden, pragmatischen, syntaktischen und semantischen Besonderheiten, eigenen Handlungs- und Bedeutungsnormen, die wiederum Gegenstand der Theorien- und Methodenentwicklung höchst unterschiedlicher Forschungsrichtungen sind (Budin 1998:4).

Kulturelle Traditionen in ihrem Verhältnis zu Identität und Kollektivität

Kultur ist eine Frage der subjektiven Selbst- und Weltdeutung durch die betroffenen Individuen selbst. Versteht man Identität als ein menschengeschichtliches Grundmuster, das in den Wunsch mündet, sich als soziales Wesen in den Zusammenhang seiner Umwelt einzupassen und dabei durch Übereinstimmung wie Abgrenzung seinen spezifischen „sozialen Ort“ zu finden (Kaschuba 1999:134), dann verweist dies auf ein dynamisches Moment sozialer Praxis, weil sich mit der Umsetzung der individuellen Vorstellungen der Menschen in konkretes kommunikatives und soziales Verhalten ihre Umwelt und deren eigene Regelmäßigkeit verändert.

Personale und kollektive Identität beschreiben Momente von Sicherheit und Orientierung in einer sich wandelnden Gesellschaft. Sie verweisen auf Momente des Vergangenen, die als kollektives und soziales Gedächtnis Kommunikation und Interaktion im Heute strukturieren und das Selbstverständnis des Individuums ausmachen (Bergem 2002:192ff.). Personale Identität als Begriff der Individualpsychologie mit ihrer engen Beziehung zu gesellschaftlichen Entwicklungen und deren Rückwirkungen auf das Individuum darf hier aber nicht gleichgesetzt werden mit der Kategorie der kollektiven Identität, die die Anthropologisierung von Gruppen und die Konstitution von Nation und deren Prozessen von Erinnerung, Geschichte etc. zum Gegenstand hat.

In welcher Beziehung stehen nun kulturelles Erbe und Identität? Zuerst sind beide konstituierende Elemente der

and significance. These again are items of theory- and process-development of very differentiated research schools (Budin 1998:4).

Cultural Traditions and their Relations to Identity and Collectivity

Culture is a question of the subjective interpretation of both self and universe by the individuals themselves. If one understands identity as a basic factor of human history which leads to the need to understand and to integrate into the surrounding environment in order to find one's specific "social position" in correspondence as well as in demarcation (Kaschuba 1999:134), it provides a point of reference to a dynamic moment of social practice. By transforming individual ideas into a practical communicative and social behaviour, people change their environment and its own regularity.

Personal and collective identity describe moments of security and orientation in a changing society. They refer to moments of history that presently structure the collective and social memory and give a description to the individual self-consciousness (Bergem 2002:192pp.). Personal identity as a conception of individual psychology, with its short-term relation to social development and its reaction to the individual cannot be put on the same level as the category of collective identity, which has as a subject the anthropology of groups and the constitution of the nation and its processes of remembering, history and so on.

In what relation are cultural heritage and identity standing now? First of all, both are constituents of personal development and in a state of continuous change. The individual has to find a position with regard to terms like culture, nation, identity, collective remembrance, cultural heritage. In the first place cultural heritage means social construction and part of the symbolic arrangement. It establishes the agreements with, and demarcations from, other groups and the affiliation with one's own group, which produce a picture of the invariability in form of a foundation myth on the one hand, and define the leading culture on the other (certainty). The dif-

Persönlichkeitsentwicklung und im kontinuierlichen Wandel begriffen. Zu Begriffen wie Kultur, Nation, Identität, kollektives Gedächtnis, kulturellem Erbe muss das Individuum sich positionieren. Das kulturelle Erbe ist zunächst soziale Konstruktion und Teil der symbolischen Ordnung. Es stellt die Übereinstimmungen und Abgrenzungen zu anderen Gruppen und Gruppenzugehörigkeiten her, die einerseits ein Bild der Unveränderlichkeit in Form von Gründungsmythen vermitteln und sich als Leitkultur der dominanten Strukturen definieren (Eindeutigkeit). Andererseits erfolgt in der Auseinandersetzung mit Nachbarkulturen eine Differenzierung und Auflösung tradierter Identitätskonstruktionen von Gruppen (Mehrdeutigkeit). Nicht zuletzt vollzieht sich die Konstruktion von Identitäten in Medien-Diskursen bzw. medienorientierten Diskursen, die auf die politischen Entscheidungsorgane Einfluss zu nehmen versuchen.

Individuen als Angehörige unterschiedlicher gesellschaftlicher ‚Figurationen‘ (Elias 1976) bilden immer schon multiple Identitäten aus und unterscheiden sich dadurch von anderen Individuen mehr oder weniger. Insofern stellt sich die Frage nach der Rechtfertigung der Zuordnung von Individuen zu bestimmten Kollektiven. Im Kontext des Bedeutungsverlustes der nationalstaatlichen Ebene im Zeitalter der Globalisierung führt das dazu, dass transnationale, lokale oder regionale Muster für die je individuellen Identitätskonstruktionen eine weitaus gewichtigere Rolle spielen, als dies bisher der Fall war. Durch Migrationsprozesse und Integrationsstrategien finden heute Veränderungen statt, die sich auf die individuellen und kollektiven Einstellungen von Gruppen und deren Beziehungen untereinander auswirken. Obwohl die aufnehmende Gruppe in größerem Maß den Akkulturationsprozess beeinflussen kann, erfährt sie auch durch die Interaktion mit der immigrierenden Gruppe Veränderungen. Diese Veränderungen können als Bedrohungen oder Bereicherungen wahrgenommen werden mit entsprechenden Konsequenzen. Hier ist interkulturelle Kompetenz gefordert, also die Fähigkeit, sich mit anderen Identitäten, affektiven Bewertungen, kognitiven Bedingungen und kulturellen Verschiedenheiten auseinander zu setzen.

ferentiation and decomposition of traditional group-identity constructions is the consequence of conflicts with neighbouring cultures (ambiguity). Finally the construction of identity grows during media-orientated discourses which try to influence the political decision level.

As members of different social ‘configurations’, individuals (Elias 1976) form multiple identities at all times and are, therefore, distinguished from other individuals more or less. Thus far arises the question of the vindication for the relationship of individuals to specified collectives. The loss of significance of the nation states in the epoch of globalization leads to the consequence that transnational, local or regional patterns play a much more important part in the construction of individual identities than before. Migration-processes and strategies provoke alterations today, which affect the individual and collective attitudes of groups and their relations. Although the incorporating group can exercise an influence on the acculturation process, it will also be changed by interaction with the immigrant group. These changes can be regarded as a threat or as an enrichment, with corresponding consequences. At this point intercultural competence is needed; this means the competence to argue with other identities, affective estimations, cognitive conditions and cultural diversities.

The argument with identities has always been, and still is, an instrument for the political representation of interests. But the problem lies in the danger of excluding change, the cementation of self-containing culture, and homogeneity. This will often lead to proceedings of foreclosure and violence against deviators or outsiders. By using the argument of cultural singularity political interests will put through homogeneity, limiting diversity, and places of cultural heritage will be abused in the interest of achieving control.

Diversity marks the material and immaterial levels of the cultural heritage of the human race, which has become the focus of interest for exploitation of a global consumption culture. The discussion about diversity, with cultural multiplicity,

Das Argumentieren mit Identitäten war und ist immer ein Mittel der politischen Interessenvertretung. Das Problem dabei liegt aber in der Gefahr des Ausschlusses von Veränderung, also der Zementierung von Geschlossenheit und Homogenität einer Kultur. Dies führt häufig zu Ausschlussmechanismen und Gewalt gegen Abweichler oder Außenstehende. Unter dem Argument der kulturellen Einzigartigkeit werden politische Interessen durchgesetzt – Hegemonialität schränkt Diversität ein – und Stätten des kulturellen Erbes werden im Interesse der Machtsicherung instrumentalisiert.

Diversität kennzeichnet die materiellen und immateriellen Ebenen des kulturellen Erbes der Menschheit, das in den Focus des Verwertungsinteresses der globalen Konsumkultur geraten ist. Die Auseinandersetzung mit Diversität, mit kultureller Vielfalt bietet in Abkehr von einem schlichten Kulturrelativismus die Chance:

- des diskursiven Umgangs mit Identitätsbegriffen,
- des Dialogs zwischen dem Individuum und dem Universellen,
- der Auseinandersetzung mit der Vergangenheit und den daraus abzuleitenden Erscheinungsformen der Gegenwart,
- der Aushandlung und der Bewältigung inhärenter Widersprüche in Gesellschaften und zwischen Individuen,
- der Dekonstruktion von Mythen,
- des Dialogs zwischen den Kulturen,
- des Lernens voneinander und des Experimentierens miteinander und
- der Öffnung neuer Sichtweisen.

Kulturelle Identität ist wichtig und notwendig für die Orientierung, für die Herkunft und die kulturelle Verwurzelung des Einzelnen. Kulturelle Vielfalt ist Reichtum der Menschen und Voraussetzung für kulturellen Austausch. Es geht nicht um die Frage, welche Kultur wen leiten soll, sondern um die Bewahrung der Diversität der Sprachen und Kulturen, d.h. das Nebeneinanderbestehen von Ausnahme und Vielfalt (Griefahn 2002).

offers the prospect of turning away from an unpretentious relativism of culture:

- discursive acquaintance with identity conceptions,
- dialogue between person and the universal,
- reflection about the past and the manifestation of the present,
- bargaining for and mastering inherent contradictions in society and between the individuals,
- deconstruction of myth,
- dialogue between cultures,
- learning from each other and making experiments together,
- opening of new insights.

Cultural identity is essential and necessary for orientation, for the cultural root and provenance of the individual. Cultural diversity means richness for humanity and is a basic requirement for cultural interchange. It's not about the question which culture should lead. It is important to save the diversity of languages and cultures, the existence of exception and multiplicity at the same time (Griefahn 2002).

Guidelines of Globalization

Globalization means in a simply form "that everything that occurs in the world has consequences to everything at every place in the world" (Münch 1998:12). Local and temporal dimensions will be insignificant as barriers to information and communication. This applies to trade relations between particular states and at an improving rate to the government level in form of a continuous process of disestablishment "in the sense of a breakdown of places and institutions, where binding decisions for all citizens are made and their accountability as well as their legitimacy throughout a spatial and precise legal citizenship" (Kaase 2002:187). In this context arises the question of the role of nation states in a world market with growing trans-national organizations analogous to states, and international non-government-organizations, in undermining the sovereignty of the nation state, its sphere of influences, orientations, identities and networks (Beck 1997:28pp.). Faith in the market as a solution for all prob-

Entwicklungslinien der Globalisierung

Der Begriff ‚Globalisierung‘ bedeutet vereinfacht formuliert, „dass alles, was irgendwo in der Welt geschieht, Auswirkungen auf das Geschehen an jedem anderen Ort der Welt hat“ (Münc 1998:12). Räumliche und zeitliche Distanzen werden zunehmend als Informations- und Kommunikationsbarrieren bedeutungslos. Das gilt für Handelsbeziehungen zwischen den einzelnen Ländern, in zunehmendem Maße aber auch für die politische Ebene in Form eines fortlaufenden Prozesses der Entstaatlichung „im Sinne des Auseinanderfallens der Orte und Institutionen, in denen für die Bürger bindende Entscheidungen getroffen werden, und deren Kontrolle (Accountability) sowie Legitimation durch eine räumlich und rechtlich genau bestimmte Bürgerschaft“ (Kaase 2002:187). In diesem Kontext stellt sich die Frage nach der Rolle der Nationalstaaten in einer Welt, die immer mehr durch nationenübergreifende staatsähnliche institutionelle Arrangements und immer mehr international agierende Nichtregierungsorganisationen gekennzeichnet sind, die die Souveränität der Nationalstaaten, ihre Machtchancen, Orientierungen, Identitäten und Netzwerke unterlaufen (Beck 1997:28ff.). Der Glaube an den Markt als der Lösung aller Probleme hat den Nationalstaat scheinbar überflüssig gemacht: nicht die Demokratie sondern der Markt erscheint als natürliche Basis der Gesellschaften.

Mit der ökonomischen und politischen geht die kulturelle Globalisierung im Sinne der Transformation lokaler Kulturen in übergreifende fabrikmäßige Zusammenhänge einher. Diese ist geprägt durch die Prinzipien der kapitalistischen Wirtschaft: Kultur wird zur Ware. Ware ist vor allem dann gewinnbringend zu vermarkten, wenn es gelingt, diese zu universalisieren. Kultur ist nicht mehr als geschlossene und an ein Territorium gebundene, sondern als translokale, offene und polyzentrische Größe aufzufassen. Gleichzeitig wird Kultur immer mehr zum Transportvehikel für den Absatz von Produkten. Bedeutungen und Erlebnisse werden mit Hilfe der Marketingstrategen durch den Einsatz von Musik, Sprache, Film, Graphik und Design so präpariert, dass sie emotionale Regungen bei den Kunden erzeugen. Die Transformation von Werten aus dem Bereich von Politik, Kultur, Religion etc. in

lems has rendered mentally superfluous the nation state: not democracy but the market seems to be the natural basic of societies.

Together with economic and political, cultural globalization, in the sense of the transformation of local cultures, strides along with its overlapping industrial connections. This is characterized by the principles of capitalist economy; culture becomes an article of commerce. Articles of commerce can increase their profits, if they succeed in becoming universal products. Culture is no longer to be understood as a closed and limited feature, but has a translocal, open and polycentric dimension. Simultaneously culture becomes more and more a transport system for the sale of products. With the help of marketing strategists in the fields of music, language, film, graphics and design, meanings and experiences will be prepared to generate emotions with the customers. The transformation of values from policy, culture, religion etc. in trade marks results in the commercialization of cultural life, of living experience:

- Benetton stands for “engagement against racism”,
- Pepsi is “against the technocratic”,
- Reebok for “nonconformity”,
- MTV for “authenticity to the underground”,
- Pepsi for “the youth-rebellion” and
- The Body Shop has monopolized “sympathy” (Meschnig 2002).

In the face of cartel-like business concentrations in the field of the media- and copyright-industries one can see a great danger for the diversity and structural context of culture-state traditions: the transformation and reduction of elements of local cultures and identities into symbols of the trade and service sectors will always lead to uprooting and alienation. Uniformity grows, while variety is lost (Meschnig 2002). In the face of the hegemony of US-American and West European cultures one can talk about the Hollywoodization or McDonaldization (Ritzer 1997) of society. This is combined with the global expansion of mentalities. Everything has the tendency to become an event. In this world, cultural experiences will

Firmenmarken führt zur Kommerzialisierung des kulturellen Lebens, der gelebten Erfahrung:

- Benetton steht für den „Kampf gegen den Rassismus“,
- Pepsi für den Kampf „gegen die Technokratie“,
- Reebok „für Nonkonformismus“,
- MTV „für Glaubwürdigkeit beim Underground“,
- Pepsi „für die Jugendrebellion“ und
- The Body Shop hat das „Mitgefühl“ für sich gepachtet (Meschnig 2002).

Angesichts der kartellähnlichen Verflechtungen im Bereich der Medien- und Copyright-Industrie wird darin eine große Gefahr für Diversität und strukturelle Rahmenbedingungen von Kulturstaatstraditionen gesehen: Die Transformation und Reduktion von Elementen lokaler Kulturen und Identitäten in Symbole des Waren- und Dienstleistungssektors geht immer einher mit der Entwurzelung und Verfremdung derselben. So entsteht Einheitlichkeit unter Verlust der Vielfalt (Meschnig 2002). Angesichts der Hegemonie US-amerikanischer bzw. westlicher Kulturen spricht man von der Hollywoodisierung oder McDonaldisierung (Ritzer 1997) der Gesellschaft. Diese ist verbunden mit einer globalen Expansion von Mentalitäten. Alles wird tendenziell zum Event. Kulturelle Erlebnisse werden in diesen Welten zu standardisierten Konsumgütern. Das Spaßversprechen wird zum höchsten Ziel. Güter und Dienstleistungen sind die Beigabe eines kostenpflichtigen Erlebnisses. Basis eines solchen Systems bleibt aber kulturelle Diversität, weil aus dieser neue Ideen für Produkte, Serviceleistungen und Dienste generiert werden, während gleichzeitig die Homogenisierung der Kultur durch den Kommerz die Wurzeln ihrer Entstehungsbedingungen und ihrer Kreativität abschneidet.

Voraussetzung für die Erlebniswirtschaft ist die Teilhabe. Innerhalb einer Ökonomie des Zugangs (Rifkin 2000) sind diejenigen von Erfahrungen ausgeschlossen, die nicht über die nötige Kaufkraft verfügen, sich in den neuen Welten und Netzwerken zu bewegen. In den Dritte-Welt-Ländern, in denen 90% der Bevölkerung das Geld für Kultur fehlt, ist Kultur weitgehend kommerzialisiert und hängt in grossem Maße

become consumer goods. The promise of fun will become the aim. Trades and services become the by-products of an experience which must be paid for. Nevertheless, the basis of such a system remains cultural diversity, because cultural diversity will generate new ideas for products and services, whereas, at the same time, the homogenization of culture by commerce will cut the roots of its genesis and its creativity.

A precondition of this experience economy is participation. Inside such an economy of access (Rifkin 2000) those are excluded, who do not have the purchasing power to move in the new worlds and networks. In third-world countries, where 90% of the population have no surplus money for culture, culture is largely commercialized and dependent on the advertising budget of banks and large combines. Finally, the World Bank and IMF will decide what cultural development is possible in these states. The major decisions take place beyond those institutions that had once been the voice of the participants in the culture (Horn 1999).

Critics of cultural globalization reproach the loss of evolving traditions and authenticity in national cultures. It is all the more astonishing that the opponents of cultural globalization are not absolute antagonists of the economic globalization; you can look especially at the governments of China and India. The antagonists of cultural globalization express with their protest their nostalgia for the retention of a fictitious intact patriarchal society and its sexual codes. They marginalize minorities and give hegemony, in their own way, to societies with a fundamentalist interpretation of religious basics (Hinduism, Islam, Christianity) at the cost of religious and cultural diversity.

Advocates of cultural globalization on the other hand frequently perceive in economic globalization the establishment of economic injustice, while they perceive the growth of modern societies, the democratization of information flow through the new media and the defeat of patriarchal, tribal and feudal structures in the course of reciprocal international networking as a chance of liberation.

von den Reklamebudgets der Banken und großen Konzerne ab. Letztendlich entscheiden Weltbank und Internationaler Währungsfonds über die kulturellen Entwicklungsmöglichkeiten in diesen Staaten. Die wesentlichen Entscheidungen spielen sich jenseits der Institutionen ab, die einstmals die Stimme der Kulturteilnehmer waren (Horn 1999).

Kultureller Globalisierung wird von ihren Kritikern der Verlust an gewachsenen Traditionen und Authentizität in nationalen Kulturen vorgeworfen. Die Gegner der kulturellen Globalisierung sind interessanterweise nicht unbedingt Gegner der ökonomischen Globalisierung, wie dies bei den Regierungen der Länder China und Indien besonders deutlich sichtbar wird. Die Gegner der kulturellen Globalisierung drücken mit ihrem Protest die Sehnsucht nach der Beibehaltung einer scheinbar intakten patriarchalischen Gesellschaft und ihrer sexuellen Codes aus, marginalisieren Minoritäten und hegemonisieren auf ihre Weise die Gesellschaften durch fundamentalistische Interpretation religiöser Grundlagen (Hinduismus, Islam, Christentum) zulasten religiöser und kultureller Diversität.

Die Befürworter kultureller Globalisierung sehen in der ökonomischen Globalisierung wiederum häufig die Festschreibung der ökonomischen Ungerechtigkeit, während sie die gesellschaftlichen Modernisierungsschübe, die Demokratisierung des Informationsflusses über die neuen Medien, die Überwindung des Patriarchats, tribalistischer und feudaler Strukturen im Prozess der wechselseitigen internationalen Vernetzung als Befreiungschance wahrnehmen.

Auf der Mikroebene reagieren die Bürger z.B. der EU auf den Umstand, dass sie rechtsverbindliche Entscheidungen der Zentralbehörde zu akzeptieren haben, ohne dass diese Entscheidungen von einem durch Wahlen legitimierten Parlament getroffen worden sind, mit Ablehnung, und machen damit deutlich, dass trotz lang andauernder Globalisierungsprozesse von einer umfassenden Neuorientierung von Nationalbewusstsein zu transnationalen Identitäten keine Rede sein kann. Auf der Makroebene formiert sich Widerstand ge-

On the micro-level, citizens of the EU for example have responded by refusing to accept the circumstances where they are obliged to accept decisions of a central administration without being able to legitimate that administration through an elected parliament. They make clear that, in spite of long persistent globalization processes, a complete reorientation from national consciousness to transnational identities cannot be considered. At the macro-level resistance falls into line against the commercialization of our being and the exclusion of whole parts of the humanity.

Meanwhile with the new applications for patents about genes, original cells and proteins – logically discoveries of nature – new colonialist structures for cultural heritage are established, which bring people into new conflicts and will not be accepted without contestation. "The contradiction doesn't exist between globalization and indigenous authenticity, but between homogenization and diversity" (Bhatti 2002). As a more pessimistic variant one can say, that culture will become part of the capitalist economy in a global consumption-culture, which destroys the diversity of cultural elements and will end up with the impoverishment of the cultural creativity of mankind. As a more positive variant one could anticipate, that the 'de-localization' of culture in the frame of the globalization process is accompanied by a counter-rotation, 're-localization', so that the ethnic and the national become newly accepted (Beck 1977).

Conflicts Between Effects of Globalization and Cultural Traditions

Cultural identity in a globalized world, which involves the inclusion of people in their workaday routines, is revealing tensions and contradictions. Two scenarios are appearing in outline:

1. Societies which had been culturally independent will be flooded with products and media which are available worldwide. The people will receive unconsidered moral conceptions, mores, eating habits and the perceptions of West European (and especially US-American) images. Cultures will be homogenized. The destruction of cultural

gen eine totale Kommerzialisierung unseres Lebens und den Ausschluss ganzer Teile der Weltbevölkerung.

Mit der weiteren Patentierung von Genen, Stammzellen und Proteinen – also Entdeckungen der Natur – sind inzwischen weitere kolonialistische Strukturen für das Weltkulturerbe errichtet worden, die die Menschen zu neuen Konflikten führen und die nicht widerspruchsfrei akzeptiert werden. „Der Widerspruch besteht nicht zwischen Globalisierung und indigener Authentizität, sondern zwischen Homogenisierung und Diversität“ (Bhatti 2002). Als pessimistische Variante kann formuliert werden, dass Kultur als Teil der kapitalistischen Ökonomie zur globalen Konsumkultur wird, die die Diversität der kulturellen Elemente jeder Erdengegend zerstört und zur Verarmung der kulturellen Produktivität der Menschen führt. Als optimistische Variante könnte angenommen werden, dass die ‚De-Lokalisierung‘ von Kultur im Rahmen des Globalisierungsprozesses mit einer gegenläufigen ‚Re-Lokalisierung‘ einher geht, dass gerade im Zeitalter der globalen Vernetzung dem Lokalen, dem Ethnischen und Nationalen völlig neue Bedeutungen zukommen (Beck 1997).

Konflikte zwischen Globalisierungseffekten und kulturellen Traditionen

Kulturelle Identität in einer globalisierten Welt, d.h. die Einbeziehung der Menschen in ihrer Alltagspraxis, offenbart Spannungen und Widersprüche. Zwei Szenarien zeichnen sich ab:

1. Früher kulturell eigenständige Gesellschaften werden von weltweit verfügbaren Waren und Medien überschwemmt. Die Menschen übernehmen unreflektiert Moralvorstellungen, Handlungsweisen, Essgewohnheiten und Wahrnehmungen westlicher vor allem amerikanischer Leitbilder. Kulturen werden homogenisiert. Die Zerstörung des kulturellen Geflechts und der jeweils besonderen Mischung der kulturellen Elemente jeder Gegend auf dieser Erde führt zur Vernichtung der Diversität und Verarmung der kulturellen Produktivität der Menschen.
2. Die Aufhebung der kulturellen Unterschiede durch deren Einebnung (Rifkin 2000) im Rahmen der Globalisie-

texture and the mixing of cultural elements from all countries on earth will continue, leading to the extermination of diversity and the impoverishment of the cultural productivity of humanity.

2. The nullification of cultural distinctions through planning (Rifkin 2000) within the context of globalization may provoke a reactive isolation against foreign influences and taking refuge in an excessive ethnic self-confidence or in calls for a fundamentalist counter-movement. The pressure of homogenisation can be even more threatening for cultural diversity when seen from outside the drivers of the globalization-wave: anti-Americanism, Islamism, fight against unbelievers, clash of civilizations (Huntington).

Both scenarios can show many examples, but they do not encompass the total complexity and dialectic of cultural globalization. Important structures of modern life will spread over the world in globalization. Simultaneously, cultural characteristics will accept new outlines or will create new ones in relation to local habits. People will become acquainted with other cultures, new forms of life and ways of thinking, which substitute for their old cultures. From this mixture of languages and cultures will grow new modes of expression and cultural mixtures, which enlarge diversity.

Globalization differentiates the world. Geographical areas lose their significance. Global culture in its economic pre-tension to meld culture will be repulsed continually by the contradictoriness and wilfulness of people in their local cultures, because people interpret and utilize it quite differently. Cultural globalization is a much more differentiated process than usually accepted. Western cultural imperialism, although having orders to promote diversity, does not allow an equality of prospects for globally acting people, trades and ideas. The force gradient between the cultural centre and the peripheries of the globalized world aims at the standardization of styles of life and the global triumph of the western style of life, which has its basis today in the worldwide completely unrestrained political, military, economic and cultural power of the USA and Western Europe.

rung führt zu einer Abschottung gegen Fremdeinflüsse und antwortet mit einer Zuflucht zu übersteigertem ethnischen Selbstbewusstsein oder ruft fundamentalistische Gegenbewegungen hervor, deren Homogenisierungsdruck sogar bedrohlicher für die kulturelle Vielfalt sein kann als der durch die fremdbestimmte Globalisierungswelle: Antiamerikanismus, Islamismus, Kampf gegen Ungläubige, Kampf der Kulturen (Huntington).

Beide Szenarien bieten vielfältige Beispiele, erfassen aber nicht die Komplexität und Dialektik der kulturellen Globalisierung. Bestimmte Strukturen des modernen Lebens werden durch Globalisierung weltweit verbreitet. Gleichzeitig nehmen kulturelle Besonderheiten durch die Relativierung von lokalen Lebensweisen neue Konturen an oder werden erst geschaffen. Die Menschen lernen in der Auseinandersetzung mit anderen Kulturen neue Lebensformen und Denkweisen kennen, die wiederum ihre alten Traditionen ersetzen. In der Mischung der Sprachen und Kulturen entstehen neue Ausdrucksformen und kulturelle Melangen, die Diversität erweitern.

Globalisierung differenziert die Welt. Geographische Räume verlieren an Bedeutung. Die globale Kultur in ihrem ökonomischen Anspruch als Kulturschmelze wird immer wieder auf die Widerständigkeit und den Eigensinn der Menschen in ihren lokalen Kulturen zurückgeworfen, weil Menschen globale Waren und Ideen höchst unterschiedlich interpretieren und nutzen. Kulturelle Globalisierung ist ein viel differenzierterer Prozess als bisher angenommen. Der westliche Kulturimperialismus, obwohl auf Diversität angewiesen, erlaubt keine Chancengleichheit für global agierende Menschen, Waren und Ideen. Das Machtgefälle zwischen kulturellem Zentrum und Peripherie der globalisierten Welt zielt auf die Vereinheitlichung der Lebensstile und die globale Durchsetzung des westlichen Lebensstils, der in der heute weltweit völlig ungebremsten politischen, militärischen ökonomischen und kulturellen Macht der USA und Westeuropas seine Grundlagen hat.

As mentioned above, the contradiction does not lie between globalization and indigenous authenticity but between homogenization and diversity. The making of „organic“, hegemonic cultures and communities always produces tensions, which undermine the formation of societies. Wherever a trend develops, reaction arises. People will react to the commercialization of their personality, at the extreme by taking part in violent protests against globalization. Cultural diversity remains the resource of the future. The reduction of arts and culture to their character of trades and services contradicts not only the constitutional principles of democratic states but questions cultural diversity in principle.

Responsibilities to Education and Further Development

Higher education has to be concerned with making available to their graduates the scientific requirements and instruments for the analysis and design within this field of work; these can be identified as cooperation across frontiers, and the internationalization and globalization of markets. Processes of globalization change societies and the work-day routines of people. New qualifications are demanded including the extensive knowledge of foreign languages, specific professional understandings and intercultural competence. Companies that operate internationally can provide many experiences. The transmission of this experience is not achieved without it being altered.

Here there is an incalculable potential of experience and knowledge currently unemployed at our disposal. Correspondingly, the need grows for fundamental education, programmes of further development and both experience and knowledge.

An education, and further development within higher education, in order to embody cultural diversity, must reflect the backgrounds of an observer culture, to uncover the social construction and the symbolic arrangement of the cultural sphere and to study its external affairs (Albert et al. 2002:4pp.). The often mentioned dialogue of cultures, as an enlargement in the perceptions, thinking and life-styles of

Wie bereits festgestellt wurde, liegt der Widerspruch nicht zwischen Globalisierung und indigener Authentizität sondern zwischen Homogenisierung und Diversität. Die Herstellung „organischer“, hegemonialer Kulturen und Gemeinschaften führt immer zu Spannungen, die wiederum die Formierung der Gesellschaften unterläuft. Wo immer ein Trend sich entwickelt, entsteht ein Gegenteil. Die Menschen werden auf die Kommerzialisierung ihrer Persönlichkeit reagieren, wie sich aus den höchst unterschiedlichen Protesten gegen die Globalisierung ablesen lässt. Kulturelle Diversität bleibt die Ressource der Zukunft. Die Reduzierung von Kunst und Kultur auf ihren Waren- und Dienstleistungscharakter widerspricht nicht nur den verfassungsrechtlichen Prinzipien der demokratischen Staaten, sondern stellt kulturelle Diversität grundsätzlich infrage.

Aufgaben der Aus- und Weiterbildung

Hochschule hat die Aufgabe, ihren AbsolventInnen die wissenschaftlichen Voraussetzungen und Instrumente für Analyse und Gestaltung einer Arbeitswelt zur Verfügung zu stellen, die durch grenzüberschreitende Kooperationen, Internationalisierung und die Globalisierung der Märkte gekennzeichnet ist. Globalisierungsprozesse verändern die Gesellschaften und den Arbeitsalltag der Menschen. Neue Qualifikationen wie umfassende Fremdsprachenkenntnisse, berufsspezifisches Fachwissen und interkulturelle Kompetenz sind besonders gefragt. In den international operierenden Unternehmen fallen umfangreiche Erfahrungen an, deren Weitervermittlung selbst in den Unternehmen nicht bruchlos erfolgt. Hier steht ein unübersehbares Potential an Erfahrungswissen ungenutzt zur Verfügung. Entsprechend wächst der Bedarf an grundständiger Ausbildung, Weiterbildungsprogrammen und Erfahrungsverwertung.

Eine universitäre Aus- und Weiterbildung muss für die Erscheinungsformen kultureller Vielfalt sensibilisieren, die Hintergründe der Beobachterkultur reflektieren, die soziale Konstruktion und die symbolische Ordnung der zu beobachtenden Kultursphäre und ihrer externen Beziehungen aufdecken (Albert et al. 2002:4ff.). Der vielbeschworene Dialog

people, is the opposite of homogeneity. The first pre-condition is an exchange in both directions along this path, with the consequent opening of dialogues. Complete answers do not exist. The dialogue has to be founded on reciprocity, tolerance and confidence and must include the possibility of keeping one's distance. The target is to raise the blockade of thinking within our cultural codes, which block the access to other people. We need an enclosed dialogue about the consequences of globalization and our answers to it.

Education has the task, of producing a practical exchange of learning and experience for the real and meta-levels of free thinking, language and acting. In particular the relevant positions of a qualification process must encourage:

- the finding of fundamental standards to reciprocate perception between cultures,
- the importance of receiving and studying the cultural, political, economic, scientific and social ideas and images of other countries and other forms of culture-exchange,
- registering and analysing the various experiences of working with different states, and tracking the documentation of intercultural communication,
- studying the evidence of different interests and actors of this proceeding, those responsible for the impulse to exchange and their potential antagonists,
- studying exchanges with the value systems of other cultures, national identities, and their relations to the process of modernization,
- analysing the influence of realized and immediate processes of migration,
- developing the ability of learning and efficiency for the stakeholders and those responsible for intercultural understanding and learning in their cultural context.

Personal identity needs dynamic components, which allow changes of behaviour and of perception in new situations. For that purpose education must include competences beyond knowledge about cultural identity, economic and social structures, and their respective cultural superstructures, such as:

der Kulturen als Erweiterung der Wahrnehmung, des Denkens und der Lebensstile der Menschen ist das Gegenteil von Homogenität. Erste Voraussetzung ist der Austausch in beide Richtungen des Wegs, also die Erschließung des Dialogs. Fertige Antworten gibt es nicht. Der Dialog muss auf Gegenseitigkeit, Toleranz und Vertrauen aufbauen und die Möglichkeit, Distanz zu halten, beinhalten. Ziel ist die Auflösung von Denkblockaden in den kulturellen Codes, die wiederum den Zugang anderer verschließen. Wir brauchen einen umfassenden Dialog über die Folgen der Globalisierung und unsere Antworten darauf.

Ausbildung hat die Aufgabe, praktische Lern- und Erfahrungsräume für die Real- und Metaebenen des fremden Denkens, der Sprache und des Handelns zu schaffen. Als besonders wichtige Dimensionen des Qualifizierungsprozesses lassen sich verorten:

- die Ermittlung der Grundmuster der wechselseitigen Wahrnehmung zwischen den Kulturen,
- die Bedeutung der Rezeption kultureller, politischer, ökonomischer, wissenschaftlicher und gesellschaftlicher Ideen und Leitbilder anderer Regionen und Formen des Kultur-austausches,
- die Erfassung und Analyse überlieferter positiver und belastender Erfahrungen zwischen den Ländern, deren Aufarbeitungsbedarf und weitere Spurensuche sowie die Dokumentation des vorhandenen Bestands an interkultureller Kommunikation,
- der Ausweis der unterschiedlichen Interessen und Akteure des Prozesses, der Träger der Austauschimpulse und deren mögliche Verhinderer,
- die Auseinandersetzung mit den Wertesystemen anderer Kulturen, nationaler Identitäten und ihres Verhältnisses zu Modernisierungsprozessen,
- die Analyse des Einflusses von stattgefundenen und aktuellen Migrationsprozessen,
- die Lern- und Leistungsfähigkeit der Träger und Akteure interkulturellen Verstehens und Lernens in ihrem kulturellen Kontext.

- empathy and tolerance of ambiguity,
- relations with diversity and competence in intercultural communication,
- conflict management and media competence, and include knowledge of:
- intercultural marketing,
- intercultural strategies of product-development,
- intercultural resources/ personnel management/ diversity management.

Qualifications and knowledge cannot only be acquired in a theoretical or traditional way but students have to learn also by practice on a concrete project including residence abroad, concerning language, perception and action (Albert et al. 2002). This supposes close cooperation with the foreign universities, companies, trainees and experts, which have access to a wide range of job-experiences and have to mediate them into their own culture as in intercultural occupations.

More than at present, people will have to learn, as citizens, entrepreneurs or employees, about other cultures irrespective of their place of work at home or abroad.

Summary

The recognition of cultural diversity does not confer the right to develop into cultural relativism, which justifies the maintenance of hegemonic structures of power and violence against people with cultural characteristics, while disguised as an aggressive ethnocentrism. On the other hand the global acquisition and commercialization of their own cultural traditions and experiences demands feed-back in the discourse concerning its consequences for their own constructors of identity; this is a necessity for survival for people in their social contexts.

Global culture is not a compensation for local culture. Globalization and localization are processes and reciprocal conditions, which "influence the process of preparing cultures in most different local arrangements or groups, which cannot effectively withdraw from the pressure of globalization, but

Personale Identität bedarf dynamischer Komponenten, die in neuen Situationen Veränderungen des Verhaltens und der Wahrnehmungen erlaubt. Dazu gehören neben dem Wissen über kulturelle Identität, Wirtschafts- und Gesellschaftsstrukturen, dem jeweiligen kulturellen Überbau Fähigkeiten wie:

- Empathie und Ambiguitätstoleranz,
- Umgang mit Diversität/Interkulturelle Kommunikationskompetenz,
- Konfliktmanagement und Mediationskompetenz, sowie Wissen über:
- Interkulturelles Marketing,
- Interkulturelle Produktentwicklungsstrategien,
- Interkulturelle Ressourcen/ Personalmanagement/ Diversity Management.

Fähigkeiten und Wissen können nicht nur theoretisch und länderspezifisch sondern müssen auch praktisch durch Auslandsaufenthalte über Sprache, Wahrnehmung und Handeln am konkreten Projekt eingeübt werden (Albert et al. 2002). Dies setzt enge Kooperationen mit ausländischen Hochschulen, Unternehmen und Weiterbildungspartnern voraus. Voraussetzung eines solchen Programms ist die Verfügbarkeit von erfahrenen, international ausgewiesenen Wissenschaftlern, Trainern und Experten, die über umfangreiche Berufserfahrungen verfügen und diese in ihrer eigenen Kultur wie auch in interkulturellen Berufsfeldern vermitteln können. Mehr denn je müssen sich die Menschen als Bürger, Unternehmer oder Arbeitnehmer mit anderen Kulturen auseinandersetzen unabhängig davon, ob sich ihr Arbeitsort im In- oder Ausland befindet.

Zusammenfassung

Die Akzeptanz kultureller Vielfalt darf nicht zu einem Kulturrelativismus führen, der die Aufrechterhaltung hegemonialer Machtstrukturen und Gewalt gegen Menschen mit kulturellen Besonderheiten im Gewand eines aggressiven Ethnozentrismus rechtfertigt. Andererseits erfordert die globale Vereinnahmung und Vermarktung eigener kultureller Traditionen und Erfahrungen die diskursive Rückkopplung ihrer Konsequenzen für die je eigenen Identitätskonstruktionen als

at the same time can utilize the opportunities of self-presentation in the globalized culture" (Budin 1998:6). The guarantee of cultural variety forms a counterweight to the phenomenon of heterogeneity in globalization and presents the condition for equality between the feasibility of techniques and the interests of the people. The concentration of power in the hands of big industrial companies can be controlled and regulated only by an international harmonized political context. In the unpacking of the cultural influence on society, technology and economy and vice versa, the intercultural qualification in exercising of specialized, social and communicative competences, and its manifestation in the attitudes of the actors, the universities as international and intercultural actors must look at new challenges.

Überlebensnotwendigkeit für die Menschen in ihren sozialen Kontexten.

Globalkultur ist kein Ersatz für lokale Kultur. Globalisierung und Lokalisierung sind einander bedingende Prozesse, die „die Darstellungsmöglichkeiten von Kulturen unterschiedlichster lokaler Gruppierungen (beeinflussen), die sich immer weniger dem Globalisierungsdruck entziehen können, gleichzeitig aber dessen Möglichkeiten der Selbstdarstellung in globalisierter Kultur nutzen können“ (Budin 1998:6). Die Sicherung kultureller Vielfalt bildet ein Gegengewicht zu den Homogenisierungspänomenen der Globalisierung und stellt die Voraussetzung für das Gleichgewicht zwischen den Möglichkeiten der Technik und den Interessen der Menschen dar. Machtkonzentration bei Konzernen der Großindustrie können nur durch eine international abgestimmte Politik kontrolliert und reglementiert werden. In der Aufdeckung des Einflusses von Kultur auf Gesellschaft, Technik und Wirtschaft und vice versa, der interkulturellen Qualifizierung durch Einübung von fachlichen, sozialen und kommunikativen Kompetenzen und ihrer Manifestierung im Verhalten der Akteure sehen sich Hochschulen ausgehend von ihrem Selbstverständnis als internationale und interkulturelle Akteure vor neue Herausforderungen gestellt.

Literatur / References

- Albert, M.-T., Bauer, U., Knüppel, H., Konzept für den Programmbereich Weiterbildung der Akademie für Internationale und Interkulturelle Kompetenz ACADIC, Cottbus 2002
- Beck, U., Was ist Globalisierung? Irrtümer des Globalismus – Antworten auf Globalisierung, Frankfurt/M. 1997
- Bergem, W., Identität, in: Greiffenhagen, M., Greiffenhagen, S. (Hrsg.): Handwörterbuch zur politischen Kultur der Bundesrepublik Deutschland, Wiesbaden 2002
- Bhatti, A., Was heißt kulturelle Globalisierung? zit. nach ORF on Science „Forum Alpbach“ 2002, <http://science.orb.at/science/news/56947>
- Budin, G., Wissenschaftskommunikation im Spannungsfeld zwischen Globalisierung, Technisierung und kultureller Diversität, in: TRANS Nr. 5 Internetzeitschrift für Kulturwissenschaften, Wien 1998
- Elias, N., Über den Prozess der Zivilisation, soziogenetische und psychogenetische Untersuchungen, Bd. I und II. Frankfurt/M. 1976
- Griefahn, M., Kulturelle Identität und Globalisierung, Rede zum Deutsch-Französischen Dialog, Saarbrücken 2002, <http://www.monika-griefahn.de>
- Hofstede, G., Lokales Denken, globales Handeln, Kulturen, Zusammenarbeit und Management, München 1997
- Horn, P., „Globalisierung“: Kultur, Kulturmischungen und Kulturwissenschaften in Südafrika, Kapstadt 1999
- Kaase, M., Globalisierung, in: Greiffenhagen/Greiffenhagen (Hrsg.), Handwörterbuch zur politischen Kultur der Bundesrepublik Deutschland, Wiesbaden 2002
- Kaschuba, W., Einführung in die Europäische Ethnologie, München 1999
- Meschig, A., Zukunft Celebration, 2002, <http://www.freitag.de/2002/32/02321101.php>
- Münch, R., Globale Dynamik, lokale Lebenswelten, Der schwierige Weg in die Weltgesellschaft, Frankfurt/M. 1998
- Rifkin, J., Access – Das Verschwinden des Eigentums, Frankfurt/M. / New York 2000
- Ritzer, G., Die McDonaldisierung der Gesellschaft, Frankfurt/M. 1997

Sprachen und kulturelle Diversität¹

Offiziell erklärt sich die Mehrheit der 200 Staaten auf der Welt, in denen über 5000 Sprachen gesprochen werden, als einsprachig. Aus diesem Zahlenverhältnis ergibt sich, dass zumindest gesellschaftliche Mehrsprachigkeit ein äußerst weitverbreitetes Phänomen ist (Haarmann 1993, in: Karajoli/Nehr 1996). Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit bezieht sich auf das sprach-soziologische Verhältnis von Mehrheit und Minderheiten. Als Minderheit bezeichnet man allgemein nicht-dominante Gruppen eines Staates, die auch marginalisiert sein können.

Eine Minderheit ist jedoch nicht notwendigerweise auch eine demographisch kleinere Gruppe als die Mehrheitsbevölkerung. In postkolonialen Ländern Mittel- und Südamerikas, in Asien und Afrika finden wir Beispiele, in denen die als Minderheit definierte Gruppe nur machtmäßig eine Minderheit ist, demographisch aber die Mehrheit darstellt; wie zum Beispiel die *Oromo* in Äthiopien oder die *Maya*-Völker in Guatemala – alle Minderheiten Burmas stellen zusammen genommen die demographische Mehrheit. Die Sprachminderheiten in Europa und Nordamerika befinden sich neben dem Merkmal nicht-dominant auch demographisch in der Minderheit (Nehr 2001 in Bezug auf Scherrer 1997).

Bei aller Unterschiedlichkeit der Herkunft – ob es sich um angestammte, nationale oder eingewanderte Sprachminderheiten handelt, so bleibt doch folgendes Gemeinsames festzuhalten: Die Mehrsprachigkeit der Sprachminderheiten ist nicht freiwillig erworben, sondern durch die gesellschaftliche Situation sozusagen aufgezwungen.

Häufig äußert sich das geringe soziale Prestige solcher Minderheiten auch in der Geringschätzung ihrer Sprachen durch die gesellschaftlich dominante Mehrheit. Darin liegt brisantes gesellschaftliches Konfliktpotential, das sich verschieden äußern kann. Pierre Bourdieu vergleicht die

Languages and Cultural Diversity¹

Although there are over 5,000 languages spoken in the world, the majority of the world's 200 countries consider themselves to be officially monolingual. The above discrepancy in numbers points to the widespread existence of societal multilingualism (Haarmann 1993, in: Karajoli/Nehr 1996).

Societal multilingualism refers to the sociolinguistic relationship between the majority and minorities. A minority is usually defined as a nondominant group, which is generally marginalized within a state.

However, a minority is not necessarily a demographically smaller group than the majority population. There are groups defined as minorities in postcolonial countries located in Central and South America, Africa, and Asia that are de facto minorities on account of their inability to exert power and influence, although they are not demographic minorities. Examples thereof are the *Oromo* people in Ethiopia, or the *Mayans* in Guatemala; the total number of all minorities in Burma account for the country's demographical majority (Nehr 2001 in reference to Scherrer 1997).

Let us return to linguistic minorities in Europe and North America, which are representative of not only the politically "nondominant" minority type, but of the demographic minority as well. Regardless of the different countries of origin, that is, whether linguistic minorities are indigenous (ancestral or national) or non-native (foreign or immigrant), they all share the following features: linguistic minorities do not acquire bilingualism on a voluntary basis, rather they are caused by societal circumstances – in other words, bilingualism has been imposed on them.

The low social prestige of such minorities is frequently a reflection of the contempt shown for their languages by the socially dominant majority.

Unterschiede in den sprachlichen Codes zwischen den sozialen Schichten einer sich monolingual verstehenden Gesellschaft mit dem Machtverhalten von Kolonisatoren, die ihre Sprache als Herrschaftsinstrument einführen indem sie die Sprache oder Sprachen der angestammten Bevölkerung verächtlich machen. Das kann soweit gehen, dass Einheimische irgendwann selbst ihre eigenen Sprachen verachten (Bourdieu 1982).

Dieses Phänomen erkennen wir auch bei unseren Sprachminderheiten. Aber wir erfahren auch die andere Erscheinungsform, die durch Unterdrückung provoziert wird. Die eigene Sprache, die die einsprachige Mehrheit nicht versteht und auch nicht verstehen soll, wird in ihrer Gegenwart wie ein Geheimcode verwendet. Ein weiteres Phänomen ist die sogenannte *Kanaksprak*: eine bewusst verwendete Mischung aus Türkisch und Deutsch dient Jugendlichen mit türkischem, aber auch mit deutschem Hintergrund als Gruppensprache.

Die hier angedeutete Frage nach Sprache und Identität in der Migration kann sich je nach Situation sehr verschieden stellen: beispielsweise sprachen die meisten Menschen der ersten Generation der nach Deutschland eingewanderten Arbeitsmigranten aus der Türkei in der Regel kein Deutsch. Ihre Kinder lernten zwar spätestens in der Schule die deutsche Sprache, doch blieb die Heimatsprache häufig das wichtigste Kommunikationsmittel zu Hause und in der *Community*. Das änderte sich auch nicht wesentlich in der folgenden Generation. Herkunftssprache und das Zugehörigkeitsgefühl zur türkischen Bevölkerung dominierten. Dennoch war die türkische *Community* mehrsprachig – ganz im Gegensatz zur einsprachigen deutschen Bevölkerung, auch wenn die Niveaus der Sprachbeherrschung stark variieren, und im Deutschen häufig der so genannte nationale Standard nicht erreicht wird, ein Problem, das auch heute noch vor allem von den Schulen beklagt wird. Das Entstehen einer *Jugendsprache* wie es auch die *Kanaksprak* darstellt, ist eine neuere kulturelle Erscheinung, die gleichzeitig mit einem neuen Selbstbewusstsein der Jugendlichen türkischer Herkunft einhergeht, und deutsche Jugendliche aus diesem Umfeld lernen und verwenden die-

This situation has an enormous potential for conflict, which can show itself in various ways. Pierre Bourdieu compares the differences between the linguistic codes of the different classes in a society which regards itself as monolingual with the use of domination by colonizers, who establish their own language as an instrument of authority by depreciating the languages of a native population. Over time, this can lead to natives rejecting their own language (Bourdieu 1982).

We are familiar with the same problem among our own linguistic minorities. However, we also observe other phenomena, which develop in response to repression. The language which members of the monolingual majority neither understand, nor desire to learn, is used in their presence like a secret code. Another manifestation of this is what is known as *kanaksprak*, a conscious mixture of Turkish and German, which serves as a group language for young people from both Turkish and German backgrounds.

The question of language and identity in migration touched on here can be approached in many ways, depending on the situation. For example, most of the first generation of labour migrants who came to Germany from Turkey spoke no German. Their children learned German at school at the latest, but Turkish frequently remained the primary means of communication at home and in the community. This situation has not changed much in subsequent generations. The native tongue and the sense of belonging to the Turkish population remain dominant. However the Turkish community actually became bilingual, in contrast to the monolingual German population, even if their mastery of both languages varies enormously, and they often fail to meet so-called national standards for German. Schools in particular continue to complain about this problem today. The emergence of a youth language like *kanaksprak* is a more recent cultural phenomenon, accompanying the growing self-confidence of young people of Turkish origin. It is also picked up by German youths who share the same environment, and who use the same code, to the annoyance of their parents and teachers, who cannot understand. This, of course, is the whole point.

sen Code ebenfalls, häufig sehr zum Ärgernis ihrer Eltern und Lehrer, die diese Geheimsprache nicht verstehen können – und ja auch nicht sollen...

Im Rahmen des Symposiums (vgl. Anmerkung ¹) wurde die übergeordnete Frage nach der kulturellen Identität im Zusammenhang mit den Globalisierungsprozessen gestellt. Auch wird nach der Einheit in der Vielfalt, die die Diversität der Kulturen in Einklang zu bringen versteht, gefragt.

Diesen wahrlich hochkomplexen Fragen hat sich u.a. auch die Abteilung Philosophie und Ethik der UNESCO in ihrem Diskussionspapier zum Thema *A Common Framework for the Ethics of the 21st Century* angenommen (Kim 1999). Darin wird u.a. die Gefahr betont, dass eine Ethik, die universalen Anspruch erhebt, schnell in Verdacht gerät, „mit den hegemonialen Ansprüchen bestimmter Mächte“ verbunden zu sein. Das sei mit einem Begriff von Universalität verbunden, wie er im Westen geschaffen wurde. Heute gehe es darum, Diversität und Relativität innerhalb eines universalistischen Rahmens zu integrieren und die Dialektik von Universalität und Diversität der Gesellschaften und Kulturen zur Grundlage eines Diskussionsprozesses zu machen. Das UNESCO-Papier versucht auch einen Gegenentwurf zu sogenannten postmodernen Lehren, die aus verschiedenen Gründen die Möglichkeit eines Systems universeller ethischer Werte und Prinzipien bestreiten. Seine Autoren stellen der verbreiteten Doktrin des sogenannten Werterelativismus und der Unübersetzbarkeit (intranslatability) zwischen Kulturen und Sprachen eine neue Bedeutung von Universalität im Kontext von kultureller Diversität gegenüber.

Die Wege der Verständigung über gemeinsame ethische Werte kreisen um den *Dialog der Menschheit*; es geht dabei um Dialog und Handlung, um Dialog und gegenseitiges Lernen, um Dialog und Konflikt. Mit Dialog allein kann man nicht die Probleme lösen, mit denen die Menschheit konfrontiert ist. Doch führt Handlung ohne Dialog oftmals zu unbeabsichtigter Aggression. Daher besteht eine der wesentlichen Aufgaben darin zu lernen, dass jede Handlung mit

The symposium (cf. Note ¹) looked at the broad subject of cultural identity in the context of globalization, and also examined how unity in pluralism could bring the diversity of cultures together.

These extremely complex questions have been approached among others by the Philosophy and Ethics division of UNESCO in its publication „A Common Framework for the Ethics of the 21st Century“ (Kim 1999). This paper points out that an ethics with universalistic claims risks suspicion of being linked to hegemonic intentions of specific powers. This belief stems from the concept of universality which has prevailed in the Western philosophical tradition. In the present day, we are more concerned with integrating diversity and relativity in a universalistic framework, and with establishing the dialectic of universality and diversity of societies and cultures as the basis of discussion.

The UNESCO paper attempts to provide an alternative to so-called post-modern doctrines, which for a number of reasons argue against a system of universal ethical values and principles. The authors counter this widespread doctrine of value's relativism and intranslatability between cultures and languages with a new interpretation of universality in the context of cultural diversity. The ways to reach agreement on common ethical values focus on a *dialogue of humankind*. This involves dialogue and action, dialogue and mutual learning, dialogue and conflict. Dialogue alone does not provide a solution to the problems facing humankind. However, action without dialogue often leads to unintended aggression.

It is therefore essential to understand that every action must be linked to dialogue. Emphasis on one's own cultural identity should not be self-centred and exclusivistic, and cultural self-centredness can only be overcome by a willingness for dialogue and mutual learning. Agreement on ethical values will not be possible without conflict, and in the creative tension between conflicting, but not irreconcilable values, an evolutionary process of dialogue develops with an uncertain outcome. All in all, this offers a philosophical counterbalance

einem Dialog einhergehen muss. Die Betonung der eigenen kulturellen Identität sollte nicht selbstbezogen sein und andere ausschließen; doch kann kulturelle Selbstbezogenheit nur durch die Bereitschaft zum Dialog und gegenseitigen Lernen überwunden werden. Die Verständigung über ethische Werte wird auch nicht ohne Konflikte möglich sein. In einem Verhältnis von kreativer Spannung zwischen konfligierenden, doch nicht unversöhnlichen Werten entsteht ein evolutionärer dialogischer Prozess mit offenem Ausgang. Alles in allem ein philosophischer Gegenentwurf zu Huntingtons „Kampf der Kulturen“!

Paul Ricoeur, einer der beteiligten Philosophen des UNESCO-Projekts, bezieht sich in einem jüngeren Text u.a. auf die Rolle und Diversität von Sprachen und Kulturen indem er die Übersetzbarkeit von Sprachen mit der Übersetzbarkeit der Kulturen vergleicht (Ricoeur 2004). Übersetzung ist die Antwort auf die babylonische Sprachenverwirrung. Übersetzen ist nicht nur eine Technik... sie ist ein Paradigma für jede Art von Austausch, nicht nur von Sprache zu Sprache, sondern auch von Kultur zu Kultur. Dabei gibt sie nicht ihre Identität auf, sie bietet ein Äquivalent an. Und bleibt damit Teil der Pluralität. Die Übersetzbarkeit der Sprachen ist eine Voraussetzung für die Übersetzbarkeit der Kulturen. Übersetzung, das ist Mediation innerhalb der Pluralität von Kulturen und der Einheit der Menschheit. So weit Ricoeur!

Die kürzlich von der UNESCO getroffene Entscheidung, Sprachen in das Weltkulturerbe aufzunehmen, könnte diesem Ansatz zusätzlich eine größere Verbindlichkeit bescheren.

In der pädagogischen und bildungspolitischen Debatte der westeuropäischen und nordamerikanischen Staaten werden Fragen wie diese seit Jahren kontrovers diskutiert: Braucht der Mensch ein verbrieftes Recht auf Erhalt und Anwendung seiner Sprachen – überall auf der Welt? Oder anders gefragt, brauchen wir ein Recht auf Mehrsprachigkeit? Die Fragen sind mitnichten entschieden, doch besteht die Tendenz weiterhin fort, dass Angehörige der Mehrheitsgesellschaft für ihre einsprachig aufwachsenden Kinder zweisprachige

to Huntington's "Clash of Civilizations".

Paul Ricoeur, one of the philosophers involved in the UNESCO project, wrote more recently about the role and diversity of languages and cultures, comparing the translatability of languages with the translatability of cultures (Ricoeur 2004). Translation is the response to the confusion of tongues at Babel. Translation is not only a technique ... it is also a paradigm for every type of exchange, not just from one language to another, but also from one culture to another. It does not mean giving up an identity, but rather is a means to an equivalent, thus remaining part of that plurality. The translatability of language is essential for the translatability of cultures. Translation mediates between the plurality of cultures and the unity of humankind. So much for Ricoeur!

The recent decision by UNESCO to include languages in its World Cultural Heritage Programme could put this approach on an even more solid footing.

The debate on education and language policy in Western Europe and North America has focused controversially on questions like these for years: Do we need a charter to protect the use of languages – throughout the world? Or to put it another way, do we need to be granted the right to be multilingual? These questions are far from being decided, but there is a tendency for members of the social majority to want their monolingually raised children to benefit from a bilingual education, while in the case of multilingual children from less prestigious linguistic minorities, schools concentrate on educating them monolingually in the majority or official state language (Karajoli/Nehr 1995, Nehr 2001).

I cannot deal with these questions in more detail here, nor can I assess the value of so-called Language Shelter Programs, but I am approaching a language concept which sees languages and their speakers in their own lifeworld. This does not mean language as a deterministic factor as set out by Sapir and Whorf (Sapir and Whorf Hypothesis), assuming that language plays the biggest role in transmitting cultural

schulische Erziehung anstreben und auch durchsetzen, während sich die Schule bei mehrsprachigen Kindern aus nicht prestigehaften Sprachminderheiten darauf konzentriert, eine Einsprachigkeit in der Mehrheitssprache bzw. Staatssprache auszubilden (Karajoli/Nehr 1995, Nehr 2001). Ich werde auf diese Fragen an dieser Stelle nicht näher eingehen, auch nicht den Stellenwert sogenannter Sprachschutzprogramme kritisch beleuchten können, aber ich nähere mich einem Sprachbegriff an, der Sprachen und ihre Sprecher in ihren Lebenswelten betrachtet. Sprache ist somit keine deterministische Größe wie sie Sapir und Whorf (Sapir-Whorf-Hypothese) formulierten, in dem sie von der Annahme ausgingen, dass der Sprache bei der Überlieferung von kulturellen Werten und Normen die wichtigste Rolle zukommt und das Individuum mit dem Erwerb einer Sprache sozusagen zum „Gefangenen“ der mit dieser Sprache assoziierten Vorstellungswelt wird. Ein Sprachbegriff, der die Sprachen und ihre Sprecher in ihren Lebenswelten betrachtet, muss hingegen offen sein für sozialen und kulturellen Wandel.

In dem nun folgenden praktischen pädagogischen Beispiel zur Mehrsprachigkeit türkischer Migrantenkinder finden sich einige der hier angedeuteten Überlegungen zu Universalität und Diversität von Kulturen und Sprachen sozusagen in einem Mikrokosmos von sprachlicher und kultureller Pluralität wieder. Es handelt sich um das Berliner Projekt der zweisprachigen deutsch-türkischen Erziehung, das in den 1980er Jahren entstand und seither an mehreren Grundschulen in Berlin wie auch andernorts erfolgreich praktiziert wird. Besonders deutlich zeigte sich der bildungspolitische Perspektivenwechsel, der sich von der besonderen schulischen Förderung der Immigrantenkinder zur interkulturellen Erziehung für alle Schüler entwickelte, und damit sogar entsprechenden Forderungen der Europäischen Kommission an die nationale Bildungspolitik entsprach (Report 1994:§60).

Die Projektidee ist folgende:
Schulkinder türkischsprachiger Herkunft lernen während ihrer sechsjährigen Grundschulzeit Deutsch und Türkisch mit dem curricular verbindlichen Ziel: funktionale Zweisprachigkeit;

values and norms, and that the individual, by learning a language becomes a kind of „prisoner“ of the world associated with it. A language concept which sees languages and their speakers in their own lifeworld, on the other hand, must be amenable to social and cultural change.

The following example of educational multilingualism in practice, involving the children of Turkish immigrants, places some of the considerations of the universality and diversity of cultures and languages, only mentioned in passing here, in a microcosm of linguistic and cultural plurality. Our example is the Berlin project on bilingual German-Turkish schooling, which was started in the 1980s and is now running successfully in a number of primary schools in Berlin and elsewhere. It demonstrates particularly well the evolution from a policy of a compensatory education for immigrants' children towards intercultural education for all pupils, thus fulfilling the relevant demands of the European Commission concerning national education policy (Report 1994:§60).

The idea of the project is as follows:
Schoolchildren of Turkish origin spend their six years of primary school education learning German and Turkish, with the goal of achieving functional bilingualism, i.e. the ability to handle two written and spoken languages in clearly differentiated areas of application. For their fellow pupils who have German or other languages as their first language, Turkish has equal status as a contact language, and they are able to improve their knowledge of it in optional two-hour weekly lessons. Learning English as the first foreign language remains compulsory for all pupils.

Bilingual education is organized so that the Turkish-speaking pupils, in addition to the communal lessons, receive five Turkish lessons a week where they focus on learning the written language. For seven lessons a week, German and Turkish teachers give all the pupils joint bilingual cooperation teaching. In this bilingual education model, Turkish lessons, monolingual German teaching and bilingual cooperation teaching are all coordinated with regard to method and content.

das ist die nach Sprachverwendungsbereichen differenzierte Beherrschung zweier Sprachen in Rede und Schrift. Für die Mitschüler deutscher und anderer Herkunftssprachen ist Türkisch die schulisch gleichberechtigte Begegnungssprache, in der sie in einem freiwilligen zweistündigen Türkischunterricht zusätzliche Kenntnisse erwerben können. Der Beginn der ersten Fremdsprache Englisch ist weiterhin für alle Schüler gleichermaßen verbindlich.

Die zweisprachige Erziehung wird so organisiert, dass die türkischsprachigen Kinder zusätzlich zum gemeinsamen Unterrichtsprogramm fünf Stunden pro Woche Türkischunterricht bekommen, in dem der türkische Schriftspracherwerb im Mittelpunkt steht. Während sieben Unterrichtsstunden pro Woche gestalten die deutschen und türkischen Lehrpersonen gemeinsam für alle Kinder den sogenannten zweisprachigen Kooperationsunterricht. In diesem Modell der zweisprachigen Erziehung werden der Türkischunterricht, der einsprachig deutsche Unterricht und der zweisprachige Kooperationsunterricht methodisch und inhaltlich aufeinander abgestimmt.

Der Migrationshintergrund der Schulkinder aus Einwanderungsfamilien spielt ebenfalls eine wichtige Rolle im Unterricht; das schließt die Herkunft der Eltern und Großeltern mit ein, bezieht sich aber vor allem auf ihre mehrsprachige und multikulturelle Existenz in der Großstadt Berlin. Doch entscheidend für die auf Dialog und Mediation angelegte Pädagogik ist die Basis von gegenseitigem Interesse und Respekt. Dabei geht es vor allem darum, die sozialen und mehrsprachigen Realitäten, in denen sie leben, bewusst zu machen. Hierbei bestätigt sich die Analyse, nach der sich in den großen Städten sprachliche und soziale Diversität überlappen (Report 1994:§33).

Im Zentrum des zweisprachigen Unterrichtsprojekts steht das Lesenlernen durch Dialog. Dieser Ansatz geht zurück auf den Erziehungswissenschaftler und Pädagogen Paolo Freire. Sein Konzept des dialogischen Lernens entstand in den 1960er Jahren im Laufe von Alphabetisierungskampagnen für die unterdrückte Landbevölkerung Brasiliens, die weder lesen

The immigrant background of the children also plays an important role in the teaching, which involves the origins of their parents and grandparents, but focuses especially on their multilingual and multicultural lives in the city of Berlin. However, the most important aspect of an educational approach based on dialogue and mediation is a fundamental mutual interest and respect. Here, it is particularly important to increase the pupils' awareness of the social and multilingual reality of their everyday lives, confirming the theory that linguistic diversity overlaps with social diversity in big cities (Report 1994:§33).

The focus of the bilingual classroom project is the teaching of literacy through dialogue. The teaching of literacy through dialogue goes back to the Brazilian educationalist Paolo Freire. His concept of learning through dialogue was developed during literacy campaigns in Brazil in the 1960s and was aimed at the repressed rural population, who could neither read nor write and were not aware of their cultural and social roots. Freire speaks of a negative "culture of silence". Silence is also a consequence of an inner repression. Even well-meaning teachers can encourage the culture of silence by imposing their own experiences and norms on their students. Freire counters conscious and unconscious repression with dialogue, in which the partners are equal (Freire 1972). Freire's team used the concept of dialogue as an open research strategy with the illiterate rural workers. It turns out to become an investigation into their unknown everyday culture and their social conflicts. Thus the teachers learned from their future students.

This approach helps the rural workers to become conscious of their everyday culture and thus increases their self-awareness, a prerequisite to recognizing the roots of their social conflicts and to seeking change. In this sense, Freire speaks of *political literacy*.

In the Berlin approach, an adaptation of literacy learning through dialogue was tried out with Turkish and German primary schoolchildren and linked with the bilingual and inter-

und schreiben konnte, noch sich ihrer sozialen und kulturellen Wurzeln bewusst war. Freire spricht von der negativen „Kultur des Schweigens“, die es aufzubrechen gilt. Schweigen ist auch die Folge einer inneren Unterdrückung. Gutmeinende Lehrer können die Kultur des Schweigens sogar noch verstärken, wenn sie ihre eigenen Erfahrungen und Normen als Maßstab setzen. Freire setzte der äußeren und inneren Unterdrückung das Prinzip des Dialogs entgegen, in dem die Partner gleichberechtigt sind (Freire 1972). Die Teams von Freire wendeten das dialogische Prinzip mit den analphabetischen Landarbeitern als offene Recherchestrategie an. Es wurde zu einer Untersuchung ihrer unbekannteren Alltagskultur und ihrer sozialen Konflikte. So lernten die Lehrer von ihren zukünftigen Schülern.

Dieses Vorgehen half den Landarbeitern, sich ihrer Alltagskultur bewusst zu werden und stärkte so ihr Selbstvertrauen, eine Voraussetzung zur Erkenntnis der Ursachen ihrer sozialen Konflikte. In diesem Sinne spricht Freire auch von *politischer Alphabetisierung*.

In dem Berliner Modell wurde eine Adaptation des Dialogansatzes durch Verknüpfung des zweisprachigen und interkulturellen Kontextes mit türkischen und deutschen Grundschulkindern erprobt. Während der ersten Phase des Pilotprojekts wurden Situationsrecherchen mit den Erstklässlern in Berlin-Kreuzberg, ein Bezirk mit hohem Migrantenanteil, durchgeführt, die als Ergebnis zu einer Reihe interkultureller Schlüsselthemen und Schlüsselwörter führten, die wiederum die Grundlage für das Leselehrmaterial lieferten (Nehr et al. 1988). Die Kinder lernen also Lesen und Schreiben nicht anhand isolierter Buchstaben des Alphabets und mit Wörtern, die ihnen nichts bedeuten. Dieses Leselehrmaterial beinhaltet dagegen reale Lebenssituationen, und die Kinder sind von Anfang an zum Lernen motiviert, weil die Wörter, Sätze und Texte der Fibeln mit ihrer mehrsprachigen und interkulturellen Lebenswelt zu tun haben.

In dem nun folgenden Beispiel geben Lehrer Einblicke in das unterschiedliche sprachliche und interkulturelle Verhalten

cultural context. During the first phase of the pilot project a set of intercultural key topics and key words were established in a series of situational investigations with Turkish pupils in Berlin-Kreuzberg – an area highly frequented by immigrants – which then became the content basis of bilingual material and biliteracy teaching (Nehr et al. 1988). The teaching material reflects real life situations from the very beginning of literacy acquisition. The children do not learn isolated letters of the alphabet(s), or words which are uninteresting to them. Instead they are motivated to learn to read and to write by words, sentences and texts which reflect their intercultural environment.

In the following excerpt teachers give an insight into the different linguistic and intercultural behaviours of pupils in a monolingual mainstream class and compare it to the very different experiences in one of the first bilingual German-Turkish classrooms. Moreover, the ‘headscarf-discussion’ illustrates the significance of the dialogue approach and it is an example of how children can cope with different intercultural aspects if their contradictory experiences are accepted.

“In our previous class, about a third of the children spoke Turkish and all the teaching took place in German. During the school year, two girls came to us straight from Turkey within a few months of each other. Both times, the German children made rude comments like ‘ugh, Turks!’ and ‘she can’t speak any German, you can’t understand anything she says’, and both times, we teachers had to work incredibly hard to break down the German pupils prejudice.

The German children felt that their monolinguality was not only normal, but was their right, which they defended together against the new arrivals. They also felt superior to the Turkish children because of their knowledge of German. Although we appealed repeatedly and rigorously for tolerance and explained the Turkish children’s bilinguality, any success was shortlived.

Our current class regards bilinguality and Turkish as part of

ihrer Schüler in einer einsprachig Deutsch geführten Klasse und vergleichen sie mit ihren ganz anderen Erfahrungen in einer der ersten zweisprachigen deutsch-türkischen Klassen. Die ‚Kopftuch-Diskussion‘ illustriert die Bedeutung des dialogischen Ansatzes und ist auch ein Beispiel dafür, wie Erstklässler mit unterschiedlichen Vorstellungen umgehen, wenn ihre eigenen, und vielleicht ganz anderen Erfahrungen akzeptiert werden können.

„In unserer ehemaligen Klasse war etwa ein Drittel der Kinder türkischsprachig und die Unterrichtssprache Deutsch. Im Laufe des Schuljahres kamen im Abstand von wenigen Monaten zwei Mädchen direkt aus der Türkei zu uns. Beide Male reagierten die deutschen Kinder mit abfälligen Bemerkungen wie ‚liih, Türken!‘ und ‚die kann man ja gar nicht verstehen‘. Jedes Mal konnten wir Lehrer diese Ablehnungsfront erst nach massiven Interventionen langsam durchbrechen.

Die deutschen Kinder empfanden ihre Einsprachigkeit nicht nur als Normalität, sondern als ihr Recht, das sie gemeinsam gegen die neu Hinzugekommenen verteidigten, obwohl sie sich sonst untereinander durchaus nicht einig waren. Auch fühlten sie sich den türkischen Kindern aufgrund ihrer Deutschkenntnisse überlegen. Unsere regelmäßigen und energischen Appelle zur Rücksichtnahme und Erklärungen zur Zweisprachigkeit der türkischen Kinder wirkten immer nur kurzfristig. In unseren jetzigen Klassen hingegen gehören Zweisprachigkeit und Türkisch zum Schulalltag. (...) In den Stunden, in denen deutsche und türkische Lehrer gemeinsam miteinander unterrichten, machen auch deutsche Kinder die Erfahrung, dass Türkisch eine Sprache wie Deutsch ist, die gesprochen, geschrieben und gelesen werden kann. Türkisch ist in der Klasse auch schriftlich präsent durch Bücher und Beschriftungen, Wortkarten an der Wand u.a.m. (...)

Die ‚Kopftuch-Diskussion‘ ist ein Beispiel für die Chancen von akzeptierter Mehrsprachigkeit und gemeinsamer Erziehung in der Schule. Während türkische Schüler im einsprachig deutschen Unterricht häufig zum Schweigen verurteilt waren, können sie jetzt ebenso wie ihre deutschen Mitschüler

everyday life. (...) In the lessons with all pupils, in which German and Turkish teachers cooperate with each other, German children experience Turkish as a language like German, which can be spoken, written and read. Written Turkish is also present in the classroom in the form of books, information, word cards on the walls and so on. (...)

The ‘headscarf’-discussion, sparked off by the page in the German primer called ‘Ali’s and Mia’s photos’, is an example of how shared education and bilinguality in school can work. Whereas Turkish children often are doomed to silence in a monolingual German classroom, they now share the same position as their German counterparts because they may talk about their experiences like the German children, in their mother tongue, which the Turkish teacher makes available to them in the joint lessons, having the role as the cultural and linguistic mediator. The discussion began with the question as to whether and by what they could recognize which photos belong to Ali and which to Mia. It soon became clear that headscarves were seen as a standard characteristic of Turkish women. In a first discussion session, we established that the link between Turkish women and headscarves was not strictly correct, because the mothers of the Turkish pupils in the class either never or seldom wore a headscarf. A second wave of discussion was sparked off by the question as to why people wear headscarves. A German girl was quick to answer: ‘The Turkish men tell their wives to wear them!’ A Turkish boy did not agree and explained enthusiastically and graphically accompanied with lively gestures how headscarves provided protection from the sun and that men too wore them when they worked in the fields. Other children thought that women had to wear them in the mosques, an idea which we then compared with the dress order of the Christian churches...” (Nehr/Karajoli 1995:45-48).

Even young children are obviously able to introduce ideas and prejudices about the ‘others’ into lessons, which can then in a dialogue, in which the partners are equal – like the one in the headscarves – become a learning theme.

eigene Erfahrungen in der Muttersprache formulieren, die die türkische Lehrperson als kompetente Vermittlerin in den gemeinsamen Unterricht einbringt.

Ausgangspunkt des Klassengesprächs war die Fibelseite zum Thema ‚Alis und Mias Fotos‘ mit der Frage, welche der abgebildeten Fotos Ali und welche Mia gehören. Schnell wurde allgemein das Kopftuch als Erkennungsmerkmal für türkische Frauen genannt. In einer ersten Gesprächsrunde stellten wir zusammen fest, dass die Verbindung von türkischer Frau und Kopftuch so nicht richtig ist, weil sich herausstellte, dass die Mütter der türkischen Schüler nur selten oder nie ein Kopftuch tragen. Umgekehrt berichteten deutsche Kinder von kopftuchtragenden Frauen in ihren Familien. Eine zweite Gesprächsrunde wurde durch die Frage ausgelöst, warum Menschen Kopftücher tragen. Die schnelle Antwort eines deutschen Mädchens lautete: ‚Die türkischen Männer befehlen es ihren Frauen!‘ Ein türkischer Junge hielt dagegen und erzählte begeistert und mit lebendiger Gestik vom Kopftuch als Sonnenschutz, das auch Männer bei der Feldarbeit tragen. Andere meinten, dass Frauen in der Moschee ein Kopftuch tragen müssen, was mit Bekleidungs Vorschriften in christlichen Kirchen verglichen wurde...“ (Nehr/Heintze/Neumann 1991:30-33).

Auch Erstklässler bringen offensichtlich schon Vorstellungen und Vorurteile über ‚die anderen‘ mit in den Unterricht, die im gleichberechtigten Gespräch – im Dialog, wie über das Kopftuch – zum Thema werden können.

Heutzutage würde sich eine Diskussion zu diesem Thema sicherlich ganz anders entwickeln. In den letzten Jahren sind viele Menschen der türkischen *Community* näher an den Islam gerückt und entsprechend verändert sich auch das Verhalten ihrer Kinder. Heute gibt es zum Beispiel viel mehr kopftuchtragende Mädchen in den Schulen. Daher gilt auch für unseren pädagogischen Zusammenhang, dass alle Lehrer über genügend interkulturelle Kompetenz verfügen müssen, um produktiv mit dem unterschiedlichen sozialen, kulturellen, religiösen oder sprachlichen Hintergrund ihrer Schüler umgehen zu können.

The headscarf-discussion described here took place in 1990. Nowadays, such a classroom discussion would certainly develop differently. In recent years, many members of the Turkish community have moved closer to their religion, and this has also affected their children. There has been an increase in the number of girls wearing headscarves at school, even in our bilingual classes. Therefore, in our pedagogical context, intercultural awareness is needed in the form of the teacher's conflict-oriented consciousness towards the different cultural, religious or linguistic backgrounds of their pupils.

Sometimes dialogues, which often go far beyond the primers, not only take place between children or between children and their teachers but with their parents or even persons in the streets who are invited to join in. The concept of learning through dialogue often helps to prevent or to understand and to solve intercultural conflicts. Consequently, coordination of intercultural aspects does not only mean simply translating terms from one language to the other. Neither should it simply juxtapose German and Turkish terms, contradictory experiences and divergent environments, but must attempt to mediate between them. "...Nobody in our classrooms says 'ugh Turks', anymore."

In conclusion, it should be asked whether this example of changing viewpoints instead of mutual rejection, or even a "clash of cultures" in the classroom, could perhaps work as a building block, fitting into a binding concept of linguistic and cultural diversity, in which different nationalities could coexist in one state?

Notes

¹ Paper delivered at the Symposium *Perspectives of World Heritage – Challenges for University Education*, BTU Cottbus, June 5th, 2004

Manchmal gehen Dialoge über das Klassenzimmer hinaus. Sie finden auch statt zwischen Eltern und ihren Kindern oder mit Menschen aus dem Kiez, die auf der Straße von den Kindern befragt werden. Lernen durch Dialog hilft oft dabei, interkulturelle Konflikte zu vermeiden, sie besser zu verstehen oder gar zu lösen. Im Klassenzimmer kann offen über widersprüchliche Erfahrungen und Lebenswelten gesprochen werden. Koordination der interkulturellen Inhalte des Lernmaterials bedeutet also nicht einfach, Begriffe von einer Sprache in die andere zu übersetzen oder widersprüchliche Erfahrungen nebeneinander zu stellen, sondern es geht um die Vermittlung zwischen ihnen. „...‘liih Türken‘ sagt jedenfalls in unserer Klasse niemand mehr.“

Und zum Schluss sei die Frage aufgeworfen, ob dieses Beispiel einer Veränderung von Sichtweisen statt eines Gegen-einander oder gar „Kampf der Kulturen“ im Klassenzimmer nicht auch ein Baustein sein könnte, der sich möglicherweise modellhaft einordnen ließe in ein verbindliches Konzept sprachlich-kultureller Vielfalt des Miteinander verschiedener Nationalitäten in einem gemeinsamen Staat?

Anmerkungen

¹ Vortrag, gehalten beim Symposium: Perspektiven des Welterbes – Herausforderungen für die universitäre Bildung, Brandenburgische Technische Universität in Cottbus am 5. Juni 2004

Literatur / References

Bourdieu, P., Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques, Paris 1982

Freire P., Pädagogik der Unterdrückten, Reinbek 1972

Haarmann, H., Die Sprachenwelt Europas. Frankfurt/New York 1993

Karajoli, E., Nehr, M., Schriftspracherwerb unter Bedingungen der Mehrsprachigkeit, in: Schrift und Schriftlichkeit (Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung), Berlin/New York 1996

Kim, Y., A Common Framework for the Ethics of the 21st Century, UNESCO Division of Philosophy and Ethics Paris, Sept. 1999 (http://www.unesco.org/philosophy/en/docs/common_framework.htm)

Nehr, M., Multilingualism in Educational Institutions, in: European Education, vol.33, no.3, Fall 2001, 74-84

Nehr, M., Birnkott-Rixius, Kubat, L., Masuch, S., In zwei Sprachen lesen lernen – geht denn das? Weinheim/Basel 1988

Nehr, M., Karajoli, E., Expertise on Bilingual Literacy Education of Turkish Schoolchildren in Berlin, Council of Europe – Confidence Building Measures, Strasbourg 1995

Nehr, M., Heintze, A., Neumann, M., Chance oder Risiko? Zweisprachige Erziehung für türkische und deutsche Kinder in Berlin, in: Die Grundschulzeitschrift 43, 1991, 28-35

Report on the Education of Migrants' Children in the European Union; Commission of the European Communities, Brussels 1994

Riceur, P., Cultures, du deuil à la traduction, in: Le Monde v. 25.5.2004

Scherrer, C. P., Mehrheiten versus Minderheiten: zur Kritik erklärungsbedürftiger Konzepte, in: Wissenschaft und Frieden, vol. 1, 1997

**Materielles und Immaterielles Erbe
Tangible and Intangible Heritage**

Roland Bernecker

Vom immateriellen Kulturerbe zur kulturellen Vielfalt: Genese eines neuen UNESCO-Übereinkommens

„Derrière six il y a plus que sept“

Afrikanisches Sprichwort

Am 17. Oktober 2003 wurde nach nur zweijährigen Verhandlungen das UNESCO-Übereinkommen zum Schutz des immateriellen Kulturerbes verabschiedet. Das Projekt genoss die entschiedene Unterstützung des japanischen UNESCO-Generaldirektors Matsuura. Nachdem Japan einen erheblichen finanziellen Beitrag zum Aufbau des Programms der „Meisterwerke des mündlichen und immateriellen Kulturerbes der Menschheit“ geleistet hatte, wollte es die Verantwortung für die Erhaltung des immateriellen Kulturerbes unter Einbeziehung aller UNESCO-Mitgliedsstaaten auf eine breitere Basis stellen. Die 1972er Welterbekonvention mit 180 Vertragsstaaten und über 800 eingetragenen Stätten diente all jenen, die für das immaterielle Kulturerbe eine angemessene internationale Anerkennung forderten, als Modell. Insbesondere die Entwicklungsländer betonten die Notwendigkeit, eine der dem Welterbe entsprechende Sichtbarkeit für Gebräuche und mündliche Überlieferungen zu schaffen.

Zwei zentrale Fragen stellten sich: Ist es sinnvoll, den Schutz des immateriellen Kulturerbes und den Erhalt von Traditionen und Gebräuchen über einen Völkerrechtsvertrag zu regeln? Und ist es angemessen, dem immateriellen Kulturerbe mit derselben Form der Auszeichnung und Listung zu begegnen, die zweifellos das entscheidende Element des Erfolgs der Welterbekonvention ausmacht? Die Antwort auf diese Fragen war eine politische: Da die Gefährdungen des immateriellen Kulturerbes weltweit als hochgradig einzustufen waren und eine Lösung dieses Problems nicht unterhalb der vom Welterbeprogramm gesetzten Maßstäbe bleiben sollte, war die Welterbekonvention das Muster, an dem man sich orientieren wollte.

Roland Bernecker

From the Intangible Cultural Heritage to Cultural Diversity: Genesis of a New UNESCO Convention

“Derrière six il y a plus que sept“

African proverb

Adopted on 17th October 2003 in Paris, UNESCO's Convention on the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage came into existence after the relatively short period of two years deliberations. The project of this new Convention was privileged by the strong support of M. Matsuura, UNESCO's Director-General from Japan. After having helped building up the project of UNESCO's "Masterpieces of the oral and intangible heritage of humanity" through substantial financial support, Japan insisted to create a shared responsibility of all Member States of UNESCO for the intangible heritage. The overwhelming success of the 1972 World Heritage Convention, with 180 States Parties and more than 800 enlisted World Heritage Sites, served as a model for those that requested effective action to ensure international recognition of the intangible cultural heritage, vital in particular to developing countries.

Two main questions arose: Can the safeguarding and the preservation of traditions, customs, rites and local practices be dealt with by a binding international treaty, both in terms of practicability and implications? And is it, secondly, judicious to approach the intangible heritage with the same concept of labelling and listing that constitutes, with no doubt, the pivotal element of the success of the World Heritage Convention? The answer to these questions was political: Given the "grave threats of deterioration, disappearance and destruction of the intangible cultural heritage, in particular owing to a lack of resources" (preamble, para 4), an adequate solution had to be envisaged which in terms of relevance and ambition should not remain below "the far-reaching impact" of "the Convention for the Protection of the World Cultural

Wäre es möglich gewesen, das immaterielle Kulturerbe in die 1972er Welterbekonvention zu integrieren? Diese ist ein Völkerrechtsinstrument mit einer inzwischen längeren Geschichte und einem institutionellen Reifegrad, der eine krisenhafte Konsolidierung mit sich bringt. Das Welterbeprogramm ist zur Zeit zu sehr mit sich selbst und der Bewältigung seines Erfolgs beschäftigt, als dass eine derart substanzielle programmatische Debatte möglich erscheint. Das sechste, „assoziative“ Kriterium für Kulturerbestätten hätte als Ausgangspunkt für eine Neuausrichtung des Welterbeprogramms dienen können. Auf diese Weise hätte das immaterielle Kulturerbe dazu beigetragen, auch unser Konzept des „materiellen Erbes“ zu modernisieren und zu bereichern. Stattdessen werden wir es, sobald das neue Instrument in Kraft tritt, mit zwei verschiedenen Rechtstexten zu tun haben, die letztlich dasselbe Problem von zwei verschiedenen Seiten angehen.

Künftige Statistiken werden darüber Auskunft geben, ob wir dann über zwei Listen verfügen werden, die in etwa die Trennung zwischen Nord und Süd widerspiegeln, und ob Vertragsstaaten mit einer höheren Repräsentanz auf der einen Liste signifikant weniger präsent auf der anderen Liste sein werden. Für ein modernes und auf Kulturdialog ausgerichtetes Konzept des kulturellen Erbes erscheint mir diese Konfiguration als problematisch. Ist es im Kern nicht die immaterielle Dimension, die auch den Welterbestätten ihre Bedeutung verleiht? Was wir an gotischen Kathedralen bewundern, ist ihr immaterieller Wert, das metaphysische Konzept, das Architekten, Maurer und Bildhauer mit hoher Handwerkskunst umgesetzt haben – immaterielles Kulturerbe im engsten Sinn des Wortes. Schließlich ist auch die Art, wie wir die Wahrnehmung dieses Kulturerbes konstruieren und motivieren, etwas Immaterielles.

Die entscheidende Frage, die wir – jenseits der üblichen Betonungen der Bedeutung von immateriellem Kulturerbe und seiner Gefährdungen durch die Globalisierung – beantworten müssen, lautet: wie schaffen wir es, die offensichtliche Einheit und Zusammengehörigkeit des materiellen und des immateriellen Kulturerbes (um bei dieser Behelfs-Termino-

and Natural Heritage of 1972“ (preamble, para 7).

Could the intangible heritage have been integrated in the 1972 Convention? 1972 is an instrument in its maturity with the respective symptoms of concentration and crisis. It seems that the World Heritage programme is too much absorbed by managing the critical degree of its success to be able or even disposed to enter a substantial debate of such a nature. Criterion six in the old operational guidelines could have served as a starting point for a re-programming of the World Heritage project. Thus, the intangible would have contributed to modernize and enrich our concept of the “tangible heritage”. Instead, as soon as the new treaty will enter into force, we will dispose of two separate conventions addressing the same problem from a different angle.

Later statistics will prove if we are going to dispose of two distinct lists alongside the division of “North” and “South”, and if States Parties with a relatively high number of items on one of the lists will be underrepresented on the other. For a modern concept of cultural heritage and for the purposes of intercultural dialogue, this would constitute a genuine challenge. Is it not, in the essence, the intangible dimension which gives meaning to World Heritage monuments and sites? What we value in a gothic cathedral is intangible, it is the metaphysical concept translated by the sophisticated craftsmanship of architects, bricklayers and sculptors – intangible heritage in the best sense of the word. And intangible is the way we construct and motivate our appreciation of this heritage.

The question that we will have to answer – beyond statements emphasizing the importance of the intangible heritage in a globalizing world – is how we are going to consider and develop the obvious unity of the intangible and the tangible heritage in a methodologically constructive and coherent manner.

The answer to this question may arise from a new approach that shifts the concern from the preservation of given cultural items to the preservation of cultural options: diversity.

logie zu bleiben) konstruktiv und kohärent zu erfassen und nicht zuletzt für den Kulturdialog fruchtbar zu machen.

Die Antwort auf diese Frage kommt vermutlich von einem neuen Zugang, der vom Schutz und Erhalt einzelner kultureller Elemente zur Sicherstellung einer Vielzahl kultureller Optionen übergeht: der Vielfalt.

Ein neues Konzept

Als am 2. April 1998 in Stockholm die Delegierten der UNESCO-Weltkulturkonferenz den Stockholmer Aktionsplan verabschiedeten, war nicht allen klar, dass sich die zentrale Themenstellung der Konferenz bereits erheblich verschoben hatte. Überschriften war diese dritte Weltkulturkonferenz, an der 2000 Teilnehmer aus 140 Staaten zusammenkamen, noch mit klarem Fokus auf die Entwicklungsdimension: „Cultural Policies for Development“. Es war ein später Tribut an die Wirkung, die der Bericht der Weltkommission für Umwelt und Entwicklung, der so genannte Brundtland-Bericht „Unsere gemeinsame Zukunft“, bei seinem Erscheinen 1987 entfaltet hatte. Es ging aber in der Kulturpolitik inzwischen um etwas anderes.

In dem 1995 vorgelegten Bericht der – analog zur Brundtland-Kommission eingerichteten – Weltkommission für Kultur und Entwicklung ist, wenn man ihn aufmerksam liest, bereits weniger von Entwicklung die Rede, als vielmehr von einem neuen Konzept: Vielfalt. Der Titel des Berichts – „Unsere kreative Vielfalt“ – spiegelt dies wider. Es lohnt sich auch heute noch, ihn aufmerksam zu lesen. Nicht zuletzt die Beteiligung des Anthropologen Claude Lévi-Strauss an den Arbeiten der Kommission dürfte dazu beigetragen haben, dass die Realität einer unvorstellbar reichen weltweiten Vielfalt kultureller Prägungen und die daraus sich ergebenden Probleme im Vordergrund standen: die oft unterentwickelte politische Bereitschaft, einen kulturinternen Pluralismus zuzulassen und zu fördern, die Notwendigkeit einer globalen Ethik, aus der das Recht für die Zurückweisung sich kulturell definierender Zwänge und Zumutungen ableitbar bleibt, sowie schließlich die Spannung zwischen der Differenz kultureller Wertsysteme

A New Concept

When, on the 2nd April 1998 in Stockholm, the delegates of the UNESCO World Conference on Culture adopted the Stockholm Action Plan, it was not clear to all concerned that the central focus of the Conference had already shifted considerably. Indeed, this third World Conference on culture, which brought together 2000 participants from 140 countries, had been entitled ‘Cultural Policies for Development’, still with a clear focus on the field of development. It was a belated tribute to the impact caused by the Report of the World Commission on Environment and Development, the so-called Brundtland Report, ‘Our Common Future’, on its publication in 1987. However, in the meantime, cultural policy had moved on.

An attentive reading of the 1995 report published by the World Commission on Culture and Development – set up in the same spirit as the Brundtland Commission – shows that the focus on development had been relegated by a new concept: diversity. The title of the report – ‘Our Creative Diversity’ – is a clear reflection of this shift. It is still well worth reading attentively today. The participation of the anthropologist Claude Lévi-Strauss in the Commission’s work may have made a significant contribution in placing the reality of an unimaginably rich worldwide diversity of cultural expression in centre stage, alongside the problems arising from this reality: the often lacking political will to permit and encourage internal cultural pluralism; the need for worldwide ethical norms allowing for a right to reject culturally defined pressures on people; and, finally, the tension between the existence of different cultural value systems and the need for constructive and trusting dialogue between the various cultures.

We shall encounter these topics again later on. None has been forgotten in the further development of the debate.

The Commission, which under the leadership of the former UN Secretary-General Javier Pérez de Cuéllar carried out a worldwide survey, merits high praise for the fact that when faced with contradiction between individual self-definition

und der Notwendigkeit des konstruktiven und vertrauensvollen Dialogs zwischen den unterschiedlichen Kulturen.

Diese Themen werden uns auch später wieder begegnen. Keines ist im weiteren Verlauf der Debatte verloren gegangen.

Hoch anrechnen muss man der Kommission, die unter Leitung des ehemaligen UN-Generalsekretärs Javier Pérez de Cuéllar zur Erstellung ihres Berichts eine weltweite Enquête durchführte, dass sie im kulturellen Spannungsgefüge zwischen individueller Selbstverortung und sozialer Kohäsion der individuellen Freiheit klare Priorität einräumte. In einer zentralen Formulierung fasst der Bericht die Elemente zusammen, die uns auch heute noch mit Blick auf das neue UNESCO-Übereinkommen beschäftigen:

„Finally, freedom is central to culture, and in particular the freedom to decide what we have reason to value, and what lives we have reason to seek. One of the most basic needs is to be left free to define our own basic needs. This need is being threatened by a combination of global pressures and global neglect.“

Verhandlungen von WTO und OECD

Es ist angesichts der vielfach unsichtbaren Verstreungen der internationalen Agenda vielleicht kein Zufall, dass der Pérez de Cuéllar-Bericht im selben Jahr erschien, in dem das GATS in Kraft trat, ein Abkommen, mit dem die internationale Dynamik von Deregulierung und Liberalisierung auf den Bereich der Dienstleistungen ausgedehnt und damit öffentliche Investitionen zur Förderung und Belebung der nationalen Kulturlandschaft zur Verhandlungsmasse im Rahmen der WTO wurden. Sicher kein Zufall ist, dass seit 1995 sehr diskret geführte Verhandlungen bei der OECD stattfanden, die sich im französischen Kürzel „AMI“ (Accord multilatéral sur l'investissement), nachdem eine öffentliche Debatte über die Auswirkungen der geplanten Regelungen möglich geworden war, bald als ein falscher Freund herausstellen sollten. Wie es rückblickend scheint, kann man diesem Vorhaben konspirative Züge nicht völlig absprechen.

and social cohesion, it was individual freedom that took clear priority. In a key statement, the report summarises the elements with which we continue to deal today, with a view to the new UNESCO Convention:

„Finally, freedom is central to culture, and in particular the freedom to decide what we have reason to value, and what lives we have reason to seek. One of the most basic needs is to be left free to define our own basic needs. This need is being threatened by a combination of global pressures and global neglect.“

WTO and OECD Negotiations

Given the often hidden structure of the international agenda, it is perhaps no coincidence that the Pérez de Cuéllar Report appeared in the same year that the GATS came into force, an agreement which extended the international trend of deregulation and liberalisation to the service sector, thereby making public investment in promoting and enlivening the national cultural landscape a matter for negotiation at the WTO. It is certainly no coincidence that from 1995 onwards discrete negotiations were held by the OECD, resulting in what is often referred to by its French acronym, AMI (Accord multilatéral sur l'investissement) – soon unmasked as a 'false friend' when public debate on the proposed regulations became possible. With hindsight, it is hard to fully deny the conspiratorial nature of these negotiations.

What had happened? The OECD's AMI project – or MAI (Multilateral Agreement on Investment) in English – proposed to give international investors equal rights across all of its Member States. This would prevent 'discrimination' by national governments in the form of preferential treatment – with no differentiation between sectors, and without the right enshrined in the GATS allowing states the discretion to propose or not such options (Serge Regourd: L'exception culturelle, Paris 2002).

This urgently raises the question of transparency and the need for democratic debate of such wide-ranging decisions;

Was war geschehen? Das Projekt AMI (auch MAI, „Mutual Agreement on Investment“) der OECD sah vor, internationalen Investoren im gesamten Anwendungsbereich gleiche Rechte zuzugestehen. Dies hätte eine „Diskriminierung“ durch nationale Vorzugsbehandlung ausgeschlossen, und zwar ohne jede Differenzierung für alle Bereiche und ohne das im GATS vorgesehene Initiativrecht der Staaten für entsprechende Angebote (Serge Regourd: *L'exception culturelle*, Paris 2002).

Hier stellt sich in sehr drängender Weise die Frage der Transparenz und demokratischen Vermittlung solcher weitreichenden Entscheidungen; diese Frage hat kürzlich mit den Referenden zum EU-Verfassungsentwurf erneute Aufmerksamkeit gefunden. Bei Bekanntwerden der OECD-Verhandlungen war die Reaktion der betroffenen Berufsverbände in Frankreich so heftig, dass die Regierung Jospin im Oktober 1998 den Rückzug ankündigte, was zu einem Ende des OECD-Projekts im Dezember 1998 führte. (Inzwischen ist es der OECD gelungen, über die vergleichende Evaluierung der Bildungssysteme den Goodwill zu gewinnen, den jeder einer guten Bildungsreform intuitiv entgegenbringt, wie diskussionswürdig auch immer die dahinter stehenden methodischen Ansätze sein mögen.)

Spätestens an dieser Stelle begegnen wir einem Problem, das sich als grundlegend erweist: dem Problem der politischen Kohärenz. Zwar enthält §151,4 des Vertrags der Europäischen Gemeinschaft eine so genannte Kulturverträglichkeitsklausel, das heißt eine Querschnittsbestimmung, nach der die EG in ihrer gesamten Tätigkeit den kulturellen Aspekten Rechnung tragen soll. Es ist aber ein Gemeinplatz, an der Wirksamkeit dieser Bestimmung zu zweifeln. Dass handels- oder sicherheitspolitische Aspekte kulturpolitische Belange meist überwiegen, mag angemessen sein; nicht zwingend erscheint jedoch, dass im Rahmen der WTO Grundsatzentscheidungen darüber getroffen werden, welche kulturpolitischen Instrumente im Sinne einer fortschreitenden Deregulierung überflüssig sind. Politisches Handeln wird bestimmt von der Notwendigkeit, seine Auswirkungen möglichst gut und

an issue that has recently attracted renewed attention in the wake of the referenda on the draft EU Constitution. When the OECD negotiations became known, the reaction of professional organisations in France was so intense that the Jospin government sounded a retreat in October 1998, leading to the end of the OECD project in December 1998. (Since then the OECD has managed, thanks to its comparative evaluation of education systems, to regain the kind of goodwill that is intuitively accorded to any good educational reform, however questionable the methodological approach behind it may be.)

It is at this point, at the very latest, that we come up against a problem that has proved to be fundamental: the problem of political coherence. Paragraph 151.4 of the European Community Treaty does, in fact, contain a 'Cultural Compatibility' clause, which is a general commitment on the part of the EC to take account of cultural issues in all of its activities. However, it has become commonplace to cast doubt on the effectiveness of this commitment. It may be justified that trade and security considerations tend to take priority; nevertheless, it seems less than justifiable that, at the WTO, decisions of fundamental importance are taken as to which instruments of cultural policy are to be deemed 'superfluous' in the context of continuing deregulation. Political action is determined by the need to foresee its consequences as accurately and as completely as is possible; therefore, the participation of the competent cultural politicians in both parliament and government is to be called on whenever cultural policy is at stake.

A Central Element of Globalization

Thus it was that in the Action Plan agreed at the Stockholm UNESCO World Culture Conference in 1998, an apparently minor section came in for particularly heavy debate – namely, Clause 12 of Objective 3: The Conference recommends that the states “promote the idea that cultural goods and services should be fully recognized and treated as being not like other forms of merchandise.”

For those not directly involved, it is hard to grasp the tremen-

vollständig vorauszusehen. Hier sollten im Zweifelsfall auch die zuständigen Kulturpolitiker in Parlament und Regierung einbezogen werden.

Ein zentrales Element der Globalisierung

So kam es dazu, dass im Aktionsplan der Stockholmer UNESCO-Weltkulturkonferenz 1998 ein unscheinbarer Abschnitt besonders heftig diskutiert wurde, nämlich Absatz 12 in der Zielvorgabe 3: Die Konferenz empfiehlt den Staaten, „für die Auffassung zu werben, dass der Unterschied zwischen kulturellen Gütern und Dienstleistungen einerseits und sonstigen kommerziellen Gütern andererseits voll anerkannt wird und dass jene entsprechend anders zu behandeln sind.“

Für den Außenstehenden ist nicht erkennbar, welche enorme Spannung in dieser Kompromissformel niedergelegt wurde. Hier, und nicht in der Entwicklungsdiskussion, lag das aktuelle Problem der Stockholmer Konferenz. Es ging um ein zentrales Element der Globalisierung: Staaten ziehen sich zurück, um den Märkten größere Freiräume zu überlassen; nationale Sonderregeln, Qualitätsstandards, Zugangsbeschränkungen, aber auch gezielte öffentliche Förderung von ausgewählten Anbietern sind in der Dynamik der Globalisierung wettbewerbsverzerrende Eingriffe in die immer umfassendere, weltweite Selbstregulierung der Märkte.

Den Hebel setzt die Kulturpolitik folglich bei der Feststellung an: kulturelle Güter und Dienstleistungen sind keine beliebigen Waren wie Kaffee, Schuhe oder leere Videokassetten. Das sind sie gelegentlich oder teilweise auch. Zugleich sind sie jedoch Träger von Wertvorstellungen und konstitutiv für die Identität von Menschen und Gesellschaften und daher Gegenstand öffentlicher, gesellschaftlicher und staatlicher Aufmerksamkeit und Verantwortung. Es wird also hier nicht festgestellt: Liberalisierung und Deregulierung seien schlecht, sondern nur: sie haben ihre Grenzen dort, wo öffentliche, das heißt gemeinschaftliche Interessen berührt werden.

Das war aber nur die mehr abstrakte Fassung des Problems. Konkreter ging es um eine Reaktion auf die Gefahr einer „uni-

dous tension that went into this compromise wording. It was here, and not in the debate on development, that the genuine problem of the Stockholm conference really lay. The debate centred on a key element of globalization: the retreat of nation states in order to cede ground to the markets; in the context of globalization, not only specific national regulations, quality standards and market entry requirements, but also directed public funding for selected providers, are considered to be competition-distorting interventions in the increasingly complete international self-regulation of the markets.

Cultural policy, therefore, tackles the problem from the following angle: cultural goods and services are not just like any other product, like coffee, shoes, or blank video cassettes. They may additionally possess such qualities, occasionally or in part – but they are simultaneously the carriers of moral concepts, and are constitutive parts of the identities of both individuals and whole societies. Therefore, they are the object of attention and responsibility on the part of the public, society and the state. This does not mean to say that liberalisation and deregulation are bad, but rather: their limits lie where public interests – common interests – begin to be compromised.

That however, was merely the most abstract description of the problem. In more concrete terms, the problem was a reaction to the danger of a „unilateral command of the thought of the world“ – the danger of the homogenisation of worldwide cultural production, imposed by the financial might of the US entertainment industry at the expense of innumerable players at the local, regional and national levels.

Conclusions Drawn from the Stockholm Debate

Sheila Copps, who at the time of the Stockholm Conference was the Canadian culture minister, came away from the Stockholm discussions with the conclusion that debate should be raised to a higher level, achievable only through an international network of culture ministers, who in most cases were comparatively powerless at the national level. She represented a country that attributed a particular importance to

lateral command of the thought of the world“ – der mit der Kapitalmacht der US-Kulturindustrie einhergehenden Gefahr der Nivellierung des weltweiten Kulturangebots auf Kosten unzähliger lokal, regional oder national agierender Akteure.

Schlussfolgerungen aus der Stockholmer Debatte

Sheila Coppins, zum Zeitpunkt der Stockholmer Konferenz kanadische Kulturministerin, zog aus den Stockholmer Diskussionen den Schluss, dass diese Debatte auf ein anderes Niveau zu heben und nur durch ein internationales Netzwerk der in den meisten Fällen zu Hause eher machtlosen Kulturminister und -ministerinnen erfolgreich zu führen sei. Sie vertrat ein Land, das in direkter geografischer und kultureller Nachbarschaft mit einer Weltmacht das Recht zur Förderung nationaler Initiativen für besonders dringlich hielt – und die wusste, wovon sie sprach. Sie gründete das informelle Netzwerk der Kulturminister und -ministerinnen INCP (International Network on Cultural Policy), das schon bald zum Motor einer internationalen Lobby für ein UNESCO-Übereinkommen zur kulturellen Vielfalt werden sollte.

Das Thema gewann an Virulenz und Aufmerksamkeit, im Hintergrund wurden eifrig die Fäden gezogen. Im Jahr 2000 verabschiedete der Europarat einen mäßigen Text zur kulturellen Vielfalt, um schneller als die UNESCO zu sein. Er sollte ebenso schnell von der Bildfläche verschwinden, wie er auf ihr erschienen war. Die UNESCO wiederum brachte auf ihrer Generalkonferenz 2001 eine „Universelle Erklärung zur kulturellen Vielfalt“ hervor, die sogleich deutlich machte, dass die Organisation für die Debatte bestens gerüstet war: der Text der Erklärung hatte eine Qualität, die ihn sofort zu einem anerkannten Referenzdokument machte und auch heute noch macht.

Die USA kehrten im Oktober 2003 nach fast 20-jähriger Abwesenheit in die UNESCO zurück. Mit dem Gewicht des größten Beitragszahlers erhofften sie sich auch, Einfluss auf das Projekt eines neuen Völkerrechtsvertrags zu nehmen, dessen Beschluss sich für die 32. UNESCO-Generalkonferenz im Oktober 2003 abzeichnete. Hatte man noch 2001

the right to promote national initiatives, given its direct geographical and cultural proximity with a world power – she knew what she was talking about. She set up the informal network of culture ministers, INCP (International Network on Cultural Policy), which rapidly was to develop into the engine of an international lobby in favour of a UNESCO convention on cultural diversity.

As the issue began to raise emotions and public interest, frantic action took place behind the scenes. In 2000, the Council of Europe adopted a lukewarm text on cultural diversity, in order to beat UNESCO off the mark. This text vanished from view as quickly as it had appeared. UNESCO, in turn, unveiled a ‘Universal Declaration on Cultural Diversity’ at its 2001 General Conference, making clear that the organisation was well equipped for the debate: the text of the Declaration was of a quality that immediately made it a recognised reference document – which it remains to this day.

In October 2003, the USA returned to UNESCO after an absence of nearly 20 years. With the weight bestowed by their status as the biggest contributor, they hoped to wield influence on the plans for a new convention under international law, the decision on which was to be taken at the 32nd UNESCO General Conference in October 2003. Although as recently as 2001 countries had distanced themselves from a binding text on the issue of diversity, opting for a variant in ‘soft law’, the international lobbying work of the INCP had had its effect. Protest actions by anti-globalization activists in Seattle against the WTO and in Genoa against the G-8 summit, alongside a worldwide awareness-raising campaign on the consequences of globalization, also brought the discussion onto the agenda of civil society in many countries.

When, at the 32nd UNESCO General Conference in October 2003, debate was opened as to whether or not UNESCO should draft a binding convention under international law in protection of cultural diversity, the room where the cultural commission held its deliberations was packed full. More than 80 delegations made contributions, many of which did so

von einem verbindlichen Text zur Frage der Vielfalt Abstand genommen und sich für eine Variante im „soft law“ entschieden, so zeigte die internationale Lobbyarbeit des INCP ihre Wirkung. Protestaktionen von Globalisierungsgegnern in Seattle gegen die WTO und in Genua gegen den G8-Gipfel sowie eine weltweite Sensibilisierungskampagne zu den Folgen der Globalisierung trugen die Diskussion verstärkt in die Zivilgesellschaften vieler Länder.

Als es im Oktober 2003 auf der 32. UNESCO-Generalkonferenz zu der Debatte darüber kommt, ob die UNESCO ein völkerrechtlich verbindliches Übereinkommen zum Schutz der kulturellen Vielfalt ausarbeiten soll, ist der Saal, in dem die zuständige Kulturkommission tagt, völlig überfüllt. Über 80 Delegationen ergreifen das Wort, viele durch ihre Kulturminister und -ministerinnen, was ungewöhnlich ist für eine Programmkommission. Über der Debatte schwebt das spürbare Pathos großer Entschlossenheit; auch das ist nicht immer der Fall im eher diplomatisch gestimmten Diskurs der UNESCO. Die USA, als Neuankömmling zugleich um goodwill bemüht und um Erläuterung ihrer Ablehnung des gesamten Vorhabens, zielten in ihrer Intervention auf die notwendige Dissoziation von Staat und Kultur. Staatsgrenzen seien keine Kulturgrenzen, und der Staat sei kein Akteur im Medium der Kultur. Wo der Staat sich in die Kultur einmische, seien nicht selten Tragödien die Folge. Paradoxe Weise ist diese Argumentation gerade aus unserer deutschen Erfahrung schlüssig, wenn im engeren Sinn von Staat die Rede ist; dies kehrt sich jedoch um, wenn wir Staat mit Öffentlichkeit ersetzen. Wir sind in Deutschland der Nachkriegszeit daran gewöhnt, dass staatliche Intervention gemildert und gefiltert wird durch eine Vermittlung, der wir die allegorische Bezeichnung „öffentliche Hand“ zuerkennen. Der öffentliche Rundfunk ist kein Staatsfunk, und das ist gut so. Diese Differenzierung ist Delegationen anderer Länder nicht ohne weiteres zu vermitteln. Sie berechtigt uns aber zu der nachdrücklichen Befürwortung eines Modells, in dem Regierungen eine aktive Rolle übernehmen, um kulturelles Schaffen und Partizipation daran systematisch zu unterstützen und zu fördern – wobei wir selbstverständlich von demokratisch legitimierten Regierungen ausgehen.

through culture ministers – unusual in a programme commission. The debate was marked by an almost tangible sense of grit and determination: also a factor seldom encountered at UNESCO, where discourse is customarily bound by the norms of diplomatic courtesy. The USA, as a newcomer, was simultaneously concerned both to raise goodwill and to explain its rejection of the whole process – its contributions centring on the need for a division between state and culture. National borders are not cultural borders, it argued, and the state should have no active role in culture; when the state intervenes in culture, tragedies are often the consequence. Paradoxically, this line of argument draws heavily on our experiences in Germany, when the State is understood in its narrowest sense; however, the position is inverted when ‘the State’ is replaced by ‘the public sector’. In post-war Germany, we have become used to state intervention being diluted and filtered through a form of mediation, which is allegorically described as the öffentliche Hand – ‘the public hand’. The public service broadcaster is far from being a state broadcaster, and that is the way it should be. This distinction is not always easily conveyed to the delegations of other countries. It does, however, entitle us to expressly promote a model in which governments do take on an active role in systematically supporting and promoting cultural production and participation – a model which, naturally, requires democratically legitimated governments.

The German Position

As early as spring 2003, Germany had already taken a strongly favourable stance towards the Convention, and, under the balanced leadership of Ambassador Hans-Heinrich Wrede at the 32nd UNESCO General Conference, took on a role as a mediator between the delegations calling for the protection of cultural diversity, on the one hand, and those in favour of a fundamental opening of the market, on the other. The resolution which was finally adopted is entirely a reflection of our position: the US delegation’s demands were incorporated in the original resolution text, without altering the fact that the drafting of a new convention under international law was to begin after all; simultaneously, any form of

Die deutsche Position

Deutschland hatte sich bereits im Frühjahr 2003 offensiv für das Übereinkommen positioniert und nahm, unter kluger, auf Ausgleich bedachter Leitung des Botschafters Hans-Heinrich Wrede, auf der 32. Generalkonferenz der UNESCO eine Vermittlerrolle ein zwischen den Delegationen, die auf den Schutz kultureller Vielfalt drängten, und denen, die eine grundsätzliche Öffnung des Marktes forderten. Die schließlich verabschiedete Resolution spiegelt recht vollständig unsere Position wider: die Petita der US-amerikanischen Delegation wurden in die ursprüngliche Beschlussvorlage inkorporiert, was an der Tatsache, dass nun doch mit der Ausarbeitung eines neuen Völkerrechtsvertrags begonnen wurde, nichts änderte, aber jedem Protektionismus aus Staatsräson eine Absage erteilte.

Nun schlug die Stunde der Expertinnen und Experten, die – vom UNESCO-Generaldirektor direkt berufen – eine erste Vorlage erarbeiten sollten. Deutschland war in der Gruppe mit der Völkerrechtsexpertin Prof. Sabine von Schorlemer vertreten, die fachkundig an den Verhandlungen teilnahm und die dann auch die Arbeit der offiziellen deutschen Verhandlungsdelegation maßgeblich verstärken sollte. Die deutsche Beteiligung an dem geplanten Instrument stand von Anfang an unter einem guten Stern. Im September 2004 lag ein Ergebnis vor, das von der großen Mehrheit der Regierungsdelegationen auf der ersten, dem reinen Informationsaustausch gewidmeten zwischenstaatlichen Verhandlungsrunde ungewohnt positiv aufgenommen wurde. In der Phase der Experten, die ad personam vom UNESCO-Generaldirektor benannt werden und weisungsunabhängig arbeiten, wächst bei den Regierungsdelegationen üblicherweise schnell die kritische Ungeduld. Man drängt, selbst in das Geschehen einzugreifen. In diesem Fall lohnte sich das Warten.

Das nächste Mirakel ereignete sich am 15. November 2004, einem Montag, an dem es auf einer Pariser EU-Sitzung zu der überraschenden Einigung kam, die bis zu diesem Tag einzureichenden nationalen Stellungnahmen zu dem Expertentwurf für die 25 EU-Mitgliedstaaten in einer einzigen

protectionism motivated by reasons of state was rejected.

It was now time for the experts who – called on directly by the UNESCO Director-General – were to put together a first draft. Germany was represented in the group by the international law expert, Prof. Sabine von Schorlemer, who played an advisory role in the negotiations and went on to strengthen considerably the work of the official German negotiating delegation. German participation in the planned instrument went well from the outset. By September 2004, an outcome had been reached which received an unexpectedly positive response from the majority of government delegations at the first intergovernmental negotiating round, which was devoted exclusively to the exchange of information. During this phase of consultation with experts, each of which was personally nominated by the UNESCO Director-General and worked without instructions, critical impatience grew rapidly among the government delegations, as is customary. They were desperate to intervene in the action. In this case, it was worth the wait.

The next miracle took place on the 15th November 2004, a Monday, when unexpected consensus was achieved at a Paris EU meeting: the national responses to the experts' draft, which until this date were to be delivered by each one of the 25 EU member states, were now to be brought together in a single European statement. Thus, the way was opened to a common European negotiating position, which would not only give the EU a stronger voice, but would also prove decisive for the success achieved by the EU in the final phase of negotiations.

It was a cause for pleasure that the EU's 25 UNESCO negotiating delegations grew ever closer, achieving the peak of their effectiveness – with the support of the knowledgeable and talented representatives of the Commission – in the extremely complex UNESCO negotiations, at the very moment that the French referendum on the draft EU constitution threatened to take the shine from this joint success. The concerted EU approach was a novelty within UNESCO and

europäischen Stellungnahme zu bündeln. Damit war der Weg für eine gemeinsame europäische Verhandlungsführung gebahnt, die der Stimme der EU nicht nur größeren Nachdruck verlieh, sondern sich in der Endphase der Verhandlungen als entscheidend für den Verhandlungserfolg aus Sicht der EU erweisen sollte.

Erfreulicherweise wuchs die EU der 25 UNESCO-Verhandlungsdelegationen immer mehr zusammen und erzielte den Höhepunkt ihrer Effektivität – von kundigen und geschickten Vertreterinnen und Vertretern der Kommission unterstützt – im Rahmen der sehr komplexen UNESCO-Verhandlungen just in dem Moment, als das französische Referendum zum EU-Verfassungsentwurf diesen gemeinsamen Erfolg zu desavouieren schien. Das konzertierte Vorgehen der EU war neu im Forum der UNESCO und stieß anfangs auf Unverständnis und Widerstand. Es bewährte sich bei den Verhandlungen zur kulturellen Vielfalt in einem Maß, das alle überraschte. Wir hatten Gelegenheit, im kleinen Maßstab die EU der 25 – zuerst unter guter niederländischer, dann unter sympathischer und kompetent agierender Luxemburgischer Präsidentschaft – an einer schwierigen und auch EU-intern kontrovers diskutierten Thematik innerhalb der UNESCO über viele Verhandlungswochen hin zu entwickeln: in einer lebendigen, krisenfesten und zuletzt von großem Vertrauen geprägten Atmosphäre, die zu einem exzellenten Ergebnis für die Gemeinschaft führte.

Ein Angebot der UNESCO für internationale Kulturpolitik

Seit dem 3. Juni 2005 liegt ein Ergebnis vor, das den Vorsätzen, die wir uns aus deutscher Sicht gesteckt haben, in überraschend hohem Maße entspricht. Noch sind wir nicht am Ziel angelangt, da es starke politische Widerstände gegen das Grundanliegen dieses neuen völkerrechtlichen Instruments gibt. Wie ist das erzielte Ergebnis zu bewerten? Es ist hier nicht der Ort, auf Einzelheiten des nun vorliegenden Entwurfs und auf die verzwickte und spannungsreiche Genese der unzähligen Kompromisse einzugehen, die dem Text eine durch bloße Lektüre schwer nachvollziehbare Komplexität und Ausgewogenheit verleihen. Wichtiger erscheint mir

was initially received with incomprehension and resistance. It proved itself at the negotiations on cultural diversity to an extent that exceeded all expectations. We were given the opportunity to develop a 25-member EU on the small scale – first under a good Dutch presidency, and then under an encouraging and competent Luxembourg presidency – as we worked over many weeks of negotiations at UNESCO, on a difficult issue which had come in for much controversy within the EU: in a lively, crisis-resistant atmosphere in which a great deal of trust was built up, and which led to an excellent outcome for the Community.

A UNESCO Initiative for International Cultural Policy

The outcome achieved on the 3rd June 2005 meets the objectives that we in Germany had set ourselves to an unexpected degree. We have still not reached our goal, as there remains a great deal of political opposition to the whole idea of this new instrument under international law. How are we to evaluate the outcome achieved? This is not the place to go into the details of the current draft, nor the convoluted and tense process by which each of the compromises were arrived at giving the text a complexity and balance that are hard to notice on a first reading. It seems to me to be more important to close with some final observations on the aims and significance of this undertaking under international law regarding cultural policy.

It is as much the task of cultural policy to counteract the 'mainstream' as it is to facilitate it. The fact that policy alone does not produce culture must not be allowed to become an argument in favour of leaving social relations and individuals to their own devices.

Napoleon is said to have remarked to Goethe: "La politique – c'est le destin" – politics is fate. The perceived paralysis of cultural policy in the face of often absurd current affairs should not discourage us to the point that we raise this paralysis to a political banner. UNESCO, with the Convention on the Protection of Cultural Diversity, is set to open up an opportunity to strengthen political responsibility for culture,

eine abschließende Betrachtung über Ziel und Sinn dieses völkerrechtlichen Unternehmens im Hinblick auf zukünftige Kulturpolitik.

as well as the regulatory instruments to act on this responsibility. We should take advantage of this opportunity.

Kulturpolitik hat ebenso sehr die Aufgabe, „Mainstream“ zu konterkarieren, wie ihn zu ermöglichen. Dass Politik nicht selbst Kultur hervorbringt, darf nicht zum Argument dafür werden, dass man die Verhältnisse und die Menschen sich selbst überlässt.

Napoleon soll zu Goethe gesagt haben: „La politique, c'est le destin“ – Politik ist das Schicksal. Die empfundene Ohnmacht der Kulturpolitik angesichts einer teilweise absurden Zeitgeschichte sollte uns nicht soweit entmutigen, dass wir diese Ohnmacht zum politischen Leitmotiv erheben. Die UNESCO wird mit dem Übereinkommen zum Schutz der kulturellen Vielfalt ein Angebot machen, politische Verantwortung für Kultur und ordnungspolitische Instrumente für die Wahrnehmung dieser Verantwortung zu stärken. Wir sollten das Angebot annehmen.

Wertverschiebungen – zwischen ,Herausragendem Universellen Wert‘ und ,Kultureller Vielfalt‘

,Herausragender Universeller Wert‘

„Es gibt ein Paradoxon im Kern unserer Konvention“, mit diesen Worten eröffnete ein Delegierter während der 29. Sitzung des Welterbekomitees in Durban, Südafrika, seinen Beitrag zum Konzept des ‚Herausragenden Universellen Wertes‘ (Outstanding Universal Value, kurz OUV). Diese Anmerkung ist durchaus berechtigt, denn in einer Zeit, in der die Mitgliedstaaten der UNESCO gerade an den letzten Entwürfen einer neuen Konvention zum Schutz und zur Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen feilen, scheint die Suche nach universellen Charakteristiken oder Werten nicht nur ein konzeptionelles Paradoxon, sondern vielmehr ein reichlich veralteter Ansatz. Daher lohnt es sich zu fragen, ob das Konzept OUV wirklich als ein Konzept interpretiert wird, welches Kulturerbe von transnationaler oder gar globaler Bedeutsamkeit kennzeichnet; Kulturerbe, welches gleichermaßen für die gesamte Menschheit von herausragender Wichtigkeit ist. Falls dies nicht zutrifft ist es umso interessanter zu klären, wie das Konzept sonst umgesetzt wird, steht es doch im Herzen des Auswahlprozesses der Welterbeliste. Diese Fragen sind keineswegs neu. Sie wurden bereits während der ersten Sitzung des Welterbekomitees 1977 gestellt (UNESCO 1977a:Art. I.A.6) und wurden bereits damals als Fragen betrachtet, die nur durch eine Vereinbarung der grundsätzlichen philosophischen Konzepte mit ihrer nötigen pragmatischen Umsetzung durch die Anwendung einer Reihe ausgewählter Kriterien beantwortet werden können (UNESCO 1977:Art. VI.A.17). Ein ähnlicher Ansatz tauchte auch in den vergleichbaren Debatten der Komiteesitzung 2005 wieder auf, die jedoch in einer veränderten Atmosphäre geführt wurden. Zielstellung dieses Beitrages ist es, die jüngsten Debatten über das Konzept OUV zu beleuchten, mit einem besonderen Schwerpunkt auf den Diskussionen, die in den Jahren 2004 und 2005 geführt wurden. Darüber hinaus sollen mögliche Einflüsse seitens zweier

Between ‘Outstanding Universal Value’ and ‘Cultural Diversity’ – Heritage Values in Transition

‘Outstanding Universal Value’

“There is a paradox at the heart of our convention”, with these words one delegate opened his oral contribution on the concept of ‘Outstanding Universal Value’ (OUV) during the 29th session of the World Heritage Committee in Durban, South Africa. And indeed, at a time when the State Parties to UNESCO are in the process of finalizing the draft of a new ‘Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions’ (UNESCO 2005:2005a) the search for universal characteristics or values does not only seem a conceptual paradox but a rather archaic approach. Hence we need to ask whether the concept of OUV is really interpreted as designating heritage which is of transnational or even global importance and equal exceptionality to all mankind. And if not, how is this phrase implemented as the core of the selection process for the World Heritage List? These questions are not new. They have been asked since the first session of the World Heritage Committee in 1977 (UNESCO 1977a:par. I.A.6). As early as this they had been regarded as questions that need to be answered in reconciliation of the underlying philosophical concepts and the need to practically apply a certain set of criteria (UNESCO 1977:par. VI.A.17). A similar approach was reiterated at the Committee Session in 2005 where the discussion carried on along the same lines, although the general atmosphere of the debate had meanwhile changed. This paper aims to reflect the most recent debate on OUV – focusing on the discussions held during 2004 and 2005 – and to speculate on potential stimuli to this debate coming from the two recently drafted UNESCO Conventions in the cultural sector (UNESCO 2003, 2005).

Exceptional, Outstanding or Universal Interest

The concept of OUV of cultural heritage slipped into the World Heritage Convention at the very last minute. Even in the

unlängst entworfener bzw. verabschiedeter Konventionen im Kultursektor der UNESCO erwogen werden (UNESCO 2003, 2005).

Außergewöhnliche, herausragende oder universelle Bedeutung

Das Konzept OUV für Kulturerbe hat sich quasi erst im letzten Moment in die Welterbekonvention eingeschlichen. Noch im vorletzten Entwurf, der im April 1972 in einem Ausschuss von Regierungsexperten diskutiert wurde, qualifizierte sich Kulturerbe für die Welterbliste, wenn es von herausragendem universellem Interesse, nicht aber Wert war (UNESCO 1972: Art. 1). Der Begriff ‚Herausragender Universeller Wert‘ war bereits in den Entwurf aufgenommen, jedoch auf die Beurteilung von Naturerbe beschränkt (Ibid. Art. 2). Die Diskrepanz zwischen den Bewertungsbezügen für Natur- und Kulturerbe wurde dann im Verlauf der Sitzung kontrovers diskutiert. Die Diskussionspositionen reichten vom Vorschlag einer Harmonisierung beider Konzepte zu ‚herausragendem universellen Wert‘, wie von Großbritannien unterstützt (UNESCO 1972a), bis zu einer Streichung von ‚universell‘ und daraus folgender Reduktion zu ‚von herausragendem Interesse‘, wie von Nigeria befürwortet (UNESCO 1972b).

Wir wissen nur zu gut, welcher der beiden Vorschläge sich damals durchsetzen konnte, aber es ist faszinierend sich vorzustellen, wie die Welterbeliste und die Diskussionen des Komitees aussehen würden, wenn der Vorschlag Nigerias akzeptiert worden wäre. Einerseits wäre die Welterbeliste wohl um einiges umfangreicher und hätte ein noch stärkeres Ungleichgewicht in der Verteilung von Kultur- und Naturerbe. Andererseits wären die Nominierungsprozesse weit weniger kontrovers, da die prekäre Entscheidung, dass einige herausragende kulturelle Werte universeller sind als andere, nicht notwendig.

Lokale Werte als universelle Werte

Die Diskussion des Konzeptes OUV wurde sehr bald durch die Diskussion der Nominierungskriterien, zunächst sechs für Kultur- und vier für Naturerbe, welche als Grundlagen der Welterbeauswahl erarbeitet wurden, überlagert. Diese Krite-

penultimate draft version, which was discussed by a special committee of government experts in April 1972, cultural heritage qualifying to be listed under the convention was required to be of exceptional universal interest but not value (UNESCO 1972:art. 1). The phrase OUV was already included but limited to natural heritage (Ibid. art. 2). This discrepancy between natural and cultural benchmarks was then controversially discussed during the meeting. Positions ranged from harmonization of the two concepts to ‘outstanding universal value’ for both as proposed by the United Kingdom (UNESCO 1972a) up to the deletion of the word ‘universal’ to ‘exceptional interest’ only, as proposed by Nigeria (UNESCO 1972b). We know well which proposal prevailed but it is fascinating to imagine the World Heritage List and the discussions of the Committee, if the Nigerian proposal had been accepted. On the one hand, the World Heritage list might already be much larger, with an even stronger imbalance between cultural and natural sites. On the other hand the nomination processes might be less controversial being untroubled by the critical task of deciding that some ‘outstanding cultural values’ are more universal than others.

Local Values as Universal Values

Soon the discussion of the OUV concept shifted to the six cultural and four natural criteria devised to back the assessment of OUV in a World Heritage listing process. These criteria – paying tribute to the dynamic nature of heritage perception – were revised several times in a process that up to 1996 has been excellently researched and described by Sarah M. Titchen (Titchen 1995, for a brief summary: Titchen 1996) and shall therefore not be reconsidered here.

After that, in the late 1990s the perception of OUV was still predominantly influenced by the introduction of cultural landscapes in 1992 and the in-depth discussions on authenticity in 1994 (Larsen 1995, Larsen/Marstein 1994). In view of both it was successively referred to regional or local levels in the course of the evolving global strategy. These two developments, but especially the Nara Document on Authenticity could be considered the ‘cultural turn’ for the assessment

rien wurden, in Anerkennung der dynamischen Veränderung der Wahrnehmung von Kultur- und Naturerbe, mehrfach überarbeitet. Dieser Überarbeitungsprozess ist bis zum Jahr 1996 von Sarah M. Titchen in beispielhafter Art und Weise recherchiert und beschrieben worden (Titchen 1995, oder die kurze Zusammenfassung: Titchen 1996) und soll hier nicht noch einmal betrachtet werden.

Im Anschluss an diesen Zeitraum, in den späten 1990ern war die Wahrnehmung von OUV vor allem durch die Einführung von Kulturlandschaften in die Welterbekonvention und die eingehenden Diskussionen zum Konzept von Authentizität geprägt (Larsen 1995, Larsen/Marstein 1994). Fortan wurde die Betrachtung vor allem durch den Einfluss dieser beiden Faktoren im Rahmen der sich entwickelnden ‚Global Strategy‘ auf die lokale oder regionale Ebene verwiesen. Beide parallelen Entwicklungen, aber vor allem das ‚Nara Document on Authenticity‘ können als der ‚cultural turn‘ für die Bewertung von OUV bezeichnet werden, obgleich das Nara Dokument nicht explizit auf OUV Bezug nimmt (Lemaire/Stovel, 1994). Es scheint aber das Prinzip in Frage zu stellen. Durch ihre Aussage: „the respect due to all cultures requires that cultural heritage must be considered and judged within the cultural contexts to which it belongs“ erhoben die Experten implizit Zweifel an der gegenwärtigen Praxis des Welterbekomitees, OUV mit Hilfe eines internationalen Gremiums zu beurteilen.

Im Jahr 1998 diskutierte eine andere Gruppe von Experten, die sich zum ‚World Heritage Global Strategy Meeting‘ in Amsterdam versammelt hatte, zum ersten Mal nach mehr als zwei Jahrzehnten das Konzept OUV unabhängig von den Nominierungskriterien oder weiteren Qualifikationsfaktoren (UNESCO 1998). Unter Bezugnahme auf ein früheres Expertentreffen, welches 1994 zum Thema ‚Global Strategy‘ in Paris stattfand und dessen Empfehlungen lauteten „die Liste sollte für die vielen und verschiedenartigen Manifestationen des herausragenden universellen Wertes, der in Kulturen zum Ausdruck kommt, empfänglich sein“ (UNESCO 1994:3), schlug man vor, OUV fortan in thematischen statt typologi-

of OUV, although the document does not explicitly refer to this concept (Lemaire/Stovel, 1994). It rather challenged it. By stating that “the respect due to all cultures requires that cultural heritage must be considered and judged within the cultural contexts to which it belongs” the experts implicitly questioned the Convention’s practice of judging OUV with the aid of an international committee.

In 1998 another group of experts gathered at the World Heritage Global Strategy Meeting in Amsterdam, and for the first time in more than two decades discussed the concept of OUV independently of the nomination criteria or qualifying conditions (UNESCO 1998). In reference to the recommendations of the 1994 Expert Meeting on the ‘Global Strategy’ in Paris, that the “list should be receptive to the many and varied cultural manifestations of outstanding universal value through which cultures expressed themselves” (UNESCO, 1994:3), the meeting proposed to interpret OUV in thematic instead of typological frameworks. The experts identified some exemplary thematic areas, such as ‘human coexistence with the land’, ‘human beings in society’ or ‘human beings in relation to life and death’, to “be considered in their broad anthropological context through time” (UNESCO 1998:14). This particular recommendation was seminal in explicitly establishing an approach to assess OUV that was based on the awareness of the diversity and incomparability of local cultural heritage values. Its spirit was further reiterated in the conclusions of the Conference ‘Linking Universal and Local Values: Managing a sustainable future for World Heritage’ in Amsterdam in 2003 which emphasized “that universal and local values are part of a continuum, not a hierarchy, and should not be separated” (Merode et al. 2004:166).

Universality in Diversity

Unfortunately the search for OUV thus initiated, with a strong focus at the local level hardly simplifies listing decisions. It merely strengthens the paradox referred to by the above quoted delegate and already anticipated in the Nara Document, that the World Heritage Committee consisting of national delegates as stakeholders of a global heritage commu-

schen Kategorien zu beurteilen. Zu diesem Zweck identifizierten die Experten einige beispielhafte thematische Kategorien wie ‚menschliche Koexistenz mit dem Land‘, ‚der Mensch in der Gesellschaft‘ oder ‚der Mensch in Bezug zu Leben und Tod‘, die in „ihrer Entwicklung in ihrem breiten anthropologischen Kontext“ bewertet werden sollten (UNESCO 1998:14). Diese Empfehlung war wegweisend, da sie explizit einen Ansatz zur Bewertung und Interpretation von OUV einführte, der aus einem Bewusstsein für kulturelle Vielfalt und die Unvergleichbarkeit lokaler kultureller Werte entstanden ist. Die Geisteshaltung dieser Empfehlung wurde ebenfalls in einer 2003 folgenden Erklärung der Konferenz ‚Linking Universal and Local Values: Managing a sustainable future for World Heritage‘ aufgegriffen. Sie besagte, „dass universelle und lokale Werte Teil eines Kontinuums und nicht einer Hierarchie sind und deshalb nicht voneinander getrennt werden sollten“ (Merode et al. 2004:166).

Universalität in Vielfalt

Leider führt aber die durch diese Empfehlungen initiierte Suche nach OUV auf lokaler Ebene kaum zu einer Vereinfachung der Nominierungsentscheidungen. Im Gegenteil, ein Fokus auf die lokale Ebene verstärkt vielmehr das Paradoxon, auf das durch den eingangs zitierten Delegierten verwiesen und das bereits im Nara Dokument vorweggenommen wurde. Das Paradoxon bildet sich dadurch, dass Delegierte von Nationalstaaten, die gemeinsam eine globale Welterbegemeinschaft bilden, Stätten von herausragendem universellem Wert, auf Basis von Werten, die von Menschen national oder lokal interpretiert wurden, auf eine globale Liste einschreiben. Die Delegierten, deren Pflicht es weiterhin ist, zu begründen, warum die herausragenden universellen Werte, die von den Bürgern eines Staates beschrieben werden eher für eine Nominierung geeignet sind als die herausragenden universellen Werte der Bewohner eines anderen Staates, sehen sich einem schwerwiegenden Dilemma gegenüber gestellt. Und bislang scheint dafür keine Lösung in Sicht. Oder gibt es doch eine?

Die Debatte über OUV lebte erneut während der 28. Sitzung

nity inscribes sites of OUV on the basis of values interpreted locally and nationally by people. The delegates, in their duty to justify why some outstanding universal values described by the citizens of one particular nation are more worthy of inscription than the outstanding universal values presented by another, face a major dilemma. And so far, there is no solution in sight. Or is there?

The debate on OUV reemerged during the 28th session of the World Heritage Committee in Suzhou, reactivated by two parallel developments, an intense discussion on working methods of the Committee (in its struggle to improve the credibility and representativeness of the list) and the request of the Committee to discuss the relation of the World Heritage Convention and the 2003 Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage (UNESCO 2003). The latter – although adopting some important aspects of the World Heritage Convention including the listing process – deliberately rejected the concept of OUV by deciding to list representative heritage instead of heritage of OUV. But whether ‘representative’ is a term that indeed simplifies listing decisions has yet to be proven.

Some experts involved in the drafting of the 2003 Convention even considered this new approach to listing a “corrective to the World Heritage List” (Kurin 2004:69), which was perceived as having no opportunity to “really do its job of preserving cultural diversity without giving equal attention to its two basic ingredients, namely the tangible heritage and the intangible heritage” (Aikawa 2004:145). One might have preferred to speak of an addition rather than a corrective to the World Heritage Convention, as obviously the focus on intangible cultural heritage will be equally incapable to safeguard the complete range of cultural diversity. If the aim is indeed to preserve the cultural diversity of human heritage – which initially was not envisaged by the 1972 Convention – one would best combine both Conventions and also take movable heritage on board which is not yet represented in either of them. Would OUV be an appropriate term for such a combined treaty?

des Welterbekomitees in Suzhou auf, wo sie durch zwei parallele Entwicklungen reaktiviert wurde: eine intensive Diskussion über die Arbeitsmethoden des Komitees (in seinen verzweifelten Bemühungen, die Glaubwürdigkeit und Repräsentativität der Liste zu stärken) sowie das Ansinnen des Komitees, die Beziehung zwischen der Welterbekonvention und der Konvention zum Schutz des Immateriellen Kulturellen Erbes (UNESCO 2003) zu diskutieren. Die Autoren der letztgenannten Konvention haben ganz bewusst den Ausdruck OUV vermieden, obgleich viele andere Aspekte nach dem Vorbild der Welterbekonvention übernommen wurden und sich zugunsten der Nominierung von repräsentativem Erbe entschieden. Ob der Begriff ‚repräsentativ‘ in der Umsetzung einfacher zu handhaben sein wird, muss erst noch bewiesen werden.

Einige Experten, die am Entwurf der Konvention von 2003 beteiligt waren, bezeichneten den neuen Ansatz als „a corrective to the World Heritage List“ (Kurin 2004:69). In dieser Liste wurde keine Möglichkeit gesehen „die kulturelle Vielfalt wirklich zu wahren, ohne den beiden dafür wichtigen Komponenten, dem materiellen und dem immateriellen Erbe, die gleiche Aufmerksamkeit zu widmen“ (Aikawa 2004:145). Es wäre sicherlich zu bevorzugen gewesen von einer Addition statt einer Korrektur zu sprechen, insbesondere da auch die Konzentration auf immaterielles Kulturerbe vergleichbar ungeeignet scheint, die gesamte Reichweite der kulturellen Vielfalt menschlicher Ausdrucksformen zu erfassen. Wenn es wirklich Ziel ist, die gesamte Vielfalt des menschlichen Erbes zu erhalten – was aber von der 1972er Konvention ursprünglich nicht beabsichtigt wurde – würde man am Besten beide Konventionen miteinander verbinden und zusätzlich bewegliches Kulturgut hinzufügen, das bislang in keiner der beiden erfasst ist. Aber wäre OUV ein angemessener Ausdruck für eine solche kombinierte Konvention?

Von den Diskussionen des Komitees in Suzhou angeregt, hat Russland angeboten ein Expertentreffen zu OUV auszurichten, das im April 2005 in Kasan stattgefunden hat. Die Empfehlungen, ein umfangreiches sechsseitiges Dokument, und

Encouraged by the Committee discussions in Suzhou, Russia offered to host a special expert meeting on OUV that took place in Kasan in April 2005. The issues raised and recommendations drafted by this meeting – an extensive six page document (UNESCO 2005b) – were debated during the 29th Committee session in Durban. The delegates, who had somehow hoped they would be presented with unambiguous guidance on how to define OUV in terms of the listing process, found themselves confronted with the relative self-evidence: a reference to the definition of OUV given in the most recent revision of the Operational Guidelines (UNESCO 2005c:par. 49), the statement that OUV is given substance by the ten criteria defined and that the perception of OUV has evolved over time and “will continue to evolve to accommodate changing perceptions and interpretations of heritage” (UNESCO 2005b:par. 7ff.). The last point was also emphasized by the rapporteur of the Kasan Meeting, who in his brief introduction of the conclusions added that the experts deliberately decided not to draft a fixed definition of OUV as this would potentially prevent the dynamic evolution of the concept. The only pragmatic help offered was the special note that the changing perception and application of the concept is well demonstrated by past Committee decisions and that the corpus of these decisions forms the corporate memory of the Committee which could be referred to for future judgments (Ibid:par. 7g). In reference to a corpus of past decisions it was suggested to counteract the short-term memory of the Committee that was repeatedly criticized in its last meetings.

The discussion of the recommendations which followed was certainly a highlight of World Heritage Committee debates, being controversial but at the same time being held in the spirit to interpret OUV as asserting cultural diversity, as leading from I-identity to we-identity as one delegate put it. It focused on two major questions: first, whether there is need to define OUV in a more detailed manner than the definition currently provided by the Operational Guidelines and second, whether further clarification of the concept should be considered an academic, philosophic or pragmatic exercise

die während des Treffens erörterten Sachverhalte wurden anschließend während der 29. Sitzung des Welterbekomitees in Durban diskutiert. Die Delegierten hatten gehofft, dass ihnen eine unmissverständliche Anleitung zur Anwendung des Konzeptes OUV bei Nominierungen vorgestellt würde. Stattdessen fanden sie sich mit relativen Selbstverständlichkeiten konfrontiert: einem Verweis auf die Definition, die für OUV in den aktuellen Verfahrensrichtlinien gegeben wird (UNESCO 2005c:Art. 49), der Aussage, dass dem Konzept OUV durch die zehn Nominierungskriterien Inhalt verliehen wird und dass sich die Wahrnehmung von OUV im Laufe der Zeit entwickelt hat und weiterhin entwickeln wird mit den Worten der Experten: „[it] will continue to evolve to accommodate changing perceptions and interpretations of heritage“ (UNESCO 2005b:Art. 7ff.). Dieser letzte Aspekt wurde zusätzlich durch den Protokollanten des Kasan Treffens hervorgehoben, der in seiner kurzen Erläuterung der Ergebnisse betonte, dass die Experten sich mit Absicht dagegen entschieden hatten, eine genaue Definition zu erarbeiten, weil eine solche die weitere dynamische Entwicklung des Konzeptes behindern könnte. Pragmatische Hilfestellung wurde von den Experten lediglich in Form der besonderen Empfehlung gegeben, dass das Konzept OUV durch die zuvor getroffenen Komitee-Entscheidungen gut dargelegt werde und dass eine Sammlung dieser Entscheidungen ein gemeinsames Gedächtnis des Komitees bildet, auf das auch in zukünftigen Entscheidungen Bezug genommen werden sollte (Ibid: Art. 7g). Mit Bezug auf vorherige Entscheidungen wurde angeregt, dem immer kürzeren Gedächtnis des Komitees, das häufig während der letzten Sitzungen kritisiert wurde, entgegen zu wirken.

Die folgende Diskussion der Empfehlungen aus Kasan war zweifellos ein Höhepunkt unter den Debatten des Welterbekomitees; kontrovers aber gleichzeitig durch die gemeinsame Idee beflügelt, OUV als einen Ausdruck zu interpretieren, der kulturelle Vielfalt unterstreicht oder von einer ich-bezogenen zu einer wir-bezogenen Identität führt, wie ein Delegierter es ausdrückte. Die Diskussion konzentrierte sich auf zwei Kernfragen: erstens, ob es notwendig ist, den Ausdruck OUV genauer zu definieren als bislang in den Verfahrensrichtlinien

and therefore requested from scholars or experts or whether it should be perceived as a political concept and discussed in an intergovernmental committee.

The debate was indeed enriching and almost created a sense of common identity in the Committee itself – a desirable condition for future interpretation. There was a broad agreement that the discussion on OUV shall not stop but the discussion remained indistinct on what level further immediate initiatives should be taken. In consequence the Committee decided to enter another in-depth discussion on this and other questions of subsequent strategies during its next meeting. Thereby the opposing calls for action and for caution seemed reconciled. And perhaps the discussion will further be stimulated by yet another new Convention at that time, the Convention for the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions. Perhaps in the light of this new Convention the Committee will not only become conscious that the acknowledgement of OUV can be a valuable contribution to the protection of cultural diversity but also that OUV itself might be nothing else than the complete representation of cultural diversity and might need to be defined and understood as such.

The Universal is the Particular and the Particular is the Universal

OUV as the complete representation of cultural diversity – what does that mean? It means that in a literal but also holistic sense only the sum of its parts, the compilation of the vast entirety of heritage values can indeed be called universal. Arguing on the basis of this assumption, universal value is equivalent to the broad variety of dynamic concepts applied to attribute heritage value. Heritage of universal value is everything that people value as their heritage or inheritance, which constantly changes, as the perception and interpretation of heritage changes. In brief, OUV is all values and thereby is an inevitably global concept. OUV itself could possibly be used as an equivalent to “world heritage of mankind as a whole” (UNESCO 1972:preamble), the universe being the solely universal.

erfolgt und zweitens, ob die weitere Klärung des Konzeptes als eine akademische, philosophische oder pragmatische Aufgabe betrachtet wird, die infolge dessen an Gelehrte oder Experten herangetragen wird, oder ob es sich um ein politisches Konzept handelt, das in einem zwischenstaatlichen Gremium diskutiert werden muss.

Die Debatte war sicherlich bereichernd and konnte beinahe so etwas wie eine gemeinsame Identität des Komitees herstellen, die für zukünftige Interpretationsprozesse eine doch sehr wünschenswerte Voraussetzung wäre. Zudem gab es breite Übereinstimmung, dass die Diskussion über OUV nicht beendet werden sollte, aber es konnte nicht geklärt werden, welche weiteren Initiativen nun unmittelbar folgen sollten. Konsequenterweise entschied das Komitee daher zunächst einmal, die Diskussion in der gebotenen Breite während des nächsten Treffens fortzusetzen und dann über weitere Folgemaßnahmen zu entscheiden. Nur in diesem Sinne, so scheint es, konnten die gegenläufigen Aufrufe zu sofortigem Handeln und zu mehr Bedacht vereint werden. Und eventuell wird die Diskussion zu diesem Zeitpunkt von einer weiteren Konvention inspiriert, der Konvention zum Schutz und zur Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen. Vielleicht wird es dem Komitee auch in Anbetracht dieser neuen Konvention bewusst werden, dass die Zuschreibung von ‚herausragenden universellen Werten‘ einen wertvollen Beitrag zum Schutz kultureller Vielfalt leisten kann und dass das Konzept OUV nichts anderes als die vollständige Verkörperung der kulturellen Vielfalt ist und als solche definiert und verstanden werden könnte.

Das Universelle ist das Spezielle und das Spezielle ist das Universelle

Was soll nun die Formulierung ‚OUV als die vollständige Verkörperung der kulturellen Vielfalt‘ bedeuten? Es bedeutet, dass in einem wörtlichen und zugleich holistischen Sinn nur die Summe der Teile, die Kompilation der unermesslichen Gesamtheit der kulturellen Werte als wirklich universell bezeichnet werden kann. Argumentiert man auf dieser Basis weiter, dann ist universeller Wert gleichbedeutend mit der

In consequence the particular heritage expressions and manifestations aimed to be listed in the framework of an international convention would need to be considered either incapable to demonstrate OUV – as they are only specific parts of the entirety – or pars pro toto, all bear OUV since the concept is dependant on the accumulation of every single one of its manifold aspects.

In both cases, the quest to identify particular heritage sites to meet the concept of universal value – in opposition to others who don't – seems problematic. But does the Convention indeed force the Committee to apply the concept of OUV as the major benchmark for World Heritage listing? When aiming to recognize cultural diversity it might be worthwhile to list values of outstanding particularity, to seek the distinct instead of the universal, values that are included in the OUV reflected by the complete list. That would be the theoretical framework for what the Committee seems to have already practised in most of its listing decisions. In such a case OUV would be, or at least would aim to be, the entirety, the World Heritage List as such. It is this list – not only the heritage inscribed on it – that we pass on to future generations as a testimony of what we considered to best reflect our global heritage diversity over time.

But what could be criteria to identify particularity or outstanding particular value? Interestingly enough, if one reads through the current 10 criteria while thinking of something particularly distinctive rather than something universal, they still make perfect sense. Perhaps a one sentence addition to the paragraph 49 of the current Operational Guidelines stating that ‘outstanding universal value is understood as the entirety of human cultural expressions and reflected by the multiplicity of particular features and concepts constructing human cultural diversity and heritage values’ could solve the dilemma. At that moment however OUV would loose its benchmark character and a consistent strategy for listing decisions would nevertheless or even more urgently be needed.

unbegrenzten Mannigfaltigkeit dynamischer Konzepte, die zur Bewertung von Kulturerbe herangezogen werden. Erbe von universellem Wert ist alles, was Menschen als ihr Erbe, als ihre Erbschaft wertschätzen und verändert sich demnach ständig, wie sich auch die Wahrnehmung und Interpretation des Erbes ändert. Kurz und knapp, OUV ist die Gesamtheit aller Werte und könnte sogar als Äquivalent zu „world heritage of mankind as a whole“ (UNESCO 1972:Präambel) verstanden werden, das Universum als das einzig Universelle.

Daraus folgt, dass die speziellen Ausdrucksformen und Manifestationen des Erbes, die im Rahmen von internationalen Konventionen ausgezeichnet werden sollen, entweder nicht in der Lage sind OUV darzustellen, da sie immer nur ein Teil des Ganzen sind, oder das gemäß einem pars pro toto Verständnis alle gleichermaßen von OUV sind, weil das Konzept zwingend auf die Ansammlung jedes einzelnen seiner mannigfaltigen Aspekte angewiesen ist.

In beiden Fällen bleibt die Suche nach Stätten die dem Konzept des universellen Wertes entsprechen, in Abgrenzung zu anderen die dieses nicht tun, sehr problematisch. Aber zwingt die Konvention das Komitee überhaupt dazu das Konzept OUV als Bezugswert der Nominierungsentscheidung anzuwenden? In der Bemühung, kulturelle Vielfalt durch die Liste zu würdigen, könnte es äußerst erstrebenswert sein, das Spezielle, das Partikulare anstatt das Universelle zu suchen, das ja durch die Gesamtheit der auf der Liste gesammelten Stätten Ausdruck findet. Dieser Ansatz wäre gleichzeitig das theoretische Fundament der Praxis, die das Komitee bereits seit langem in vielen seiner Nominierungsentscheidungen umzusetzen scheint. OUV wäre in diesem Fall die Gesamtheit, die Welterbeliste selbst – oder wäre zumindest bestrebt, es zu sein. Es ist diese Liste – und nicht nur das Erbe, das sie enthält – die wir künftigen Generationen als Zeugnis dessen weitergeben, von dem wir glauben, dass es unser Welterbe in seiner Vielfalt am besten widerspiegelt.

Was aber könnten Kriterien zur Identifizierung von Partikularität oder vielmehr herausragendem speziellen Wert sein?

Outlook

The author feels that a site to be nominated as World Heritage needs to match three concepts: eligibility, manageability and credibility. OUV currently influences the interpretation and confirmation of two of them, eligibility and credibility. But all three could indeed be interpreted without reference to this paradox concept.

The author would like to sketch a listing decision process successively evaluating these conditions while focusing on particular values. Eligibility can be assessed in terms of the present and future nomination criteria and confirmed by comparative analysis. However, the comparative analysis would require a different focus, not seeking the best of its kind but for the site which best helps to illustrate one particular value concept.

Manageability is proven by a well working management system or a convincing management plan. The critical issue remaining is credibility and to the author in the process of heritage evaluation credibility is evaluated with aid of the concepts of 'authenticity' and 'integrity'. These concepts if used as primary benchmarks for the selection of world heritage would be of much higher credibility – and might lead the list to much higher credibility – than the paradox claim for outstanding universal value.

Es ist interessant festzustellen, dass die aktuellen zehn Nominierungskriterien, die sich auf ein spezielles anstatt eines universellen Wertkonzeptes konzentrieren, weiterhin vollkommen sinnvoll erscheinen. Vielleicht könnte das gesamte Dilemma durch Anfügung eines einzigen Satzes an die aktuelle Definition von OUV in Artikel 49 der Verfahrensrichtlinien gelöst werden. Vorstellbar wäre ein Satz wie: ‚Herausragender universeller Wert wird als die Gesamtheit menschlicher kultureller Ausdrucksformen verstanden, widergespiegelt in der Vielfalt besonderer Merkmale und Konzepte, die die kulturelle Vielfalt der Menschen und das Erbe bestimmen‘. Füge man diesen Satz hinzu würde aber das Konzept OUV seinen Charakter als Bezugswert der Nominierungsentscheidungen verlieren. Dennoch würde weiterhin oder gar umso dringender eine widerspruchsfreie Strategie zur Durchführung der Nominierungsprozesse benötigt.

Ausblick

Die Autorin meint, dass eine Stätte zur Nominierung als Welt-erbestätte, vor allem drei Konzepte erfüllen muss: Wählbarkeit/Eignung, Handhabbarkeit (die Möglichkeit durch gezieltes Management den Erhalt der Stätte zu gewährleisten) und Glaubwürdigkeit. Das Konzept OUV beeinflusst dabei vor allem zwei der drei Kriterien, die Eignung und die Glaubwürdigkeit. Alle drei könnten aber auch ohne Verweis auf dieses paradoxe Konzept beurteilt werden.

Die Autorin möchte hier ansatzweise einen solchen Entscheidungsprozess skizzieren, der die oben genannten Kriterien mit Fokus auf spezielle Werte evaluiert. Die Wählbarkeit bzw. Eignung wird dabei weiterhin durch die derzeitigen oder zukünftigen Nominierungskriterien überprüft und zusätzlich durch vergleichende Analysen bestätigt. Die vergleichenden Analysen müssten jedoch ihren Schwerpunkt verschieben und anstatt wie bisher das Beste des Besten zu suchen, vielmehr jene Stätte finden, mit deren Hilfe ein spezielles Wertekonzept am besten veranschaulicht werden kann.

Die Handhabbarkeit wird in einem zweiten Schritt anhand eines gut funktionierenden Managementsystems oder eines

überzeugenden Managementplanes dargelegt. Der kritische Punkt verbleibt somit bei dem dritten Richtwert der Glaubwürdigkeit, die mit Hilfe der Konzepte ‚Authentizität‘ und ‚Integrität‘ beurteilt werden könnte. Zumindest erscheinen diese beiden Konzepte, wenn man sie zu primären Richtwerten für die Nominierung von Welterbe macht, sehr viel glaubwürdiger und sehr viel eher in der Lage, die Liste zu größerer Glaubwürdigkeit zu führen, als der paradoxe Anspruch des herausragenden universellen Wertes.

Literatur / References

- Aikawa, N., An historical overview of the preparation of the UNESCO International Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, in: *Museum International* 56, 137-149, 2004
- Jokilehto, J., *World Heritage: Defining the outstanding universal value*. Paper prepared for an ICOMOS meeting in Bergen, unpublished, 2004
- Kurin, R., Safeguarding intangible cultural heritage in the 2003 UNESCO Convention: a critical appraisal, in: *Museum International* 56, 66-77, 2004
- Larsen, K. E., (Hrsg.), *Nara Conference on Authenticity in relation to the World Heritage Convention, Nara, Japan 1-6 November 1994, Trondheim 1995*
- Larsen, K. E und Marstein, N., (Hrsg.), *Conference on authenticity in relation to the World Heritage Convention, preparatory workshop in Bergen, Norway, 31 January - 2 February 1994, Bergen 1994*
- Lemaire, R. und Stovel, H. (Hrsg.), *Nara Document on Authenticity, in: Nara Conference on Authenticity in relation to the World Heritage Convention, Nara, Japan 1-6 November 1994, xxi-xxv, Trondheim 1994*
- Merode, E. de; Smeets, R. und Westrik, C., *Linking Universal and Local Values: Managing a sustainable future for World Heritage*, in: *World Heritage papers*, no. 13, Paris 2004
- Titchen, S., *On the construction of outstanding universal value - UNESCO's World Heritage Convention and the identification and assessment of cultural places for inclusion in the World Heritage List*, PhD Thesis, Canberra 1995 (unpublished)
- Titchen, S., *On the construction of 'outstanding universal value': Some comments on the implementation of the 1972 UNESCO World Heritage Convention*, in: *Conservation and management of archaeological sites*, 1/1996, 235-242, 1996
- UNESCO, United Nations Educational, Cultural and Scientific Organization, *Special committee of governmental experts to prepare a draft convention and a draft recommendation to member states concerning the protection of monuments, groups of buildings and sites: drafting committee, SHC.72/CONF.37/RED/1 04/1972, Paris 1972*
- UNESCO, *Draft amendment submitted by the delegation of United Kingdom, SHC.72/CONF.37/DR.10 10/04/1972, Paris 1972a*
- UNESCO, *Draft amendment submitted by 1 delegation: Nigeria (article 1), SHC.72/CONF.37/DR.9 10/04/1972, Paris 1972b*
- UNESCO, *Final Report, First Session, UNESCO, Paris 1977, 27 June - 1 July CC-77/CONF.001/9 17/10/77, Paris 1977*
- UNESCO, *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention (1), Doc. No. CC-77/CONF.001/8 Rev. 20/10/77, Paris 1977a*
- UNESCO, *Expert Meeting on the „Global Strategy“ and thematic studies for a representative World Heritage List, 20-22 June 1994, WHC-94/CONF.003/INF.6 13/10/94, Paris 1994*

UNESCO, Report World Heritage Global Strategy natural and cultural heritage expert meeting, 25-29/03/98, Paris 1998

UNESCO, Convention for the safeguarding of the intangible cultural heritage, MISC/2003/CLT/CH/14 17/10/03, Paris 2003

UNESCO, Recommendations of the special meeting of experts on outstanding universal value. Kasan, Russian Federation, 10 April 2005, WHC-05/29.COM/9, Paris 2005

UNESCO, Appendix 2 to the preliminary report of the Director-General containing two preliminary drafts of a convention on the protection of the diversity of cultural contents and artistic expressions, CLT/CPD/ 2005/CONF.203/6-Add. 29/04/05, Paris 2005

UNESCO, Oral report of the rapporteur Mr. Artur Wilczynski at the closing of the third session of the intergovernmental meeting of experts on the draft convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions, 03/06/05, Paris 2005

Auf der Suche nach Werten – Die UNESCO-Konventionen zum materiellen und immateriellen Erbe

In einer modernen Welt, in der überlieferte Schätze und Bräuche rasant verloren gehen, ist das Thema ‚Werte‘ hochaktuell. Menschen verlieren ein Gefühl für das Dauerhafte, Verlässliche und ‚Wahre‘. Gegen den Verlust von kulturellen und natürlichen Kostbarkeiten, gegen eine einseitige Interpretation dieses Erbes und damit gegen eine Auflösung der Bindungen zwischen Menschen von gestern, heute und morgen schuf die UNESCO ihre Erbekonventionen. Sie fördern gegenseitigen Respekt und ein globales Gemeinschaftsgefühl. Dadurch setzen sie (moderne) Standards – und schaffen selbst Werte (Turtinen 2000).

Das Internationale Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt wurde 1972 verabschiedet. Es zielt auf den Schutz langlebiger Zeugen der Menschheitsgeschichte und ihrer Umgebung. Beeinflusst durch seinen offensichtlichen Erfolg, wurde 2003 die Konvention zur Erhaltung des immateriellen Erbes verabschiedet. Sie betrifft Bräuche, die früher als Folklore, Traditionen und Rituale bezeichnet wurden und feiert die Vielfalt der Völker.

Beide Konventionen sind geprägt von modernen Begriffen und versuchen, die Welt dementsprechend zu strukturieren. Diese vielfältige Strukturierung wird im Folgenden durch vier (moderne) Begriffe verdeutlicht. ‚Kultur‘ und ‚Erbe‘ sind für beide Konventionen wesentlich. ‚Authentizität‘ betrifft hauptsächlich Welterbe, ‚Identität‘ hauptsächlich immaterielles Erbe. Diese Begriffe zeigen, wie Auslegungen entwickelt und wie Werte eingeführt werden.

Zunächst aber muss der unterschiedliche Rahmen der beiden Konventionen geklärt werden. Es wird oft behauptet, dass eine Unterscheidung zwischen materiell und immateriell nicht viel Sinn ergibt. Aber es handelt sich nicht um eine Trennung

Looking for Values – The UNESCO Heritage Conventions Concerning Tangible and Intangible Heritage

In a modern world, in which inherited treasures and customs are rapidly lost, the topic of ‚values‘ is highly significant. People lose the feeling of what is actually lasting, reliable and ‚true‘. Intended to prevent this loss of cultural and natural resources, to prevent a one-sided interpretation of heritage, and thereby to prevent the dissolution of ties between people of yesterday, today and tomorrow, UNESCO created its heritage conventions. They promote mutual respect and a global collective feeling; thus setting (modern) standards – and values themselves (Turtinen 2000).

The Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage was adopted in 1972. It aims at the protection of long-lasting witnesses of the characteristics of humanity and its surroundings. Influenced by its evident success, the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage was adopted in 2003. It designates practices which were formerly known as folklore, traditions and rituals, and it celebrates the diversity of people.

Both conventions are predisposed by modern concepts, and they try to structure the world accordingly. This multifaceted structuring shall be portrayed by ‚four (modern) concepts. ‚Culture‘ and ‚Heritage‘ are essential for both conventions. ‚Authenticity‘ is relevant mainly for World Heritage, while ‚Identity‘ concerns intangible heritage. These terms reveal how concepts are developed, and thus, how values are established.

However, the different scope of the two conventions needs to be clarified. It is still often discussed that a distinction between tangible and intangible does not make much sense. It is not the separation between a monument and its aura. It is a distinction between outstanding properties and representative customs.

eines Denkmals von seiner Aura. Es ist eine Unterscheidung zwischen außergewöhnlichen Stätten und repräsentativen Bräuchen.

Die Welterbekonvention betrifft Werte, die in erbauten oder ‚natürlich‘ gewachsenen Stätten verkörpert werden. Außerordentliche Beispiele werden als wertvoller als andere Güter angesehen. Erbe von ‚universellem‘ Interesse wird hierarchisch bewertet. Im Gegensatz dazu erfasst die Konvention zum immateriellen Erbe Darbietungen von Menschen, die ihnen ein Gefühl von Identität und Kontinuität geben. Dieser Ansatz respektiert den Willen der Brauchtumsträger und geht von einer prinzipiellen Gleichwertigkeit ihrer Ausdrucksformen aus. Bedrohte Beispiele werden als repräsentativ aufgelistet, doch beinhaltet dies keinen höheren Wert in Bezug auf nicht aufgeführte Bräuche. Bildlicher ausgedrückt, versuchen beide Konventionen unterschiedliche Fragen zur Menschheit zu beantworten. Welterbe umfasst Fragen wie: Wer sind wir? Was haben wir bisher erreicht? Was können wir tun, um Zeugnisse des Lebens auf unserer Erde zu erhalten? Immaterielles Erbe umfasst Fragen wie: Was sind respektierte und respektvolle Beispiele der Menschheit? Was können wir tun, um unsere Vielfalt zu erhalten?

In diesen Versuchen, die Menschheit zu verstehen, veranschaulichen beide Konventionen die Autorität der UNESCO als eine zwischenstaatliche Organisation, als ein globaler Vermittler. Dabei vermitteln sie hauptsächlich kulturelle Kriterien und versinnbildlichen eine kulturelle Kategorisierung der Welt.

Charakterisierung von Kultur durch die UNESCO ist weitgehend positiv. Als Quelle von Kreativität und Inspiration wird sie in den Mittelpunkt des Lebens gesetzt; ohne sie können menschliche Aktivitäten nicht verstanden werden (Cuéllar 1995). Zunehmend betont wird ihre innere Dynamik. Kulturen werden immer mehr als fragmentartige, sich miteinander austauschende lose Einheiten verstanden. Da sie unterschiedliche Wertemuster enthalten, wie soziale, politische, religiöse oder individualistische Werte, verschaffen sie nicht automa-

The World Heritage Convention covers values incarnated in constructed or ‚naturally‘ grown properties. Extraordinary features are ranked above less precious goods. An expert committee verifies whether that is the case. Altogether, this is a top-down approach towards heritage of ‚universal‘ interest. By contrast, the Intangible Heritage Convention covers demonstrations performed by people, expressing a sense of identity and continuity. Respecting the will of tradition-bearers, this is a bottom-up approach. Threatened examples are listed as being representative; this does not imply a higher value with regard to non-listed practices. More figuratively speaking, both conventions try to answer different questions about humanity. World Heritage helps to answer questions like: who are we? What have we done so far? What can we do to maintain witnesses of life on earth? Intangible heritage helps to answer questions like: what are respected and respectful examples of humanity? What can we do to maintain our diversity?

In these attempts to understand humanity, both conventions exemplify UNESCO's authority as an intergovernmental organisation, as a global mediator. They promote mainly cultural criteria, expressing hence a cultural categorization of the world.

UNESCO's characterization of culture is broadly positive. Seen as a source of creativity and inspiration, it is set at the centre of life; without it, human actions cannot be understood (Cuéllar 1995). Steadily emphasised is its inner dynamics. Cultures are seen more and more as fragmented, exchanging entities. As they embed different value patterns, like social, political, religious or individualistic values, they cannot automatically provide meaning. They offer choices, not set answers.

To avoid cultural relativism, UNESCO sets a universal standard behind its appreciation of ‚all‘ cultures; above all, the recognition of human rights. Respect towards others is essential for oneself to be respected. This definition rejects elitism, but at the same time, it is an idealistic, optimistic and thus

tisch Bedeutung. Sie bieten Wahlmöglichkeiten, keine festen Antworten.

Gegen die Gefahr eines kulturellen Relativismus setzt die UNESCO einen universellen Standard hinter ihre Wertschätzung ‚aller‘ Kulturen, vor allem die Beachtung der Menschenrechte. Respekt gegenüber anderen ist wesentlich, um selbst respektiert zu werden. Diese Definition verwirft zunächst Elitedenken. Doch es ist selbst ein idealistischer, optimistischer und deswegen Werte setzender Ansatz: „UNESCO ist tatsächlich ein machtvoller Produzent von Kultur und ein höchst einflussreicher Spieler, dazu fähig, Bedingungen, Probleme und Lösungen zu definieren und auszuarbeiten, und demnach die Interessen und gewünschten Aktivitäten von anderen zu entwerfen, besonders von den Nationalstaaten. Kultur ist nicht nur eine Frage von Bedeutungsfestlegung in einem kommunikativen Sinn, sondern auch von der Ausübung von Macht“ (Turtinen 2000)[Übersetzung durch den Autor].

Eine machtvolle Standardisierung in diesem Sinne spiegelt sich in beiden Erbekonventionen. Erstens beurteilen sie (nur) bestimmte Charakteristika von Kultur(en) als erhaltenswert, obwohl sie eine Wertschätzung von Kultur im allgemeinen betonen, und enthüllen dadurch einen universalistischen, autoritären Standard. Zweitens aber verlangt die UNESCO im Falle der Welterbekonvention von jedem Mitgliedsstaat, sein eigenes nominiertes Erbe als gleichwertig mit den ausgezeichneten Stätten ‚der anderen‘ anzusehen. Im Falle der Konvention zum immateriellen Erbe wird jeder Brauch, der der Definition von Artikel 2 entspricht, als gleichwertig angesehen, ob nominiert oder nicht. Beide Fälle erlauben also keine elitäre oder feindliche Interpretation zwischen den Nationalstaaten. Drittens antworten beide Konventionen auf die Fragmentierung von Lebensstilen. Der Auseinanderfall von Kulturen wird als eine vorherrschende, oft bedrohliche Realität angesehen. Neue Antworten werden benötigt, aber sie werden häufig in altem Gewand bevorzugt, aus dem ‚Herzen‘ einer Kultur entstammend. Dementsprechend betonen beide Konventionen den Wert althergebrachter Einheiten. An dieser Stelle wird der Begriff von ‚Erbe‘ wesentlich.

value-setting approach itself: “UNESCO is indeed a powerful producer of culture, and a highly influential actor, capable of defining and framing conditions, problems, and solutions, and thus framing the interests and desired actions of others, especially those of the nation-states. Culture is not only a question of meaning-making in a communicative sense, but also of exercising power” (Turtinen 2000).

A powerful standard-setting in this sense is reflected by the heritage conventions. Firstly, although they highlight an appreciation of culture in general, they value (only) certain characteristics of culture(s) as worthy to be protected, which reveals a universalistic, authoritative standard. Secondly yet, in the case of the World Heritage Convention, UNESCO requests each member state to see its own nominated heritage as being equal with the listed properties of ‘the others’. In the case of the Intangible Cultural Heritage Convention, every custom as defined in Article 2 is seen to have the same value, whether listed or not. Both cases reject any elitist or hostile interpretation between the states. Thirdly, both conventions answer to the fragmentation of life styles. The breaking into pieces of cultures is seen to be a prevailing, often threatening reality. New answers are required, but they are frequently preferred in a well-known, old guise, arising out of a ‘core’ of a culture. Accordingly, the conventions highlight the value of transmitted objects and rites. At this point, the concept of ‘heritage’ becomes decisive.

Initial stages of ‘heritage’ existed before modern times; e.g. they can be seen in the worship of religious relics. However, “heritage today is more substantial, more secular, and more social” (Lowenthal 2003:14), and it is more successful than ever before. It is seen as a necessary self-assurance: “the having, creating and caring for heritage is, in a sense, a basic social need” (Mason and Torre 2000:166). One can speak of a “socio-cultural construction” (ibid.) of heritage. Heritage is something which is significant for a group in a certain way. This is an early insight of UNESCO and surely the reason for both conventions. But a special appreciation is almost all that can be said about its general aspects.

Erste Ansätze zu ‚Erbe‘ gab es vor der Moderne, z.B. können sie in der Verehrung religiöser Reliquien gesehen werden. Heute aber „ist Erbe substantieller, säkularer und sozialer“ (Lowenthal 2003:14) sowie erfolgreicher als jemals zuvor. Es wird als notwendige Selbstversicherung angesehen: „der Besitz, die Schaffung und die Pflege von Erbe ist in gewissem Sinne ein grundlegendes soziales Bedürfnis“ (Mason und Torre 2000:166). Anders ausgedrückt kann man von einer „soziokulturellen Konstruktion“ (ibid.) von Erbe sprechen. Erbe ist etwas, das auf bestimmte Weise für eine Gruppe bedeutsam ist. Das ist eine frühe Erkenntnis der UNESCO und sicherlich ein Grund für beide Konventionen. Aber eine spezielle Wertschätzung ist fast alles, was über seinen Charakter im Allgemeinen gesagt werden kann.

Grund ist ein begriffliches Problem. Es gibt keinen Standard für Objekte von Erbe, „Erbe spottet heute jeder Definition“ (Lowenthal 2003:94). Was ist ein seltener Schatz und was ein zufälliges Überbleibsel? Diese Unbestimmtheit wird im Falle des Welterbes immer offensichtlicher. Obwohl die Konvention und ihre Leitlinien Kriterien aufzählen, scheint der definitive Ausschluss bestimmter Arten von Stätten unmöglich. Die Liste wächst in unvorhergesehener Schnelligkeit. Häufige Neudefinierungen von (Welt-)Erbe werden von der UNESCO unterstützt und in ständigen Änderungen der Richtlinien nachvollzogen.

Dies folgt einem generellen Trend, den Begriff von Erbe auszudehnen: „Drei Dimensionen seiner Erweiterung verdienen Beachtung: vom Elitären zum Alltäglichen; von dem aus alter Zeit Stammenden zu dem erst kürzlich Geschehenen; und vom Materiellen zum Immateriellen“ (Lowenthal 2003:14). In den sechzig Jahren ihrer Existenz förderte UNESCO diese Erweiterungen. Besonders die kürzliche ‚Entdeckung‘ des immateriellen Erbes wird weitgehend unterstützt, wie die Verabschiedung der Konvention zum immateriellen Erbe verdeutlicht.

Dieser unbestimmte Rahmen deutet bereits an, dass Erbe weit davon entfernt ist, ein „wertfreies“ (Lowenthal 2003:122) Un-

The reason is a conceptual problem. There is no standard of heritage objects, “heritage today all but defies definition” (Lowenthal 2003:94). What is a rare treasure and what is a random left-over? This vagueness becomes evident in the case of World Heritage. Even though the Convention and its Operational Guidelines enumerate criteria, it turns out to be difficult to definitely exclude special types of properties. The list is growing at an unforeseen pace. Frequent re-definitions of (World) heritage, which are actually supported by UNESCO, can be observed in constant changes to the guidelines.

This follows a general trend of broadening the concept of heritage: “Three dimensions of its enlargement merit attention: from the elite and grand to the vernacular and everyday; from the remote to the recent; and from the material to the intangible” (Lowenthal 2003:14). In the sixty years of its existence, UNESCO promoted these enlargements. Particularly, the recent ‘discovery’ of intangible heritage is highly supported, as illustrates the adoption of the Intangible Heritage Convention.

The broad scope implies that heritage is far away from being a “value-free” (Lowenthal 2003:122) enterprise. It is about emotional symbols, a statement of devotion and often enough, it implies confrontation. This has severe consequences to the conventions. If heritage depends on subjective fondness, how can a mediator like UNESCO set ‘objective’ criteria? Indeed, in the case of the World Heritage Convention, national heritage affection came into conflict with international interests. Items which were decisive for the self-assurance of one people were preferred to be repressed or forgotten by others.

It seems evident that UNESCO’s aim cannot be to erase this essential affection to symbols. The goal can only be to smooth down hostile or discriminating interpretations, to give ‘old’ heritage a ‘new’ meaning. ‘Own’ heritage needs to be seen in a different, embracing context. National heritage needs to be transformed into global heritage. The ‘standard’ of UNESCO heritage is, then, the willingness of member

ternehmen zu sein. Es geht um emotionsgeladene Symbole, um eine bewusste Hingabe und oft genug um Konfrontation. Das bedeutet gewichtige Konsequenzen für die Konventionen. Wenn Erbe von subjektiver Zuneigung abhängig ist, wie kann ein Vermittler wie die UNESCO ‚objektive‘ Kriterien aufstellen? Im Falle der Welterbekonvention kam tatsächlich Begeisterung für nationales Erbe in Konflikt mit internationalen Interessen. Stätten, die für das Selbstverständnis eines Volkes entscheidend waren, würden von anderen Gruppen lieber verdrängt oder vergessen.

Ziel der UNESCO kann es sicherlich nicht sein, diese entscheidende Zuneigung zu Symbolen auslöschen zu wollen. Ziel kann nur sein, feindliche oder diskriminierende Interpretationen zu glätten, ‚altem‘ Erbe eine ‚neue‘ Bedeutung zu geben. Das ‚eigene‘ Erbe muss in ‚globales‘ Erbe verwandelt werden. Der ‚Standard‘ des UNESCO Erbes ist dann der Wille der Mitgliedsstaaten, ihre nationalen Schätze aufgeschlossen als eine Angelegenheit der ganzen Welt zu betrachten.

Diese Verwandlung ist für beide Konventionen wesentlich, wenn auch auf unterschiedlichen Ebenen. Mitgliedstaaten der Welterbekonvention müssen akzeptieren, dass Schätze innerhalb ihrer Grenzen vornehmlich kein Zeichen ihrer eigenen Besonderheit sind, sondern universelle Bedeutung haben. Immaterielles Erbe bleibt in seinen lokalen Kontexten verankert, aber die Brauchtumsträger müssen eventuellen feindlichen oder diskriminierenden Bedeutungen einen neuen Sinn geben, der Menschenrechte und gegenseitigen Respekt spiegelt.

Selbstverständlich ist Wille allein nicht genug. Die UNESCO hat weitere Kriterien entwickelt, die einerseits Welterbe und andererseits immaterielles Erbe erfüllen müssen. Höchst komplex sind die Begriffe Authentizität und Identität.

Authentizität ist das meistdiskutierte Kriterium für Welterbe. Anfänglich war es als eher technischer Beleg eingeführt worden, mit Blick auf wissenschaftlich messbare Eigenschaften wie Alter und Substanz. Es war ein Versuch, die Nominierung

states to transform their national treasures into a somehow open-minded world-wide concern.

This transformation is essential for both conventions, even though on different levels. World Heritage member states need to accept that treasures located within their boundaries are not mainly an expression of their prominence, but of universal significance. Intangible heritage remains grounded in its local contexts, but tradition-bearers need to transform eventual hostile or discriminative meanings into new meanings mirroring human rights and mutual respect.

Of course, willingness alone is not enough. UNESCO established other criteria which World Heritage, on the one hand, and intangible heritage, on the other, need to fulfil. The notions of authenticity and identity are highly complex.

Authenticity is the most discussed criterion of World Heritage. Initially, it was meant to be a more technical assurance related to scientifically measurable qualities like age and substance. It was an attempt to avoid the nomination of replicas and copies instead of ‚real‘ symbols. Nonetheless, this emphasis on measurable qualities and ‚originals‘ is not shared by all regions of the world. A famous example of a completely different approach comes from Japan. Its Ise Shrine has been regularly re-built in an identical manner for centuries. Without containing any ‚original‘ material, it is still genuine in the way it is performed. Authenticity needed to be re-defined to a more global understanding, to a cultural dependency.

The claim of a point of reference has not been given up yet. Authenticity is now seen in a combination of tangible evidence and intangible associations. The balance between them depends on the respective culture, according to the „type of cultural heritage, and its cultural context“ (UNESCO 2005 WHC 05/2 Artikel 81). This reflects a novel appreciation of the sense of a place and the aura of a location, including a step towards the approval of intangible heritage. However, any ‚spirit and feeling‘ of World Heritage needs to arise from values embedded in a material evidence.

von Repliken und Kopien zugunsten von ‚echten‘ Symbolen zu verhindern. Aber bereits diese Bevorzugung von messbaren Eigenschaften und von ‚Originalen‘ wird nicht in allen Gegenden der Welt geteilt. Ein bekanntes Beispiel kommt aus Japan, wo der Ise Schrein seit Jahrhunderten regelmäßig identisch wiederaufgebaut wird. Obwohl dabei kein ‚originales‘ Material verwendet wird, ist er doch unverfälscht in der Art seiner Ausführung. Authentizität müsste neu definiert werden, hin zu einem globaleren Verständnis, einer kulturellen Abhängigkeit.

Trotzdem wurde ein genereller Wertmaßstab nicht aufgegeben. Authentizität wird nun in einer Kombination materieller Offensichtlichkeit und immaterieller Assoziationen gesehen. Die Balance zwischen ihnen hängt von der jeweiligen Kultur ab, je nach „Art des kulturellen Erbes, und seinem kulturellen Zusammenhang“ (UNESCO 2005 WHC 05/2 Artikel 81). Dies reflektiert eine neuartige Wertschätzung der Atmosphäre eines Platzes und der Aura eines Ortes, und impliziert einen Schritt hin zur Anerkennung immateriellen Erbes. Doch muss sich immer noch ‚jeder Geist und jedes Gefühl‘ von Welterbe in materiellen Nachweisen manifestieren.

Darüber hinaus aber muss Authentizität die universalistischen Werte der UNESCO widerspiegeln. Das erfordert klare Verbindungen zur Vergangenheit und richtet sich damit gegen einen gezielten Missbrauch der Gegenwart. Sie verlangt ein über eigene Grenzen hinausgehendes Verständnis und erlaubt keine örtliche Isolierung. Sie kann als die Glaubwürdigkeit eines Symbols oder als das offenkundige Vorhandensein einer vielfältigen Bedeutung verstanden werden. Synthetische Paläste, die einzig und allein der Unterhaltung dienen, erfüllen dieses Kriterium nicht.

In der neuen Konvention wird jede Erwähnung von Authentizität sorgfältig vermieden. Stattdessen wird der Begriff der Identität eingeführt. Im Gegensatz zum Ansatz des Welterbes müssen die Brauchtumsträger selbst beurteilen, ob ihr Erbe repräsentativ ist. Auf den ersten Blick scheint dies eine demokratische Lösung zu sein. Aber nur in modernen Gesellschaften

Moreover, authenticity needs to reflect UNESCO’s universalistic values. This requires connections to the past and rejects a deliberate abuse of the present. It asks for a transboundary inclusion and refutes local segregation. It can be seen as the trustworthiness of a symbol, as an evidence of a multifaceted meaning. Synthetic palaces created simply and solely for entertainment might not fulfil this criterion.

In the new Convention, authenticity is carefully avoided. Instead, the notion of identity is freshly introduced. Contrary to the World Heritage approach, local tradition-bearers need to judge whether their heritage is representative. On a first glance, this seems to be a democratic solution. But only in modern societies the concept of identity, including cultural identity, is discussed widely, “identity as such is a modern invention” (Baumann 1996:19). Thus, also identity might not have conceptual equivalents worldwide.

What is characteristic for a group and what is shared with others? In one sense, ‘identity’ seems to be an assurance of reliability and consistency in an ever more confusing world. At the same time, the concept promises a sort of free choice. No one shall be forced to be someone he does not want to be. Internally, these ideas are contradictory, because an absolutely free self cannot always be the same. Hence, the concept of identity reveals a critical search of the (modern) human being for his self: “One thinks of identity whenever one is not sure of where one belongs, that is, one is not sure how to place oneself among the evident variety of behavioural styles and patterns [...] to say ‘postulated’ [identity] is one word too many, as neither there is nor can there be any other identity but a postulated one” (Baumann 1996:19). Identity designates a flexible pattern, “identities are never unified and, in late modern times, increasingly fragmented and fractured; never singular but multiply constructed across different, often intersecting and antagonistic, discourses, practices and positions” (Hall 1996:3).

In this way, the concept of identity comes to a full circle. It is intimately related to the concepts of culture, heritage and

ten wird der Begriff der Identität, einschließlich kultureller Identität, umfassend diskutiert; „Identität als solche ist eine moderne Erfindung“ (Baumann 1996:19). Demnach mag auch Identität nicht überall eine begriffliche Entsprechung besitzen.

Was ist charakteristisch für eine Gruppe und was teilt sie mit anderen? Einerseits scheint Identität Verlässlichkeit und Beständigkeit in einer immer verwirrenderen Welt zuzusichern. Gleichzeitig aber verspricht der Begriff eine Art freier Wahl. Niemand soll gezwungen sein, jemand zu sein, der er nicht sein möchte. Diese beiden Ideen sind in sich widersprüchlich, denn ein absolut freies ‚Ich‘ kann nicht immer das selbe sein. Daher enthüllt der Begriff der Identität die kritische Suche des (modernen) Menschen nach seinem Selbst: „Man denkt an Identität, wenn man nicht sicher ist, wohin man gehört, das heißt, wenn man nicht sicher ist, wo man sich selbst inmitten der unverkennbaren Bandbreite von Verhaltensweisen und -mustern platzieren soll... [...] ‚postulierte‘ [Identität] zu sagen, ist ein Wort zu viel, denn weder kann noch wird es jemals eine andere Identität geben als eine postulierte“ (Baumann 1996:19). Identität bezeichnet ein flexibles Muster, „Identitäten sind niemals einheitlich und in den jüngsten modernen Zeiten zunehmend fragmentartig und gebrochen; niemals singulär, sondern vielfältig konstruiert quer durch verschiedene, sich oft überschneidende und antagonistische Diskurse, Praktiken und Positionen“ (Hall 1996:3f).

Auf diese Weise schließt sich mit dem Begriff der Identität der Kreis. Er ist zutiefst verbunden mit den Begriffen von Kultur, Erbe und sogar Authentizität. Sie alle versuchen etwas Dauerhaftes, Verlässliches oder ‚Wahres‘ zu erfassen – aber was ist unverwechselbar in einer Welt der Veränderung? Sie alle versprechen einen Schlüssel zur Bedeutung in einer Welt, die althergebrachte Bedeutungen in Frage stellt. Sie alle sind mit einer modernen Suche nach Werten verbunden. Zeigt Identität den Weg zu einem ‚wahren Selbst‘?

Sicherlich weichen die Antworten hinter den Begriffen voneinander ab. Identität bezieht sich nicht unvermeidlicherwei-

even of authenticity. All of them try to mark out something lasting, reliable or ‘true’ – but, what is distinctive in a world of change? All of them promise a key to meaning in a world that questions its handed-down meanings. All are related to a modern search for values. Is identity now pointing to a ‘true self’?

The answers behind the four concepts are slightly different for every single one. Identity does not unavoidably point to a community, like culture does. Apart from heritage, it is not an emotional declaration of faith into communal characteristics. Different from authenticity, it does not request an evidence of meaning. This concept places the human being in the centre. The self becomes the last point of reference.

Is this a safe orientation? Can identity be a standard? It is almost unavoidable that “one wonders whether the current obsession [concerning identity] is not just another case of the general rule of things being noticed only ex post facto; when they vanish, go bust or fall out of joint” (Baumann 1996:18). As the other concepts, ‘identity’ becomes relevant when one cannot take it for granted any more. Moreover, the search for and disappearance of a somehow constant self follows a general ‘modern’ rule, in which the human being seems to wish and fear any strict limitation. Life becomes a sequence of games or a “life-game” (Baumann 1996:24).

Is UNESCO following this point of view, is it slowly accepting the impossibility of (cultural) standards? Is a certain non-reliability the last notion of intangible heritage, of the way people live and want to be seen?

Again, the will to transform ‘out-dated’ reactions into modern answers, especially the promotion of human rights, needs to be the standard of UNESCO. It is in this way that the new Convention asks for reliability. The tradition-bearers declare their belief in themselves, while at the same time, they declare to be responsible for their heritage and their culture, namely within a global context. The standard of identity needs to be a conscious statement of a reliable acting in the world.

se auf eine Gemeinschaft wie Kultur. Im Gegensatz zu Erbe bezeichnet sie kein emotionales Bekenntnis zu gemeinsamen Charakteristika. Anders als Authentizität verlangt sie kein offenkundiges Vorhandensein von Bedeutungen. Dieser Begriff setzt den Menschen ins Zentrum. Das Selbst wird zum letzten Referenzobjekt.

Ist das eine sichere Orientierung? Kann Identität ein Standard sein? Es ist fast unausweichlich, dass „man sich fragt, ob die derzeitige Besessenheit [bezüglich Identität] nicht nur ein anderer Fall der allgemeinen Regel ist, nach der Dinge immer nur ex post facto bemerkt werden, wenn sie verschwinden, zerbrechen oder aus den Fugen fallen“ (Baumann 1996:18). Wie die anderen Begriffe bekommt auch ‚Identität‘ nur dann eine Bedeutung, wenn man sie nicht mehr als selbstverständlich ansehen kann. Noch weitergehend scheint das Suchen und Verschwinden eines irgendwie beständigen Selbst einer generellen modernen Regel zu folgen, nach der der Mensch jede strikte Eingrenzung zugleich wünscht und fürchtet. Das Leben wird zu einer Reihe von Spielen oder zu einem „Lebens-Spiel“ (Baumann 1996:24).

Folgt die UNESCO dieser Ansicht, akzeptiert sie allmählich die Unmöglichkeit (kultureller) Standards? Ist eine gewisse Unzuverlässigkeit das letzte Merkmal immateriellen Erbes, der Art und Weise, wie Menschen leben und gesehen werden wollen?

Wieder muss der Wille Standard sein, der Wille, „überholte“ Reaktionen in moderne Antworten zu verwandeln, besonders in die Förderung der Menschenrechte. Auf diese Art fordert auch die neue Konvention Verlässlichkeit. Die Brauchtums-träger erklären ihren Glauben in sich selbst, aber gleichzeitig entscheiden sie sich, in einem globalen Kontext verantwortlich für ihr Erbe und ihre Kultur zu handeln. Der Standard von Identität muss eine bewusste Erklärung für ein verlässliches Handeln in der Welt sein.

Demnach fordern beide Erbekonventionen eine Umwandlung, die sich an modernen Werten orientiert. Das muss

Consequently, both heritage conventions request a transformation following modern values. This needs to be their internal standard. Member states need to re-interpret local entities as embedded into a modern world. Both conventions are certainly modest instruments within UNESCO's mission of peace; the search for values goes on. However, they should be seen as a call for responsibility towards an extensively understood heritage, thus, towards cultures and towards humanity.

ihr wesentlicher Standard sein. Die Mitgliedsstaaten müssen lokale Ausdrucksformen, wie sie in der modernen Welt verankert sind, neu interpretieren. Beide Konventionen sind sicherlich relativ bescheidene Instrumente innerhalb der Friedensmission der UNESCO; die Suche nach Werten dauert an. Trotzdem sollten sie als eine Aufforderung zur Verantwortlichkeit angesehen werden – gegenüber einem umfassend verstandenen Erbe sowie gegenüber anderen Kulturen und somit gegenüber der Menschheit insgesamt.

Literatur / References

- Baumann, Z., From Pilgrim to Tourist – or a Short History of Identity, in: Hall, Stuart (Hrsg.), Questions of Cultural Identity. London 1996
- Cuéllar, J., Our Creative Diversity, Report of the World Commission on Culture and Development 1995, UNESCO publishing 4, 1998
- Hall, S.: Introduction, Who Needs 'Identity'?, in: Derselbe (Hrsg.), Questions of Cultural Identity. London 1996
- Larsen, K., Nara Conference on Authenticity in relation to the World Heritage Convention. Nara, Japan 1-6 November 1994, Proceedings. UNESCO World Heritage Centre. ICCROM. ICOMOS, Rome 1995
- Lowenthal, D., The Heritage Crusade and the Spoils of History, Cambridge 2, 2003
- Mason, R., Torre., M., Heritage Conservation and values in globalizing societies, in: UNESCO publishing (2000): World Culture Report 2000
- Smeets, R., UNESCO Keynote Speech. On the background, the interpretation and the implementation of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, in: ACCU (2004) (Hrsg.): Promotion of Safeguarding Intangible Cultural Heritage, Final Report of the 2004 ACCU Regional Meeting in Asia and the Pacific. Osaka, Japan, 26 February - 1 March 2004
- Turtinen, J., Globalising Heritage – On UNESCO and the Transnational Construction of a World Heritage, Stockholm Center for Organizational Research, Stockholm 2000, <http://www.score.su.se/pdfs/2000-12.pdf>
- UNESCO, Intergovernmental Committee for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage: Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, WHC 05/2 2 February 2005, <http://whc.unesco.org/archive/opguide05-en.pdf>

Materielles und immaterielles Erbe – zwei Teile eines Ganzen?

Meisterwerke des menschlichen Geistes und authentische Naturlandschaften von außergewöhnlicher Schönheit sind unter anderem durch die Konvention zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt, die sog. Welterbekonvention der UNESCO von 1972 geschützt. Das durch die UNESCO-Welterbekonvention geschützte kulturelle Welterbe, Bauten und Monumente, historische Stadtensembles und industrielles Erbe, beruht auf einem engen Kulturbegriff. Um die Lücken, die durch die strengen, vorgegebenen Kriterien der Welterbekonvention entstehen, zu schließen, hat die UNESCO zwei ergänzende Programme ins Leben gerufen. Schon seit 1992 versucht das *Memory of the World-Programme*, auf Deutsch als *Weltdokumentenerbe* bezeichnet, besonders Archive und Bibliotheken zu schützen, und durch eine *Memory of the World-List* die Dokumente von Weltbedeutung besonders hervorzuheben. Wie schon bei der Welterbekonvention soll durch diese Hervorhebung besondere Aufmerksamkeit auf diese einzigartigen Dokumente gelenkt werden, und dadurch besserer Schutz, aber auch eine höhere Wertschätzung erreicht werden. Analog zu erfolgreichen Beispielen der Welterbeliste-Eintragungen, soll dadurch letztendlich eine einerseits bessere Ausstattung mit Geldern als auch ein besseres Bewusstsein für die Bedeutung geschaffen werden.

Das zweite Programm der UNESCO, das einem erweiterten Kulturbegriff Rechnung trägt, ist die 2003 verabschiedete Konvention zum Schutz des immateriellen Kulturerbes der Menschheit. Hier geht es um das ideelle Kulturerbe das international als wichtiger Faktor für kulturelle Identität, Förderung der Kreativität und die Erhaltung der kulturellen Vielfalt erkannt worden ist. In Zeiten der Globalisierung und der Gefahr einer kulturellen Standardisierung hat die UNESCO hiermit ein normatives Instrument der internationalen Zusammenarbeit geschaffen, das die wichtige Rolle des ideellen Kulturerbes für nationale und internationale Entwicklung, Toleranz und ein friedliches Zusammenleben der Kulturen

Tangible and Intangible Cultural Heritage – Two Parts of a Whole?

Masterpieces of the human creative genius and authentic natural landscapes of exceptional beauty are besides others protected under the 1972 Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, the so called World Heritage Convention of UNESCO. The protected cultural heritage under this Convention includes buildings and monuments, historic city centres and industrial heritage sites, which are defined under a narrow definition of „Culture“. To close the gap, which is caused by the strict, given criteria of the World Heritage Convention, UNESCO has brought to life two complementary programmes. Already since 1992 the *Memory of the World-Programme*, called in German the *World Documentary Heritage*, tries to safeguard especially archives and libraries, and tries to emphasize unique documents of world significance through the *Memory of the World-List*. Like the World Heritage List it is supposed to bring special attention to these unique documents and thereby improve the protection and at the same time acquire a higher esteem for them. Parallel to the successful inscriptions to the World Heritage List, a better provision with funds and a greater awareness of their significance is the aim.

The second UNESCO-Programme towards a wider definition of Culture is the 2003 adopted Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. It is concerned with the ideational, intangible heritage which has been recognised internationally as an important factor for cultural identity, to promote creativity and the preservation of cultural diversity. In times of globalization and the danger of a cultural standardisation UNESCO has hereby created a normative instrument for international cooperation, which emphasizes the important role of the intangible heritage for national and international development, tolerance and the peaceful living together of the different cultures. This convention is the first internationally binding instrument in this field and thereby supplements the existing World Heritage Convention.

betont. Diese Konvention ist das erste international verbindliche Instrument auf diesem Gebiet und erweitert dadurch die schon bestehende Welterbekonvention.

Zugrunde liegend ist ein erweiterter Kulturbegriff. Auf der Zweiten Weltkonferenz zur Kulturpolitik 1982 in Mexiko-Stadt, wurde ein solcher erweiterter, stärker anthropologischer und nicht länger nur humanistischer Kulturbegriff formuliert. Kultur umfasst danach nicht nur Hochkultur, sondern vielmehr die gesamte Lebenswirklichkeit des Menschen. In der Erklärung von Mexiko-Stadt heißt es, „dass die Kultur in ihrem weitestem Sinne als die Gesamtheit der einzigartigen geistigen, materiellen, intellektuellen und emotionalen Aspekte angesehen werden kann, die eine Gesellschaft oder eine soziale Gruppe kennzeichnen. Dies schließt nicht nur Kunst und Literatur ein, sondern auch Lebensformen, die Grundrechte des Menschen, Wertsysteme, Traditionen und Glaubensrichtungen.“

Spätestens seit dem 1995 erschienenen Bericht „Unsere kreative Vielfalt“ wird die Bedeutung von kultureller Vielfalt und Entwicklung betont. Kulturelle Freiheit ist untrennbar mit der Rücksichtnahme auf und der Anerkennung von kultureller Vielfalt wie auch mit der Sicherung des – physischen wie ideellen – Kulturerbes verbunden. Sichtbar wird dies auch durch den *Bericht über die Menschliche Entwicklung 2004 – Kulturelle Freiheit in unserer Welt der Vielfalt* des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen (UNDP).

Wie im ersten Artikel der Allgemeinen Erklärung zur Kulturellen Vielfalt der UNESCO von 2001 festgestellt wird, ist „kulturelle Vielfalt für die Menschheit ebenso wichtig wie die biologische Vielfalt für die Natur. Aus dieser Sicht stellt sie das gemeinsame Erbe der Menschheit dar und sollte zum Nutzen gegenwärtiger und künftiger Generationen anerkannt werden.“

Die Konvention zum Schutz des immateriellen Welterbes ist ganz ausdrücklich von der UNESCO als Ergänzung zum Welterbeprogramm gedacht, dennoch ist eine separate Konvention erarbeitet worden. Warum? Wäre eine Integration in

A widened definition of culture is the basis for this. On the Second World Conference on Culture Policies in Mexico City 1982 such a widened, stronger anthropological than exclusively humanistic orientated definition of culture was formulated. Culture does not exclusively mean high culture, but more so all lived cultural activity. In the Declaration of Mexico-City it says “that in its widest sense, culture may now be said to be the whole complex of distinctive spiritual, material, intellectual and emotional features that characterize a society or social group. It includes not only the arts and letters, but also modes of life, the fundamental rights of the human being, value systems, traditions and beliefs”.

At the latest since the publication of the report “Our Creative Diversity” in 1995 the significance and interrelation of Cultural Diversity and Development is being stressed. Cultural Freedom is inseparable linked to the respect for and the recognition of Cultural Diversity as well as the safeguarding of the – tangible and intangible – cultural heritage. This also becomes clear in the *Human Development Report 2004 – Cultural Liberty in Today’s Diverse World* of the United Nations Development Programme (UNDP).

As stated in the first article of the Universal Declaration on Cultural Diversity of UNESCO 2001, “cultural diversity is as necessary for humankind as biodiversity is for nature. In this sense, it is the common heritage of humanity and should be recognized and affirmed for the benefit of present and future generations.”

The *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* is explicitly seen as completion for the World Heritage Programme, nevertheless it was put down in a separate convention. Why? Would not integration into the existing *World Heritage Convention* have been more logical? Is it possible to separate tangible from intangible cultural heritage? In every tangible heritage site, there lies an intangible kernel, which makes up its real significance. Especially the justification for the inscription of Natural World Heritage sites often contains a reference to an intangible significance of the place, for example as “holy site”. But still these inscriptions stay listed

die Welterbeliste nicht logisch(er)? Ist materielles, also physisches und immaterielles, also ideelles, Kulturerbe voneinander zu trennen? In jeder physischen Welterbestätte liegt ein ideeller Kern, der die eigentliche Bedeutung ausmacht. Besonders die Aufnahme von Naturerbestätten wird oft auch mit einer ideellen Bedeutung des Ortes, z.B. als „heiliger Stätte“, begründet. Dennoch bleiben diese Einträge in der Welterbeliste dann alleinig unter der Kategorie „Naturerbe“ verzeichnet, da die Kriterien für „Kulturerbe“ in der Welterbekonvention nur physisches Kulturerbe umfasst. Um ein Denkmal in all seiner Bedeutung zu erfassen, ist es wichtig den immateriellen Teil seiner Entstehungsgeschichte zu kennen. Um es in seiner Ganzheit zu erfassen, muss man wissen, was seine Erschaffer antrieb und was sie damit erreichen wollten. Vollständig kann ein materielles Kulturerbe nur durch den immateriellen, den gedanklichen, ideengeschichtlichen, religiösen oder machtpolitischen Hintergrund verstanden werden. Auch die dynamische technische Entwicklung wird hierin sichtbar, Handwerkstraditionen und Weiterentwicklungen von Techniken.

Dieser Zusammenhang zwischen physischem und ideellem Kulturerbe wird auch in den Richtlinien zur Umsetzung der Welterbekonvention Rechnung getragen. Hier zeigen sich Schnittmengen der beiden Konventionen, die es z.T. fragwürdig erscheinen lassen, warum ein separates Dokument geschaffen und eine neue Konvention verabschiedet wurde, statt eine Erweiterung der schon vorhandenen Welterbekonvention durch einen erweiterten Kulturbegriff und daraus folgende neue Kriterien für „Kulturgüter“ zu formulieren. Die meisten dieser Bezüge von physischem zu ideellem Kulturerbe bei Welterbestätten sind allerdings historischer Natur. Sie zeigen nur ein Schlaglicht der dahinter steckenden immateriellen Kulturen, die sich nach der Schaffung jedes Monumentes meist weiterentwickelt haben. Immaterielle Kultur im Sinne der neuen Konvention hingegen ist immer dynamisch, ist immer im hier und jetzt aktuell. Auch, wenn manche immateriellen kulturellen Ausdrucksformen, wie traditionelle Tänze und Musik, selber ein statisches Element haben und ihre Form wenig verändern, können sie durch ihre Träger doch dynamisch genutzt werden.

uniquely as “natural sites”, since the criteria for cultural sites only define tangible cultural heritage. To grasp a monument in all its significance, it is important to know the intangible part of its creation. To understand it completely one has to know what drove its creator and what they hoped to achieve with it. A tangible heritage can only be comprehended through the intangible, the spiritual, intellectual, religious and/or political background. And also dynamic technical development becomes visible through tangible heritage sites.

This connection of tangible and intangible cultural heritage is emphasized in the Operational Guidelines for the World Heritage Convention. This shows the intersection of both conventions, which sometimes makes it appear questionable why a separate document was adopted instead of supplementing the given World Heritage Convention with a wider definition of culture and following this formulate new criteria for cultural goods. But most strings of tangible heritage sites with intangible cultural heritage are of a historic nature. They only show an isolated highlight of the underlying intangible heritage, which, after the creation of the monument, has developed further. In contrast to this the new Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage stresses a dynamic and living process. Even if some intangible forms of cultural expression have a strong static element, like traditional dances or music, they can still be used in a dynamic and individual form by its performers.

Another, but sad parallel comes up, when looking at the abuse and disregard of cultural diversity in its tangible and intangible form. Both are systematically destroyed and destructed. The blowing up of the Buddha statues by the Taliban 2001 was certainly one of the most shocking examples for this. But repression, systematic exclusion through bans and persecution of intangible, cultural forms of expressions, like minority languages, rites or religious practices, may be less causing a sensation, but can be even more effective forms of breaking cultural groups who differ from the majority.

A main achievement of the World Heritage Convention is to bring together in one document the safeguarding of the

Eine weitere, traurige Parallele zeigt sich beim Missbrauch und der Missachtung der kulturellen Vielfalt sowohl in physischer als auch in ideeller Form in der Machtpolitik. Beide werden gezielt zerstört und behindert. Die Sprengung der Buddha-Statuen durch die Taliban 2001 war sicherlich eines der schockierendsten Beispiele dafür, aber auch Unterdrückung und gezielte Ausgrenzung durch Verbote und Verfolgung immaterieller, kultureller Ausdrucksformen, wie Minderheitssprachen, Riten oder religiöse Praktiken, sind eine zwar weniger Aufsehen erregende, aber noch effektivere Form der Brechung von kulturellen Gruppen, die von der Mehrheit abweichen.

Eine Haupterrungenschaft der Welterbekonvention ist, die bis dahin – und immer noch vielerorts – als vollkommen getrennt betrachteten Bereiche „Kultur“ und „Natur“ in einem Dokument zu schützen. Sie werden hier nicht als Gegensätze gesehen.

Bei der immateriellen Ebene, kann aber nur von „Kultur“ die Rede sein. – Allerdings gibt es gerade viele Natur-Stätten, denen durch religiöse Überzeugungen und alte Mythen eine immaterielle Ebene hinzugefügt wird. – Dennoch: das immaterielle ist immer Teil des kulturellen Erbes.

Das grösste Unterscheidungselement beider Konventionen ist der Aspekt der „Lebendigkeit“. Beim immateriellen Kulturerbe geht es um lebendige Ausdrucksformen: Tanz und Theater, darstellende Kunst, Volksfeste, wie Karneval, traditionelle Musik und mündliche Literaturformen, Sprachen und Handwerkstraditionen. Diese Lebendigkeit beinhaltet auch eine Weiterentwicklung. Mit der Konvention zum Schutz des immateriellen Kulturerbes der Menschheit will die UNESCO ausdrücklich nichts „konservieren“ oder einfrieren. Das materielle Welterbe hingegen ist meistens eine Art Momentaufnahme, die, auch wenn sie selber einst in einem dynamischen Prozess entstanden ist, sich nun nicht weiterentwickelt. Ausnahmen sind hier sicherlich die Kulturlandschaften und historischen Altstädte, die weiterhin lebendige Ort sein sollen. Aber der Schutz-Ansatz ist ein elementar anderer: „Rettung“ bedeutet bei der Konvention zum Schutz des immateriellen

two concepts of Nature and Culture, which had to this point mainly been seen as two totally separate complexes. In this Convention they are no longer seen as opposites.

On the intangible level only culture can be considered, even though there are many places in nature that, through religious believes or old myths, achieved an intangible value. Nevertheless is the intangible always a cultural heritage.

The main difference between the two conventions is the aspect of “living culture“. The intangible heritage contains living forms of expression: dance and theatre, performing arts, public festivals and carnivals, traditional music and oral forms of literature, languages and artisan handicraft techniques. This living element includes also the possibility of constant progress and development. With the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage UNESCO does explicitly not want to statically preserve or freeze these traditions. Whereas the tangible heritage is mostly some momentarily picture, which, even if it evolved itself out of a dynamic process, does not develop further now. Main exceptions are for example the categories of cultural landscape and historical city centres, which should continue to be living spaces.

But the approach to safeguarding is for both conventions utterly different: Safeguarding represents something other for the tangible and for the intangible heritage. Since the dynamic vitality is the most important aspect for the intangible heritage and the one that most urgently needs to be safeguarded, promotion, research, mediation, recognition and only secondly documentation and conservation are needed. Records – in a written or audio-visual form – can only depict a certain stage of development. But if this cultural form of expression is in great danger of disappearing, at least conservation and documentation is advised.

The documentation itself must not automatically bring a static character. One result can also be that this intangible cultural heritage gets more recognition, which can result in rising self-confidence for the performers, who keep the intangible cultural heritage alive. It is not about freezing cultural traditions at some point, but safeguard it so that it can develop further.

Kulturerbes natürlich etwas ganz anderes als bei der Welterbekonvention. Da gerade die dynamische Lebendigkeit das Wichtige und besonders Schützenswerte am immateriellen Kulturerbe ist, geht es hier um Förderung, Forschung, Vermittlung, Anerkennung und erst nachgeordnet um Dokumentation und Konservierung. Festgehalten – verschriftlicht oder audio-visuell – wird immer nur eine bestimmte Entwicklungsstufe dieses immateriellen Kulturerbes. Wenn eine kulturelle Ausdrucksform stark vom Aussterben bedroht ist, wird aber natürlich zumindest dieses Konservieren empfohlen.

Eine Dokumentation muss aber nicht einzig auf einen solchen statischen Charakter begrenzt bleiben. Durch sie kann eine kulturelle Ausdrucksform erst eine weitere Anerkennung erhalten und über einen weiteren Radius bekannt werden. Anerkennung und daraus resultierendes Selbstbewusstsein für diejenigen, die immaterielle Kultur am Leben erhalten, ist die Folge. Es geht nicht darum, kulturelle Praktiken als Traditionen einzufrieren, sondern sie so zu erhalten, dass sie sich weiterentwickeln können.

Erweiternd und weiterentwickelt von der 1989 verabschiedeten Empfehlung (Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore) wird nun bei der Konvention ganz bewusst das Element des Schutzes für die gelebten Praktiken und Traditionen oder deren Trägergruppen betont. Unter „Rettung“ werden hier also Maßnahmen verstanden, die die Identifikation, Dokumentation, Forschung, Erhaltung, Schutz, Förderung und Vermittlung, sowie Wiederbelebung des immateriellen Kulturgutes betreffen. – Hier geht es also mehr als schon beim materiellen Kulturerbe um Erforschung und Vermittlung, aber eben auch um dynamisches Weiterreichen von Fähigkeiten, damit dieses immaterielle Kulturerbe weiter „gelebt“ werden kann. Die Konvention betont, dass ideelles Kulturerbe von Generation zu Generation weitergegeben und konstant neu erschaffen wird; es muss von kulturellen Gruppen nicht nur als ihr eigen anerkannt werden, sondern auch für ihre Identifikation wichtig sein.

Es bietet sich hier die Chance einen Kontrapunkt zur Welterbeliste zu setzen. Die eurozentrierte und von Kulturdenkma-

Enlarged and further evolved from the 1989 adopted Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage emphasizes very explicitly the safeguarding of the living practices and traditions and their performing groups and communities. “Safeguarding” means here the identification, documentation, research, preservation, promotion, protection and mediation, as well as reviving of the intangible cultural heritage. It means even more research and mediation for the intangible than for the tangible heritage, since it also means a dynamic passing on of skills, so that the cultural heritage can continue to be lived. The convention stresses that intangible heritage has to be handed down from generation to generation and can constantly be recreated; not only recognised by communities as theirs, but important for their identity as well.

Here is the chance to make a counter-point to the World Heritage Convention. The euro-centric list which is dominated by cultural monumental heritage can now gain a sister-convention, where the wider definition of culture is reflected and especially cultures, which have less literate and monumental expressions of their traditions, believes and knowledge can be appreciated. A limitation of the yearly nominations, will preclude uncontrolled growth and an inflation of the lists’ significance, and should therefore be installed right from the beginning. If the new list would have been integrated in the existing World Heritage List, it would have been strangled by the sheer mass of the 788 existing World Heritage sites and would have stayed invisible from the first day on.

Further differences are also to be seen concerning the “usage” of the tangible and intangible heritage. Intangible cultural heritage has an even bigger danger of losing its authenticity when exploited for tourism.

Goal of the World Heritage List is to create a new conscience, which will result into a better safeguarding of a particular World Heritage site. For this the list has proven to be a good instrument, even if UNESCO itself has a constant lack of

len dominierte Welterbeliste kann hier eine „Schwester“ zur Seite gestellt bekommen, die den erweiterten Kulturbegriff widerspiegelt und besonders auch Kulturen Sichtbarkeit verschafft, die weniger stark verschriftlichten oder monumentalen Niederschlag gefunden haben. Hier bietet sich die Chance durch eine Limitierung von Anfang an ein ungebremses Wachstum zu verhindern und einer Inflationierung der Liste vorzubeugen. Wäre diese neue Liste des immateriellen Kulturerbes einfach in die bereits bestehende Welterbeliste integriert worden, wäre sie von der Wucht der bereits vorhandenen 788 Stätten schlicht erdrückt worden und von Anfang an unsichtbar geblieben.

Weitere Unterschiede liegen auch bei der „Nutzung“ des physischen und des ideellen Kulturerbes. Beim ideellen Kulturerbe ist durch die Möglichkeit einer touristischen Massenvermarktung die Gefahr eines Authentizitätsverlustes eher gegeben.

Ziel der Welterbeliste ist, ein neues Bewusstsein zum Schutz einer Welterbestätte zu schaffen. Hierfür ist die Liste, auch bei konstanter Geldnot der UNESCO, ein gutes Instrument: die Auszeichnung „Welterbestätte“ erleichtert das Akquirieren von nationalen und internationalen, von öffentlichen und privaten Geldern. Und auch wenn die Diskussion über das zu schaffende Gleichgewicht zwischen Schutz und Nutzung auf einem anderen Blatt steht und lebhafter Debatten bedarf, so ist es doch zweifelsfrei, dass der Erhalt von historischen Gebäuden und Monumenten hohe Kosten erfordert.

Beim immateriellen Kulturerbe liegt die Sache anders. Auch wenn Geld für den Erhalt erforderlich ist, erscheint ein geändertes Bewusstsein, eine stärkere Anerkennung und kulturelle Freiheit weitaus wichtiger für die dauerhafte Fortsetzung lebendiger Traditionen zu sein. Das im materiellen Erbe zugrunde liegende immaterielle Ideengut ist meist vergangen und wird nicht mehr gelebt, wenngleich es weiterhin eine identifikationsstiftende Wirkung haben kann.

Aber wie kann man immaterielles Erbe künstlich erhalten, wenn es nicht mehr gelebt wird? Man kann immaterielles

money for the protection of the world heritage: the honouring title “World Heritage Site” makes it easier to acquire money from national and international, from private and public sources. And even if the discussion on the needed balance between “preservation” and “use” is a vital point, it is with no doubt very expensive to preserve historical buildings and monuments.

With the intangible heritage it is different. Even if money is needed as well to safeguard it, a change in attitude, a better recognition and cultural freedom are by far more important for the secured continuation of living traditions. The intangible cultural aspect in the tangible heritage sites are mainly historic and are mostly no longer lived, even if they still continue to have an identity-giving effect.

But how can one preserve intangible cultural heritage artificially? It can only be safeguarded as a living tradition and the more it is used, the better.

The tangible objects, which are put under safeguarding by the convention on the safeguarding of the intangible heritage, like musical instruments, artefacts or cultural spaces are always closely linked to a concerned form of cultural expression. They are therefore not included as tangible heritage, but as part of the intangible cultural heritage.

The question of ownership and intellectual property rights is more difficult to mediate concerning intangible heritage and the Convention. So far, this point is not considered thoroughly. On the idealistic side, it could sometimes prove more difficult to mediate a particular form of intangible cultural heritage as belonging to the common cultural heritage of all mankind. Since the ideational level is very important for the intangible heritage, access to it could be harder to find for an outsider. Even inside cultural communities there can be a process of alienation from one generation to the other concerning certain elements of their intangible cultural heritage and thereby cultural diversity can get lost.

The Convention has not yet entered into force. When the 30th state has ratified it, this will happen. This is expected for 2007. Only then will the first intergovernmental committee

Kulturerbe nur schützen, wenn es genutzt wird, je mehr desto besser.

Die von der Konvention immateriell unter Schutz gestellten „materiellen“ Dinge, wie z.B. traditionelle Musikinstrumente, Kunstgegenstände oder kulturelle Plätze sind immer eng mit der jeweiligen kulturellen Ausdrucksform verbunden, werden also nicht um ihrer selbst, sondern als Instrumente im wahrsten Sinne des Wortes für das ideelle Kulturerbe in die Liste aufgenommen.

Die Frage von Besitz und geistigem Eigentum wird ein schwieriges Feld darstellen. Noch macht die Konvention zu diesen Themen keine Aussagen. Aber auch der idealistische Ansatz, dass das kulturelle Erbe der „ganzen Menschheit“ gehöre, kann sich bei einigen der immateriellen kulturellen Ausdrucksformen als schwerer zu vermitteln herausstellen als beim materiellen Welterbe. Da der geistig-kulturelle Hintergrund beim immateriellen Kulturerbe noch bedeutend wichtiger ist, kann ein Zugang auf der rein ästhetischen, audio-visuellen Ebene eventuell schwieriger werden und ein Außenstehender ohne Hintergrundwissen keinen Zugang finden. Auch innerhalb einer kulturellen Gruppe kann ein Entfremdungsprozess von Elementen des immateriellen Kulturerbes von einer Generation zur anderen stattfinden, so dass kulturelle Vielfalt verloren geht. Die Konvention tritt erst mit dem 30. Unterzeichnerstaat in Kraft, voraussichtlich 2007. Erst dann werden vom ersten zwischenstaatlichen Komitee der Konvention die Umsetzungsrichtlinien und damit die Aufnahmekriterien formuliert. Eine schwierige Aufgabe.

Sicherlich kann man es schon im Vorfeld der noch zu schaffenden Liste des immateriellen Kulturerbes als ein grundsätzliches Manko ansehen, dass die Mitgliedsstaaten das Vorschlagsrecht haben. Gerade beim immateriellen Kulturerbe sind es besonders (Rand-)Gruppen der Gesellschaft und Minderheiten, die des Schutzes der UNESCO-Konvention bedürften. Wie wahrscheinlich ist es, dass die jeweilige Regierung dann tatsächlich immaterielle Kulturformen ebensolcher Gruppen vorschlägt?

Bei der so erfolgreichen Welterbeliste ist es nicht anders. Nur

define the operational guidelines and the criteria for inscription in the list. A difficult task.

Certainly one could already now expect that the coming list of the intangible heritage will have one basic deficit, since only the signing states have the right to nominate the intangible cultural heritage of theirs. But especially minority groups will need the UNESCO effort to safeguard their intangible cultural heritage. How probable is it that their official government decides to nominate such minority groups?

But it is the same proceeding for the successful World Heritage List. Only after the nomination of the signing state can a site be considered for inclusion into the list by the World Heritage Committee. Taken into consideration that UNESCO does always aim to change and broaden the conscience for cultural diversity and tolerance, this strategy seems more sensible. Only given the needed change in conscience concerning the value and the needed safeguarding of a particular intangible cultural heritage, something has been effectively achieved. When the convention on the safeguarding of the intangible cultural heritage enters into force, another important step in this direction will be made. It is not about a clash of civilisations, but about respect, exchange, interest and understanding. The intangible heritage comprises the chance to further deeper understanding. And it is also about the cultural diversity inside national states. It can be made visible and thereby strengthening and motivating. As stated in the Human Development Report of 1994, 79 of the 82 conflicts of the years 1991-93 were inside states. Seen from this perspective, UNESCO's programme on the intangible cultural heritage can perhaps make a small contribution to peaceful, inner-state cultural reconciliation. Because UNESCO's main aim as stated in its constitutional preamble is also reflected in this programme:

„Since war begins in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed.“

auf Antrag eines Unterzeichnerstaats der Konvention kann eine Stätte durch das Welterbekomitee aufgenommen werden. Bedenkt man, dass es der UNESCO immer auch um Bewusstseins-schaffung und Völkerverständigung geht, ergibt diese Strategie wieder Sinn: Nur wenn das entsprechende Bewusstsein über den Wert dieser zu schützenden Kulturformen auch besteht, kann effektiv etwas erreicht werden. Mit dem Inkrafttreten der Konvention zum Schutz des immateriellen Kulturerbes wird ein weiterer Schritt in diese Richtung getan. Es geht nicht um einen Kampf der Kulturen, sondern um Achtung, Austausch, Interesse und Verständnis. Das immaterielle Erbe birgt die Chance in sich, ein noch tieferes Verständnis zu fördern. Hier geht es eben auch um die innerstaatliche kulturelle Vielfalt, die somit sichtbar wird und zu einer stärkenden und motivierenden Anerkennung kommen kann. Wie schon der *Bericht über die Menschliche Entwicklung* von 1994 berichtete, waren 79 der 82 Konflikte der Jahre 1991-93 innerstaatlich. Wie dringlich hier ein Zusammenhang und Handlungsbedarf gesehen wird, zeigen auch die folgenden Berichte zur menschlichen Entwicklung. Somit kann das immaterielle Kulturerbe-Programm vielleicht auch einen kleinen Beitrag zur friedlichen innerstaatlichen kulturellen Versöhnung beitragen. Denn der Leitsatz der UNESCO aus der Präambel ihrer Verfassung spiegelt sich auch in diesem Programm wieder:

„Da Krieg in den Köpfen der Menschen entsteht, muss auch der Frieden in den Köpfen der Menschen verankert werden.“

Literatur / References

Hüfner, K., Reuther, W., UNESCO Handbuch, Bonn 2005

Deutsche UNESCO-Kommission e.V. & Brandenburgische Technische Universität Cottbus: Natur und Kultur – Ambivalente Dimensionen unseres Erbes; Perspektivenwechsel, Bonn 2002

Pérez de Cuellar, J., Our Creative Diversity – Report of the World Commission on Culture and Development, Paris 1996

UNDP (dt. Fassung: Deutsche Gesellschaft für die Vereinten Nationen e.V.): Bericht über die Menschliche Entwicklung 2004 – Kulturelle Freiheit in unserer Welt der Vielfalt, Berlin 2004

UNESCO, Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, adopted by the General Conference, Paris, 16 November 1972

UNESCO, Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, adopted by the General Conference, Paris, 17 October 2003

UNESCO, Mexico City Declaration on Cultural Policies, World Conference on Cultural Policies, Mexico City 1982

UNESCO, Universal Declaration on Cultural Diversity, adopted by the General Conference, Paris, 2 November 2001

Kulturlandschaften
Cultural Landscapes

Welterbe Kulturlandschaften: Eine globale Perspektive

Einleitung

Kulturlandschaften befinden sich an der Schnittstelle von Natur und Kultur, materiellem und immateriellem Kulturerbe, biologischer und kultureller Vielfalt – ein engmaschiges Bezugsnetz, das wesentlich ist für die Kultur und Identität eines Volkes. Im größeren Kontext eines ökologischen Systems bilden Kulturlandschaften den Kern der geschützten Gebiete und sind das Symbol eines zunehmenden Bewusstseins für den inneren Zusammenhang zwischen menschlichen Gemeinschaften und dem Erbe der Vorfahren, zwischen Menschheit und natürlicher Umgebung.

Die unter dem Schutz der UNESCO-Welterbekonvention stehenden Kulturlandschaften sind Stätten, deren herausragender Wert in der Wechselbeziehung zwischen Mensch und Umgebung besteht. Auf der Basis von Erfahrungen in unterschiedlichen Regionen der Welt werden sie in diesem Beitrag im globalen Zusammenhang dargestellt, um zu veranschaulichen, dass diese außergewöhnlichen Stätten in einen Kontext vernetzter Landschaften eingebettet sind mit weiteren Schutzgebieten und -programmen, Biosphärenreservaten, Landschaften und Meeresregionen. In Anbetracht der Gefährdung dieser Areale durch rapiden sozialen und wirtschaftlichen Wandel, zunehmende Schäden und unkontrollierte Bebauung bedarf es ganzheitlicher und interdisziplinärer Erhaltungsmaßnahmen, um den zahlreichen Problemen zu begegnen.

Die Übereinkunft zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt (Welterbekonvention), die 1972 auf der Generalkonferenz der UNESCO verabschiedet wurde, schuf ein einzigartiges internationales Instrument zur Erfassung und zum Schutz kulturellen wie natürlichen Erbes von außergewöhnlichem universellem Wert. Die Definition der Welterbekonvention liefert ein innovatives und effektives Mittel zum Schutz der

World Heritage Cultural Landscapes: A Global Perspective

Introduction

Cultural landscapes are at the interface between nature and culture, tangible and intangible heritage, biological and cultural diversity – they represent a tightly woven net of relationships that is the essence of culture and people's identity. Cultural landscapes are a centerpiece of protected areas in a larger ecosystem context, and they are a symbol of the growing recognition of the intrinsic links between communities and their past heritage, humankind and its natural environment.

World Heritage cultural landscapes are sites, which are protected under the UNESCO World Heritage Convention for the outstanding value of the interaction between people and their environment. This statement will look at these exceptional sites in a global context based on experiences from different regions of the world to illustrate that they are embedded in a context of landscape linkages. These linkages include other protected areas and conservation programmes, including Biosphere Reserves, protected landscapes and seascapes. Considering the rapid social and economic changes, degradation and unregulated development, which affects these areas, a number of challenges need to be addressed in holistic and interdisciplinary conservation approaches.

The Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (World Heritage Convention), adopted by the General Conference of UNESCO in 1972, established a unique international instrument that recognizes and protects both the cultural and natural heritage of outstanding universal value. The World Heritage Convention's definition of heritage provided an innovative and powerful opportunity for the protection of cultural landscapes as "combined works of nature and man".¹

The Convention, not only embodies tangible and intangible

durch „gemeinsames Wirken von Natur und Mensch“ entstandenen Kulturlandschaften.¹

In der Konvention geht es nicht allein um materielle und immaterielle Werte sowohl des Natur- als auch des Kulturerbes, bei der Umsetzung sollen auch überkommene Verwaltungsformen, rechtliche Gepflogenheiten sowie tradierte Techniken und Kenntnisse zum Schutz des kulturellen und natürlichen Erbes berücksichtigt werden. Durch diese Schutzsysteme tragen Welterbestätten zur nachhaltigen lokalen und regionalen Entwicklung bei.

Mit 181 Mitgliedstaaten und 812 Stätten (628 kulturellen, 160 natürlichen und 24 gemischten) aus insgesamt 134 Ländern auf der Welterbeliste wurde die Konvention zu einem zentralen gesetzlichen Schutzinstrument, das in vielen Regionen der Erde einen wichtigen Beitrag bei der Erfassung und Verwaltung des Erbes leistet. Die Ausweitung der Konvention auf das Landschaftserbe und die Umsetzung des Konzepts mit über 50 eingeschriebenen Welterbe-Kulturlandschaften in allen Regionen dieser Erde hatte nicht nur erhebliche Auswirkungen auf zahlreiche weitere Programme und die betroffenen Menschen, sondern auch auf andere geschützte Gebiete über die Welterbestätten hinaus.

Die neue Sichtweise beeinflusste ganz wesentlich die Arbeit vieler Mitgliedstaaten in der ganzen Welt bei der Erfassung potentieller Stätten für die Welterbeliste und bei der Aufstellung einer vorläufigen Liste. Auf den Vorschlagslisten der letzten zehn Jahre finden sich zahlreiche Kulturlandschaften², so in England, Kenia und Kanada, um nur einige zu nennen. Die Neubearbeitung der Tentativen Liste Kanadas mit hundert von Stätten, die von Kommunen, Wissenschaftlern, Institutionen und Behörden vorgeschlagen wurden, stellt einen beispielhaften landesweiten Prüfungs- und Beratungsprozess zur Erfassung von Stätten dar, die den Welterbekriterien entsprechen und von herausragendem universellen Wert sein könnten. An dieser neuen Tentativen Liste³ zeigt sich deutlich, wie sich die Berücksichtigung der Kulturlandschaften und des unterschiedlichen kulturellen Erbes auszuwirken beginnt.

values both for natural and cultural heritage, it also acknowledged in its implementation the recognition of traditional management systems, customary law and long-established techniques and knowledge to protect the cultural and natural heritage. Through these protection systems World Heritage sites contribute to sustainable local and regional development.

With 181 States Parties and 812 (628 cultural, 160 natural and 24 mixed) properties from a total of 134 countries on the World Heritage List, the Convention became a key legal instrument in heritage conservation and plays an important role in promoting the recognition and management of heritage in many regions of the world. Its opening to heritage landscapes and the transformation of the concept into practice with over 50 designated World Heritage cultural landscapes in all regions of the world has had a considerable effect on many other programmes and constituencies, but also on other protected areas beyond the World Heritage sites.

The changing concepts influenced the crucial work in many States Parties around the world in identifying potential sites for World Heritage listing and including them in their tentative lists. New tentative lists that have been prepared during the past ten years include numerous cultural landscapes², such as in the United Kingdom, Kenya and Canada to name a few. The revision of the Canadian Tentative List is a model case involving more than thousand sites proposed by communities, researchers, institutions and governmental agencies, a review and consultative process across the country to identify those sites, which would fit the World Heritage criteria and are of potential outstanding universal value. The new Tentative List³ clearly illustrates the emerging approach of cultural landscapes and diverse cultural heritage.

Cultural Landscapes on the World Heritage List: A New Approach

In 1992 the World Heritage Convention became the first international legal instrument to recognize and protect cultural landscapes. This decision was based on years of intensive

Kulturlandschaften auf der Welterbeliste: ein neuer Ansatz

Die Welterbekonvention von 1972 wurde 1992 zum ersten internationalen rechtlichen Instrument zur Bestimmung und zum Schutz von Kulturlandschaften. Diese Vereinbarung basiert auf jahrelangen intensiven Debatten im Welterbekomitee über die Frage, wie Stätten zu schützen seien, deren Hauptmerkmal das Zusammenwirken von Mensch und natürlicher Umgebung ist. Das Welterbekomitee legte drei entscheidende Kategorien für einen Listeneintrag fest:

- Genau abgegrenzte, von Menschen bewusst konzipierte und geschaffene Landschaften, zum Beispiel Garten- und Parkanlagen (Versailles in Frankreich, Kew Gardens in England oder das ausgedehnte, gestaltete Areal der Lednice-Valtice-Kulturlandschaft in der Tschechischen Republik).
- Organisch entwickelte Landschaften, entweder als Relikt-Landschaften oder als fortbestehende Landschaften. Sie entstanden aus sozialen, wirtschaftlichen, administrativen und/oder religiösen Bedürfnissen und haben ihre gegenwärtige Form in Verbindung mit oder als Antwort auf die natürliche Umgebung entwickelt. Dieser Entwicklungsprozess spiegelt sich in der Form und den charakteristischen Merkmalen solcher Landschaften wider. Zu ihnen gehört eine Anzahl landwirtschaftlich genutzter Regionen wie das Tabakanbaugebiet des Vinales Tals in Kuba, die Reisterrassen der philippinischen Cordilleras oder die Weidelandchaft der Puszta im ungarischen Nationalpark Hortobagy.
- Assoziative Kulturlandschaften: Die Aufnahme solcher Landschaften in die Liste des Welterbes gründet sich auf starke religiöse, künstlerische oder kulturelle Assoziationen mit Naturelementen und nicht so sehr auf materielle kulturelle Zeugnisse, die entweder unbedeutend sein können oder vollends fehlen. Beispiele dieses Landschaftstyps sind Uluru Kata Tjuta in Australien, Sukur in Nigeria und der Nationalpark Tongariro in Neuseeland.

Seit der Grundsatzvereinbarung von 1992 wurden zahlreiche Kulturlandschaften nominiert und in die Welterbeliste eingetragen – weltweit 50 bis zum Jahre 2004. Kulturlandschaften werden auf der Basis der Kriterien für das Kulturerbe in die

debates in the World Heritage Committee on how to protect sites where interactions between people and the natural environment are the key focus. The World Heritage Committee adopted three categories of cultural landscapes as qualifying for listing:

- Clearly defined landscapes designed and created intentionally by humans, such as many gardens and parks (Versailles in France, Kew Gardens in the United Kingdom, or the extended designed area of the Lednice Valtice Cultural Landscape in the Czech Republic).
- Organically evolved landscapes, which can be either relict landscapes or continuing landscapes; this results from an initial social, economic, administrative, and/or religious imperative and has developed its present form by association with and in response to its natural environment. Such landscapes reflect that process of evolution in their form and component features; these include a number of agricultural landscapes ranging from the tobacco landscape of Vinales Valley in Cuba, the Rice Terraces of the Philippine Cordilleras or the Puzta pastoral landscape of Hortobagy National Park in Hungary.
- Associative cultural landscapes. The inclusion of such landscapes on the World Heritage List is justifiable by virtue of the powerful religious, artistic or cultural associations of the natural element rather than material cultural evidence, which may be insignificant or even absent. This type is exemplified by Uluru Kata Tjuta in Australia, Sukur in Nigeria and Tongariro National Park in New Zealand.

Many cultural landscapes have been nominated and inscribed – 50 by 2004 from all regions of the world – on the World Heritage List since the 1992 landmark decision. Cultural landscapes are inscribed on the World Heritage List on the basis of the cultural heritage criteria, but in a number of cases the properties are also recognized for their outstanding natural values, such as the transboundary site of the Mont Perdu between France and Spain where no border exists in the pastoral activities of the local communities.

The impact of the inclusion of cultural landscapes for the im-

Welterbeliste aufgenommen, aber in vielen Fällen zeichnen sich die Stätten außerdem durch außergewöhnliche natürliche Werte aus wie die Berglandschaft des Mont Perdu zwischen Frankreich und Spanien, wo die Weiden von der lokalen Bevölkerung grenzübergreifend genutzt werden.

Die Berücksichtigung der Kulturlandschaften bei der Umsetzung der Welterbekonvention ist in ihren Auswirkungen nicht zu unterschätzen und soll im Folgenden genauer beleuchtet werden.

Erstens wurde die Kategorie der so genannten assoziativen Kulturlandschaft entscheidend für die Anerkennung immaterieller Werte und für das Erbe lokaler Gemeinschaften und indigener Völker. Zum ersten Mal erfuhr ihr kulturelles Erbe die gleiche weltweite Anerkennung wie der Taj Mahal in Indien, die ägyptischen Pyramiden, das Naturwunder der Victoria-Fälle an der Grenze zwischen Sambia und Simbabwe oder wie der Grand Canyon in den USA. Ein grundlegender Unterschied lag in der Anerkennung der Gemeinschaften und ihrer Beziehung zur Umwelt, selbst wenn sich solche Landschaften eher durch natürliche, mit mächtigen religiösen, künstlerischen oder kulturellen Assoziationen verbundene Elemente auszeichnen als durch materielle Zeugnisse von Kultur. Es handelt sich um Orte mit assoziativen kulturellen Werten oder um heilige Orte als physische Gegebenheiten oder geistige Bilder, die in der Spiritualität, in kulturellen Traditionen und im Alltag verankert sind. Die Kategorie der heiligen Stätten besitzt ein ungeheures Potential, denn viele geschützte Gebiete wurden im Grunde erhalten, weil es sich um heilige Orte handelt. Schon lange vor der Kategorisierung der Schutzgebiete als Nationalparks, Naturreservate und Landschaften haben die indigenen Völker ihre heiligen Plätze gehütet. Damit haben sie dazu beigetragen, einzigartige Stätten und die biologische Vielfalt zu erhalten und kulturell bedeutsame Orte für zukünftige Generationen zu bewahren.

Zweitens wurden einzigartige Formen der Bodennutzung erfasst, denn durch die beständigen Bemühungen der Men-

plementation of the World Heritage Convention cannot be underestimated and is illustrated by the following highlights:

Firstly, the category of the associative cultural landscape has been crucial in the recognition of intangible values and for the heritage of local communities and indigenous people. For the first time their cultural heritage received worldwide recognition along with the Taj Mahal in India or the Pyramids of Egypt, or the natural wonders of Victoria Falls at the border of Zambia and Zimbabwe and the Grand Canyon in the US. The fundamental difference was the acceptance of communities and their relation to their environment, even if such landscapes were linked to powerful religious, artistic or cultural associations of the natural element rather than material cultural evidence. They are places with associative cultural values, or sacred sites, which may be physical entities or mental images embedded in a people's spirituality, cultural tradition, and practice. The category of sacred sites has an immense potential, as many protected areas have been basically protected because they are sacred sites. Well before the categorization of protected areas into national parks, nature reserves, and landscapes, indigenous peoples have sheltered their sacred places. Through these mechanisms they have contributed to preserving unique sites, biological diversity and cultural spaces transmitted to future generations.

Secondly, unique landuse systems, the continued work of people over centuries and sometimes millennia to adapt the natural environment, were recognized for enhancing biological diversity. The key world crops developed in the spectacular agricultural systems in the High Andes (e.g. potatoes, corn), terraced rice paddies in Asia (rice-fish-vegetables) or oasis systems in the Sahara (dates). The global importance of these systems and the genetic varieties in diverse cultural landscapes was acknowledged. At the same time the building techniques, vernacular architecture and ingenious schemes of these systems also received attention, as they often relate to complex social and contractual arrangements. Irrigation systems such as the mud channels in the steep terrain of the Philippine Cordilleras, the Quana structures in Northern Af-

schen über Jahrhunderte und manchmal auch Jahrtausende hinweg, sich die natürliche Umwelt verfügbar zu machen, wurde die biologische Vielfalt gesteigert. Die wichtigsten Nahrungspflanzen der Erde entwickelten sich in den spektakulären Formen der Landwirtschaft des Andenhochlands (wie Kartoffeln und Mais), der Reisterrassen Asiens (Reis-Fisch-Medizinpflanzen) oder der Oasen in der Sahara (Datteln). Damit wurde die globale Bedeutung dieser Systeme und der genetischen Vielfalt in den verschiedenen Kulturlandschaften anerkannt. Außerdem kamen die Bautechniken, die Alltagsarchitektur und die ausgeklügelten Strukturen dieser Systeme in den Blick, die häufig mit komplexen sozialen und vertraglichen Regelungen einhergehen. An den Bewässerungssystemen wie den Kanälen und Gräben im steilen Gelände der philippinischen Kordilleren, an den Quat Strukturen in Nordafrika oder den Trockensteinmauern in der Mittelmeerregion zeigt sich außerdem, wie sehr die Menschen in den Kulturlandschaften aufeinander angewiesen sind. Bricht die physische oder die soziale Struktur zusammen, ist die gesamte Landschaft und das Ökosystem in Gefahr. Oft sind diese Wissenssysteme eng verwoben mit Glaubenssystemen, Ritualen und Zeremonien.

Drittens hat die Aufnahme bestimmter Stätten in die Welterbeliste der Kulturlandschaften bedeutsame Auswirkungen auf die Interpretation, die Präsentation und die Verwaltung der Landschaften. Der Nominierungsprozess führt zu größerer Aufmerksamkeit bei der ortsansässigen Bevölkerung, zu neuem Stolz auf das eigene Erbe, zur Rehabilitation und Wiederbelebung von Traditionen. Hin und wieder kam es zu Problemen mit unkontrolliertem Tourismus. Andere Erbestätten wurden zu Modellen für nachhaltige Landschaftsnutzung und kommunale Verantwortung einschließlich der Vermarktung spezifischer Produkte der Bauern, Handwerker und Künstler.

Und schließlich wurde den Menschen bei der Einführung der Kulturlandschaft in die Arena des Welterbes bewusst, dass die Stätten keine isolierten Inseln sind, sondern im Zusammenhang mit dem Ökosystem gesehen werden müssen sowie in zeitlichen und räumlichen kulturellen Kontexten über einzel-

rica or the dry stone walls in the Mediterranean also show the interdependence of people in the cultural landscape. If the physical or the social structure collapses, the whole landscape and ecological system is threatened. Often these knowledge systems are intertwined with belief systems, rituals and ceremonials.

Thirdly, the inscription of sites as cultural landscapes on the World Heritage List had prime effects on the interpretation, presentation, and management of the properties. The nomination process led to awareness raising among the local communities, to new pride in their own heritage, to rehabilitation and revival of traditions. In some cases new threats had to be faced with unregulated tourism and related developments. In other cases they became models for sustainable landuse and community stewardship, including the marketing of specific agricultural products or traditional arts and crafts.

And finally, the introduction of cultural landscapes into the World Heritage arena made people aware that sites are not isolated islands, but that they have to be seen in the ecological system and with their cultural linkages in time and space beyond single monuments and strict nature reserves. The concept is therefore paradigmatic for the evolution in protected area thinking and heritage conservation as a whole as was demonstrated at the World Parks Congress in Durban in 2003⁴. It reflects the extraordinary development in the interpretation of the World Heritage Convention and the diversity of approaches, experiences in preservation and stewardship.

Footprints in the Global Landscape: Case Studies from Different Regions

Every cultural landscape has a different legal protection and management systems, based on diverse national protection systems, and institutional arrangements. The following case studies will illustrate the complexity of the protection systems and management challenges to be addressed. They represent diverse ways of meeting the challenges of conservation of dynamic cultural landscapes, they show community man-

ne Denkmäler und die eigentlichen Naturreservate hinaus. Das Konzept ist daher paradigmatisch für eine veränderte Auffassung im Hinblick auf die Schutzgebiete und die Erhaltung des Erbes überhaupt, wie beim World Parks Congress in Durban im Jahre 2003⁴ deutlich wurde. Dabei zeigte sich der ungeheure Wandel in der Interpretation der Welterbekonvention und die Vielfältigkeit der Ansätze und Erfahrungen beim Schutz und bei der Verwaltung.

Spuren in der globalen Landschaft: Fallstudien aus verschiedenen Regionen

Unterschiedliche nationale Verwaltungsstrukturen und institutionelle Vereinbarungen führen zu Unterschieden im gesetzlichen Schutz der Kulturlandschaft und zu unterschiedlichen Verwaltungsformen. Wie komplex die Schutzmaßnahmen und die Schwierigkeiten bei der Verwaltung sind, sollen die folgenden Fallstudien verdeutlichen. Sie zeigen, wie die Probleme bei der Erhaltung dynamischer Kulturlandschaften anzugehen sind unter den Bedingungen kommunaler Verwaltungen, traditioneller Parkverwaltungen sowie einer häufigen Mischung verschiedener Systeme und Verwaltungsstrukturen. Hier zeichnet sich als Zukunftsvision im Umgang mit den Kulturlandschaften die gemeinsame Verantwortung der Partner ab, auf nationaler und internationaler, lokaler und regionaler Ebene, in Kommunen und Parkverwaltungen. Bei der Auseinandersetzung mit den Schwierigkeiten werden außerdem verschiedene externe Partner einbezogen wie Forschungseinrichtungen, Trainings- und Bildungszentren. Vor allen Dingen werden neue Partnerschaften angebahnt, um das Wissen und die Schutzpraktiken weitergeben zu können.

Schutz und Verwaltung von Welterbe-Kulturlandschaften

„Geschützte Landschaften sind Kulturlandschaften, d.h. sie haben sich mit den menschlichen Gesellschaften entwickelt. Es handelt sich um Gebiete, in denen die natürliche Landschaft durch menschliches Wirken verändert wurde und die Merkmale der Landschaft die Lebensweise der Menschen beeinflusst haben. Alle Maßnahmen in diesen Gebieten müssen von einem klaren Verständnis dieses oft komplexen Zusammenhangs ausgehen“ (Beresford 2003:1).

aged systems and traditional national park management, more often they are a mix of different systems and management structures which illustrate one of the future visions of cultural landscapes: sharing of responsibilities among the stakeholders, national and international, local and regional, community-based and park authority management. To meet the challenges they also reflect a variety of ways to address the links beyond the site: involvement of research institutions, training and educational centres and most and foremost, paving the way for future partnerships to be able to transmit knowledge and caring practices.

Protecting and Managing World Heritage Cultural Landscapes

“Protected landscapes are cultural landscapes, i.e. have co-evolved with human societies. They are areas where the natural landscape has been transformed by human actions and the landscape qualities have shaped the way of life of the people. All management approaches to these areas must be based on a clear understanding of this, often complex, inter-relationship“ (Beresford 2003:1).

With the inclusion of the cultural landscapes categories in 1992, far-reaching changes were also made to the management and legal provisions and other paragraphs of the Operational Guidelines:

It became possible to nominate a site if it has traditional protection or management mechanisms: “adequate legal and/or traditional protection and management mechanisms to ensure the conservation of the nominated cultural properties or cultural landscapes. The existence of protective legislation at the national, provincial or municipal level and/or a well-established contractual or traditional protection as well as of adequate management and/or planning control mechanisms is therefore essential and, as is clearly indicated in the following paragraph, must be stated clearly on the nomination form. Assurances of the effective implementation of these laws and/or contractual and/or traditional protection as well as of these management mechanisms are also expected“.⁵ The management of cultural and natural World

Aus der Aufstellung der Kategorien für Kulturlandschaften im Jahre 1992 ergaben sich auch weitreichende Veränderungen in den Verwaltungsvorschriften, rechtlichen Vorgaben und weiteren Paragraphen der Ausführungsbestimmungen:

Es wurde möglich, eine Stätte zu nominieren, wenn es traditionelle Schutzmaßnahmen oder Methoden des Umgangs für sie gab, also: „geeignete rechtliche und/oder traditionelle Schutz- und Verwaltungsmethoden, die den Erhalt der nominierten Kulturstätte oder Kulturlandschaft sicherstellen. Die Existenz von Schutzgesetzen auf nationaler, regionaler oder kommunaler Ebene und/oder ein bestehender vertraglicher oder traditioneller Schutz sowie eine geeignete Regelung für die Verwaltung und/oder die Planung ist daher wesentlich, und muss, wie aus dem folgenden Absatz klar hervorgeht, deutlich im Nominierungsantrag aufgeführt werden. Außerdem wird die Zusicherung verlangt, dass diese Gesetze und/oder der vertragliche und/oder traditionelle Schutz sowie die Verwaltungsmethode auch tatsächlich angewendet werden“.⁵ Der Umgang mit dem Weltkulturerbe oder Weltnaturerbe kann Standards für die Erhaltung der Umwelt überhaupt liefern, indem dort beispielhaft umgesetzt wird, was auch an anderer Stelle nötig wäre. Damit wird die Position des Erbeschutzes auf nationaler und lokaler Ebene gestärkt. Zum ersten Mal in der Geschichte der Konvention seit der Aufnahme der Kulturlandschaften gelten traditionelle Verwaltungsmethoden und überliefertes Recht als geeignete Formen des Schutzes für eine Kulturstätte. 1998 wurden die Ausführungsbestimmungen endlich dementsprechend geändert und damit konnte eine traditionell geführte Naturstätte, East Rennell (Solomon Islands), in die Welterbeliste aufgenommen werden.

Zum ersten Mal sah man die Notwendigkeit, die lokale Bevölkerung in den Nominierungsprozess einzubeziehen, und änderte dementsprechend die Ausführungsbestimmungen.

Schließlich tauchte im Text der Ausführungsbestimmungen zum ersten Mal der Ausdruck ‚nachhaltig‘ auf als ‚nachhaltige Landschaftsnutzung‘. So kann der Schutz der Kulturlandschaften des Welterbes überdies die Prinzipien der nach-

Heritage can be a standard-setter for the conservation of the environment, as a whole by establishing exemplars of what is required elsewhere. It can help to reinforce the standing of heritage conservation at national and local levels. For the first time in the history of the Convention, with the inclusion of cultural landscapes, traditional management mechanisms and customary law were considered acceptable forms of protection for a cultural site. It was only in 1998 that the Operational Guidelines were finally changed accordingly, allowing a traditionally managed natural site, East Rennell (Solomon Islands), to be inscribed on the World Heritage List.

For the first time, the involvement of local people in the nomination process was considered necessary and changes were introduced accordingly into the Operational Guidelines.

Finally, for the first time the word ‘sustainable’ appeared in the text of the Operational Guidelines with sustainable landuse. The conservation of World Heritage cultural landscapes can also demonstrate the principles of sustainable landuse and of the maintenance of local diversity, which should pervade the management of the surrounding environment as a whole.

Conclusions

Reviewing the past 30 years of the implementation of the World Heritage Convention, a broadened interpretation of heritage is evident. The inclusion of cultural landscapes, and in particular those associated with natural elements rather than material cultural evidence, which may be insignificant or even absent, has changed the perception and the practice of the Convention. This evolution in the interpretation of the World Heritage Convention represents only the beginning of a recognition of the complexity and wealth of diverse values, including intangible values, in relation to protected areas, and in particular to sites of outstanding universal value. An inclusive approach is crucial for the designation and management of sites of outstanding universal value, for the benefit of the people living in and around these sites, the conservation community, and humanity as a whole.

haltigen Landschaftsnutzung und des Erhalts der örtlichen Artenvielfalt demonstrieren und sich damit auf den Umgang mit der Umwelt auswirken.

Schlussbemerkung

Blickt man auf die letzten 30 Jahre der Anwendung der Welt-erbekvention zurück, wird die umfassendere Interpretation von Erbe deutlich. Mit der Aufnahme der Kulturlandschaften, besonders solcher, die eher mit Landschaftselementen als mit materiellen kulturellen Zeugnissen assoziiert sind, hat sich die Interpretation und die Umsetzung der Konvention gewandelt. In diesem Wandel zeigt sich, zum Wohle der Ortsansässigen, der Umweltschützer und der gesamten Menschheit, ein beginnendes Bewusstsein für die Komplexität und die Vielfalt auch immaterieller Werte der Schutzgebiete, besonders solcher von herausragendem universellem Wert.

Welterbestätten sind im Allgemeinen Ecksteine der nationalen und internationalen Schutzzorhaben. Kulturlandschaften als Welterbestätten haben zu einer neuen Interpretation des ‚gemeinsamen Wirkens von Natur und Mensch‘ in der Welt-erbekvention geführt. Phillips hat die Entwicklung seit dem ersten Parks Congress nachgezeichnet und die Parallele zum Paradigmenwechsel bei der Welterbekonvention ist unübersehbar.

Angesichts der Herausforderungen, die vor uns liegen, sollte man an Folgendes denken:

- an die Schaffung neuer institutioneller Netzwerke zwischen den internationalen Instrumenten sowie den Organisationen für die Schutzgebiete, um die Zusammenhänge zwischen verschiedenen Kategorien und Schutzsystemen genauer zu untersuchen; solche zusätzlichen Kontakte könnten durch eine enge Verknüpfung der Welterbekonvention mit anderen internationalen Vereinbarungen wie der Europäischen Landschaftskonvention formalisiert werden;
- an die Förderung neuer Partnerschaften wie beim 30jährigen Jubiläum der Welterbekonvention in Venedig empfohlen;
- an die Erweiterung des Kreises durch Informationsaustausch über Schutzgebiete und Kulturlandschaften, beson-

World Heritage sites generally are cornerstones of national and international conservation strategies. World Heritage cultural landscapes have provided a new interpretation of the ‘combined works of nature and man’ in the World Heritage Convention. Phillips traced the changes since the first Parks Congress and the parallel development to the change of paradigms of the World Heritage Convention is evident.

Facing new challenges lying ahead these issues have to be considered:

- creating new institutional networks between international instruments, but also protected area agencies to fully explore the links between the different categories and protection systems; such a complementary relationship might be formalized through a close link between the World Heritage Convention and other international agreements such as the European Landscape Convention;
- enhancing new partnerships, as recommended by the Venice celebration on 30 years of the World Heritage Convention;
- enlarging the circle in sharing information about protected area systems and cultural landscapes, in particular on achievements, success stories and model cases;
- exploring World Heritage best practice sites as cornerstones for sustainable local and regional development.

The participants of the international workshop “Cultural Landscapes – the challenges of conservation” at the occasion of the 30th anniversary of the World Heritage Convention concluded in Ferrara (Italy, November 2002): “Cultural landscape management and conservation processes bring people together in caring for their collective identity and heritage, and provide a shared local vision within a global context. Local communities need therefore to be involved in every aspect of the identification, planning and management of the areas, as they are the most effective guardians of the landscape heritage. The outstanding landscapes are selected examples, which could offer stewardship, models in effective management and excellence in conservation practices”.

ders über Fortschritte, Erfolge und Modellfälle;

- an die Untersuchung der erfolgreichsten Welterbestätten als Ecksteine für nachhaltige lokale und regionale Entwicklung.

Die Teilnehmer des internationalen Workshops „Cultural Landscapes – the challenges of conservation“ aus Anlass des 30jährigen Jubiläums der Welterbekonvention beschlossen in Ferrara (Italien, November 2002): „Die Verwaltung und Pflege der Kulturlandschaften eint die Menschen in der Sorge um ihre gemeinsame Identität und ihr gemeinsames Erbe und erzeugt eine gemeinsame lokale Vision in globalem Kontext. Daher müssen die ortsansässigen Menschen als wirksamste Hüter des Landschaftserbes bei jedem Aspekt der Erfassung, Planung und Verwaltung der Gebiete einbezogen werden. Die herausragenden Landschaften können als besondere Beispiele die Leitlinien und Modelle für erfolgreiches Management und vorbildliche Schutzpraxis liefern.“

Entsprechend der Entwicklung der Europäischen Landschaftskonvention und anderer Initiativen kann sich das Welterbe als Vorbild für zukünftige Entwicklung erweisen. Bei den Kulturlandschaften hat man besonders die (Mit-)Verantwortung der örtlichen Bevölkerung bei der Verwaltung der Stätten erkannt. Zwar liegen noch viele Schwierigkeiten vor uns: Kulturlandschaften sind dynamische Systeme und müssen ökonomisch und sozial rentabel sein, um zu überleben, aber der katalytische Effekt von Landschaftsnominierungen ist nicht zu unterschätzen; sie wirken sich unmittelbar auf die kulturelle Identität und den Stolz aus, auf potentielle Partnerschaften und innovative Schutzmaßnahmen. Einige Probleme überfordern allerdings die Möglichkeiten der örtlichen Bevölkerung: die Auswirkung der EU-Erweiterung auf die Landwirtschaft und die ökonomischen Beziehungen, die Folgen des Bergbaus und der Suche nach Öl, der rasche soziale Wandel durch Verstädterung und explodierende Ballungsräume, die Umweltverschmutzung und -zerstörung machen eine stärkere Zusammenarbeit und neue Bündnisse erforderlich.

deutsche Übersetzung: Ralf Jaeger, Tamara Willmann

World Heritage can be considered a role model for future development paralleling the development of the European Landscape Convention and other initiatives. In cultural landscapes specifically the local communities are acknowledged with the (co-)responsibility in managing the sites. However, there are many challenges lying ahead: cultural landscapes are dynamic systems and have to be economically and socially viable to survive. The catalytic effect of landscape designations cannot be underestimated; it has an immediate effect on cultural identity and pride, on potential partnerships and innovative conservation approaches. Some of the challenges, however, go beyond the means of the local communities, the effects of the EU enlargement on agricultural change and economic relations, the impacts of mining and oil exploration, the rapid social changes through continued urbanization and sprawl, pollution and environmental degradation require new collaboration efforts and partnerships.

Notes

¹ Article 1 of the Convention, which was used to introduce the cultural landscape concept into the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention

² P. Fowler, 2003, provided a complete overview on all World Heritage Cultural Landscapes and an analysis of all landscape categories included on official Tentative Lists submitted during the 1992-2002 period

³ It is suggested that this model be used for other regions of the world – see www.parkscanada.cd

⁴ cf Adrian Phillips (2003)

⁵ UNESCO 2002, paragraph 24

Anmerkungen

¹ Artikel 1 der Konvention, in dem das Konzept der Kulturlandschaft in die Richtlinien (Operational Guidelines) zur Umsetzung der Welterbekonvention eingeführt wird

² P. Fowler, 2003, lieferte eine vollständige Übersicht über die Welterbe-Kulturlandschaften und eine Analyse aller Landschaftskategorien auf offiziellen tentativen Listen, die von 1992-2002 eingereicht wurden

³ dieses Modell ist auch für andere Regionen der Erde zu empfehlen – siehe www.parkscanada.ca

⁴ vgl. Phillips, Adrian, 2003

⁵ UNESCO 2002, Paragraph 24

Literatur / References

- Beltran, J. (ed), Indigenous and traditional Peoples and Protected Areas. Principles, Guidelines and Case Studies. World Commission on Protected Areas. Best Practice Protected Area Guidelines Series No.4, IUCN Gland, 2000
- Beresford, M. and Phillips, A., Protected Landscapes: A Conservation Model for the 21st Century, in: The George Wright Forum. Vol. 17 (1) (Landscape Stewardship: New Directions in conservation of Nature and Culture), 15-26, 2000
- Beresford, M., Editorial. Category V, Parks. The international journal for protected area managers. Vol.13 (2), 1-2, 2003
- von Droste, B., Plachter, H. and Rössler, M. (eds.), Cultural Landscapes of Universal Value. Components of a Global Strategy, Gustav Fischer, Jena, 1995
- von Droste, B., Rössler, M. and Titchen, S. (eds.), Linking Nature and Culture. Report of the Global Strategy Natural and Cultural Heritage Expert Meeting, 25 to 29 March 1998, Amsterdam, The Netherlands. UNESCO/Ministry for Foreign Affairs/Ministry for Education, Science, and Culture, The Hague, 1999
- Lucas, B., Protected Landscapes. A guide for policy-makers and planners. IUCN–The World Conservation Union, Chapman and Hall, London, 1992
- Phillips, A., Management Guidelines for IUCN Category V Protected Area. Protected Landscapes/Seascapes. WCPA Best Practice Protected Area Guidelines Series No.9, IUCN, Gland, 2002
- Phillips, A., Turning Ideas on Their Head. The New Paradigm for Protected Areas, in: The George Wright Forum, Vol. 20 (2) (Stewardship of Heritage Areas), 8-32, 2003
- Rössler, M., Tongariro: first cultural landscape on the World Heritage List, in: The World Heritage Newsletter, No. 4, March, 15, 1994
- Rössler, M., World Heritage Cultural Landscapes, in: The George Wright Forum. The Journal of the George Wright Society. (Special issue: Landscape stewardship. New directions in conservation of nature and culture.) Volume 17 (1), 27 – 34, 2000
- Rössler, M. and Saouma-Forero, G. (ed), The World Heritage Convention and cultural landscapes in Africa. Report of the Expert Meeting, Tiwi, Kenya, 9-14 March 1999. UNESCO/CRAterre, Paris, 2000
- Titchen, S., Including Cultural Landscapes on the World Heritage List. World Heritage Review, (2): 34-39, 1996
- UNESCO, Convention concerning the protection of the world cultural and natural heritage adopted by the General Conference at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972.
- UNESCO, Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, 2002
- UNESCO, Cultural Landscapes – the challenges of conservation. Proceedings of the International Workshop (Ferrara, Italy 2002). World Heritage Reports 7, Paris, 2003

Partizipation und Wahrnehmung in Kulturlandschaften

Mit der Aufnahme der Kulturlandschaften als eigene Kategorie von Welterbestätten durch die UNESCO sowie durch die Unterzeichnung und schnell fortschreitende Ratifizierung der *European Landscape Convention* (ELC) des Europarats ergaben sich für den Landschaftsschutz in den letzten Jahren zwei große internationale Ereignisse. Beide Konventionen zeigen sehr unterschiedliche Herangehensweisen an die Bestimmung, Kennzeichnung und den Schutz von Landschaften. Experten, die an beiden Konventionen beteiligt sind, müssen jedoch erkennen, dass ihre stillschweigenden Annahmen über die Qualitäten und Funktionen von Landschaften nicht universell geteilt werden, insbesondere nicht von ihren Bewohnern. Es gibt darauf zwei grundsätzliche Reaktionen der Experten. Entweder können sie ihre Sichtweise erklären und die Öffentlichkeit dazu bringen, die Expertenmeinung anzunehmen und entsprechend abzustimmen und zu zahlen, oder aber die Experten versuchen, die Sichtweisen der anderen zu verstehen und ihnen damit zu gestatten, eigene Interessen in die Entscheidungsfindung einzubringen. Beides sind größere Unterfangen, sowohl was Zeit, Geld und den zu betreibenden Aufwand betrifft. Ein vernünftiges Resultat hängt normalerweise von einer Kombination beider Sichtweisen ab. Es wäre jedoch absurd, auf eine Expertenmeinung bei der Berücksichtigung verschiedener Sichtweisen zu verzichten. Zugleich jedoch müssen wir an die Vielzahl von Experten unterschiedlicher Disziplinen denken, die ein Interesse an einer Landschaft haben, und auch an der Art und Weise, in der ein Erbegebiet unter die wissenschaftliche Kontrolle der einen oder anderen Fachrichtung fällt: Naturschutzgebiete, archäologische Parks, geologische Parks, architektonische Schutzgebiete – so wie in einem Museum jede einzelne Ausstellung von einer entsprechenden Fachdisziplin betreut wird.

UNESCO fügte den Begriff der ‚Landschaft‘ einer bereits bestehenden Liste von Dingen zu, die den Titel ‚Erbe‘ verdienen.

Participation and Perception in the Cultural Landscape

Landscape conservation has seen two major international events in recent years with the adoption of the Cultural Landscape as a separate category of World Heritage Site by UNESCO, and the signing, and rapidly expanding ratification of the *European Landscape Convention*, deriving from the Council of Europe (CoE). The two demonstrate significantly different approaches to the definition, the designation and the conservation of landscapes, but experts involved with both conventions are having to understand that their tacit assumptions about the qualities and functions of landscape are not universally shared, especially by the inhabitants. There are essentially two possible responses by the experts. Either the experts can explain their perceptions, educating the public to appreciate that the expert view is the correct one, and persuading them to vote, and pay, for it, or the experts can attempt to understand the perceptions of others, and allow the others to bring their own agendas to the decision-making table. Both are major undertakings in terms of time, money and effort, and in practice, and a sensible outcome will normally depend on a combination of both. In taking account of quite different perspectives, it would be absurd to abandon expert opinion. Immediately, however, we must note the numerous different disciplinary experts with an interest in the landscape, and the way in which the various designations of heritage land fall under the academic control of one discipline or another, ecological nature reserves, archaeological parks, geological parks, architectural Conservation Areas, just as within a museum each gallery is guarded by its discipline.

UNESCO has added ‘landscape’ to an existing list of things that merit the title of ‘heritage’. Nature, monuments, sites and artefacts are already widely accepted both internationally and in many countries. But the category of Nature has inevitably tended to concentrate on places where the hand of humankind has been less obvious – and the US emphasis on

Natur, Denkmäler, Stätten und Artefakte werden allgemein als Erbe angesehen, sowohl international als auch innerhalb vieler Staaten. Zwangsläufig erfasste die Kategorie ‚Natur‘ solche Orte, an denen der menschliche Einfluss weniger offensichtlich war – die Betonung der USA von ‚Wildnis‘ ist hinlänglich bekannt (Olwig 2002:180-189). Tatsächlich hätten viele der Erbestätten, die als Kulturerbestätten nominiert wurden – wie z.B. Versailles – auch als Kulturlandschaften eingeordnet werden können, wenn es diese Bezeichnung zum damaligen Zeitpunkt gegeben hätte. Gleichwohl gehören viele der bisher nominierten Kulturlandschaften zur Kategorie der urzeitlichen Landschaften, die bis heute fortexistieren (Fowler 2003). Welt-erbestätten folgen einem altbekannten Ernennungsmuster, bei dem außergewöhnliche Stätten zu deren besonderem Schutz ausgewählt werden. Dies kann zu vielen Problemen führen, nicht zuletzt weil Grenzziehungen zwei Seiten haben. Indem die eine Seite der Grenzlinie als etwas Außergewöhnliches hervorgehoben wird, wird die andere Seite automatisch zu etwas Gewöhnlichem. Da diese außergewöhnlichen Stätten immer zahlreicher werden und da das Reisen weltweit immer billiger und einfacher wird, werden diese Stätten zu einem bedeutsamen Ziel des internationalen Tourismus. Es gibt jedoch viele Landschaften, für die auf Landschaftsschutz ausgerichtete Managementpläne keine Erhöhung der Touristenzahlen vorsehen. Der Schwerpunkt der UNESCO bei der Auswahl von besonderen Stätten ist ein Ansatz der deutlich eine Evaluierung auf lokaler, regionaler, nationaler und internationaler Ebene hervorhebt. Dem steht die Herangehensweise des Europarats mit seiner alleinigen Fokussierung auf bedeutsamen Stätten gegenüber, die im gesamten Gebiet der EU auf verschiedenen Ebenen existieren.

Die Verwendung des Begriffs der Kulturlandschaften durch die UNESCO weist natürlich auf seinen weiter gefassten Ursprung hin. Diese Entwicklung des Konzepts ist weitgehend jenen Staaten zu verdanken – wie besonders Australien und den USA – die lernen mussten, dass die westliche, akademische Beschäftigung mit materiellen Gegenständen oder mit dem Naturschutz wenig Bedeutung für die Ureinwohner hat, die ihr Erbe ganz anders und weniger von seiner materiellen Seite

‚wilderness‘ is very well known (Olwig 2002:180-189). In fact many of the sites put forward as Cultural Sites, such as Versailles, would perhaps have been classified as Cultural Landscapes if that title had then been available, although most of the sites so far nominated as Cultural Landscapes have come into the category of ancient landscapes still continuing (Fowler 2003). World Heritage Sites continue a well-trodden path of designation – selecting outstanding sites for special conservation. This can lead to many problems, not least that boundary lines have two sides. By designating inside the line as special, the area outside is automatically designated as not-special. As these special sites become more numerous, and world travel becomes cheaper and easier they become an obvious target for international tourism, and there are many landscapes for which a conservation-based management plan would not include more tourists. UNESCO’s emphasis on the selection of special sites to be conserved, an approach that clearly involves major evaluation at local, regional, national as well as international levels, contrasts with CoE’s concentration on the significant meanings inherent at different levels in the entire territory.

UNESCO’s use of the term Cultural Landscapes, does of course, indicate its wider origin. Indeed the development owes a great deal to those countries, notably Australia and USA, who had to understand that the western, academic obsession with physical artefacts, or with nature conservation, had little resonance for indigenous peoples who regarded their heritage quite differently, and much less physically. In Europe, all landscapes are cultural, as David Lowenthal has emphasised, (Lowenthal 1992) and we have long had to recognise that for many people, Cornish, Sorbs, that their language and religious practices were more significant heritage than the built environment. So both recognise the importance of ‘intangible’ heritage – though that is not a good name to include food and drink. The classification into four types by UNESCO, which is an inevitable result of concentrating on ‘special’ landscapes, rather than all, is one of those classifications that are valuable guidelines, but dangerous straitjackets. There will certainly be landscapes of great significance that don’t fit.

her betrachten. In Europa, wie David Lowenthal hervorhebt, sind alle Landschaften Kulturlandschaften (Lowenthal 1992). Wir hätten schon lange erkennen müssen, dass für viele Völkstämme – wie die Bewohner Cornwalls oder die Sorben – die Sprache und die religiösen Bräuche ein weit wichtigeres Erbe sind als ihre gebauten Zeugnisse. Auf diese Weise erkennen beide Konventionen die Bedeutung des ‚immateriellen‘ Erbes an – obwohl dies kein guter Begriff ist, wenn er Essen und Trinken beinhalten soll. Die Einteilung in vier Kategorien durch die UNESCO als unausweichliches Ergebnis der Konzentration auf ‚besondere‘ Landschaften, anstelle aller Landschaften, ist eine jener Klassifizierungen, die wertvolle Richtlinien enthält, aber auch zugleich gefährliche ‚Zwangsjacken‘. Es wird sicherlich Landschaften von herausragender Bedeutung geben, die hierbei nicht erfasst werden.

Eine zweite Entwicklung innerhalb der Welterbekonvention verspricht sogar von noch größerem Wert zu sein: Die Neubewertung des ‚immateriellen Erbes‘ sowie die Erkenntnis der Weltgemeinschaft, dass nicht alle Gesellschaften materiellen Zeugnissen vergangener Kulturen die gleiche Bedeutung beimessen wie es westliche Gesellschaften oder zumindest akademische Fachleute westlicher Gesellschaften tun. Bisher wurde die Wichtigkeit des immateriellen Erbes vor allem von afrikanischen und asiatischen Ländern betont, aber der Drang nach Partizipation wird unweigerlich das europäische immaterielle Erbe in den Mittelpunkt des Interesses rücken. Viele Landschaften üben auf Grund der von ihnen erzeugten Assoziationen eine beträchtliche Anziehung aus. Dazu zählen z.B. Constable Country in England, oder das von Tolstoi bekannt gemachte große Landgut Yasnaya Polyana in Russland.

Die ELC dagegen verfolgt eine andere Herangehensweise. Auf diesem seit Urzeiten bewirtschafteten und dicht besiedelten Kontinent können alle Landschaften als Kulturlandschaften gelten, so dass dieser Begriff nicht erscheint. Die Konvention findet ihre Anwendung auf die gesamte Oberfläche des Kontinents – obwohl auch damit das Problem einer Auswahl nicht gänzlich vermieden werden kann, denn einige Landschaften müssen attraktiver gestaltet werden, andere dagegen benö-

But a second development within the World Heritage Convention promises to be of even greater value – the revaluation of ‘Intangible Heritage’ and the recognition by the international community that not all societies put the same significance on the material remains of past cultures as do western societies – or at least academic experts within western societies. So far the emphasis on Intangible Heritage has largely been from Africa and Asia, but the drive for participation will inevitably bring European intangible heritage firmly into focus. Many landscapes achieve considerable importance because of their associations, such as Constable Country in England, or the great estate of Yasnaya Polyana, largely made by Tolstoy in Russia.

The ELC has taken a quite different approach. In this long-worked and heavily populated continent all landscapes may be regarded as ‘cultural’ so that word does not appear, but the Convention is applied to the entire surface of the continent – though not entirely obviating the problem of selection as some landscapes require enhancement and others conservation. Landscape is seen ‘as perceived by humans’ rather than expert historical judgement, and all landscapes carry meanings to their inhabitants, so that ranking them is a less feasible exercise. Indeed one could argue, with the European case, that the landscapes of Antarctica are of little consequence BECAUSE they are not perceived by many humans. More significantly it assumes landscape is a perceived phenomenon, and thus different perceptions and their participation in the process become critical issues. Not that the Convention is devoid of problems. If it does not offer sites for mass tourism, the problem of rural gentrification is not solved. So the ELC does not regard landscape as another kind of heritage, but as the stage on which all the other heritages, including the intangible, parade.

Studies of the perception of landscape have shown just how complicated a process this is (Winchester/Kong/Dunn 2003). Some have suggested that there may be preferences common to all mankind, consequent upon our physiology and survival needs. But clearly such preferences are filtered,

tigen Schutz. Landschaft wird im Gegensatz zum historischen Urteil des Fachmanns als etwas verstanden, das von Menschen wahrgenommen wird. Da alle Landschaften für ihre Bewohner Bedeutungen haben, ist ihr Vergleich oder ihre Bewertung ein nur wenig lohnendes Unterfangen. Im Fall Europas könnte man argumentieren, dass die Landschaft der Antarktis wenig Bedeutung hat, WEIL sie nur von sehr wenigen Menschen wahrgenommen wird. Zugespitzt ausgedrückt wird Landschaft als ein Wahrnehmungsphänomen begriffen. Damit werden Sichtweisen und ihre Mitwirkung im Gesamtprozess zu kritischen Inhalten. Die Konvention ist aber nicht völlig ohne Probleme. Selbst wenn sie dem Massentourismus keine Stätten andient, kann sie das Problem der ländlichen Gentrification nicht lösen. Unter diesem Blickwinkel betrachtet die ELC Landschaften nicht als eine andere Form von Erbe, sondern als Bühne, auf der sich alles andere Erbe – inklusive des immateriellen Erbes – darstellt.

Studien zur Wahrnehmung von Landschaften haben gezeigt, wie schwierig dieser Prozess in Wahrheit ist (Winchester/Kong/Dunn 2003). Einige legen nahe, dass es für die gesamte Menschheit auf Grund unserer Physiologie und Grundbedürfnisse eine Anzahl gemeinsamer Vorlieben geben mag. Offensichtlich werden solche Vorlieben jedoch von einer Anzahl von Linsen gefiltert – vielleicht sogar verzerrt. Diese Linsen betreffen auch Alter und Geschlecht, jedoch hat sich eine Vielzahl von wissenschaftlichen Arbeiten auf die Wahrnehmungsunterschiede zwischen verschiedenen Ländern konzentriert (die nationale Linse) sowie auf die Unterschiede, die aus Machtstrukturen (die Klassenlinse) entstehen (Howard 2003:211-221). Darüber hinaus besteht wenig Zweifel, dass die örtliche Bevölkerung die Welt gänzlich anders sieht (durch die Linse des Insiders) und dass die meisten Menschen den gleichen Ort sehr unterschiedlich wahrnehmen je nach Art ihrer Tätigkeit. Zu dieser Auflistung von Linsen gibt es noch zwei wichtige Ergänzungen, die die Wahrnehmung beeinflussen: Eine ist, dass Landschaftserfahrungen nicht nur durch das Auge erlebt werden kann, obwohl gerade viele Arbeiten von Kunsthistorikern hierauf Gewicht legen, die andere besagt, dass ‚Landschaft‘ von einigen im wesentlichen als ein künstlerischer Begriff angesehen

perhaps even distorted, through a number of lenses. These include gender and age, but much academic work has focussed on variations in perception between countries (the national lens) and variations due to power relations (the class lens) (Howard 2003:211-221). In addition there seems little doubt that local people experience the world with a totally different perspective (the insider lens) and that most people view the same place quite differently dependent on the activity undertaken. There are two most important additions to such a list of the ‘lenses’ influencing perception. One is that landscape experience is by no means only through the eyes, although much of the work done by art historians has tended to put emphasis there, and ‘landscape’ some would regard as a fundamentally artistic term. As Kenneth Olwig would suggest, we need to concentrate more on Landschaft and less on Landscape – the latter concept having always been a top-down, aristocratic vision (Olwig 2002:25). Some work even suggests that the sense of hearing may be more important than sight, but clearly we appreciate place through smell and touch also, and the French emphasis on ‘terroir’ reminds us that landscape is also tasted. The second caveat is ‘time’ and the realisation that landscape preferences have changed swiftly and dramatically through the centuries. The English fascination for the village dates only from the 1930s and the love of moorland is only 60 years earlier (Howard 1991:180-185). One could add that there now appears to be a preference for untidy landscapes, for overgrown gardens and ruined vernacular buildings, a preference that sits most uncomfortably with conservationists attempts to clean everything and order it. One is tempted to view the graffiti so often found adjacent to great heritage sites as a sign of resistance by local people.

If there is some value in listing the ‘lenses’ through which landscape is experienced, then there is also value in listing the variety of stakeholders involved in a heritage project. Whose participation should we be seeking? Broadly one might posit 6 major groups with different agenda. There are the visitors of course, although they are by no means all tourists. Many visitors are often school-children, there under compulsion, but

hen wird. Wie Kenneth Olwig vorschlägt, sollten wir uns mehr auf den deutschen Begriff von ‚Landschaft‘ und weniger auf das englische Verständnis von ‚landscape‘ konzentrieren, denn letzterer Begriff war immer eine von oben nach unten umgesetzte aristokratische Vision (Olwig 2002:25). Einige Arbeiten legen sogar nahe, dass Hören bedeutsamer sein kann als Sehen, aber sicherlich schätzen wir auch einen Ort auf Grund von Geruch und Berührung und die Benutzung des französischen Begriffs ‚terroir‘ erinnert daran, dass Landschaft auch geschmacklich erfahren werden kann. Der zweite Vorbehalt ist die ‚Zeit‘ und die Erkenntnis, dass sich die Vorlieben für Landschaften im Laufe der Jahrhunderte schnell und dramatisch geändert haben. Die englische Faszination für Dörfer stammt erst aus den 1930er Jahren und die Liebe für Moore ist nur um 60 Jahre älter (Howard 1991:180-185). Man könnte noch hinzufügen, dass es heute anscheinend eine Vorliebe für ungepflegte Landschaften, überwucherte Gärten und verfallene Nutzgebäude gibt, eine Vorliebe, die nicht recht zum Bestreben von Konservatoren passt, alles zu reinigen und zu ordnen. Man könnte sogar versucht sein, die Graffiti, die vielfach in der Nähe bedeutender Erbestätten zu finden sind, als Zeichen des Widerstands der örtlichen Bevölkerung zu deuten.

Wenn die Auflistung von ‚Linsen‘ durch die Landschaft erlebt wird, einen Wert hat, dann ist es auch berechtigt, die unterschiedlichen Interessengruppen aufzuführen, die an einem Erbprojekt beteiligt sind. Wessen Partizipation sollte man erstreben? Man kann grob etwa sechs Hauptgruppen aufstellen, die verschiedene Interessen haben. Natürlich gibt es auch Besucher, die nicht immer nur Touristen sind. Viele sind oft Schulkinder, die sich dort nicht freiwillig aufhalten. Aber es gibt auch die Kenner, Fachbesucher, Konferenzteilnehmer sowie das Publikum für besondere Anlässe. Ihre Anliegen sind gewöhnlich von besonderer Bedeutung. Die Eigentümer, selbst wenn der Staat es ist, sind sehr um die Sicherheit und vielleicht auch um den Wert besorgt. Das Interesse einer Regierung mag die Förderung von Tourismus einschließen, jedoch wird dabei ihr Ansehen und ihre Legitimation im Vordergrund stehen. Dann gibt es noch die Gruppe, die als ‚Insider‘ bezeichnet werden kann. Dies ist oft die örtliche Bevölkerung und damit Menschen, die

there are also connoisseurs, business visitors, those attending conferences, the audiences for special events. Their agenda usually has access as of critical importance. The owners, even where the owner is the state, will be very concerned about security, and perhaps value. Government agenda may include the encouragement of tourism, but government prestige and legitimisation are likely to be in the forefront of the mind. Then there is the group whom we can designate as ‘insiders’. These are often local people, but they have a special relationship with the site. Their agenda are various, but normally focus on the memory of events and people rather than material objects. The media often share the interest in people rather than things, but television, not surprisingly, stresses the visual. Perhaps the distinguishing feature of the academic expert is the focus on ‘authenticity’, though each discipline might define it differently.

Such a structure will need to be adapted for each specific situation. Poltimore House is a large and ruinous mansion near to Exeter in southwest England. There are many interested in its survival. The house has been constructed in four or five phases from ca 1590 to the present, and the conservationist interest inevitably tends to be on the oldest phase – the Tudor house. However, by far the grandest room, an unusual example of Rococo in England, was decorated ca 1700, fifty years after it had been the scene of the signing of a significant peace treaty. Immediately there are authenticity problems – some may wish to return the room to its state at its point of historic fame, others to retain the later beauty. But the visitors to the house, in its ruined state, were often those who had been educated there when it was a school between the two world wars, or had worked or been born there when it was a hospital since World War II. They have a quite different priority and may regard the 1950s operating theatre, inside the Tudor wing, as the primary object worth saving. Another group are the Friends of Poltimore House, who support the Poltimore House Trust in its efforts to conserve the property, but for many Friends, working on the house is a hobby, and they would rather have a ruined house they can work in than a superb restoration to which they have no ac-

eine besondere Beziehung zu den Stätten haben. Ihre Interessen sind vielfältig, konzentrieren sich aber zumeist auf die Erinnerung an Geschehnisse oder Menschen, weniger auf materielle Dinge. Die Medien sind häufig mehr an Menschen als an Dingen interessiert. Das Fernsehen jedoch betont das Visuelle. Die Konzentration auf die ‚Authentizität‘ ist vielleicht für den Wissenschaftler das Hauptaugenmerk, obwohl jede Wissenschaft es wahrscheinlich anders definieren wird.

Eine solche Einteilung muss an die jeweilige spezielle Situation angepasst werden. Poltimore House ist ein großer, verfallener Landsitz in der Nähe von Exeter im Südwesten Englands. Es gibt viele, die an seinem Erhalt interessiert sind. Der Landsitz wurde in vier oder fünf Bauabschnitten von etwa 1590 bis heute errichtet und das Interesse der Konservatoren richtet sich natürlich auf den ältesten Bauabschnitt – auf den Landsitz im Tudorstil. Tatsächlich wurde jedoch sein großartigster Raum, ein ungewöhnliches Beispiel des Rokoko in England, um etwa 1700 ausgeschmückt. 50 Jahre früher war dieser Raum Schauplatz der Unterzeichnung eines wichtigen Friedensvertrags. Sofort ergeben sich Probleme, die Authentizität zu bestimmen – einige wollen diesen Raum in seinen Zustand zum Zeitpunkt seiner Bedeutung für die Geschichte zurückversetzen, andere wollen ihn in seiner späteren Schönheit erhalten. Oft waren jedoch Besucher des verfallenen Landsitzes jene, die dort zur Schule gingen, als das Gebäude zwischen den Weltkriegen als Schule genutzt wurde, oder jene, die dort arbeiteten oder geboren wurden, als es nach dem zweiten Weltkrieg als Krankenhaus diente. Diese Leute haben ganz andere Prioritäten und können durchaus den Kreißaal aus den 1950er Jahren im Tudorflügel als wichtigsten und erhaltenswürdigsten Teil des Gebäudes betrachten. Eine andere Interessengruppe sind die Friends of Poltimore House, die den Poltimore House Trust in seinen Anstrengungen zum Erhalt des Gebäudes unterstützen. Für viele dieser Freunde ist die Arbeit am Landsitz ein Hobby und viele hätten lieber einen verfallenen Landsitz, in dem sie arbeiten können, als eine hervorragende Restauration, zu der sie keinen Zugang haben. Der Landsitz als solcher erschien auch in der BBC Serie *Restoration*, die die beeindruckende Fassade des 18. Jahrhunderts den älteren historischen Teilen

cess. The house has also starred on television, both in its own right on the BBC series *Restoration*, when the impressive white 18th-century façade was much preferred to the older more historic part, so difficult of access. For another television crew, the supposed similarity of the façade to the old Reichstag was critical, so that when garnished with rubble and a Russian T34 tank, it could star in the series *Ten Days to Victory*. None of this takes into account the agenda of the national and local government, both suspecting that the cost will fall on them and anxious to gain prestige from any involvement. Yet another set of stakeholders becomes apparent when the extensive landscape park is considered, including the local people who, while not necessarily sorry to see the ‘big house’ no longer ruling their lives, have long used the grounds for recreation. The ruined grounds suits the wildlife very well, and deer now live quite happily, but not to the entire satisfaction of those garden historians for whom the very early arboretum with many specimen trees is the critical feature.

Here, as elsewhere, there are many academic expert views, which sometimes conflict. But the experts have well used systems of participation, and have agreed which discipline has the intellectual hegemony in each kind of heritage site. Churches ‘belong’ to architectural historians, ancient monuments to archaeologists, wilderness to ecologists. Together they have developed excellent systems for retaining power within the expert community, especially important as their financial muscle is usually weak. They use cultural capital to replace financial, and they extend their hegemonic control over the heritage in a process akin to the gentrification process by which heritage becomes the property of the rich. Of course, first and foremost, academics are authenticators and discoverers of heritage. Many heritage objects, and this certainly includes landscapes, first become recognised following academic research, which shows perhaps that this garden was by the hand of a ‘master’ or represents a particular element in horticultural history. The jargon used, not only in academic papers, but in museum displays may not be intended consciously to exclude, but has that effect. Even with the more recent preference for the heavily interpreted display,

vorzog, die weit schwieriger zugänglich waren. Für ein anderes Fernsichteam war die angenommene Ähnlichkeit der Fassade mit dem alten Reichstagsgebäude in Berlin wichtig, so dass es – mit Schutt und einem russischen T34 Panzer versehen – in der Fernsehserie *Ten Days to Victory* auftauchen könnte. Nichts dergleichen berücksichtigt das Anliegen der nationalen und lokalen Regierungsstellen, die aufgrund von Beteiligung um jeden Prestigegewinn bemüht sind, aber gleichzeitig befürchten, auf den Kosten sitzen zu bleiben. Eine weitere Interessengruppe zeigt sich, wenn wir den weitläufigen Landschaftspark betrachten. Es handelt sich um die örtliche Bevölkerung, denen es zwar nicht unbedingt leid tut, dass das ‚große Haus‘ nicht mehr ihr Leben bestimmt, die aber das Anwesen seit langem für ihre Erholung nutzen. Das verfallene Anwesen kommt der Tierwelt sehr zupass und Rotwild lebt dort recht friedlich, wenn auch sehr zum Mißfallen der Gartenhistoriker, für die das sehr alte Arboretum mit vielen Baumarten die wichtigste Bedeutung hat.

Hier wie überall gibt es viele unterschiedliche, mitunter widerstreitende Expertenmeinungen. Akademiker verfügen jedoch über gut genutzte Systeme für die Partizipation und haben sich darüber verständigt, welche Fachrichtung den intellektuellen Anspruch auf bestimmte Erbestätten hat. Kirchen ‚gehören‘ den Architekturhistorikern, historische Denkmäler den Archäologen, Wildnisse den Ökologen. Gemeinsam haben sie hervorragende Mechanismen des Machterhalts in der Expertenwelt entwickelt, die besonders wichtig sind, da ihre finanzielle Kraft normalerweise eher gering ist. Sie benutzen kulturelles Kapital um finanzielles zu ersetzen, und sie dehnen ihre hegemonale Kontrolle über das Erbe in einer Art und Weise aus, die dem Prozess der Gentrifizierung ähnelt, der Erbe in das Eigentum der Wohlhabenden verwandelt. Selbstverständlich sind Akademiker vor allem und zuerst Echtheitsprüfer und Entdecker von Erbe. Viele Objekte des Erbes, und das beinhaltet ganz sicherlich auch Landschaften, wurden erst nach wissenschaftlicher Forschung als solche anerkannt. Damit wird vielleicht belegt, dass ein bestimmter Garten von ‚Meisterhand‘ angelegt wurde oder dass er ein bestimmtes Merkmal der Gartengeschichte aufweist. Die nicht nur in wissenschaftlichen

the storyline, and the objects on display, are chosen by the experts. So the drive for ‘participation’ is not merely a matter of education, but a matter of allowing the other stakeholders, most particularly the ‘insiders’, to put their agenda on the table, and be treated seriously. There has long been an understanding, for example, that membership of the English National Trust is large, over 3 million, but is older, wealthier and better educated than the UK population, and with fewer ethnic minorities. The Trust endeavours to overcome this problem, and sometimes acts against the wishes of its members to endeavour to correct this imbalance.

In the Galapagos Islands the inhabitants are conducting a strong campaign against the management of the World Heritage Site and the ecological values it espouses. These are seen as being directly contradictory to the livelihoods of local people. In the Waddensee of North Germany, local farmers are also campaigning against the designation of the area as a World Heritage Site, fearing, almost certainly with considerable justification, that their control over the land management will be significantly curtailed. The idea of the Landscape is a stage, as proposed by Cosgrove, and confirmed by the ELC, might be better replaced by the landscape as arena (Cosgrove 1993). As local people, supported perhaps by the media and by taxpayers, begin to question the experts’ judgments, and introduce quite different perspectives, there are real dangers either that landscape sites of real significance will be lost to future generations, or that heritage conservation becomes so all-pervasive that almost any landscape change becomes impossible. Some landscapes may need to be commemorated rather than conserved – a technique much used in America.

Nevertheless, the academic community also needs to bear in mind that landscape, folk museums, and the intangible heritage have quite frequently been seriously distorted for extremist nationalistic purposes. German sources are painfully aware of that truth, but it is easy to detect in much of the world, and I include the UK, a ‘patriotic localism’ that also has nationalistic overtones. Personally I find all nationalisms

Abhandlungen, sondern auch auf Museumstafeln verwendete Sprache mag nicht bewusst zur Ausgrenzung eingesetzt werden, hat aber vielfach diese Wirkung. Selbst bei der heutigen Vorliebe für hochgradig erklärende Präsentationsweisen werden immer noch die Geschichten und dargestellten Objekte durch die Experten ausgewählt. Auf diese Weise ist ‚Partizipation‘ nicht nur eine Frage der Bildung, sondern auch eine Frage, inwieweit den anderen Interessengruppen, insbesondere den ‚Insidern‘, gestattet wird, ihre Interessen zu vertreten und inwieweit sie ernst genommen werden. Es ist zum Beispiel seit langem bekannt, dass der englische National Trust über eine große Anzahl von Mitgliedern verfügt - über drei Millionen, - die jedoch älter, wohlhabender und gebildeter sind und weniger Angehörige von ethnischen Minderheiten aufweisen als der britische Bevölkerungsdurchschnitt. Der Trust, der bemüht ist, dieses Problem zu lösen und dieses Ungleichgewicht zu beheben, handelt damit manchmal gegen den Willen seiner Mitglieder.

Auf den Galapagos Inseln führen die Bewohner eine erbitterte Kampagne gegen das Management der Welterbestätte und die ökologischen Werte, die es vertritt. Diese Werte stehen für die örtlichen Bewohner im direkten Widerspruch zu ihren Lebensumständen. Auch im norddeutschen Wattenmeer kämpfen örtliche Bauern gegen eine Aufnahme des Gebiets in das Welterbe, weil sie sicherlich mit einiger Berechtigung fürchten, dass ihre Kontrolle über die Bewirtschaftung des Landes stark beschnitten werden wird. Die Idee der Landschaft als Bühne, wie sie von Cosgrove vorgeschlagen und von der European Landscape Convention bestätigt wurde, sollte eher durch den Gedanken der Landschaft als ‚Kampfplatz‘ ersetzt werden (Cosgrove 1993). Während die örtliche Bevölkerung, vielleicht unterstützt von den Medien und den Steuerzahlern, die Einschätzungen der Experten in Frage stellt und ganz andere Sichtweisen präsentiert, besteht die realistische Gefahr, dass entweder Landschaften von wirklicher Bedeutung für zukünftige Generationen verloren gehen, oder dass Erbeschutz so allgegenwärtig wird, dass fast jegliche Landschaftsveränderung unmöglich wird. Es mag daher notwendig werden, einiger Landschaften zu gedenken, sie jedoch nicht zu erhalten – eine

frightening whether they represent a village or a continent.

However, the recent interest in conserving landscape, as clearly distinct from nature, does give an important opportunity to break away from an expert-driven, aesthetic and historic list of items, with its inevitable concentration on material remains. Such a traditional agenda has largely ignored the less material culture, which so often is of most concern for local people. Although some landscapes, such as the gardens and parks of grand design, clearly fall into a traditional category (the heritage of the rich, conserved by taxing everyone, for the benefit of the middle-income) there is a real opportunity for cultural landscapes to be defined in a much more inclusive way.

in den USA vielfach angewandte Methode.

Trotz allem muss sich die akademische Gemeinschaft auch dessen bewusst werden, dass Landschaft, Heimatmuseen (Brauchtum) und das immaterielle Erbe vielfach für nationalistische und extremistische Zwecke mißbraucht wurden. Deutsche Quellen sind sich dieser Problematik nur zu bewusst, aber man kann vielerorts auf der Welt – und das betrifft auch das Vereinigte Königreich – einen ‚Lokalpatriotismus‘ entdecken, der auch nationalistische Untertöne hat. Ich persönlich finde alle Arten des Nationalismus beängstigend, unabhängig davon, ob sie sich nun auf ein Dorf oder einen Kontinent beziehen.

Das gegenwärtige Interesse am Landschaftsschutz – in deutlicher Abgrenzung zur Natur – gibt uns jedoch eine großartige Möglichkeit, von der expertengeführten, ästhetischen und historischen Liste der Kulturgüter und ihrer zwangsläufigen Orientierung an materiellen Zeugnissen wegzukommen. Solch eine traditionelle Interessenlage hat weitgehend die weniger materiellen Zeugnisse vernachlässigt, die vielfach für die örtliche Bevölkerung von größter Bedeutung sind. Obwohl einige Landschaften, wie z.B. großartig angelegte Gärten und Parks, eindeutig in eine der traditionellen Kategorien fallen (das Erbe der Reichen, das durch die Besteuerung aller zum Wohl der mittleren Einkommen erhalten wird), gibt es nun eine echte Möglichkeit, Kulturlandschaften auf eine sehr viel umfassendere Weise zu definieren.

Literatur / References

- Cosgrove, D., *The Palladian Landscape: geographical change and its cultural representations in sixteenth-century Italy*, University Park PA, 1993
- Fowler, P., *World Heritage Cultural Landscapes 1992 –2004*, UNESCO World Heritage Paper 6, 2003
- Howard, P., *Landscape: the artists' vision*, London 1991
- Howard, P., *Heritage: management, interpretation, identity*, London 2003
- Lowenthal, D., *European landscapes as national emblems*, in: *Paysage + Aménagement*, No 21, October 1992
- Olwig, K., *Landscape, Nature and the Body Politic*, Madison, 2002
- Winchester, H., Kong, L. and Dunn, K., *Landscapes: ways of imagining the world*, Harlow 2003

Botanische Gärten als exemplarische Kulturlandschaften

Einleitung

Die Idee des Welterbes hat sich seit der Annahme der Welterbekonvention im Jahre 1972 beständig weiterentwickelt und beinhaltet heute auch ein ‚Kulturlandschaften‘ genanntes Konstrukt, das das Zusammenspiel von Mensch und Natur widerspiegelt. Ich beginne meine Untersuchung mit einer Begriffsbestimmung der Kulturlandschaften im Verhältnis zu Stätten des Natur- und Kulturerbes. Danach untersuche ich die Bedeutung eines Typs der Kulturlandschaft, den *Botanischen Garten*. Ich schließe mit der These, dass Botanische Gärten ein wertvolles Modell zum Verhältnis von Natur und Kultur darstellen, das zum Verständnis des Wertes von Kulturlandschaften beiträgt.

Erbe und Kulturlandschaften

Das Konzept des Erbes (beinhaltet in dem Ausdruck Kulturerbe, übersetzt als *heritage* im Englischen, *patrimoine* im Französischen, und als *patrimonio* im Spanischen), sowie die Idee der Erbschaft (übersetzt als *inheritance* im Englischen und als *herencia* im Spanischen) verweisen auf etwas, das aus der Vergangenheit weitergegeben und von einer Person oder einigen Personen in der Gegenwart rechtmäßig genossen oder genutzt werden kann. Erbe beinhaltet ferner etwas, das grundsätzlich gemeinsam geteilt wird, vielleicht von allen Menschen, die zu einer Nation, zu einer Glaubensgemeinschaft, oder zu einer anderen Gruppe gehören, die sich an einer gemeinsamen Idee orientiert. In diesem Sinn gehört Erbe nicht nur bestimmten Personen der Gegenwart, sondern wird den nachfolgenden Generationen weitergereicht bis in ferne Zukunft. Daher kann Erbe, im Gegensatz zu Erbschaft, wie folgt definiert werden: Ein aus der Vergangenheit in die Gegenwart weitergereichter Bestand an als wertvoll erachteten Gütern, deren Integrität geschützt werden sollte; die Güter sollen genossen und vermehrt aber nicht aufgebraucht werden, bevor sie an eine zukünftige Generation weitergegeben werden.

Botanic Gardens as Exemplary Cultural Landscapes

Introduction

The concept of World Heritage has been evolving since the adoption of the World Heritage Convention in 1972, and presently includes constructs that represent the interaction of human beings and nature called ‘cultural landscapes.’ I begin by clarifying the notion of cultural landscapes in relation to natural and cultural heritage sites. Next I consider the significance of one type of cultural landscape, namely *botanic gardens*. I conclude that botanic gardens represent a valuable model for reflection on the relations between nature and culture, and as such contribute to our understanding of the value of cultural landscapes.

Heritage and Cultural Landscapes

The idea of heritage, like the idea of inheritance, involves reference to something that comes from the past and is legitimately enjoyed by some person or persons in the present. Heritage, however, involves further reference to something fundamentally shared in common, perhaps by all those who belong to a nation, ideological affiliation, or other affinity group. As such, heritage belongs to some group in a trans-temporal manner: it is something to be enjoyed not only by certain people in this generation, but also by the relevant set of people across time, possibly for indefinitely long future periods. Consequently heritage, in contrast to inheritance, may be defined as the stock of valued goods passed on from the past to the present; the integrity of which is to be protected, possibly to be enjoyed and to be augmented, but not to be used up, before being passed on to the future.

The distinction between natural heritage and cultural heritage is conceived in terms of their respective provenances, natural and human, respectively, which imply distinctive values. The terms ‘natural heritage’ and ‘cultural heritage’ have received increasing recognition ever since the signing of

Die Unterscheidung zwischen Naturerbe und Kulturerbe wird auf Grund ihrer jeweiligen Herkunft begriffen, d.h. entweder aus der Natur oder vom Menschen geschaffen, was wiederum bestimmte Werte impliziert. Die Begriffe ‚Naturerbe‘ und ‚Kulturerbe‘ haben seit der Unterzeichnung der *Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage* (im Deutschen kurz Welterbekonvention genannt), die am 16. November 1972 von der Generalversammlung der UNESCO angenommen wurde, eine stetig wachsende Anerkennung erfahren. Im ‚Statut‘ der Konvention werden die zwei Arten von Erbe folgendermaßen beschrieben:

[...] [Als] Kulturerbe [gelten] [...] Werke der Architektur, Großplastik und Monumentalmalerei, Objekte oder Überreste archäologischer Art, Inschriften, Höhlen und Verbindungen solcher Erscheinungsformen, die aus geschichtlichen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Gründen von außergewöhnlichem universellem Wert sind. [...] Als Naturerbe [gelten] [...] biologische [...], geologische und physiographische Erscheinungsformen und genau abgegrenzte Gebiete, die den Lebensraum für bedrohte Pflanzen- und Tierarten bilden, [...] die aus wissenschaftlichen Gründen oder ihrer Erhaltung oder ihrer natürlichen Schönheit wegen von außergewöhnlichem universellem Wert sind.¹

Die Welterbekonvention erkennt an, dass einige Stätten die Kultur- und Natur-Erbe im gleichen Raum bieten, einen *gemischten* Wert besitzen:

„Stätten: Werke von Menschenhand oder gemeinsame Werke von Natur und Mensch sowie Gebiete einschließlich archäologischer Stätten, die aus geschichtlichen, ästhetischen, ethnologischen oder anthropologischen Gründen von außergewöhnlichem universellem Wert sind“ (Hervorhebung durch den Autor, im englischen Originaltext wird von „combined works of nature and man“ gesprochen).²

Die grundlegende Unterscheidung zwischen Natur- und Kulturerbe wurde erst in den 1990er Jahren in Frage gestellt,

the Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage (World Heritage Convention, in short), originally adopted by the General Conference of UNESCO on 16 November 1972. In the Convention’s ‘Mission Statement’ the two sorts of heritage are described thus:

“Cultural heritage refers to monuments, groups of buildings and sites with historical, aesthetic, archaeological, scientific, ethnological or anthropological value. Natural heritage refers to outstanding physical, biological, and geological formations, habitats of threatened species of animals and plants and areas with scientific, conservation or aesthetic value”.¹

The World Heritage Convention does acknowledge that there are some sites best described as having mixed value, insofar as they combine features valuable from both the natural and the cultural points of view:

“Sites: works of man or the combined works of nature and man, and areas including archaeological sites which are of outstanding universal value from the historical, aesthetic, ethnological or anthropological point of view”.² (emphasis added)

The *prima facie* distinction between natural and cultural heritage only was questioned in a fundamental way in the 1990s, leading to the adoption of the notion of ‘cultural landscapes’ as a category for protection by the World Heritage Convention.³ Mechtild Rössler points out that:

“cultural landscapes... illustrate the evolution of societies and human establishments throughout the ages, as influenced by the advantages or the constraints of their natural and social environment. They are therefore an addition to, rather than a replacement of, mixed properties” (i.e. those that match up to both natural and cultural criteria) (Rössler 1993:15) [emphasis added].

was schließlich zu der Aufnahme des Begriffs der „Kulturlandschaften“ zum Schutz dieser Räume durch die Welterbekonvention führte.³ Mechtild Rössler weist darauf hin, dass:

Kulturlandschaften [...] auf Grund der Vorteile und Beschränkungen ihrer natürlichen und gesellschaftlichen Umwelt, die Entwicklung von Gesellschaften und menschlichen Ansiedlungen durch die Zeit darstellen. Sie sind eher ein Zuwachs als ein Ersatz für gemischte Stätten (d.h. solche, auf die sowohl natürliche als auch kulturelle Kriterien zutreffen) (Rössler 1993:15)[Hervorhebung durch den Autor].

Kulturlandschaften, wie die Gärten von Schloss Sans-Souci in Potsdam oder die Reisterrassen auf den Philippinen, oder bestimmte Grasflächen der Prärien in Nordamerika, die durch von den Ureinwohnern gezielt gelegte Brände entstanden, geben direkt Zeugnis von der gemeinsamen Aktivität menschlicher und natürlicher Kräfte. Man kann also behaupten, dass Kulturlandschaften Beispiele für die Kultivierung des Zusammenspiels zwischen der Natur und dem Menschen sind.⁴ Der Wert, den Konservatoren in solchen Räumen zu erhalten und zu verbessern suchen, ist eine Art menschlicher Spontaneität, die die Spontaneität der Natur nicht erdrückt, sondern in sie hineinspielt und mit ihr zusammenwirkt.

Die Bedeutung von Botanischen Gärten

Zurzeit befinden sich etwa 41 Stätten mit Gärten auf der Welterbeliste. Davon beinhaltet die Liste zwei Botanische Gärten, Kew Gardens in London und den Botanischen Garten (*Orto Botanico*) in Padua. Gärten wurden in die Welterbeliste unter den Kriterien der Stätten des Kulturerbes aufgenommen, selbst wenn man viele dieser Stätten, wenn nicht gar alle, mit Sicherheit unter den Kriterien der Kulturlandschaften hätte aufnehmen können.

Auch wenn sie auf Pflanzenarten aus der Natur angewiesen sind, zeigen uns Botanische Gärten Landschaften, wie wir sie niemals in der Natur vorfinden würden, denn es ist höchst unwahrscheinlich, dass man dort eine solche Konzentration und Kombination von unterschiedlichen Arten vorfinden würde.

Cultural landscapes, such as many of the prairies generated by Native fire regimes in North America, the Palace of Sans-Souci gardens in Potsdam, or the rice terraces of the Philippines, directly acknowledge the joint action of human and natural forces. It can be argued that cultural landscapes, constitute examples of culturing the interaction between nature and human beings.⁴ The value that conservationists try to maintain and enhance in such places is the value of a kind of human spontaneity that does not overwhelm the spontaneity of nature – but plays into it.

Significance of Botanic Gardens

Presently there are around 41 sites with gardens on the World Heritage List. The List includes two botanic gardens, the Botanic Gardens of Kew and the Botanic Garden (*Orto Botanico*) of Padua. Gardens have been entered on the World Heritage List under the criteria for cultural heritage sites even if, for several if not most of them, a case surely could have been made under the criteria for cultural landscapes.

Even if they are highly dependent on the supply of species from nature, botanic gardens present us with spaces such as we would never find in nature, since it is unlikely that one would find such concentrations and combinations of diverse species in nature. These humanly arranged spaces are also different from other gardens insofar as their plant populations are not regimented merely to present us with decorative arrays, intended to please the eyes of the beholder. Botanic gardens are unique places insofar as they are humanly designed spaces, dependent on technique, while purporting to present (and preserve) natural entities (plants): *They present nature to us without arising naturally, and they are artefacts without being artificial.*⁵

These gardens may be perceived in a variety of ways: as recreational spaces, as sites for the conservation of endangered plant species and, possibly, as models for collaborative relations between human beings and the natural world. Interestingly, the idea that botanic gardens may serve recreational purposes is perhaps not so far removed from their original

Diese durch den Menschen angelegten Räume unterscheiden sich von normalen Gärten dadurch, dass ihre Pflanzenpopulationen nicht angeordnet werden, um dem Auge des Betrachters gefällige dekorative Arrangements darzubieten. Botanische Gärten sind insoweit einzigartige Räume, als sie mit Wissen und Fertigkeit von Menschen geplant und angelegt werden, die sich dabei der Wesen aus der Natur (Pflanzen) bedienen: *Sie stellen Natur dar ohne natürlich entstanden zu sein, und sie sind menschliche Werke ohne künstlich zu sein.*⁵

Diese Gärten können auf verschiedene Weise betrachtet werden: Als Räume der Erholung (auf Englisch: *recreation*), als Räume des Schutzes für bedrohte Pflanzengattungen und womöglich auch als Modelle für eine Beziehung, die auf einer Zusammenarbeit zwischen Mensch und Natur basiert. Interessanterweise ist die Idee, dass der Botanische Garten der Erholung dienen kann, vielleicht nicht weit vom Ursprungsgedanken des Botanischen Gartens als eine Nachbildung des Garten Eden entfernt. Als solche wurde die systematische Sammlung von Pflanzen aufgrund von externen, religiös motivierten Gründen geschätzt, da sie die Wiederherstellung des Paradieses andeutete. Die zugrundeliegende Perspektive in der Betrachtung Botanischer Gärten als Räume der Erholung ist die Annahme, dass sie dem Menschen nützlich sein können.

Botanische Gärten können auch als Räume des Schutzes von gefährdeten Pflanzen *ex situ* (außerhalb ihres natürlichen Vorkommens) angesehen werden.⁶ Diese zweite, weniger auf das Interesse des Menschen ausgerichtete Perspektive besteht in der Annahme, dass Botanische Gärten ein Refugium vor der Zerstörung durch menschliche Aktivität und Sorglosigkeit darstellen, die die pflanzliche Artenvielfalt in einer zunehmend alarmierenden Weise vernichten. So ist die Rolle der Botanischen Gärten zum Schutz von Pflanzengattungen ein heiß diskutiertes Thema. Einige vertreten die Meinung, dass der Schutz des Genvorrats (*gene pool*) nur *in situ* möglich ist, und dass der Schutz *ex situ* Unsinn ist, zum einen wegen des Verlusts der genetischen Vielfalt durch die relativ kleinen Populationen in Botanischen Gärten und zum anderen, weil

conception as re-creations of Eden. As such, the collections of plants were valued for external, religiously inspired, reasons: the reconstitution of Paradise. The underlying theme in viewing botanic gardens as recreational spaces is that these are displays of natural forms that may be useful for the entertainment of human beings.

Botanic gardens may also be seen to serve as locations for *ex situ* conservation of plants.⁶ This second, less clearly human-centred, perspective consists in conceiving botanic gardens as havens from the ravages of human enterprise and carelessness, which are decimating plant biodiversity at an increasingly alarming rate. The role of botanic gardens in the conservation of plant species is a debated topic, though. Some argue that the preservation of the gene pool is only possible *in situ* and that preservation *ex situ* is nonsense: firstly because of the loss of gene diversity in the relatively small populations present in botanic gardens, and secondly because such preservation is useless if the habitats, from which the plants have been extracted, have been destroyed (Melzheimer 1996:25-113). Others, in contrast, agree that botanic gardens should be active players in an integrated strategy for plant conservation, but seek to re-orient the focus of the management of these sites (Maunder 2001:383-401). From this perspective botanic gardens function as biodiversity reserves.

We may consider a third perspective for botanic gardens, namely as sites where we can engage the other, non-human, as partner, in cooperative or collaborative ways.⁷ In fact, gardens in general, have variously been described as constituting collaborative endeavours between 'nature' and 'culture'.⁸ John Dixon Hunt, for instance, speaks of the garden as "a site of conflict or dialogue," where "the most important is accommodation of both nature and culture" (Hunt 1998:271-274).

Human beings typically attempt to exert control over the plants present in their gardens, seeking to suppress certain species, considered weeds, and to give support to the flourishing of others (considered useful or decorative). So, gardens, as hy-

solch ein Schutz nichts nützt, wenn die natürlichen Lebensräume, aus denen die Pflanzen entnommen wurden, zerstört worden sind (Melzheimer 1996:25-113). Andere dagegen befürworten, dass Botanische Gärten in einer Gesamtstrategie zum Schutz von Pflanzenvielfalt eingesetzt werden sollten, suchen aber die Rolle dieser Gärten neu zu überdenken (Maunder 2001:383-401). Aus dieser Perspektive funktionieren Botanische Gärten als eine Art Schutzraum für pflanzliche Artenvielfalt.

Wir können Botanische Gärten noch von einer dritten Perspektive aus betrachten, d.h. als Räume, in denen wir den nicht-menschlichen Anderen als Partner auf kooperative Weise engagieren.⁷ Tatsächlich sind Gärten vielfach als Beispiele der Zusammenarbeit von ‚Natur‘ und ‚Kultur‘ beschrieben worden.⁸ John Dixon Hunt spricht zum Beispiel vom Garten als „Stätte des Konflikts oder des Dialogs“ an dem „das Wichtigste ... die Anpassung von beiden, Natur und Kultur [aneinander] ist“ (Hunt 1998:271-274).

Die Menschen versuchen typischerweise über die Pflanzen in ihren Gärten Kontrolle auszuüben, indem sie bestimmte Pflanzengattungen, die als Unkraut betrachtet werden, unterdrücken, während sie andere Gattungen (welche als nützlich oder dekorativ empfunden werden) beim Gedeihen unterstützen. Auf diese Weise können Gärten, als hybride Räume aus dem Zusammenspiel von Menschen und Pflanzen, als Produkt (relativ) gegensätzlicher Kräfte angesehen werden, in denen der Mensch seine Ziele gegenüber den (mehr oder weniger widerstrebenden) Pflanzen, die den Garten bevölkern, durchzusetzen versucht.

Nichtsdestotrotz zeigen alle Gärten (wie alle künstlichen Gebilde) Abstufungen in dem Maße, in dem es ihren jeweiligen ‚Materialien‘ erlaubt wird, ihren charakteristischen oder besonderen Eigenheiten Ausdruck zu verleihen. Zusammenarbeit im Verhältnis zwischen Menschen und Pflanzen muss in Gärten jedenfalls vorwiegen, denn diese pflanzlichen Gemeinschaften gedeihen nur, wenn man mit der Natur der in diesen Räumen lebenden Pflanzen und nicht gegen sie ar-

brid spaces made by interacting of human beings and plants, may be seen as the product of (relatively) conflicting forces, insofar as human beings seek to impose their objectives on (more or less resistant) plants inhabiting a garden.

Nonetheless, all gardens (as do all artefacts) allow for gradations in the extent to which their ‘materials’ are allowed free expression of their characteristic or specific features. Collaboration, in any case, has to be preponderant in the relationship between human beings and plants in gardens, for these collectivities only flourish if gardeners work with, rather than against, the nature of the plants living at those sites.⁹ From this third perspective, botanic gardens constitute places especially suited for reflection on the relationship between human beings and plant nature; they are sites in which the human and the non-human function collaboratively.

Conclusion

Botanic gardens may be seen from a number of perspectives: as sites for recreation, as havens of biodiversity, and as sites for collaborations between human beings and plants. Botanic gardens are examples of cultural landscapes insofar as they are the product of the joint action of human and natural forces. They constitute places in which our own creativity and the spontaneities of plant lives mesh in mutually generative rather than destructive ways by playing into each other.

The harmonious combination of the forces and designs of nature and human beings, is difficult to achieve, but is, for this reason, perhaps the more remarkable where it is successful. Consequently, botanic gardens should serve as welcome models for the understanding of the value of cultural landscapes.¹⁰

Notes/References

¹ World Heritage Convention Mission Statement, issued May 2000, updated 1 June 2000, <http://www.unesco.org/whc/5history.htm>. Also see I. DEFINITION OF THE CULTURAL AND NATURAL HERITAGE; Article 1 and Article 2, <http://>

beitet.⁹ Aus dieser dritten Betrachtungsweise sind Botanische Gärten besonders zur Reflektion über das Verhältnis zwischen Mensch und Pflanze geeignet; es sind Räume, in denen Menschliches und Nicht-Menschliches zusammenwirkt.

Abschließende Überlegungen

Botanische Gärten können von einer Vielzahl von Perspektiven betrachtet werden: als Räume der menschlichen Erholung, als Refugien der Artenvielfalt und als Räume des Zusammenwirkens zwischen Menschen und Pflanzen. Botanische Gärten sind insoweit Beispiele für Kulturlandschaften, als sie das Resultat eines gemeinsamen Wirkens von Menschen und natürlichen Kräften sind. Sie bilden auf diese Weise Räume, wo unsere eigene Kreativität und die Spontaneität pflanzlichen Lebens auf wechselseitig fruchtbare und nicht zerstörerische Art ineinander greifen, indem sie sich gegenseitig und spielerisch unterstützen.

Die harmonische Kombination der menschlichen Entwürfe und der Aktivität der Natur ist schwierig zu erreichen, aber vielleicht aus diesem Grunde umso bemerkenswerter, wo sie erfolgreich gelingt. Daher sollten botanische Gärten positiv als Modelle, die zu einem Verständnis des Wertes von Kulturlandschaften beitragen, betrachtet werden.¹⁰

Anmerkungen/Literatur

¹ Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes, veröffentlicht August 2003, aktualisiert 29. Juli 2005, http://www.unesco.de/c_bibliothek/info-welterbekonvention.pdf

² Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes, veröffentlicht August 2003, aktualisiert 29. Juli 2005, http://www.unesco.de/c_bibliothek/info-welterbekonvention.pdf

³ Die gegenwärtigen Kriterien, die Kulturlandschaften betreffen, können unter <http://whc.unesco.org> in den Operational Guidelines, Kapitel 1, Teil C., Kriterien für die Aufnahme von Kulturgütern in die Welterbeliste, Abschnitte 35-42 gefunden werden. Für eine weitergehende Besprechung siehe auch Rössler, M., *The Integration of Cultural Landscapes into the World Heritage, Conserving Outstanding Cultural Land-*

whc.unesco.org/en/conventiontext/

² World Heritage Convention Mission Statement, issued May 2000, updated 1 June 2000, <http://whc.unesco.org/whc/5history.htm>. Also see I. DEFINITION OF THE CULTURAL AND NATURAL HERITAGE; Article 1, <http://whc.unesco.org/en/conventiontext/>

³ The present criteria concerning cultural landscapes are to be found at <http://whc.unesco.org> under Operational Guidelines, Ch. 1, Part C., Criteria for the inclusion of cultural properties in the World Heritage List, sections 35-42. For discussion, see Rössler, M., *The Integration of Cultural Landscapes into the World Heritage, Conserving Outstanding Cultural Landscapes, and Protecting Outstanding Cultural Landscapes*, in: *World Heritage Newsletter*, Nos. 1-3, pp. 15, 14-15, and 15, respectively, 1993, also found at <http://www.unesco.org/whc/news/index-en.htm>. Also see von Droste, B., Plachter, H. and Rössler, M. (eds.), *Cultural Landscapes of Universal Value: Components of a Global Strategy*, Stuttgart/New York, Gustav Fischer Verlag, 1995

⁴ For discussion see, e.g., Plachter, H. and Rössler, M., *Cultural Landscapes: Reconnecting Culture and Nature*, in: von Droste, B., *Cultural Landscapes*, 15-18

⁵ In these ways they share some to the inherent ontological tensions also present, for example, in restored landscapes and Japanese gardens. See Heyd, Th., *Nature Restoration Without Dissimulation: Learning from Japanese Gardens and Earthworks*, *Essays in Philosophy*, Vol. 3, No. 1, January 2002, <http://www.humboldt.edu/~essays/heyd.html>

⁶ As proposed by the International Union for the Conservation of Nature (IUCN) and the World Wildlife Fund (WWF) in *Botanic Gardens Conservation Secretariat, Botanic Gardens Conservation Strategy (IUCN Botanic Gardens Conservation Secretariat) 1989*

⁷ See Pollan, M., *The Botany of Desire: A Plant's Eye View of the World*, New York: Random House, 2001, for an interesting attempt to think of plants as subjects. Also see Heyd, Th. (ed.), *Recognizing the Autonomy of Nature: Theory and Practice*, Columbia University Press, forthcoming October 2005.

⁸ My view is that nature contrasts with human-made artefacts rather than with culture, but cannot expand on this topic here,

scapes und Protecting Outstanding Cultural Landscapes in: World Heritage Newsletter, Nummern 1-3, jeweils 15, 14-15 und 15, 1993, diese sind auch unter <http://www.unesco.org/whc/news/index-en.htm> erhältlich. Siehe auch von Droste, B., Plachter, H. und Rössler, M. (Hrsg.), *Cultural Landscapes of Universal Value: Components of a Global Strategy*, Stuttgart/New York, Gustav Fischer Verlag, 1995

⁴ Für eine Besprechung siehe auch, z.B. Plachter, H. und Rössler, M., *Cultural Landscapes: Reconnecting Culture and Nature* in: von Droste, B., *Cultural Landscapes*, 1995, 15-18

⁵ In diesem Sinne beinhalten sie einige der inhärenten ontologischen Spannungen, die sich auch beispielsweise in wiederhergestellten Landschaften und in Japanischen Gärten finden. Siehe Heyd, Th., *Nature Restoration Without Dissimulation: Learning from Japanese Gardens and Earthworks*, Essays in: *Philosophy*, Vol. 3, Nr. 1 Januar 2002, <http://www.humboldt.edu/~essays/heyd.html>.

⁶ Wie es von der International Union for the Conservation of Nature (IUCN) und dem World Wildlife Fund (WWF) in *Botanic Gardens Conservation Strategy*, IUCN Botanic Gardens Conservation Secretariat, 1989, vorgeschlagen wird.

⁷ Siehe Pollan, M., *The Botany of Desire: A Plant's Eye View of the World*, New York: Random House, 2001, der einen interessanten Versuch, Pflanzen als Subjekte zu begreifen darstellt. Siehe auch Heyd, Th. (Hrsg.), *Recognizing the Autonomy of Nature: Theory and Practice*, Columbia University Press, erscheint Oktober 2005.

⁸ Ich bin der Meinung, dass das Konzept, das dem der „Natur“ gegenübersteht, als „Artefakte“ (von Menschen hergestellte Gegenstände) und nicht als „Kulturelle Gegenstände“, bezeichnet werden sollte. Es ist mir hier jedoch nicht möglich, dieses Thema weiter auszuführen. Siehe aber Heyd, Th., *Nature, Culture and Natural Heritage: Toward a Culture of Nature, Environmental Ethics*, erscheint Winter 2005.

⁹ Miller, M., *Gardens: Gardens as Art*, in: *Encyclopedia of Aesthetics*, Kelly, M. (Hrsg.), Oxford University Press, 1998, 274-80, 279, warnt jedoch, dass der Begriff „Zusammenwirken“ im Sinne einer Zusammenarbeit nur anwendbar ist, wenn wir uns im Klaren sind, dass er im Garten eine völlig andere Art von Reaktion oder Zusammenspiel bedeutet, als man sie

but see Heyd, Th., *Nature, Culture and Natural Heritage: Toward a Culture of Nature, Environmental Ethics*, forthcoming Winter 2005.

⁹ Miller, M., *Gardens: Gardens as Art*, *Encyclopedia of Aesthetics*, Kelly, M. (ed.), Oxford University Press, 1998, 274-80, 279, cautions, however, that the term 'collaboration' "is appropriate only if one recognises that it implies in the garden a response or an interplay of a very different kind than is found among human collaborators" because of the lack of intention and judgement present in the natural forces which are active in gardens.

¹⁰ Some of the ideas expressed here have been discussed in Heyd, Th., *Natural Heritage: Culture in Nature*, 85-97, in: German Commission for UNESCO, Brandenburg Technical University Cottbus (ed.), in: *Nature and Culture – Ambivalent Dimensions of our Heritage*, and in: Heyd, Th., *Thinking through Botanic Gardens*, in: *Environmental Values*, forthcoming 2005.

bei menschlichen Akteuren findet“, da es den Naturkräften, die im Garten wirken, an Absicht oder Gutdünken fehlt.

¹⁰ Ähnliche Überlegungen habe ich diskutiert in Heyd, Th., Natural Heritage: Culture in Nature, 85 – 97, in: Deutsche Unesco Kommission e. V. und Brandenburgische Technische Universität Cottbus (Hrsg.), Nature and Culture – Ambivalent Dimensions of our Heritage, 2002, und in Heyd, Th., Thinking through Botanic Gardens, Environmental Values, erscheint 2005.

Literatur / References

Hunt, J. D., Gardens: Historical Overview, in: Kelly, M., (Hrsg.), in: Encyclopedia of Aesthetics, Band 2, 271-274, Oxford University Press, 1998

Maunder, M., Higgs, S., Culham, A., The effectiveness of botanic garden collections in supporting plant conservation: A European case study, in: Biodiversity and Conservation, Band 10, 383-401, 2001

Melzheimer, V., Die Aufgaben eines Botanischen Gartens im Wandel der Zeiten in: Der Tropenlandwirt, Beiträge zur tropischen Landwirtschaft und Veterinärmedizin, Band 97 (April), 1996

Rössler, M., The Integration of Cultural Landscapes, 1993

Plädoyer für den Schutz von Industriekulturlandschaften

Zum status quo des industriellen Welterbes

Ein Blick auf die UNESCO Liste des Welterbes offenbart, dass in den letzten Jahren Bestrebungen, die Bauten der Industrie, die „antiken Stätten von morgen“ (Sieferle/Hamm 2003) unter Schutz zu stellen, erfolgreicher wurden. Exemplarisch sei auf die Völklinger Hütte und den Industriekomplex Zeche Zollverein (beide Deutschland), das Industriedorf Saltaire und die industrielle Mustersiedlung in New Lanark (beide Großbritannien) verwiesen (UNESCO 2005a). In dieser Unterschutzstellung drückt sich augenscheinlich ein stärker werdendes Bewusstsein des Wandels der Industriegesellschaft zur Postindustriellen Gesellschaft aus. Ein Bewusstsein, das jedoch noch kaum Spuren in der Liste des Weltkulturerbes hinterlassen hat, wenn es um die Unterschutzstellung von kompletten Industrielandschaften, oder besser: Industriekulturlandschaften geht.

Dieser durchschimmernde Widerspruch, einerseits vermehrte Anstrengungen zum Schutz industrieller Bauten, andererseits marginale Unterschutzstellung von Industriekulturlandschaften, gründet in den 1992 formulierten operativen Leitlinien zur Implementierung der Welterbekonvention von 1972 (UNESCO 1992). Mit dieser, Anfang des Jahres 2005 (UNESCO 2005b) überarbeiteten operativen Leitlinie, legte die UNESCO erstmals Richtlinien für die Aufnahme von Kulturlandschaften in die Welterbeliste fest. Neben das Naturerbe und das Kulturerbe setzte die UNESCO damit eine Erbekategorie, in der sich die „combined works of nature and of man“ spiegeln sollen (UNESCO 2005b:14). Konkret unterscheiden die operativen Leitlinien drei unterschiedliche Arten von Kulturlandschaften:

1. Landschaften, die vom Menschen konzipiert und bewusst geschaffen wurden. Ausdrücklich wird hier auf Parklandschaften und Gärten und deren ästhetische Wurzeln verwiesen.

A Plea for the Protection of Industrial Cultural Landscapes

Concerning the Status Quo of the Industrial World Heritage

A look at UNESCO's World Heritage list reveals that efforts to inscribe industrial buildings – “the ancient sites of tomorrow” (Sieferle/Hamm 2003) – have become more successful in recent years. Examples include the Völklingen Ironworks and the Zollverein Coal Mine Industrial Complex (both in Germany), the industrial village of Saltaire and the model industrial community of New Lanark (both in England) (UNESCO 2005a). The inscription of such sites reflects, it appears, an increasing awareness of the change from an industrial to a post-industrial society. However, this awareness has left hardly a trace on the World Heritage list as far as the inscription of entire industrial landscapes – that is, industrial cultural landscapes – is concerned.

This apparent contradiction – on one hand increased efforts for the protection of industrial buildings, on the other, marginal inscription of industrial cultural landscapes – stems from the operational guidelines for the implementation of the World Heritage Convention formulated in 1992 (UNESCO 1992). In these operational guidelines – revised in early 2005 (UNESCO 2005b) – UNESCO defined criteria for the inscription of cultural landscapes in the World Heritage list. Aside from natural and cultural heritage, UNESCO established a heritage category that reflects “the combined works of nature and of man” (UNESCO 2005b:14). The operational guidelines concretely delineate three different kinds of cultural landscapes:

1. Landscapes designed and created intentionally by humans. This refers explicitly to gardens and parks and their aesthetic roots.
2. Landscapes that have been shaped characteristically and unmistakably by human work. In this case the anthropogenic influence is seen as the spark and the landscape's present shape as a consequence of the interaction with nature.

2. Landschaften, die aufgrund menschlicher Arbeit charakteristische, unverwechselbare Ausprägungen erhielten, wobei der anthropogene Einfluss als Initialzündung zu verstehen ist und die heutige Gestalt durch das natürliche Wechselspiel folgt.
3. Landschaften, die sich durch religiöse, kulturelle oder geschichtliche Werte auszeichnen. Diese assoziativen Landschaften spiegeln weniger natürliche Elemente als Zuschreibungen wider (UNESCO 2005b:84).

Bezeichnend ist, dass die UNESCO explizit betont, dass Kulturlandschaften oft spezifische Techniken nachhaltiger Landnutzung reflektieren und so ihr Schutz zu einer modernen, nachhaltigen Bodenbewirtschaftung beitragen soll (UNESCO 2005b:84). Diese politisch gefärbte Zielsetzung verdeutlicht u.a., dass die UNESCO einem Kulturlandschaftsverständnis folgt, das die vorindustrielle Agrarlandschaft als idealisierten Referenzpunkt verabsolutiert. Signifikant spiegelt sich dieses auch in der Welterbeliste, auf der nur drei Industrielandschaften genannt werden – Blaenavon, Derwent Valley (beide Großbritannien) und der ‚Große Kupferberg‘ in Falun (Schweden). Bemerkenswert ist, dass die Bezeichnung ‚Industrielandschaft‘ nur in der deutschen Welterbeliste erscheint (UNESCO 2005a:6ff.), in der englischen ist nur Blaenavon ausdrücklich als ‚industrial landscape‘ angesprochen (UNESCO 2004:14). Dabei muss darauf aufmerksam gemacht werden, dass für die Unterschutzstellung von Derwent Valley weniger sein landschaftlicher Charakter, sondern seine bauliche Substanz eine herausragende Rolle spielte (UNESCO 2005c). Die Marginalisierung der Industriekulturlandschaft in der UNESCO-Welterbeliste wurzelt in erheblichem Maße in dem bereits angesprochenen Kulturlandschaftsverständnis, sie resultiert aber auch aus der gegenwärtigen Existenz des Landschaftstypus selbst. Augenscheinlich sprechen zwei Gründe gegen die Unterschutzstellung von Industriekulturlandschaften. Warum sollte etwas unter Schutz gestellt werden, das ja noch kein Erbe zu sein scheint und das zudem ein unbequemes Erbe wäre (Bayerl 2002:59-72)? Aus einem doppelten Grund: Zum einen ist die Industriekulturlandschaft des 20. Jahrhunderts, wie auch das bauliche Erbe der Indus-

3. Landscapes that can be characterized by religious, cultural or historic values: these associative landscapes reflect human attributions rather than natural elements (UNESCO 2005b:84).

It is significant that UNESCO emphasizes explicitly that cultural landscapes often reflect specific techniques of sustainable land use and that protection of these landscapes is meant to contribute to modern sustainable agriculture (UNESCO 2005b:84). This politically tinted goal clarifies among other things that UNESCO follows an understanding of cultural landscapes that recognizes as an absolute and ideal point of reference a pre-industrial agrarian landscape. This is significantly reflected by the World Heritage list, which contains only three industrial landscapes: Blaenavon, Derwent Valley (both in the United Kingdom) and the Big Copper Mountain in Falun, Sweden. It is remarkable that the categorical label ‘industrial landscape’ appears only in the German World Heritage list (UNESCO 2005a:6pp.) whereas in the English list only Blaenavon is mentioned explicitly as an industrial landscape (UNESCO 2004:14). It must be noted, too, that the inscription of Derwent Valley owed more to the outstanding role of its buildings (UNESCO 2005c) than to the character of its landscape. The marginalizing of the industrial cultural landscape in UNESCO’s World Heritage list is rooted to a considerable degree in the aforementioned understanding of the term cultural landscape; it also has to do with the present-day existence of this type of landscape. Apparently, there are two objections raised against the inscription of industrial cultural landscape: why should something be inscribed that does not appear to be a heritage, and would be an uncomfortable heritage if it became one (Bayerl 2002:59-72)? Two arguments can be forwarded in response to these objections. First, the existence of industrial cultural landscapes of the 20th century along with industry’s built heritage is threatened. Second, much appears to support the notion that – in order to get past the industrial age – we need industrial cultural landscapes as a World Heritage to serve as an indispensable point of reference.

trie, existentiell bedroht. Zum anderen scheint vieles dafür zu sprechen, dass die Überwindung der Industrie den Schutz der Industriekulturlandschaften als Weltkulturerbe als unabhängigen Referenzpunkt benötigt.

Strukturen der Industriekulturlandschaft

Längst schon ist die Naturlandschaft verschwunden. Spätestens seit der Neolithischen Revolution – Sesshaftwerdung des Menschen, Beginn von Ackerbau und Viehzucht seit ca. 8000 v.Chr. – hat der Mensch begonnen, die Landschaft nach seinen Bedürfnissen zu formen (Pregill/Volkman 1993:21ff.).¹ Die entstandene Agrarkulturlandschaft zeichnet sich vor allem dadurch aus, dass anthropogene Eingriffe die natürliche Sukzession unterbrechen (Küster 2002). Der Wandel der Agrarkulturlandschaft war ein allmählicher, ein schleichender Prozess. Insofern erscheint sie uns heute auch vor allem durch ihre physiognomische Stabilität gekennzeichnet, die von lokalen naturräumlichen Gegebenheiten geprägt ist (Born 1989, Dix 2003:11-31). Des Weiteren wurzelte das agrarische Bauwesen stark in lokalen Traditionen und Baumaterialien. Stabilität und Lokalität jedoch wurden mit Beginn der Industrialisierung erschüttert. Mochten die ersten industriellen Bauten noch eine Bereicherung der Agrarkulturlandschaft sein, da „sie punktuelle Anblicke zeigten, die niemand je zuvor gesehen hatte“ (Sieferle 1998:160), so zeichnete sich im 20. Jahrhundert immer deutlicher ihre vergleichsweise Andersartigkeit ab.²

Industrielle Elemente blieben in der Kulturlandschaft nicht mehr auf punktuelle Formen beschränkt, auch lineare traten hinzu, wie z.B. Eisenbahnnetze, moderne Autostraßen und Hochspannungsleitungen. Die Bausubstanz der Industriekulturlandschaft zeichnet sich gegenüber jener der Agrarkulturlandschaft dadurch aus, dass sie einer beliebigen Stilllosigkeit folgt. Die regionale, unverwechselbare Architektursprache in der Agrarlandschaft wurde im Verlauf des 20. Jahrhunderts durch einen nationalen und internationalen Stil ersetzt (Sieferle 1998:162). Die Baumaterialien sind schon längst nicht mehr eingebunden in regionale Rohstoffkontexte; die Langlebigkeit der Bauten ist gerade im Industriebau gewichen

The Structures of the Industrial Cultural Landscape

The natural landscape has long since disappeared. Since the Neolithic revolution at the latest – the settling of human beings and the beginning of agriculture and livestock from about 8000 B.C. – humans began to shape the landscape according to their needs (Pregill/Volkman 1993:21pp.).¹ The resulting agricultural landscape was characterized predominantly by the interruption of natural succession through anthropogenic intervention (Küster 2002). The changing of the agricultural landscape was a gradual and creeping process. As a consequence, this kind of landscape appears to us today to be characterized predominantly by its physiognomic stability, which is shaped by the conditions of the local natural environment (Born 1989, Dix 2003). Furthermore, the agricultural building industry was rooted strongly in local traditions and building materials. Stability and locality were shaken, however, with the beginning of industrialization. Although the first industrial buildings may have been an enrichment of the agricultural landscape because “they allowed views that no one had ever seen before,” (Sieferle 1998:160) their comparatively different character became increasingly apparent during the 20th century.²

Industrial elements were not restricted to the occurrence of isolated points in the cultural landscape; linear shapes were added such as railroads, modern streets to accommodate cars and power lines. The building fabric of the industrial cultural landscape differed from that of the agricultural landscape in its random absence of style. The unmistakably regional language of architecture of the agrarian landscape was replaced by a national and international style in the course of the 20th century (Sieferle 1998:162). Building material has long since ceased to originate from regional raw resources, and the concept of durability of buildings vanished with the emergence of industrial buildings (Hassler/Kohler 2004). These buildings are built only to be torn down, a process that can be safely referred to as the “dismantling and liquidation of stock.” (Sieferle 1998:164, Sieferle 2003a).

(Hassler/Kohler 2004). Industriebauten entstehen nur noch, um abgerissen zu werden, getrost kann von einer „Demontage und Verflüssigung der Bestände“ geredet werden (Sieferle 1998:164, auch Sieferle 2003a).

Bereits die immense Beschleunigung des Industriebaues weist darauf, dass sich die Industriekulturlandschaft vor allem durch die Permanenz des Wandels auszeichnet (Lenz 1999, Sieferle 1997:205ff.). Deutlich tritt dies auch daran zutage, dass der Mensch im 20. Jahrhundert zum geologischen Akteur wurde. Geologische Eingriffe des Menschen sind zwar ein altbekanntes historisches Phänomen, doch erst im 20. Jahrhundert erreichten sie ob fortschreitender Technisierung eine Dimension, hinter der die natürlichen geologischen Prozesse zurücktreten (McNeill 2001:21ff.). Kulturlandschaftlich relevant ist diese Zäsur v.a. in Räumen, die durch bergbauliche Aktivitäten geprägt sind und in denen ganz offensichtlich ist, dass die Industriekulturlandschaft nicht nur punktuell und linienhaft, sondern auch flächenhaft die vorgefundene Agrarkulturlandschaft umformen kann (Fehn/Wehling 1999). Dabei zeitigen anthropogene Eingriffe in die Geologie der Erde im 20. Jahrhundert weitreichende Folgen. Nicht nur veränderten sie massiv die kulturlandschaftliche Physiognomie, sondern sie beeinträchtigten in erheblichem Maße auch nicht-geologische – partiell nicht sehbare – natürliche Stoffkreisläufe (Bayerl u.a. 2004). Viele dieser Industriekulturlandschaften werden in den nächsten Jahrzehnten verschwinden. So gehen z.B. mit der Realisierung groß angelegter sog. Rekultivierungsprogramme lesbare kulturlandschaftliche Spuren der Industrie verloren (Hüttl/Weber/Klem 2000, Toyka 1993). Es wird eine postindustrielle, institutionell und technologisch hoch verregelte Kulturlandschaft entstehen. Diese neue Kulturlandschaft lässt sich als „technologisches Habitat“ (Günter Bayerl) bezeichnen (Bayerl 2003a:158), in dem das, was versucht, sich als ‚Natur‘ zu tarnen, nur deshalb existenzfähig ist, da komplexe institutionelle und technologische Regelungen wirken (Bayerl 2003b).

The immense acceleration of industrial building by itself makes evident that the industrial cultural landscape stands out predominantly by the permanence of change (Lenz 1999, Sieferle 1997:205pp.). This becomes particularly apparent through the fact that in the 20th century man became a geological actor. The geological intervention of man is an ancient historic phenomenon but only during the 20th century – because of increased mechanization – have these interventions reached a dimension that surpasses natural, geological processes (McNeill 2001:21pp.). This turning point bears relevance for the cultural landscape predominantly in areas shaped by mining activities, where it becomes quite obvious that the industrial cultural landscape is able to re-shape the agricultural landscape not only in isolated points or along lines but also extensively – that is across surface areas (Fehn/Wehling 1999). In doing so, the 20th century anthropogenic interventions in the geology of the earth produced far-reaching consequences. Not only did they change considerably the physiognomy of the cultural landscape, they affected greatly non-geological, partially invisible, natural cycles (Bayerl et.al. 2004). Many of these industrial cultural landscapes will disappear in the coming decades. Industry's legible traces on the cultural landscape are lost with the implementation of large scale, so-called recultivation programs (Hüttl/Weber/Klem 2000; Toyka 1993). A highly regulated, post-industrial, institutional and technological cultural landscape will be created. This new landscape can be described as a “technological habitat” (Günter Bayerl) (Bayerl 2003a:158), where trying camouflage as ‘nature’ can exist only because complex, institutional and technological regulations are in effect (Bayerl 2003b).

On the Necessity to Protect Industrial Cultural Landscapes

If it is foreseeable that the industrial cultural landscape of the 20th century is only an extremely accelerated transitional form, as seen from the perspective of cultural landscapes, then this only reflects the character of industrialization itself. Because industrialization is based on non-renewable resources, it can only be a ‘great transformation’ that knows no stability (Sieferle 2003b). This characteristic trait must lead to

Von der Notwendigkeit, Industriekulturlandschaften zu schützen

Wenn absehbar ist, dass Industriekulturlandschaften des 20. Jahrhunderts in kulturlandschaftlicher Perspektive nur eine extrem beschleunigte Übergangserscheinung sind, so spiegelt dies nur den Charakter der Industrialisierung selbst. Diese kann, da auf der Nutzung nicht regenerierbarer Ressourcen beruhend, nur eine ‚große Transformation‘ sein, die keine Stabilität kennt (Sieferle 2003b). Dieses Charakteristikum muss zu einem grundlegenden Überdenken klassischer Strategien der Denkmaldiskussion führen (Meyer 2005). In der Regel beginnt erst dann die Diskussion über den Denkmalwert eines Objektes, wenn dieses nicht mehr genutzt wird, wenn eine historische Nutzungsepoche als abgeschlossen gilt. Besonders deutlich wird dies im Bereich der Industrie- und technischen Denkmale³. Insbesondere für diese Bauten ist aktuell absehbar, dass in wenigen Jahrzehnten kaum noch Substanz aus den 1980/90er Jahren vorhanden sein wird (Hassler/Kohler 2004).

Eine Feststellung, die auch für Industriekulturlandschaften zutrifft, die punktuell, linienhaft und flächenhaft die Landschaft formten. Mit ihrem absehbaren und scheinbar unaufhaltsamen Verschwinden verlieren wir jedoch herausragende kulturhistorische Referenzpunkte. Von daher ist es schon heute notwendig, darüber nachzudenken, welche baulichen und landschaftlichen Bestände des ausgehenden Industriezeitalters erhaltenswert sind. Hinsichtlich der Industriekulturlandschaft besteht dementsprechend die Notwendigkeit, dass sich die UNESCO von idealisierten Begrifflichkeiten verabschiedet, da diese den (universellen) kulturhistorischen Wert des Landschaftstypus nicht erfassen können.

Zu fragen bleibt schlussendlich, warum prospektive Industriekulturlandschaften schützenswert sein sollen. Eine Frage, die bereits teilweise beantwortet wurde, denn mit dem drohenden Verschwinden der Industriekulturlandschaft des 20. Jahrhunderts kommt uns auch ein kulturhistorisch relevantes Denkmal abhanden. Sollte es nicht gelingen, Industriekulturlandschaften des 20. Jahrhunderts (großflächig) unter Schutz

a fundamental re-thinking of the classical strategies of monument protection (Meyer 2005). Because usually the questions of whether or not an object will qualify as a monument are raised when it is no longer in use and a historical era of use is considered to have passed. This becomes particularly apparent in the field of industrial and technological monuments³ and it is foreseeable for these buildings, in particular, that in a few decades there will be little building fabric left from the 1980s and 1990s (Hassler/Kohler 2004).

This assessment also applies to industrial cultural landscapes that shaped the cultural landscape in isolated points, lines and surface areas. However, with their foreseeable and seemingly inexorable disappearance we will lose outstanding cultural historical points of reference. Therefore it is necessary today to think about which parts of the architectural and landscape fabric of the waning industrial age are to be preserved. Concerning the industrial cultural landscape it is therefore necessary for UNESCO to part with an idealized terminology because such terminology cannot capture the (universal) cultural historical value of this type of landscape.

Finally, we need to ask why prospective industrial cultural landscapes should be protected. This is a question that has been answered in part: with the threatening disappearance of the industrial cultural landscape of the 20th century we will also lose a monument that is of cultural historical relevance. Should we not succeed in protecting industrial cultural landscape (on a large scale), we will deprive ourselves of the opportunity to view evidence of a former relationship between man and nature. However, even more is at stake. If a monument is to be perceived not only in its popular sense but also in terms of its linguistic origin as a reminder, protected industrial cultural landscapes of the 20th century will become eminent points of reference for an ecological change, something that UNESCO, at least, implicitly calls for (UNESCO 1992:7). Admittedly, the inscription would establish an uncomfortable monument, which, nevertheless, would be indispensable for the purpose of a historical self-assessment if the development of an ecologically oriented economy and society were to be

zu stellen, berauben wir uns auch der Möglichkeit, in Zukunft Aussagen über ein gewesenes Mensch-Natur-Verhältnis zu treffen. Doch es geht um mehr. Wenn der Denkmalbegriff nicht nur populistisch, sondern auch inhaltlich als „denk mal“ übersetzt werden soll, bilden gerade geschützte Industriekulturlandschaften des 20. Jahrhunderts einen eminenten Referenzpunkt für eine ökologische Wende, wie sie seitens der UNESCO zumindest implizit gefordert wird (UNESCO 1992:7). Die Unterschützstellung würde zwar ein unbequemes Erbe generieren, das aber aus Gründen der historischen Selbstvergewisserung unabdingbar ist, wenn die Entwicklung einer ökologisch orientierten Wirtschaft und Gesellschaft Programm sein soll. Insofern scheint dann auch der Schutz der Industriekulturlandschaft zwingend für die ökologisch motivierte Überwindung der Industrie.

Anmerkungen

¹ Spätestens deswegen, da bereits die Nomaden durch die Ausrottung der Megafauna kulturlandschaftliche Veränderungen ausgelöst haben könnten, vgl. hierzu: Sieferle 1997:28f. Dessen ungeachtet darf wohl Küster zustimmen sein, der diese Eingriffe als vergleichsweise gering einschätzt, vgl. Küster 1996:55.

² Wohl nicht von ungefähr wurde dann auch im 20. Jahrhundert die Idee der Landschaftsplanung so populär. Vgl. hierzu z.B. Pregill/Volkman 1993:269ff. Heute ist evident, dass die Landschaftsplanung von einem klassischen konstruktivistischen Fehlschluss ausging, der von der Konstruktion der Landschaft auf ihre bewusste Machbarkeit zielte. Sieferle 1998:167f.

³ Eine der wenigen Ausnahmen bildet in dieser Hinsicht das Weltkulturerbe ‚Völklinger Hütte‘.

the program. In this respect the protection of the cultural industrial landscape appears to be imperative for the ecologically motivated overcoming of the industrial age.

Übersetzung: Ralf Jaeger

Notes

¹ At the latest because changes in the cultural landscape might have been triggered by extinguishing the mega fauna as early as in nomadic times, see Sieferle 1997:28. Regardless of this, we should agree with Küster who considered these interventions comparatively minor, see Küster 1996:55.

² This may be the reason that the idea of landscape planning became so popular during the 20th century. See: Pregill/Volkman 1993:269pp. Today it has become evident that the premise of landscape planning was a classic, constructivist wrong conclusion, which aimed from the construction of landscape at its intentional production. Sieferle 1998:167

³ One of the few exceptions in this regard is the World Heritage site ‚Völklingen Ironworks‘.

Literatur / References

- Bayerl, G., Kulturlandschaften – Erbe und Erblasser. Die Niederlausitz als bedeutsames Erbe, in: Deutsche UNESCO-Kommission e.V./Brandenburgische Technische Universität Cottbus (Hrsg.), Natur und Kultur. Ambivalente Dimensionen unseres Erbes. Perspektivenwechsel/Natur and Culture. Ambivalent Dimensions of our Heritage. Change of Perspective, Cottbus 2002
- Bayerl, G., Konsum, Komfort und Netzwerke. Die Versorgung mit Wasser, (2003a), in: Reith, R./ Meyer, T. (Hrsg.), „Luxus und Konsum“ - eine historische Annäherung, Münster u.a. 2003, Reihe Cottbuser Studien zur Geschichte von Technik, Arbeit und Umwelt, Bd. 21, S. 129-158
- Bayerl, G., Die Niederlausitz. Industrialisierung und De-Industrialisierung einer Kulturlandschaft (2003b), in: Blätter für Technikgeschichte, Nr. 65/2003, 89-163
- Bayerl, G., et al., Historisch-geographische Analyse der Niederlausitz. Manuskriptdruck Berlin und Cottbus 2004
- Born, M., Die Entwicklung der deutschen Agrarlandschaft. 2. Aufl., Darmstadt 1989
- Dix, A., Vorindustrielle Kulturlandschaften. Leitlinien ihrer historischen Entwicklung, in: Bayerl, G./ Meyer, T. (Hrsg.), Die Veränderung der Kulturlandschaft. Nutzungen – Sichtweisen – Planungen, Münster u.a. 2003, Reihe Cottbuser Studien zur Geschichte von Technik, Arbeit und Umwelt, Bd. 22, 11-31.
- Fehn, K., Wehling, H.-W., (Hrsg.), Bergbau- und Industrielandschaften unter besonderer Berücksichtigung von Steinkohlenbergbau und Eisen- und Stahlindustrie, Essen 1999
- Hassler, U., Kohler, N., Das Verschwinden der Bauten des Industriezeitalters. Lebenszyklen industrieller Baubestände und Methoden transdisziplinärer Forschung, Tübingen und Berlin 2004
- Hüttl, R.F., Weber, E., Klem, D., Ökologisches Entwicklungspotential der Bergbaufolgelandschaften im Niederlausitzer Braunkohlenrevier – das BTUC Innovationskolleg Bergbaufolgelandschaften, in: Diess. (Hrsg.), Ökologisches Entwicklungspotential der Bergbaufolgelandschaften im Niederlausitzer Braunkohlenrevier, Stuttgart u.a. 2000, 9-18
- Küster, H., Geschichte der Landschaft in Mitteleuropa. Von der Eiszeit bis zur Gegenwart, München 1996
- Küster, H., Natur, Landschaft, Kulturlandschaft. Die historische Entwicklung der Identität unserer Umwelt. Unveröffentlichtes Manuskript 2002
- Lenz, G., Verlusterfahrung Landschaft. Über die Herstellung von Raum und Umwelt im mitteldeutschen Industriegebiet seit der Mitte des neunzehnten Jahrhunderts, Frankfurt/Main und New York 1999
- McNeill, J.R., Something new under the sun. An Environmental History of the Twentieth-Century World, New York und London 2001
- Meyer, T., De-Industrialisierung, Nachhaltigkeit und das „technische Denkmal der Zukunft“, in: Denkmalpflege und Forschung in Niedersachsen, 2005 (im Druck)
- Pregill, P., Volkman, N., Landscape in History. Design and Planning in the Western Tradition, New York 1993

- Sieferle, R. P., Rückblick auf die Natur. Eine Geschichte des Menschen und seiner Umwelt, München 1997
- Sieferle, R. P., Die totale Landschaft, in: Kursbuch, Nr. 131/1998, 155-169
- Sieferle, R. P., Die industrielle Transformation (2003a), in: Sieferle, R.P., Hamm, M., Die antiken Stätten von morgen. Ruinen des Industriezeitalters, Berlin 2003, 7-17
- Sieferle, R. P., Der europäische Sonderweg: Ursachen und Perspektiven. 2. erw. Aufl., Stuttgart 2003 (Der europäische Sonderweg, Sieferle, R. P., Breuninger, H. (Hrsg.), 2003b)
- Sieferle, R. P., Hamm, M., Die antiken Stätten von morgen. Ruinen des Industriezeitalters, Berlin 2003
- Toyka, R. (Hrsg.), Bitterfeld, Braunkohlebrachen, Probleme – Chancen – Visionen, München 1993
- UNESCO, Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, 1992
- UNESCO, Properties inscribed on the World Heritage List (www.whc.unesco.org/archive/2004/WHLlist2004-e.pdf)
Abruf: 01.07.2005
- UNESCO Liste des Welterbes (www.unesco.de/c_arbeitsgebiete/info-welterbeliste.pdf) Abruf: 01.07.2005, (UNESCO 2005a)
- UNESCO, Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, 2005, (www.whc.unesco.org/archive/opguide05-en.pdf) Abruf: 01.07.2005 (UNESCO 2005b)
- Derwent Valley Mills (www.whc.unesco.org/en/list/1030) Abruf: 01.07.2005, (UNESCO 2005c)

Doris Wüstenhagen, Detlev Dähnert

Neue Lausitz – Ein Beitrag von Vattenfall Europe zum Landschaftswandel durch Braunkohlengewinnung¹

Vor allem in den gemäßigten und kalten Klimaten der Erde kommt der Mensch ohne Brennstoff nicht aus. Wärme und Energie sind für ihn eine unabdingbare Lebensnotwendigkeit. Jahrtausendlang dienten ihm das Holz und der Torf der Moore als Heizquelle. Gegen Ende des 18. Jahrhunderts ergänzt Kohle im wachsenden Umfang die bisher gebräuchlichen Brennstoffe. Mit der Industrialisierung stiegen die Bedeutung und der Bedarf an Kohle.

Überall dort, wo Kohle abgebaut wird, wandelt sich die gewachsene Kulturlandschaft.

Die Bundesrepublik Deutschland verfügt über große wirtschaftlich gewinnbare Braunkohlevorkommen. Von den sich auf ca. 100 Milliarden Tonnen belaufenden Vorräten sind ca. 58 Mrd. Tonnen wirtschaftlich, d.h. nach dem Stand der Technik und der Energiepreise gewinnbar. In der Lausitz rechnet man heute mit Vorräten von 10 bis 12 Milliarden Tonnen. Etwa ein Sechstel dieses gigantischen Energiepotentials lagert in den genehmigten und geplanten Abbaufeldern des Lausitzer Braunkohlenreviers. Abgebaut wird der Rohstoff im Tagebaubetrieb durch die Vattenfall Europe Mining AG, in deren Verantwortung auch das Rekultivieren und Renaturieren der in Anspruch genommenen Flächen liegt. Bergbau ist auch immer eine Chance, Neuland zu gestalten.

Die Entwicklung der Braunkohlenindustrie führt zu ständigen technischen Innovationen u.a. in der Tagebau-, Förder-, Entwässerungs-, Veredlungs-, Kraftwerks- und Umwelttechnik. Damit verbundene Investitionen und die Ansiedlungen von Zuliefer- und Folgeindustrie machen die Braunkohle zu einem bedeutenden regionalen Wirtschaftsfaktor und lösen Wertschöpfung sowie Beschäftigung aus. Um die Braunkohlengebiete bilden sich über Jahrzehnte industrielle Kerne heraus.

Doris Wüstenhagen, Detlev Dähnert

The New Lusatia – A Contribution of Vattenfall Europe to a Changing Landscape due to Lignite Mining¹

Without fuel it would be impossible for man to survive in the cold and temperate climates of the earth. Heat and energy are indispensable resources for man. For millennia man has utilized wood and peat bog for generating energy and heat. Starting from the end of the eighteenth century coal has been used in increasing amounts to supplement other common fuels.

Wherever coal is mined, a change of the cultural landscape is sure to follow.

The Federal Republic of Germany possesses large deposits of economically mineable lignite. Of the approximately 100 billion tons of lignite reserves, 58 billion tons can be economically mined, i.e. according to current technological standards and at viable energy prices. It is estimated that ten to twelve billion tons of lignite reserves exist in Lusatia. About one sixth of this vast energy potential lies within the already designated and planned mining fields of the Lusatian lignite mining region. Lignite is extracted in opencast mines operated by Vattenfall Europe Mining AG. Vattenfall Europe Mining AG is also responsible for recultivation and renaturation of the areas claimed by mining. Mining is thus always an opportunity to shape new land.

The development of the lignite mining industry has always been accompanied by technological innovations in the fields of mining and conveying engineering, drainage, refining, power plant and environmental engineering. The investments connected with lignite mining and the establishment of both up- and downstream industries have made lignite an essential regional economic factor. They have created added value as well as employment opportunities. Over the decades, the areas surrounding the lignite mines have developed into in-

Braunkohlenbergbau in den Dimensionen der heute im Lausitzer Revier geführten Großtagebaue bedeutet stets einen folgeschweren Eingriff in den Landschaftsraum und betrifft viele Menschen unmittelbar. Es entspricht einer jahrzehntelangen Tradition und Verpflichtung der Bergleute, den Eingriff auf das unvermeidbare Maß zu beschränken und die unvermeidbaren Eingriffsfolgen schnell, wirksam und nachhaltig wieder auszugleichen. Bereits heute wird das Landschaftsbild der Lausitz von einer jungen, vielfältig nutzbaren Bergbaufolgelandschaft geprägt. Jeder zweite rekultivierte Hektar der Braunkohlenindustrie Deutschlands befindet sich in der Lausitz.

Landschaftsneugestaltung im Bergbauunternehmen

Die praktische Arbeit der Rekultivierer beginnt, wenn der Tagebau vorüber gezogen ist, die Planung erfolgt jedoch mit zeitlichem Vorlauf. Braunkohleplan und Rahmenbetriebsplan enthalten Grobkonzepte für die Landschaft nach dem Bergbau, sie setzen einen Rahmen. Die Umsetzung erfolgt in den Haupt- und Abschlussbetriebsplänen. Bei allem bedarf es aber eines langen Atems. Bis sich aus den Planungen Landschaften entwickelt haben, vergehen drei Generationen. Die Schaffung einer neuen Bergbaufolgelandschaft erfolgt nicht nach einem starren Schema, sondern sie erfolgt nach Grundsätzen und Leitbildern, die fließend und veränderbar sind. Leitbilder enthalten langfristige, potentiell wünschbare und grundsätzlich realisierbare räumliche, ökologische wie auch sozio-ökonomische Entwicklungen und Strukturen; Ziele in Leitbildern sind Bestandteile des gesamtwirtschaftlichen Zieles. Verfahren und Methoden bedürfen in allen Stadien einer kritischen Betrachtung.

Rekultivierung heißt, unterschiedliche Interessen zu berücksichtigen, die der Wirtschaft, der Erholung und des Naturschutzes. Das gelingt am besten, wenn die künftigen Nutzer frühzeitig in die Prozesse mit einbezogen werden. Doch dann bleibt die Planung ein Spagat zwischen den Interessen der Einzelnen, der Gesellschaft und dem technisch und geotechnisch Machbaren. Die Vattenfall Europe Mining AG steht inmitten dieser unterschiedlichen Interessen. Sie stellt sich der

dustrial zones.

Lignite mines of the dimensions currently existing in Lusatia always imply severe interventions in the landscape and directly affect many people. It has been for several decades both a tradition and an obligation for miners to reduce the impact of their operations to a minimum and to compensate any resulting inconveniences in a fast, effective, and sustainable manner. The look of Lusatia's landscape is already today characterized by a young post-mining landscape which can be used in many ways. Every second recultivated square kilometre in the German lignite industry can be found in Lusatia.

Shaping of New Landscapes by Mining Companies

Although the practical recultivation work begins long after the mine has moved on, provisional recultivation plans have to be made a long time before. Initially, a so-called lignite plan and a framework operation plan contain basic concepts for the post-mining landscape. These are implemented by the subsequent main plan and mine closure plans. All of these plans have to be prepared with the outmost care and greatest attention to detail. It may happen that three generations pass before these plans are implemented in reality. The successful realisation of a new post-mining landscape is not achieved by following a rigid scheme, but rather certain principles and guidelines, which are themselves changeable and in constant flow. Models include potentially desirable, and in principle feasible spatial, ecological as well as socioeconomic long-term developments and structures; model targets are part of the overall corporate goals. The procedures and methods have to be critically reviewed at all stages.

Recultivation always means harmonising different interests of economy, recreational use, and nature conservation. This can be achieved with the greatest success if the future users are involved in the landscaping processes as early as possible. Nevertheless, planning necessarily remains a balancing act between the interests of individuals, society and with technically and geotechnically feasible measures. Vattenfall

Herausforderung, indem sie für die Schaffung einer sicheren, attraktiven und vielfältig nutzbaren, lausitztypischen Landschaft genauso sorgt, wie sie an der Etablierung von vitalen, ertragsfähigen und nachhaltigen Landwirtschafts- und Forstflächen in der Bergbaufolgelandschaft sowie an der Wiederherstellung der ökologischen Bodenfunktionen beteiligt ist.

Die durch Vattenfall Europe Mining AG zu gestaltende Bergbaufolgelandschaft umfasst eine Gesamtfläche von ca. 30000 Hektar, mit den Nutzungsarten Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Wasserflächen und sonstiger Nutzung. Zum vorbergbaulichen Zustand werden sich wesentliche Veränderungen in der Flächennutzung einstellen. Die Landwirtschaft umfasst einen Anteil von 8,2% der Gesamtfläche, die Forstwirtschaft 62,6%, der wasserwirtschaftliche Anteil wird bei 24,2% liegen und die sonstige Nutzung bei 5%.

Entwicklung des Landschafts- und Naturraumes

Die Bergbaufolgelandschaft unterliegt in ihrer künftigen Entwicklung genauso den sich wandelnden Ansprüchen der mit ihr lebenden Menschen, wie dies in der Vergangenheit geschehen ist. Darin besteht die hohe Verantwortung und der besondere Reiz bei der Planung und Ausführung dieser Landschaften. Erst der Grad der menschlichen Tätigkeit verleiht der Landschaft ihren aktuellen Charakter, denn kommende Generationen sollen sie nachhaltig erleben und nutzen können.

Die naturräumlichen Verhältnisse im Betrachtungsgebiet sind sehr unterschiedlich. Der Naturraum wird dabei maßgeblich durch die standortbedingt typische Vegetation bestimmt. Für die naturräumliche Charakteristik der Vegetation waren ursprünglich die vier abiotischen Standortfaktoren Morphologie, Boden, Klima sowie Oberflächen- und Grundwasser verantwortlich.

Dafür wurden spezielle Untersuchungsprogramme gemeinsam mit Fachexperten für die Erhebung, Beobachtung und Erfolgskontrolle wertvoller Landschaftsbestandteile im künftigen Abbaugelände der Tagebaue entwickelt. Die Analyse er-

Europe Mining AG finds itself at the heart of these different interests. Vattenfall Europe Mining AG is committed to meet these challenges by creating a safe, attractive, multi-purpose and typical Lusatian landscape, by establishing living, efficient and sustainable agricultural and forestry areas in the post-mining landscapes as well as by restoring the ecological soil functions.

The post-mining landscape to be shaped by Vattenfall Europe Mining AG covers a total area of 300 square kilometres, with several land uses, i.e. agriculture, forestry, watercourses and other uses. The post-mining land use distribution differs from the pre-mining situation. Agriculture accounts for 8.2%, forestry for 62.6%, fishery and watercourses for 24.2% while other uses account for approx. 5% of the total area.

Development of the Landscape and its Habitats

The post-mining landscape's future development is determined by the changing demands of its inhabitants, as it has always been. This constitutes the great responsibility and particular attraction in planning and designing this landscape. The degree of human activity determines the current character of the landscape. Land use should be sustainable so that future generations may also live on and off the same land.

The natural habitat conditions in the area in question are very diverse. The habitat is essentially defined by the typical site conditions and its vegetation. The characteristic habitat vegetation itself has been originally determined by the four abiotic site factors: morphology, soil, climate, as well as surface and ground water.

Vattenfall Europe has developed special screening programmes, which are carried out by specialists for initial survey, observation and quality control of valuable landscape elements in future mining areas. The abiotic site factors and their biotic interactions are analyzed to identify suitable sites for plant and animal corrective measures in post-mining areas and in areas adjacent to the mines. This data and knowledge are taken into consideration by drawing up action plans

folgt hinsichtlich der abiotischen Standortfaktoren und ihrer biotischen Ausstattung, um geeignete Standorte für floristische und faunistische Umsetzungsmaßnahmen in der Bergbaufolgelandschaft und im Tagebaumfeld herzurichten. Diese Erfahrungen und Erkenntnisse finden Berücksichtigung in Handlungsrichtlinien für die Belange des Naturschutzes und zur Entwicklung leistungsfähiger Initiale von Fauna und Flora für die künftige Bergbaufolgelandschaft.

Voraussetzungen und Anforderungen im Rekultivierungsprozess

Das Erscheinungsbild der Folgelandschaft wird maßgeblich durch das Relief geprägt. Bereits bei der Schüttung der Geländeoberfläche werden künftige Fließrichtungen und Sammelstellen für das Niederschlagswasser vorgezeichnet sowie die Lage zur Hauptwindrichtung und die Intensität der Sonneneinstrahlung auf den Flächen bestimmt. Diese und andere Bedingungen, wie die Gestaltung der Übergänge zum natürlichen Umfeld und die Neigungen der Flächen haben entscheidenden Einfluss auf das gesamte Entwicklungspotential der Folgelandschaft.

Der Boden ist ein wichtiger Standortfaktor. Die physikalischen und chemischen Eigenschaften des Kipprohobodens haben entscheidenden Einfluss auf die mögliche Folgenutzung. Deshalb ist gezielte Einflussnahme zur Schüttung geeigneter Kippsubstrate an der Oberfläche bereits im laufenden Gewinnungs- und Verkippungsprozess der im Deckgebirge anstehendem Substrate eine wesentliche Voraussetzung für Folgekosten. Bei der Steuerung der Abschlusschüttung ist darauf zu achten, dass ein Bodensubstrat mit einem hohen Kulturwert an die Oberfläche gebracht wird.

Überwiegend arme Böden prägen die Lausitz. In den Urstromtälern waren diese stets zu nass, auf den Hochflächen viel zu trocken. Auch das Klima war und ist den Land- und Forstwirten bis heute nicht nur wohlgesonnen: das Lausitzer Revier gehört zu den niederschlagsärmsten Gebieten Deutschlands. Allgemein besteht die Forderung, in der Bergbaufolgelandschaft die Land- und Forstwirtschaft zur

in the interest of nature conservation and creating efficient stepping stones for the development of fauna and flora for the future post-mining landscape.

Prerequisites and Requirements for the Recultivation Process

The character of the post-mining landscape is significantly determined by the contours of the terrain. When the ground surface is deposited, the future flow directions as well as collecting points for rain water are already shaped. At the same time, the position in relationship to the main wind direction and the intensity of sun radiation on the areas are determined. These and other conditions like the transition to the natural surroundings and the inclination of the areas decisively influence the total development potential of the post-mining landscape.

Soil is an important site factor. The physical and chemical properties of the raw dump soil have a decisive influence on the possible subsequent use. Therefore the control of depositing suitable dump substrates already during the mining and removal process of the overburden substrates is an essential prerequisite for follow-up costs. It has to be ensured, that a soil substrate of high value is spread only at the very last on top of the surface of the post-mining landscape.

Lusatia is predominantly characterized by poor soils. In the glacial valleys, these soils were always too wet and much too dry in the upland areas. The climate was and still is not particularly favourable for agriculture and forestry. Lusatia is among the areas with the lowest precipitation in Germany. In general, mining companies are required to re-establish forestry and agriculture in post-mining landscapes as a basis for people to earn their livelihoods. It is additionally our corporate objective to provide substitution or compensation areas for the land acquired where necessary and/or to enable land marketing.

Agricultural sites should be provided with the best soil substrate and should have access to groundwater in the future. Therefore we strive to achieve at least the predominant farm-

Erwerbsgrundlage wieder zu begründen. Das ist auch Zielsetzung des Unternehmens, um bei Bedarf Austauschflächen für den Grunderwerb herzurichten bzw. eine qualitative Flächenvermarktung zu ermöglichen.

Landwirtschaftliche Standorte sollten dafür das beste Bodensubstrat aufweisen und sich künftig in Grundwassernähe befinden. Dabei wird angestrebt, mindestens die Qualität der Ackerböden der Altstandorte zu erreichen oder wie die Voraussetzungen es im Tagebau Welzow und Jänschwalde ermöglichen, diese zu übertreffen.

Die forstliche Rekultivierung spielt in der Rekultivierung eine bedeutende Rolle. Der Wald ist in der Landschaft ein natürliches und bestimmendes Element. Er erfüllt vielfältige Funktionen, bietet Gewähr, dass sich die Natur wieder regeneriert und lässt eine nutzbare Folgelandschaft wieder entstehen. Der Wald bietet Lebensraum für Pflanzen und Tiere, erhält und verbessert die natürliche Umwelt, wirkt regulierend auf den Wasserhaushalt, dient den Menschen zur Erholung und produziert Rohstoffe. In der Folgelandschaft bleibt der Anteil mit ca. 60% an forstlichen Nutzflächen stabil bezogen auf den vorbergbaulichen Zustand. Das Ziel der forstlichen Rekultivierung besteht darin, die Voraussetzungen zu schaffen, dass eine lausitztypische, naturnahe und vielfältige nutzbare Waldlandschaft mit hohem wirtschaftlichen Wert, mit hohem Erholungswert und mit hohem Wert für den Naturschutz entstehen kann. Durch diese Ziele ermöglicht sich die einmalige Chance, großflächig waldbauliche Ziele umzusetzen, die sich sonst nur über viele Generationen von Forstleuten verwirklichen lassen.

Die Einrichtung der landwirtschaftlichen und forstwirtschaftlichen Nutzflächen erfolgt unter ökologischen und landschaftsästhetischen Aspekten, wie:

- Reliefgestaltung mit unterschiedlichen Merkmalen (überwiegend Flachformen),
- differenzierte Baumartenauswahl,
- integrierte Feucht- und Trockenbiotope,
- Wegeführung (Linienführung nach Richtlinie ländlicher

land quality in the pre-mining area or to even improve this quality as far as possible, depending on the actual conditions in the Welzow and Jänschwalde mines.

Recultivation of forests plays an important role in recultivation as a whole. Forests are a natural and characteristic element of the landscape. They fulfil multiple functions, ensure natural regeneration and allow to develop a reusable landscape.

Forests are habitats both for plants and animals, they preserve and improve the natural environment, effectively regulate the water balance, serve people as recreational area and as source of raw materials.

In post-mining landscapes about 60% of land is reforested. Thus the share of wooded land remains stable compared to the pre-mining situation. The objective of woodland recultivation is to develop a typical and natural Lusatian multi-purpose woodland landscape with high economic and recreational value, in combination with a high value for nature conservation. These specific objectives provide a unique chance to reforestation on a large scale, which otherwise would only be achieved over many generations of foresters.

Agricultural and forest areas are developed and shaped under ecological and landscape aesthetic aspects, such as:

- relief formation with different characteristics (mainly flat shapes),
- distinct tree species selection,
- integration of wetlands and dry biotopes,
- road routing (layout according to the rural area development regulation, use of path elements like embankments and access roads),
- water diversion,
- forest edge formation,
- shaping of field boundaries and planting of hedges,
- structural elements, visual relations, ecologically sound recreational components.

When shaping dump sites, site factors are created which serve plants and animals as habitats in different ways and

Raum, Nutzung von Wegeelementen wie Böschungen und Auffahrten),

- Wasserableitung,
- Waldrandgestaltung,
- Feldraingestaltung, Feldgehölzpflanzungen,
- Strukturelemente, Sichtbeziehungen, naturverträgliche Erholungskomponenten.

Mit der Kippengestaltung werden Standortfaktoren geschaffen, die unabhängig von der Zielnutzung Pflanzen und Tieren in unterschiedlicher Weise als Lebensraum dienen. Für den Naturschutz ist deshalb stets die gesamte Bergbaufolgelandschaft von Bedeutung. Da die Bergbaufolgelandschaft von vielfältigen Ökosystemen umgeben ist, haben die dort vorkommenden Arten Einfluss auf die natürliche Wiederbesiedlung. In die land- und forstwirtschaftlichen Nutzflächen sind 5 bis 10% mittlere und kleine Biotope zu integrieren, dazu zählen zum Beispiel offene Rohbodenflächen, Weiher, Tümpel, Feldraine, Feldgehölze, Wildäcker, Waldsäume und Hecken. Arten, die durch eine intensive oder monostrukturierte Landnutzung verdrängt worden sind, können hier Rückzuggebiete finden. In der vorbergbaulichen Kulturlandschaft verlorene vergangene Arten oder völlig neue können sich einstellen. Um die Einwanderung bestimmter Arten in das Gebiet zu ermöglichen und den Genaustausch zum Erhalt der Arten zu gewährleisten, ist ein Biotopverbund unerlässlich. Ausgehend vom Aktionsradius der Arten sind kleine Biotope in der Regel direkt, mittels Saum, Band oder Linie zu verbinden. Für Arten mit großer Mobilität genügen Trittsteine. Der Vernetzungstyp, wie Gehölz-, Gewässer- und Bodenvernetzung richtet sich nach Ansprüchen der Arten.

Anmerkungen zur Bergbaufolgelandschaft

Die dem Bergbau folgende Kulturlandschaft wird lange Zeit im stetigen Wandel bleiben. Technologische, historische, landschaftliche und biologische Interessen müssen hier in besonderer Weise zusammengeführt werden. Verlorene Landschaftsbestandteile, Eigenheiten und Charakteristika sind wieder in Wert zu setzen. So bedarf es bei der Landschaft einer neuen Verwurzelung der Menschen, damit

independent of the desired uses. Nature conservation is therefore always important to be kept in mind in post-mining landscapes. As the post-mining landscape is surrounded by various and diverse ecosystems, the species found outside of the post-mining landscape influence natural recolonization. An average of five to ten per cent medium and small-sized biotopes have to be integrated in agricultural and forestry areas, among them for example open raw soil areas, ponds, lakes, field boundaries, field shrubs, wild fields, forest edges and hedges. Species displaced by intensive or monocultural land use can find an area of retreat there. Also species that existed in the pre-mining cultural landscape or even completely new species may find a habitat in these areas. To facilitate the immigration of specific species into the area and ensure the gene exchange to maintain these species, it is indispensable to develop an integrated biotope network.

For this purpose, small biotopes are directly connected with each other by means of margins, belts or lines based on the home range of species. For species with a high mobility, it is sufficient to create so-called stepping stones. The type of networks – such as wood, water and soil networks – depends on the requirements of the respective species.

Concluding Remarks Regarding Post-Mining Landscapes

After mining, the cultural landscape will keep changing in the long run. Technological, historical, landscaping and biological interests must be harmonized in special ways. Previously lost landscape components, properties and characteristics have to be restored. It is paramount that the people will feel deeply rooted again in the new landscape, allowing the Lusatian mining area to become once again a cultural landscape with landscape culture. This requires the involvement of many committed protagonists.

It is widely recognized today that the lignite mining process is efficiently organised and effective measures are taken to minimize the burdens. Recultivation always means harmonizing different interests. This can be most successfully achieved if future users are actively involved in the landscaping

die Landschaft im Lausitzer Revier wieder zur Kulturlandschaft mit Landschaftskultur wird. Die Mitwirkung von vielen engagierten Akteuren ist erforderlich.

Man erkennt heute an, dass der Prozess der Braunkohlengewinnung effizient organisiert ist und wirksame Maßnahmen ergriffen wurden, um Belastungen gering zu halten. Rekultivieren bedeutet immer, mehrere Interessen in Einklang zu bringen. Es sind diese durch Vattenfall Europe geförderten Faktoren von Partizipation, die die Menschen in der Region motivieren, Verantwortung auch für ihre Landschaft zu übernehmen. Vattenfall Europe geht es darum, eine Landschaft zu hinterlassen, die sich an den Urzustand der Lausitz – den Zustand vor der Industrialisierung – anlehnt, deren Charakter geprägt ist von ausgedehnten Wäldern, sanft geformten Hügeln und Tälern, durchzogen von Flussläufen. Und doch wird die neue Landschaft keine Nachbildung der alten werden. Ausblicke auf das zukünftige Bergbauland versprechen bereits heute Wirtschafts- und Erlebnisbereiche auf rekultivierten Kippenarealen. Welche Potentiale in der Bergbaufolgelandschaft insgesamt stecken, wird die Zeit belegen. Rekultivierung ist heute wichtige Wertschöpfung in der Region. Die Gestaltung der Bergbaufolgelandschaft ist das Spiegelbild der wirtschaftlichen Randbedingungen, der sich durchsetzenden Ansprüche der Folgenutzer und der technischen Möglichkeiten des Bergbaues.

Anmerkungen

¹ Vattenfall Europe ist das drittgrößte Energieunternehmen Deutschlands. Die Geschäftseinheit Vattenfall Europe Mining & Generation bildet das starke Rückgrat im Erzeugerbereich von Vattenfall Europe. Das Unternehmen sorgt für eine langfristig sichere, kalkulierbare und subventionsfreie Strom- und Wärmeerzeugung auf höchstem technischen und umweltverträglichen Niveau.

processes as early as possible. It is these elements of participation, which motivate people in the region to take responsibility for their landscape. This process is actively supported by Vattenfall Europe. After lignite mining, Vattenfall Europe aims to create a landscape, which is oriented on a state before industrialisation. It will be characterized by extensive forests, gently shaped hills and valleys, and meandering rivers.

However, the new landscape will not be a reproduction of the former one. A glance into the future of the mining sites promises already today economic, recreational and event areas on recultivated dump sites. Time will reveal the hidden potential of the post-mining landscape. Today, recultivation accounts for a great deal of added value in the region. Post-mining landscaping is the reflection of how the ambitions of the future land users can be turned into reality on the basis of the economic framework and depending on the technological possibilities of mining.

Notes

¹ Vattenfall Europe is the third largest energy company in Germany. The business unit Vattenfall Europe Mining & Generation forms the strong backbone in the energy generation sector of Vattenfall Europe. The company provides for a reliable, predictable and subsidy-free power and heat generation in the long term at highest technical and environmentally sound level.

Literatur / References

Pflug, W. (Hrsg.), Braunkohlenbergbau und Rekultivierung: Landschaftsökologie, Folgenutzung, Naturschutz: 1068 S. (Berlin) Springer Verlag, 1998

Grundlagen und Leitlinien für die Rekultivierung in der Vattenfall Europe Mining AG. – Planungsansätze, Handlungsrichtlinien und Verfahrensweisen für die Gestaltung der Bergbaufolgelandschaft im Lausitzer Revier erarbeitet durch den Verantwortungsbereich Rekultivierung und Landschaftsplanung

Sichtwechsel
New Strategies

Das Kulturerbe – ein Mittel zur Entwicklung?

Die Integration der Kultur in die Entwicklungszusammenarbeit hat erhebliche Fortschritte gemacht. Kultur ist wichtig¹, das hat man auch in der Entwicklungsarbeit, zumindest theoretisch, eingesehen. Immer häufiger finden sich auf den Tagesordnungen namhafter Organisationen sowohl aus dem Bereich der Kultur als auch aus dem Bereich der Entwicklung Themen wie das Bewahren der kulturellen Identität, das Eintreten für eine kulturelle Vielfalt und die Förderung eines nachhaltigen Schutzes für das kulturelle Erbe. Gemeinsame Projekte wurden mustergültig umgesetzt, wenn auch gelegentlich nur pro forma. Warum also gilt die Kultur in der Praxis der Entwicklungsinstitutionen nach wie vor als problematisch und hinderlich und keineswegs als vorteilhaft für die Entwicklungsarbeit? Wo steht das Kulturerbe an diesem „kulturellen Scheideweg“²?

In diesem Aufsatz wird die Position vertreten, dass das Kulturerbe als Mittel, Kulturförderung und Entwicklungsziel miteinander zu verbinden, gegenwärtig unterschätzt bzw. verkannt wird. Dazu werde ich zunächst kurz einige Fakten anführen, die der Divergenz von Kultur und Entwicklung zugrunde liegen. Anschließend möchte ich auf die daraus resultierende internationale Auffassung von Kultur eingehen und auf die Frage, warum der Einsatz einer „kulturellen Linse“³ bei der Entwicklungsarbeit zwar äußerst vernünftig wäre, in der Praxis jedoch auf Probleme stößt. Vor allem aber möchte ich den Wert des Kulturerbes für die Entwicklungsarbeit untersuchen und ob es sich dazu eignen könnte, diese Linse präziser einzustellen.

Entwicklungsarbeit versus Kultur

Die Bereiche der Entwicklungsarbeit und der Kultur sind verschieden, hängen jedoch auf interessante Weise miteinander zusammen. Das zeigt ein Blick auf die aktuellen, am internationalen Gebrauch orientierten Definitionen beider Begriffe: Denn umfasst ein Prozess, „der den Wandel und die Anbin-

Cultural Heritage - a Means for Development?

The integration of culture into development cooperation has come a long way. The development field has agreed, at least in theory, that ‘culture matters’¹. Safeguarding cultural identity, promoting cultural diversity and encouraging the sustainable conservation of cultural heritage are increasingly prevalent on the agendas of eminent and respected organizations in both fields. Exemplary, if somewhat token, projects of collaboration have been realised. So why, in the institutional practice of development, is culture still generally regarded as an awkward category and hindrance to rather than an enhancement of development work? Where does cultural heritage stand at this ‘cultural crossroads’²?

This article advances the case that cultural heritage is currently underestimated and/or overlooked as a means of combining cultural enrichment and development objectives. To this end I will first briefly outline some background facts underlying the divergence between the two fields of culture and development. I would then like to touch on the evolving international perception of culture and consider why it might be that employing a ‘cultural lens’³ through which to view development work makes commonsense but does not translate easily into practice. Most importantly I would like to explore the values of cultural heritage to development work and how they may provide a suitable means to focus this lens.

Development Versus Culture

The two disciplines of ‘development work’ and ‘culture’ are distinct yet intriguingly entwined. If one looks to current, internationally orientated definitions of the two, overlap is obvious; for how could a process “advocating for change and connecting countries to knowledge, experience and resources to help people build a better life” (UNDP 2005:website), not involve the “complexity of distinctive spiritual, material, intellectual and emotional features that characterize a society or social group” (UNESCO 1982:website)? Yet, it is the distinc-

„... die Förderung von Ländern an Wissen, Erfahrung und Ressourcen fördern will, um die Lage der Menschen zu verbessern,“ (UNDP 2005:website) nicht notwendigerweise auch die „Gesamtheit der einzigartigen geistigen, materiellen, intellektuellen und emotionalen Aspekte, die eine Gesellschaft oder soziale Gruppe kennzeichnen“ (UNESCO 1982:website)? Die laufende Debatte über eine bessere Integration von Kultur in die Entwicklungsarbeit wird allerdings eher von den Unterschieden bestimmt.

Die Unterschiede leiten sich, sehr vereinfacht ausgedrückt, hauptsächlich aus der Tatsache ab, dass sich die beiden Bereiche unabhängig voneinander entwickelt haben. Die Entwicklungsarbeit wird gewöhnlich von Ökonomen initiiert und kontrolliert, auch wenn eine Vielzahl von Berufen daran beteiligt sind. Die Kultur, obwohl eine Domäne der Menschheit, gilt meist als Angelegenheit von Anthropologen, Archäologen, Soziologen und Historikern. Mit den Worten Oscar Wildes „sind Kulturwissenschaftler Romantiker, die zwar nicht den Preis eines Gegenstandes, dafür aber seinen Wert kennen, Wirtschaftswissenschaftler hingegen Zyniker, die von allem den Preis, aber nicht den Wert kennen“ (Klamer 2004:141).

Diese Kategorisierung spiegelt sich in den nationalen und internationalen Entwicklungsinstitutionen wider, die noch nicht entsprechend ausgestattet sind, um sich wirklich auf kulturelle Prozesse einzustellen (Arizpe 2004:164). Der Mangel an kulturellem Know-how in den Entwicklungsorganisationen lässt sich bis in die 1950er Jahre zurückverfolgen. Damals griffen die Vereinten Nationen in der Entwicklungshilfe erstmals auf Modelle zurück, die auf dem Erfolg des Marshallplans im kriegszerstörten Westeuropa fußten. Bei der Anwendung dieser Blaupause auf die Entwicklungsländer ging man davon aus, dass die kulturellen Strukturen Westeuropas überall anzutreffen seien oder durch die Maßnahmen der Wirtschaftspolitik automatisch in Erscheinung träten (Arizpe 2004:166). Die Kultur wurde somit von der Entwicklungsarbeit losgelöst und steht seitdem vornehmlich unter der Obhut der UNESCO.

tions that characterize the ongoing debate regarding a better integration of culture into development work.

To put it very simply, these distinctions stem principally from the fact that the two disciplines have developed in detachment from one another. Development work, although embracing multiple professions, is generally authorized and controlled by economists. Culture, while the domain of mankind, is commonly associated with anthropologists, archaeologists, social scientists and historians. “Culturalists...are Oscar Wilde’s romantics, seeing the value of everything and the price of nothing...[Economists] are Wilde’s cynics, who see the price of everything and the value of nothing” (Klamer 2004:141).

National and international development institutions reflect this compartmentalisation and “are not yet equipped to take full account of cultural processes” (Arizpe 2004:164). This lack of cultural capacity in development agencies can be traced back to the 1950s when the UN pioneered development aid models based on the successes of the Marshall plan in war devastated Western Europe. Applying a blueprint to developing countries assumed “that the cultural structures of Western Europe...could be found everywhere or would arise mechanically through the application of economic policies” (Arizpe 2004:166). Culture was thus splintered from development work and remained predominantly under the auspices of UNESCO, as is still the case today.

Cross-discipline dialogues may be growing in number but are still fraught with fundamental misgivings. Culture does not naturally translate well into the territory of monetarily measured values and the majority within the development field continues to treat it “as emblematic of a tradition-bound constraint on the development process, or ignore it altogether” (Rao/Walton 2004:19). I have no intention of trying to list all the complications impeding a quick and easy integration of culture into development, nor to reconcile them, but I do believe the division should be noted. Perceptions of culture in development work may be changing, but they will not lead

Zwar mag der Austausch zwischen beiden Disziplinen zugenommen haben, doch ist er weiterhin mit grundsätzlichen Vorbehalten belastet. Kultur lässt sich nicht ohne weiteres in Geldwerte umrechnen und für die meisten Menschen in der Entwicklungsarbeit ist sie exemplarisch für die Behinderung der Entwicklung durch Traditionen, sofern man Kultur nicht völlig ignoriert (Rao/Walton 2004:19). Ich beabsichtige hier keineswegs alle Schwierigkeiten zu benennen oder gar aufzulösen, die eine schnelle und einfache Integration von Kultur in die Entwicklungsarbeit verhindern, glaube aber, dass man der Spaltung Beachtung schenken sollte. Wenn auch die Auffassung von Kultur in der Entwicklungsarbeit sich allmählich ändert, wird das so lange nicht zu wirklichen Umwälzungen in der Praxis führen, bis die wesentlichen Konfliktpunkte richtig erkannt sind und dementsprechend bearbeitet werden.

Aktuelle Auffassungen von Kultur in der Entwicklungsarbeit

Kultur ist gleichzeitig wirksamer Faktor und Produkt menschlichen Wollens und Schaffens. Die Unschärfe des Begriffs „Kultur“ in der Entwicklungsarbeit stellt ein großes Problem dar: Es handelt sich um „ein Wort, das zwar in einer Vielzahl von Deutungen in der Alltagssprache benutzt wird, doch ohne feste Kernbedeutung oder allgemeine Übereinkunft“ (Throsby 2001:3). Wechselnde Kontexte erfordern eine ständige Neudefinition des Kulturbegriffs, da unterschiedliche Menschen jeweils Unterschiedliches darunter verstehen. Ferner ändert sich die Bedeutung des Begriffs im gleichen Maße wie die Gesellschaften selbst (Albert 2000:2).

In einer vorläufigen Untersuchung aus dem Jahre 1969 stellte die UNESCO erstmals offiziell einen Zusammenhang her zwischen Kultur und freier Entfaltung der Persönlichkeit sowie wirtschaftlicher und sozialer Entwicklung (Arizpe 2004:174). Seitdem fällt der UNESCO eine Schlüsselrolle zu bei der internationalen Wahrnehmung der Rolle der Kultur in der Entwicklungsarbeit. Im Jahre 1982 wurde auf der UNESCO-Weltkonferenz zur Kulturpolitik folgende, oft zitierte Begriffsbestimmung von Kultur verabschiedet:

„Kultur ist die Gesamtheit der einzigartigen geistigen, mate-

to any real revolutions in practice until core incongruities are properly recognised and adequately dealt with.

Evolving Perceptions of Culture in Development

Culture is an active constituent and product at the same time relating to both human input and output: it is a means and an end. The indeterminacy of the term ‘culture’ in development work is a huge stumbling block, “a word employed in a variety of senses in everyday use but without a tangible or generally agreed core meaning” (Throsby 2001:3). Culture demands continual redefinition in changing contexts as it will always mean different things to different people. Moreover, those meanings will change as societies themselves change (Albert 2000:2).

In a preliminary study dating from 1969, UNESCO first officially linked culture to the fulfilment of personality and to economic and social development (Arizpe 2004:174). Since then, UNESCO has played a key role in the evolving international perception of culture in development. In 1982 at the UNESCO World Conference on Cultural Policy the following (and since much referenced) definition for culture was declared:

“Culture is the whole complexity of distinctive spiritual, material, intellectual and emotional features that characterise a society or social group. It includes not only the arts and letters, but also models of life, the fundamental rights of the human being, value systems, traditions and beliefs” (UNESCO 1982:website).

Key to current cultural rhetoric in the development arena is the assertion that “culture absolutely does not sit still” (Sen 2004:43). Definitions of culture relating to development today are by and large static-unfriendly; supporting rather “...a set of contested attributes, constantly in flux, both shaping and being shaped by social and economic aspects of human interaction” (Rao/Walton 2004:4). Pushing this dynamic component of culture makes sense, for if actively shaping society and the economy its omission from the development

riellen, intellektuellen und emotionalen Aspekte, die eine Gesellschaft oder soziale Gruppe kennzeichnen. Dies schließt nicht nur Kunst und Literatur ein, sondern auch Lebensformen, die Grundrechte des Menschen, Wertsysteme, Traditionen und Glaubensrichtungen“ (UNESCO 1982:website).

In Kreisen der Entwicklungsarbeit lautet die zentrale These der gegenwärtigen kulturellen Rhetorik: „Kultur steht niemals still.“ (Sen 2004:43) Die aktuellen Definitionen des Kulturbegriffs ziehen sich im Großen und Ganzen einer endgültigen Festlegung, „liefern vielmehr eine Menge nicht unstrittiger, sich ständig wandelnder Attribute, die von sozialen und wirtschaftlichen Aspekten menschlicher Interaktion geformt werden und diese formen“ (Rao/Walton 2004:4). Das dynamische Element der Kultur zu betonen ist vernünftig, denn falls sie bei der Gestaltung von Gesellschaft und Wirtschaft eine Rolle spielt, ist es kaum zu rechtfertigen, dass sie in der Entwicklungsarbeit ignoriert wird.

Unter Führung der UNESCO sahen sich die internationalen Entwicklungsorganisationen gezwungen, dem Ruf der Kultur zu folgen. In einer Reihe von Aufsätzen in *The Power of Culture* hat die Swedish International Development Cooperation Agency (SIDA) bereits im Jahre 1981 als erste Institution Kultur in der Entwicklungsarbeit berücksichtigt (Ruigrok 2004:website)⁴. Bedingt durch die offizielle, 1991 verfasste Erklärung der europäischen Länder, Kultur in Übereinstimmung mit dem Maastrichtvertrag zum Tagesordnungspunkt zu machen, waren die europäischen Entwicklungsagenturen gewöhnlich denen der USA voraus (European Commission 1992:website). Erst Ende der 1990er Jahre folgte die Weltbank dem Trend zu einer international stärker partizipatorischen Entwicklung (Rao/Walton 2004:19).

Im Jahre 1995 veröffentlichte die „World Commission on Culture and Development“ (WCCD) in ‚Our Creative Diversity‘ die Ergebnisse einer internationalen, praxisorientierten Studie, in der relevante regionale Untersuchungen miteinander verglichen und analysiert wurden. Dieses bahnbrechende Dokument kommt zu folgendem Ergebnis: Betrachtet man

process is difficult to argue.

Following UNESCO’s lead, international development organizations were coerced to heed the call of culture. According to a series of articles published in *Power of Culture*, the Swedish International Development Cooperation Agency (SIDA) was the first institution to incorporate culture as a means towards development as early as 1981 (Ruigrok 2004:website)⁴. European development agencies were generally ahead of US counterparts with the European Union officially placing culture on its agenda in 1991 in accordance with article 151 of the Maastricht treaty (European Commission 1992:website). It was not until the late 1990s that the World Bank began emulating trends in more participatory international development (Rao/Walton 2004:19).

In 1995, the World Commission on Culture and Development (WCCD) published ‘Our Creative Diversity’: the policy-orientated results of an international process comparing and analysing relevant regional studies. This is a milestone document, concluding that if development is viewed as “a process that enhances the freedom of people everywhere to pursue whatever goals they have reason to value”, then “culture is the ultimate catalyst...” (WCCD 1995:website). Consequently, UNESCO drafted the *Action Plan on Cultural Policies for Development* in 1998 (UNESCO 1998:website). Five years later however, a number of unsatisfied national UNESCO commissions organized the Stockholm + 5 meeting to voice their disgruntlement at the perceived lack of progress (Swedish Committee Artistic & Literary Professionals 2003:website). It seems a point of cultural policy saturation in the development sphere may have been reached, signifying our arrival at the cultural crossroads.

“How, then, are we to make progress in defining culture in a manner that is analytically and operationally useful... the all-inclusive societal definitions where culture is in effect everything, become analytically empty and operationally meaningless.” (Throsby 2001:3)

Entwicklung als Prozess, die Freiheit aller Menschen zu fördern, so dass sie ihre selbst gewählten Ziele verfolgen können, dann „wird Kultur zum elementaren Katalysator“ (WCCD 1995:website). Daraufhin entwarf die UNESCO im Jahre 1998 den *Action Plan on Cultural Policies for Development* (UNESCO 1998:website). Fünf Jahre später jedoch organisierte eine Gruppe unzufriedener nationaler UNESCO Kommissionen das Treffen Stockholm + 5, um ihrem Unmut über den offensichtlichen Mangel an Fortschritt, Ausdruck zu verschaffen (Swedish Committee Artistic & Literary Professionals 2003:website). Es sieht so aus, als sei damit ein kulturpolitischer Sättigungspunkt in der Entwicklungsarbeit erreicht, der die Ankunft an einem kulturellen Scheideweg anzeigt.

„Doch wie sollen wir bei der Bestimmung des Begriffs Kultur einen Fortschritt erzielen, der analytisch und praktisch nützlich ist [...] die umfassenden gesellschaftlichen Definitionen, nach denen Kultur eigentlich alles ist, sind analytisch leer und praktisch bedeutungslos“ (Throsby 2001:3).

In ‚How does culture matter?‘ erinnert uns Sen daran, dass Kultur und Entwicklungsarbeit auf vielfältige und unterschiedliche Weise interagieren, sowohl als Zweck als auch als Mittel. Um seine Argumente zu strukturieren, listete er sieben Kategorien von unmittelbarer und weitreichender Relevanz auf, darunter die der *Kulturstätten und die Erinnerung an das Erbe der Vergangenheit* (Sen 2004:39-43). Im letzten Teil dieses Aufsatzes geht es um die Frage, welche Rolle das Kulturerbe als praktisches und nützliches Mittel in der Entwicklungsarbeit spielen könnte.

Das Kulturerbe – Mittel und Ziel

Die Vielfalt der Weltzivilisationen manifestiert sich in ihrem kulturellen Erbe, den handfesten wie auch den weniger handfesten Ausdrucksformen der Menschheit, die „als einzigartige Zeugnisse einer bleibenden Vergangenheit geschätzt werden sollten“ (UNESCO 1972:website). Im Unterschied zur Kultur kann das Kulturerbe „nicht die gesamte Vielfalt der Menschheit repräsentieren“ (UNESCO 1982:website). Einer bestimmten Gruppe von Menschen oder einer Nation muss

In ‚How does culture matter?‘, Sen reminds us that culture interacts with development in many disparate and diverse ways as both an end and a means. To structure his arguments he assembles seven categories having immediate and far-reaching relevance, one of which is *Cultural Sites and Recollection of Past Heritage* (Sen 2004:39-43). In the remainder of this article I would like to discuss the role cultural heritage could play as an operationally useful means in development work.

Cultural Heritage: An End and a Means

The diversity of the world’s cultures is corroborated in its cultural heritage; both tangible and intangible expressions of mankind “to be treasured as unique testimonies to an enduring past” (UNESCO 1972:website). Contrary to culture however, cultural heritage cannot represent the “whole complexity of man...” (UNESCO 1982:website). It must be a more selective category conveying significant values of a certain group of people or nation: it is neither feasible nor at all desirable to conserve every manifestation of mankind. Designating cultural heritage per se is a complex and contentious topic which I shall not deal with here, but one which does divide it from the current, all-inclusive and dynamic discussions of culture in development work. Cultural heritage, especially built cultural heritage on which I will be focussing, is arguably a cultural product, or an end. In the fervour to focus on culture as a dynamic means towards development, possibilities may have been overlooked to utilize these ends as a means.

Cultural heritage has been incorporated into development work in the past, but usually with a do-no-harm approach, or at best, a protection based policy. Today there are examples of development projects better integrating cultural heritage but still generally on a token basis, to ensure satisfied culture quotas. It seems development institutions are not yet convinced by the policies they themselves proclaim. I propose that cultural heritage offers development institutions a means to employ the cultural lens through a focus on cultural identity values whilst actively combating poverty reduction.

eine selektivere Kategorie die wesentlichen Werte vermitteln. Jede menschliche Äußerung zu erhalten, ist weder praktikabel noch in irgendeiner Form wünschenswert. Die Auswahl und Bestimmung des kulturellen Erbes an sich ist ein vielschichtiges und strittiges Thema, auf das ich hier nicht eingehen werde. Es ist allerdings ein Thema, das nicht mit der aktuellen, umfassenden und lebhaften Diskussion über Kultur im Bereich der Entwicklungsarbeit vermischt werden sollte. Das Kulturerbe, insbesondere das architektonische Erbe, auf das ich mich im Folgenden konzentrieren möchte, dürfte mit Sicherheit ein Kulturprodukt oder Ziel sein. Bei der hitzigen Diskussion über die Kultur als dynamischen Entwicklungsfaktor hat man offenbar die Möglichkeiten übersehen, solche Ziele auch als Mittel einzusetzen.

Das Kulturerbe wurde auch in der Vergangenheit in die Entwicklungsarbeit einbezogen, meist allerdings unter dem Aspekt der Schadensbegrenzung oder bestenfalls unter dem Aspekt einer auf dem Schutzgedanken basierenden Politik. Mittlerweile gibt es Entwicklungsprojekte, die das kulturelle Erbe stärker miteinbeziehen, allerdings immer noch meist pro forma, zur Sicherung ausreichender Kulturquoten. Offenbar sind die Entwicklungsinstitutionen immer noch nicht von den Strategien überzeugt, die sie selbst proklamieren. Ich behaupte, bei ihrem Kampf gegen die Armut kann das Kulturerbe für diese Institutionen ein Mittel darstellen, die kulturelle Linse genauer auf die Werte einzustellen, die kulturelle Identität ausmachen.

Die Werte kultureller Identität

Die Vielfalt der Weltzivilisationen offenbart sich in den unterschiedlichen kulturellen Vermächtnissen: in diversen Glaubens- und Lebensformen, Traditionen, Sprachen, Gesellschaftsordnungen und materiellen Ausdrucksformen. Kulturelle Identität besteht aus der Summe all jener einzigartigen Elemente, die eine Nation oder eine Gesellschaftsgruppe ausmachen, die „in ihrer Gesamtheit und ihren Beziehungen untereinander die wesentliche Gestalt einer gesellschaftlichen Gruppe oder Nation darstellen und sie von anderen unterscheiden“ (Momin 2000:website). Sowohl auf regionaler

Cultural Identity Values

The diversity of world cultures is revealed in the varied legacy of cultural heritage: assorted beliefs, life styles, traditions, languages, societal orders and physical expressions. A cultural identity is the sum of those unique elements defining a nation or group, which “in their entirety and inter-relatedness, constitute a group’s or a nation’s dominant configuration and differentiates it from others” (Momin 2000:website). Exchange is necessary both sub-nationally and internationally in the spaces between identities of nation, religion, class, generation and locality. Such dialogue is essential to generate concord and consensus, helping ease tensions that “deflect attention from the common cause of removing poverty and achieving economic and social prosperity” (Sen 2001:19).

It is a sad fact of history that there have been countless conflicts, often violent, between groups of such identities, “precisely because they have a value beyond the economic, cultural goods can have externalities that are both good and bad” (Rao/Walton 2004:1). To anticipate and manage such externalities is challenging; however it is remiss to ignore the rewards of the good in fear of the bad.

For development to be inclusive and sustainable, it must nurture the diversity of belief systems and traditions that enhance a person’s or peoples’ self-image and give them confidence to act in their own interests while respecting the traditions of other groups “...the self awareness and pride that comes from cultural identity is an essential part of empowering communities to take charge of their own destinies” (World Bank 1999). The question concerning ownership of development programmes by national authorities has dogged many a development project in the past. Perfectly implemented projects may be ultimately unsuccessful because they develop cocooned from beneficiary government and citizen input. One of the primary goals of the currently commended *Sectoral Approach* in the Development arena is to broaden and strengthen ownership by partner governments (European Commission 2003:9)⁵. Surely promoting cooperation in the preservation of certain cultural heritage, to which appropri-

als auch auf internationaler Ebene machen die Differenzen zwischen den nationalen, den religiösen Identitäten, der Schicht-, Generations- und Ortszugehörigkeit einen Austausch notwendig. Ein solcher Dialog ist wichtig, um Einigkeit und Konsens herzustellen und Spannungen abzubauen, „die die Konzentration auf das gemeinsame Anliegen der Armutsbekämpfung und des Strebens nach wirtschaftlichem und sozialem Wohlergehen stören“ (Sen 2001:19).

Es ist leider eine historische Tatsache, dass es zwischen Gruppen unterschiedlicher Identität ungezählte, oft gewaltsame Konflikte gegeben hat, „gerade weil es Werte gibt, die über das Ökonomische hinausgehen; Kulturgüter können Eigenschaften besitzen, die sowohl gut als auch schlecht sind“ (Rao/Walton 2004:21). Solche Eigenschaften im Voraus zu erkennen und zu beeinflussen ist eine Herausforderung; man sollte sich jedoch davor hüten, aus Furcht vor dem Schlechten die Vorteile des Guten zu übersehen.

Entwicklungsarbeit, soll sie denn umfassend und nachhaltig sein, muss die Vielfalt der Glaubenssysteme und Überlieferungen unterstützen, die die Identität einer Person oder einer Nation stärken und ihnen das Selbstvertrauen geben, ihre eigenen Interessen zu vertreten und gleichzeitig fremde Traditionen zu respektieren. „...Selbstbewusstsein und Stolz entstehen aus kultureller Identität und tragen wesentlich dazu bei, Gemeinschaften in die Lage zu setzen, für ihr Schicksal selbst verantwortlich zu sein“ (World Bank 1999). Bisher war bei Entwicklungsprojekten in der Hand nationaler Institutionen die Eigentumsfrage ein ständiges Problem. Perfekt ausgeführte Projekte können am Ende fehlschlagen, wenn sie sich isoliert vom Engagement der jeweiligen Regierung oder der Bürger entwickeln. Eines der wichtigsten Ziele des hier empfohlenen Ansatzes (*sectoral approach*) ist die Erweiterung und Stärkung der Eigentumsrechte von Partnerregierungen (European Commission 2003:9)⁵. Die Mitarbeit bei der Erhaltung des eigenen kulturellen Erbes würde sicher eine natürlichere und wirksamere Übernahme des Entwicklungsergebnisses ermöglichen.

ate groups of people are already attached, could aid a more natural and effective assimilation of development results with the problems of ownership inherently addressed.

Poverty Reduction Values

Encompassing values beyond monetary worth make the poverty alleviation capabilities of cultural heritage all the more powerful. Tourism generates 12% share of the global GDP and the World Tourism Organisation predicts cultural tourism will be one of the five key tourism market segments in the future (Nordic World Heritage Organization 1999:website). Managing visitor flows and preventing degradation of cultural heritage assets presents an ever-increasing challenge. Sustainable tourism represents “a hitherto largely neglected opportunity for a developing country to generate employment opportunities, growth and a more viable economy on terms that do not run counter to its long-term interests” (Nordic World Heritage Organization 1999:website).

Tourism is lucrative, inevitable and sometimes the only chance a country has to generate foreign exchange earnings. Visitors to the World Heritage listed site of Angkor are, for example, Cambodia’s only source of foreign exchange earnings outside those from the garment sector. Prior to 2003 and the signing of the Paris declaration (UNESCO 2003:website), international aid was channelled into safeguarding and preserving archaeological and architectural treasures but offered little help to the struggling local communities of Angkor. Development agencies are well placed to promote symbiosis between tourism, conservation management and local populations and when cultural heritage offers essentially the only resource a country has to help itself it is surely remiss not to endorse the far-reaching and wide-ranging economic potential.

Beyond tourism, historic urban heritage can be an asset of inestimable value in promoting a sustainable and ultimately more lucrative planning process in city development. Directed development processes, known by such pseudonyms as *Integrated Conservation and Adaptive Re-use* (Isar 1984:67-

Die Rolle von Armutsreduktion

Werden Werte einbezogen, die über die monetäre Wertschöpfung hinausgehen, wird das Potential des Kulturerbes zur Armutsreduktion noch verstärkt. 12% des globalen Bruttoinlandsprodukts gehen auf den Tourismus zurück, und nach Aussage der Welttourismusorganisation wird der Kulturtourismus in Zukunft einen der fünf Spitzenplätze in der Tourismusbranche einnehmen (Nordic World Heritage Organization 1999:website). Die Besucherströme zu lenken und die Abwertung des kulturellen Erbes zu verhindern, stellt eine immer wichtigere Herausforderung dar. „Nachhaltiger Tourismus bedeutet für ein Entwicklungsland eine bislang weitgehend vernachlässigte Möglichkeit, Arbeitsplätze, Wachstum und eine lebensfähige Wirtschaft unter Bedingungen zu erzeugen, die seinen langfristigen Interessen nicht zuwiderlaufen“ (Nordic World Heritage Organization 1999:website).

Tourismus ist lukrativ, unvermeidbar und für manche Länder die einzige Möglichkeit der Devisenbeschaffung. So stellen beispielsweise die Besucher des Kulturerbes Angkor die einzige Devisenquelle Kambodschas neben der Textilindustrie dar. Vor 2003 flossen internationale Hilfsmittel in Maßnahmen zum Schutz und zur Erhaltung archäologisch und architektonisch wertvoller Stätten, stellten jedoch für die notleidenden Anwohner – viele mussten ihre Häuser auf dem Gebiet der Tempelanlage verlassen und wurden umgesiedelt – keine Hilfe dar (UNESCO 2003:website). Entwicklungsbüros wären gut geeignet, die Symbiose zwischen Tourismus, Denkmalschutz und der notleidenden Bevölkerung zu fördern, und es ist sicherlich fahrlässig von ihnen, das umfassende wirtschaftliche Potential einer Stätte wie Angkor nicht zu fördern, besonders wenn das Kulturerbe im Wesentlichen die einzige Ressource darstellt, über die ein Land verfügt, um sich selbst zu helfen.

Über den Tourismus hinaus kann das historische städtische Erbe ein Vermögen von unschätzbarem Wert sein, wenn es darum geht, nachhaltige und letztendlich lukrativere Vorhaben in der Stadtentwicklung zu fördern. Programme wie der „Integrierte Denkmalschutz“ und die „Angepasste Wieder-

95) combine urban renewal and conservation strategies towards quality long term planning. Bona fide investors are attracted to the stable, long-term revenue earning potential that quick-profit speculations do not offer. ‘Elmina towards 2015’ is a currently running case study (Mensah and Arthur 2005:website). The project aims to restore and manage the cultural legacy of Elmina, Ghana, as an engine for economic growth. Whether a great financial success or not, evaluations and assessments of such projects are vital resources for anyone interested in promoting development cooperation that aspires both for and beyond economic gain.

Final Remarks

Development institutions have generally deferred to non-cultural values in their pursuit of development goals - after all, “culture is not uniquely pivotal in determining our lives and identities. Other things, such as class, race, gender, profession and politics matter and can matter powerfully” (Sen 2001:7). Development institutions continue circumventing an integrative cultural policy because, as much as culture matters, they have plenty of other issues with which to contend. A cultural lens necessitates alternative processes and “long-term horizons – sustained efforts spread over many years. Achieving this will require a change in the cultures of donor organisations” (Rao/Walton 2004:363). Built cultural heritage could play a decisive role in initiating that change.

Cultural heritage possesses exceptional emotional, spiritual and intellectual values correlated to cultural identity. It additionally boasts sustainable poverty reduction values linked to tourism revenue, related cultural industries and directed development potential. Whilst an amalgamation of these values represents the grand potential of cultural heritage in development work, the latter category offers the less nebulous and more measurable means by which development institutions can initiate their cultural foray.

Until development institutions agree with Ghandi that “...economic activity, at every stage of technical development, has no value except as a contribution to a social aim” (Arizpe

nutzung“ verbinden Stadterneuerung und Denkmalschutzmaßnahmen zu einem qualitativ hochwertigen Langzeitprogramm (Isar 1984:67-95), angezogen von den soliden Möglichkeiten langfristiger Einnahmen, wie sie Spekulationen auf einen schnellen Verdienst nicht bieten. ‚Elmina towards 2015‘ ist zur Zeit eine interessante Fallstudie (Mensah and Arthur 2005:website), da man plant, das kulturelle Vermächtnis von Elmina in Ghana wiederherzustellen und als Motor für wirtschaftliches Wachstum einzusetzen.

Ob erfolgreich oder nicht, die Bewertungen und Einschätzungen dieser und vergleichbarer laufender Projekte liefern wichtiges Material für jeden, der an einer Entwicklungszusammenarbeit interessiert ist, die nicht nur nach wirtschaftlichem Gewinn strebt sondern auch darüber hinaus.

Abschließende Bemerkungen

Im Allgemeinen haben die Entwicklungsinstitutionen bei der Verfolgung ihrer Entwicklungsziele den nicht kulturellen Werten den Vorrang eingeräumt. Denn schließlich, so Sen, „wird unser Leben und unsere Identität nicht einzig und allein durch die Kultur bestimmt. Andere Faktoren wie die Gesellschaftsschicht, die ethnische Zuordnung, das Geschlecht, der Beruf und die Politik spielen ebenfalls eine Rolle und manchmal eine sehr wichtige“ (Sen 2001:7). Entwicklungsinstitutionen scheuen weiterhin die integrative Kulturpolitik, denn trotz der Bedeutung der Kultur haben sie mit vielen anderen Problemen zu kämpfen. Eine kulturelle Linse macht die Notwendigkeit alternativer Vorgehensweisen und weitgesteckter Horizonte deutlich – dies bedeutet dauerhafte Bemühungen über viele Jahre hinweg. Dazu muss sich im Vorgehen der Geberorganisationen ein Wandel vollziehen (Rao/Walton 2004:363). Eine entscheidende Rolle bei der Auslösung dieses Wandels könnte Denkmälern zukommen.

Das Kulturerbe besitzt besondere emotionale, geistige und intellektuelle Werte, die in Beziehung mit der kulturellen Identität stehen. Außerdem kann man ihm nachhaltige Armutsreduktion durch die Einkünfte aus dem Tourismus und der damit zusammenhängenden Kulturindustrie und entsprechenden

2004:164), culture must stack up financially and prove its poverty reduction potential. Cultural heritage might just be the means to achieve this.

Notes

¹ ‘Culture Matters’ is the title of an influential book (Huntington and Harrison 2000) the title has since been adopted as a catch phrase to explain the current status of culture in development cooperation.

² ‘Cultural Crossroads’ has become a popular term (eg. Wolfensohn 1995-2005), to refer to the current point at which culture is acknowledged as very important to development, but means of integrating it are still fledgling.

³ ‘Cultural lens’ seems a very appropriate term to describe a means of viewing development work with a more culturally open and aware perspective (Rao and Walton 2004: 359-370).

⁴ For a review of European country policies regarding culture, refer to the 10 part series Policy by Donor Countries in Power of Culture April 2004 - January 2005.

⁵ European Commission development aid evaluations since the 1990s have proved that lack of ownership of projects by national authorities is one of the main problems of projects as the main focus of development work. The sectoral approach therefore aims to promote a better and more open working relationship between governments and development partners rather than funnelling funds exclusively into a particular project.

Entwicklungsprogrammen zuschreiben. Während eine Verbindung dieser Werte das große Potential des Kulturerbes in der Entwicklungsarbeit beschreibt, stellt letztere die weniger nebulösen und eher messbaren Mittel bereit, mit deren Hilfe Entwicklungsinstitutionen ihre kulturellen Kahlschläge initiieren können.

Bis die Entwicklungsinstitutionen sich der Meinung Ghandis anschließen, dass „wirtschaftliche Maßnahmen in jedem Stadium der technischen Entwicklung nur im Hinblick auf soziale Ziele einen Wert haben“ (Arizpe 2004:164), muss die Kultur finanziell besser ausgestattet werden, um ihre Leistungsfähigkeit bei der Bekämpfung der Armut unter Beweis zu stellen. Dazu könnte das Kulturerbe einen wichtigen Beitrag leisten.

Übersetzung: Ralf Jaeger, Tamara Willmann

Anmerkungen

¹ ‚Culture Matters‘ lautet der Titel eines einflussreichen Buches, herausgegeben von Huntington und Harrison im Jahre 2000. Der Titel ist seitdem zum Schlagwort geworden, mit dem der gegenwärtige Status der Kultur in der Entwicklungszusammenarbeit beschrieben wird.

² Dieser Begriff stammt von Wolfensohn (Direktor der Weltbank von 1995-2005). Er bezeichnet damit die aktuelle Situation, in der man die Bedeutung der Kultur für die Entwicklungsarbeit anerkannt hat, auch wenn es noch an Mitteln zu ihrer Integration fehlt.

³ Mit ‚Cultural lens‘ charakterisieren Rao und Walton, die Herausgeber von „Culture and Public Action“ die Art und Weise, wie Kultur in die Entwicklungsarbeit integriert werden kann (S. 359-370).

⁴ Ein Überblick über die Kulturpolitik der europäischen Länder findet sich in der zehnteiligen Reihe mit dem Titel *Policy by Donor Countries in Power of Culture*, April 2004 - Januar 2005.

⁵ Die seit 1990 durchgeführten Evaluierungen der Entwicklungshilfe der europäischen Kommission haben bewiesen, dass die fehlende Besitzergreifung von Projekten durch na-

tionale Behörden eines der Hauptprobleme sowohl der Projektarbeit als auch der Entwicklungshilfe im Allgemeinen ist. Der Sektoransatz strebt daher eine bessere und offenere Beziehung zwischen Regierungen und Partnern an, anstatt Budgets ausschließlich über bestimmte Projekte einzuspeisen.

Literatur / References

- Albert M.-T., Globalization and Cultural Development – the Cultural Heritage of Mankind and its Contemporary Interpretation in World Heritage Studies, in: lecture notes World Heritage Studies Programme, Brandenburg Technical University, Cottbus, Germany, 2000
- Arizpe L., The Intellectual History of Culture and Development Institutions, in: Rao V. and Walton M., (Eds), Culture and Public Action, Stanford University Press, 2004
- European Commission, Maastricht treaty Article 151, in: European Commission official publication 1992, http://www.efah.org/en/resources_for_culture/inventory/art151.htm
- European Commission, Support to Sector Programmes Guidelines version 1.0, in: European Commission official publication, 2003
- Isar, R. Y., Financing the Adaptive Reuse of Culturally Significant Areas, Weltbank 1984
- Klamer, A., Cultural Goods are Good for More than their Economic Value, in: Rao V. and Walton M., (Eds), Culture and Public Action, Stanford University Press, 2004
- Mensah and Arthur, Urban Management for Sustainable Urban Development: the Case of Elmina Cultural Heritage & Management Programme Ghana, from: International Conference for Integrating Urban Knowledge & Practice, Sweden. June 2005, <http://www.elminaheritage.com/strategy.html>
- Momin, A. R., Cultural Pluralism, National Identity and Development, in: the Interface of Cultural Identity Development, 2000, http://ignca.nic.in/ls_03016.htm
- Mosse, D., Good policy is Unimplementable? Reflections on the Ethnography of Aid Policy, in: Paper for EIDOS Workshop on 'Order and Disjuncture: the Organization of Aid and Development' for SOAS, London 26-28 September, 2003, <http://www.soas.ac.uk/eidosfiles/conferencepapers/mosse.pdf>
- Nordic World Heritage Organization (NWHF), Sustainable Tourism and Cultural Heritage - A Review of Development Assistance & its Potential to Promote Sustainability, in: official website, 1999, <http://www.nwhf.no/page/reports.php>
- Rao, V., Walton, M., Relationality, Equality of Agency and Development, in: Rao V. and Walton M., (Eds), Culture and Public Action, Stanford University Press, 2004
- Rao, V., Walton, M., Implications of a Cultural Lens for Public Policy and Development Thought, in: Rao V. and Walton M., (Eds), Culture and Public Action, Stanford University Press, 2004
- Ruigrok I., European Donor Country Policies – Sweden, in: Power of Culture April 2004, <http://kvc.minbuza.nl/uk/policy/sida.html>
- Sen, A., Culture and Development, from: World Bank Tokyo Meeting, 13 December, 2001. <http://www.art4development.net/HOW%20DOES%20CULTURE%20MATTER.pdf>

Sen, A., How Does Culture Matter?, in: Rao V. and Walton M., (Eds), Culture and Public Action, Stanford University Press, 2004

Serageldin, I., Culture and Development at the World Bank, in: World Bank Key Documents, 1998, <http://lnweb18.worldbank.org/essd/essd.nsf/0/c3d998661035c3d8852567ed004d356d?OpenDocument>, 1998

Swedish joint Committee for Artistic & Literary Professionals (KLYS), Stockholm + 5 report, from: official website, 2003, <http://www.klys.se/2003/03-05-11-14-unescoradsmote-engelska.htm>

Throsby, D., Economics & Culture, University Press Cambridge, U.K., 2001

UNDP, Goals of the UNDP, from: official website, 2005, <http://www.undp.org/about/>

UNESCO, World Heritage Convention, from: World Conference on World Heritage official website, 1972, http://whc.unesco.org/world_he.htm

UNESCO, Mexico City Declaration on Cultural Policies, from: World Conference on Cultural Policies Mexico City, 26 July – 6 August, 1982, http://www.unesco.org/culture/laws/mexico/html_eng

UNESCO, Action Plan on Cultural Policies for Development, from: the Intergovernmental Conference on Cultural Policies for Development Stockholm, March – April, 1998, http://www.unesco.org/culture/laws/stockholm/html_eng/actionpl1.shtml

UNESCO, Angkor: time for development, from official website 2003, <http://portal.unesco.org/>

The World Bank, Culture and Sustainable Development - A Framework for Action, in: World Bank Key Documents, 1999, <http://www.worldbank.org/culture>

The World Commission on Culture and Development (WCCD), Our Creative Diversity, official website, 1995, <http://www.unesco.org/culture/policies/wccd/index.shtml>

Colin Long

Denkmalpflege, Nachhaltigkeit und soziale Kohäsion: Ein radikales Kulturschutzprogramm

Bei Konservierung geht es darum den besten Nutzen aus dem historischen Kontext zu ziehen. Sie ist ein Werkzeug zur Regulierung von Veränderung... eine übergreifende Philosophie, das Gegenteil von Verschwendungsgesellschaft

(English Heritage, 2002).

Die Ursprünge der modernen Denkmalpflege, zumindest in der westlichen Welt, sind eine Reaktion auf die Industrialisierung im 19. Jahrhundert und auf den gleichzeitigen Aufstieg des Massenationalismus. Die modernitätsbedingten Zustände in Industriestädten wirkten sich dramatisch auf die Haltung der Menschen zur historischen Stadt und auf die Beziehung zwischen der modernen Stadt und ihrer historischen Vorgängerin aus. Der vorherrschende Glaube an Fortschritt und das Tempo der Veränderungen resultierten auch in Gefühlen des Bedauerns und der Nostalgie nach einer verschwindenden Vergangenheit. Für ihre Anhänger fand die Moderne ihren höchsten Ausdruck in der Industriestadt mit rauchenden Schornsteinen als Symbol und Manifestation menschlichen Fortschritts in Form materiellen Überflusses und des zivilisierten Lebensstils. Und doch war auch eine gewisse Unzufriedenheit Teil dieser Modernität: Die Erkenntnis, dass Fortschritt auch Verlust bedeutet und dass die rapiden Veränderungen der Industrialisierungsrevolution die menschliche Gesellschaft von uralten Banden losschnitt, Bande, die einschränken konnten, gleichzeitig aber ein Gefühl der Sicherheit und Gewissheit vermittelten. Es war der Fortschritt selbst, der die Idee einer schwindenden Vergangenheit, die geschützt und bewahrt werden sollte, aufkommen ließ.

Gleichzeitig stimulierte die Konsolidierung von Nationalstaaten, die disparate Völker zwar in definierten, oft aber künstlichen Staatsgefügen vereinte, das Bestehen und die Behauptung nationaler Sagen und Mythen, die ihren Erhalt und ihren Ausdruck aus dem Kulturerbe bezogen. Die Zeit der

Colin Long

Heritage Preservation, Sustainability and Social Cohesion: A Radical Heritage Agenda.

Conservation is about ensuring that we make the best use of the historic environment. It is a tool for managing change... an overarching philosophy, the opposite of the wasteful society

(English Heritage, 2002).

The origins of the modern heritage preservation movement, at least in the western world, lie in the nineteenth century reaction to industrialization, and the rise of mass nationalism in that same period. The conditions of modernity in the industrial city had a dramatic effect on people's attitudes to the historic city and to the modern city's relationship with its historical predecessor. The primacy of a belief in 'progress' and the pace of change also awoke feelings of regret and nostalgia for a disappearing past.

To its celebrators, modernity was epitomized in the industrial city, with smoking chimneys a symbol and manifestation of humanity's progress towards material plenty and 'civilised' standards of living. Yet always within modernity there was a certain discontentment, a realization that progress also implied loss, that the rapid changes of the industrial revolution were cutting human societies free from ancient bonds that could be constraining but which also provided security and certainty. It was 'progress' that created a sense of a disappearing 'past' that needed to be preserved and protected.

At the same time, the consolidation of nation-states, bringing often disparate peoples together in territorially defined but otherwise frequently artificial polities, stimulated the creation and assertion of national stories and myths, which drew upon 'heritage' for their sustenance and their expression. The period of imperialist expansion and the rivalries it created exacerbated national chauvinism and inspired further efforts to foster national identity through heritage preservation.

imperialistischen Expansion und die dadurch entstandenen Rivalitäten verschärften den nationalen Chauvinismus und riefen weitere Bemühungen zur Förderung nationaler Identität durch Denkmalpflege hervor.

In den letzten Jahrzehnten spielt kulturelles Erbe in der Entstehung und Behauptung nationaler Identität eine wesentliche Rolle, besonders seit dem Zusammenbruch des Kommunismus, kommunaler und ethnischer Identität. Die andere Bedeutung von kulturellem Erbe, als Reaktion auf unwillkommene und störende Veränderung, ist in vielerlei Hinsicht verlorengegangen. Trotz der Behauptungen von Postmodernisten die Metanarrative sei ein für alle Mal zerstört, befindet sich ein Grossteil der heutigen Welt in einer bedingungslosen Metanarrative des Fortschritts und Wachstums, angekurbelt durch Globalisierung und technologische Neuerungen. Dieser Fortschrittsglaube, durch den Ausdruck des „Fortschreitens“ verkörpert, unterscheidet sich in seiner Intensität und seinen Auswirkungen nur wenig vom Fortschrittsglauben im 19. Jahrhundert. Nur die Symbole haben sich geändert: heute sind es der Computer, das Handy, elektronische Geräte, auf dem Höhepunkt der industriellen Revolution waren es die Eisenbahn, die Fabrik und die Maschine.

Man könnte sagen, dass dieser Glaube an Fortschritt heutzutage sogar noch stärker ist als im 19. Jahrhundert, da er in fast alle Bereiche eingreift. Im 19. Jahrhundert widersetzte sich die Kultur- und Denkmalpflege, jedoch vergeblich und vielleicht auch widersprüchlich, der Totalität der Fortschrittsnarrative. Heute gibt es im Bereich der Denkmalpflege nur wenige Stimmen als potentielle Widerstandsform gegen wirtschaftspolitische Trends, die unaufhörliches Wachstum und Veränderung propagieren. Eine wirklich konservierende Form von Denkmalpflege existiert in der Praxis gar nicht, genau so, wie es in der politischen Rechten keine wahren Konservativen mehr gibt. In einer Welt, in der sich die politische Philosophie der Machthaber durch einen quasi-religiösen Glauben an Wachstum und Veränderung auszeichnet, ist die einzig wahrhaftig radikale Position die des Konservativismus, falls damit gleichzeitig eine Wachstumsgrenze anerkannt wird und das

In recent decades the role of heritage in the creation and assertion of national identity – or, especially since the collapse of communism, communal and ethnic identity – has remained salient. But in many ways the other meaning of heritage – as a reaction to unwelcome and disruptive change – has disappeared. Despite postmodernism's claims to have destroyed the 'metanarrative' once and for all, most of the contemporary world is locked into an unquestioning metanarrative of progress and 'growth' driven by globalization and technological change. This belief in 'progress' – epitomised by the expression 'going forward', which has entered the English language from the lexicon of managerialism – is little different in its intensity and ramifications to the nineteenth century belief in 'progress'. Only the symbols differ: today it is the computer, the mobile phone, the gadget; at the height of the industrial revolution it was the railway, the factory, the machine.

We might say, though, that in fact the contemporary belief in 'progress' is even more powerful now than it was in the nineteenth century, because it seems to have left so few spaces untouched. In a sense nineteenth century heritage practice was resistant, rejecting, however vainly and perhaps contradictorily, the totality of the 'progress' narrative. Today, there are few voices in the heritage field that see it as a potential form of resistance to political-economic trends that emphasise never-ending 'growth' and change. A truly conservative form of heritage practice barely exists, just as, even on the political right, there are no true conservatives anymore. Indeed, in a world in which the political philosophy of the power elites is characterized by a quasi-religious belief in growth and change, the only truly radical position is one of conservatism, if by this we mean a recognition of the limits to growth and the need to defend our natural and humanly-created environments against the depredations of 'progress' and 'growth'.

Contemporary heritage practice has been thoroughly imbued with the 'Zeitgeist' of the early 21st century. Heritage preservation, we tell our students, and are told by our politicians, must be economically viable. There is a growth indus-

Bedürfnis, unsere natürliche und vom Menschen geschaffene Umwelt gegen die Verwüstung von Fortschritt und Wachstum zu verteidigen.

Denkmalschutz heute ist durch und durch vom Zeitgeist des frühen 21. Jahrhunderts geprägt. Bewahrung des kulturellen Erbes muss wirtschaftlich rentabel sein, so lehren wir es unseren Studenten und hören wir es von Politikern. Es gibt eine Wachstumsindustrie, die demonstriert wie Denkmalpflege selbst Wachstum stimulieren kann, ohne Rentabilität oder Wachstumsmoral ernstlich zu thematisieren.

Die größte Gefahr für menschliches Leben und Zivilisation als auch für die Natur ist der Trend zur Kommodifizierung aller Existenzaspekte und sozialen Beziehungen, die zwischenmenschlichen und die zwischen Mensch und Natur. Die Reduzierung aller Beziehungen auf ihren Marktwert ist ebenso durchdringend wie schädlich. Es scheint als brauchten wir für jede Handlung eine ökonomische Rechtfertigung, die Bewahrung unserer Vergangenheit und natürlichen Umgebung miteingeschlossen.

Und doch finden sich grundsätzliche Spannungen zwischen der Bewahrung von kulturellem Erbe und der Anwendung von Marktwirtschaftsprinzipien. Wirtschaftsmärkte sind von Natur aus unbeständig und instabil, ständige Innovation und Expansion sind gefordert. Immerhin ist dies das Kernstück des Kapitalismus, die Quelle seiner enorm kreativen und gleichzeitig zerstörerischen Macht. Denkmalschutz ist eine durch und durch moderne Erscheinung. Das Bedürfnis, die Vergangenheit zu bewahren, entsteht ja gerade, weil sich die Gegenwart so rasant verändert. Doch genau deshalb, weil sich der Denkmalschutz aus der Vergangenheit nährt anstatt unruhig nach der Zukunft zu streben, stellt er etwas grundsätzlich Unmodernes dar, etwas, das nur schlecht in die unaufhörliche Marktexpansion passt.

Natürlich kann und wird Denkmalschutz auf der ganzen Welt kommodifiziert, was in vieler Hinsicht gut ist. Solange man ihn dazu benutzen kann, rentable Investitionen anzulocken,

try in demonstrating how heritage preservation can stimulate growth. There is little concern about the viability or virtue of growth in itself.

The greatest threat to human life and civilization, as well as to the natural world, is the trend toward commodification of all aspects of existence and all social relationships, those between humans and those between humans and the natural environment. The reduction of all relationships to market relationships is as pervasive as it is pernicious. We must, it seems, provide an economic justification for every action we take, including the preservation of our pasts and the natural environment.

Yet there is a fundamental tension between heritage conservation and the application of market relationships. Markets are, by nature, restless and unstable: they demand constant innovation and expansion. That, after all, is the essence of capitalism, the source of both its tremendous creative and destructive power. Heritage preservation parallels the growth of capitalism; it is a thoroughly modern manifestation. One perceives the need to preserve the past because the present is changing it so rapidly. But precisely because heritage preservation does live off the past rather than restlessly straining for the future, is there not also something fundamentally anti-modern, something that sits awkwardly with the incessant expansion of markets?

Of course heritage can be, and is being all over the world, commodified. In many ways this is not such a bad thing. If heritage can be used to attract worthwhile investment and to make valuable income without destroying that heritage, it is to be encouraged. But is it perhaps not also time to celebrate the resistant element of heritage preservation, that element that persists at a kind of subterranean level demanding that we take stock of where we have been rather than where we are going? Surely in such dangerous and ideologically strident times there is a need to examine the past, despite the difficulties in doing this for societies so long wedded to the concept of inexorable progress.

ohne dabei das kulturelle Erbe zu zerstören, sollte man dies fördern. Vielleicht ist es aber auch Zeit, das Widerstandselement im Denkmalschutz zu feiern, jenes Element, das irgendwo im Untergrund besteht und von uns verlangt, uns bewusst zu machen, wo wir gewesen sind und wohin wir ziehen. In diesen gefährlichen und ideologisch lautstarken Zeiten ist es gewiss angebracht, die Vergangenheit zu untersuchen. Obwohl das den Gesellschaften, die schon so lange mit dem Konzept des unaufhaltsamen Fortschritts Hand in Hand gehen, Schwierigkeiten bereitet.

Sicher erkennen wir auch, dass wir mit unseren hartnäckigen Versuchen, unser natürliches Kulturerbe zu kommodifizieren der Natur und unserer Beziehung zu ihr einen Marktwert aufsetzen und unser Erbe weiterhin als reines Werkzeug betrachten. Und war es nicht genau diese Betrachtungsweise der Natur, die uns in die globale Umweltkrise geführt hat, der wir nun gegenüberstehen?

Denkmalschutz ist ebenso eine Manifestation des Kapitalismus und der Moderne, wie Kommodifizierung, Fortschritt und Instrumentalisierung. Er birgt jedoch auch das Potential für etwas anderes. Wir können Denkmalschutz dazu „benutzen“ uns selbst daran zu erinnern, dass es alternative Werte zu Markt und Waren gibt. Denkmalschutz kann uns helfen zu verhindern, dass alles was Bestand hat sich in Nichts auflöst.

Die wichtigste Art und Weise wie Denkmalschutz dies bewirkt, ist seinen nicht-kommodifizierbaren Wert durchzusetzen – den Gebrauchswert im Gegensatz zum Austauschwert. Auch das ist für viele unserer Denkmalschutzsysteme schwierig, da sie mehr darauf abzielen, eher Gebäudestrukturen zu erhalten und nicht so sehr ihre Nutzung und die weniger greifbaren Manifestationen. Nicht-europäische Denkmalschutzkonzepte sind in dieser Hinsicht besser: In Asien liegt der Schwerpunkt auf Gebrauchskontinuität anstatt auf Strukturkontinuität. Dieses weist eher auf eine kontinuierliche Gültigkeit der Vergangenheit hin als auf die alleinige Bedeutung „nicht-gegenwartsbezogen“ oder „nicht-zukunftsbezogen“ zu sein.

Surely we can also see that in our persistent attempts to commodify our natural heritage, to put a market value on nature and our relationships with it, we continue to view it in a purely instrumental way. And hasn't our instrumental view of nature led us to the global environmental crisis that we now contemplate?

Heritage preservation is as much a manifestation of capitalism and modernity as commodification, progress and instrumentalism. Yet it contains within it still the potential for something else. We can 'use' heritage to remind ourselves that there are alternative values to those of markets and commodities. Heritage preservation can help to prevent all that is solid melting into air.

One of the most important ways in which heritage preservation can do this is to assert the non-commodified value – the use value as distinct from the exchange value – of heritage. This, too, is difficult for many of our heritage systems, geared as they are to preserving the fabric of places rather than uses and other less tangible manifestations. Non-European conceptions of heritage are already better at this: the Asian emphasis on continuity of use rather than continuity of fabric hints (at least) at the continued validity of the past rather than ensuring that its only relevance is as being distinctly 'not-present' or 'not-future'.

In this sense, we require a vision of heritage preservation that sees it as an animated activity, emphasizing the root of the word 'animated', *anima*, life, soul. Heritage preservation cannot be about the preservation of a dead past with which we can contrast the present and the future – such a vision is the root of the commodification process, since markets require commodities and markets must continue to expand, such expansion requiring innovation and novelty, implying a future distinct from the past. To see heritage as living, particularly in its use, is to assert that there are values other than market ones, and this, surely, is a valid 'use' of heritage.

In diesem Sinne benötigen wir eine Denkmalschutzvision, die sich, im wahrsten Sinne des Wortes von „anima“ – Leben/ Seele – ableitet und sich als animierte Tätigkeit versteht. Die Erhaltung einer toten Vergangenheit, die wir mit Gegenwart und Zukunft kontrastieren, kann nicht Sinn und Zweck von Denkmalschutz sein. So eine Vision ist die Wurzel des Kommodifizierungsprozesses. Die Tatsache, dass Märkte Rohstoffe brauchen und zwanghaftem Wachstum unterliegen, dieses Wachstum wiederum Innovation und Neuerung verlangt, führt dazu, dass die Zukunft sich von der Vergangenheit unterscheidet. Betrachtet man besonders die Nutzung des Erbes als etwas Lebendiges, bestätigt man damit auch, dass neben Marktwerten auch andere Werte existieren. Dieses ist die richtige „Nutzung“ von Erbe.

Die Herausforderungen für eine radikale Denkmalpflege sind klar: die Entwicklung von Ideen und Zielen, die sich der Kommodifizierung entgegensetzen und die den Glauben an unausweichliches und unaufhörliches Wachstum hinterfragen. Solch eine Denkmalpflege sollte sich auf zwei Bereiche konzentrieren: Nachhaltigkeit und soziale Kohäsion. In beiden Fällen sind praktisches und philosophisches Experimentieren gleichwertig, wobei vor allem letzteres nicht verunglimpft werden sollte. Wichtig ist, philosophische Begründungen zur Denkmalpflege als Selbstzweck zu verstehen, ohne Rückzug auf wirtschaftliche Argumente. Gleichzeitig ist es unerlässlich, praktische Projekte mit dem Schwerpunkt Nachhaltigkeit zu entwickeln. Einige Beispiele dafür gibt es schon: Stubbs nennt manches interessante Projekt vom British National Trust, u.a. die Prior Park Landscape Gardens in Bath, für die ein umweltfreundliches Verkehrsmittelkonzept zur besseren Erschließung der Gärten entwickelt wurde. Mutigerweise weigerte sich der National Trust Parkplätze auf dem Gelände zu bauen, entwickelte stattdessen einen Plan, die Gärten mit den örtlichen öffentlichen Verkehrsmitteln zu vernetzen (Stubbs 2004:295-297).

Mehr und mehr wird man sich auch der Tugenden der historischen Präservierung als Mittel der Konservierung von verkörperter Energie bewusst, die sich in Gebäuden mani-

The challenge for a radical heritage practice is clear: to develop ideas and goals that resist commodification and that call into question the belief in inevitable and inexorable growth. There are two areas on which such a radical heritage practice should concentrate: environmental sustainability, and social cohesion. In both cases, practical and philosophical experimentation are equally valid. The latter in particular should not be denigrated. It is important to hear philosophical defences of the preservation of heritage as a good in itself, without resort to economic arguments. At the same time, developing practical projects that emphasize environmental sustainability is vital. We already have some examples. Stubbs lists some interesting projects of the British National Trust, including the Prior Park Landscape Gardens in Bath, where a green transport plan was developed to facilitate access to the site. Bravely, the National Trust refused to accommodate car parking on site, developing instead a plan that linked the Gardens to the local public transport network (Stubbs 2004:295-297).

There is also a growing awareness of the virtues of historic preservation as a means of conserving the embodied energy contained within buildings. This is important, although likely to make little difference if the principle is applied only to buildings considered of sufficient heritage significance to be listed on official heritage registers. There are simply too few of them. The principle needs to be extended much more widely, so that the idea of recycling buildings is as widely accepted as recycling bottles or newspapers.

There are also many lessons that architects can learn from older building forms, which often tend to be more environmentally appropriate than newer ones. This is largely because architects and their clients are, like most others, victims of technological fetishism, believing that technology should be used if it is available. This is not to say that contemporary architects are necessarily any worse than their predecessors. It is simply to say that when airconditioners had not been invented, architects were forced to employ building design techniques to manage building micro-climates instead of relying on technological solutions. And of course some of the

festiert. Das ist zwar wichtig, macht aber kaum einen Unterschied, da sich das Projekt nur auf Gebäude bezieht, die als ausreichend schützenswert angesehen werden und auf offiziellen Denkmalschutzlisten erscheinen. Es gibt ganz einfach zu wenige davon. Das Prinzip müsste viel umfassender ausgelegt werden, damit die Idee von einer Gebäudewiederverwertung so selbstverständlich wird, wie die von Flaschen und Zeitungspapier.

Auch Architekten können vieles von älteren Bauweisen lernen, die sich häufig mehr der Umwelt anpassen als neuere. Hauptsächlich beruht das darauf, dass Architekten und ihre Auftraggeber, so wie viele andere auch, dem Technologie-wahn zum Opfer gefallen sind und glauben, dass Technologie, wenn verfügbar, auch verwendet werden soll. Das soll keineswegs heißen, dass zeitgenössische Architekten schlimmer sind als ihre Vorgänger, lediglich, dass Architekten vor der Erfindung der Klimaanlage gezwungen waren Entwurfstechniken anzuwenden, die ein Mikroklima im Gebäude erzeugten, anstatt sich auf technologische Lösungen zu verlassen. Viele der besten Bauarten, gemessen am Umweltfaktor, sind das Ergebnis einer Entwicklung über hunderte von Jahren durch ganz gewöhnliche Menschen, ohne jegliche Hilfe von Architekten.

Um welches Projekt es sich auch handelt, Denkmalschützer müssen erkennen, dass sie die Verantwortung für ein größeres Verständnis von Nachhaltigkeit tragen. Sie sollten nicht einfach das Wirtschaftswachstum fördern ohne sich der Folgen für die Umwelt bewusst zu sein. Einzelne Denkmalschutzprojekte haben ja vielleicht erstklassige Umweltschutzzeugnisse. Wenn sie aber Teil einer größeren Struktur sind, die auf Wachstum abzielt, und wenn sie als Teil dieses Wachstumsgrundsatzes gesehen werden, werden sie die Nachhaltigkeit kaum fördern. Denkmalschützer müssen der Tatsache ins Auge sehen, dass selbst Kulturtourismus nicht umweltfreundlich ist, dass Flug- und Autoreisen, Hotels, Restaurants u.s.w. die Umwelt verschmutzen, Müll erzeugen und Ressourcen verbrauchen, auf eine Weise, die längerfristig nicht nachhaltig ist.

best building designs for environmental performance are the result of hundreds of years of development by ordinary people with no assistance from architects at all.

Whatever the project, heritage practitioners must see themselves as having a responsibility towards a broad understanding of sustainability. Heritage practitioners can't just see themselves as promoting economic growth without being aware of the environmental implications. Individual heritage preservation projects may have first-class environmental credentials. But if they exist within a broader framework emphasizing growth, and are seen as integral to that growth paradigm, they do little to encourage true sustainability. Heritage practitioners must confront the reality that even cultural tourism is not environmentally benign, that air travel, car travel, hotels, restaurants and so on create pollution and waste and use resources in a way that is not, in the long term, sustainable.

It has become a truism of the discourse on globalization that local identities have not necessarily been weakened by the process of greater world integration. In fact, globalization proponents argue, localities must develop their own distinctive identities to increase their competitiveness in the global marketplace for tourists and investment. Unfortunately heritage has become engaged in this process of place marketing, allowing itself to function as little more than a form of 'branding', or providing some heritage chic. The reality is, though, that the forms of local identity employed to make places competitive are extremely limited. The rhetoric of local distinctiveness being fostered by globalization is largely hollow. Such is the way of consumer capitalism. Once a successful formula is hit upon it tends to be copied – the waterfront redevelopment, the historic market, the themed environment, the shopping mall.

Truly distinctive local identity is much more difficult to protect in a world swamped by mass media controlled by a small number of corporations. But it is surely one of the tasks of the radical heritage professional to speak for distinctive local

Eine der Binsenwahrheiten in der Globalisierungsdebatte besagt, dass regionale Identitäten nicht unbedingt geschwächt wurden durch den Prozess der weltweiten Integration. Tatsächlich behaupten Globalisierungsbefürworter, dass Orte gezwungen sind ihre eigene spezifische Identität zu entwickeln, um ihre Konkurrenzfähigkeit mit Blick auf Touristen und Investitionen am globalen Markt zu steigern. Leider ist auch die Denkmalpflege an diesem Platzmarketing beteiligt und ist damit entweder eine Art Markenzeichen, oder bietet so etwas wie Denkmal-Chic. In Wirklichkeit sind die Möglichkeiten, regionale Identitäten zu benutzen, um einen Ort konkurrenzfähig zu machen, äußerst begrenzt. Die von Globalisierung gefärbte Rhetorik über regionale Unverwechselbarkeit klingt weitgehend hohl. So funktioniert der Konsumkapitalismus. Kaum hat man ein erfolgreiches Schema entdeckt, wird es kopiert – das Sanierungsgebiet an der Küste, der historische Markt, die thematisch gestaltete Umgebung, das Einkaufszentrum.

Regionale Identitäten in einer von Massenmedien überfluteten Welt, die von nur wenigen Firmen kontrolliert werden, zu schützen, ist viel schwieriger. Zu den Aufgaben eines radikalen Denkmalschützers zählt ohne Zweifel die Befürwortung charakteristischer Regionalidentität, und auch dafür zu sorgen diese zu bewahren, sofern dies der Wunsch der Bewohner ist. Denkmalschutz kann in uns ein Gefühl der Zugehörigkeit und der Verbundenheit wecken, ein Gespür für Örtlichkeit – Gefühle, die für soziale Kohäsion und gemeinschaftliches Vertrauen von großer Bedeutung sind. Hier besteht die Herausforderung darin, zu verhindern, dass Kohäsion und Verbundenheit nicht in Exklusivität oder Xenophobie umschlagen. Ein ungebundenes Gefühl der Zugehörigkeit und der regionalen Bedeutung kann sich auf radikale Weise der Atomisierung und dem Egoismus, die unweigerlich im Zusammenhang mit wuchernder Kommodifizierung und dem Ausufernden der Marktwirtschaft in sämtlichen Bereichen sozialen Daseins auftreten, entgegenstellen.

In der gegenwärtigen weltweiten Diskussion über Nachhaltigkeit liegt der Schwerpunkt meistens auf „verträglichem“

identity, and to seek to preserve it where that is what locals want. Heritage preservation can provide a sense of belonging and grounding for people, a sense of place, which are crucial for social cohesion and community confidence. The challenge here, though, is to ensure such cohesion and belonging do not become exclusive or xenophobic. An open sense of belonging and local meaning can provide a radical opposition to the atomization and selfishness that are inevitably caused by rampant commodification, and the extension of market relationships into all aspects of social life.

In the current worldwide discourse on sustainability, the emphasis is usually on 'sustainable' growth. There is very little consideration that growth in itself may be unviable. The idea that national economies can grow at rates of four, five, seven percent a year *ad infinitum* is seen as a rational expectation and a sound policy target. How never-ending growth is possible within a closed natural system is never explained. In this sense, the belief in the growth paradigm is nothing more than a religious belief, an article of faith. In contrast, those who suggest that the limits to growth must be recognized are dismissed as 'unrealistic' or overly idealistic. The problem is that no-one dares to question the 'trickle down' ideology. 'Trickle down' sounds fine; the problem is that while more wealth may be flowing to the lower levels (although this in itself is debatable), the upper levels keep demanding more. The result is ever-increasing demand on the earth's resources and ability to absorb waste. The reality is that the world is already wealthy enough to support its population to a reasonable standard of living. The problem is not lack of wealth – it is inequitable and wasteful distribution of wealth. The well-known figures on global military spending and wealth imbalances between the industrialized and developing world do not have to be repeated here. What I want to argue is that heritage practitioners should not contribute to this global system of inequity and waste. The fundamental ethic of heritage preservation should be one of conservation, of opposition to needless, permanent, restless consumption. The cannibalistic consumption of our historic environments is equally as destructive as the destruction of our natural environment. Neither are, in the long term, sustainable.

Wachstum. Es wird kaum bedacht, dass Wachstum für sich untragbar sein könnte. Die Idee von nationalen Wirtschaftsmärkten, die Jahr für Jahr *ad infinitum* eine Wachstumsrate von vier, fünf, sieben Prozent aufweisen können, wird als rationale Prognose und solider Wirtschaftsgrundsatz angesehen. Wie genau endloses Wachstum innerhalb eines geschlossenen natürlichen Systems möglich sein soll, wird nie erklärt. In diesem Sinne ist der Wachstumsgrundsatz nicht viel mehr als ein religiöser Glaubenssatz. Hingegen werden diejenigen, die andeuten, dass Wachstumsgrenzen anerkannt werden müssen, als „unrealistisch“ oder „überidealistisch“ abgetan. Das Problem ist, dass niemand es wagt die Trickle-Down-Ideologie zu hinterfragen. Trickle-Down klingt gut, das Problem aber ist, dass während mehr Wohlstand hinuntersickert (obwohl auch das fragwürdig ist), die höheren Ebenen mehr und mehr fordern. Ein stets steigendes Verlangen nach den Rohstoffen unserer Erde und neuen Wegen der Müllentsorgung sind das Ergebnis. Wahr ist, dass die Welt schon jetzt wohlhabend genug ist, die gesamte Bevölkerung auf einem angemessenen Lebensstandard zu versorgen. Problematisch ist nicht der Mangel an Reichtum, es ist die ungleiche und verschwenderische Verteilung dieses Reichtums. Ich werde hier die ohnehin bekannten globalen Budgetausgaben für militärische Zwecke und die ungleichen Wohlstandsbedingungen zwischen den Industrie- und Entwicklungsländern nicht zitieren. Ich möchte dafür plädieren, dass die Denkmalpflege sich nicht an diesem globalen System der Ungleichheit und Verschwendung beteiligen soll. Die dem Denkmalschutz zu Grunde liegende Ethik soll die der Bewahrung sein, die des Widerstands gegen permanenten, unnötigen, rastlosen Konsum. Der kannibalistische Verbrauch unserer historischen Umgebung ist gleichermaßen destruktiv wie die Zerstörung unserer natürlichen Umwelt. Keines von beiden ist auf lange Sicht nachhaltig.

Literatur / References

English Heritage, The State of the Historic Environment Report 2002, London 2002

Stubbs, M., Heritage-sustainability: developing a methodology for the sustainable appraisal of the historic environment, in: Planning Practice and Research, vol. 19, no. 3/2004

Welt-Bild-Erbe: Kunstgeschichte und das Heritage-Prinzip

Die Kunstgeschichte und das Weltkulturerbe haben einiges gemeinsam. Artikel 1 und 2 der Welterbekonvention von 1972 beziehen sich auf Ansätze aus der Gründungszeit des kunsthistorischen Fachs vor 150 Jahren (Welterbekonvention 1972). So wird der Status des Welterbes an *Sites* vergeben, die Produkte eines herausragenden schöpferischen Geistes, ein Meisterwerk, stilprägend und herausragende Beispiele für eine bestehende, bedrohte oder versunkene Kultur sind. Ohne Zweifel stammen Begrifflichkeiten wie das „Meisterwerk“, das „schöpferische Genie“ und die „Stil- und Kulturbildung“ aus dem traditionellen kunsthistorischen Kanon. Sie verantworten ein Verständnis, das sich auf die Ermittlung, Bewertung und Bewahrung der Kulturschätze der Vergangenheit, kurz: auf das vergangene kulturelle Erbe konzentriert. Bis vor kurzem teilten sich Kunstgeschichte und das Weltkulturerbe die Überzeugung von einem überwiegend retrospektiven „Heritage“.

Zwischenzeitlich sind die Folgen jenes Prinzips erkannt worden: Ein nur in die Vergangenheit weisendes Heritage bietet die ideale Projektionsfläche für gegenwärtige Machtinteressen, vor allem für wirtschaftliche wie den Tourismus. Letztem gilt das Welterbe als westliches Monopol, was sich erneut auf gewisse Richtungen in Kunst- und Kulturgeschichte, Denkmalpflege, Archäologie und Baugeschichte auswirkt. Ein Teufelskreis, aus dem das Welterbe nicht mehr entrinnen kann?

Seit Anfang der 1990er Jahre treibt die UNESCO Reformen voran (Rössler 2002:27-42). 1994 wurde die stärkere Berücksichtigung anthropologischer Gegebenheiten des Welterbes beschlossen. Und mit der Liste ‚Memory of the World‘ von 1995, der Definition von Kulturlandschaften als Konglomerat aus natürlichen und kulturellen Gegebenheiten im Jahr 2001 sowie der Einführung des „Intangible Heritage“ 2003, hielt nun auch die geistige Kultur Einzug in das World Heri-

Visual World Heritage: Art History and the Principle of Heritage

Art history and world heritage have a lot in common. Articles 1 and 2 of the World Heritage Convention refer to methods dating from the founding period of art history 150 years ago (World Heritage Convention 1972). The status of World Heritage is given to sites that are: created by a genius; are a masterpiece; have shaped styles; and are outstanding for an existing, threatened or lost culture. There is no doubt that these terms belong to the traditional art historical canon and are responsible for the focus on determining, estimating and protecting the cultural treasures of the past, in short: the cultural heritage. Not so long ago, art history and world heritage were totally convinced of that retrospective heritage.

Actually we can see the consequence. A heritage which only points into the past gives priority to contemporary powerful interests, such as economics and especially tourism. The latter deals with world heritage as a western monopoly, which reinforces once again known directions in art and cultural history, conservation, archaeology and history of architecture. A vicious circle without a chance to escape?

Since the beginning of the 1990s UNESCO has been pushing reform (Rössler 2002:27-42). In 1994 fell the decision to focus more on the anthropological side of world heritage. And by founding the list ‚Memory of the World‘ in 1995, the new definition of cultural landscapes as a mixture of natural and cultural aspects in 2001, and the introduction of „intangible heritage“ in 2003 spiritual culture has entered the list of world heritage. New concepts for the choice of heritage and its use are positively demanded. The development and application of products coming from literature, art, theatre and science are very different from those of architectural monuments, which have led the list of World Heritage until now. Now we have an inheritance which is not heritage in the customary sense heir any more. UNESCO has laid down the

tage. Damit sind nicht nur neue Konzepte für die Auswahl der betreffenden „Erbstücke“, sondern ebenso sehr für den Umgang mit ihnen relevant geworden. Erschließung und Nutzung von literarischen, gestalterischen, performativen und wissenschaftlichen Erzeugnissen differieren von denen der Baudenkmäler, die das Weltkulturerbe bislang anführten. Hier haben wir ein Erbe, das nicht mehr Heritage im herkömmlichen Sinne sein möchte. Die UNESCO hat den Boden bereitet, aber noch fehlt die „Gebrauchsanweisung“.

An dieser Stelle ist erneut die Kunstgeschichte gefragt. Zeitlich geringfügig zu den UNESCO-Reformen versetzt hat sich das kunsthistorische Fach erheblichen Wandlungen unterzogen. Es öffnete sich gegenüber den „cultural studies“, den „post colonial studies“ und den „Bildwissenschaften“, und kann somit auf Methoden zurückgreifen, die einem theoretischen Verständnis des neuen Heritage-Konzeptes dienlich sind (Texte zur Kunst 1999a und b, Schmidt-Linsenhoff 2002). Denn im Gegensatz zur traditionellen Erbschaftsidee darf hier kein wirtschaftliches, sondern muss ein wissenschaftliches Interesse vorangehen.

Diese neuen Ansätze werden weite Teile des Welterbes auf das notwendige Verständnisniveau heben. So erschließt die postkoloniale, kulturhistorische Perspektive den Reise-, Tourismus-, Entdeckungs- oder Kolonialkontext des Welterbes, während die bildwissenschaftliche Perspektive seine Medialisierung offenlegt. Die immanenten visuellen und ästhetischen Kompetenzen berücksichtigen stets das Erscheinungsbild der Erbeobjekte und bringen es mit den anderen geisteswissenschaftlichen Inhalten in Zusammenhang.

Mit Blick auf die ästhetischen und symbolischen Schnittstellen lassen sich beispielsweise Natur- und Kulturlandschaften weitreichend ausdeuten. Auch der transitorische Charakter von Erzeugnissen aus einem Kulturaustausch, wie z.B. über den Weg der Seidenstraße, kann deutlich herausgearbeitet werden. Ebenso erhält das performative und darstellerische „Intangible“ eine sichtbare Kontur. Ja selbst die Gestalt der statischen Welterbe-Sites gewinnt im Kontext ihrer Kultur- bzw.

basics, but the instructions are still missing.

At this point art history can be called upon once again. Shortly before the reform of UNESCO the art historical discipline had changed significantly. It opened itself to “cultural studies”, “post colonial studies” and “visual studies” and is now able to offer methods that help to develop the new concept of heritage theoretically (Schmidt-Linsenhoff 2002). Unlike the traditional idea of inheritance the interests should be academic and not economic.

The new methods can give to a large part of world heritage a level of deeper understanding and higher importance. The postcolonial and cultural historical perspective highlights the context of travelling, tourism, colonization and the discovery of heritage, while the visual cultural perspective offers mediation. The immanent visual and aesthetic methodology takes into account the appearance of the heritage object and places it into the contexts of other arts disciplines.

Natural and cultural landscapes can be broadly interpreted by looking at the intersection between aesthetic and symbolic meanings. So can the transitional character of the products resulting from cultural exchanges, such as happened on the Silk Road. In addition, the intangible part of performances and theatre could be given a more visible contour. Finally the form of static World Heritage sites itself becomes more dynamic and colourful by including its cultural and colonial history.

To broaden the idea of heritage, we need more visualisation. The visual setting of heritage creates a higher meaning and makes from the image more than a mere substitute for, or transcription of, the original. It becomes itself an artefact communicating the outer shell, the contents and even the circumstances in some case better than the original.

So the image rather than the site can give information about the process of inheriting. A large part of the visual world’s heritage carries messages about to whom and how the herit-

Kolonialgeschichte an Dynamik, Vielfalt und Bedeutung.

Zur Erweiterung des Erbschaftsgedankens gehört ebenfalls die Visualisierung. Die bewusste bildliche Umsetzung eines Welterbes erreicht eine höhere Sinnebene und macht aus dem Abbild mehr als nur einen Ersatz oder ein Dokument des Originals. Es wird selbst Repräsentant und kommuniziert Hülle, Inhalt und Gegebenheiten stellenweise besser als die Vorgabe.

So gibt uns das Bild und nicht die Stätte Aufschluss über den Vorgang des Erbens. Ein Großteil des visuellen Welterbe-Materials trägt Informationen darüber weiter, für wen und wie das Erbe gedacht ist. Das visuelle Feld ist ein unermessliches Kulturgut, dem ebenso viel Aufmerksamkeit gebührt wie dem Welterbe-Objekt selbst. In Weiterführung dieser Überlegung sollte jede Nominierung unweigerlich auch das Abbild meinen, so dass Schutz und Erhalt auch diesem gilt.

Wie aufschlussreich eine solche bildwissenschaftliche Auseinandersetzung sein kann, zeigt uns das Beispiel Abu Simbels, das den Auftakt zur Gründung der Welterbekommission gab (Muysers 2003). Bei den Rettungsaktionen nubischer Monumente vor den Wassermassen des Nil-Stausees am Assuan Hochdamm Sadd-el-Aali Mitte der 1960er Jahre geriet die Grab- und Gedenkstätte Ramses II. ins Weltinteresse (Säde-Söderberg 1987). Mit Hilfe der UNESCO und der USA wurde die Verlegung der über dreitausendjährigen Tempelanlage mit ihren 22-Meter hohen Kolossalfiguren durchgeführt. Sie wurde in Stücke zerlegt, am neuen Standort 80 Meter höher auf einer Stahlbetonkonstruktion wieder zusammengefügt und an künstlichen Kuppeln fixiert.

Nicht die Rettungsaktion auf höchstem technischen und kulturpolitischen Niveau bewegte die Welt. Das tat ein Foto, auf dem der Kopf von einer der vier Ramses-Statuen an einem Kran hoch über der Tempelanlage schwebend zu sehen war. Das Bild ging Mitte der 1960er Jahre durch die Weltpresse und krönte Abu Simbel zum wertvollsten nubischen Monument und zum Touristenmagneten.

age will be given. For this reason the visual is an endless cultural gift, which earns as much interest as the world heritage itself. In addition to the site, each nomination should include its image, so that it gets the same interest and protection.

In the following I give an example to show how helpful an analysis coming from visual culture could be (Muysers 2003). The subject is Abu Simbel, which was a starting point for the World Heritage Convention. With the rescue of Nubian monuments from being flooded by the new Nile reservoir near the dam of Assuan in the middle of the 1960s, the grave and memorial of Ramses II aroused world-wide interest (Säde-Söderberg 1987). With the help of UNESCO and the USA, the three-thousand-year old temple with its 22-metre statues could be replaced. It was taken to pieces, rebuilt 80 metres higher, fixed by steel construction and with reinforced concrete cupolas.

But it was not only the rescue operation of the highest technical skill and at the highest cultural political level, which so fascinated the world. The world-wide interest was initiated by a photograph, which showed the head of one of the Ramses-statues, hanging at a crane high above the temple place. The picture was used by the whole world's press in the middle of the 1960s and made Abu Simbel the most precious Nubian memorial and a tourist magnet.

How could that small picture cause such an attraction? It documented much more than merely the rescue. The dismantling and transportation by crane removed immediately the aura of the untouchable and changed the temple into a secular building. Without hesitation, powerful interest groups, which means tourism, economy, technology and the world's political establishment, were present and engulfed Abu Simbel. The photograph and its genesis show this emblematically. With the help of that picture the totally changed monument was given to the world's public as an officially designated heir.

The picture became a kind of "icon" for that kind of inheriting and has served for much of world heritage advertising until

Wie konnte das ein kleines Zeitungsbild bewirken? Das Foto dokumentierte viel mehr als nur den Rettungsvorgang. Mit der Zerlegung und dem Krantransport verlor das Heiligtum umgehend seine Aura des Unantastbaren und wurde profaniert. Ohne Umschweife traten die erwähnten Machtinteressen auf den Plan – in diesem Fall gleich ein Netzwerk aus Tourismus, Technik und Weltpolitik – und verleibten sich Abu Simbel ein. All das lässt sich sinnbildlich aus dem Foto und seiner Entstehungsgeschichte ablesen. Mit Hilfe des Bildes übergab man das umfunktionierte Monument an die Weltöffentlichkeit und deklarierte es damit zu dessen Erbschaft.

Die Aufnahme ist zur Inkunabel des Heritage geworden und erfüllt bis heute vielfache Werbefunktionen für das Welterbe. Wie eine Folie verdeckt es Zeugnisse anderer Aneignungsformen, die durchaus im Angesicht Abu Simbels praktiziert wurden (Sontag 1989:29,148). Allen voran sind es die ersten historischen, heute völlig vergessenen Fotografien der Tempelanlage, die der Franzose Maxime du Camp und der Brite Francis Frith Mitte des 19. Jahrhunderts erstellten und die im folgenden näher erläutert werden.

Der Schriftsteller du Camp war in Begleitung des berühmten Literaten Gustave Flaubert und fotografierte 1849/50 im Auftrag des französischen Bildungsministeriums ägyptische und nubische Baudenkmäler (Dewitz/Schuller-Procopovici 1997). Der hochreligiöse Fotograf Frith bereiste im eigenen Auftrag 1856, 57 und 59 den Vorderen Orient (Nickel 2004). Beide Fotopioniere überwandern die klimatisch bedingten technischen Probleme und erstellten die ersten lichtbildnerischen Beweise von der Existenz jener faszinierenden orientalischen Baukultur. Du Camp fokussierte Abu Simbel in der Gesamtansicht und nahm sich dann systematisch die Einzelheiten vor: die große Tempelfassade mit den vier teils versandeten Kolossalfiguren und die Fassade des Hathor-Tempels. Frith hingegen richtete die Kamera vor allem auf die Skulpturen und hielt Volumen und Proportionen aus verschiedensten Perspektiven fest. Im Zauber des nordafrikanischen Lichtes konnte er die Ästhetik und Würde der Kolosse in Gänze einfangen.

the present. It serves as a foil for the witness to other appropriations, which of course, were practised at Abu Simbel (Sontag 1989:29,148). First there were the early and nearly totally forgotten photography of the temple by the Frenchman Maxime du Camp and the Englishman Francis Frith.

The writer du Camp was accompanied by the famous novelist Gustave Flaubert, when he photographed monuments in Egypt and Nubia in 1849/50 for the French Ministry of Education (Dewitz/Schuller-Procopovici 1997). The religious photographer Francis Frith travelled the Near East on his own account in 1856, 57 and 59 (Nickel 2004). Both pioneers overcame the technical problems of the hot climate and were the first to bring back photographic witness of that fascinating oriental architecture. Du Camp focused on Abu Simbel as a whole and then took details like the grand facade, the four sculptures partly covered with sand and the facade of the little Hathor Temple. Frith on the other hand concentrated on the sculptures and retained the impression of their monumentality, volume and proportions by very different views. With the help of the magical North African light he was able to catch their whole beauty and dignity.

Although both photographers had different ambitions, their visual achievement was finally similar. Abu Simbel was half covered by a huge avalanche of sand, a situation that resulted from the first digs by the Swiss J.L. Burckhardt in 1813. So the monument was regarded in a half ruined, half resurrected condition, a kind of magic transition state, which attracted both photographers. The nature of their medium proved to be ideal, because it restricted them to the present moment and nothing more (Barthes 1989:12,26). In correspondence to the nature of the medium, the photographs of Frith and du Camp are without exaggeration, they do not worship a lost style or forecast future tourist or economic appropriations. Their cautious and strictly visual approach made Frith and du Camp advocates of the North African cultural heritage, which they imported in the form of picture books; du Camp published the album "Egypte, Nubie, Palestine et Syrie" in 1852 as well as a folder volume with 25 instalments and Frith

Obgleich beide Fotografen unterschiedlichen Ambitionen folgten, fiel ihre visuelle Aneignung letztendlich ähnlich aus. Abu Simbel war halb aus einer riesigen Sandlawine herausgegraben, ein Zustand, der von den ersten Freilegungsversuchen des Schweizer J.L. Burckhardt aus dem Jahr 1813 stammte. Das Monument befand sich in einem halbversunkenen und halb auferstandenen Zustand, also einem magischen Zwischenstadium, der die beiden Fotografen in seinen Bann zog. Die Tautologie und Gegenwartsbezogenheit ihres Mediums erwies sich als ideal, beschränkte es strikt auf das Vorgefundene (Barthes 1989:12,26). Entsprechend sind die Bilder du Camps und Friths ohne Pathos, sie betreiben keinen Kult um eine untergegangene ägyptische Baukultur oder beschwören gar zukünftige touristische und wirtschaftliche Anverwandlungen. Ihre behutsame Annäherung mittels Lichtbildern machte die beiden Pioniere zu Anwälten des nordafrikanischen Kulturerbes, das sie in Form von Bildbänden importierten: du Camp veröffentlichte 1852 das Album „Egypte, Nubie, Palestine et Syrie“ und ein Mappenwerk mit 25 Lieferungen, Frith folgte 1858 mit seinem Bildband “Egypt and Palestine”.

Das Wissen um die Möglichkeiten eines sensiblen, intellektuellen und eigenverantwortlichen Heritages kann die Zustände von Baudenkmalern wie Abu Simbel nicht aufbessern. Sie bleiben im eindimensionalen wirtschaftlichen Interessennetz gebannt. Doch verhilft es zur Perspektiverweiterung bei zukünftigen Nominierungen und Listengründungen und wird ein Bewusstsein für die Aneignung des Erbes wecken. In den 1960er Jahren hat die Erbe-Kommission erkannt, dass sich das Erbe visuell weltweit verbreiten lässt; also trägt sie jetzt auch die Verantwortung für nachfolgende Entwicklungen des Erbes.

followed with “Egypt and Palestine” in 1858.

This knowledge about the possibilities of a sensible, intellectual and responsible heritage cannot change the situation of monuments like Abu Simbel. They will be controlled by the one-dimensional economic network for ever. But it might help to broaden the perspective for future nominations, and guidelines of new heritage lists. In addition, it might wake the consciousness of inheritance. In the 1960s the former Heritage Commission determined that heritage could be spread visually all over the world. Now we must take responsibility for the resulting evolution of the heritage.

Literatur / References

- Barthes, R., *Die helle Kammer. Bemerkungen zur Photographie* (1980), Frankfurt/M. 1989
- Devitz, B. von, Schuller-Procopovici, K. (Hrsg.), *Die Reise zum Nil 1849-1850. Maxime du Camp und Gustave Flaubert in Ägypten, Palästina und Syrien. Ausst. Kat. Des Museum Ludwig/Agfa Photo-Historama, Köln 1997*
- Muysers, C., *Zum Verständnis von „Kulturerbe“ in historischen Fotografien. Abu Simbel im Fokus von Maxime du Camp und Francis Frith*, in: *Forum der Forschung, BTU Cottbus, Heft 16, 2003*
- Nickel, D. R., *Francis Frith in Egypt and Palestine. A Victorian Photographer Abroad*, Princeton University Press 2004
- Rössler, M., *Verbindungen von Natur und Kultur. 30 Jahre Unesco Welterbekonvention*, in: *Deutsche UNESCO Kommission e.V., BTU Cottbus (Hrsg.), Natur und Kultur. Ambivalente Dimensionen unseres Erbes. Perspektivenwechsel, Cottbus 2002*
- Rössler, M., *Linking Nature and Culture. 30 Years UNESCO World Heritage*, in: *Germans Commission for UNESCO, BTU Cottbus (Hrsg.), Nature and Culture, Ambivalent Dimensions of our Heritage, Change of Perspective, Cottbus 2002*
- Säde-Söderberg, T. (Hrsg.), *Temples and tombs in ancient Nubia. The international rescue campaign at Abu Simbel, Philae and other sites*, London 1987
- Schmidt-Linsenhoff, V. (Hrsg.), *Kunst und Politik: Schwerpunkt Postkolonialismus, Jahrbuch der Guernica-Gesellschaft, Bd. 4/2002*
- Sontag, S., *Über Fotografie* (1977), Frankfurt/M. 1989
- Texte zur Kunst a: *Cultural Studies*, September 1999, 9.Jg., Heft 35
- Texte zur Kunst b: *Visual Culture*, Dezember 1999, 9.Jg., Heft 36
- Weltkulturerbe-Konvention 1972 (www.unesco.org)

Museumsnutzung und Musealität im Kontext von Welterbeortschaften

Einführung

Gegenstand meiner Forschung ist die Nutzung von Ortschaften, die als Welterbe nominiert wurden. *Nutzung* beschreibt ein Verhältnis zwischen genutztem Objekt und nutzendem Subjekt. Nutzung impliziert die Erfüllung von Funktionen. In einer denkmalgeschützten Zone werden öffentliche Räume und Gebäude mannigfaltig und von verschiedenen Gruppen genutzt. Die Nutzungsanforderungen der Einwohner unterscheiden sich von den Nutzungsanforderungen der Besucher. Die Funktion des öffentlichen Raums erweitert sich durch die Präsenz von Touristen, die den Straßenraum besichtigen als nutzen sie ein Museum. Die Gebäudehüllen übernehmen in dieser Museumsnutzung die Funktion von Ausstellungsobjekten.

Mein Beitrag zur Erforschung der Nutzung von Welterbeortschaften widmet sich der Museumsnutzung. Als Ausgangspunkt dient die Definition von Funktionen, die ein Welterbeort zu erfüllen hat. Anschließend erläutere ich den Unterschied zwischen der Nutzung als Museum und der Musealität. Der Zusammenhang der Funktionen mit dem Phänomen der *Musealisierung* wird beschrieben und abschließend in einer Grafik zusammengefasst.

Die vorgestellte Untersuchung ist die theoretische Grundlage einer Methode zur Messung von Musealisierung in Welterbeortschaften.

Welche Funktionen hat die Welterbeortschaft zu erfüllen?

Mein Ansatz für die Definition der Funktionen von Welterbeortschaften wurzelt in der Untersuchung von Bewertungskriterien für Denkmale. Die Deklaration zum Denkmal geschieht durch Zeitgenossen, die nach einem Wertesystem urteilen und einen Zweck verfolgen. Nach Alois Riegl¹ (1858-1905) ist ein städtisches Ensemble ein „ungewolltes Denkmal“, da es

Museum-Use and Museality in the Context of World Heritage Towns

Introduction

The research presented here deals with the usage of towns that are nominated as World Heritage Ensembles. *Usage* describes a relation between the used object and the using subject. Usage implies that functions are fulfilled. In a heritage zone buildings and public space are used manifold and by different user-groups. The demands of inhabitants differ from those of visitors. The presence of tourists, who use public space as if they were visiting a museum, adds a new function to public spaces. In this function the exteriors of buildings become exhibition objects.

The focus of this essay is the use of World Heritage Towns as museums. The starting point is the definition of functions that need to be met by a World Heritage Town. After that I will explain the difference between the use as a museum and museality. The relation of defined functions to the phenomena of musealisation is described and finally summarized visually.

The investigations presented are the theoretical foundations of a method to measure museality in World Heritage Towns.

What are the Functions of a World Heritage Town?

As a starting point for the definition of functions of World Heritage towns I have investigated value criteria for monuments. To declare something a monument is an act undertaken according to contemporary value systems and aims. According to Alois Riegl¹ (1858-1905) an urban ensemble is an “unintentional monument” because it was not planned as a monument but declared to be one (Riegl 1988:49).

For the context of my research I have defined three functions: *Remembrance, Utility and Meaning*

nicht als Denkmal konzipiert wurde, sondern zum Denkmal erklärt wurde (Riegl 1903/1988:49).

Für meinen Forschungszusammenhang definiere ich drei Funktionen: *Erinnern, Gebrauchen und Bedeuten*.

Die *Erinnerungsfunktion* ist aus dem Wert der „historischen Dimension“ abgeleitet, der im 19. Jahrhundert, als Schutzkriterium für Denkmäler eingeführt wurde. Laut Zettel wurzelt das „Bedürfnis nach Erinnerung“ im Historismus. „In dieser Zeit ‘entdeckte’ man das historische Bewusstsein. Nur mit dem historischen Bewusstsein als Grundlage ist die Entwicklung eines Erinnerungsbedürfnisses möglich: Wer sich seiner Geschichte nicht bewusst ist, kann auch keinen Wert auf eine Erinnerung daran legen“ (Zettel 2001:208).

Das Museum besitzt eine Erinnerungsfunktion. Die Geschichtswissenschaft mit dem Anliegen der Erinnerungsfunktion ist aber auch die Grundlage der denkmalgeschützerischen Tätigkeit. Architektur und Städtebau übernehmen in historischen Orten eine Erinnerungsfunktion. Sie ist die „Archiv-Funktion“ – die Funktion eines Geschichtsdokuments, das Erkenntnisse über die Vergangenheit liefert. Die authentische Erhaltung begründet Alois Riegl schon 1903 wissenschaftlich. Es geht ihm um den historischen Wert, der in seinem „Wertesystem für Baudenkmale“ unter die Kategorie des *Erinnerungswertes* fällt (Choay 1997:125).

Die *Gebrauchsfunktion* ist nicht auf Baudenkmale beschränkt, sondern bezieht sich auf die Benutzungszwecke, die in den einzelnen Gebäuden untergebracht sind, aber auch auf die Nutzung des öffentlichen Raums zwischen ihnen. In Riegl's Wertesystem ist der *Gebrauchswert* Teil der Kategorie der Gegenwartswerte. Unter *Gebrauchswert* versteht Riegl die „materielle Bedingung der praktischen Nutzung der Baudenkmale“ (Choay 1997:126). Die Nutzung als Museum ist ebenfalls eine Gebrauchsfunktion. Jeder belebte Ort besitzt aber viele Gebrauchswerte. Solange ein Ort genutzt wird, ist er Teil der Gegenwart. Welterbeorte müssen zu benutzen sein und bleiben, damit Verfall und Verwahrlosung verhin-

The function of remembrance is based on the historic dimension that became a criteria for listed buildings in the 19th century. According to Zettel the longing for memory is rooted in historicism. During this time the historic conscience was discovered. Without an historic conscience the wish to remember would never have developed. Only those who have a conscience of their history are able to value remembrance (Zettel 2001:208).

The museum has a memory value. The science of history with its aim to commemorate is the basis of conservation activities. In a historic town, architecture and town planning fulfil the function of remembrance. The function compares to that of an archive or document that delivers knowledge of and insight to the past. As early as 1903 Riegl reasons authentic conservation scientifically. He is interested in the historical value, which is part of the category of *memory value* in his value system for listed buildings (Choay 1997:125).

The function of remembrance serves conserving the historic past to keep the historic memory present. In terms of protection of the built heritage it is associated with the authentic conservation of town fabric and building substance.

The function of utility is the use that is housed in the buildings and the use of the (public) space between buildings. Riegl calls this ‘Gebrauchswert’, which is translated as *use-value*². He defines it as the material provision for the practical use of a listed building (Choay 1997:126). In Riegl's value system *use-value* is part of the category of present-day-values. The use as a museum is a utility function. Every town has a number of utility functions. As long as a town is in use it is part of the present. World Heritage Towns are places where people live. They must be used and they must remain used to prevent decay and abandonment. Heritage Towns have a utility function for inhabitants and for visitors. Different user-groups have differing demands and expectations towards the utility function.

The function of meaning is associated with aestheticism and

dert werden. Ortschaften haben Gebrauchsfunktionen für die Menschen, die in ihnen leben und für Besucher. Verschiedene Nutzergruppen haben unterschiedliche Anforderungen an die Gebrauchsfunktionen.

Die *Bedeutungsfunktion* bezieht sich auf Interpretation und Ästhetisierung der Baudenkmale. Nach Riegl's Wertesystem lässt sich der *Kunstwert*, aber auch der *Alterswert* der Bedeutungsfunktion zuordnen. Der Kunstwert steht im Gegensatz zum wissenschaftlich ausgerichteten, historischen Wert. Beim Kunstwert geht es nicht um die Suche nach historischer Wahrheit, sondern nach Bedeutung. Im Denkmalschutz steht Viollet le Duc für den „künstlerischen“, „kreativen“ oder „interpretativen“ Ansatz im Umgang mit Baudenkmalen. Dieser Ansatz wurde oft angegriffen, denn Interpretation zerstört Authentizität. Tillmann Breuer hält es für legitim, Kunst heranzuziehen, um Denkmäler verständlicher zu machen, denn die Denkmalpflege ist auf gesellschaftliche Unterstützung angewiesen. Was man nicht verstehe, würde man auch nicht schützen (Zettel 2001:217). Die Legitimität von Interpretation und Vereinfachung zu Vermittlungszwecken wird auch im Zusammenhang mit Museumsausstellungen diskutiert. Lowenthal nimmt eine Unterscheidung von „History and Heritage“ vor. Er behauptet, dass es bei Erbe um Popularität und gut erzählte Geschichten der Vergangenheit gehe, nicht um authentische Berichterstattung. „...heritage depends on feeling and faith, as opposed to history's ascertained truths“ (Lowenthal 1997:249).

Mit dem Alterswert bezeichnet Riegl die Wertschätzung von Patina und Altersspuren. Als Funktion des Alterswertes verweist Riegl auf den Kreislauf des Lebens, der von Werden und Vergehen bestimmt ist – also eine Bedeutung besitzt. Georg Mörsch sieht in dem Alterswert der Baudenkmale die Qualität, die den Betrachter in Staunen versetzt. Er fordert eine Überhöhung der Spuren des Alters durch den Denkmalpfleger, um dem Laien zu helfen, das Denkmal zu identifizieren (Zettel 2001:208). Welterbeorte haben schon durch ihre Nominierung eine Bedeutungsfunktion für die Menschheit zugesprochen bekommen. Die Vermittlung der Bedeutung

interpretation of monuments. According to Riegl's value system the *art-value* as well as the *age-value* are both related to the function of meaning. The art-value is opposed to the scientific historical-value. It is not concerned with historic truths but with meaning. In the history of conservation Viollet le Duc is associated with the artistic, creative or interpretative handling of listed buildings. His approach was frequently attacked because interpretation tends to destroy authenticity. Tillmann Breuer regards it legitimate to employ art to improve the understanding of listed buildings. He points out that conservation activities rely on society's support. Breuer argues that only what is understood will be protected (Zettel 2001:217). Lowenthal takes this argument further, distinguishing between history and heritage. „...heritage depends on feeling and faith, as opposed to history's ascertained truths“ (Lowenthal 1997:249).

With the term age-value (Alterswert) Riegl describes the appreciation of patina and signs of old age. The function of this value is loaded with meaning. Riegl explains that it refers to the cycle of life that is determined by creation and death. Georg Mörsch sees the value of age as the quality that makes the viewer gaze. He demands that signs of old age should be emphasized in order to help laypersons to identify the monument (Zettel 2001:208). World Heritage Towns have gained meaning through the nomination. The communication of their meaning via interpretation and directing is part of the planning and marketing activities of the town.

The three functions, *remembrance*, *utility* and *meaning* are associated with a number of tasks and activities. In the next paragraph they will be analysed in respect to their influence on the use of a town as a museum and the museality of towns.

What is the Difference Between Museum-Use and Museality?

The *museum-use* of World Heritage Towns does not only concern me in the sense of their use as a museum but in respect to their museality – the condition of *being a museum*. Without getting involved in ontology I would like to explain the differ-

durch Interpretation und Inszenierung ist Teil der Planungs- und Vermarktungsaktivitäten der Ortschaft.

Den drei Funktionen *Erinnern*, *Gebrauchen*, *Bedeutend* sind eine Reihe von Aufgaben und Handlungen zuzuordnen. Sie werden im Hinblick auf ihren Einfluss auf die Nutzung als Museum und die Musealität einer Ortschaft im Folgenden erörtert.

Was ist der Unterschied zwischen Museumsnutzung und Musealität?

Die *Museumsnutzung* von Ortschaften beschäftigt mich nicht nur im Sinne von Nutzung als Museum, sondern auch von Musealität, d.h. der Zustand, *Museum zu sein*. Ohne auf die Ontologie einzugehen, die das Thema berührt, möchte ich den Unterschied zwischen Nutzung und Sein in meinem Forschungszusammenhang an praktischen Beispielen erläutern:

Pantoffeln sind Hausschuhe; die Bezeichnung verrät ihre Funktion als Schuhe, die die Füße im Hause kleiden. Erschlage ich mit einem Pantoffel eine Fliege, so nutze ich ihn als Fliegenklatsche. Die beiden Nutzungen sind durchaus vereinbar. Die vereinzelt Nutzung als Fliegenklatsche hat keinen Einfluss auf das Dasein als Fußbekleidung. Ähnlich verhält es sich in einem städtischen Bereich, den Touristen aufsuchen, um ihn zu besichtigen. Sie gehen langsam, staunen und fotografieren. Dort spielen gleichzeitig Kinder, unterhalten sich Einkäufer und durchqueren Berufstätige denselben Straßenraum. Die Straße wird von den Einheimischen als Erschließungs- und sozialer Interaktionsraum genutzt, von den Touristen dagegen als Ausstellung. Ein Museum ist der Straßenraum also nicht.

Habe ich aber einen Pantoffel verloren und verwahre den anderen, um ihn umzufunktionieren als eine Fliegenklatsche, so verändere ich seine Gebrauchsfunktion im Sinne einer Seins-Änderung. Die Bezeichnung Pantoffel ist dann keine Nutzungsbeschreibung mehr, sondern verweist auf äußere Merkmale, die nicht mit der Nutzung übereinstimmen. Ein stillgelegtes Umspannwerk nimmt eine Kunstsammlung auf.

ence between use and being in the context of my research with a few practical examples:

Slippers are comfortable indoor shoes; the name discloses their function as shoes worn inside the home. If I use my slipper to kill a fly I am using it as a fly swat. Both uses are easily compatible. The occasional use as a fly swat has no influence on the slippers being as an indoor shoe. The situation in an urban context that is visited by tourists for sightseeing purposes is similar. They walk slowly, gaze and take photographs. At the same time kids play, shoppers hold a chat and business people cross the same public space. The inhabitants use the street as access zone and for social interaction. The tourists use it as an exhibition. Both uses co-exist. Moreover the street is not a museum.

If I have lost one slipper and keep the other one as a fly swat, I am changing its utility function on a permanent basis. The change of function is a change of its being. The name *slipper* no longer indicates its utility function. It only refers to visual characteristics that do not correspond with its use. The situation is comparable to a shutdown power plant that takes up an art collection. Its utility function is changed – its use is altered permanently. The power plant is not only used as a museum it becomes a museum (that may still be called power plant).

If the slippers belong to a famous person they may be put in a museum. There they lose their original utility function and become objects that represent thus gaining meaning. The slippers cannot simultaneously be indoor shoes and exhibition objects. To be worn at home by one person and to be gazed at by others in a museum are incompatible uses. The museum village is not inhabited. It represents an historical environment. The name village refers to visual characteristics and former uses. The museum village is not used as a village. It is a museum.

In the context of World Heritage Towns the co-existence of representation and urban variety is demanded. On the one hand the listed heritage zone shall be accessible as an exhi-

Es wird umfunktionierte, seine Gebrauchsfunktion ändert sich. Das Umspannwerk wird nicht nur als Museum genutzt, es ist ein Museum (das vielleicht noch „Umspannwerk“ genannt wird).

Handelt es sich nicht um meine Pantoffeln, sondern die einer berühmten Persönlichkeit, so gelangen sie ins Museum. Dort verändert sich ihre Funktion vom Gebrauchsgegenstand hin zum Bedeutungsträger. Die Pantoffeln können nicht einerseits in Benutzung als Hauslatsche sein und andererseits als Ausstellungsobjekt bestaunt werden. Die Funktionsanforderungen sind nicht kompatibel. Das Museumsdorf ist nicht bewohnt. Es repräsentiert einen historischen Lebensraum. Die Bezeichnung „Dorf“ weist auf äußerliche Merkmale und eine vergangene Nutzung hin. Das Museumsdorf wird nicht als Dorf genutzt. Es ist ein Museum.

Im städtischen Kontext der Welterbeortschaften fordern wir die Vereinbarkeit von Repräsentation und urbaner Nutzungsvielfalt. Einerseits soll das konservierte Zentrum als Ausstellung dienen, andererseits soll es genutzt werden wie jede Ortschaft. Es ist eine Herausforderung für alle Planer in Welterbeorten, diesen Anforderungen gerecht zu werden, die erst einmal unvereinbar scheinen. Mein Ansatz ist es, die Merkmale der *Musealität*, d.h. des *Museum-Seins* für einen städtischen Kontext zu definieren, um im Zusammenhang mit Funktionsanforderungen daraus Steuerungsmechanismen ableiten zu können.

Was ist Musealisierung im städtischen Zusammenhang?

Unter dem Schlagwort *Musealisierung* hat sich laut Wolfgang Zacharias in den 1980er Jahren ein Diskussionskreis vorwiegend deutscher Museumspädagogen mit der „Aktivierungsform des eher statischen Begriffs Museum“ (Zacharias 1990:7) beschäftigt. Das Phänomen der Musealisierung habe sich über den ihm eigenen Ort, das Museum, hinausbewegt, erläutert Zacharias. Michael Müller schreibt: „It is no coincidence that musealisation of urban space conjures up associations with museums.“ In seiner Definition für Musealisierung bezieht Müller sich auf die Veränderung des urbanen

kontextes. Auf der anderen Seite soll es wie in jedem Ort genutzt werden. Es ist eine Herausforderung für alle Planer in World Heritage Towns, diese Anforderungen zu erfüllen, die scheinbar unvereinbar sind. My approach is to specify characteristics of *museality* (being a museum) for the urban context and identify their relation to functional demands in order to draw conclusions for planning processes.

What is Musealisation in the Urban Context?

A group around Wolfgang Zacharias in the 1980s used the word *musealisation* to give an active touch to the rather static word *museum*. Zacharias explains that the *musealisation* has expanded to contexts outside the museum (Zacharias 1990:7). Michael Müller writes: „It is no coincidence that musealisation of urban space conjures up associations with museums“. In his definition for musealisation he puts a focus on public space: „Musealisation is a current strategy for transforming urban spaces, and exerts significant influence on social, cultural and aesthetic efforts directed towards visible reconstruction of the past“ (Müller 1999:361). However, the characteristics of the phenomena of musealisation in towns and how they can be influenced has not been researched thoroughly yet.

Eva Sturm defines three characteristics of musealisation with a focus on objects: Defunctioning or a change of functions, a change of context and a new relation between the subject (viewer) and the object, whereby the viewer takes on a posture of admiration (Sturm 1990:100-101). The adaptation of Sturm's characteristics for the urban context leads to a scenario that describes the town as a museum. In the urban context of World Heritage towns we can distinguish two aspects of musealisation: The loss of presence of local everyday life and the transformation of the town into a consumer product.

The loss of presence of local everyday life occurs if reuse has led to abandonment of local facilities and services that satisfy everyday requirements of residents. The social interaction amongst the local population in this area is thus

Raums: „Musealisation is a current strategy for transforming urban spaces, and exerts significant influence on social, cultural and aesthetic efforts directed towards visible reconstruction of the past“ (Müller 1999:361). Was das Phänomen Musealisierung in Ortschaften charakterisiert, wie es zustande kommt und wie es beeinflusst werden kann, ist bislang nicht wissenschaftlich untersucht worden.

Eva Sturm beschreibt Entfunktionalisierung bzw. Funktionsveränderung, Kontextveränderung, und ein neues Verhältnis des Subjektes (Betrachter) zum Objekt, indem der Betrachter „eine Gebärde der Besichtigung“ einnimmt als Merkmale der Musealisierung (Sturm 1990:100-101). Überträgt man die Charakteristika auf den städtischen Zusammenhang, so ergibt sich ein Szenario, dass die Stadt als Museum beschreibt. Es herrscht dann Musealität. Im städtischen Zusammenhang lassen sich zwei Erscheinungsformen von Musealität unterscheiden: die Abwesenheit von lokalem Alltagsleben und die Umwertung des Ortes in ein Konsumprodukt.

Die Abwesenheit von lokalem Alltagsleben tritt in einer Welterbeortschaft ein, wenn durch Umnutzungen die Einrichtungen für den Reproduktionsbedarf der Anwohner der Kernzone verschwunden sind. Im öffentlichen Raum ist der soziale Austausch der Bewohner dann reduziert. Sofern Fremdenverkehrseinrichtungen (Museen, Souvenirläden, Cafés) mit der Aneignung des öffentlichen Raums durch Touristen verbunden sind, unterstützen sie den Gebrauch des öffentlichen Raums zur Konsumtion: „...heritage places are places of consumption and are arranged to encourage consumption...“ (Graham, Ashworth, Tunbridge 2000:20). Die Kernzone ist dann museal. Denkmalgerechte Restaurierung und Umnutzung für den Fremdenverkehr sind die beiden Handlungen, die in Kombination zum Verlust der Präsenz von lokalem Alltagsleben führen.

Die Umwertung des Ortes in ein Konsumprodukt tritt ein, wenn die Welterbeortschaft ihr „historisches Bild“ konsumgerecht anbietet. In der Welterbeortschaft ist das „historische Bild“ beziehungsweise die „Reise in die Vergangenheit“ das

reduced. Tourism facilities (museums, souvenir shops, cafés) that are linked to the appropriation of public space by tourists, further a use of the public space as a product that satisfies the demands of cultural consumption: „...heritage places are places of consumption and are arranged to encourage consumption...“ (Graham, Ashworth, Tunbridge 2000:20). Then museality is present in the core area. The combination of conservation and reuse for tourism facilities are the two actions that lead to musealisation in the sense of the loss of presence of local every-day life. They result from satisfying the functions remembrance and utility.

The transformation of the town into a consumer product is a result of all three functions. In a World Heritage Town the “historic image” or the “journey into the past” are the products that are marketed for consumption. The historic image has an old-age value. This does not necessarily mean that a particular epoch is rebuilt. Historic continuity (substance of different epochs until today) and signs of contemporary life (billboards, street furniture, advertising, dress) are designed to look historical to blend in with the “image”. Authenticity and the link to contemporary life are neglected for the sake of “directing” an historical atmosphere that satisfies the function of meaning. Jones and Varley write about Puebla (Mexico): “...features considered ‘out of place’ were being removed, particularly those obstructing a ‘colonial’ vision of the centre. ...Where materials had to be replaced, the new ones imitated earlier landscape elements...” (Jones and Varly 1999:1553). In my research area there is interdependence between musealisation and tourists as a consumer-group for the product World Heritage Town. Only where there is a demand, actions will be taken to promote the product.

The relation between the named aspects of museality and the functions *remembrance, utility, meaning* are visualised in Figure 1. The scheme also illustrates which action that leads to museality is associated with each function. Museality always results from a combination of actions. The definition of characteristics of museality is the starting point for recording them scientifically. Moreover the system of interdependence

Konsumprodukt. Das „historische Vorstellungsbild“ besitzt „Alterswert“. Es bedeutet nicht zwangsläufig, dass eine bestimmte Epoche der Baugeschichte wiederhergestellt wird. Geschichtliche Kontinuität (Zeugen unterschiedlicher baulicher Epochen bis heute) und Zeichen eines zeitgenössischen Lebens (Schilder, Werbung, Ankündigungen, Kleidung) werden zugunsten der Herstellung eines Vorstellungsbildes von Vergangenheit „historisiert“. Historische Authentizität spielt dabei keine Rolle. Die Atmosphäre des Ortes wird soweit aus der Gegenwart entfernt, dass die Vorstellung der Vergangenheit die Konsumenten nicht überfordert. In meinem Forschungsfeld besteht ein Zusammenhang zwischen Musealisierung und Touristen als Konsumenten des Konsumproduktes Welterbe. Nur wo eine Nachfrage durch den Fremdenverkehr eintritt oder erwartet wird, erfolgen Maßnahmen zur Vermarktung des Konsumproduktes. Die Maßnahmen bestehen in der Inszenierung und dem Rückbau von Gegenwartszeichen. Über Puebla (Mexiko) schreiben Jones und Varley: „...features considered ‚out of place‘ were being removed, particularly those obstructing a ‚colonial‘ vision of the centre. ...Where materials had to be replaced, the new ones imitated earlier landscape elements...“ (Jones and Varly 1999:1553).

Der Zusammenhang der genannten Musealisierungsaspekte mit den aus Alois Riegl's Wertesystem für Baudenkmale abgeleiteten Funktionen *Erinnern*, *Gebrauchen*, *Bedeutend* ergibt, grafisch aufbereitet, das in Grafik 1 dargestellte Theorieschema.

Zusammenfassend veranschaulicht die Grafik jene Abhängigkeiten, die zwischen Funktionen und Handlungen bestehen. Gezeigt wird, wie die Abhängigkeiten die oben genannten Musealisierungsaspekte bestimmen. Die Definition von Musealitätsmerkmalen in Welterbebeurteilungen ist der Ausgangspunkt für ihre Messbarkeit. Grafik 1 zeigt Zusammenhänge für die Planung in Welterbebeurteilungen auf. Musealität wird zu einer vorhersehbaren, messbaren und steuerbaren Größe.

shown in figure 1 is the basis of regarding museality as a phenomenon that can be foreseen, measured and planned in World Heritage Towns.

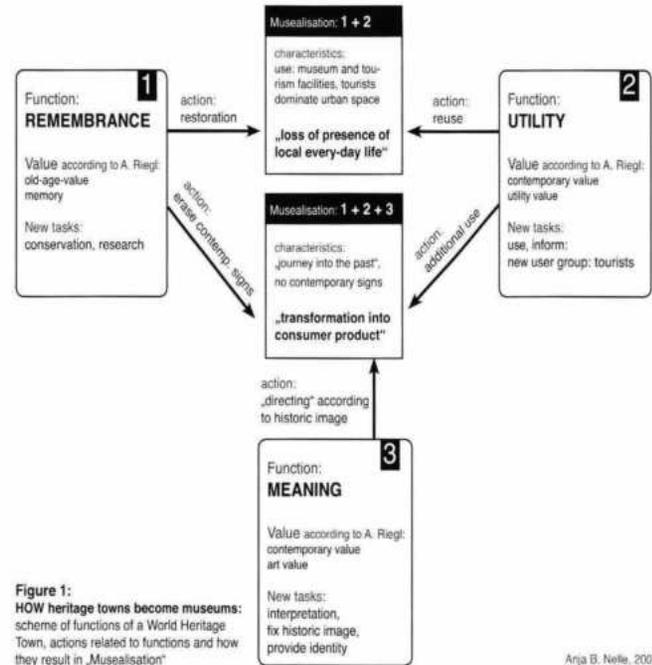


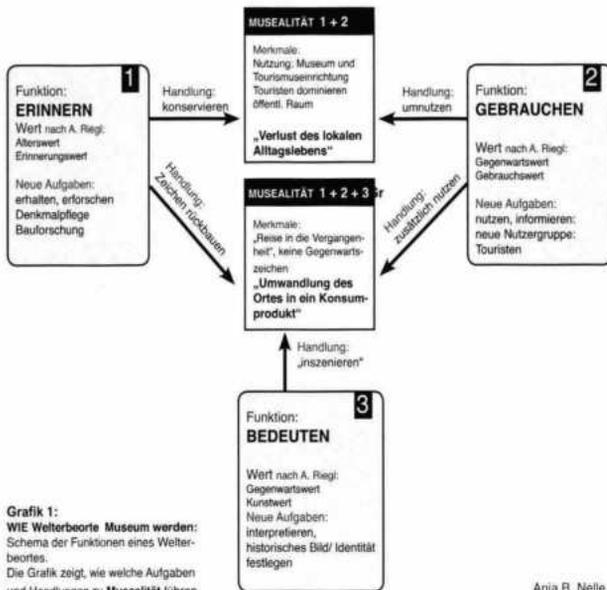
Figure 1: HOW heritage towns become museums: scheme of functions of a World Heritage Town, actions related to functions and how they result in ‚Musealisation“

Anja B. Nelle, 2004

Notes

¹ Alois Riegl (1858-1905) published his theory in 1903 under the title “Der moderne Denkmalkultus”. (The Modern Cult of Monuments) He introduced a value system for listed buildings differentiating between memory-value/commemorative-value (Erinnerungswert) and present-day-value (Gegenwartswert). Historical-value and age-value belong to memory-value, while use-value and artistic-value pertain to the present-day-value (Riegl 1903/1988).

² All translations for Riegl’s value system according to: Arrehenius, Thordis: The Cult of Age in Mass-Society:



Grafik 1:
WIE Welterbeorte Museum werden:
Schema der Funktionen eines Welter-
beortes.
Die Grafik zeigt, wie welche Aufgaben
und Handlungen zu **Musealität** führen.

Anja B. Nelle, 2004

Anmerkungen

¹ Alois Riegl (1858-1905) verfasste 1903 die Schrift „Der moderne Denkmalkultus“. Er führte ein Wertesystem für Baudenkmale ein, in dem er zwischen Erinnerungswert und Gegenwartswert unterschied. Zum Erinnerungswert gehören der historische Wert und der Alterswert. Zum Gegenwartswert gehören der Gebrauchswert und der Kunstwert (Riegl 1903/1988).

Literatur / References

- Choay, F., Das architektonische Erbe, eine Allegorie, Geschichte und Theorie der Baudenkmale, Bauwelt Fundamente 109, Vieweg und Sohn Verlagsgesellschaft mbH, Braunschweig/ Wiesbaden 1997
- Graham, B., Ashworth, G.J. and Tunbridge, J.E., A Geography of Heritage, Power, Culture and Economy, Arnold, London 2000
- Jones, G.A. und Varley, A., Urban Conservation and gentrification in Puebla, Mexico, in: Environment and Planning A, Volume 31, Pion publication, Great Britain 1999
- Kolland, F., Konfliktlinien im Kulturtourismus, in: Reinhard Bachleitner und H. Jürgen Kagelmann, (Hrsg.), Kultur/Städte/Tourismus, Profil Verlag, München, Wien 2003
- Lowenthal, D., The Heritage Crusade and the Spoils of History, Viking Penguin Books Ltd., London 1996
- Müller, M., Musealisation, aestheticisation and reconstructing the past, The Journal of Architecture, Volume 4, Winter 1999
- Riegl, A., Der moderne Denkmalkultus, sein Wesen und seine Entstehung, in: Ulrich Conrads (Hrsg.), Bauwelt Fundamente, in: Georg Dehio, Alois Riegl: Konservieren, nicht restaurieren. Streitschriften zur Denkmalpflege um 1900, Vieweg & Sohn Verlagsgesellschaft, Braunschweig 1988
- Sturm, E., Museifizierung und Realitätsverlust, in: Wolfgang Zacharias (Hrsg.), Zeitphänomen Musealisierung, Klartext Verlag, 1990
- Zacharias, W., Zeitphänomen Musealisierung, Klartext Verlag, 1990
- Zettel, S., Positionen im Denkmalschutz und in der Denkmalpflege, in „Suburbaner Raum Berlin/Brandenburg“, 1. Teil: Eine theoretische Annäherung an den suburbanen Kontext, Lehrstuhl für Landschaftsökologie Prof. Dr. Ludwig Trepl, TU München-Weihenstephan 2001

Modelle
Models

Olav Clemens

Zur Finanzierung von Welterbestätten durch den Tourismus

Laut der World Tourism Organisation (WTO) ist der Tourismus heute einer der wichtigsten Faktoren der Weltwirtschaft. In einem Drittel der Entwicklungsländer und in 46 von 49 der am wenigsten entwickelten Länder (Least Developed Countries/LDC's) ist Tourismus die wichtigste Quelle für Deviseneinkünfte (Madrid 2002:10). Diese Einkünfte verteilen sich allerdings höchst ungleichmäßig.

Der nachfolgende Aufsatz versteht sich daher als provokative Anregung für eine intensivere Nutzung des Tourismus zur Finanzierung von Welterbestätten – geschrieben aus der Sicht eines deutschen Reiseveranstalters. Er beruht auf persönlichen Erfahrungen beim Besuch der beschriebenen Welterbestätten.

Obwohl in den letzten Jahren Faktoren wie SARS, die weltweit angespannte Sicherheitslage oder der Paradigmenwechsel in der Gesellschaft die Bedeutung des Tourismus relativiert haben, ist es unstrittig, dass er vielfältige ökonomische Vorteile mit sich bringt – etwa durch die Schaffung von Arbeitsplätzen, die Verbesserung der lokalen Infrastruktur, das Ankurbeln der lokalen Wirtschaft – bis hinunter zum Erhalt von Welterbestätten durch die Eintrittsgelder.

Auf der anderen Seite birgt der Tourismus erhebliche Gefahren, insbesondere in sozio-kultureller und ökologischer Hinsicht. Der Verlust lokaler Traditionen oder die Gefahr der Übernutzung der natürlichen Ressourcen seien nur als Beispiele genannt. Es würde den Rahmen sprengen, diese Thematik hier zu vertiefen. Deshalb sei dem interessierten Leser zur weiteren Information die entsprechende Homepage des United Nations Environment Program (UNEP) empfohlen (www.uneptie.org/pc/tourism/sust-tourism/home.htm).

Als Reiseveranstalter sind wir uns sehr wohl bewusst, dass

Olav Clemens

Financing of World Heritage Sites with the Help of Tourism

According to the World Tourism Organisation (WTO) tourism is today one of the most important economic factors for many countries. For one third of the developing countries and for 46 out of 49 Least Developed Countries (LDC's) tourism is the primary source of foreign exchange earnings (Madrid 2002:10). Unfortunately these earnings are not distributed evenly.

The following essay therefore tries to provoke discussion about an increased use of tourism for the financing of World Heritage Sites – written from the angle of a German tour operator. It is based on personal experiences at the World Heritage Sites mentioned.

Despite the fact that tourism has been put into a different perspective during the past few years due to factors like the SARS epidemic, the tense worldwide security issue or the change of paradigms in society, it remains undisputed that it brings about varied economic advantages like the generation of employment, improvement of local infrastructure or stimulation of the local economy, to name just a few – all the way down to supporting the preservation of World Heritage Sites with the help of admission fees.

On the other hand tourism also holds serious inherent dangers, especially seen from a socio-cultural or environmental angle. Loss of local tradition or overusing of natural resources are just a few examples. There is not enough space to go into more detail but for the interested reader there is a lot more information available on the website of the United Nations Environment Program (UNEP / www.uneptie.org/pc/tourism/sust-tourism/home.htm).

As a tour operator we are well aware that in order to keep up our economic basis, sustainable development and responsi-

für den Erhalt unserer Geschäftsgrundlage die nachhaltige Entwicklung bzw. der verantwortungsvolle Umgang mit Nationalparks und Welterbestätten zwingend notwendig ist. Wir sind dabei zum einen der Überzeugung, dass die Besucher bzw. der Tourismus finanziell in wesentlich stärkerem Maße zu deren Erhalt beitragen sollte, als dies bisher geschieht und zum anderen plädieren wir für eine sinnvolle Beschränkung der Besucherzahlen, um die Gefahren des Massentourismus zu vermeiden.

Einer der großartigsten Plätze zur Beobachtung der afrikanischen Tierwelt ist der Ngorongoro Krater in Tansania. Im Jahr 2005 betrug die Gebühr für den Besuch im Krater gerade mal 30 US\$. Dem stehen Übernachtungspreise beispielsweise in der Ngorongoro Crater Lodge von 445 US\$ bis 595 US\$ pro Person und Nacht gegenüber.¹ Wenn man davon ausgeht, dass in der Regel zwei Übernachtungen am Krater notwendig sind, wird sofort augenfällig, dass der Beitrag des Reisenden zur Finanzierung des Nationalparks in einem völlig ungerechtfertigten Missverhältnis zum Übernachtungspreis steht.

Eine Beschränkung der Besucherzahlen im Ngorongoro Krater besteht momentan nur durch die Anzahl der zur Verfügung stehenden Zimmer in den Lodges am Kraterrand bzw. durch die Zahl der Sitzplätze in den für den Ausflug in den Krater zur Verfügung stehenden Fahrzeugen. Das führt immer wieder zu dem interessanten Phänomen, dass sich z.B. um ein Löwenrudel mehr Fahrzeuge gruppieren, als Tiere zu beobachten sind.

Als Beispiel einer sinnvolleren Nutzung sei der Bwindi Impenetrable Forest in Uganda mit den dort durchgeführten Beobachtungen der Berggorillas angeführt: 2005 kostete die von der Uganda Wildlife Authority (UWA) ausgegebene Besuchsgenehmigung 360 US\$ pro Tag.

Dem stehen Übernachtungspreise beispielsweise im teuersten Hotel im Bwindi Nationalpark, der Sanctuary Lodge, von 250 US\$ pro Person und Nacht gegenüber.²

ble use of National Parks and World Heritage Sites are essential. In order to achieve this goal we are convinced that tourism should play a much greater role in their conservation as in the past. Furthermore we plead for a reasonable limitation of visitor numbers in order to avert the dangers of mass tourism.

One of the most wonderful places to watch African wildlife is Ngorongoro crater in Tansania. In 2005 the visitor fee there was a mere 30 US\$. This must be seen alongside accommodation rates ranging from 445 US\$ to 595 US\$ per person and night at the Ngorongoro Crater Lodge.¹ Taking into consideration that two overnights are usually necessary it becomes quite obvious that the contribution of the traveller for financing the National Park is totally disproportionate to the accommodation rates.

At the moment there is no official restriction of visitor numbers at Ngorongoro crater. They are only limited by the number of rooms available in the lodges on the crater rim as well as by the number of seats available in the safari vehicles provided for the excursion down into the crater. This frequently leads to the fact that the number of vehicles watching e.g. a pride of lions is larger than the number of lions present.

A good example for more reasonable financing can be found at Bwindi Impenetrable Forest in Uganda where visitors can trek to watch mountain gorillas. In 2005 the permit issued by the Uganda Wildlife Authority (UWA) cost 360 US\$ per day. This can be compared to an overnight rate of US\$ 250 per person and night at Sanctuary Lodge, the most expensive hotel in Bwindi Nationalpark.²

The UWA has limited the number of gorilla watchers to 18 per day. Only three groups with a maximum of six persons each hike to different habituated gorilla families. Interestingly enough this has also limited the number of hotels and lodges built – and thus helped to avoid overusing other resources.

Obviously we are not suggesting that each visitor of a World

Von der UWA wurden als Obergrenze 18 Teilnehmer an der Gorillabeobachtung pro Tag festgelegt, die in 3 Gruppen à 6 Personen auf Gorillapirsch gehen dürfen. Da diese Gruppen zu unterschiedlichen habituierten Gorillafamilien geführt werden, sind tatsächlich immer maximal 6 Touristen bei einer Familie. Interessanterweise führt diese Beschränkung indirekt auch zu einer natürlichen Begrenzung der Zahl von Lodges und Hotels im Nationalpark und vermeidet damit ebenso eine Übernutzung anderer Ressourcen.

Natürlich plädieren wir nicht dafür, dass jeder Besucher einer Welterbestätte mehr als 300 US\$ Eintritt bezahlen sollte – aber die gegenwärtige Gebühren-Struktur der meisten Welterbestätten ist noch längst nicht ausgereizt. In jedem Fall sollten aber die Übernachtungspreise der umliegenden Unterkünfte zur Festlegung der Höhe herangezogen werden – schließlich ist es in der Regel die Welterbestätte bzw. die Sehenswürdigkeit, die den Besucher zur Übernachtung vor Ort bewegt und nicht umgekehrt.

Dabei ist uns selbstverständlich bewusst, dass die hier vorgestellten Zahlen sich nicht ohne weiteres auf alle anderen Welterbestätten übertragen lassen. Sicherlich werden für große kulturelle Welterbestätten, z.B. die Altstadt von Quebec oder den Grand Place in Brüssel andere Parameter gelten müssen, und auch die kanadischen Rocky Mountain Parks lassen sich natürlich nicht mit den Gegebenheiten im Bwindi Nationalpark vergleichen, aber das darf eine generelle Diskussion über die verstärkte Nutzung des Tourismus zur Finanzierung der Welterbestätten nicht verhindern!

Eine sinnvolle Limitierung der Besucherzahlen in Verbindung mit einer signifikanten Erhöhung der Eintrittspreise würde sowohl einen bedeutenden Beitrag zum Schutz vor Übernutzung leisten als gleichzeitig auch bedeutende Mehreinnahmen für den Erhalt der Welterbestätte erwirtschaften. Zudem ist es für erfolgreiches Marketing immer vielversprechend, mit einer knappen Ressource (Zugang zum Park) argumentieren zu können.

Heritage Site should pay an admission of over 300 US\$, but the current fee-structure at most World Heritage Sites is by far not exhausted yet. When fixing the prices the overnight rates of the hotels in the vicinity of the Heritage Site should definitely be taken into consideration – after all it is usually the Heritage Site that is the reason for the tourist to stay at the hotel and not vice versa.

We are definitely aware of the fact that the numbers mentioned here cannot simply be transferred to all other World Heritage Sites. Certainly different parameters have to be applied to large Heritage Sites, e.g. the historic district of Quebec City or the Grand Place in Brussels and it will also not be easy to compare the Canadian Rocky Mountain Parks to Bwindi Impenetrable Forest, but that must not prevent a discussion about using tourism for better financing of World Heritage Sites!

A reasonable restriction of visitor numbers together with a substantial increase in admission fees will contribute considerably to limit overuse and will at the same time generate significant additional income for the preservation of the site. On top of that a limited resource (access to the park) always serves as an excellent marketing criterion.

Preconditions for the said adjustment of prices are sensible as well as comprehensible carrying capacity studies, a guarantee that the additional income is not diverted from its intended use and the exclusion of a black market regarding the distribution of permits. Locals, who usually earn considerably less than foreign visitors, have to be exempt from increased rates – a provision already in place at the above mentioned Heritage Sites.

Finally we as a tour operator would suggest using parts of the additional income to increase the marketing for those sites in the respective countries that were not lucky enough to make it to the World Heritage List and are increasingly less visited for that reason.

Voraussetzungen für eine entsprechende Anpassung der Gebühren sind sinnvolle und nachvollziehbare Tragfähigkeitsanalysen und die Gewähr, dass Mehreinnahmen nicht in korrupten Taschen verschwinden bzw. der Ausschluss des Schwarzmarkts bei der Zuteilung der Zugangsberechtigungen. Einheimische, deren Einkommen sehr viel niedriger als die der Touristen sind, müssen zudem von den hohen Eintrittspreisen ausgenommen werden – was in den berichteten Fällen bereits so gehandhabt wird.

Abschließend würden wir uns als Reiseveranstalter darüber hinaus wünschen, dass ein Teil der zusätzlichen Einnahmen zur Vermarktung anderer Sehenswürdigkeiten im jeweiligen Land verwendet würde, die nicht das Glück hatten, auf die UNESCO-Liste des Welterbes zu gelangen und daher immer häufiger keinen Eingang in das touristische Angebot mehr finden.

Anmerkungen / Notes

¹ www.ccafrica.com/rates-1-id-1-12

² www.sanctuarylodges.com/rates.aspx.

Literatur / References

World Tourism Organisation, Tourism and Poverty Alleviation, Madrid 2002

Die Welterbestätte „Schlösser und Parks von Potsdam und Berlin“ – zwischen Bewahren und Vermitteln in Zeiten hoher Mobilität

Kurze Beschreibung der Welterbestätte und ihrer Geschichte

Die meisten Menschen identifizieren mit der Welterbestätte „Schlösser und Parks von Potsdam und Berlin“ vor allem das Schloss Sanssouci. Aber dieses Lustschloss ist nur ein kleiner Teil der Welterbestätte. Häufig ist das Verständnis für die Schlösser und Parks als ein Denkmal nicht hinreichend entwickelt. Für viele ist vor allem der denkmalgeschützte Garten nur eine liebreizende Umgebung mit Freizeitwert und nicht ein Kunstwerk. Die Welterbestätte wurde 1990 in der Zeit der politischen Wiedervereinigung Deutschlands registriert (erweitert 1992 und 1999) unter der Nummer 532 C (i) (ii) (iv). Die Welterbestätte umfasst ca. 2.064 ha in Potsdam (Brandenburg) und Berlin. Eine Pufferzone wurde nicht festgesetzt (Giersberg 2000:17-18, Horn 2000:25-26).

Tourismusmanagement im Allgemeinen

Seit vielen Jahren wird der Dialog zwischen Touristikern, Museumspädagogen auf der einen Seite und Denkmalpflegern und Restauratoren auf der anderen Seite zur Nutzung, Übernutzung und „Zernutzung“ der Denkmale intensiv geführt, dies geschieht mehr oder weniger kontrovers bzw. mit misstrauischer Distanz. Die allgemeine Tendenz, den Wert von Ausstellungen, von Denkmalen und auch von Welterbestätten über die Besucherzahl zu definieren, wirkt sich negativ aus, denn Besucher beschädigen und zerstören unwissentlich. Ob es der Abrieb auf Fußböden und an Wänden ist oder ob es die Veränderungen des Mikroklimas sind, die zu Ablösungen und Rissen sowohl bei der wandfesten wie auch der beweglichen Ausstattung führen: Es gilt das uns anvertraute Erbe zu bewahren. Darum kann der Wert z.B. einer Welterbestätte nicht über die Anzahl der Besucher definiert werden. Azedine Beschaouch, vormaliger Präsident des Welterbekomitees formulierte 1999 im Rahmen einer Tagung von ICOMOS-Frankreich das provozierende und für viele

The World Heritage Site “Palaces and Parks of Potsdam and Berlin” – Access and Preservation in Times of High Mobility

Brief Description of the World Heritage Site and its History

Most people associate the World Heritage Site (WHS) of the “Palaces and Parks of Potsdam and Berlin” exclusively with Sanssouci Palace. But this pleasure-palace is only a small part of the WHS. Very often, an understanding of the parks as a historical monument does not exist, or only exists in part. The historical garden is often seen simply a charming environment and not as a work of art. The WHS was registered in 1990 (expanded 1992 and 1999) under the number 532 C (i) (ii) (iv) during the period of reunification of Germany. The site has a total area of 2.064 ha (about 5,100 acres) in Potsdam (Brandenburg) and Berlin. A buffer zone has not been defined (Giersberg 2000:17-18, Horn 2000:25-26).

Managing Tourism in General

There has been a dialogue between those who are responsible for tourism and education on the one hand and those in charge of the protection/preservation on the other hand concerning the use, overuse, or destructive use of historical monuments and gardens in the WHS. The dialogue is, for the most part, difficult and often controversial. The main tendency is to rate an exhibition, a historical monument and garden, or a WHS according to the number of visitors; but visitors often do damage unwittingly. There is the wear-and-tear on floors and walls, there is the change of microclimate which will lead to loss and destruction, and, of course, the traffic. We have to save and to protect our heritage. Therefore a WHS should not be measured by the number of visitors. Azedine Beschaouch, former president of the World Heritage Committee, very clearly posed the question of “cultural tourism without culture” at a conference in Arles at ICOMOS-France in 1999 (Beschaouch 1999:19-23). He supplied some examples of this international phenomenon and the problem of high numbers of visitors in all countries. For example oversized overblown

nicht zeitgemäße Statement „Kulturtourismus ohne Respekt und Kultur“ (Beschouch 1999:19-23). Dabei versuchte er an Hand von Beispielen deutlich zu machen, dass es sich hierbei um ein internationales Phänomen und Problem handelt, was alle Länder mit Tourismus betrifft, unabhängig davon, wie die Wirtschaftslage des Staates im Allgemeinen zu bewerten ist. So führen z.B. überdimensionierte Verkehrsplanungen zu erheblichen Zerstörungen, Schädigungen oder Beeinträchtigungen der Welterbestätten.

Beschouch zog den Schluss, dass nur eine verstärkte Zusammenarbeit zwischen den vor Ort Verantwortlichen für die Welterbestätte und der Verwaltung hier zu Lösungen führen kann, die die Welterbestätte schützen und gleichzeitig für das Publikum zugänglich machen. Grundvoraussetzung ist aber, dass der Schutz und die Pflege der Welterbestätte Maßstab für die Anzahl der Besucher sind. Die Art und Weise der Nutzung muss sich daraus ergeben.

Statistiken und Befragungen als Grundlage für Entscheidungen, um die Verwundbarkeit der Welterbestätte zu reduzieren und die Nachhaltigkeit der Maßnahmen zu erhöhen

Die SPSG (Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg), Haupteigentümerin der Welterbestätte, hat Statistiken zu den Besucherzahlen seit den sechziger Jahren des 20. Jahrhunderts, die seitdem fortgeschrieben werden. Weiter wurden mehrere Besucherbefragungen vorgenommen, so dass die erhobenen Daten eine gute Basis für qualifizierte Entscheidungen darstellen. Die Besucherbefragungen wurden an verschiedenen Tagen in der Vorsaison und Hochsaison sowohl an Werktagen wie auch an Sonntagen bzw. Feiertagen in den Jahren 1998, 2000 und 2003 durchgeführt. Insgesamt wurden ca. 2000 Besucher befragt. Die Interviews waren gestützte Befragungen hauptsächlich im Bereich des Schlosses Sanssouci in Potsdam und am Schloss Charlottenburg in Berlin.¹

Die meisten Touristen besuchen die Welterbestätte nur für einen halben oder ganzen Tag. Sie konzentrieren sich vornehmlich auf das Schloss Sanssouci, Ziel des nationalen und

traffic solutions bring considerable destruction, damage and impairment of the WHS. Beschouch's conclusion was that World Heritage sites have these problems all over the world and that we must work together much more closely with local authorities in order to find solutions to protect the heritage and to open it to the public. The only way of determining the number of visitors to a WHS can be through the needs set by its protection and preservation. This can be the only rule to determine the way we display and treat our heritage.

Statistical Material as a Base for Solutions Taken to Reduce the Vulnerability and to Increase the Sustainability of the WHS

The SPSG (Prussian Palaces and Gardens Foundation, Berlin-Brandenburg), owner of the main parts of the WHS, also has statistics compiled by its predecessor administration since the 1960s. The SPSG has also conducted several polls to assist with its decision-making. The public opinion polls were carried out on several days in the early season and high season on workdays and holidays in 1998, 2000, and 2003. It had carried out interviews with around 2000 visitors. The interviews were mainly conducted at Sanssouci Palace in Potsdam and in Charlottenburg Palace in Berlin.¹ This is a helpful base for making qualified decisions concerning the management of visitors.

Most of the tourists come just for a half day or a day to visit the WHS, and they concentrate on Sanssouci Palace, the target of national and international tourism. It is a work of art which is easily marketed. It's listed in nearly all national and international tourist guides, sometimes as the only item of the WHS or the city of Potsdam. Up until the 1960s, it was possible for all visitors to tour Sanssouci Palace unguided and without any restrictions. In the 1970s, the number of tour operators coming to visit Sanssouci Palace increased. Because of this the situation from the point of view of preservation was becoming more and more critical. A decision was made to introduce some restrictions on group tourism such as reducing the size of the groups and the number of groups per day. Individual visitors continued to visit on their own with no

internationalen Tourismus. In nahezu allen nationalen und internationalen Broschüren findet es sich, manchmal als einziges Bauwerk der Welterbestätte oder der Stadt Potsdam.

Noch in den sechziger Jahren konnten alle Besucher das Schloss Sanssouci ohne Einschränkung betreten. Entsprechend hoch war die Anzahl. In den siebziger Jahren des 20. Jahrhunderts verstärkte sich der Gruppentourismus, die Situation wurde aus konservatorischer Sicht immer kritischer eingeschätzt. So entschied man sich, dass die Individualtouristen weiter ohne Führung das Schloss besuchen konnten. Der geringen Besichtigungszeit von ca. 10-15 Minuten stand eine hohe Besucherfrequenz gegenüber, so limitierte man bereits im Jahre 1982 aus konservatorischen Gründen die Besucherzahlen, ab ca. 1986 auf 2000 Besucher pro Tag. Ein Besuch war nunmehr nur noch mit einer Führung möglich. Ab 1990 legte man die Personenzahl der (Bus-)Gruppen zunächst auf 50 Personen dann sukzessive auf 40 Personen fest. Die Gruppengröße für Individualtouristen umfasst nun 25 Personen. Die Gesamtbesucherzahl pro Tag beträgt im Schloss Sanssouci 1800 Personen. Seit 1991 vermarktet die SPSG die Besichtigungsprogramme für ihre Liegenschaften selbst und direkt. Der bisher verfolgte Weg, die Besucherzahlen im Schloss Sanssouci aus konservatorischen Gründen zu reduzieren, war und ist schwierig zu vermitteln. Gerade im Gruppentourismus helfen hier nur intensive und langjährige vertrauensvolle Beziehungen.

Im Jahr 1999 wurde ein computergesteuerter Kartenverbund installiert, um so die einzelnen Kassen in den verschiedenen Häusern miteinander zu verknüpfen.² Lange Wege zwischen den Denkmälern der Welterbestätte und zahlreiche Parkein-gänge machen dies notwendig. Der Verkauf von Kombitickets wurde eingeführt, verschiedene Schlösser und Gebäude sind mit einem Ticket zu besichtigen. Dieses hat sich positiv auf das Besucherverhalten ausgewirkt. Weiter gibt es Familienkarten und Karten für alle Schlösser inklusive oder exklusiv Schloss Sanssouci. Vielleicht wird es in den kommenden Jahren zur Einführung einer Ringlinie für Individualtouristen kommen, die die einzelnen Teile der Welterbestätte miteinander ver-

restrictions. In 1982, the predecessor of the SPSG decided to reduce and to limit the number of visitors in total due to preservation reasons. From 1986 to 1997, just 2000 visitors were allowed per day. Now we have a maximum of 1800 visitors. In 1986 it was decided to make only guided visits possible. Since 1990, we have reduced the number of participants in the guided tours from 50 to 40 for tour operators. This was possible because of the smaller buses the tour operators are using. For individuals, we have a limit of 25 people per group. It wasn't an easy task reducing the number of visitors and thereby resisting tourism for the sake of preservation. The responsible departments did a fine job of finding ways to satisfy the tour operators, having been able to convince them due to their long-standing personal contacts (since 1991, the SPSG has been conducting direct marketing of our sightseeing programs). Personal contact with the local and the non-local tour operators, for example at tourist fairs, helps to make it work.

In 1999, new software was installed to connect our ticket offices with each other. Entrance tickets are sold at every historical monument which is open to the public.² Long distances between the historical monuments at the WHS and different gates used for entering the park make this necessary. Now a so-called combination-ticket has been introduced. This ticket combines several palaces and buildings on one ticket. The visitors can thus be better distributed and easily brought into touch with buildings other than the much-loved Sanssouci Palace. In the next few years, visitor management will be modified to make it even more effective. Furthermore, we have introduced a family ticket, a ticket for all palaces of the SPSG including Sanssouci Palace which is sold only at the ticket office of Sanssouci Palace. The reason for this is that the average individual tourist generally has no sense for distances involved and very often misses the guided tour he has booked. Maybe in the next few years a special bus line will be introduced to connect the palaces and gardens and to make the visits more effective and comfortable, in particular for the elderly. We introduced two closing days – Monday and Friday alternatively – which is quite good for visiting for

knüpft und auch älteren Menschen den Besuch erleichtert. Zwei alternierende Schließtage – Montag und Freitag – in Potsdam haben sich bewährt.

An Reiseunternehmen und die lokale Touristeninformation werden Führungen durch das Schloss Sanssouci nur noch kombiniert mit einer Parkbesichtigung oder dem Besuch eines zweiten Gebäudes wie der Bildergalerie verkauft. In diesem Programm wird den Gästen und dem begleitenden Reiseleiter ein Bild des Gesamtkunstwerkes vermittelt, um einen Impuls für den Wiederholungsbesuch zu geben. Sowohl unsere eigenen Schlossführer wie auch jene der Reiseunternehmen werden regelmäßig vor Beginn der Saison fortgebildet und mit einer Lizenz ausgestattet. In den vergangenen Jahren wurden zunehmend Audioguides eingeführt, die langfristig auch in den Häusern eingesetzt werden sollen, wo es zurzeit nur Führungen gibt.

Zielgruppenspezifische Veranstaltungsangebote, sogenannte Events, gehören heute dazu und sind bei den Besuchern sehr populär, ob sie allerdings Besucher ein zweites Mal in die Welterbestätte bringen, wird zuwenig analysiert, noch ist bekannt ob sie dazu beitragen, den Gedanken von Schutz und Pflege von Denkmälern stärker in der Gesellschaft zu verankern. Weiter werden Räume in den Schlössern oder Teile des Gartens vermietet, hier gibt es Regeln (Personenlimit, Festsetzungen zur Art und Weise des Catering, Rauchverbot in den Gebäuden), die zwingend eingehalten werden müssen. Es ist möglich damit Einnahmen zu erwirtschaften, aber wichtig ist es, dass das Denkmal die Regeln der kommerziellen Nutzung definiert und nicht der Nutzer (Janis 2005:49-58, Liepe 1994:37-39 und 2000:321-337).

Seit 2000 gibt es in der SPSG eigene Museumsshops in Form einer GmbH, die von den Freunden der Preußischen Schlösser und Gärten gegründet wurde. Die Museumshop GmbH ist unabhängig von der SPSG, ihre Gewinne kommen allerdings direkt dem Erhalt der Schlösser und Gärten zu und damit der Welterbestätte.

an extended weekend.

For tour operators and the local tourism office, the guided tours of Sanssouci Palace are now connected with a guided tour combining it with a garden tour or a city tour or another building of the SPSG. With this program, the tour operators and the groups will be introduced to more than one palace, perhaps providing an impulse for a second visit. We have our own guides in our buildings where the entrance is only possible with a guided tour. Also, the temporary guides and the guides of tour operators are trained by our permanent staff before high season. Also audio-guides will be introduced more and more in our palaces and will change our policy in the palaces where we have only guided tours.

Events like the so-called “night of palaces” are popular with visitors. But whether the events bring the visitors back a second time to the WHS has not been analysed; nor do we know whether events like this evoke thoughts of protecting and preserving historical monuments and gardens in the public. In addition, it’s possible to rent rooms in a building or a part of the garden for special occasions. The rules for renting (a limited number of people, restrictions on the catering, no smoking inside the buildings, etc.) have been laid down by the SPSG. This has also proved to be a source of income, but it can only work if the monument itself determines the rental regulations (Janis 2005:49-58, Liepe 1994 and 2000).

Prior to 2000, bookshops were run by the SPSG. The Association of the Friends of the Prussian Palaces and Gardens has founded a so-called Museum Shop GmbH (Ltd company). This independent company is chiefly oriented toward the aims of our foundation. Part of the profits goes to the restoration of historical monuments and gardens.

Traffic, Parking, and the Protection of the Environment – Integrated Concepts

The last, and one of the biggest problems, is traffic and parking areas. At the moment, there is no good transportation system for connecting the different parts of the WHS in

Verkehrsentwicklung, bauliche Verdichtung und Erbeschutz

Eins der größten Probleme einer vielbesuchten Welterbestätte ist der ruhende und fließende Verkehr. Zurzeit gibt es kein gutes Netz des öffentlichen Nahverkehrs, das alle Teile der Welterbestätte in Potsdam und Berlin miteinander verbindet. Die lokale Verwaltung und die SPSG kamen 1995 zum ersten Mal zusammen, um das Problem zu diskutieren und Lösungsansätze zu finden. So gibt es in der Stadt Potsdam immer wieder Verkehrsstaus im Bereich der Welterbestätte. Neue Attraktionen wie das Krongut Bornstedt sind hinzugekommen, so dass sich die Situation verschärft hat. Was fehlt um eine Welterbestätte zu schützen, ist Geld für eine übergeordnete Planung, um den fließenden und ruhenden Verkehr zu entwickeln. Weiter muss die hochsensible Umgebung vor Baumaßnahmen geschützt werden, die das Gefüge der Welterbestätte einer einzigartigen Kulturlandschaft stören, da sie durch viele auch weiträumige Sichtbeziehungen verbunden ist.

Nach der politischen Vereinigung Deutschlands im Jahre 1990 war der Bebauungsdruck hoch, das Verständnis für die Welterbestätte noch nicht hinreichend entwickelt, so dass von den lokalen städtischen Verwaltungen nicht alle Möglichkeiten genutzt wurden, um die Welterbestätte mittels Planungsrecht zu schützen. Auf Grund der Diskussionen um eine Aufnahme in die Liste ‚Welterbe in Gefahr‘ war es notwendig, stärker ins Gespräch zu kommen und effektiver miteinander zu kooperieren. So wurden im Rahmen der so genannten Leitplanung zusammen mit den Ministerien, der Stadtverwaltung Potsdam, der SPSG und der Denkmalfachbehörde im Rahmen gemeinsamer Begehungen und Gespräche Konfliktfelder und Zielvorgaben aufgezeigt und ein kontinuierlicher Diskussionsprozess in Gang gesetzt.

Neben projektbezogenen Runden zu einzelnen Bauvorhaben und B-Plänen gibt es institutionalisierte Runden, die in unregelmäßigen Abständen zwischen der Stadtverwaltung Potsdam und der SPSG unter Beteiligung der Fachbehörde stattfinden. Bebauungspläne, Erhaltungs-, Gestaltungs- und Denkmalebereichssatzungen wurden aufgestellt und verab-

Potsdam and Berlin. The local authorities and the SPSG first came together in 1995 to discuss the aforementioned problem, but the result was no more than a minor development. Today, during the high season, the small city of Potsdam experiences increasing traffic jams everywhere in the direction of the WHS. New attractions have been opened recently such as the ornamented farm in Bornstedt. What is necessary, due to the lack of funds, is better routing system for traffic and parking. It is also necessary for the WHS "Palaces and Parks of Potsdam and Berlin" to protect the sensitive environment against new construction in cases where it would have a negative effect. The WHS in Potsdam/Berlin is connected by many short and also long landscape views.

In 1990 and 1997, after the reunification of Germany, the construction pressure was extremely high because of special financial programs. But the consciousness of the value of this WHS was not highly-developed enough, and thus, local authorities did not make use of all possibilities to protect the site through city-planning. In the meantime, from out of the conflicting interests between the desired building density and the concerns for the protection of the environs of the WHS, the first steps towards an effective cooperation are beginning to be seen. This sensibility has been heightened by the discussions conducted for more than two years with the SPSG, the specialized authority, the state ministries, and the city of Potsdam, all taking part in the discussion process within the framework of so-called directional planning. Now the SPSG and the city of Potsdam periodically discuss topics concerning town-planning and tourism. Development plans are set up in the environs of the SPSG. The city of Potsdam has issued several statutes for historical monuments and gardens as well as statutes for protecting the environs. The ultimate success resulting from such intensive cooperation is, in some parts, clearly visible, despite the short period of its existence. The protection and preservation of the cultural landscape or environs as an integral part of the historical monuments and gardens is one of the main duties we must carry out. This means not to increase parking lots in the cultural landscape of the WHS, even though visitors to the WHS provide a con-

schiedet, um die Welterbestätte und ihr Umfeld zu schützen. Erfolge sind vereinzelt jetzt schon sichtbar. Der Schutz und die Pflege der Kulturlandschaft oder der Umgebung als einem integralen Bestandteil der Bau- und Gartendenkmale ist die Aufgabe. Auch auf großdimensionierte Stellplatzanlagen in der Welterbestätte ist zu verzichten, um so die Kulturlandschaft nicht zu zerstören, selbst wenn hiermit Geld in einem sehr kurzen Zeitraum erwirtschaftet werden könnte (Horn 2000:25-30, Horn 2002, Horn 2004:176-184).

Zusammenfassung

Gefragt ist ein Denkmalmanagement, bei dem der Denkmaleigentümer und -nutzer, die Stadt Potsdam, die Länder Brandenburg und Berlin sowie die Bundesrepublik Deutschland ihre Verantwortung mit dem Bewusstsein übernehmen, dass eine Welterbestätte gut durchdachte, komplexe Lösungen braucht, um auch für kommende Generationen erhalten zu werden. Einschränkungen aus konservatorischen Gründen für den Einzelnen oder die Gemeinschaft müssen von vornherein bei der Entwicklung konservatorisch- und denkmalverträglicher Lösungen akzeptiert werden. Hier ist eine stetige Überzeugungsarbeit vonnöten, denn Gesetze können nicht das alleinige Mittel sein. Eine stete Schärfung des Bewusstseins ist ganz besonders in Zeiten knapper Kassen wichtig, da verstärkt Tendenzen zu spüren sind, leichtherzig mittels kommerzieller Nutzung Geld zu erwirtschaften, ohne dabei in Gänze Gewinn, Aufwand und Verlust zu bilanzieren.

Anmerkungen

¹ Die Interviews wurden zusammen mit Studierenden des Faches Tourismus der Freien Universität Berlin an verschiedenen Orten durchgeführt. Liepe 1994:37-39; Liepe 2000:321-337.

² Ein Verkauf über Internet oder an den Theaterkassen so wie es die Musées du Louvre/ Paris mit der FNAC praktizieren, existiert nicht. Einen Kartenverkauf an den Verkaufseinrichtungen der Nahverkehrsunternehmen wie in Versailles gibt es auch nicht.

siderable source of income. (Horn 2000:25-30, Horn 2002, Horn 2004:176-184).

Conclusion

If an effective WHS-Management is to be introduced, all participants have to work together – the various owners, local authorities, public transport companies, hotels, restaurants, tour operators and the local tourist board. A professional tourist management and a professional traffic management must first be developed. Therefore, it is necessary to work together and to try to bring together the different opinions. But first of all, it is necessary to accept that the WHS "Palaces and Parks of Potsdam and Berlin" is a work of art which must be protected for the future. Not all ways of use are acceptable. The WHS must be protected not only by laws and other means. It is a duty which must be undertaken by public as well as private and institutional owners.

Notes

¹ Because of different reasons the poll carried out together with students of tourism at the Freie Universität Berlin (Free University of Berlin) was not done at each place each time. Liepe 1994, p 37-39; Liepe 2000, p 321-337.

² Ticket sales via internet or at theatre box offices, such as the Musées du Louvre/Paris do with FNAC, still does not exist. Ticket sale at the ticket office of the local transport systems should also be possible, as in Versailles.

Literatur / References

- Beschaouch, A., Patrimoine, sites, tourisme: de quelques contradictions, in: Accueil, aménagement et gestion dans les grands sites, Arles 18.-20. mars 1999. Les cahiers de la section française de l'ICOMOS, Paris, 19-23
- Giersberg, H.-J. Vorwort, in: Generaldirektion der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg (Hrsg.), Zehn Jahre UNESCO-Welterbe der Potsdam-Berliner Kulturlandschaft, 2000, 17-24
- Horn, G., Die Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg als untere Denkmalschutzbehörde unter besonderer Berücksichtigung des Umgebungsschutzes, in: Zehn Jahre UNESCO-Welterbe der Potsdam-Berliner Kulturlandschaft, ed. Generaldirektion der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, 2000
- Horn, G. The World Heritage Site „Palaces and Parks of Potsdam and Berlin“ – how to manage a site of 2.064 ha, International Workshop on Management of Tourism in World Heritage Sites, Centro Mediterráneo, Universidad de Granada together with Consejería de Cultura – Andalucía und Patronato de la Alhambra y el Generalife, ICOMOS, Granada, Spain 2002
- Horn, G., Tourismus, Verkehrsaufkommen, Denkmal. Gibt es Möglichkeiten einer denkmalverträglichen Lösung dieses Widerspruchs?, in: Wege zum Garten, ed. Generaldirektion der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, 2004
- Janis, K., Die Gratwanderung zwischen der Bewahrung denkmalgeschützter Schlösser und ihrer Nutzung für kommerzielle Zwecke, in: Zeitschrift für Kunsttechnologie und Konservierung, Heft 1/2005, 19. Jahrgang, Worms 2005
- Liepe, H., Schlossmuseum und Öffentlichkeit - Historische Schlossanlagen als Ziele des Massentourismus, in: ICOMOS, Das Schloss und seine Ausstattung, 1994
- Liepe, H., Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, in: Steinecke, A., Erlebnis- und Konsumwelten, Lehr- und Handbuch, Gesamthochschule Paderborn, Munich, Vienna 2000

Knappe Ressourcen und konkurrierende Entwicklungsprioritäten: Quedlinburg als Beispiel für eine Welterbestadt in Deutschland

Einführung

Die wachsende Zahl der Welterbestätten spiegelt die steigende internationale Anerkennung von Erbe als ein Gegenstand nationaler Politik wider. Dennoch mag Denkmalpflege eher als Luxus denn als Notwendigkeit angesehen werden, insbesondere in Zeiten wirtschaftlicher Stagnation oder Rezession. Wenn öffentliche Mittel knapp sind, können sich die Belange des Erbeschutzes kaum gegenüber den mehr im Vordergrund stehenden Bedürfnissen wie Schaffung von Arbeitsplätzen und Finanzierung öffentlicher Einrichtungen durchsetzen. Es ist offensichtlich, dass dies nicht nur auf ärmere Länder zutrifft, sondern auch auf die reichen Länder, in denen besonders die wirtschaftlich schwach entwickelten Regionen Schwierigkeiten haben, Ausgaben für die Denkmalpflege zu rechtfertigen, wenn andere Bedürfnisse Vorrang haben müssen. Dieses Problem wird durch die Tatsache verschärft, dass Landesregierungen oft nicht die Mittel haben, die niedrigen städtischen Einkünfte, die für den Denkmalschutz verfügbar sind, zu subventionieren.

Das Beispiel der Stadt Quedlinburg ist typisch für viele kleinere historische Städte in der ehemaligen DDR und ihre Entwicklung während der letzten fünfzehn Jahre seit der Wiedervereinigung. Der Aufsatz versucht, diese Periode im Hinblick auf sichtbare Veränderungen und den ihnen zugrunde liegenden Wandel bezüglich Verfahren, Finanzierung und Gesetzgebung zu untersuchen. Der zehnte Jahrestag der Ernennung der Stadt Quedlinburg zur Welterbestätte im Dezember 2004 regt zu einer besonderen Frage an: In welchem Maße hat der international anerkannte Status die erhaltende Stadterneuerung und die Entwicklung der Stadt beeinflusst?

Scarce Resources and Competing Development Priorities: Quedlinburg as an Example of a World Heritage Town in Germany

Introduction

The growing number of World Heritage sites reflects the increasing international acceptance of heritage as an issue of national policy-making. Nevertheless, it may be seen as a luxury rather than a necessity, especially in times of economic stagnation or recession. When public resources are scarce, heritage concerns can hardly compete with more obvious development needs such as the provision of employment and public services. Evidently this applies to the poorer countries but also to the rich ones where especially the economically lagging regions find it difficult to justify major expenses for heritage conservation when other issues must take priority in spending. This is further aggravated by the fact that state governments often do not have the resources to subsidize the notoriously low municipal revenues that are available for heritage protection.

The case of Quedlinburg is representative of many smaller historic towns in the former German Democratic Republic, and their transformation during the past fifteen years since reunification. This is the pivotal period which this article tries to explore, with regard to physical changes and the underlying shifts in policy, financing, and legislation. The tenth anniversary of Quedlinburg's inscription in the World Heritage List in December 2004 adds a special reason for reflection – how much has the internationally recognized status contributed to the conservation management and urban development in the town?

A Profile of Quedlinburg

Founded in 922, Quedlinburg was one of the most important European political centres of the early Middle Ages. For about two centuries, it was the capital of the East Franconian German Empire. The first German emperor, Heinrich I, is

Quedlinburg – ein Porträt

Gegründet im Jahr 922, entwickelte sich Quedlinburg im frühen Mittelalter zu einem der bedeutendsten politischen Zentren Europas. Zwei Jahrhunderte lang war Quedlinburg Hauptstadt des Ostfränkischen Deutschen Reiches. Der erste deutsche Kaiser, Heinrich I, wurde in der Romanischen Stiftskirche beigesetzt, die vom Schlossberg aus das Bild der mittelalterlichen Stadt beherrscht. Die große historische Bedeutung und die außergewöhnlich hohe Zahl an Fachwerkhäusern in einer gut erhaltenen mittelalterlichen Stadtstruktur rechtfertigte die Aufnahme von Quedlinburg in die Welterbeliste im Jahr 1994 mit dem offiziellen Titel „Stiftskirche, Schloss und Altstadt von Quedlinburg“.

In Quedlinburg wirkten die typischen Faktoren, die alte Städte über viele Jahrhunderte bewahren helfen, ehe sie sich aus ehemals reichen und mächtigen Zentren letztlich in kleine und schöne ‚Erbestädte‘ verwandeln. Seit ihrer Blütezeit im frühen Mittelalter erlebte die Stadt Jahrhunderte langsamen Wachstums und relativen Rückstands, und selbst die Industrialisierung und die Eisenbahnverbindung im 19. Jahrhundert führten nicht zu übermäßigem Aufschwung. Im Ergebnis dieser Entwicklung ist Quedlinburg heute eine Kleinstadt mit nur 23000 Einwohnern, aber die Altstadt ist mit mehr als 1200 Fachwerkhäusern aus sechs Jahrhunderten eines der größten Stadtdenkmale Deutschlands.

Während der DDR-Zeit war Quedlinburg ein bedeutendes Zentrum der Blumenzüchtung und Saatgutproduktion. Bereits seit dem 19. Jahrhundert hatte sich die Stadt zu einem der wichtigsten Saatzuchtzentren Europas entwickelt. Die Stadt und ihre Region bot vielen Menschen Arbeitsplätze in der Landwirtschaft, aber auch in der metallverarbeitenden und pharmazeutischen Industrie. Gleichzeitig war Quedlinburg ein wichtiges touristisches Ziel für Tagesbesucher.

Im Zuge der ökonomischen Umstrukturierung seit 1990 hat sich der Tourismus zum wichtigsten Wirtschaftsbereich entwickelt – bis jetzt mit beachtlichem Erfolg, wenn es auch nicht gelungen ist, die wirtschaftlichen Verluste in der Land-

buried in the Romanesque basilica that dominates the image of Quedlinburg, from the castle hill above the medieval town. The deep historical significance, together with the existence of an extraordinary large number of half-timber buildings within a well-preserved medieval city structure justified the inclusion of Quedlinburg into the World Heritage List in 1994 under the official name “Collegiate Church, Castle and Old Town of Quedlinburg”.

Quedlinburg shares the typical factors that are conducive to keeping old cities intact over several centuries, thus confirming the well-known scenario of formerly rich and powerful centres ultimately turned into small and beautiful ‘heritage towns’. From its heyday in the early Middle Ages, the town went through centuries of slow growth and relative backwardness, and even the industrialization and the railway connection in the 19th century did not boost the growth of the town beyond modest proportions. As a result of this mixed history, Quedlinburg is a small town of just about 23,000 inhabitants, but its old town constitutes one of the largest urban monuments in Germany, comprising more than 1200 half-timber buildings of six centuries.

During GDR times, Quedlinburg flourished as a centre of flower cultivation and seed production, which had developed from the 19th century as one of the most important ones in Europe. The town and its district offered working places for many people in agriculture but also in metalworking and pharmaceutical industry. The town was also an important tourist destination for day visitors, but not so much for visitors staying overnight.

In the wake of economic restructuring since 1990, tourism has become the most important sector of the economy, with considerable success so far, even though it has not been able to compensate for the losses in the county’s agricultural and industrial economy. The numbers of overnight visitors have tripled to about 64,000 a year, and the average length of stay has nearly doubled in ten years. Day visitors arriving by train and bus have reached an annual figure of about 1.2

wirtschaft und in der Industrie zu kompensieren. Die Zahl der Übernachtungsgäste hat sich auf ca. 64 000 pro Jahr verdreifacht und die durchschnittliche Aufenthaltsdauer hat sich in zehn Jahren fast verdoppelt. 1,2 Millionen Tagesbesucher kommen jährlich mit Bahn und Bus nach Quedlinburg. Dennoch ist die Gesamtzahl der Touristen – mit Ausnahme einiger kurzer Zeiträume im Frühling und um Weihnachten – noch relativ niedrig. Besondere Kulturereignisse werden seit einigen Jahren angeboten, darunter ein mittelalterliches Stadtfest sowie eine steigende Anzahl an Sommerkonzerten, Museumsausstellungen und Weihnachtsmärkten. Trotzdem hat sich dies auf die Anzahl der Arbeitsplätze in der Stadt nicht spürbar ausgewirkt.

Altstadtsanierung in Quedlinburg vor und nach 1990

1990 war die Mehrzahl der 1300 Fachwerkhäuser in sehr schlechtem Zustand: Dächer und Schornsteine waren beschädigt, Türen und Seitenwände fehlten, Fassaden senkten sich, da die Deckenbalken infolge von Feuchtigkeit brachen. Vor 1990 wurden nur 26 Fachwerkhäuser über öffentliche Maßnahmen saniert. Die Mehrzahl der Fachwerkhäuser in Quedlinburg wurde ohne öffentliche finanzielle Unterstützung durch deren Eigentümer instand gehalten. Wegen Materialknappheit mussten Ziegelsteine statt Holz verwendet werden, um Reparaturen am Fachwerk vorzunehmen, und traditionelle Tondachziegel konnten nur durch Betonelemente ersetzt werden. Glücklicherweise blieb aufgrund des Mangels viel von der authentischen Substanz in Quedlinburg erhalten, denn Veränderungen waren auf ein notwendiges Minimum reduziert – ein *cautious approach* aufgrund wirtschaftlicher Zwänge. Nach 1990 verstärkten sich die Sanierungsmaßnahmen deutlich. Seitdem konnten bereits mehr als 80% der Häuser (mehr als 1000) mit Hilfe öffentlicher Subventionen saniert werden.

Der neue rechtliche und finanzielle Rahmen nach 1990

Die deutsche Wiedervereinigung eröffnete die Möglichkeit einer systematischen Altstadtsanierung, die bei verstärkter Förderung privater Investitionen staatlich finanziert bzw. subventioniert wird. In diesem Zusammenhang wurden seit

million. Nevertheless, the total number of tourists is still relatively low, except for some short peak periods in spring and around Christmas. Special cultural events have been staged for a number of years, such as the medieval town festival, an increasing number of summer concerts, special museum shows, and Christmas markets. However, the employment effects have not been large.

Quedlinburg Restoration Before and After 1990

By 1990 the majority of the 1300 half-timber houses were in very poor condition: roofs and chimneys were damaged, doors and side walls were missing, facades were sinking due to broken ceiling beams which were collapsing due to moisture. Before 1990, only 26 half-timber houses had been restored by public reconstruction measures while the publicly owned monuments were treated more adequately. The majority of the half-timber buildings in Quedlinburg were maintained by their owners without any public financial support. Due to shortage of material, they had to use brick instead of wood for repairing timber-frame, and concrete roofing materials to replace traditional clay tiles. However, this shortage fortuitously also led to the maintenance of much of the authentic substance in Quedlinburg because modifications were limited to a necessary minimum – a cautious approach due to economic constraints. Restoration increased dramatically after 1990, as more than 80 per cent of the houses were repaired, with public subsidies.

The New Legal and Financing Framework After 1990

The German reunification offered the opportunity of a systematic urban restoration policy that was financed or subsidized by government, with renewed encouragement of private investments. In this context different zones were set up for planning and financing purposes, beginning in 1991. The "Conservation Area" and within it, the "Restoration Area" were introduced under German federal legislation to demarcate areas that are eligible for different types of public funding. For the World Heritage nomination and inscription, a smaller area was defined as World Heritage Area. The surrounding protective area – the buffer zone – stretches up to

1991 verschiedene Zonen für Planungs- und Finanzierungszwecke eingerichtet. Das „Erhaltungsgebiet“ und darin das „Sanierungsgebiet“ wurden unter der bundesdeutschen Gesetzgebung festgelegt, um Gebiete abzugrenzen, die für die unterschiedlichen Arten der öffentlichen Finanzierung geeignet sind. Für die Welterbenominierung wurde ein kleinerer Bereich zum Welterbegebiet erklärt. Die umgebende Schutzzone – die Pufferzone – erstreckt sich bis hin zu den Grenzen des vorher definierten Erhaltungsgebietes.

Unter einer Vielzahl einander ergänzender und ineinander greifender Pläne mit verschiedenen aber komplementären Zielen sind folgende hervorzuheben:

- *der Städtebauliche Rahmenplan*, ein grundlegender Bestandteil der Stadtplanung in Deutschland, der über die formalen Erfordernisse des Standard-Flächennutzungsplans hinausgeht,
- *der Flächennutzungsplan*, in allen Gemeinden angewendet, mit möglichen besonderen Regelungen für Denkmalschutzgebiete.

Die strengsten Regelungen wurden für das Welterbegebiet getroffen. Die Ziele, 1995 von der staatlichen Denkmalschutzbehörde formuliert (überarbeitet 1998), sind in einer sehr detaillierten Gestaltungssatzung (1999) niedergelegt.

Obwohl die erhaltende Stadterneuerung größtenteils von Behörden der Stadt ausgeführt wird, werden hierbei finanzielle Mittel von Bund, Land und Stadt eingesetzt. Unter dem nun geltenden Städtebauförderungsgesetz (1971) beauftragen die Gemeinden gewöhnlich eine private oder halb-private Agentur, die sich auf die Umsetzung von Stadterneuerungsplänen spezialisiert hat, wobei sie direkt mit den Grundstückseigentümern zusammenarbeiten. In Quedlinburg wurde das Sanierungsbüro der Deutschen BauBeCon AG mit der Koordinierung und Umsetzung der meisten Maßnahmen im Erhaltungsgebiet beauftragt. Der beträchtliche Fortschritt in der Verbesserung des Stadtbildes seit 1990 zeigt sich u.a. in einer großen Zahl von Voll- und Teilmodernisierungen sowie an Lückenbebauungen und erneuertem Kopfsteinpflaster.

the borders of the previously defined conservation area.

Among a variety of complementary and ‘interlocking’ plans with different but complementary objectives, the two most important ones are:

- *Städtebaulicher Rahmenplan*, a standard component of urban management in Germany which goes beyond the formal requirements for the standard land use plan,
- *Flächennutzungsplan (landuse plan)*, which is applied in all municipalities, but it can make special provisions for heritage areas.

The strictest regulations were fixed for the World Heritage area. The aims that were formulated in 1995 (and revised in 1998) by the state-level monument protection office are reflected in a very detailed design ordinance (*Gestaltungssatzung*) of 1999.

Although urban conservation is largely carried out by the municipal offices, its funding comes from all three levels of government, federal state and local authority. Under the Urban Improvement Act (1971) now in force, municipalities normally contract a private or semi-public agency specialized in implementing conservation planning and financing, directly interacting with private property owners. In Quedlinburg, the BauBeCon Restoration Co Ltd was appointed to coordinate and implement most measures in the conservation area. The considerable progress in improving the quality and the image of the city since 1990 is reflected in a large number of partial and thorough modernizations as well as in infill constructions and renewed cobblestone. However, some 10 per cent of the half-timber houses are still in very poor condition because the owners have not been identified, or because they cannot afford the high costs of restoration, adaptation or modernization as well as the high costs of insurances and fire protection measures. A fair number of houses have remained unrepaired and vacant, for other reasons such as unattractive location, or lack of parking space – altogether about 250 vacant buildings or 13 per cent of the housing stock in the conservation area.

Jedoch sind noch ca. 10% der Fachwerkhäuser in sehr schlechtem Zustand, weil ihre Eigentümer nicht bekannt sind oder weil diese die hohen Kosten für Sanierung und Modernisierung, aber auch für Versicherungen und Feuerschutzmaßnahmen nicht aufbringen können. Eine große Zahl an Gebäuden bleibt auch aufgrund unattraktiver Lage oder fehlender Parkmöglichkeiten leer und unsaniert. Insgesamt stehen ca. 250 Gebäude leer – das sind 13% des Gebäudebestandes im Erhaltungsgebiet.

Die Finanzierung der erhaltenden Stadterneuerung

Im Vergleich zu anderen kleinen historischen Städten Ostdeutschlands nach 1990 hat Quedlinburg eine besonders große Summe an öffentlichen Mitteln aus vielen Quellen erhalten. Es ist fast unmöglich, die Investitionen genau zu beziffern – vor allem, weil es keine Statistiken über die Eigeninvestitionen der Grundstückseigentümer gibt. Öffentliche Investitionen in die Infrastruktur sowie steuerliche Vergünstigungen und Subventionen lösen einen beträchtlichen Umfang an Privatinvestitionen durch die Grundstückseigentümer aus. Das Gesamtvolumen an öffentlichen Investitionen von 1991 bis 2001 ist auf ca. 110 Millionen Euro geschätzt worden (Klimpke 2004), wie aus Tabelle 1 ersichtlich.

Der weitere Fortschritt von Sanierung und Revitalisierung hängt stark von der Verfügbarkeit öffentlicher und privater Mittel ab. Eine offizielle Schätzung der Stadt (Stadt Quedlinburg 2001) nennt eine Summe von mindestens 300 Millionen Euro. Bei gleich bleibendem Fortschritt würde die erhaltende Stadterneuerung weitere 15 Jahre dauern. Jedoch lassen die schwache ökonomische Lage der Region und die Tatsache, dass die Stadt hoch verschuldet ist, solch eine optimistische Prognose nicht zu.

Konflikte im Zusammenhang mit der Denkmalpflege

Fast alle derzeitigen Probleme der Denkmalpflege in Quedlinburg sind eine Folge der anhaltend hohen Arbeitslosigkeit in der Region, die ihre Ursache im Niedergang der vormals bedeutenden Industrie und Landwirtschaft nach 1990 hat. Niedrige Kaufkraft und geringe Steuereinnahmen wirken sich

Financing Urban Conservation

Compared to other small historic towns in East Germany after 1990, Quedlinburg received an especially large volume of public finance from many sources. It is next to impossible to provide exact figures on the investments, especially because there are no statistics on private property owners' own investments. Public investments in infrastructure as well as tax incentives and subsidies trigger a considerable amount of money invested by property owners. The total volume of public investments from 1990 to 2001 was estimated at some 110 million Euro (Klimpke 2004) as shown in Table 1.

Further progress in restoration and revitalization heavily depends on the availability of funds, both public and private. An official estimate of the municipality (Stadt Quedlinburg 2001) stated a sum of at least 300 million Euro. At the past performance rate, that would require another 15 years of conservation efforts. However, the weak economy of the region and the fact that the municipality is heavily in debt does not bode well for such an optimistic projection.

Conflicts in Heritage Management

Nearly all current problems of heritage management in Quedlinburg can be ascribed to the root cause of persistently high unemployment in the region (which itself stems from the demise of the previously thriving industries after 1990), which gives rise to low purchasing power and a weak tax base, affecting public and private investments for conservation. On the other hand, the region is not very attractive as a location for new industries, which further aggravates the economic conditions. Against this background, conflicts among urban development and conservation interests are predictable. Even after World Heritage designation in 1994, several building projects were implemented against the will of the conservation department and the respective regulations that are in force. Conservation authorities at municipal and state level have a rather weak position. So they were not able to prevent the new construction project of a residential complex which blocks the view axis to the castle hill. It was nevertheless supported by the municipal planning office.

auf öffentliche und private Investitionen im Bereich der erhaltenden Stadterneuerung aus. Andererseits ist die Region als Standort für neue Industriezweige nicht sehr attraktiv, was die wirtschaftlichen Bedingungen noch verschlechtert. Vor diesem Hintergrund sind Konflikte zwischen den Interessen der Stadtentwicklung und denen des Denkmalschutzes vorprogrammiert. Sogar noch nach der Welterbenominierung im Jahr 1994 sind mehrere Bauvorhaben gegen den Willen der Denkmalschutzbehörde und geltendes Recht durchgeführt worden. Die Denkmalpflegeämter von Stadt und Land befinden sich in einer eher schwachen Position. Deshalb war es ihnen nicht möglich, den Bau eines Wohnkomplexes zu verhindern, der die Sichtachse zum Schlossberg blockiert. Dieses Bauvorhaben war durch das Stadtplanungsamt unterstützt worden.

Die verschiedenen Konflikte, die sich aus widersprüchlichen Interessen zwischen Schutz und Nutzung in ärmeren Erbestädten wie Quedlinburg ergeben, sind in Tabelle 2 zusammengefasst.

Sowohl im Hinblick auf die Denkmalpflege als auch in Bezug auf den Tourismus hat der Welterbetitel die Stadt verändert. Die Verfügbarkeit einiger zusätzlicher öffentlicher Mittel hat zum Schutz der historischen Substanz im Sinne der Welterbekonvention beigetragen. Gleichzeitig verlangsamten jedoch die allzu strengen Denkmalschutzbestimmungen die Wiederbelebung der Innenstadt und tragen dazu bei, dass die bisherigen Bewohner durch besser Verdienende, die sich die höheren Kauf- oder Mietpreise leisten können, verdrängt werden. Erhöhte öffentliche Anerkennung hat zu einem Anstieg der Besucherzahlen beigetragen und mehr Beschäftigung im Tourismusbereich geschaffen, ohne jedoch die Arbeitsplätze ersetzen zu können, die in der Industrie und Landwirtschaft seit 1990 verloren gegangen sind. Andererseits führt das verstärkte Geschäft mit dem Tourismus zu einer Verdrängung von Anwohnerinteressen gegenüber denen der Besucher, denen eine künstliche Identität – eine für Besucher hergerichtete Altstadt – durch Vermarktung und herausgeputzte Fassaden geboten wird.

The various conflicts arising from the inherent contradictions in protection and utilization of poor heritage towns like Quedlinburg may be summarized in Table 2.

Both with regard to conservation and tourism, the 'World Heritage' label has brought change to the town. Access to some more public funds than those that would have been available without the special status contributed to the protection of the historic fabric according to the World Heritage Convention. At the same time, overly strict regulations are slowing down the revitalization of the inner city and contribute to gentrification among the residents. Increased public recognition has contributed to increased visitor numbers, generating more employment in tourism, but this has not been able to replace the agricultural and industrial employment lost after 1990. On the other hand, increased tourism business leads to gentrification among residents and visitors and is creating an artificial identity, i.e. an old town for visitors rather than residents, due to place-marketing and doing-up of facades.

Conclusions

Quedlinburg is a particularly interesting case of a small town in a poor region where the after effects of the German reunification had devastating economic consequences. The physical assets of the old town were in fact rescued by the same political turn, and conditions were improved beyond any imagination of the pre-1990 period of neglect and decay, but the intended transformation from the previous 'flower city', the thriving economy of a highly specialized form of agriculture, to that of a future centre of cultural excellence has turned out to be exceedingly difficult and demanding.

Over the past ten years, very much has been achieved. The World Heritage status has become one of the important factors influencing the development of the town. However, it must be supported by other improvements such as better regional transport connections, international town marketing, greater tourist attraction to the eastern part of the Harz Highlands, and a consistently high standard of urban conservation.

Schlussfolgerungen

Quedlinburg ist ein besonders interessantes Beispiel für eine kleine Stadt in einer armen Region, in der die Folgen der deutschen Wiedervereinigung teilweise verheerende wirtschaftliche Auswirkungen hatten. Durch dieselbe politische Wende konnten jedoch die physischen Elemente der Altstadt gerettet werden. Die Bedingungen für die Altstadtsanierung wurden in einem Maße verbessert, wie man es sich in der Zeit der Vernachlässigung und des Verfalls vor 1990 nicht hätte vorstellen können. Aber die angestrebte Umwandlung der ehemaligen „Blumenstadt“ mit ihrer entwickelten Industrie und hoch spezialisierten Landwirtschaft in ein zukünftiges kulturelles Zentrum mit hohem Qualitätsanspruch hat sich als überaus schwierig herausgestellt.

In den letzten zehn Jahren ist sehr viel erreicht worden. Der Status als Welterbestätte ist zu einem der wichtigen Faktoren geworden, die die Entwicklung der Stadt beeinflussen. Diese Entwicklung muss jedoch durch verbesserte regionale Verkehrsverbindungen, eine internationale Vermarktung, die verstärkte Anziehung von Touristen in den östlichen Teil des Harzes sowie durch einen gleich bleibend hohen Standard der erhaltenden Stadterneuerung unterstützt werden.

Ein allmählicher Wandel in der wirtschaftlichen Struktur der Stadt kann für die Zukunft erwartet werden, aber es wird mindestens zehn Jahre dauern, bis sich deutliche Unterschiede zur Gegenwart zeigen. Kultur- und Konferenztourismus könnte ein sehr bedeutender Wirtschaftsfaktor werden, ähnlich wie er in vielen anderen historischen Städten zu einem Kernelement geworden ist, aber der Welterbestatus allein vermag die sozio-ökonomischen Probleme der Stadt und der Region nicht zu lösen.

A gradual change in the economic structure of the town is certainly expected in future, but it will take at least ten years for such a change to be significantly different from the present. Cultural and conference tourism could become a very important economic factor, in the same way it has become a core element in many other historic towns, but the World Heritage status alone cannot solve the socio-economic problems of the town and the region.

Anmerkungen

Tabelle 1: Finanzierung von Sanierungs- und Erhaltungsmaßnahmen 1990–2001

Finanzierungsprogramm/Quelle	Maßnahme	2001 (in Mio. Euro)
Gesamtaufwendung an öffentlichen Mitteln		110 Mio. Euro
Städtebaulicher Denkmalschutz <i>Bundesregierung/Land/Stadt (20%)*</i>	Modernisierungsgutachten (Bestands- und Schadensregistrierung, geschätzte Kosten) Sofortmaßnahmen, Voll- und Teilmodernisierung (Fenster, Türen, Dachziegel, Fassaden)	29
Stadtsanierung* <i>Bundesregierung/Land/Stadt (33%)</i>	Entwicklungsmaßnahmen, Modernisierungen, rechtliche Maßnahmen, Umsiedlung von Betrieben	21
„Aufbau Ost“ <i>Bundesregierung</i>	Modernisierungsmaßnahmen an Privatgebäuden (25-45% der Kosten)	6
Verschiedene Kulturprojekte <i>Bundesregierung</i>	Ausgewählte Sanierungsmaßnahmen an öffentlichen Gebäu- den	6
Andere Quellen von je 6 bis 11 Mio. Euro, darunter Denkmalschutzprogramm des Landes Sachsen-Anhalt, För- derungsprogramm für regionale Infrastruktur der Europäischen Union, Arbeitsbeschaffungsmaßnahmen (ABM) der Bundesregierung und andere		47

* 1997-2004 haben die Deutsche Stiftung Denkmalschutz und das Land Sachsen-Anhalt den städtischen Anteil übernommen aufgrund von Insolvenz der Stadt

Quelle: Zusammenfassung verschiedener statistischer Berichte der Stadt Quedlinburg

Tabelle 2: Gegenwärtige Probleme der Denkmalpflege in Quedlinburg

Aspekt	Zusammenarbeit	Gesetzlicher Rahmen		Sozio-ökonomische Lage	
Problem	mangelnde Zusammenarbeit zwischen Denkmalpflege- und Stadtplanungsamt	Strenge örtliche Denkmalschutz- bestimmungen	Lücken in der Gesetz- gebung des Landes Sachsen-Anhalt	Fehlende finanzielle Mittel arbeitsloser Grundstückseigentü- mer	Fehlendes Personal in der Denkmalschutzbe- hörde
Äuswirkung	Blockierte Sichtachsen zum Schlossberg und andere falsche Entscheidungen bei der Stadtplanung	Verlangsamte Revi- talisierung infolge eingeschränkter Lebensqualität in der Innenstadt und infol- ge hoher Unterhalts- kosten	Denkmalgeschützte Gebäude sind vom Verfall bedroht		Unzureichende Bera- tung der Hauseigentü- mer, fehlende Kontrolle

Quelle: Nach Klimpke 2004

Notes

Table 1: Financing of restoration and conservation 1990–2001

Funding programme/source	Cost item	As at 2001 (million Euro)
Total costs covered by public funds		110 Mio. Euro
Urban Development and Monument Protection <i>Federal Government/land/municipality (20%)*</i>	Modernization surveys (registration of inventory and damage, estimated costs), immediate protection, thorough modernization, partial modernization (windows, doors, roof tiles, facades)	29
Urban Restoration* <i>Federal Government/land/municipality (33%)</i>	Development measures, modernizations, legal measures, relocation of businesses	21
Investment promotion for East Germany („Aufbau Ost“) <i>Federal Government</i>	Modernization measures at privately owned buildings (at 25-45% of costs)	6
Specific culture projects <i>Federal Government</i>	Selected restoration measures of public buildings	6
Other Sources from 6 to 11 million Euro each, including Monument protection funds (Land Sachsen-Anhalt), European Union support funding for regional infrastructure, Social-Policy Programmes (ABM) of the Federal Government and others		47

* 1997-2004, the town's share was paid by the German Foundation for Monument Protection and the State of Sachsen-Anhalt due to municipal insolvency
Source: Compiled from several statistical reports of Quedlinburg Municipality

Table 2: Current problems of heritage management in Quedlinburg

aspect	cooperation	legal framework		socio-economic situation	
problem	lacking collaboration between conservation/ urban planning authorities	strict local conservation regulations	gaps in the legal framework of Saxony-Anhalt	lacking funds of unemployed property owners	lacking staff in conservation department
outcome	blocked view axes to Castle Hill and other urban planning mistakes	slowed-down revitalization due to decreased life quality in the inner city and high costs of maintenance	protected buildings are threatened by decay	lacking advice for property owners, lacking control	

Source: Klimpke 2004

Literatur /References

Klimpke, U., World Heritage Designation as a Factor of Change and Development: A Case Study of Quedlinburg, Germany, 1990-2003, unpublished M.A. thesis, Cottbus, Brandenburg University of Technology 2004

Plate, K.-D., Sanierung Quedlinburg. Bericht für das Weltkulturerbekomitee der UNESCO, Quedlinburg, Deutsche BauBeCon AG (unpublished draft), 2000

Stadt Quedlinburg, Welterbestadt Quedlinburg. 10 Jahre Stadtsanierung 7/01, Quedlinburg 2001

Netzwerk des deutschen UNESCO-Welterbes und eine akademische Vision für Quedlinburg

Quedlinburg ist eine 23000 Einwohner zählende Stadt in Mitteldeutschland. Ihr etwa 80 ha großer, mit mehr als 1300 Fachwerkhäusern aus sieben Jahrhunderten bebauter historischer Stadtkern und die romanische Stiftskirche mit dem berühmten Domschatz und den Gräbern des ersten deutschen Königspaares wurden 1994 von der UNESCO zum Welterbe erklärt. Im 10. und 11. Jahrhundert war die Quedlinburger Pfalz beliebter Aufenthaltsort und später Familienstift des sächsischen Herrscherhauses. Glänzende Hof- und Reichstage unterstrichen die Bedeutung dieser Metropole des Ostfränkischen Deutschen Reiches. Das hier gegründete Damenstift auf dem Burgberg avancierte schon im 10. Jahrhundert zu einem weltoffenen Zentrum des geistigen und kulturellen Lebens. Seit dem Mittelalter fehlt aber eine traditionelle Beherrschung des intellektuellen Lebens, nämlich eine Universität. So fehlen auch bis jetzt die belebenden Impulse, die von Studenten in einer Stadt ausgehen. Wenn die Studenten auch nur vorübergehend in einer Stadt leben, üben sie eine Anziehungskraft auf andere junge Menschen aus, auf die jungen Quedlinburger, die der Stadt sonst später verloren gehen. Ohne Universität oder Hochschule bleibt Quedlinburg, behaftet mit den akuten finanziellen Problemen der ehemaligen DDR, eine Stadt, die gekennzeichnet ist durch eine zunehmend schrumpfende Einwohnerzahl und immer älter werdenden Bürgern.

Angesichts dieser Aussichten sind über die letzten fünf Jahre eine Reihe von Initiativen in Quedlinburg ins Leben gerufen worden in der Hoffnung, dieses ‚akademische‘ Defizit zu beheben. Jede Initiative hat einen Bezug zum Welterbestatus Quedlinburgs. Diese Projekte können hoffentlich eines Tages zur Gründung einer internationalen, multidisziplinären Akademie führen. In einer solchen Akademie könnte eine Vielfalt von Universitäten mit Sonderprogrammen ein Zuhause finden, um von diesem Zentrum aus Forschungsprojekten vor Ort nachzugehen und Studiengänge anzubieten, die von dem

The UNESCO German World Heritage Network and an Academic Vision for Quedlinburg

Quedlinburg is currently a city of 23,000 inhabitants in the heart of Middle Germany. Its urban core – approximately 80 hectare of preserved, historical architecture with more than 1,300 half-timbered houses from seven centuries – and the Romanesque collegiate church St. Servatius with its famous church treasure and the graves of the first German king and queen was declared a world heritage site by UNESCO in 1994. In the 10th and 11th centuries, the Quedlinburg palace was frequently visited by the regents and their entourage. The splendid assemblages of court representatives convened here from throughout the empire bear witness to the importance of this metropolis. St. Servatius was to become the collegiate church of the ruling family, and, as abbey for ladies of the nobility, it evolved already in the 10th century into a center of intellectual and cultural life. Despite the exchange of ideas taking place in the abbey between ruling women of the nobility and their visitors, one vital institution of intellectual life failed to emerge in Quedlinburg, namely a university. Also missing in the town up to the present is a student population, an element which would represent a key factor in helping to attract and retain young people in a city with all the economic liabilities inherited from former East Germany, a city whose population is steadily receding in number while growing progressively older and older.

Over the past five years, a series of initiatives have been launched in the hope of remedying this ‚academic‘ deficit. Each of these initiatives has to do with Quedlinburg’s status as a UNESCO World Heritage Site, and all are projects that may hopefully culminate in the creation of an international, multi-disciplinary academy housing a variety of universities, each pursuing its own respective line of study related to Quedlinburg’s cultural heritage and its manifestation in the preserved historical substance of the city.

unmittelbar vorhandenen kulturellen sowie materiellen Erbe Quedlinburgs bereichert werden könnten.

Die Idee einer solcher Akademie entstand durch den Kontakt zum UNESCO Masterstudienprogramm *World Heritage Studies* an der Brandenburgischen Technischen Universität (BTU) in Cottbus. Drei Studenten dieses Masterprogramms absolvierten daraufhin ihr sechswöchiges Praktikum in Quedlinburg. Arbeitsmöglichkeiten für die Studenten wurden von der Quedlinburg Tourismus/Marketing GmbH, dem ‚Büro Quitilinga – Kulturprojekte‘, und der Kreisvolkshochschule organisiert. Die Studenten wohnten bei Familien und führten ihre Praktika in Zusammenarbeit mit allen drei Partnern aus. Das ‚Büro Quitilinga‘ stellte PC Arbeitsplätze und einen Treffpunkt für die gemeinsame Vorbereitung des Mittagessens und für Beratungen der Praktikanten zur Verfügung. Projektkontakte wurden für die Studierenden in den Planungs- und Bauämtern der Stadt, in Museen, im Büro der Quedlinburger Tourismus/Marketing GmbH und in verschiedenen Bereichen der Kreisvolkshochschule geknüpft. Großer Wert wurde darauf gelegt, nicht nur die Studienprojekte zu unterstützen, sondern auch die Studierenden an kulturelle Veranstaltungen der Stadt heranzuführen und sie mit anderen naheliegenden UNESCO Welterbestätten vertraut zu machen. Alle Studenten bekamen durch Ausstellungen und Vorträge in der Kreisvolkshochschule eine Möglichkeit, Welterbestätten in ihrer jeweiligen Heimat interessierten Quedlinburgern zu präsentieren. Inzwischen haben neun Studierende des BTU Masterprogramms Praktika in Quedlinburg durchgeführt. Im Jahre 2004 fand in Quedlinburg ein zusätzliches Seminar mit einer weiteren Gruppe von 16 BTU Studierenden statt, die an verschiedenen koordinierten Gruppenprojekten über Welterbe teilnahmen. Unter den Studenten der BTU befanden sich Studierende aus Thailand, China, Korea, Singapur, Indonesien, Ghana, Nigeria, Australien, Deutschland und der Ukraine.

Nach einem erfolgreichen Ablauf der Praktika im ersten Jahr organisierte das „Büro Quitilinga“ – durch die Vermittlung der kaiserlichen Gakushuin Universität in Tokio – Praktika für eine Reihe japanischer Germanistik-Studenten. Die Studenten

An initial impetus to the conception of such projects was a request from the UNESCO World Heritage Master Study Programme at the Brandenburg Technical University (BTU) Cottbus that Quedlinburg assume responsibility for internships to be carried out for six weeks by three students studying in Cottbus for their degree. In response to this request, the Quedlinburg Tourism/Marketing Office, the ‘Bureau Quitilinga: Cultural Projects’ and the Quedlinburg Adult Education Program committed themselves to organizing a stay for the students. The students were housed with families and carried out their respective internships in cooperation with all three partners in the project. Resources in the city planning and urban restoration bureau of Quedlinburg, in the museums of the city, in the Tourism/Marketing Office, and in various aspects of adult education offerings were called upon for the study projects. A concentrated attempt was made not only to support the research of the students but also to introduce them to local world heritage monuments as well as to those in neighboring areas of Germany and to integrate them into cultural events taking place in the city. They were encouraged to enter into dialogue with citizens of Quedlinburg and given an opportunity to present world heritage sites from their own countries. Such internships have taken place over the past three years, involving nine students in extended stays. An additional seminar was carried out with 16 students from BTU Cottbus in 2004 in which a number of coordinated group projects pertaining to Quedlinburg and its world heritage status were carried out by the students involved. Up to this point, BTU students from Thailand, China, Korea, Singapore, Indonesia, Ghana, Nigeria, Australia, Germany and the Ukraine have participated in Quedlinburg projects.

After the success of the first year of the internships, the ‘Bureau Quitilinga’ initiated a series of internships for Asian students of German literature and language in cooperation with the Gakushuin University in Tokyo. The students were lodged in private homes, and their activities were again organized in part in cooperation between the original partners for the BTU internships. The students are offered both advanced German language training and the opportunity to conduct a Japa-

wurden bei Familien in Quedlinburg untergebracht, und ihre Tätigkeiten wurden zum Teil in Kooperation mit den gleichen Partnern, die bereits mit den BTU Praktikanten gearbeitet hatten, durchgeführt. Die Praktikanten bekamen in der Volkshochschule die Möglichkeit, einen fortgeschrittenen Deutschsprachkurs zu besuchen und hatten auch Gelegenheit, den interessierten Einheimischen selber einen Kurs in japanischer Sprache anzubieten. Die Projekte, die vom „Büro Quitlinga“ vermittelt wurden, beinhalteten Arbeiten in Hotels, bei der Kostüm- und Bühnenbildherstellung für das Theater und in der Quedlinburg Tourismus/Marketing GmbH. Ein wesentliches Ergebnis dieser Praktika war das Einrichten der Quedlinburger Internet Website in japanischer Sprache.

Parallel zur Initiative in Japan fuhr eine kleine Delegation aus Quedlinburg 2002 zum „Llano Estacado“ im Nordwesten von Texas. Der Aufenthalt in Lubbock, Texas, löste eine Reihe von Besuchen in Quedlinburg aus. Es kamen Studierende, Professoren und ein Dekan der Texas Tech University, der zweitgrößten staatlichen Universität im Bundesland Texas. Im September 2005 führt diese Universität einen ersten Intensiv-Sprachkurs von 15 Wochen in Quedlinburg durch. Hier absolvieren die Studierenden als Anfänger in der deutschen Sprache in einem Semester das Lernpensum, für das sie in ihrer Universität zu Hause vier Semester benötigen würden. Das Lernen der Sprache soll nicht nur am Vormittag im Klassenzimmer stattfinden, sondern auch in täglicher Interaktion mit den Gastfamilien und mit einer Reihe von Einwohnern der Stadt. Bei den Überlegungen der Texas Tech Universität, wo sie dieses Pilotprogramm in Deutschland ansiedeln könnten, stellte sich der Welterbestatus der Stadt Quedlinburg anderen Mitbewerbern gegenüber als grosser Vorteil heraus. Nach diesem Anfang mit einem Intensiv-Sprachkurs erhofft sich die Universität eine Erweiterung des Curriculum durch Kurse in deutscher Literatur, Mittelalterliche Geschichte, Kunst und Architektur. So ein Programm könnte durch Kooperation mit anderen Universitäten durch spezielle Kurse in eine internationale Akademie münden. Quedlinburg mit seiner Welterbeforschung wäre hierfür besonders geeignet. Die Kontakte mit Studenten und Universitäten in Asien, die vom ‚Büro

nese language course for interested townspeople. In projects organized by the ‘Bureau Quitlinga’, they have worked in hotels, on set production for the theater and in the Tourism/Marketing Office. One major contribution of the internships to the city has been the translation of the Quedlinburg internet homepage into Japanese.

Parallel to the initiative in Japan, a trip was undertaken three years ago by a small Quedlinburg delegation to the high plains (Llano Estacado) of northwest Texas, resulting in a series of visits to Quedlinburg from administrators, professors and students of Texas Tech University, the second largest public university in the state of Texas. In September 2005, this university will carry out an intensive German language course in which students are to pack the equivalent of four semester of German instruction in their home institution into one semester in Quedlinburg. Language acquisition is to take place not only in the classroom but also in everyday interaction with the host families drawn from a pool of students in the Quedlinburg high school. In the course of the university’s wide-ranging considerations of where to establish such a pilot program in Germany, a major advantage for Quedlinburg over other competitors proved to be its status as a UNESCO World Heritage Site. Hopes for this program are that the curriculum can be extended in the future to include studies in German literature, medieval history and the history of art and architecture. Such a program could be enhanced through affiliation with special courses from other universities conducted in an international academy with a focus upon all that Quedlinburg has to offer in respect to world heritage research. The Asian contacts built up by the ‘Bureau Quitlinga’ may likewise lead to university associations which could be integrated into the framework of an international academy in Quedlinburg.

In a further development in Texas, the delegation’s presentation three years ago of Quedlinburg as a world heritage site has culminated in the university’s Lifelong Learning Center’s plan for an extended tour of 50 senior citizens in the fall of 2006 to Germany. After a semester of preparatory lectures

Quitilinga' weiterhin gepflegt werden, könnten ebenfalls zu Universitäts-Kooperationen führen, die in den Rahmen einer internationalen Akademie in Quedlinburg integriert werden können.

Eine weitere Entwicklung in Texas, die aus der Präsentation ihrer Stadt im Rahmen der Welterbestätten in Sachsen-Anhalt entstand, ist eine vom Dezernat für Erwachsenenbildung und ‚Lebenslanges Lernen‘ der Universität geplante Reise von ca. 50 Senioren, die im Herbst 2006 nach Deutschland kommen werden. Nach einem Semester mit vorbereitenden Vorträgen werden die Teilnehmer sieben Welterbestätten in Mitteldeutschland besuchen, darunter Quedlinburg, Wittenberg, Dessau und das Gartenreich von Dessau-Wörlitz in Sachsen-Anhalt. Dieses erste Angebot einer Tour nach Mitteldeutschland, das auch in anderen Universitäten in Texas bekannt gemacht werden soll, könnte zur Gründung eines universitär angesiedelten ‚Elder Hostel Program‘ in Quedlinburg führen. In Vorbereitung auf diese Tour wird das International Cultural Center der Texas Tech University eine vom Verein der deutschen UNESCO Welterbestätten e.V. vorbereitete Fotoausstellung in Lubbock zeigen, die dann im Anschluss an weitere große Universitäten in Texas gehen soll.

Der bestehende Komplex von Fachwerkbauten aus mehreren Jahrhunderten macht die Stadt Quedlinburg für Besucher aus dem Ausland auf Anhieb attraktiv, ebenso auch die romanischen Denkmäler, die die Bedeutung dieser Metropole mit ihrer Stiftskirche St. Servatius um das Jahr 1000 bezeugen. Dieses Ambiente macht Quedlinburg zum idealen Ort, Studenten aus aller Welt einen ersten Eindruck von ‚Old Germany‘ zu vermitteln. Diese Impressionen lassen sich durch ein *German Studies Programme*, durch Studiengänge auf verschiedenen Ebenen erweitern, von Anfangssprachkursen bis hin zur graduierten Forschung in Geschichte, Literatur und Kunst.

Dass die Stiftung deutscher Denkmalschutz (mit Hauptsitz in Bonn) ihre einzige Außenstelle in Quedlinburg angesiedelt hat, bedeutet einen zusätzlichen Anreiz für akademische Lehr-

at home, seven German world heritage sites in Brandenburg, Sachsen-Anhalt and Thüringen are to be visited by the ‚life-long learners.‘ This tour, if successful, could lead eventually to the establishment of a university affiliated ‚Elder Hostel Program‘ in Quedlinburg with a focus upon world heritage offerings in the city as well as those in other world heritage sites in Sachsen-Anhalt and neighboring states. In preparation for the tour, the International Cultural Center of Texas Tech University is planning to mount a photographic exhibition featuring all the UNESCO world heritage sites in Germany, an exhibition to be made available by the Organization of German UNESCO World Heritage Sites with its business office in Quedlinburg. After its showing in Lubbock, arrangements are being made to send this exhibition on tour to a number of major universities in Texas.

The existing complex of centuries old half-timbered structures in the town makes Quedlinburg immediately attractive to visitors from abroad, as do its Romanesque monuments with their historical witness to the influence of this metropolis and its collegiate church in the Ottonian empire a thousand years ago. This ambiance renders Quedlinburg an ideal physical setting for offering students from around the world an initial introduction to a thousand years of German history, an introduction which could be expanded into a German studies program functioning at different levels, from beginning language studies to graduate work in the humanities and arts. For medievalists in particular, Quedlinburg and neighboring towns and cities offer world-renowned examples of Romanesque art and architecture.

The sole subsidiary office of the Endowment for German Monument Protection (headquarters in Bonn) located in Quedlinburg could provide additional connections to its projects throughout Germany for academic programs wishing to address questions of the restoration and maintenance of monuments within a contemporary setting. The problems which must be confronted daily in Quedlinburg in regards to how a town can integrate an extensive corpus of monument heritage protected buildings into an urban organism which

gänge, die sich mit Fragen der Restauration und dem Erhalt von Denkmälern beschäftigen. Die Fragen, mit denen die Stadt Quedlinburg täglich konfrontiert wird, wie sie z.B. einen so extensiven Corpus von denkmalgeschützten Bauten in das urbane Leben einer funktionsfähigen Stadt des 21. Jahrhunderts integrieren kann, bieten viele Möglichkeiten für Studien über Stadtplanung- und Erneuerung; die Frage, wie man einen nachhaltigen Kulturtourismus in einer Welterbestätte auf eine Weise aufbaut, dass andere Einkommensquellen für die Stadt auch erschlossen und gefördert werden, ist von grossem Interesse für Quedlinburg. Hier gefundene Lösungen könnten in Fallstudien mit Lösungen anderswo verglichen werden.

Die Nähe zu anderen Welterbestätten in Mitteldeutschland eröffnet einen vernetzten Komplex von akademischen Forschungsthemen, die von einer in Quedlinburg verorteten Akademie ausgehen könnten: Zum Beispiel Reformationsstudien in Wittenberg, Architekturstudien in Dessau und in den Fachwerk-Erbestätten, Studien der Gartenkunst, Landschaftsplanung und die Aufklärung im Gartenbereich Dessau-Wörlitz, Studien der romanischen Architektur und Kunst in Goslar und Hildesheim sowie Studien des deutschen Klassizismus in Weimar. Ausländische Professoren, die sich an der Akademie aufhalten würden, könnten neben ihren Lehrveranstaltungen in nahe liegenden Universitäten wie in Halle, Leipzig, Magdeburg, Göttingen, Hannover und Berlin der eigenen Forschung nachgehen. Der Kontakt von Studenten und Professoren aus aller Welt ist ein zusätzlicher Reiz bei einer Akademie mit internationalen Universitätsprogrammen. Die Gründung einer solchen Akademie in Quedlinburg, die über ihre Grenzen hinweg mit anderen Welterbestätten und ihren Forschungsquellen verbunden wäre, würde nicht nur eine große Bereicherung für die Stadt Quedlinburg bedeuten, sondern auch für das gesamte Netzwerk von deutschen Welterbestätten, insbesondere in den neuen Bundesländern.

must remain able to function and evolve within the context of the 21st century offer a host of case studies for urban planning and renewal. The question of how to cultivate a sustainable cultural tourism in a world heritage site while at the same time stimulating other sources of income for the town is likewise of vital interest to Quedlinburg, and solutions here can be compared in case studies to solutions elsewhere.

The proximity of other important world heritage sites in Middle Germany offers possibilities of cooperation for students and researchers branching out from the home base of a Quedlinburg academy in pursuit of themes such as, for example, Reformation studies in Wittenberg, architectural studies in Dessau, the history of garden art, landscape planning and the Enlightenment in Dessau-Wörlitz, studies of Romanesque architecture and art in Goslar and Hildesheim, studies in German Classicism in Weimar. Research possibilities in these sites as well as in universities such as those in Halle, Leipzig, Magdeburg, Göttingen and Berlin would make a stay in Quedlinburg attractive to faculty members from abroad spending a year teaching in their university's program within the international academy. And all those involved with the academy, professors as well as students, can profit not only from the opportunity to become directly acquainted with 10 centuries of German history and culture but also from the personal contacts which would come about between scholars and students from all over the world. The founding of such an academy, based in Quedlinburg but extending beyond its boundaries, would provide a source of great enrichment, not only to the city itself and those visiting it but also to the entire network of German world heritage sites, in particular those in the new German states.

**Instrumente
Tools**

Virtual Reality im Kulturerbe – Praktische Erfahrungen

Einführung

Das Weltkulturerbe ist ein Reichtum, der zu uns allen gehört, ein historisches und über Jahrhunderte empfangenes Vermächtnis, als dessen Eigentümer wir uns alle fühlen sollten, und das von Institutionen zu unserer Betrachtung und unserem Vergnügen geschützt wird.

Nur wenige menschliche Besitztümer haben jedoch einen derart einzigartigen und herausragenden Charakter. Die endlose Anzahl von Elementen, die ein Teil dieses Kulturerbes sind und ihre geographische Ausbreitung machen es jedoch unmöglich, auch nur einen kleinen Anteil dieses enormen Vermächtnisses im Laufe eines Lebens zu genießen. Weiterhin reicht dieses Vermächtnis von Malerei bis zu Gebäuden, von Bildhauerei bis zu Pilgerpfaden und umfasst damit nicht nur eine große Anzahl von Beispielen, sondern hat auch eine außergewöhnliche Vielfalt.

Die traditionellen Arten, dieses Vermächtnis zu studieren oder zu genießen, sind entweder direkte Betrachtung – bei nahen oder durch kurze Reisen erreichbaren Beispielen – oder Zurückgreifen auf gedruckte Information jeglicher Art: Kunstbücher, Kataloge, Handbücher und neuerdings auch elektronische Medien und das Internet. Allerdings ist Betrachten nicht das gleiche wie Erleben. In einigen wenigen Fällen, wie bei Gemälden oder Musik, kann eine Reproduktion ähnliche Gefühle erzeugen wie das Original, allerdings nur annähernd, da weder die beste Aufnahme mit dem tatsächlichen Zuhören bei einem Orchester verglichen werden kann, noch kann ein Bild in einem Buch oder auf einem Computerbildschirm dem Sinneseindruck gleichen, der bei direkter Betrachtung eines Bildes, einer Mauer oder eines bemalten Gewölbes entsteht. In einigen Fällen ist der Genuss des Betrachtens direkt verbunden mit der tatsächlichen Anwesenheit des Betrachters in oder neben dem Kunstobjekt. Eine Skulptur anzuschauen,

Virtual Reality in Heritage – Practical Experiences.

Introduction

Heritage is a richness which belongs to all of us, a historical legacy received throughout centuries from which all of us should feel owners in some way, and which is preserved by institutions for our contemplation and enjoyment. However, few human possessions have such a singular and outstanding character. The endless number of elements which are part of it and its geographical dispersion make it impossible for anyone to enjoy even a small part of this enormous legacy throughout his or her life. To add to this, this legacy is constituted by pieces which go from paintings to buildings, form sculptures to pilgrimage ways, therefore having not only a huge quantity of examples, but also of an extraordinary variety.

Traditionally, the way to study or enjoy heritage has been either direct contemplation – just available for nearby examples or by usually scarce journeys – or resorting to any kind of printed information: art books, catalogues, guides, and recently multimedia electronic formats and the World Wide Web too. But the thing is, to view something is not the same as to experience something. There are just a few cases, such as painting or music, in which a reproduction can arouse similar feelings as the original, but only similar, because neither the best recording can be compared to actually listening to an orchestra, nor an image in a book or on the computer screen can equal the sensation of being in front of a picture, a mural or a painted vault.

These are cases in which the delight of contemplation is linked to the actual presence of the spectator in or next to the art object. Observing a sculpture is not understood without walking around it, in the same way as enjoying architecture requires the immersion of the spectator in the built space. A photograph can not provoke those sensations.

versteht sich auch als Herumgehen um die Skulptur, ebenso wie der Genuss von Architektur das Eintreten des Betrachters in den gebauten Raum erfordert. Eine Fotografie kann solche Sinnesempfindungen nicht erzeugen.

Das vorliegende Kapitel wird dieses Thema behandeln. „Eindringen“ ist das Schlüsselwort unter den folgenden Beispielen, welche die Nutzung von Virtual Reality-Technologien in diesem Feld zeigen. Die Absicht ist, über das bloße Betrachten von Beispielen des Kulturerbes hinausgehend, den Menschen zu erlauben, diese Beispiele tatsächlich zu erleben.

Aufgrund der zuvor genannten Gründe ist dies zweifellos eine große Herausforderung: eine Reproduktion kann nicht einem Original gleichkommen, daher kann Virtual Reality nicht völlig der Interaktion mit dem realen Objekt ähneln. Nichtsdestoweniger erleben wir die Geburt dieses Technologiezweigs, und Informationen darüber werden uns die Möglichkeiten zeigen, die uns diese Technologie in der Zukunft bringt. Obwohl die folgenden Beispiele Erlebnisse in ihrem Anfangsstadium sind, zeigen sie uns eine neue Art, Kulturerbe auszustellen und dadurch das Vermächtnis der Vergangenheit mit der Technologie der Zukunft zu verbinden.

Virtual Reality

Seitdem der Musiker und Computerkenner Jaron Lanier 1989 den Ausdruck „Virtual Reality“ kreierte, sind nur wenige Worte aus der Computerwelt in solch oberflächlicher und oft inadäquater Weise benutzt worden. Dieses geht so weit, dass heutzutage beinahe alles, was sich auf das Zeigen dreidimensionaler Bilder mit dem Computer bezieht, fälschlicherweise als Virtual Reality bezeichnet wird. Wahrscheinlich sind die Assoziationen mit Innovation und High Tech, die das Wort hervorruft, der Grund für diese umfangreiche Nutzung.

Eine gute Definition von Virtual Reality könnte sein: „Nutzung von Computertechnologie, um den Sinneseindruck einer interaktiven, dreidimensionalen Welt zu schaffen, in welcher Objekte den Sinneseindruck tatsächlicher Präsenz erzeugen“.

The present chapter will treat this subject. “Immersion” will be the keyword amongst the examples that follow, which show the use of virtual reality technology in this field. The aim is going beyond the mere fact of viewing heritage examples allowing people to experience those heritage examples. This is undoubtedly a hard challenge, for the reason previously stated: a reproduction cannot equal the original, and therefore virtual reality cannot completely resemble the interaction with the real object. Nevertheless, we are just attending the birth of this branch of technology, and having information about it will show us the possibilities which can bring us in the future. Despite the following examples are experiences which are just at its beginnings, they show us a new way of exhibiting heritage creating a beautiful binomial that links the legacy of the past with the technology of the future.

Virtual Reality

Since the musician and computer-literate Jaron Lanier created in 1989 the term ‘Virtual Reality’, few words in the world of computer technology have been used in such a shallow and many times inadequate way, to the point that nowadays nearly everything related to showing three-dimensional images with a computer is incorrectly called virtual reality. The connotation of innovation and high technology that the word has is probably the reason for this wide use.

A good definition of ‘Virtual Reality’ could be: “the use of computer technology in order to create the sensation of an interactive three-dimensional world in which objects give the sensation of actual presence”. However, this definition has points which could be discussed, such as the use of the word *interactive*, or the absence of the word *immersion*. The use of the phrase ‘sensation of a three-dimensional world’ is remarkable too: we are creating the effect of a concrete reality which does not really exist. In order to achieve this effect of a concrete reality, interaction between the user and the virtual objects is needed, and therefore this interaction is a minimum requirement for a system to be considered of Virtual Reality (however some sources define the term ‘Passive Virtual Reality’ where the user is surrounded by a virtual environ-

Diese Definition hat allerdings Aspekte, welche durchaus diskutiert werden können, so zum Beispiel die Nutzung des Wortes „interaktiv“ oder das Fehlen des Wortes „Eindringen“. Auch die Nutzung des Ausdruckes „Sinneseindruck einer dreidimensionalen Welt“ ist beachtenswert: Wir erzeugen den Effekt einer konkreten Wirklichkeit, die nicht existiert. Um diesen Effekt konkreter Realität zu erzeugen, ist Interaktion zwischen dem Nutzer und dem virtuellen Objekt nötig, und daher ist Interaktion eine Mindestvoraussetzung, damit ein System als Virtual Reality angesehen werden kann (allerdings definieren einige Quellen den Begriff „Passive Virtual Reality“ als einen Zustand, in dem der Nutzer von einer virtuellen Umwelt umgeben ist, aber keine Möglichkeit der Kontrolle oder Interaktion mit ihr hat und lediglich ein Zuschauer ist). Es ist auch wichtig zu erwähnen, dass virtuelle Welten nicht notwendigerweise realen Welten ähneln müssen. Realismus ist nicht unbedingt notwendig, obwohl es oft gerade Realismus ist, wonach gestrebt wird.

Praktische Erfahrungen

Die folgenden Absätze beschreiben einige Erfahrungen der Autoren in der Entwicklung von Virtual Reality-Anwendungen im Bereich von Kulturvermächtnissen. Wie später gezeigt wird, erfordert das Design einiger Anwendungen die Kombination von existierender Hardware, um neue Systeme zu implementieren, die auf einen bestimmten Inhalt, für den sie entworfen wurden, spezialisiert sind.

Eindringbare, begehbare Umwelten – Das Leere Museum

Das *Leere Museum* ist ein eindringbares, kabelloses Virtual Reality-System. Daher erlaubt es dem Nutzer, sich frei durch den Raum zu bewegen, in dem virtuelle, interaktive, dreidimensionale Inhalte präsentiert werden. Insgesamt vier Nutzer können gleichzeitig den Raum „erforschen“. Dieses System nutzt den realen Raum als Teil des Bewegungsinterface und des virtuellen Raums und ermöglicht somit das Experimentieren mit synthetischen, architektonischen Räumen.

Der wichtigste Beitrag des Systems ist jedoch die Tatsache, dass es einen neuen Gedanken aufzeigt, bei dem das Erlebnis des Besuchs über das Anschauen hinausgeht. Diese Idee

ment but has no possibility of controlling or interacting with it, being just an observer). It is also important to mention that virtual worlds do not necessarily have to resemble real worlds, that is, realism is not essential, although many times it is what is looked for.

Practical Experiences

The following paragraphs describe some of the authors' experiences in the development of virtual reality applications in the heritage scope. As it is shown further on, the design of some of them requires combining existing hardware in order to implement new systems, specialized in the particular content for which they are designed.

Immersive Walkable Environments – The Empty Museum.

The *Empty Museum* is an immersive wireless virtual reality system. It therefore allows the user to move freely across a room in which virtual interactive three-dimensional contents are presented. A total of four users can “explore” the room at the same time. This system uses the real space as part of the movement interface and of the virtual space, facilitating the experimentation of synthetic architectonic spaces. However, the most important contribution of the system is the fact that it raises a new idea where the experience of the visit goes further than just viewing. This idea opens a wide field of investigation, where new ways of interaction with virtual contents based in self-location, as well as the parameters associated with the perception of self-movement, have to be studied.

Worlds of the Empty Museum

A wide range of contents can be implemented with this system, from the stroll without any interaction through environments of any size, as the user's movement can be scaled in the virtual world, to other contents more adequate to the power of this system, like the ones described next.

World of Sacred Music: This world guides the visitor through Romanesque music and sculpture. The visitor, wearing the equipment, finds him or herself in a room surrounded by columns. Labels with the names of medieval musical instruments

eröffnet ein weites Feld der Erforschungen. In ihrem Rahmen müssen neue Wege der Interaktion mit virtuellen Inhalten studiert werden, die auf dem eigenen Standort basieren, sowie auf den Parametern, die mit der Wahrnehmung der eigenen Bewegung verbunden sind.

Welten des Leeren Museums

Eine weite Auswahl von Inhalten kann mit diesem System implementiert werden, vom Flanieren ohne jegliche Interaktion durch Umgebungen jeglicher Größe, da die Bewegung des Nutzers in der virtuellen Welt gestaffelt werden kann bis hin zu anderen Inhalten, die – wie im Folgenden beschrieben – adäquater der Leistung des Systems entsprechen.

Welt der Kirchenmusik: Diese Welt führt den Besucher durch romanische Musik und Bildhauerei. Der Besucher, der die Ausstattung trägt, bewegt sich in einem von Säulen umgebenen Raum. Etiketten mit den Namen der mittelalterlichen Musikinstrumente befinden sich zwischen den Säulen. Wenn sich der Besucher einem der Etiketten annähert, so erscheint ein dreidimensionaler Nachbau des Instruments und spielt ein Lied mit dem originalen Klang des Instruments. Auf diese Weise kann der Besucher die Musik genießen, die von dem himmlischen Orchester gespielt wird, das von dem Meister Mateo im 13. Jahrhundert in die Glory Porch in Stein gemeißelt wurde.

Welt der galizischen Kunst. Multi-Nutzer Virtual Reality: Diese Welt hat die Besonderheit, dass vier Nutzer das Erlebnis teilen können, eine Kunstgalerie zu erkunden, in der Beispiele von Malerei, Bildhauerei, Literatur, Kino, Architektur, Musik und Töpferei gezeigt werden. Damit die vier Nutzer sich frei im Raum bewegen können, ohne zu kollidieren, sind sie alle im virtuellen Raum repräsentiert, aber in Gestalt von traditionellen Figuren aus Keramik (in dieser Art sind die Töpfereierwerke dargestellt). Diese Welt kombiniert die Fähigkeiten von Multimedia und Virtual Reality.

Andere Welten: Es gibt noch weitere Welten für die Besucher zu erkunden, so wie die *Unterwasserwelt*, die dem Nutzer den

are situated between the columns. When the visitor comes near any of these labels, a three-dimensional reproduction of the instrument appears playing a song with the original sound of the instrument. In this way, and one after another, the visitor can enjoy the music played by the heavenly orchestra carved in stone by the master Mateo in the Glory Porch in the 13th century.

World of Galician Arts, Multi-user Virtual Reality: This world has the particularity that four users can share the experience of exploring an art gallery where examples of painting, sculpture, literature, cinema, architecture, music and pottery are shown. In order to allow the four users to walk along the room freely without colliding with each other they are all represented in the virtual world, but in the shape of traditional characters made of ceramic (that is the way in which pottery is represented). This world combines the power of multimedia and virtual reality.

Other worlds: There are other worlds for the visitor to explore, such as the *Subaquatic World*, which gives the user the sensation of being under the water; the *Storm World*, in which the user finds his or herself in the middle of a storm in Galicia; or the *World of Painting*, which allows the user to get inside surrealist paintings.

CLS: Low Cost CAVE Environment

Another of the immersive environments developed is named CLS (CAVE Like System). Its architecture is similar to the one which CAVE (Cave Automatic Virtual Environment) uses, basically consisting in several screens (from four to six) which surround the user completely. CLS reduces considerably the cost by using just three screens where images of the digital model created (it can even be something which does not exist really, and can be studied with this system before building it physically) are projected in stereo. Passive polarized glasses given to the audience give a three-dimensional illusion which increases the sensation of immersion.

Sinneseindruck vermittelt, sich unter Wasser zu befinden; die *Sturmwelt*, in welcher der Nutzer sich mitten in einem Sturm in Galizien wieder findet; oder die *Welt der Malerei*, die dem Nutzer erlaubt, surrealistische Gemälde zu betreten.

CLS: Niedrigkosten CAVE – Umgebung

Eine andere der begehbaren Welten wird CLS (CAVE Like System) genannt. Diese Architektur ähnelt der, die CAVE (Cave Automatic Virtual Environment) benutzt; sie besteht im Wesentlichen aus verschiedenen Bildschirmen (vier bis sechs), welche den Nutzer vollständig umgeben. CLS reduziert beträchtlich die Kosten, da nur drei Bildschirme benutzt werden, auf die Bilder des digitalen Modells (es kann sich sogar um etwas handeln, das nicht wirklich existiert, aber mit diesem Modell studiert werden kann, bevor es physisch geschaffen wird) projiziert werden. Polarisierende Brillen, die den Zuschauern ausgehändigt werden, geben eine dreidimensionale Illusion, die den Eindruck des Eintauchens noch vergrößern.

Wiederaufbau eines muslimischen Viertels

Im Jahr 2001 begannen in der Independence Avenue, einer der Hauptstraßen in Zaragoza, die Erdarbeiten, um ein neues unterirdisches Parkhaus zu bauen. Unerwartet stieß man auf die Ruinen von Sinhaya, ein muslimisches Viertel von Zaragoza, das aus dem 10., 11. und 12. Jahrhundert stammt. Nach Berücksichtigung der verschiedenen Alternativen wurde beschlossen, dass das Parkhaus nicht gebaut wird. Das Amt für Kulturerbe begann eine vollständige archäologische Studie der Umgebung, inklusive einer Bildmessung der vorhandenen Erhebungen. Um die Ruinen für die Öffentlichkeit sichtbar zu erhalten, musste eine der Hauptverkehrsadern der Stadt verengt werden. Daher wurde beschlossen, dass das muslimische Viertel digital erhalten würde, indem man alle Möglichkeiten des Systems nutzt. Die digitale Rekonstruktion des Viertels würde den Menschen nicht nur erlauben, sich mit der Geschichte der Stadt vertraut zu machen, sondern auch die Lebensumstände von vor über 1000 Jahren zu erleben. Durch Nutzung der Informationen, die sie durch die Erdarbeiten erhielten, erstellte eine Gruppe von Historikern und Archäologen Richtlinien und gab Ratschläge, um die Re-

Reconstruction of a Muslim Suburb

In 2001, excavations began in the Independence Avenue, one of the main streets in Zaragoza, in order to build a new underground car park. Unexpectedly, the ruins of Sinhaya, a Muslim suburb of Zaragoza dating from the 10th, 11th and 12th centuries, were found. Taking into consideration the different options, it was decided that the car park would not be built, and the Cultural Heritage Department started a complete archaeological study of the suburb, including photography of the existing elevations. In order to maintain the ruins visible for the public, one of the main arteries of the city had to be constricted, and thus it was decided that the Muslim suburb would be preserved digitally, taking advantage of all the possibilities that the system offers. The digital reconstruction of the suburb would allow people not only to be acquainted with the history of the city but also to experience how life was a thousand years before. As well as using the information obtained from the excavations, a group of historians and archaeologists set guidelines and gave advice for the reconstruction to be as accurate as possible.

'La Seo' Cathedral

The exhibition 'La Seo – Real Space', held in Zaragoza by the Government of Aragon, showed the different stages of the cathedral throughout the years. These stages were reconstructed digitally and the exhibition's itinerary included several stereoscopic visors showing three-dimensional images of the different buildings that in the past stood in the current settlement of the cathedral. In particular, the visors showed the Roman temple, the mosque, the first Romanesque temple, the second Romanesque temple and the Muslim-Gothic temple.

Conclusions

Virtual reality is quickly spreading, as its use is demanded in more and more fields, such as data visualization, entertainment or heritage. Until present date we have just scratched the surface of the potential of this technology and the possibilities that it offers, introducing us to past, present or future worlds. Being able to interact with objects, buildings or

konstruktion so präzise wie möglich zu gestalten.

„La Seo“ – Kathedrale

Die Ausstellung „La Seo – Wirklicher Raum“, die von der Regierung von Aragon in Zaragoza veranstaltet wurde, zeigte die verschiedenen Phasen der Kathedrale im Laufe der Jahre. Diese Phasen wurden digital rekonstruiert und die Ausstellung vermittelte mit Hilfe stereoskopischer Schirme dreidimensionale Bilder der verschiedenen Gebäude, die in der Vergangenheit dort standen, wo sich gegenwärtig die Kathedrale befindet. Insbesondere zeigten die Schirme den römischen Tempel, die Moschee, den ersten romanischen Tempel, den zweiten romanischen Tempel und den muslimisch-gotischen Tempel.

Fazit

Virtual Reality verbreitet sich schnell, da ihr Nutzen in immer mehr Bereichen nachgefragt wird, so wie im Bereich der Datenvisualisierung, der Unterhaltung oder des Kulturerbes.

Bis zum heutigen Tag haben wir lediglich an der Oberfläche des Potentials dieser Technologie und ihrer Möglichkeiten gekratzt, die uns in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft einführt. Mit nicht mehr existierenden Objekten, Gebäuden oder Plätzen interagieren zu können, bietet Wissenschaftlern, Archäologen und Historikern ein neues Hilfsmittel und erhöht gleichzeitig die Möglichkeiten der Verbreitung in der Öffentlichkeit.

Wir müssen in Betracht ziehen, dass die virtuelle Realität Modelle benutzt, und dass Modelle immer Abstrakta der realen Welt sind. Nehmen wir einmal an, dass wir mit den Mitteln virtueller Realität eine mittelalterliche Kathedrale wiederherstellen wollen, so dass Menschen darin herumlaufen und ihren Innenbereich erkunden können. Ein digitales Modell zu erstellen, das exakt das reale Modell wiedergibt, ist sehr schwierig, um nicht zu sagen unmöglich. Selbst wenn das Ziel ist, ein statisches Bild zu erhalten, würde das Modell niemals exakt sein, beispielsweise aufgrund der Rundungsfehler des Computers. Weiterhin wird das Problem wesentlich kom-

places which no longer exist offers a new tool for scientists, archaeologists or historians, and at the same time increases the possibilities of diffusion amongst the public.

We have to take into consideration that virtual reality uses models, and models are always abstractions of the real world. Let us suppose we wish to recreate, by means of virtual reality, a medieval cathedral which is currently in ruins so that people could then walk inside it and explore its interior. Creating a digital model which exactly resembles the real model is very difficult, not to say impossible, because, even if the objective is to obtain a static image, the model would never be exact due, for instance, to the rounding errors of computer arithmetic. Moreover, when real time interaction is introduced the problem becomes much more complex. Real time interaction introduces important restrictions to the model, and generally the solution is to simplify the model until the computer can calculate it at least 15 times per second, which is the minimum to perceive it smoothly and give the actual sensation of real time. This simplification can be in geometry, in textures, in illumination... but the result is always a simplified model, weakening the initial objective of making an exact representation of reality.

Nowadays, there is still no system in the world – neither in hardware nor in software – which is able to represent a complex scene in a photorealistic (indistinguishable from the real scene) way. Hence, it is necessary to replace the real scene by a model with technological restrictions, which will not be free of personal and therefore subjective decisions or interpretations. The audience, in general, will not realize this, and can thus acquire a mistaken idea of how really what the model represents is, or was, exactly the opposite of the main objective. Therefore, historical accuracy is as important, or even more, as technology itself.

plexer, sobald Echtzeit-Interaktion eingeführt wird. Echtzeit-Interaktion gibt dem Modell wichtige Beschränkungen und prinzipiell wird zur Lösung das Modell soweit vereinfacht, bis der Computer es 15 Mal pro Sekunde errechnen kann. Dieses ist das Minimum, um es reibungslos wahrnehmen zu können und den tatsächlichen Sinneseindruck von Echtzeit zu vermitteln. Diese Vereinfachung kann durch die Geometrie, die Oberflächenstruktur oder die Beleuchtung erzielt werden, das Resultat ist aber immer ein vereinfachtes Modell, das das anfängliche Ziel eines exakten Nachbaus der Wirklichkeit abschwächt.

Heutzutage gibt es weltweit immer noch kein System – weder Hardware noch Software – das in der Lage ist, eine komplexe Szene in einer fotorealistischen Weise so nachzustellen, dass es von der realen Szene nicht unterscheidbar ist.

Daher ist es nötig, die reale Szene durch ein Modell mit technologischen Beschränkungen zu ersetzen, das jedoch nicht frei von persönlichen – und somit subjektiven – Entscheidungen oder Interpretationen ist. Die Zuschauer werden dies nicht realisieren und können daher eine irrtümliche Vorstellung von dem, was das Modell ursprünglich darstellen wollte, erhalten. Dieses ist genau das Gegenteil des erwünschten Ergebnisses. Daher ist historische Präzision genauso wichtig wie die Technologie selbst, wenn nicht sogar wichtiger.

Literatur / References

Booker, P., A History of Engineering Drawing , Northgate Publishing, London 1979

Cruz-Neyra, C. et al., The CAVE: audio visual experience automatic virtual environment, Communications of ACM, Volume 36, June 1992

Kelly, K., Heilbrun, A., Stacks, B., Virtual Reality, an Interview with Jaron Lanier, Whole Earth Review, no. 64, Fall 1989, 108(12)

Entwicklung einer Internet-Datenbank für besseres Management von Welterbe-Stätten

Einleitung

Internationale und nationale Organisationen messen dem nachhaltigen Management von Natur- und Kulturerbe große Bedeutung zu, weil es sich dabei um eine nicht erneuerbare, empfindliche Ressource handelt. Die Welterbe-Liste umfasst bereits 812 Stätten (Stand Juli 2005). UNESCO unterhält eine kontinuierlich fortgeführte Dokumentation der Welterbestätten, aber nur ein kleiner Teil davon ist für Forschung und Praxis leicht zugänglich und verwendbar. Diese Lücke würde sich durch entsprechende Computer-Verwendung schliessen lassen.

Für Millionen von Menschen ist das Internet zu einer normalen Kommunikationsebene geworden, einschließlich Forschung und Praxis in allen Wissensbereichen. Das Internet als Verknüpfung von Datenverarbeitungs- und Kommunikationstechnik gilt als die bedeutendste Innovation in der Computer-Verwendung in den letzten 40 Jahren.

Die Rollen von Systemanalytikern und Nutzern haben sich angenähert und ihre spezifischen Aufgaben haben sich verändert. Systemanalytiker müssen ihr Verständnis für die verschiedenen Wissensbereiche entwickeln (wie zum Beispiel in der Pflege des Menschheitserbes). Umgekehrt müssen die Wissenschaftler zunehmend in Computer-Anwendungen versiert sein, wobei die Anforderungen stetig wachsen. Im neuen Bereich Management von (Welt-)Erbe gibt es Computer-gestützte Techniken für Archäologie, Visualisierung und Management, bei denen Informatiker und Spezialisten in den einzelnen Fachbereichen eng zusammen arbeiten.

Vor zehn Jahren hat Mike Batty (1995), einer der „Gurus“ der Computer-gestützten Planung, ein offenes und flexibles System zur Unterstützung der Planung vorgeschlagen, das auf einem handelsüblichen Rechner verfügbar sein sollte (Desktop

Towards an Internet Database for Better Management of World Heritage Sites

Introduction

Sustainable management of cultural and natural heritage as a fragile resource has become a high priority agenda for international and national agencies. The World Heritage List now contains 812 properties (as of July 2005). UNESCO maintains a continuously updated documentation, but much of it is not readily available for use in research and practice. Using appropriate computer technology would fill this gap.

The Internet has become the platform for communications among millions of people, including specialized researchers and practitioners in virtually all fields of knowledge. The internet as a fusion of computing and communications technology has become more prominent than any other computing innovation in the past 40 years.

The roles of systems analysts and end users are converging and their specific roles are changing. Systems analysts must develop their understanding of the respective subject areas (such as heritage management), and professionals must become more “computer literate” at ever higher levels of competence. Within the emerging field of heritage studies, computer-aided tools for archaeology, visualization, and heritage management have become specializations where both systems analysts and subject-area specialists work closely together.

Ten years ago, Mike Batty (1995), one of the “gurus” of computer-aided planning, suggested an open and flexible desktop planning support system (PSS), which would be based on geographical information systems (GIS) and placed in the internet. In the meantime, some of its components have become reality. The principal style of planning in the 1990s has reached the stage of “arguing together”. This is greatly facilitated by information technology (IT) by promoting communi-

Planning Support System, PSS). Dabei sollten geografische Informationssysteme (GIS) im Vordergrund stehen, während das Internet als Grundlage dient. In der Zwischenzeit sind manche Bestandteile des damals vorgeschlagenen Systems zur Realität geworden. Die Planung in den neunziger Jahren ist weitgehend zu einer Methode des „Miteinander Diskutierens“ geworden. Dies wird durch die Informationstechnologie (IT) möglich, die den Dialog zwischen Planern, Nutzern und Verbrauchern fördert (Klosterman 1995).

Das weltweit wachsende Interesse an der Pflege des Erbes lässt sich an der steigenden Anzahl der Welterbe-Stätten ablesen. Bewusstsein und Fachkenntnisse bezüglich des Managements der verschiedenen Stätten nehmen zu und UNESCO bietet nützliche Unterstützung an. Trotzdem sind die im Internet bereits vorhandenen Informationsdienste nur von sehr beschränktem Nutzen für die Mitarbeiter der Stätten (besonders in den Entwicklungsländern) sowie für die Forschung. Engere Verknüpfungen zwischen den einzelnen Fundstellen im Internet würden dazu führen, die bereits vorhandenen Quellen besser nutzen zu können. Dies ist der Ausgangspunkt für das an der BTU begonnene Projekt, das in diesem kurzen Artikel geschildert wird. Eine ausführlichere Version dieses Forschungsberichtes ist vor kurzem auf einem internationalen Kongress vorgetragen worden (Kammeier/Klimpke 2005).

Das System der Welterbe-Stätten

Mit der wachsenden Zahl von Stätten übt die Welterbe-Kommission einen beträchtlichen Einfluss auf die Wandlung im öffentlichen Bewusstsein der Entwicklungsländer aus. Der Einfluss in solchen Ländern ist mit Sicherheit wesentlich stärker als in Europa, wo eine wirksame Gesetzgebung zum Denkmalschutz seit Jahrzehnten existiert.

Der Status „Welterbe-Stätte“ ist zu einer Art Gütezeichen geworden, der sich für die Vermarktung der Stätte selbst eignet, aber auch für die Stadt, die Region, ja sogar das ganze Land. Mit Blick auf die wirtschaftliche Attraktion sind manche armen Länder sehr interessiert daran, das begehrte

cation and dialogue among planners, users and consumers (Klosterman 1995).

The increasing global interest in heritage conservation is most visibly represented by the growing number of World Heritage Sites all over the world. Although both awareness and expertise in managing the very diverse sites are growing, and although the World Heritage Centre of UNESCO offers useful support services, neither the staff at the heritage sites (especially those in the developing world) nor the researchers in heritage studies seem to fully benefit from that internet-based information. Better links would harness the body of information that is already available. This is the point of departure for the BTU research project which is outlined in this short paper. A more detailed version of this progress report was presented at a recent international congress (Kammeier/Klimpke 2005).

The World Heritage System

With the designation of more and more new sites, the World Heritage Commission has exerted a considerable influence on the changes in public awareness in the countries in the developing regions of the world, probably much more than in Europe where national monument protection statutes have been in existence for decades.

The status of World Heritage Site has become a 'trade mark' which lends itself to marketing for the site itself and the host city or region, and even the whole country. Having recognized the economic attraction of heritage, many poor countries are eager to add the coveted label to their cultural or natural assets. On the other hand, the host countries are not always aware of the financial commitments that come with the inscription of a new site to the World Heritage List.

At the current rate of creating new sites, it will only take another eight years for the list to reach the magic number of 1000. There are thus concerns about inflationary numbers, coupled with biased treatment of developing countries that are clearly under-represented. Hence both advisory organ-

„Markenzeichen“ ihrem Bestand an Kultur- und Naturstätten hinzuzufügen. Andererseits sind sich die Länder nicht immer bewusst, welche finanziellen Verpflichtungen jeder Neuzugang zu der Welterbe-Liste mit sich bringt.

Bei der derzeitigen Zuwachsrate an neuen Stätten wird es nur etwa acht Jahre dauern, bis die magische Zahl 1000 erreicht sein wird. Der damit verbundenen Befürchtung einer inflationären Entwicklung steht die offenbar mangelnde Berücksichtigung der Entwicklungsländer gegenüber. Aus diesen Gründen haben die beiden grossen Beratungsorganisationen des Welterbe-Zentrums konkrete Vorschläge für eine besser ausgewogene Liste gemacht (ICOMOS 2004, IUCN 2004).

Abgesehen von den vorgeschriebenen Verfahren für die jährlich stattfindenden Nominierungen und Überprüfungen der bestehenden Stätten ist die Gesamthematik *Management der Stätten* in den Vordergrund gerückt, einschließlich der Notwendigkeit, die Management-Fähigkeiten zu stärken. Inzwischen sind also die damit verknüpften Themen zum Schwerpunkt der internationalen Diskussion geworden: Institutioneller Rahmen, Verhandlung und Vermittlung zwischen den Interessengruppen sowie wirksames Monitoring der einzelnen Stätten. Management-Pläne sind nun ein vorgeschriebener Bestandteil der Nominierungs- und Inskriptionsverfahren geworden. Es wird außerdem erwartet, dass alle Stätten, die noch keinen Management-Plan haben (und das ist die große Mehrheit!), in wenigen Jahren damit versehen sind.

Die an der BTU entwickelte experimentelle Datenbank

Das Welterbe-Zentrum (WHC), Paris hat im Rahmen seiner Verpflichtungen eine umfangreiche elektronische Datenbasis entwickelt und im Internet publiziert (<http://whc.unesco.org/pg>). Sie ist reich an Daten und elektronischen Verbindungen (Links) zu der von UNESCO vorgehaltenen Dokumentation, aber die Suchfunktionen sind ausserordentlich begrenzt. Von daher entstand die Idee, an der Brandenburgischen Technischen Universität (BTU) ein neues Informationssystem zu entwickeln, um den wachsenden Bedürfnissen von Forschung und Management entgegen zu kommen. Der Grundgedanke

izations to the World Heritage Centre have been asked to make concrete proposals for a more balanced list (ICOMOS, 2004, IUCN 2004).

Apart from the practices associated with the annual nominations and the annual review of the existing sites, heritage management and management capability have become a prominent issue. The institutional framework, negotiation and mediation among stakeholders, and proper monitoring of the existing sites have moved to centre stage in the international discussion. Management plans are now required as part of the nomination and inscription procedures, and it may be expected that all sites that do not have a management plan now (and that is the majority!) will need to have one in a few years.

The Experimental Database System Developed at BTU

As one of its responsibilities, the World Heritage Centre (WHC) has developed voluminous electronic database which has been published in the internet (<http://whc.unesco.org/pg>). It is rich in contents and in linkages to the official documents maintained by UNESCO, but its search functions are severely limited. Therefore, to meet the growing needs of management and research in this field, the main idea for the new BTU-based information system is to develop a self-contained core database (using standard software) as part of a metadata structure with appropriate search functions. As soon as this can be placed in the internet, the system would be available to site managers and researchers who are then encouraged to link up with all other relevant data resources.

The Internet-Based Database Maintained by the World Heritage Centre, Paris

The existing database is continuously being updated and maintained by the World Heritage Centre. There are two levels of access to the database:

1. an unrestricted level for any internet user,
2. a restricted log-on facility for selected users approved by WHC.

Members of the general public without special access permis-

ist, unter Verwendung von Standard-Software eine in sich abgeschlossene Datenbasis herzustellen, als Teil einer Metadatenstruktur mit entsprechenden Suchfunktionen. Sobald das System ins Internet gestellt werden kann, stünde es für Management und Forschung zur Verfügung, wobei entsprechende Verbindungen mit anderen relevanten Datenquellen ausdrücklich anzustreben sind.

Die Internet-Datenbank des Welterbe-Zentrums, Paris

Die bestehende Datenbank wird vom Welterbe-Zentrum kontinuierlich unterhalten und auf den neuesten Stand gebracht. Für den Zugang bestehen zwei Möglichkeiten:

1. freier unbegrenzter Zugang für jeden Internet-Benutzer, und
2. eine begrenzte Einrichtung für ausgesuchte Benutzer mit Genehmigung („log-on“) durch das Welterbe-Zentrum.

Die Benutzer ohne besondere Zugangsgenehmigung können nur sehr begrenzte Suchfunktionen anwenden, obwohl das System den Zugang zu einer Fülle von Informationen freigibt, einschließlich der entsprechenden Hintergrund-Dokumentation. Mit der „log-on“ Genehmigung werden weitere Dokumente zugänglich. Allerdings bleiben selbst dann noch die Suchmöglichkeiten für vergleichende Untersuchungen sehr begrenzt. Man hat also keine Möglichkeit, die umfassende Dokumentation von Fakten und Zahlen wirklich zu nutzen, die von der UNESCO und anderen Organisationen hier zusammengetragen wurden.

Die Datenbank und ihr Inhalt sind verständlicherweise urheberrechtlich geschützt, da die „state parties“ (in der Nomenklatur der Welterbe-Konvention) und das Welterbe-Zentrum ein berechtigtes Interesse daran haben, die Nutzung der Informationen in der Datenbank zu überwachen.

Es überrascht nicht, dass das Internet eine ganze Reihe von nahezu vollständigen, offiziell aussehenden Datensammlungen enthält, die allerdings nicht autorisiert sind. Das Welterbe-Zentrum besteht darauf, solchen Missbrauch zu unterbinden.

sion can only perform very limited search functions, although the WHC website provides access to a wealth of information, including related background documents. More of the official background documents are accessible through the log-on facility. However, researchers find the present options for comparative research restrictive. They miss the chance of learning more from the comprehensive documentation of facts and figures that has been compiled by UNESCO and its support agencies.

It is obvious that the database and its contents are copyrighted, because the “state parties” (under the World Heritage Convention) and the World Heritage Centre have a fully justified right to keep control over the use of their information in the database.

Not surprisingly perhaps, because of the popularity of heritage sites, the internet is replete with partly complete but unauthorized database products. It is obvious that the WHC has to prevent such abuse.

Rationale for Developing an Additional Research Database

This situation leads to a dilemma for anyone who intends to undertake research in this field, as clearly, some of the readily accessible data need to be used in an efficient way even if some of such data are classified and subject to copyright procedures (for example, certain parts of the site-specific planning documents). On the other hand, a researcher would want to develop an independent analytical framework, beyond the one that is based on the obligations of the WHC and UNESCO (or the mandates of the other international agencies involved, such as ICOMOS, IUCN, or ICCROM).

Despite their mandates or their claimed ownership of data, none of these agencies would have a monopoly over research on (world) heritage matters – on the contrary, they should encourage serious research attempts at improving the currently unsatisfactory state of affairs.

The idea for developing a database on World Heritage Sites

Begründung für die Entwicklung einer Datenbank für Forschungszwecke

Die geschilderte Situation ist für die Forschung auf diesem Gebiet doppelt problematisch, da einerseits die bereits vorhandenen Daten selbstverständlich zu nutzen sein müssen, auch wenn einige davon urheberrechtlich geschützt sein mögen (wie zum Beispiel bestimmte lokale Planungsunterlagen). Andererseits möchte man für jedes Forschungsprojekt einen eigenen Ansatz entwickeln, der auch über den Rahmen hinausgeht, der sich aus den Verpflichtungen von WHC und UNESCO ergibt (oder auch aus den Zuständigkeiten der anderen internationalen Organisationen, wie ICOMOS, IUCN oder ICCROM).

Trotz ihrer Verpflichtungen oder ihres angeblichen Besitzes von Daten wird keine der beteiligten Organisationen ein Monopol für die Forschung zu Welterbefragen für sich beanspruchen – im Gegenteil, sie sollten ernsthafte Forschungsansätze ermutigen, die sich der unbefriedigenden Lage der Datenbank annehmen.

Aus dieser Sachlage entstand die Idee für Studenten und Mitarbeiter in der Forschung eine Datenbank zu den Welterbestätten zu entwickeln. Die Datenbank ist so gestaltet, dass die urheberrechtlich geschützten Bestandteile gekennzeichnet sind. Außerdem wurden neue Elemente hinzugefügt, wie die ‚Links‘ zu anderen Datensätzen, um ein brauchbares Instrument für die Forschung zu schaffen.

Je länger die Welterbe-Liste wird, desto mehr wird es wünschenswert, das Potential einer solchen Datenbank zu nutzen, vor allem für ein besseres Management einzelner Stätten. Es bietet sich beispielsweise an, eine Auswahl verschiedener Stätten auf der Grundlage bestimmter Kriterien zu verwenden, um den Wandel der Inskriptionspraxis zu dokumentieren, oder um Management-Informationen für bestimmte Regionen oder Typen von Stätten auszuwerten.

Die Funktionsfähigkeit der bereits bestehenden Datenbank war in drei wesentlichen Aspekten zu verbessern, 1. alle be-

as a tool for students and research staff arose from this situation. The database has been designed in such a way that copyright-protected components are clearly identified, while new components, and electronic links into other databases, have been added so as to create a handy research tool.

The longer the World Heritage List grows, the more it would be desirable to utilize its research potential in the context of other relevant aspects, especially for better heritage management. For example, to select samples of sites on the basis of various criteria in order to assess trends in the changing inscription practices, or to evaluate management information by region or by type of site.

The task of improving the functionality of the existing database essentially consists of three parts, i.e. 1. compiling all the existing data in a searchable database, 2. adding further useful data (primarily on site management), and 3. adding a flexible data manipulation mode.

Intended Use of the BTU Database and Controlled Access to it

The research tool is designed to act as a ‘hub’ of information, linking site managers and researchers with the resources that are available through the internet. The diagram in Figure 1 illustrates how the experimental database for BTU relates to the information resources that are available from many sources, internationally, nationally, and locally. Many of these resources are on the Internet, so they are easy to access by hyperlinks.

Features of the Experimental Database

Technically, the database is a simple ‘address list’ using Microsoft Access, which also permits to perform various types of analyses through spreadsheet calculations (using Microsoft Excel). All data available for the existing World Heritage Sites (788, up to July 2004) have been entered on the basis of information available from the WHC database, IUCN, ICOMOS, and a number of other sources.

reits vorhandenen Daten in einer suchfähigen Datenbank zusammenzustellen, 2. weitere nützliche Daten hinzuzufügen (vor allem zum Management aller Stätten), und 3. eine flexible Möglichkeit zur Datenmanipulation zu schaffen.

Geplante Nutzung und limitierter Zugang zur BTU Datenbank

Das Forschungsinstrument ist so ausgelegt, dass es als Knotenpunkt verschiedener Informationsströme dient, wobei gleichzeitig Vertreter von Management und Forschung mit den im Internet bestehenden Informationen verbunden werden. Abbildung 1 illustriert wie die experimentelle Datenbank an der BTU mit Daten aus vielen anderen Quellen verbunden ist, sowohl international wie national oder auch lokal. Viele dieser Datensätze stehen bereits im Internet zur Verfügung; sie waren deshalb relativ leicht durch entsprechende ‚Hyperlinks‘ anzuschließen.

The data are structured in currently 60 fields for each of the sites. The data have been entered as numerical, Yes/No, or text code values. Examples of the data groups are:

- site specific information (from official WHC records),
- statistical information on the region and country where the site is located (from other sources),
- several options as to regionalization (in addition to the politically motivated official UNESCO regions that are quite awkward),
- site characteristics allowing site categorization well beyond the existing crude cultural/natural/mixed classification,
- up to 20 hyperlinks for each site.

With this type of information, many criteria-based search functions are easy to perform, but this core database alone would not make much sense without its being linked into the information that is being provided and updated by the

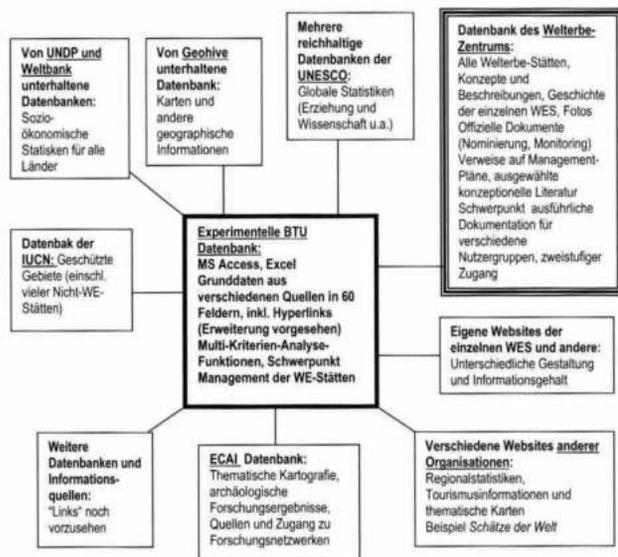


Abb. 1: Die prinzipiellen Verbindungen der experimentellen BTU-Datenbank mit anderen Datenbanken im Internet (die bereits bestehenden ‚Links‘ zwischen der Welterbe-Datenbank und anderen wird in diesem Diagramm nicht gezeigt)

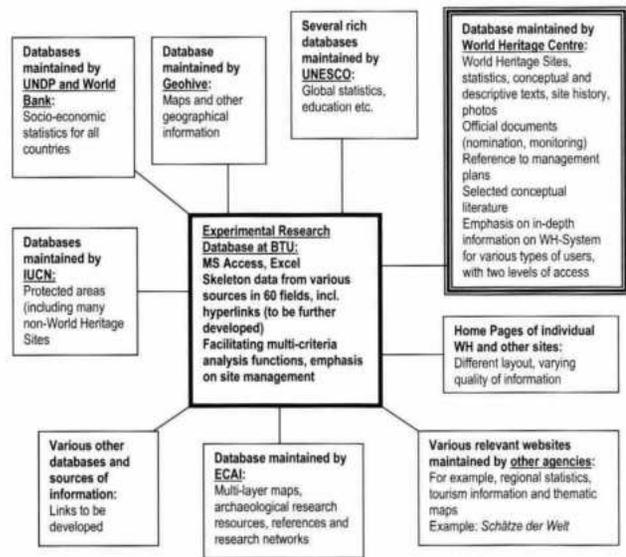


Fig. 1: The principal relationship of the experimental BTU database to existing internet (existing links between World Heritage Database and others not shown in this diagram)

Die Datenbank im Umriss

Die Datenbank ist technisch eine einfache „Adressenliste“ auf der Basis von Microsoft Access. Dabei sind allerdings auch verschiedene Arten von Analysen über Tabellenrechnungen (mit Microsoft Excel möglich). Alle Daten, die für die 788 Stätten (bis Juli 2004) vorhanden waren, sind bereits enthalten, wobei die bestehende WHC-Datenbasis verwendet wurde, aber auch Informationen von IUCN, ICOMOS und aus anderen Quellen.

Die Daten für jede Stätte sind zur Zeit in je 60 Feldern enthalten. Die Datensparten sind numerisch, Ja/Nein oder Text. Beispiele von Datengruppen sind wie folgt:

- Informationen für jede Stätte (aus den offiziellen WHC Datensätzen),
- statistische Informationen für die Region bzw. das Land, in der sich die Stätte befindet (aus anderen Quellen),
- mehrere Möglichkeiten zur Regionalisierung (zusätzlich zu den politisch begründeten offiziellen UNESCO-Regionen, die recht unhandlich sind),
- Eigenschaften der einzelnen Stätten, die eine Kategorisierung auf Grund mehrerer Kriterien zulassen, die wesentlich über die Grobgliederung in lediglich drei Klassen (Kultur- oder Natur-Stätte oder Stätte mit Mischkriterien) hinausgeht,
- bis zu 20 Hyperlinks für jede Stätte.

Mit dieser Art von Informationen lassen sich viele kriterienbestimmte Suchfunktionen leicht durchführen. Die Kern-Datenbasis allein wäre jedoch nicht sehr sinnvoll, denn erst die Informationen zu Management und Planung der einzelnen Stätten werden den eigentlichen Nutzwert ausmachen. Die Hyperlinks bieten dem Benutzer eine Handhabe bei der Suche nach weiteren Informationen. Die Sammlung kann fortlaufend ergänzt werden, sobald mehr Material zur Verfügung steht.

Die beiden Bildschirmkopien unter Abbildung 2 und 3 zeigen die Benutzeroberfläche, die für die Datenbank entworfen wurde.¹⁺² Sie ist wesentlich übersichtlicher als die

agencies in charge of managing and planning the sites. The hyperlinks provide direct links into the existing internet databases so as to facilitate the researcher's needs for further information. More such links may be provided as more information becomes available.

The two screenshots in Figure 2 and 3 illustrate the style of the user interface that has been developed.¹⁺² It is considerably more functional than the existing interface of the UNESCO maintained database.

Compiling Management-Related Information and Using it

While the first part of the database is complete (and the sites inscribed in July 2005 will be included shortly), the second part, which is specifically designed to contain a range of management characteristics, is being developed. This requires some more work, as management-related information is not readily available. Even the staff members of the World Heritage Centre admit that they do not know enough about the current management conditions of many of the World Heritage sites. It seems that with the exception of the UK, the national agencies in charge of world heritage sites would equally be at a loss as to management information on the sites under their supervision.

Here it is necessary to find a way of balancing and protecting the interests of external users, researchers, and local management agencies and their staff. Many of the stakeholders who are looking after their heritage sites are prepared to share information with others who are facing similar problems in their own sites.

The work has reached the stage of “in-house” experimentation, with encouraging initial results. The following analytical operations are already fully supported by the system:

- searching for sites sharing certain criteria and any combination of criteria, thus permitting to formulate site typologies,
- support to possible partnerships among similar sites in different countries.

Benutzeroberfläche der UNESCO-Datenbank.

Zusammenstellung und Gebrauch von Management-Informationen

Während der erste Teil der Datenbasis abgeschlossen ist (wobei die im Juli 2005 hinzugekommenen 24 Stätten in Kürze nachgetragen werden), ist der zweite Teil (zu den Management-Informationen) in der Entwicklung.

Dies wird noch einige Arbeit erfordern, da diese Art von Informationen nicht leicht zu bekommen sind. Sogar die Angestellten des Welterbe-Zentrums geben gern zu, dass sie nicht über das Management der meisten Stätten informiert sind. Mit der Ausnahme von Großbritannien wären die Organisationen der einzelnen Länder sicherlich überfordert, über den Management-Stand der unter ihrer Obhut stehenden Stätten Auskunft zu geben.

Es wird hier also notwendig sein, einen Weg zu finden, der die externen Benutzer der Datenbasis und die für das Management verantwortlichen Stellen zusammenbringt aber auch ihre unterschiedlichen Interessen schützt. Viele der beteiligten Interessenträger wären gern bereit, ihre Informationen mit anderen zu teilen, die möglicherweise ähnliche Probleme bei ihren Stätten haben.

Die Arbeit hat ein Stadium des Experimentierens im eigenen Haus erreicht, wobei die bisherigen Ergebnisse sehr ermutigend sind. Die folgenden Analysen werden vom System voll unterstützt:

- Suche nach Stätten, die bestimmte Merkmale gemein haben, sowie jede Kombination von Kriterien, um eine Typologie von Stätten zu formulieren,
- Unterstützung von Partnerschaften unter gleichartigen Stätten in verschiedenen Ländern.

Auf dieser Grundlage ist es leicht denkbar, die jetzt vorhandenen Informationen zu ergänzen. Beispielsweise durch Befragung der für das Management verantwortlichen Stellen. Sobald der zweite Teil (zu den Management-Daten) fertig

On this basis, the currently available information for each site may be updated, by requesting more detailed information from site managers or agencies concerned. As soon as the second part (on management specifics) is complete, the database would support the following additional operations:

- country-specific or regional analyses of WHS and their management,
- assessment of management approaches and experiences
- policy analysis and policy guidance by target-specific monitoring, for example for heritage agencies in developing countries,
- facilitating the dialogue amongst various agencies concerned with individual sites, for example making connections between management agencies in different parts of the world, dealing with comparable problems.

What seems to be emerging at the moment is a typology of sites – for example, large natural sites, or historic city centres, or sites in similar countries or cultural regions, or cultural landscapes sharing specific characteristics, and so on. Such types of sites would arguably require different approaches to their effective management. In the same vein, such groups of sites would greatly benefit from systematic exchange of information and experience.

Prospects and Conclusions

The database is now in a shape that is fit for extended internal testing with graduate students at BTU, and then externally, with selected potential users, such as heritage site managers. It will then be ready for discussion with the World Heritage Centre and (and other interested agencies), with a view at further development as a tool for wider use. Technically, the present Access format will have to be replaced by an appropriate internet-compatible format for use in connection with the information resources that are already placed in the internet. The copyright question may not be critical anymore as soon as the innovative data manipulation mode is authorized by UNESCO.

In conclusion, this research initiative shows how the poten-

ist, kann die Datenbasis die folgenden zusätzlichen Analysen unterstützen:

- Länder- oder regional spezifische Analysen von Welterbestätten und ihres Managements,
- Beurteilung von Managementansätzen und -erfahrungen,
- Analyse von gesetzlichen Verfahren und Beratung in Verfahrensfragen durch zielgerichtetes Monitoring, zum Beispiel für Denkmalpflege-Organisationen in Entwicklungsländern,
- Förderung des Dialogs zwischen Organisationen, die für die einzelnen Stätten verantwortlich sind, zum Beispiel zur Herstellung von Verbindungen solcher Organisationen, die mit vergleichbaren Stätten in verschiedenen Teilen der Welt befasst sind.

Eine wesentliche Folge der Arbeit an der Datenbank ist die Herausarbeitung einer Typologie von Stätten – zum Beispiel großflächige Naturparks, historische Stadtzentren, oder Stätten in vergleichbaren Ländern oder Kulturregionen oder auch Kulturlandschaften mit ähnlichen Charakteristika usw. Solche Typen von Stätten erfordern vermutlich recht unterschiedliche Ansätze für ein erfolgreiches Management. Allerdings würden solche Gruppen von ähnlichen Stätten sicherlich sehr vom systematischen Austausch von Information und Erfahrung profitieren.

Ausblick und Schlussfolgerung

Die Datenbank hat nun einen Stand erreicht, der – zunächst intern – ausführliche Tests mit den Studenten der BTU erlaubt. Etwas später kann das System mit potentiellen Nutzern im Management von Welterbe-Stätten getestet werden. Danach sollte das System mit dem Welterbe-Zentrum (und anderen interessierten Organisationen) diskutiert werden, mit dem Ziel, das Instrument für ein breiteres Publikum zur Verfügung zu stellen. In technischer Hinsicht würde dann das bestehende Access-System durch eine entsprechende Software ersetzt, die direkt mit dem Internet kompatibel ist, so dass es auch in Verbindung mit den übrigen im Netz vorhandenen Datensätzen zu verwenden ist. Die Frage des Copyright sollte nicht mehr kritisch sein, sobald die innovative Methode zur Datenverarbeitung

tial of scattered multiple data resources in the internet could be utilized more effectively by a relatively simple linker programme where especially the power of the hyperlinks is used to close the gap between the system user and all kinds of relevant information sources. The imagined users of the system are specialists in the fields associated with heritage management, but they don't need to have much knowledge in computing, because the link functions would work automatically, under the surface.

von UNESCO autorisiert wäre.

Als Schlussfolgerung kann man feststellen, dass diese Forschungsinitiative nachweist, wie das zur Zeit weit verstreute Datenmaterial im Internet wesentlich besser genutzt werden kann. Die Grundidee dabei ist, ein relativ einfaches Verknüpfungsprogramm zu erstellen, wobei insbesondere die Hyperlinks genutzt werden, um die bestehenden Lücken zwischen dem Endnutzer des Systems und den verschiedenen Datenquellen zu schließen. Die erwarteten Nutzer des Systems sind und bleiben Experten auf dem Gebiet des Managements von Erbestätten. Sie benötigen jedoch keine besonderen Kenntnisse in Datenverarbeitung, da das System mehr oder weniger automatisch, gewissermassen unter der Oberfläche, für sie arbeiten kann.

Anmerkungen/Notes

¹ Abb. 2: Auf der linken Seite befindet sich die Liste aller Welterbestätten in alphabetischer Reihenfolge, in der man durch „Herunterrollen“ suchen kann. Die rechte Seite des Bildes zeigt drei Gruppen von Attributen, die für alle Stätten angegeben werden (Kriterien, zusätzliche Kriterien und Links). Hyperlinks (wie sie hier gezeigt werden) führen zu den Websites anderer relevanter Datensätze. Der Benutzer der Datenbank kann sich auf diese Weise ein vollständiges Profil für jede Stätte zusammenstellen, entweder als Selbstzweck, oder als Basis für weitere Untersuchungen.

¹ Fig. 2: On the left side of the user interface, there is a list of all World Heritage Sites in alphabetical order; it can be searched by scrolling down. The right side of the picture shows the three groups of attributes that have been included for each site (criteria, additional criteria, and links). Hyperlinks (as shown for the site selected here) are also shown, leading directly to websites with other relevant databases. Thus the database user can retrieve a complete profile on each of the sites, either as an end in itself, or as a basis for further research.

The screenshot displays a web-based interface for a World Heritage Site database. On the left, a scrollable list titled "Site Short Name" includes "Aachen Cathedral" and other sites. The main area shows the profile for "Aachen Cathedral" with the following details:

- ID number:** 8
- Site Full Name:** Aachen Cathedral
- Site Short Name:** Aachen Cathedral
- Country:** Germany
- Country 2:** (empty)
- UNESCO Region:** Europe&North America
- Subregion:** Western Europe
- Inscription Year:** 1978
- Modified Inscription Year:** (empty)
- size of country (km²):** 357021
- Population 7/2004:** 82424609

Below the metadata, there are three tabs: "criteria", "further criteria", and "links". The "criteria" tab is active, showing three groups of checkboxes:

- natural sites:**
 - N () [Exceptional Beauty]
 - N (i) [Significant Stages/Processes]
 - N (ii) [Evolution of Ecosystems]
 - N (iv) [Biological Diversity]
- IUCN criteria:**
 - IUCN Ia (Strict Nature Reserve)
 - IUCN Ib (Wilderness)
 - IUCN II (National Park)
 - IUCN III (Natural Monument)
 - IUCN IV (Habitat/Species Management Area)
 - IUCN V (Protected Landscape)
 - IUCN VI (Managed Resource Protected Area)
- cultural sites:**
 - C
 - C (i) [Creative Genius]
 - C (ii) [Cultural Influence]
 - C (iii) [Uniqueness/Rarity]
 - C (iv) [Characteristic Example]
 - C (v) [Threatened by Change]
 - C (vi) [Associated with Ideas/Events]

There is also a "cultural landscapes" section with a "CL" checkbox and a "CL (cat.)" dropdown menu. At the bottom, there are navigation arrows and a "Close" button.

² Abb. 3: Es ist möglich, jede beliebige Kombination von Suchkriterien, die in der Datenbasis enthalten sind, zu verwenden, um beispielsweise eine geographische Gruppierung zu definieren und/oder Stätten mit besonderen Eigenschaften zu suchen. Weitere Funktionen werden noch hinzugefügt werden, zum Beispiel die statistische Verteilung von Eigenschaften. Die Suchfunktionen erlauben es damit, Gruppen von Stätten zu finden, die bestimmte Eigenschaften gemein haben. Dies wird die Begründung von Partnerschaften ähnlicher Stätten in verschiedenen Ländern erleichtern.

² Fig. 3: It is possible to search the sites by any combination of the criteria that are contained in the database, for example, any geographical grouping, and/or site characteristics. New functions are being added, for example statistical distribution of site characteristics. The search functions facilitate to define groups of sites with similar characteristics. This may support the establishment of partnerships among similar sites in different countries.

The screenshot shows a search interface for UNESCO World Heritage sites. It features several search filters and a list of results.

Search Filters:

- Site Full Name:
- Site Short Name:
- Country:
- Country 2:
- UNESCO Region:
- Subregion:
- Inscription Year: size of country (km²): X
- Modified Inscription Year: Population 7/2004: Y
- single roman monuments:
- BC-age rock art:
- 20th century:
- Biosphere Reserve:
- RAMSAR site:
- railways:
- Industrial Heritage:
- Tropical Forests:
- Hominid Sites:
- Fossil Sites:
- living historic city centres:
- cultural landscapes: CL CL (cat.):
- natural sites: N (i) N (ii) N (iii) N (iv)
- cultural sites: C (i) C (ii) C (iii) C (iv) C (v) C (vi)
- in danger: danger level: type of threat:
- Case:
- N area (WH, ha):
- Tentative List by country 2004:
- UN criteria: IUCN Ia (Strict Nature Reserve) IUCN Ib (Wilderness) IUCN II (National Park) IUCN III (Natural Monument) IUCN IV (Habitat/Species Management Area) IUCN V (Protected Landscape) IUCN VI (Managed Resource Protected Area)

Results List:

- Acropolis, Athens
- Ajanta Caves
- Altamira Cave
- Ancient Thebes with its Necropolis
- Archaeological Ensemble of Mérida
- Archaeological Ensemble of Tarraco
- Archaeological Ensemble of the Bend of the Boyne
- Archaeological Ruins at Moenjodaro
- Archaeological Site of Atapuerca
- Archaeological Site of Delphi
- Archaeological Site of Epidaurus
- Archaeological Site of Olympia
- Archaeological Site of Troy
- Archaeological Site of Vergina

Search Results Summary: results: 80

Buttons: Close, new Search, Search

Literatur / References

Batty, M., Planning Support Systems and the New Logic of Computation, Regional Development Dialogue, Vol. 16, No. 1, Spring 1995

ICOMOS (International Council on Monuments and Sites), The World Heritage List: Filling the Gaps – an Analysis, 2004

IUCN (The World Conservation Union), The World Heritage List: Future Priorities for a Credible and Complete List of Natural and Mixed Sites – A Strategy Paper, 2004

Kammeier, H. D., Klimpke, U., Development of a Relational Database for Better Management of (World) Heritage Sites, Paper 359, in: Proceedings of the Ninth International Congress on Computers in Urban Planning and Urban Management (CUPUM), London, 29 June – 1 July 2005, <http://128.40.59.163/cupum/searchPapers/papers/paper359.pdf>

Klosterman, R. E., Planning Support Systems, in: Proceedings of the Fourth International Conference on Computers in Urban Planning and Urban Management (CUPUM), Melbourne, 11–14 July 1995

World Heritage Centre (WHC), Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, <http://whc.unesco.org/archive/opguide05-eng.pdf> (neueste Version), Feb. 2005

Autoren
Authors

Autoren

Albert, Marie-Theres Prof. Dr. phil., Lehrstuhl Interkulturalität, Direktor des Programms World Heritage Studies UNESCO Chair in Heritage Studies, Brandenburgische Technische Universität Cottbus, Deutschland

Bandarin, Francesco, Direktor des Welterbezentrums der UNESCO, Paris, Frankreich

Bernecker, Roland Dr., Generalsekretär der Deutschen UNESCO-Kommission e.V., Bonn, Deutschland

Clemens, Olav, Geschäftsführer des Münchener Reiseveranstalters Euro International Touristik GmbH, Deutschland; bietet unter der Marke „Sarafea – atemberaubende Orientreisen“ organisierte Reisen in die Länder des Orients an.

Dähnert, Detlev Prof. Dr. Ing., Leiter Liegenschaften/Rekultivierung, Vattenfall Europe Mining AG, Cottbus, Deutschland

El-Alfy Hundsnurscher, Eva Marie, freie Journalistin, Hamburg, von 2001 bis 2004 in der Deutschen UNESCO-Kommission im Kultur- und Kommunikationsreferat, Bonn, Deutschland

Epstein, Norbert Dr. phil., Diplom-Sozialpädagoge, bis 2005 wiss. Mitarbeiter am Lehrstuhl Interkulturalität der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus, seit 2005 Lehrkraft an der Berufsfachschule für Sozialwesen Zittau in Zittau, Deutschland

Gauer-Lietz, Sieglinde, Diplom-Pädagogin, bis 2005 wiss. Mitarbeiterin, zur Zeit freie wiss. Mitarbeiterin am Lehrstuhl Interkulturalität der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus, Deutschland

Gutierrez, Diego PhD in Informatik, Privatdozent, Universität Zaragoza, Spanien

Hernandez, Luis PhD in Informatik, Professor, Universität Coruña, Spanien

Heyd, Thomas Prof. Dr., Umweltphilosoph, University of Victoria, Kanada

Hirche, Walter, Minister für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr des Landes Niedersachsen, Stellvertretender Ministerpräsident des Landes Niedersachsen, Präsident der Deutschen UNESCO-Kommission e.V., Bonn, Deutschland

Horn, Gabriele Dr. phil., Stiftungskonservatorin, Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, Potsdam, Deutschland

Howard, Peter PhD, RD, Gastprofessor für Kulturlandschaften, Bournemouth University, U.K., Herausgeber: International Journal of Heritage Studies, Großbritannien

Hutchings, Fleur, BA in Architektur an der Sydney University, MA in World Heritage Studies an der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus, Deutschland, seit 2005 tätig für die UNESCO, Georgetown, Guayana

Kammeier, H. Detlef Prof., freier Berater für Umwelt, Infrastruktur und Management in Thailand, von 2002 bis 2005 Gastprofessor im Studiengang World Heritage Studies an der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus, Deutschland

Klimpke, Uta, Dipl.-Instrumentalpädagogin für Violine, MA in World Heritage Studies, Lehrstuhl Interkulturalität an der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus, Assistentin im Studienprojekt „Denkmalpflege und Stadtentwicklung in Quedlinburg“, 2004, Deutschland

Knüppel, Helmut Prof. Dr. phil., Professor für Sozialpolitik, Diplom Ökonom, Sozialarbeiter, Gründer und bis 2000 langjähriger Rektor der Fachhochschule Potsdam, Deutschland

Long, Colin Dr., Dozent, Cultural Heritage Centre for Asia and the Pacific, Deakin University, Melbourne, Australien

Masia, Belen, Studentin der Wirtschaftswissenschaft, Universität Zaragoza, Spanien

Meyer, Torsten Dr. phil., MA, seit 1994 wissenschaftlicher Assistent am Lehrstuhl Technikgeschichte, Brandenburgische Technische Universität Cottbus, Deutschland

Muñoz, Adolfo, Informatiker, Privatdozent, Universität Zaragoza, Spanien

Muysers, Carola Dr., Kunsthistorikerin, bis 2005 wiss. Mitarbeiterin am Lehrstuhl Kunstgeschichte der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus, seit WS 2005 Lehrtätigkeiten an der Universität der Künste Berlin und Gastdozent an der Internationalen Universität Bremen, Deutschland

Naurath, Hilde, MA in Neuerer deutscher Literatur, Neuere Geschichte, Linguistik des Deutschen, MA in World Heritage Studies an der Brandenburgischen Universität Cottbus, Deutschland

Nehr, Monika Dr. phil., Studium der Linguistik, Literaturwissenschaft und Sprachen, Forschung und Lehre an TU und FU Berlin, seit 1985 wissenschaftliche Leitung bilingualer Schulprojekte in Berlin, Deutschland

Nelle, Anja Dipl. Ing., MA, Architektin, wiss. Mitarbeiterin, Brandenburgische Technische Universität Cottbus, Deutschland

Rössler, Mechtild Dr., Europa und Nordamerika Chefin UNESCO Welterbezentrums, Paris, Frankreich

Rudloff, Britta, Diplom-Restauratorin, MA in World Heritage Studies an der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus, wissenschaftliche Mitarbeiterin im Projekt: „Verhandelte Normen als Produkte kultureller Wertsetzung der UNESCO“, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Deutschland

Sigmund, Ernst Prof. Dr. Dr. h.c., Präsident der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus, Deutschland

Watts, Harriett Dr. phil., Bereichsleiterin in der Kreisvolkshochschule Quedlinburg, Vorsitzende von art quiltinga: Kunstverein Quedlinburg e.V., Deutschland

Wulf, Christoph Dr. phil., Professor für Allgemeine und Vergleichende Erziehungswissenschaft, Mitglied des Interdisziplinären Zentrums für Historische Anthropologie an der Freien Universität Berlin, Vorsitzender des Fachausschusses Bildung der Deutschen UNESCO-Kommision e.V., Bonn, Deutschland

Wüstenhagen, Doris Dipl.-Ing. (FH), AT-Ingenieur Rekultivierung/Landschaftsgestaltung, Vattenfall Europe Mining AG, Cottbus, Deutschland

Zehbe, Klaus-Christian, Schauspieler, BA (Hons.) in European Theatre Arts, MA in World Heritage Studies an der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus, arbeitet am Lehrstuhl Interkulturalität der BTU Cottbus, Deutschland

Authors

Albert, Marie-Theres Prof. Dr. phil., Chairholder Intercultural Studies, World Heritage Studies Programme Director UNESCO Chair in Heritage Studies, Brandenburg University of Technology Cottbus, Germany

Bandarin, Francesco, Director of UNESCO's World Heritage Centre, Paris, France

Bernecker, Roland Dr., General Secretary of the German Commission for UNESCO, Bonn, Germany

Clemens, Olav, General Manager of the in Germany based Tour Operator Euro International Touristik GmbH, Germany, offering organized travel to oriental countries under the brand name "Sarafea – atemberaubende Orientreisen"

Dähnert, Detlev Prof. Dr. Ing., Head of Real Estate and Recultivation Vattenfall Europe Mining AG, Cottbus, Germany

El-Alfy Hundsnurscher, Eva Marie, Journalist, Hamburg, from 2001 to 2004 with the German Commission for UNESCO, Department of Culture and the Department of Communication, Bonn, Germany

Epstein, Norbert Dr. phil., Diplom-Sozialpädagoge, until 2005 Academic Staff at the Chair Intercultural Studies at the Brandenburg University of Technology Cottbus, teaches since 2005 at the Vocational School for Social Education Zittau, Zittau, Germany

Gauer-Lietz, Sieglinde, Diplom-Pädagoge, until 2005 Academic Staff and since then Freelance Staff at the Chair Intercultural Studies at the Brandenburg University of Technology Cottbus, Germany

Gutierrez, Diego PhD in Computer Science, Assistant Professor, Universidad de Zaragoza, Spain

Hernandez, Luis, PhD in Computer Science, Professor, Universidad de la Coruña, Spain

Heyd, Thomas Prof. Dr., Environmental Philosopher, University of Victoria, Canada

Hirche, Walter, Minister for Economics, Labour and Transport in Lower Saxony, Deputy Prime Minister of Lower Saxony, President of the German Commission for UNESCO, Bonn, Germany

Horn, Gabriele Dr. phil., Head Office of Historical Monuments and Gardens of the Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg (Prussian Palaces and Gardens Foundation, Berlin-Brandenburg), Potsdam, Germany

Howard, Peter PhD, Visiting Professor of Cultural Landscapes, Bournemouth University, Editor, International Journal of Heritage Studies, International Officer, Landscape Research Group, Great Britain

Hutchings, Fleur, BA of Architecture at Sydney University, MA in World Heritage Studies at the Brandenburg University of Technology Cottbus, Germany. Since 2005 working with UNESCO, Georgetown, Guayana

Kammeier, H. Detlef Prof., Independent Researcher and Consultant in Environment, Infrastructure and Management, based in Thailand, from 2002 to 2005 Visiting Professor of the World Heritage Studies Programme at Brandenburg University of Technology Cottbus, Germany

Klimpke, Uta, Diploma in Instrumental Pedagogics (Violin Teacher), MA in World Heritage Studies, Chair Intercultural Studies at the Brandenburg University of Technology Cottbus, assistant to the project "Current Issues of Heritage Management and Urban Development, Quedlinburg", 2004, Germany

Knüppel, Helmut Prof. Dr. phil., Professor for Social Policy, Economist, Social Worker, Founder and longtime Principal of the University of Applied Sciences in Potsdam, Germany

Long, Colin Dr., Lecturer, Cultural Heritage Centre for Asia and the Pacific, Deakin University Melbourne, Australia

Masia, Belen, Student in Industrial Engineering, Universidad de Zaragoza, Spain

Meyer, Torsten PhD, MA, since 1994 Research Scholar at the Chair History of Technology, Brandenburg University of Technology Cottbus, Germany

Muñoz, Adolfo, Computer Engineer, Assistant Professor, Universidad de Zaragoza, Spain

Muysers, Carola Dr., Art Historian, until 2005 Researcher and Lecturer at the Chair of Art History at the Brandenburg University of Technology Cottbus, teaches since winter term 2005 at the University of Arts Berlin, Visiting Lecturer at the International University, Bremen, Germany

Naurath, Hilde, MA in Contemporary German Literature, Contemporary History, German Linguistics, MA in World Heritage Studies at the Brandenburg University of Technology Cottbus, Germany

Nehr, Monika PhD, studied Linguistics, Literature and Languages, Research and Teaching at the Technical University of Berlin and Free University of Berlin, since 1985 Scientific Management of Bilingual School-Projects in Berlin, Germany

Nelle, Anja Dipl. Ing., MA, Architect, Teaching and Research Assistant, Brandenburg University of Technology Cottbus, Germany

Rössler, Mechtild Dr., Chief, Europe and North America, UNESCO, World Heritage Centre, Paris, France

Rudolff, Britta, Diplom-Restorer, MA in World Heritage Studies, Brandenburg University of Technology Cottbus, Researcher and Lecturer in the project: "Norms and values as cultural negotiation products in UNESCO", Johannes Gutenberg-University Mainz, Germany

Sigmund, Ernst Prof. Dr. Dr. h.c., President of the Brandenburg University of Technology Cottbus, Germany

Watts, Harriett Dr. phil., Head of Department of the Adult Education Centre Quedlinburg, Chairperson of art quilting: Kunstverein Quedlinburg e.V., Germany

Wulf, Christoph Dr. phil., Professor in General and Comparative Educational Science and Member of the Interdisciplinary Centre for Historical Anthropology at the Free University Berlin, Chairman of the Expert Committee on Education of the German Commission for UNESCO, Bonn, Germany

Wüstenhagen, Doris Dipl.-Ing. (FH), Engineer Recultivation and Landscape Design, Vattenfall Europe Mining AG, Cottbus, Germany

Zehbe, Klaus-Christian, Actor, BA (Hons.) in European Theatre Arts, MA in World Heritage Studies at the Brandenburg University of Technology (BTU) Cottbus, works at the Chair Intercultural Studies at the BTU Cottbus, Germany